

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
Internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME XLI

1925-1926

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages
No. 1006. — Albanie, Allemagne, Autriche, Belgique, Bolivie, etc. (Union Postale Universelle.) :	
Arrangement concernant le service des virements postaux avec Protocole final et Règlement d'exécution de l'Arrangement, signés à Stockholm, le 28 août 1924	9
No. 1007. — Albanie, Allemagne, Autriche, Belgique, Bolivie, etc. (Union Postale Universelle.) :	
Arrangement concernant les recouvrements et Règlement d'exécution de l'Arrangement, signés à Stockholm, le 28 août 1924... ..	55
No. 1008. — Albanie, Allemagne, République Argentine, Autriche, Belgique, etc. (Union Postale Universelle.) :	
Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques et Règlement d'exécution de l'Arrangement, signés à Stockholm, le 28 août 1924	97
No. 1009. — Allemagne et Belgique :	
Arrangement relatif à l'option, et Protocole final, signés à Aix-la-Chapelle, le 11 septembre 1922	141
No. 1010. — Allemagne et Esthonie :	
Echange de notes comportant un Accord au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Tallinn (Reval), les 16 novembre et 28 décembre 1922	147
No. 1011. — Allemagne et Suède :	
Echange de notes concernant l'adjonction de traductions aux requêtes d'assistance judiciaire en matière criminelle. Stockholm, les 5 septembre 1922 et 19 janvier 1923... ..	151
No. 1012. — Allemagne et Esthonie :	
Traité pour le règlement des questions pendantes par suite de la guerre mondiale, signé à Tallinn (Reval), le 27 juin 1923	155

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME XLI

1925-1926

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS.

	Pages
No. 1006. — Albania, Germany, Austria, Belgium, Bolivia, etc. (Universal Postal Union.) :	
Agreement concerning Postal Cheques, with Final Protocol and Detailed Regulations for the Execution of the Agreement, signed at Stockholm, August 28, 1924... ..	9
No. 1007. — Albania, Germany, Austria, Belgium, Bolivia, etc. (Universal Postal Union.) :	
Agreement concerning Payment on Delivery, and Detailed Regulations for the execution of the Agreement, signed at Stockholm, August 28, 1924	55
No. 1008. — Albania, Germany, Argentine Republic, Austria, Belgium, etc. (Universal Postal Union.) :	
Agreement concerning Subscription to Newspapers and Periodicals and Detailed Regulations for the Execution of the Agreement, signed at Stockholm, August 28, 1924...	97
No. 1009. — Germany and Belgium :	
Arrangement relating to Option, and Final Protocol, signed at Aix-la-Chapelle, September II, 1922	141
No. 1010. — Germany and Esthonia :	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates. Tallinn (Reval), November 16, and December 28, 1922 ...	147
No. 1011. — Germany and Swedenen :	
Exchange of Notes relating to the Addition of Translations to Applications for Legal Assistance in Criminal Cases. Stockholm, September 5, 1922, and January 19, 1923...	151
No. 1012. — Germany and Esthonia :	
Treaty for the Settlement of Questions existing in consequence of the World War, signed at Tallinn (Reval), June 27, 1923	155

	Pages
No. 1013. — Allemagne et Esthonie :	
Accord commercial provisoire, signé à Tallinn (Reval), le 27 juin 1923	161
No. 1014. — Allemagne et Pologne :	
Convention relative aux modifications à apporter à la première section du chapitre 1er du titre V de la 5e partie de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922 relative à la Haute-Silésie, signée à Kattowitz, le 11 janvier 1924.	187
No. 1015. — Allemagne et Pologne :	
Accord relatif à la zone frontière de la Haute-Silésie, avec Protocole final, signés à Varsovie, le 23 février 1924... ..	197
No. 1016. — Allemagne et Lettonie :	
Echange de notes comportant un Accord concernant le renoncement réciproque au remboursement des frais occasionnés par l'assistance judiciaire en matière criminelle. Berlin, les 29 décembre 1923 et 24 février 1924	231
No. 1017. — Allemagne et Turquie :	
Traité d'amitié, signé à Angora, le 3 mars 1924	237
No. 1018. — Allemagne et Tchécoslovaquie :	
Accord en vue de faciliter le trafic frontière entre le territoire du Reich allemand et le territoire transféré à la République Tchécoslovaque en vertu du Traité de Versailles, signé à Troppau, le 4 mars 1924	243
No. 1019. — Allemagne et Nicaragua :	
Echange de notes comportant un Accord concernant la remise en vigueur du Traité d'amitié, de commerce, de navigation et consulaire du 4 février 1896. Managua, les 11 janvier, 27 février et 6 mars 1924	263
No. 1020. — Allemagne et Etats-Unis d'Amérique :	
Convention concernant la réglementation du trafic des boissons alcooliques, signée à Washington, le 19 mai 1924	271
No. 1021. — Allemagne et Hongrie :	
Echange de notes comportant un Accord relatif aux frais occasionnés par l'extradition. Berlin, les 29 septembre 1923 et 1 ^{er} juin 1924	281
No. 1022. — Allemagne et Autriche :	
Accord additionnel à la Convention du 1 ^{er} septembre 1920 concernant les relations d'ordre économique, avec Protocole, signés à Prague, le 12 juillet 1924, et Echange de notes y relatif, Berlin, le 27 décembre 1924	287
No. 1023. — Allemagne et Espagne :	
Accord commercial, avec Protocole, signés à Madrid, le 25 juillet 1924 et Echange de Notes de la même date	363

- No. 1013. — Germany and Esthonia :**
Provisional Commercial Agreement, signed at Tallinn (Reval), June 27, 1923 161
- No. 1014. — Germany and Poland :**
Convention between Germany and Poland, relating to the Amendments to be made to Section I of Chapter I of Title V of the 5th Part of the German-Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper-Silesia, signed at Kattowitz, January 11, 1924 187
- No. 1015. — Germany and Poland :**
Agreement relating to the Frontier Zone of Upper Silesia, with Final Protocol, signed at Warsaw, February 23, 1924 197
- No. 1016. — Germany and Latvia :**
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Renunciation of the Right to Repayment of Expenditure occasioned by Legal Assistance in Criminal Cases. Berlin, December 29, 1923, and February 24, 1924 231
- No. 1017. — Germany and Turkey :**
Treaty of Friendship, signed at Angora, March 3, 1924 237
- No. 1018. — Germany and Czechoslovakia :**
Agreement with a view to establishing Frontier Traffic Facilities between the Territory of the German Reich and the Territory transferred to the Czechoslovak Republic in virtue of the Treaty of Versailles, signed at Troppau, March 4, 1924 243
- No. 1019. — Germany and Nicaragua :**
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Renewal of the Treaty of Friendship, Commerce, Navigation and Consular Relations of February 4, 1896. Managua, January 11, February 27, and March 6, 1924 263
- No. 1020. — Germany and United States of America :**
Convention respecting the Regulation of the Liquor Traffic, signed at Washington, May 19, 1924 271
- No. 1021. — Germany and Hungary :**
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Expenses due to Extradition. Berlin, September 29, 1923, and June 1, 1924. 281
- No. 1022. — Germany and Austria :**
Additional Agreement to the Economic Agreement of September 1, 1920, with Protocol, signed at Prague, July 12, 1924, and Exchange of Notes relating thereto, Berlin, December 27, 1924... .. 287
- No. 1023. — Germany and Spain :**
Commercial Agreement with Protocol, signed at Madrid, July 25, 1924 and Exchange of Notes of the same Date 363

	Pages
No. 1024. — Belgique, Empire Britannique (avec Canada, Australie, Nouvelle Zélande, Afrique du Sud et Inde), France, Grèce, Italie, etc.	
Protocole final, Arrangement sur le « Plan des experts » et Protocole relatif aux paiements de réparations prélevés sur les ressources budgétaires allemandes, comme à l'institution d'un contrôle sur certains revenus et taxes, signés à Londres, les 9 et 16 août 1924. ...	429
No. 1025. — Allemagne et Gouvernements alliés :	
Compromis concernant la liquidation des services intéralliés des gages, signé à Coblenz, les 20-28 octobre 1924	461
No. 1026. — Allemagne et Suisse :	
Protocole concernant les restrictions d'importation, signé à Berlin, le 17 novembre 1924	473

	Pages
No. 1024. — Belgium, British Empire (with Canada, Australia, New Zealand, South Africa and India), France, Greece, Italy, etc.	
Final Protocol, Agreement on "The Experts' Plan" and Protocol concerning the contributions to be made from the German Budget and the Institution of Control over certain Revenue and Taxes, signed at London, August 9 and 16, 1924.	429
No. 1025. — Germany and Allied Governements :	
Arrangement concerning the Winding-up of the Interallied Securities Offices, signed at Coblenz, October 20-28, 1924.	461
No. 1026. — Germany and Switzerland :	
Protocol concerning Importation Restrictions, signed at Berlin, November 17, 1924. ...	473

N° 1006.

**ALBANIE, ALLEMAGNE,
AUTRICHE,
BELGIQUE, BOLIVIE, etc.**
(Union postale Universelle.)

Arrangement concernant le service
des virements postaux avec Proto-
cole final et Règlement d'exécution
de l'Arrangement, signés à Stock-
holm, le 28 août 1924.

**ALBANIA, GERMANY,
AUSTRIA,
BELGIUM, BOLIVIA, etc.**
(Universal Posta Union.)

Agreement concerning Postal Che-
ques, with Final Protocol and De-
tailed Regulations for the Execu-
tion of the Agreement, signed at
Stockholm, August 28, 1924.

VIREMENTS — ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX.

TABLE DES MATIÈRES.

CHAPITRE I.

DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

Art.		Pages
1.	Objet de l'Arrangement	16

CHAPITRE II.

CONDITIONS D'ADMISSION ET EXÉCUTION DES ORDRES DE VIREMENTS.

2.	Enoncé du montant des virements. Taux de conversion	16
3.	Montant maximum	16
4.	Taxes	16
5.	Franchise de taxe	18
6.	Avis de virements	18
7.	Echange des listes de virements	18
8.	Bureaux d'échange	18

CHAPITRE III.

ANNULATION, RÉCLAMATIONS.

9.	Annulation des ordres de virements	18
10.	Réclamations	20

CHAPITRE IV.

RESPONSABILITÉ.

11.	Etendue de la responsabilité	20
12.	Détermination de la responsabilité	20
13.	Remboursement des sommes dues au réclamant	20
14.	Remboursement à l'Administration créancière	22

POSTAL CHEQUES — AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AGREEMENT CONCERNING POSTAL CHEQUES.

TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER I.

PRELIMINARY CLAUSE.

Art.		Pages
1.	Object of the Agreement	17

CHAPTER II.

CONDITIONS OF THE ACCEPTANCE AND CARRYING OUT OF TRANSFER ORDERS.

2.	Indication of the amount of the transfers. Rate of conversion	17
3.	Maximum amount	17
4.	Charges	17
5.	Exemption from charges	19
6.	Advice of transfers	19
7.	Exchange of lists of transfers	19
8.	Exchange offices	19

CHAPTER III.

CANCELLATION. CLAIMS.

9.	Cancelling of transfer orders	19
10.	Claims	21

CHAPTER IV.

RESPONSIBILITY.

11.	Extent of responsibility	21
12.	Fixing of responsibility	21
13.	Refund of money due to claimants	21
14.	Refund to the Administration to whom money is due	23

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

VIREMENTS — ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

CHAPITRE V.

COMPTABILITÉ.

Art.	Pages
15. Attribution des taxes	22
16. Décomptes des sommes virées. Etablissement des soldes et des intérêts	22
17. Payement des soldes. Intérêts moratoires	22
18. Compte général trimestriel	24

CHAPITRE VI.

DISPOSITIONS DIVERSES.

19. Liste des titulaires de comptes	24
20. Application des dispositions d'ordre général de la Convention	24
21. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions	24

DISPOSITIONS FINALES.

22. Mise à exécution et durée de l'Arrangement	26
---	----

PROTOCOLE FINAL.

Article unique	30
-----------------------	----

 POSTAL CHEQUES — AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER V.

ACCOUNTING.

Art.	Pages
15. Allocation of charges	23
16. Statement of sums transferred. Fixing of balances and interest	23
17. Payment of balances. Moratorium interest	23
18. General quarterly account	25

CHAPTER VI.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

19. List of account holders	25
20. Application of the general provisions of the Convention	25
21. Approval of proposals made in the interval between meetings	25

FINAL PROVISIONS.

22. Entry into force and duration of the Agreement	27
---	----

FINAL PROTOCOL.

Single article	31
-----------------------	----

VIREMENTS — ARRANGEMENT.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

N^o 1006. — ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

¹ RATIFICATIONS :

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 novembre 1925.

	<i>Date de l'instrument.</i>	<i>Date du dépôt.</i>
ALLEMAGNE	22 juillet 1925.	
AUTRICHE	10 août 1925.	
BELGIQUE	19 août 1925.	
DANEMARK *	28 août 1925.	
ESPAGNE	20 août 1925.	21 septembre 1925.
ESTHONIE	22 août 1925.	
FRANCE	1 ^{er} septembre 1925.	9 septembre 1925.
HONGRIE	27 juillet 1925.	
LUXEMBOURG	1 ^{er} septembre 1925.	7 septembre 1925.
MAROC (à l'exclusion de la zone espagnole)	14 mars 1925.	
PAYS-BAS	28 avril 1925.	
TERRITOIRE DE LA SARRE	19 août 1925.	
SUISSE... ..	7 juillet 1925.	
TUNISIE	2 juin 1925.	

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 10 avril 1926.

JAPON (Chosen et l'ensemble des autres Dépendances japonaises inclusivement)	24 septembre 1925	22 janvier 1926.
PORTUGAL (valable pour tout le territoire de la Nation portugaise, y compris les Colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie)	14 novembre 1925	27 novembre 1925.
TCHÉCOSLOVAQUIE	8 octobre 1925	2 novembre 1925.

* Communiquée également par le Ministre de Danemark à Berne.

POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

UNIVERSAL POSTAL UNION.

No. 1006. — AGREEMENT¹ CONCERNING POSTAL CHEQUES CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, FRANCE, ALGERIA, GREECE, HUNGARY, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, SAAR TERRITORY, KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA, SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

¹ RATIFICATIONS :

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, November 28, 1925.

	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
AUSTRIA	August 10, 1925.	
BELGIUM	August 19, 1925.	
DENMARK *	August 28, 1925.	
ESTHONIA	August 22, 1925.	
FRANCE	September 1, 1925.	September 9, 1925.
GERMANY	July 22, 1925.	
HUNGARY	July 27, 1925.	
LUXEMBURG	September 1, 1925.	September 7, 1925.
MOROCCO (excluding the Spanish Zone)	March 14, 1925.	
NETHERLANDS	April 28, 1925.	
SAAR TERRITORY	August 19, 1925.	
SPAIN	August 20, 1925.	September 21, 1925.
SWITZERLAND	July 7, 1925.	
TUNIS	June 2, 1925.	

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, April 10, 1926.

JAPAN (including Chosen and the whole of the other Japanese Dependencies)	September 24, 1925.	January 22, 1926.
PORTUGAL (valid for the whole territory of the Portuguese Nation, including the Portuguese Colonies of Africa, Asia and Oceania)	November 14, 1925.	November 27, 1925.
CZECHOSLOVAKIA	October 8, 1925	November 2, 1925.

* Communicated also by the Danish Minister at Berne.

VIREMENTS — ARRANGEMENT.

Texte officiel français communiqué par Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas à Berne et les Ministres des Affaires étrangères de Portugal et de Suède. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 28 novembre 1925.

Les soussignés, Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention¹, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

CHAPITRE I.

DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

*Article premier.**Objet de l'Arrangement.*

Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des pays contractants peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces pays.

CHAPITRE II.

CONDITIONS D'ADMISSION ET EXÉCUTION DES ORDRES DE VIREMENTS.

*Article 2.**Énoncé du montant des virements. Taux de conversion.*

Le titulaire de compte peut indiquer le montant du virement en monnaie du pays de destination ou du pays d'origine. L'office de ce dernier pays détermine lui-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination.

*Article 3.**Montant maximum.*

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant maximum des virements qu'un titulaire peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

*Article 4.**Taxes.*

1. La taxe d'un virement ne doit pas dépasser un pour mille de la somme virée, chaque office ayant d'ailleurs la faculté d'arrondir les fractions selon les convenances de son système monétaire. Cette taxe peut comporter un minimum de perception, sans que ce minimum puisse excéder 20 centimes.

2. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne doit pas être soumise à une taxe supérieure à celle qui serait éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

¹ Volume XL, page 19 de ce Recueil.

POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

French official text communicated by the Netherlands Acting Chargé d'Affaires at Berne and the Portuguese and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 28, 1925.

Having regard to Article 3 of the Convention, the undersigned Plenipotentiaries of the countries enumerated above have, by common agreement and subject to ratification, concluded the following Agreement :

CHAPTER I.

PRELIMINARY CLAUSE.

*Article 1.**Object of the Agreement.*

Every holder of a postal current account in one of the countries which are Parties to the present Agreement may give directions for transfers from his account to a postal current account kept in another of those countries.

CHAPTER II.

CONDITIONS OF THE ACCEPTANCE AND CARRYING OUT OF ORDERS FOR TRANSFERS.

*Article 2.**Indication of the amount of the transfers : Rate of conversion.*

The account-holder shall be entitled to indicate the amount of the transfer in the money of the country of destination or of the country of origin. The office in the latter country shall itself determine the rate of conversion of its money into money of the country of destination.

*Article 3.**Maximum amount.*

Every Administration is entitled to limit the maximum amount of the transfers that a holder may require either in a single day or during a specified period.

*Article 4.**Charges.*

1. The charge for a transfer must not exceed 1 ⁰/₁₀₀ of the amount transferred. Each Administration has the right to round up fractions, if necessary to meet the requirements of its monetary system. This tax may be fixed at a minimum which must not exceed 20 centimes.

2. The entry of a transfer to the credit of a postal current account must not be made subject to a higher charge than the charge that may be raised in respect of the same operation in the internal service.

¹ Volume XL, page 19 of this Series.

VIREMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 5.**Franchise de taxe.*

Sont exempts de toute taxe, les virements d'office relatifs au service qui sont échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

Il en est de même des plis revêtus de la mention « Extrait de compte de chèque postal » adressés par les bureaux de chèques postaux à leurs titulaires de comptes résidant dans tout pays de l'Union.

*Article 6.**Avis de virements.*

1. Le titulaire de compte doit joindre un avis à tout ordre de virement.

Le verso de cet avis peut être utilisé pour des communications particulières destinées au bénéficiaire. Chaque office a la faculté de percevoir, de ce chef, une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition que cette taxe existe dans son service intérieur.

2. Les avis de virements sont remis, sans frais, aux bénéficiaires.

*Article 7.**Echange des listes de virements.*

Les Administrations se communiquent les virements au moyen de listes une fois par jour ouvrable. Toutefois, elles peuvent s'entendre en vue de grouper dans une même liste les totaux de plusieurs journées.

Les avis de virements destinés aux titulaires de comptes à créditer sont joints aux listes.

Sauf arrangement contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du pays de destination sur les listes et sur les avis de virements.

*Article 8.**Bureaux d'échange.*

Les Administrations se notifient réciproquement les noms des bureaux de chèques qu'elles ont désignés pour l'échange des listes de virements.

CHAPITRE III.

ANNULATION. RÉCLAMATIONS.

*Article 9.**Annulation des ordres de virements.*

Les ordres de virements peuvent être annulés par le titulaire du compte débité tant que l'inscription au crédit du compte bénéficiaire n'a pas été effectuée.

Les demandes d'annulation sont admises dans les conditions fixées par chaque Administration dans son service intérieur ; elles doivent être adressées par le titulaire de compte à l'office auquel il a donné l'ordre de virement.

POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

*Article 5.**Exemption from charges.*

No charges are raised on official transfers relating to the service which are exchanged between the Administrations or between offices belonging to those Administrations.

The same rule shall apply to packets marked " *Extrait de compte de chèque postal* " (Extract from Postal Cheque Account) forwarded by postal cheque offices to their account-holders residing in any country belonging to the Union.

*Article 6.**Advice of transfers.*

1. The account-holder must attach an advice to any transfer order.

He may use the back of this advice for a private communication to the beneficiary. Each office shall have the right to collect from the holder of the debtor account a charge in respect of this communication on condition that there is such a charge in its internal service.

2. The transfer advices shall always be delivered free of postage to the beneficiaries.

*Article 7.**Exchange of lists of transfers.*

Administrations shall notify transfers to each other by means of lists once every working day. Nevertheless they may arrange to group in the same list the total transfers for several days.

The transfer advices to be sent to the holders of the accounts to be credited shall be attached to the lists.

In the absence of arrangements to the contrary, the amount of the transfers shall be expressed in the lists of transfers and on the transfer advices in the money of the country of destination.

*Article 8.**Exchange offices.*

The Administrations shall reciprocally notify to each other the names of the cheque offices which they have designated for the exchange of lists of transfers.

CHAPTER III.

CANCELLATION. CLAIMS.

*Article 9.**Cancellation of transfer orders.*

Transfer orders may be cancelled by the holder of the debtor account so long as the credit entry has not been made in the account of the beneficiary.

Requests for cancellation shall be admitted under the conditions fixed by each Administration in its internal service ; they must be addressed by the account holder to the office to which he has given the order for transfer.

VIREMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 10.**Réclamations.*

1. La réclamation concernant l'exécution d'un ordre de virement doit être adressée par le titulaire du compte débité à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre, sauf le cas où il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. Il peut être perçu pour la réclamation concernant un ordre de virement un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance.
Ce droit est restitué si l'ordre de virement n'a pas été exécuté par suite d'une faute de service.

3. La réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour où l'ordre de virement a été donné.

CHAPITRE IV.

RESPONSABILITÉ.

*Article 11.**Etendue de la responsabilité.*

1. Les Administrations sont responsables des erreurs commises par leur service dans les inscriptions des virements au crédit des comptes courants postaux, ainsi que des indications erronées fournies par elles sur les listes de virements qu'elles transmettent aux autres Administrations.

2. La responsabilité est limitée au remboursement du montant du virement.

3. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des ordres de virements.

*Article 12.**Détermination de la responsabilité.*

La responsabilité incombe à l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Lorsque l'erreur est imputable aux deux Administrations, elles contribuent au remboursement par parts égales.

*Article 13.**Remboursement des sommes dues au réclamant.*

L'obligation de rembourser la somme due au réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation, sous réserve de l'exercice de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Le remboursement doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie.

L'Administration présumée responsable qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans un délai de six mois est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.

POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

*Article 10.**Claims.*

(1) Claims concerning the carrying out of a transfer order must be addressed by the holder of the debtor account to the Administration to which he gave the order for transfer, except in the case where he has authorised the beneficiary to settle with the Administration with which the latter has his account.

(2) A charge equal to that due in respect of a claim with regard to any mailed matter may be levied in respect of a claim concerning an order for transfer.

Such charge shall be refunded should the transfer order not have been carried out as the result of an error committed by the service.

(3) Claims shall not be admitted after the expiry of a year from the day following that on which the order for transfer is given.

CHAPTER IV.

RESPONSIBILITY.

*Article 11.**Extent of responsibility.*

(1) Administrations are responsible for errors committed by their service in entering transfers to the credit of the postal current accounts, as well as for wrong information furnished by them on the lists of transfers which they forward to other Administrations.

(2) Responsibility is limited to the refunding of the amount of the transfer.

(3) Administrations are in no way responsible in respect of delay in the transmission or the execution of transfer orders.

*Article 12.**Fixing of responsibility.*

The Administration responsible shall be that in whose service the error was committed. When the error is attributable to both Administrations they shall contribute to the refund in equal parts.

*Article 13.**Refund of money due to claimants.*

The Administration to which a claim has been presented shall be liable for the refund of the amount due to the claimant, subject to the exercise of its right to make a claim against the Administration responsible.

Refund shall take place as soon as the responsibility of the service has been established.

An Administration presumed to be responsible, which, after a demand in due form, has not replied within a period of six months, shall be regarded as having tacitly recognised its responsibility.

VIREMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 14.**Remboursement à l'Administration créancière.*

L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a effectué le remboursement dans un délai de deux mois après réception de la notification du remboursement. L'Administration débitrice est redevable d'un intérêt de sept pour cent l'an, à partir de l'échéance dudit délai.

CHAPITRE V.

COMPTABILITÉ.

*Article 15.**Attribution des taxes.*

Chaque office garde en entier les taxes qu'il a perçues.

*Article 16.**Décompte des sommes virées. Etablissement des soldes et des intérêts.*

1. Les offices dressent, pour chaque jour ouvrable et pour chaque pays participant, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements reçues et expédiées.

2. Le règlement de ces comptes est basé sur le principe de la compensation réciproque. A cet effet, et sauf arrangement contraire, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte calculée d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque pays intéressé.

L'office qui, pour une raison quelconque, ne désire pas faire application de la compensation réciproque peut déclarer qu'il se libérera de la totalité des sommes dues.

3. La compensation est effectuée journellement. Toutefois, les offices peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même décompte les totaux de plusieurs journées.

4. Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt à partir d'un délai et à un taux fixé d'un commun accord par les offices des pays contractants. Le taux de cet intérêt ne peut excéder cinq pour cent l'an.

*Article 17.**Paiement des soldes. Intérêts moratoires.*

1. En vue du paiement des soldes, chaque office peut entretenir d'une manière quelconque auprès de l'office d'un pays contractant un avoir en monnaie de ce Pays. Si cet avoir ne suffit pas pour exécuter les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

L'avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques. Il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'office qui l'a constitué.

POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

Article 14.

Refund to the Administration to which money is due.

The Administration responsible must settle with the Administration which has made the refund within two months after receipt of the notice of refund. The debtor Administration shall be liable for interest at the rate of 7 per cent. per annum from the date of expiry of the said period.

CHAPTER V.

ACCOUNTING.

Article 15.

Allocation of charges.

Each office shall keep the whole of all charges it collects.

Article 16.

Statement of sums transferred, fixing of balances and interest.

(1) The offices shall prepare for each working day and for each contracting country an account summarising the total of the lists of transfers received and sent.

(2) The settlement of these accounts shall be based on the principle of reciprocal adjustment. To this end, in the absence of arrangements to the contrary, the smaller credit shall be converted into the currency of the larger credit calculated according to the arithmetical mean of the rates of exchange as quoted officially by the Stock Exchanges or banks which are specially nominated by each country concerned.

An Office which, for any reason, does not desire to apply the principle of reciprocal adjustment may give notice that it will discharge the whole of the sums due.

(3) This adjustment shall be effected daily. Offices may, however, come to an arrangement among themselves to group in the same statement the totals for several days.

(4) The balance resulting from each account yields interest on the expiry of a period and at a rate to be fixed, by mutual agreement, by the offices of the contracting countries. The rate of such interest may not exceed 5 per cent. par annum.

Article 17.

Payment of balances. Moratorium interest.

(1) With a view to the payment of balances, each office may maintain in any manner a balance with the office of a contracting country in the money of that country. If this balance is not sufficient to give effect to the orders received, the transfers shall nevertheless be credited to the accounts of the beneficiaries.

This balance may also be used for the settlement of sums due on any other postal, telegraphic or telephonic accounts. In no case can it be diverted to another purpose without the consent of the office which established it.

VIREMENTS — ARRANGEMENT.

2. L'office créancier a le droit d'exiger en tout temps le paiement des soldes. Le cas échéant, il fixe la date à laquelle le paiement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'office débiteur n'a pas effectué le paiement à la date fixée, le taux de l'intérêt prévu au § 4 de l'article précédent est augmenté de deux pour cent l'an à compter du sixième jour qui suit cette date.

*Article 18.**Compte général trimestriel.*

A la fin de chaque trimestre, chaque office créancier transmet aux offices débiteurs, pour approbation, une récapitulation générale des comptes journaliers, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts mis en compte. Le solde du compte général trimestriel est reporté sur le trimestre suivant.

CHAPITRE VI.

DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 19.**Liste des titulaires de comptes.*

Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'office qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres offices, aux prix déterminés par ceux-ci dans leur service intérieur.

Les offices se livrent réciproquement, à titre gratuit, les listes nécessaires pour les besoins du service.

*Article 20.**Application des dispositions d'ordre général de la Convention.*

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables aux virements postaux, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

*Article 21.**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir :

- a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement ;
- b) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et du Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

(2) The creditor office has the right to require payment at any time of the sums due to it. If necessary it shall fix the date on which payment has to be made, taking into account the time required by distance. If the debtor office has not made the payment on the date fixed, the rate of interest mentioned in paragraph 4 of the preceding article, shall be increased by 2 per cent. per annum, dating from the sixth day after that date.

*Article 18.**General quarterly account.*

At the end of each quarter, each creditor office shall forward for approval to the debtor offices a general summary of the daily accounts, of the sums paid out and, if necessary, of the interest charged. The balance on the general quarterly account shall be carried over to the following quarter.

CHAPTER VI.

MISCELLANEOUS CLAUSES.

*Article 19.**Lists of account holders.*

Account holders can obtain, through the office which keeps their accounts, lists of account holders published by the other offices, at the price fixed by the latter in their internal service.

The offices shall furnish each other reciprocally and free of charge with the lists which are necessary for the requirements of the service.

*Article 20.**Application of the general provisions of the Convention.*

The general provisions in Chapters I and II of the Convention shall apply to transfers to and from postal cheque accounts with the exception, however, of the regulations laid down in Article 7.

*Article 21.**Approval of proposals made in the interval between meetings.*

To become binding, proposals made in the interval between meetings (Articles 18 and 19 of the Convention) must obtain :

- (a) two-thirds of the votes, if they involve the addition of new provisions or any modification of the provisions of the Agreement and its Detailed Regulations ;
- (b) A simple majority, if they affect the interpretation of the provisions of the Agreement and its Detailed Regulations except in the case of disagreement to be submitted to arbitration.

VIREMENTS — ARRANGEMENT.

DISPOSITIONS FINALES.

*Article 22.**Mise à exécution et durée de l'Arrangement.*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Albanie :

DAVID BJURSTRÖM.

Pour l'Allemagne :

W. SCHENK.

K. ORTH.

Pour l'Autriche :

JULIUS JUHLIN.

GUSTAF KILHMARK.

GUNNAR LAGER.

THORE WENNQVIST.

Pour la Belgique :

A. PIRARD.

HUB. KRAINS.

O. SCHOCKAERT.

Pour la Bolivie :

M^{ro}. URRIOLAGOITIA H.

Pour la République de Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.

CÉSAR CARVALLO.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.

HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

D^r ALFRED WYSOCKI.

D^r MARJAN BLACHIER.

Pour l'Espagne :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CAÑONGO.

JOSÉ MORENO PINEDA.

A. CAMACHO.

Pour les Colonies espagnoles :

MARTIN VICENTE SALTO.

Pour la France :

M. LEBON.

ROBERT HICGUET.

A. BODY.

DOUARCHE.

G. BÉCHEL.

Pour l'Algérie :

H. TREUILLÉ.

Pour la Grèce :

PENTHÉROUDAKIS.

J. LACHNIDAKIS.

POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

FINAL PROVISIONS.

*Article 22.**Entry into force and duration of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on October 1st, 1925, and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall remain in the Archives of the Swedish Government and a copy of which shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

For Albania :

DAVID BJURSTRÖM.

For Germany :

W. SCHENK.
K. ORTH.

For Austria :

JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.

For Belgium.

A. PIRARD.
HUB. KRAINS.
O. SCHOCKAERT.

For Bolivia :

MTO. URRIOLOGOITIA H.

For the Republic of Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.
CÉSAR CARVALLO.

For Denmark :

C. MONDRUP.
HOLMBLAD.

For the Free City of Danzig :

Dr. ALFRED WYSOCKI.
Dr. MARJAN BLACHIER.

For Spain :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CA-
ÑONGO.
JOSÉ MORENO PINEDA.
A. CAMACHO.

For the Spanish Colonies :

MARTIN VICENTE SALTO.

For France :

M. LEBON.
ROBERT HICGUET.
A. BODY.
DOUARCHE.
G. BÉCHEL.

For Algeria :

H. TREUILLÉ.

For Greece :

PENTHÉROUDAKIS.
J. LACHNIDAKIS.

VIREMENTS — ARRANGEMENT.

Pour la Hongrie :

O. DE FEJÉR.
G. BARON SZALAY.

Pour l'Italie :

LUIGI PICARELLI.
PAOLO RIELLO.
GIOVANNI BARTOLI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

LUIGI PICARELLI.
PAOLO RIELLO.
GIOVANNI BARTOLI.

Pour le Japon :

S. KOMORI.
H. KAWAI.
H. MAKINO.

Pour le Chosen :

S. KOMORI.
R. TAKAHASHI.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

K. SUGINO.
H. KAWAI.

Pour la Lithuanie :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.
ADOLFAS SRUOGA.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

F. GENTIL.
WALTER.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.
JOSÉ MORENO PINEDA.
A. CAMACHO.

Pour les Pays-Bas :

SCHREUDER.
J. S. v. GELDER.
J. M. LAMERS.

Pour la Pologne :

Dr ALFRED WYSOCKI.
D^r MARJAN BLACHIER.

Pour le Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUER-
QUE.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

Pour la Roumanie :

GEORGE LECCA.

Pour la République de St-Marin :

PERCIVAL KALLING.

Pour le Territoire de la Sarre :

P. COURTILET.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slo-
vènes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.
SAVA TUTUNDŽIĆ.
MILOŠ KOVAČEVIĆ.
STOJŠA KRBAVAC.

POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

For Hungary :

O. DE FEJÉR.
G. BARON SZALAY.

For Italy :

LUIGI PICARELLI.
PAOLO RIELLO.
GIOVANNI BARTOLI.

For the whole of the Italian Colonies :

LUIGI PICARELLI.
PAOLO RIELLO.
GIOVANNI BARTOLI.

For Japan :

S. KOMORI.
H. KAWAI.
H. MAKINO.

For Chosen (Korea) :

S. KOMORI.
R. TAKAHASHI.

For the whole of the other Japanese dependencies :

K. SUGINO.
H. KAWAI.

For Lithuania :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.
ADOLFAS SRUOGA.

For Luxemburg :

JAAQUES.

For Morocco (except the Spanish Zone) :

F. GENTIL.
WALTER.

For Morocco (Spanish Zone) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CA-
ÑONGO.
JOSÉ MORENO PINEDA.
A. CAMACHO.

For the Netherlands :

SCHREUDER.
J. S. v. GELDER.
J. M. LAMERS.

For Poland :

Dr. ALFRED WYSOCKI.
Dr. MARJAN BLACHIER.

For Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUER-
QUE.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

For the Portuguese Colonies in Africa :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA.

For the Portuguese Colonies in Asia and
Oceania :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

For Roumania :

GEORGE LECCA.

For the Republic San Marino :

PERCIVAL KALLING.

For the Saar Territory :

P. COURTILET.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and
Slovenes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.
SAVA TUTUNDŽIĆ.
MILIS KOVAČEVIĆ.
STOJŠA KRBAVAC.

VIREMENTS — PROTOCOLE FINAL.

Pour la Suède :

JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.

Pour la Tchécoslovaquie :

JUDr. OTOKAR RŮŽIČKA.
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

Pour la Tunisie :

F. GENTIL.
BARBARAT.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Certifié pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,
le 30 septembre 1924.

Pour le Secrétaire Général :
Le Chef des Archives,
(Signé) Carl SANDGREN.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les virements postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Article unique.

Par dérogation aux dispositions de l'article 13 de la Convention, chaque Pays contractant notifiera aux autres Pays adhérents la date à partir de laquelle il mettra le service des virements postaux en application.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement.)

Certifié pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 30 septembre 1924.

Pour le Secrétaire Général :
Le Chef des Archives,
(Signé) Carl SANDGREN.

POSTAL CHEQUES — FINAL PROTOCOL.

For Sweden.

JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.

For Switzerland :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.

For Czechoslovakia :

JUDr. OTOKAR RŮŽIČKA.
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

For Tunis :

F. GENTIL.
BARBARAT.

For the United States of the Venezuela.

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding to sign the Agreement concerning postal cheques, concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

Single article.

Notwithstanding the provisions of Article 13 of the Convention, each Contracting country will notify to the other participating countries the date from which it will apply the service for postal cheque transfers.

In faith whereof the under-mentioned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and the same validity as if the provisions which it contains were inserted in the actual text of the Agreement to which it refers, and they have signed it in a single copy which shall remain in the Archives of the Swedish Government and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm on August 28, 1924.

(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)

VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

RÈGLEMENT DE L'ARRANGEMENT
DES VIREMENTS POSTAUX.

TABLE DES MATIÈRES.

Art.	EMISSION. TRANSMISSION. RÉCEPTION.	Pages
1.	Avis de virements	34
2.	Listes de virements	34
3.	Lettres d'envoi	34
4.	Transmission des ordres de virements	36
5.	Réception des virements	36
CHAPITRE II.		
FORMALITÉS DIVERSES.		
6.	Annulation de virements	36
7.	Non-exécution d'un ordre de virement	36
CHAPITRE III.		
COMPTABILITÉ.		
8.	Décomptes	38
9.	Paiement des soldes	38
CHAPITRE IV.		
FORMULES. COMMUNICATIONS.		
10.	Etablissement des formules	38
11.	Communications	38
DISPOSITIONS FINALES.		
12.	Mise à exécution et durée du Règlement	40
ANNEXES.		
	Formules A à E.	43

POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION
OF THE AGREEMENT CONCERNING POSTAL CHEQUES.

TABLE OF CONTENTS.

Art.	ISSUE. TRANSMISSION. RECEIPT.	Pages
1.	Advice of transfers	35
2.	Lists of transfers	35
3.	Letters of Advice	35
4.	Transmission of transfer orders	37
5.	Receipt of transfers	37
CHAPTER II.		
VARIOUS FORMALITIES.		
6.	Cancellation of transfers	37
7.	Non-execution of a transfer order	37
CHAPTER III.		
ACCOUNTING.		
8.	Statements of account	39
9.	Payment of balances	39
CHAPTER IV.		
FORMS. COMMUNICATIONS.		
10.	Drawing up of forms	39
11.	Communications	39
FINAL CLAUSES.		
12.	Entry into force and duration of the Regulations	41
ANNEXES.		
	Forms A to E.	43

VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGUAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGUAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Stockholm le 28 août 1924, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux :

CHAPITRE I.

EMISSION. TRANSMISSION. RÉCEPTION.

*Article premier.**Avis de virements.*

1. Les avis de virements doivent être libellés par le titulaire du compte à débiter sur une formule conforme au modèle A ci-annexé et contenir toutes les indications que comporte le texte de cette formule.

Les Administrations peuvent toutefois utiliser les formules de leur service intérieur.

2. Lorsque le montant du virement est indiqué en monnaie du pays d'origine, le bureau qui reçoit l'ordre de virement ou le bureau d'échange opère la conversion et inscrit, à l'encre rouge, sur l'avis, le montant du virement en monnaie du pays de destination.

*Article 2.**Listes de virements.*

1. Les listes de virements sont établies par les bureaux d'échange sur une formule conforme au modèle B ci-annexé. Elles doivent contenir, pour chaque virement, toutes les indications que comporte le texte de la formule.

2. Chaque liste est frappée d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui l'a établie et revêtue de la signature manuscrite du ou des fonctionnaires accrédités à cet effet ; le total doit être arrêté en toutes lettres.

3. Lorsque, dans une même journée, plusieurs listes sont établies à destination du même bureau d'échange, elles portent un numéro d'ordre dont la série se renouvelle journallement.

*Article 3.**Lettres d'envoi.*

1. Le total de chacune des listes destinées au même bureau d'échange est récapitulé sur une lettre d'envoi conforme au modèle C ci-annexé.

2. Les lettres d'envoi sont frappées d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui les a établies et signées par le ou les fonctionnaires dont la signature est apposée sur les listes de virements. Elles portent un numéro d'ordre dont la série se renouvelle chaque mois pour chacun des bureaux d'échange.

POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING POSTAL CHEQUES, CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, FRANCE, ALGERIA, GREECE, HUNGARY, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, SAAR TERRITORY, KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA.

The under-signed, having regard to Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Stockholm on August 28, 1924, have, in the name of their respective Administrations, settled by mutual consent the following measures for ensuring the execution of the Agreement concerning postal cheques.

CHAPTER I

ISSUE. TRANSMISSION. RECEIPT.

*Article 1.**Advice of transfers.*

1. Transfer advices must be filled in by the holder of the account to be debited on a form corresponding exactly to Form A annexed hereto, and must furnish all the information required by the text of that form.

Administrations may, however, employ the forms in use in their internal service.

2. When the amount of the transfer is shown in the money of the country of origin, the office which receives the transfer order or the office of exchange makes the conversion and enters, in red ink, on the advice, the amount to be transferred in the currency of the country of destination.

*Article 2.**Lists of transfers.*

1. The lists of transfers shall be prepared by the offices of exchange on a form identical with Form B annexed. They must furnish, for each order, all the information required by the text of the form.

2. Each list shall bear the stamp impression of the office of exchange which has prepared it and must be signed by the official or officials empowered to affix their signatures. The total of the list must be expressed in words.

3. When, in a single day, several lists are prepared for one and the same office of exchange, they shall be numbered consecutively in a series which will be renewed daily.

*Article 3.**Letters of advice.*

1. The total of each of the lists addressed to one and the same office of exchange shall be summarised in a letter of advice identical with Form C annexed hereto.

2. The letters of advice shall be stamped with an impression of the stamp of the office of exchange which prepares them and shall be signed by the official or officials whose signature is affixed to the transfer lists. They shall be numbered consecutively in a series which will be renewed each month for each of the office of exchange.

VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 4.**Transmission des ordres de virements.*

Les lettres d'envoi, les listes et les avis de virements sont réunis en paquets clos et expédiés en franchise de port au bureau d'échange destinataire par les moyens les plus favorables. Ces envois peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

*Article 5.**Réception des virements.*

1. A l'arrivée au bureau d'échange des paquets contenant les lettres d'envoi, les listes et les avis de virements, ce bureau procède à la vérification de l'envoi. En cas de constatation d'une irrégularité quelconque ou d'une omission, il en donne connaissance au bureau d'échange expéditeur par lettre conforme au modèle D ci-annexé et en demande la rectification. Le bureau d'échange expéditeur doit répondre par le plus prochain courrier et, le cas échéant, faire parvenir un duplicata des pièces manquantes.

2. Lorsqu'une différence est constatée entre le montant porté sur un avis de virement et l'inscription de ce montant sur la liste de virements, le bureau d'échange destinataire est autorisé à créditer le compte courant du bénéficiaire pour la somme la plus faible.

CHAPITRE II.

FORMALITÉS DIVERSES.

*Article 6.**Annulation de virements.*

1. La demande d'annulation d'un ordre de virement doit être formulée par écrit par le titulaire du compte débité.

Elle donne lieu à l'établissement d'un avis de retrait. Cet avis peut être transmis par la voie postale ou par la voie télégraphique.

2. La transmission par voie postale est effectuée sous pli recommandé au bureau d'échange du pays destinataire par le bureau d'échange qui a donné cours audit ordre de virement. L'affranchissement de ce pli est à la charge du titulaire du compte débité.

3. Lorsque l'emploi de la voie télégraphique est demandé, un télégramme de service taxé est transmis directement au bureau destinataire détenteur du compte courant. Ce télégramme doit être confirmé immédiatement par lettre. Les frais du télégramme et de la lettre confirmative sont à la charge du titulaire du compte débité.

4. Il n'est pas tenu compte des demandes d'annulation qui seraient formulées et transmises dans des conditions autres que celles prescrites ci-dessus.

5. Lorsqu'un avis de retrait parvient au bureau destinataire trop tard pour que le virement puisse être annulé, le bureau d'échange d'où émane l'avis de retrait en est aussitôt informé.

*Article 7.**Non-exécution d'un ordre de virement.*

Lorsque, pour une cause quelconque, un ordre de virement ne peut pas être porté au crédit d'un compte, il est rayé de la liste sur laquelle il est inscrit et le total de cette liste, ainsi que celui de la lettre d'envoi correspondante, sont rectifiés à l'encre rouge. Cette rectification est portée à la connaissance du bureau d'échange expéditeur au moyen de la lettre modèle D à laquelle est joint l'avis se rapportant au virement non exécuté.

POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

*Article 4.**Transmission of orders for transfer.*

The letters of advice, the lists and the transfer advices shall be made up together in closed packets and sent free of postage to the office of exchange of destination so as to reach the latter by the most appropriate means. They may be sent registered if desired.

*Article 5.**Receipt of transfers.*

1. On the arrival of the packets containing the letters of advice, the lists and the transfer advices at the office of exchange the latter shall proceed to check the packet. If an irregularity of any kind or an omission is discovered it shall notify the despatching office of exchange by a letter identical with Form D annexed and shall make a request for the correction of the irregularity. The despatching office of exchange must reply by the next post and, if necessary, send a duplicate of the documents which are missing.

2. When a difference is discovered between the amount shown on a transfer advice and the entry of the amount in the list of transfers, the office of exchange of destination shall be authorised to credit the current account of the beneficiary with the smaller of the two sums.

CHAPTER III.

VARIOUS FORMALITIES.

*Article 6.**Cancellation of transfers.*

1. A request for the cancellation of a transfer order must be made in writing by the holder of the debtor account.

Such request for cancellation shall give rise to an advice of withdrawal. The said advice may be forwarded by post or by telegraph.

2. If by post, it shall be forwarded by registered letter to the office of exchange of the country of destination by the office of exchange which issued the said order of transfer. The cost of forwarding by registered post shall be borne by the holder of the debtor account.

3. When a request is made that the telegraph should be used, a chargeable service telegram shall be sent direct to the office of destination which keeps the current account. This telegram must be confirmed immediately by letter. The cost of the telegram and of the letter of confirmation shall be borne by the holder of the debtor account.

4. Requests for cancellation made and forwarded under conditions other than those laid down above will be ignored.

5. When an advice of withdrawal reaches the office of destination too late for the transfer to be cancelled, the office of exchange which forwarded the advice of withdrawal shall at once be informed of the fact.

*Article 7.**Non-execution of an order of transfer.*

When, for any reason whatever, a transfer order cannot be placed to the credit of an account, it shall be struck out of the list on which it is entered and the total of this list and that of the corresponding letter of advice shall be corrected in red ink. This correction shall be brought to the notice of the despatching office of exchange by means of the letter shown in Form D and the advice relating to the transfer which has not been carried out shall be attached to this letter.

VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Toutefois, les Administrations des pays contractants peuvent s'entendre pour que les virements non exécutés soient reportés sur une liste de virements au crédit de l'Administration du pays d'origine. Dans ce cas, la conversion a lieu au cours du jour, comme pour les virements ordinaires, et l'avis de virement est pourvu d'une note explicative.

CHAPITRE III.

COMPTABILITÉ.

*Article 8.**Décomptes.*

Les décomptes journaliers sont établis sur des formules conformes au modèle E ci-annexé. Ils sont transmis le plus tôt possible à l'office correspondant.

*Article 9.**Payement des soldes.*

1. Sauf arrangement contraire, les sommes dues au titre des virements postaux sont réglées au moyen de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, en monnaie de ce pays et sans aucune perte pour ce dernier, les frais de paiement restant à la charge de l'office débiteur.

2. Toute Administration peut se faire ouvrir par les autres Administrations un compte courant postal aux conditions ordinaires et demander, une fois pour toutes, l'imputation d'office sur l'actif de ce compte du montant des soldes débiteurs constatés à sa charge.

CHAPITRE IV.

FORMULES. COMMUNICATIONS.

*Article 10.**Etablissement des formules.*

1. Sauf ce qui est prévu à l'article 1^{er} pour les avis de virements, les formules du service des virements doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

Les inscriptions que leur texte comporte doivent être formulées en caractères latins et en chiffres arabes.

2. Les inscriptions au crayon-encre ou au crayon ordinaire ne sont pas admises.

*Article 11.**Communications.*

1. Les offices se communiquent, en nombre suffisant pour les besoins du service, les spécimens des empreintes des timbres en usage dans les bureaux d'échange et des signatures des fonctionnaires qui ont qualité, dans chacun de ces bureaux, pour signer les listes de virements et les lettres d'envoi qui les accompagnent.

2. Si la demande en est faite expressément, les offices se communiquent le taux de conversion qu'ils ont fixé pour les ordres de virements.

POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

Nevertheless the Administrations of the Contracting countries shall be entitled to agree that transfers which have not been carried out should be shown on a list of transfers to the credit of the Administration of the country of origin. In that case conversion shall take place at the rate of exchange of the day as in the case of ordinary transfers and the advice of transfer shall have an explanatory letter attached to it

CHAPTER III

ACCOUNTING.

*Article 8.**Statements of account.*

Daily statements of account shall be prepared on forms identical with Form E annexed. They should be transmitted as soon as possible to the office concerned.

*Article 9.**Payment of balances.*

1. In the absence of any arrangement to the contrary, the settlement of the sums due on account of postal cheques shall be effected by bills payable at sight on the capital or a commercial place of the creditor country in the currency of that country and without loss to the latter, and the expense of payment shall be borne by the debtor office.

2. Any Administration may open a postal current account with the other Administrations subject to the usual conditions and may request those Administrations in future to deduct officially from the credit to this account the amount of the debtor balances ascertained to its charge.

CHAPTER IV.

FORMS. COMMUNICATIONS.

*Article 10.**Drawing up of forms.*

1. Except as provided in Article 1 for advices of transfer, the forms in the postal cheque service shall be drawn up in French with or without an interlinear translation in another language unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

The entries which their text requires must be made in Latin characters and Arabic figures.

2. Entries in pencil, wheter copying ink or ordinary, are not allowed.

*Article 11.**Communications.*

1. The offices shall furnish to each other, in sufficient number to meet the requirements of the service, specimens of the impressions of the stamps in use at the offices of exchange and of the signatures of the officials who are empowered, at each of these offices, to sign the lists of transfers and the covering letters which accompany them.

2. Offices shall inform each other of the rate of conversion which they have fixed for transfer order if a specific request for the information is required.

VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 12.

Mise à exécution et durée du Règlement. Annexes. Formules.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les virements postaux.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement.)

Certifié pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 30 sept. 1924.

Pour le Secrétaire-Général,

Le Chef des Archives :

CARL SANDGREN.

POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

FINAL PROVISIONS.

*Article 12.**Entry into force and duration of the Regulations. Annexes. Forms.*

The present Regulations shall be binding as from the date of the entry into force of the Agreement concerning postal cheques.

They shall have the same duration as that Agreement unless renewed by common consent between the Parties concerned.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)


ANNEXES

Formules A à E — Forms A to E

VIREMENTS — FORMULES.

A.

AVIS DE VIREMENT
(à transmettre au bénéficiaire)

..... 

doivent être inscrits sur ordre du

titulaire du compte N°

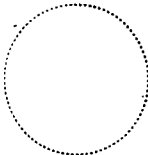
.....

.....

au crédit du compte N°

.....

.....


Effectué :  Communications
au verso

(Dimensions 74 × 105 mm.)

POSTAL CHEQUES — FORMS.

A.

ADVICE OF TRANSFER
(to be forwarded to the beneficiary)

..... 

should be placed by order of the

holder of Account No.

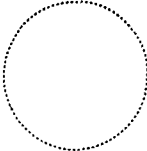
.....

.....

to the credit of Account No.

.....

.....

Paid  Communications
overleaf

(Dimensions 74 by 105 mm.)

VIREMENTS — FORMULES.

C.

ADMINISTRATION

Bureau des Chèques postaux
d.....

....., le 192...

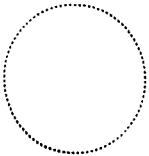
LETTRE D'ENVOI N°

Le Bureau des Chèques postaux à est prié de vouloir bien effectuer les virements figurant aux listes ci-jointes, lesquelles s'élèvent respectivement aux montants ci-après :

Liste N°	1		
»	»	2	
»	»	3	
»	»	4	
»	»	5	
»	»	6	
»	»	7	
»	»	8	
»	»	9	
»	»	10	
Total			

dont l'Administration des Postes d doit être débitée.

Timbre du
Bureau des Chèques.



Signatures :

(Dimensions 148 x 210 mm.)

POSTAL CHEQUES — FORMS.

C.

ADMINISTRATION

Postal Cheque Office
at

..... 192...

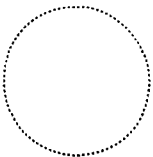
COVERING LETTER No.

The Postal Cheque Office at is requested to make the transfers appearing in the attached lists, which amount to the following sums respectively :

List No.	1		
»	»	2	
»	»	3	
»	»	4	
»	»	5	
»	»	6	
»	»	7	
»	»	8	
»	»	9	
»	»	10	
Total	.....	

To be debited to the Postal Administration of

Stamp of
the Cheque Office.



Signatures :

(Dimensions : 148 by 210 mm.)

VIREMENTS — FORMULES.

D.

ADMINISTRATION

Bureau des Chèques postaux
d.....

....., le 192...

RECTIFICATION A LA LETTRE D'ENVOI N°

en date du du Bureau des Chèques d.....

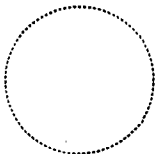
Le total de la lettre d'envoi ci-dessus désignée a dû être rectifié à
(en toutes lettres)

..... pour la raison indiquée ci-après (1)

le virement ci-après n'ayant pas été exécuté (1).

N° de la liste	N° d'inscription sur la liste	BÉNÉFICIAIRE		TIREUR		Montant	Motif
		N° du compte	Nom et adresse	N° du compte	Nom et adresse		

Timbre du Bureau des Chèques.



Signatures :

(1) Biffer l'indication inutile.

(Dimensions 148 × 210 mm.)

POSTAL CHEQUES — FORMS.

D.

ADMINISTRATION

Postal Cheque Office
at

..... 192...

CORRECTION OF COVERING LETTER No.

dated from the Cheque Office at.....

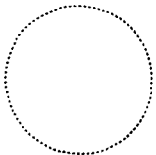
The total of the above-mentioned covering letter has had to be altered to
(in words)

..... for the reason given below (1).....

the transfer mentioned below not having been carried out (1).

No. of list	No. on list	BENEFICIARY		DRAWER		Amount	Reason
		No. of Account	Name and Address	No. of Account	Name and Address		
.....
.....
.....
.....

Stamp of the Cheque Office.



Signatures :

(1) Cross out if not necessary.

(Dimensions : 148 by 210 mm.)

VIREMENTS — FORMULES.

E.

DÉCOMPTE

DES LISTES DE VIREMENTS ÉCHANGÉES LE
 ENTRE

à destination de		I. RÉCAPITULATION DES VIREMENTS				à destination de	
Fr.	C.					Fr.	C.
.....		Bureau des chèques d .....				.....
.....		» » » »	
.....		» » » »	
Total A						Total B	

Cours notés		II. CALCUL DU COURS DE BOURSE MOYEN.					
le	à	pour 100 fr.		pour 100 fr.		Parité	Cours de décompte
		Fr.	C.	Fr.	C.		
.....	—————				Fr.....	Fr.
.....	—————				Fr.....	Fr.

III. SOLDE.					
		Fr.	C.		
Total A				Total B	
A déduire le total B.				A déduire le total A.	
Avoir de l.....				Avoir de l.....	
Compensation				Compensation	

Le

Le décompte ci-dessus est reconnu exact et accepté.

....., le 192.....

(Dimensions 210 x 297 mm.)

POSTAL CHEQUES — FORMS.

E.

STATEMENT OF ACCOUNT

OF THE LISTS OF TRANSFERS EXCHANGED ON
 BETWEEN.....

I. SUMMARY OF TRANSFERS.

for		I. SUMMARY OF TRANSFERS.		for	
Fr.	C.	Cheque Office at		Fr.	C.
.....	» » »
.....	» » »
Total A		Total B .....	.....

II. CALCULATION OF MEAN RATE OF EXCHANGE.

Rates quoted		for 100 fr.		Par	Rate at which calculated
Date	at	Fr.	C.	Fr.	Fr.
.....	Fr.	Fr.
.....	Fr.	Fr.

III. BALANCE.

Fr.		C.	Fr.		C.
Total A	Total B . . . . .	.....	.....
Deduct Total B	Deduct Total A . . . . .	.....	.....
Balance in favour of.	Balance in favour of. ....	.....	.....
Adjustment	Adjustment . . . . .	.....	.....

..... (date)

The above statement of account is admitted to be accurate and accepted.

..... 192.....

(Dimensions : 210 by 297 mm.)

N° 1007.

**ALBANIE, ALLEMAGNE,
AUTRICHE,
BELGIQUE, BOLIVIE, etc.**
(Union Postale Universelle.)

Arrangement concernant les recou-
virements et Règlement d'exécution
de l'Arrangement, signés à Stock-
holm, le 28 août 1924.

**ALBANIA, GERMANY,
AUSTRIA,
BELGIUM, BOLIVIA, etc.**
(Universal Postal Union.)

Agreement concerning Payment on
Delivery, and Detailed Regulations
for the execution of the Agreement,
signed at Stockholm, August 28,
1924.

RECouvreMENTS — ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECouvreMENTS.

TABLE DES MATIÈRES.

CHAPITRE I.

DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

Art.	Pages
1. Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer	62

CHAPITRE II.

OBJET DU SERVICE.

2. Valeurs admises à l'encaissement	62
3. Protêts	62

CHAPITRE III.

DÉPÔT DES VALEURS A RECOURVER.

4. Énoncé du montant des valeurs	62
5. Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi	64
6. Nombre et montant maximum des valeurs	64
7. Interdictions	64

CHAPITRE IV.

ENCAISSEMENT DES VALEURS.

8. Non-acceptation de paiements partiels	64
9. Droits d'encaissement et de présentation	64
10. Transmission du montant encaissé	66
11. Renvoi des valeurs non recouvrées	66

CHAPITRE V.

RETRAIT ET RECTIFICATIONS. RÉEXPÉDITION ET RENVOI. RÉCLAMATIONS.

12. Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau	66
13. Réexpédition. Valeurs mal dirigées	66
14. Renvoi des valeurs irrécouvrables	68
15. Réclamations	68

PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AGREEMENT CONCERNING PAYMENT ON DELIVERY.

TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER I.

PRELIMINARY PROVISION.

Art.		Pages
1.	Conditions of the exchange of accounts, etc. to be collected by post	63

CHAPTER II.

PURPOSE OF THE SERVICE.

2.	Documents admitted to collection	63
3.	Protest	63

CHAPTER III.

POSTING OF ACCOUNTS, ETC., TO BE COLLECTED.

4.	Declaration of the amount to be collected	63
5.	Posting of accounts, etc. Transmission fee	65
6.	Number and maximum amount of the accounts etc. to be collected	65
7.	Prohibitions	65

CHAPTER IV.

COLLECTION OF BILLS.

8.	Partial payment not allowed	65
9.	Cashing fee and presentation charge	65
10.	Transmission of the amount collected	67
11.	Return of unpaid bills	67

CHAPTER V.

WITHDRAWAL AND CORRECTIONS. RE-DIRECTION AND RETURN. CLAIMS.

12.	Withdrawal of bills. Correction of the schedule	67
13.	Re-direction. Mis-sending	67
14.	Return of bills which cannot be collected	69
15.	Claims	69

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

RECouvreMENTS — ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

CHAPITRE VI.

RESPONSABILITÉ. MANDATS DE RECouvreMENT.

Art.		Pages
16.	Responsabilité en cas de perte de l'envoi ou des valeurs	68
17.	Garantie des sommes recouvrées régulièrement	68
18.	Application de dispositions spéciales à la Convention	70
19.	Cas de retard	70

CHAPITRE VII.

DISPOSITIONS DIVERSES.

20.	Attribution des taxes	70
21.	Bureaux participant au service	70
22.	Application des dispositions d'ordre général de la Convention	70
23.	Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions	70

DISPOSITIONS FINALES.

24.	Mise à exécution et durée de l'Arrangement	72
-----	---	----

 PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER VI.

RESPONSIBILITY. MONEY ORDERS.

Art.		Pages
16.	Responsibility in the event of the loss of a packet or of the bills contained therein	69
17.	Guarantee of sums duly collected	69
18.	Application of special provisions of the Convention	71
19.	Delay	71

CHAPTER VII.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

20.	Allocation of fees... ..	71
21.	Offices taking part in the service	71
22.	Application of general provisions of the Convention	71
23.	Approval of proposals made between meetings	71

FINAL PROVISIONS.

24.	Entry into force and duration of the Agreement	73
-----	---	----

RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

N^o. 1007. — ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LES RECouvreMENTS CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE; LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LE CHILI, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ÉGYPTE, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LES INDES NÉERLANDAISES, LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

¹ RATIFICATIONS :

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 novembre 1925.

	<i>Date de l'instrument.</i>	<i>Date du dépôt.</i>
ALLEMAGNE	22 juillet 1925.	
AUTRICHE	10 août 1925.	
BELGIQUE	19 août 1925.	
DANEMARK *	28 août 1925.	
ESPAGNE	20 août 1925.	21 septembre 1925.
ESTHONIE	22 août 1925.	
FRANCE	1 ^{er} septembre 1925.	9 septembre 1925.
HONGRIE	27 juillet 1925.	
ISLANDE *	28 août 1925.	
LUXEMBOURG	1 ^{er} septembre 1925.	7 septembre 1925.
MAROC (à l'exclusion de la zone espagnole)	14 mars 1925.	
NORVÈGE	27 février 1925.	
PAYS-BAS (y compris les Indes néerlandaises et les Colonies néerlandaises en Amérique)	28 avril 1925.	
TERRITOIRE DE LA SARRE	19 août 1925.	
SUÈDE	6 juin 1925.	
SUISSE	7 juillet 1925.	
TUNISIE	2 juin 1925.	

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 10 avril 1926.

PORTUGAL (valable pour tout le territoire de la Nation portugaise, y compris les Colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie)	14 novembre 1925	27 novembre 1925.
TCHÉCOSLOVAQUIE	8 octobre 1925	2 novembre 1925.

* Communiquée aussi par le Ministre de Danemark à Berne.

PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 1007. — AGREEMENT¹ CONCERNING PAYMENT ON DELIVERY CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, CHILE, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, FRANCE, ALGERIA, GREECE, HUNGARY, ICELAND, ITALY, THE ITALIAN COLONIES, LATVIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NORWAY, THE NETHERLANDS, THE DUTCH EAST INDIES, THE DUTCH COLONIES IN AMERICA, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, THE SAAR TERRITORY, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA, SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

¹ RATIFICATIONS :

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, November 28, 1925.

	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
AUSTRIA	August 10, 1925	
BELGIUM	August 19, 1925.	
DENMARK *	August 28, 1925.	
ESTHONIA	August 22, 1925.	
FRANCE	September 1, 1925.	September 9, 1925.
GERMANY	July 22, 1925.	
HUNGARY	July 27, 1925.	
ICELAND *	August 28, 1925.	
LUXEMBURG	September 1, 1925.	September 7, 1925.
MOROCCO (excluding the Spanish Zone)	March 14, 1925.	
NETHERLANDS (including Netherlands Indies and the Netherlands Colonies in America)	April 28, 1925.	
NORWAY	February 27, 1925.	
SAAR TERRITORY	August 19, 1925.	
SPAIN	August 20, 1925.	September 21, 1925.
SWEDEN	June 6, 1925.	
SWITZERLAND	July 7, 1925.	
TUNIS	June 2, 1925.	

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, April 10, 1926.

PORTUGAL (valid for the whole territory of the Portuguese Nation, including the Portuguese Colonies of Africa, Asia and Oceania.)	November 14, 1925.	November 27, 1925.
CZECHOSLOVAKIA	October 8, 1925.	November 2, 1925.

* Communicated also by the Danish Minister at Berne.

RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

Texte officiel français communiqué par le Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas à Berne et les Ministres des Affaires étrangères de Portugal et de Suède. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 28 novembre 1925.

Les soussignés, Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention¹, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

CHAPITRE I.

DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

*Article premier.**Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer.*

L'échange des valeurs à recouvrer, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

CHAPITRE II.

OBJET DU SERVICE.

*Article 2.**Valeurs admises à l'encaissement.*

Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividende, titres amortis, et généralement toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.

Les Administrations qui ne peuvent se charger de l'encaissement de coupons d'intérêt ou de dividende et de titres amortis le notifient aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

*Article 3.**Protêts.*

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

CHAPITRE III.

DÉPÔTS DES VALEURS A RECOURRER.

*Article 4.**Énoncé du montant des valeurs.*

Sauf arrangement contraire, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du pays chargé du recouvrement.

¹ Vol. XL, page 19 de ce Recueil.

PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

French official text communicated by the Netherlands' Acting Chargé d'Affaires at Berne and the Portuguese and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 28, 1925.

The undersigned, Plenipotentiaries of the countries enumerated above, in view of Article 3 of the Convention¹, have, by mutual consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

CHAPTER I.

PRELIMINARY PROVISION.

Article 1.

Conditions of the exchange of accounts, etc. to be collected by post.

The exchange of accounts, etc. to be collected by post between those contracting countries whose Administrations agree to establish this service is governed by the provisions of the present Agreement.

CHAPTER II.

PURPOSE OF THE SERVICE.

Article 2.

Documents admitted to collection.

The following documents are admitted to the collection service : receipts, invoices, promissory notes payable at sight, bills, interest or dividend coupons, securities due for redemption and in general every kind of commercial or other document payable without deduction.

Any Administration which is unable to undertake the cashing of interest or dividend coupons and of securities due for redemption will notify the fact to the other Administrations through the intermediary of the International Bureau.

Article 3.

Protest.

Administrations may undertake to protest bills and to institute legal proceedings in respect of debts. They will draw up by agreement the necessary regulations for this purpose.

CHAPTER III.

POSTING OF ACCOUNTS, ETC. TO BE COLLECTED.

Article 4.

Declaration of the amount to be collected.

In the absence of other arrangements the amount of the accounts to be collected by post is expressed in the currency of the country which undertakes collection.

¹ Vol. XL, page 19 of this Series.

RECOUVREMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 5.**Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi.*

Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'envoi recommandé affranchi, adressé directement par le déposant au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

La taxe de l'envoi ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du même poids.

*Article 6.**Nombre et montant maximum des valeurs.*

1. Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par le bureau destinataire sur les débiteurs différents, au profit d'une même personne.

Toutefois, ces valeurs ne peuvent être assignées sur plus de cinq débiteurs différents, ni être encaissables à différents jours d'échéance.

2. Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par le pays de destination pour l'émission des mandats de poste, à moins que les Administrations n'adoptent, d'un commun accord, un maximum plus élevé.

*Article 7.**Interdictions.*

Il est interdit :

- a) de porter sur les valeurs des notes ne concernant pas l'objet du titre ;
- b) de joindre à ces valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur ;
- c) de consigner sur le bordereau d'expédition des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

CHAPITRE IV.

ENCAISSEMENT DES VALEURS.

*Article 8.**Non-acceptation de paiements partiels.*

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

*Article 9.**Droits d'encaissement et de présentation.*

1. L'Administration chargée du recouvrement prélève sur le montant de chaque valeur recouvrée un droit d'encaissement de 30 centimes.

2. Toute valeur présentée à l'encaissement et non payée est passible d'un droit de présentation de 20 centimes.

Ne sont pas soumises à ce droit, les valeurs qui, par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse, sont renvoyées à l'expéditeur sans avoir été mises en recouvrement.

PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

*Article 5.**Posting of accounts, etc. Transmission fee.*

Accounts, etc. to be collected are posted in registered covers addressed directly by the sender to the post office which is to collect the amount.

The transmission fee for the packet must not exceed that charged in respect of a registered letter of the same weight.

*Article 6.**Number and maximum amount of accounts, etc. to be collected.*

(1) The same postal packet may contain several bills payable to the same person to be collected by the post office of destination from different debtors.

The same packet, however, must not contain bills to be collected from more than five different debtors nor bills falling due on different dates.

(2) The total amount to be collected must not exceed per packet the maximum allowed for money orders issued in the country of destination unless the Administrations agree to adopt a higher maximum.

*Article 7.**Prohibitions.*

It is forbidden :

- (a) to make any notes on bills, etc. not relating to the subject of the bill or security ;
- (b) to attach to such bills, etc., letters or notes which might take the place of correspondence between the creditor and the debtor ;
- (c) to make any entries on the schedule of amounts to be collected other than those required by the wording of the form.

CHAPTER IV.

COLLECTION OF BILLS.

*Article 8.**Partial payment not allowed.*

Each bill, etc. must be paid in full and at the same time ; otherwise it is considered to be refused.

*Article 9.**Cashing fee and presentation charge.*

(1) The Administration which collects the account, charges a cashing fee of 30 centimes on the amount of each bill collected.

(2) Any bill which remains unpaid after having been presented for payment is subject to a presentation charge of 20 centimes.

Bills which are returned to the sender without having been collected owing to irregularities of any kind or to an imperfect address are not liable to this fee.

RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 10.**Transmission du montant encaissé.*

1. Les sommes encaissées se rapportant à un même envoi sont transmises au déposant au moyen d'un mandat de poste, après déduction :

- a) du droit d'encaissement et, éventuellement, du droit de présentation afférent aux valeurs impayées ;
- b) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs, et
- c) de la taxe ordinaire des mandats de poste qui est calculée sur le total de la somme encaissée, déduction faite des rétributions et droits indiqués sous a) et b).

Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximum adopté par les Administrations en vertu de l'article 6, § 2.

2. Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent notamment se charger, dans des conditions à convenir, de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

*Article 11.**Renvoi des valeurs non recouvrées.*

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées dans les délais fixés par le Règlement, et qui ne doivent pas être remises à un tiers désigné, sont renvoyées en franchise de port au bureau de dépôt.

Lorsqu'il n'y a pas de valeurs recouvrées ou que les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre la déduction intégrale des droits de présentation, ceux-ci sont réclamés à l'expéditeur de l'envoi. L'Administration chargée du recouvrement des valeurs n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ni à aucun acte établissant le non-paiement de ces titres.

CHAPITRE V.

RETRAIT ET RECTIFICATIONS. RÉEXPÉDITION ET RENVOI. RÉCLAMATIONS.

*Article 12.**Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau.*

Aussi longtemps que le bureau destinataire d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ne s'est pas dessaisi de celles-ci, le déposant peut, aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 45 de la Convention retirer l'envoi ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, ou faire rectifier, en cas d'erreur, les indications du bordereau d'expédition.

*Article 13.**Réexpédition. Valeurs mal dirigées.*

1. En cas de changement de résidence d'un ou de plusieurs des destinataires, les valeurs à recouvrer sont réexpédiées dans l'intérieur du pays de destination. Il en est de même des valeurs à l'adresse de personnes habitant un endroit de la localité desservi par un autre bureau.

PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

*Article 10.**Transmission of the amount collected.*

(1) The sum collected in respect of any one packet is transmitted to the sender by means of a money order, after deduction :

- (a) of the cashing allowance and of the presentation charge, if any, in respect of unpaid bills ;
- (b) of the fiscal dues, if any, applicable to bills, etc. ; and
- (c) of the ordinary money order commission, which is calculated on the basis of the total amount collected, less the payments and charges mentioned in paragraphs (a) and (b).

Money orders relating to the collection of bills etc., may not exceed the maximum adopted by the Administrations under the terms of Article 6, Section 2.

(2) The Administrations may agree upon some other system for dealing with the amounts collected. They may for example undertake, on conditions to be agreed upon, to pay them into a postal cheque account in the country to which they are to be transmitted.

*Article 11.**Return of unpaid bills.*

Bills, which it has not been possible to collect within the time limit fixed in the Regulations, and which have not to be handed over to a third party named in advance, are returned post free to the office of posting.

When no bills have been collected, or when the amount collected is insufficient to enable the presentation charge, etc., to be deducted in full, the fees in question are collected from the sender. The Administration which undertakes collection is not bound to take any safeguards or to issue any certificate to the effect that the bills, etc. have not been paid.

CHAPTER V.

WITHDRAWAL AND CORRECTIONS. RE-DIRECTION AND RETURN. CLAIMS.

*Article 12.**Withdrawal of bills. Correction of the schedule.*

As long as the office of destination of a packet containing bills for collection has not relinquished possession thereof, the sender may, subject to the conditions laid down in Article 45 of the Convention in respect of correspondence, withdraw the packet or one or more of the bills contained therein, or correct, in case of error, the entries on the schedule.

*Article 13.**Re-direction. Mis-sending.*

(1) In the event of one or more of the addressees having removed, the bills for collection are re-directed in the internal service of the country of destination. The same applies to bills intended for persons who live in a district served by another office.

RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

2. Si un envoi est totalement composé de valeurs non encaissables par le bureau qui les reçoit, il est renvoyé au bureaux d'origine, à moins que les débiteurs ne soient tous desservis par un autre bureau du pays de destination, auquel cas il est dirigé sur ce bureau.

Lorsqu'une partie des valeurs insérées dans un envoi ne sont pas encaissables par le bureau destinataire, celles-ci sont renvoyées à l'expéditeur et il est procédé à la mise en recouvrement des autres valeurs.

3. Il n'est perçu aucun supplément de taxe du chef de ces réexpéditions.

*Article 14.**Renvoi des valeurs irrécouvrables.*

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées au déposant dans la forme prévue par le Règlement.

*Article 15.**Réclamations.*

Les prescriptions de l'article 47 de la Convention sont applicables aux réclamations concernant les envois de valeurs à recouvrer.

CHAPITRE VI.

RESPONSABILITÉ. MANDATS DE RECouvreMENT.

*Article 16.**Responsabilité en cas de perte de l'envoi ou des valeurs.*

1. La perte d'un envoi recommandé contenant des valeurs à recouvrer engage la responsabilité du service postal envers l'expéditeur dans les conditions déterminées pour les envois recommandés par les articles 50 et 51 de la Convention.

Il en est de même s'il s'agit de la perte d'un envoi contenant des valeurs impayées en retour.

2. En cas de perte des valeurs après l'ouverture du pli qui les contient, soit au bureau chargé de l'encaissement, soit au bureau chargé de la restitution au déposant, l'Administration responsable n'est tenue de rembourser à l'expéditeur que le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue au § 1 ci-dessus.

3. Les dispositions des articles 53 à 57 de la Convention, qui ont trait à l'indemnité, s'appliquent aux envois de recouvrement.

*Article 17.**Garanties des sommes recouvrées régulièrement.*

Les sommes recouvrées régulièrement, déduction faite des taxes prévues à l'article 10, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur des valeurs dans les conditions déterminées en faveur du déposant par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

(2) If a packet is composed entirely of bills which cannot be collected by the office receiving them, it is returned to the office of origin unless all the debtors are resident in the area of another office in the country of destination, in which event it is transmitted to such office.

If some of the bills contained in a packet cannot be collected by the office of destination, the bills in question are returned to the sender and steps are taken to collect the other bills.

(3) No additional charge is made for re-direction.

Article 14.

Return of bills which cannot be collected.

Bills which for any reason it has been impossible to collect are returned to the sender in the manner prescribed in the Regulations.

Article 15.

Claims.

The provisions of Article 47 of the Convention apply to claims concerning packets of bills for collection.

CHAPTER VI.

RESPONSIBILITY. MONEY ORDERS.

Article 16.

Responsibility in the event of the loss of a packet or of the bills contained therein.

(1) The postal service is responsible to the sender for the loss of a registered packet containing bills to be collected, under the conditions laid down for registered articles by Articles 50 and 51 of the Convention.

The same applies to the loss of a packet containing unpaid bills which are being returned to the sender.

(2) If bills, etc., are lost, after the opening of the packet containing them, either in the office responsible for the collection of the amounts or in the office responsible for returning them to the sender, the Administration concerned is only bound to refund to the sender the actual amount of the loss entailed. Such amount cannot exceed the amount of the compensation mentioned in paragraph 1 above.

(3) The provisions of Articles 53 to 57 of the Convention relating to compensation apply to packets of bills for collection.

Article 17.

Guarantee of sums duly collected.

Sums duly collected after deduction of the fees mentioned in Article 10, whether they have not been converted into money orders or paid into a postal cheque account, are guaranteed to the sender of the bills under the condition laid down in favour of the sender in the Money Order Agreement or in the Regulations governing the postal cheque and payment service.

RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 18.**Application de dispositions spéciales à la Convention.*

Les dispositions des articles 62 à 67 de la Convention, qui ont trait aux envois contre remboursement, sont applicables aux recouvrements en ce qui concerne les indemnités et sommes à payer, les délais de payement, le recours contre l'office responsable et les mandats de recouvrement.

*Article 19.**Cas de retard.*

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards :

- a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs à recouvrer ;
- b) dans la liquidation des sommes encaissées ;
- c) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 3.

CHAPITRE VII.

DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 20.**Attribution des taxes.*

La taxe d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ainsi que les droits d'encaissement et de présentation ne donnent lieu à aucun décompte entre les offices intéressés.

*Article 21.**Bureau participant au service.*

Les Administrations doivent admettre au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

*Article 22.**Application des dispositions d'ordre général de la Convention.*

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

*Article 23.**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir :

PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

*Article 18.**Application of special provisions of the Convention.*

The provisions of Articles 62 to 67 of the Convention relating to trade charge packets apply to bills for collection as regards the compensation and sums payable, the time-limit for payment, claims against the responsible office and collection money orders.

*Article 19.**Delay.*

The Administrations are not in any way responsible for delay :

- (a) In the transmission or presentation of bills for collection ;
- (b) In the payment of the sums collected ; or
- (c) In protesting bills or in instituting legal proceedings under the provisions of Article 3.

CHAPTER VII.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 20.**Allocation of Fees.*

The transmission fee for a packet containing bills for collection, together with the cashing fee and presentation charge, do not form the subject of any account between the offices concerned.

*Article 21.**Offices taking part in the service.*

The Administrations must admit to the collection service all offices at which international money order business is transacted.

*Article 22.**Application of general provisions of the Convention.*

The general provisions contained in Chapters I and II of the Convention apply to the present Agreement with the exception of the provisions of Article 7.

*Article 23.**Approval of proposals made between meetings.*

In order to become binding, proposals made between meetings (Articles 18 and 19 of the Convention) must obtain :

RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 17, 19, 20, 23 et 24 de l'Arrangement et 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 et 18 de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'Arrangement autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 8, 10 et 15 du Règlement ;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

DISPOSITIONS FINALES.

*Article 24.**Mise à exécution et durée de l'Arrangement.*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Albanie :

DAVID BJURSTRÖM.

Pour l'Allemagne :

W. SCHENK.
K. ORTH.

Pour l'Autriche :

JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.

Pour la Belgique :

A. PIRARD.
HUB. KRAINS.
O. SCHOCKAERT.

Pour la Bolivie :

MTO. URRIOLAGOITIA H.

Pour le Chili :

CESAR LEON.
L. TAGLE SALINAS.
C. VERNEUIL.

Pour la République de Cuba :

José D. MORALES DIAZ.
CÉSAR CARVALLO.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.
HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

D^r ALFRED WYSOCKI.
D^r MARJAN BLACHIER.

Pour l'Égypte :

H. MAZLOUM.
E. MAGGIAR.
WAHBÉ IBRAHIM.

PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

- (a) Unanimity of votes if they involve the addition of new provisions or any modification of the provisions of Articles 1-17, 19, 20, 23 and 24 of the Agreement and 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 and 18 of the Regulations ;
- (b) Two-thirds of the votes if they involve the modification of the provisions of Articles 8 10 and 15 of the Regulations ;
- (c) A simple majority if they involve the modification of the other articles of the Regulations or of the interpretation of the provisions of the Agreement and of the Regulations, apart from cases of disagreement submitted to arbitration.

FINAL PROVISIONS.

*Article 24.**Entry into force and duration of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on October 1, 1925 and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall remain in the Archives of the Swedish Government and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

For Albania :

DAVID BJURSTRÖM.

For Germany :

W. SCHENK.
K. ORTH.

For Austria :

JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.

For Belgium :

A. PIRARD.
HUB. KRAINS.
O. SCHOCKAERT.

For Bolivia :

MTO. URRIOLAGOITIA H.

For Chile :

CÉSAR LEON.
L. TAGLE SALINAS.
C. VERNEUIL.

For the Republic of Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.
CESAR CARVALLO.

For Denmark :

C. MONDRUP.
HOLMBLAD.

For the Free City of Danzig :

DR. ALFRED WYSOCKI.
DR. MARJAN BLACHIER.

For Egypt :

H. MAZLOUM.
E. MAGGIAR.
WAHBÉ IBRAHIM.

RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

Pour l'Espagne :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.
José MORENO PINEDA.
A. CAMACHO.

Pour les Colonies espagnoles :

MARTIN VICENTE SALTO.

Pour la France :

M. LEBON.
ROBERT HICGUET.
A. BODY.
DOUARCHE.
G. BÉCHEL.

Pour l'Algérie :

H. TREUILLÉ.

Pour la Grèce :

PENTHÉROUDAKIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la Hongrie :

O. DE FEJÉR.
G. BARON SZALAY.

Pour l'Islande :

C. MONDRUP.
HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

LUIGI PICARELLI.
PAOLO RIELLO.
GIOVANNI BARTOLI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

LUIGI PICARELLI.
PAOLO RIELLO.
GIOVANNI BARTOLI.

Pour la Lettonie :

ED. KADIKIS.
LOUIS RUDANS.

Pour la Lithuanie :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.
ADOLFAS SRUOGA.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

F. GENTIL.
WALTER.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.
José MORENO PINEDA.
A. CAMACHO.

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Pour les Pays-Bas :

SCHREUDER :
J. S. v. GELDER.
J. M. LAMERS.

Pour les Indes néerlandaises :

I. J. MILBORN.
Pour M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :
I. J. MILBORN.

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :

I. J. MILBORN.
Pour M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :
I. J. MILBORN.

Pour la Pologne :

D^r ALFRED WYSOCKI.
D^r MARJAN BLACHIER.

PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

For Spain :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.
JOSÉ MORENO PINEDA.
A. CAMACHO.

For the Spanish Colonies :

MARTIN VICENTE SALTO.

For France :

M. LEBON.
ROBERT HICGUET.
A. BODY.
DOUARCHE.
G. BÉCHEL.

For Algeria :

H. TREUILLÉ.

For Greece :

PENTHÉROUDAKIS.
J. LACHNIDAKIS.

For Hungary :

O. DE FEJÉR.
G. BARON SZALAY.

For Iceland :

C. MONDRUP.
HOLMBLAD.

For Italy :

LUIGI PICARELLI.
PAOLO RIELLO.
GIOVANNI BARTOLI.

For the Italian Colonies :

LUIGI PICARELLI.
PAOLO RIELLO.
GIOVANNI BARTOLI.

For Latvia :

ED. KADIKIS.
LOUIS RUDANS.

For Lithuania :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.
ADOLFAS SRUOGA.

For Luxemburg :

JAAQUES.

For Morocco (except the Spanish zone) :

F. GENTIL.
WALTER.

For Morocco (Spanish zone) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.
JOSÉ MORENO PINEDA.
A. CAMACHO.

For Norway :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

For Netherlands :

SCHREUDER.
J. S. v. GELDER.
J. M. LAMERS.

For the Dutch East Indies :

I. J. MILBORN.
For M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :
I. J. MILBORN.

For the Dutch Colonies in America :

I. J. MILBORN.
For M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :
I. J. MILBORN.

For Poland :

DR. ALFRED WYSOCKI.
DR. MARJAN BLACHIER.

RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

Pour le Portugal :

HENRIQUES MOUSINHO D'ALBUQUER-
QUE.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de
l'Océanie :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

Pour la Roumanie :

GEORGE LECCA.

Pour la République de St-Marin :

PERCIVAL KALLING.

Pour le Territoire de la Sarre :

P. COURTILET.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slo-
vènes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.
SAVA TUTUNDŽIĆ.
MILOŠ KOVAČEVIĆ.
STOJŠA KRBAVAC.

Pour la Suède :

JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.

Pour la Tchécoslovaquie :

JUDR OTOKAR RŮŽIČKA.
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

Pour la Tunisie :

F. GENTIL.
BARBARAT.

Pour la Turquie :

Pour MEHMED SABRY :
BÉHA TALY.
BÉHA TALY.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 30 septembre 1924.

Pour le Secrétaire Général,

Le Chef des Archives,
Carl SANDGREN.

PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

- | | |
|--|--------------------------------------|
| For Portugal : | For Sweden : |
| HENRIQUES MOUSINHO D'ALBUQUER-
QUE. | JULIUS JUHLIN. |
| ADALBERTO DA COSTA VEIGA. | GUSTAF KIHLMARK. |
| For the Portuguese Colonies in Africa : | GUNNAR LAGER. |
| JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA. | THORE WENNQVIST. |
| For the Portuguese Colonies in Asia and Oceania : | For Switzerland : |
| JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES. | P. DUBOIS. |
| For Roumania : | C. ROCHES. |
| GEORGE LECCA. | For Czechoslovakia : |
| For the Republic of San Marino : | JUDR OTOKAR RŮŽIČKA. |
| PERCIVAL KALLING. | JOSEPH ZÁBRODSKÝ. |
| For the Saar Territory : | For Tunis : |
| P. COURTILET. | F. GENTIL. |
| For the Kingdom of the Serbs, Croats and
Slovenes : | BARBARAT. |
| DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ. | For Turkey : |
| SAVA TUTUNDŽIĆ. | For MEHMED SABRY : |
| MILOŠ KOVAČEVIĆ. | BÉHA TALY. |
| STOJŠA KRBAVAC. | BÉHA TALY. |
| | For the United States of Venezuela : |
| | LUIS ALEJANDRO AGUILAR. |

RECOUVREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

RÈGLEMENT
DE L'ARRANGEMENT DES RECOUVREMENTS.

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I.

DÉPÔT ET ENCAISSEMENT DES VALEURS.

Art.		Pages
1.	Conditions d'admission des valeurs	80
2.	Bordereau et enveloppe d'envoi	80
3.	Annotations et communications interdites	80
4.	Dépôt au guichet	82
5.	Vérification par le bureau de destination	82
6.	Présentation. Délai de paiement	82
7.	Indication du non-recouvrement	82
8.	Expéditeur inconnu	82

CHAPITRE II.

LIQUIDATION DES ENVOIS.

9.	Transmission des mandats de liquidation et des valeurs impayées... ..	82
10.	Règlement de compte	84
11.	Mandats de recouvrement non encaissés par le bénéficiaire	84
12.	Inscription en compte courant postal	84

CHAPITRE III.

RETRAIT ET RECTIFICATIONS. RÉEXPÉDITION. RÉCLAMATIONS.

13.	Retrait de recouvrements. Rectification du bordereau	84
14.	Réexpédition	86
15.	Réclamations	86

CHAPITRE IV.

DISPOSITIONS DIVERSES.

16.	Communications et notifications	86
17.	Formule. Langue	86

DISPOSITIONS FINALES.

18.	Mise à exécution et durée du Règlement	86
-----	---	----

ANNEXES.

Formules A à C	89
-----------------------	----

PAYMENT ON DELIVERY — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE
AGREEMENT CONCERNING PAYMENT ON DELIVERY.

TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER I.

POSTING AND CASHING OF BILLS, ETC.

Art.	Pages
1. Conditions of admission of bills, etc.	81
2. Schedule and covering envelope	81
3. Notes and communications not permitted	81
4. Handing over the counter	83
5. Check at the office of destination	83
6. Presentation. Delay in payment	83
7. Notification of non-collection	83
8. Sender unknown	83

CHAPTER II.

PAYMENT OF AMOUNTS COLLECTED.

9. Transmission of money orders in payment of amounts collected, and of unpaid bills	83
10. Statement of account	85
11. Money orders not cashed by the payee	85
12. Payments into postal cheque accounts	85

CHAPTER III.

WITHDRAWAL AND CORRECTIONS. RE-DIRECTION. CLAIMS.

13. Withdrawal of bills for collection. Correction of the schedule	85
14. Re-direction	87
15. Claims	87

CHAPTER IV.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

16. Communications and notifications	87
17. Form. Language	87

FINAL PROVISIONS.

18. Entry into force and duration of the Regulations	87
---	----

ANNEXES.

Forms A to C... ..	89
--------------------	----

RECouvreMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECouvreMENTS CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LE CHILI, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'EGYPTE, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LA LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LES INDES NÉERLANDAISES, LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention¹ postale universelle conclue à Stockholm, le 28 août 1924, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements :

CHAPITRE I.

DÉPOT ET ENCAISSEMENT DES VALEURS.

*Article premier.**Conditions d'admission des valeurs.*

Pour être admises au recouvrement, les valeurs doivent :

- a) porter l'énonciation de la somme à recouvrer en toutes lettres (caractères latins) et, sauf autre arrangement, en monnaie du pays de destination. Pour les coupons d'intérêt et de dividende, l'indication du montant en chiffres suffit ;
- b) indiquer le nom et l'adresse du débiteur ;
- c) porter, s'il y a lieu, la signature pour acquit du déposant ; pour les quittances simples, cette signature peut, si la législation du pays d'origine ne s'y oppose pas, être donnée au moyen d'une griffe ou être remplacée par l'indication imprimée du nom du créancier ;
- d) avoir été soumises au droit de timbre dans le pays d'origine, si elles sont sujettes à ce droit.

*Article 2.**Bordereau et enveloppe d'envoi.*

1. Les valeurs à recouvrer composant un même envoi sont inscrites sur un bordereau conforme au modèle A ci-annexé.

Les coupons d'intérêt ou de dividende se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial ; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

2. Les valeurs accompagnées, le cas échéant, de leurs pièces justificatives (factures, connaissements, comptes de retour, actes de protêt, etc. à remettre seulement en cas de paiement) sont insérées avec le bordereau d'envoi dans une enveloppe conforme au modèle B ci-annexé. Cette enveloppe doit porter, outre le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur, l'indication du bureau de destination.

Les annexes doivent être attachées à la valeur à laquelle elles se rapportent.

*Article 3.**Annotations et communications interdites.*

Il n'est pas tenu compte des annotations ou notes interdites portées sur le bordereau ou les valeurs. Les notes séparées ou les lettres sont traitées comme des correspondances non affranchies en provenance

¹ Vol. XL, page 19, de ce Recueil.

PAYMENT ON DELIVERY — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS OF THE AGREEMENT CONCERNING PAYMENT ON DELIVERY CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, CHILE, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, FRANCE, ALGERIA, GREECE, HUNGARY, ICELAND, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, LATVIA LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE, MOROCCO (SPANISH ZONE), NORWAY, NETHERLANDS, DUTCH EAST INDIES, THE DUTCH COLONIES IN AMERICA, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, THE SAAR TERRITORY, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA.

The undersigned, having regard to Article 4 of the Universal Postal Convention¹ concluded at Stockholm on August 28th, 1924, have in the name of their respective Administrations, settled by mutual consent the following measures for ensuring the execution of the Agreement concerning the collection of accounts by post.

CHAPTER I.

POSTING AND CASHING OF BILLS, ETC.

*Article 1.**Conditions of admission of bills, etc.*

In order to be admitted to collection, every bill must :

- (a) Show the amount to be collected, written out in full in Latin characters in the currency of the country of destination, unless other arrangements are made. In case of interest or dividend coupons, the amount to be paid need only be indicated in figures ;
- (b) Show the name and address of the debtor ;
- (c) Bear, if necessary, a receipt signed by the sender ; for ordinary receipts, this signature may, if this is permissible under the legislation of the country of origin, be made by stamp, or the name of the creditor may be printed instead ;
- (d) Have paid the stamp duty in the country of origin if it is liable to that duty.

*Article 2.**Schedule and covering envelope.*

(1) All the bills for collection contained in the same packet are entered on a schedule corresponding exactly to Form A attached hereto.

Interest or dividend coupons relating to securities of the same issue and to be paid at the same address, must be entered beforehand on a special list. They are then considered as forming a single account.

(2) The bills, accompanied if necessary by evidence in support (invoices, bills of lading, bankers' tickets, protest deeds, etc., to be handed over only in the event of payment), are placed with the covering schedule in an envelope corresponding to Form B attached hereto. This envelope must bear, in addition to the name and exact address of the sender, the name of the office of destination.

The enclosures must be attached to the bill to which they relate.

*Article 3.**Notes and communications not permitted.*

Prohibited notes or communications made on the schedule or the bills are ignored. Any separate notes or letters are treated as unpaid correspondence originating in the country of origin of the bill, and are

¹ Vol XL, page 19 of this Series.

RECouvreMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

du pays d'origine du recouvrement et remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible ; en cas de refus, elles sont considérées comme objets tombés en rebut et renvoyées au bureau d'origine.

*Article 4.**Dépôt au guichet.*

L'envoi contenant les valeurs à recouvrer est fermé par l'expéditeur et déposé au guichet.

Si l'envoi a été trouvé à la boîte dûment affranchi, il est traité comme s'il avait été déposé au guichet. En cas de non-affranchissement ou d'affranchissement insuffisant, il n'y est pas donné cours.

*Article 5.**Vérification par le bureau de destination.*

Le bureau de destination vérifie le nombre et le montant des valeurs jointes au bordereau et consigne sur celui-ci le résultat de la vérification.

Lorsque des valeurs annoncées par le bordereau manquent dans l'envoi, le bureau en informe immédiatement le bureau expéditeur, lequel avise le déposant. Pour le surplus, il est procédé au recouvrement des valeurs régulières.

*Article 6.**Présentation. Délai de paiement.*

1. Les valeurs sont présentées aux débiteurs le plus tôt possible et, s'il y a lieu, le jour de l'échéance.

2. Les titres non soldés à présentation, et dont le paiement n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne, sont laissés à la disposition des intéressés pendant un délai de 7 jours, à compter du lendemain du jour de la présentation. Les débiteurs sont prévenus qu'ils peuvent venir se libérer au bureau pendant ce délai. Le déposant peut toutefois demander, par une annotation sur le bordereau, qu'après une présentation infructueuse, les titres lui soient renvoyés immédiatement ou soient remis à des personnes nommément désignées à cet effet.

*Article 7.**Indication du non-recouvrement.*

La cause du non-recouvrement est consignée dans la forme prescrite par l'article 40, § 1, du Règlement de la Convention, et sans autre constatation, soit sur une fiche jointe aux titres, soit sur la seconde partie du bordereau de recouvrement.

*Article 8.**Expéditeur inconnu.*

Lorsque le nom et l'adresse de l'expéditeur ne figurent ni sur l'enveloppe, ni sur le bordereau, ni sur les valeurs elles-mêmes, le bureau de destination, s'il n'a pas pu recueillir auprès du débiteur, au moment du recouvrement, les renseignements nécessaires pour permettre la liquidation par mandat, prévient du fait le bureau d'origine et opère la liquidation dans les conditions prévues à l'article 9 ; ce dernier bureau est indiqué, sur le mandat, comme bénéficiaire du titre.

CHAPITRE II.

LIQUIDATION DES ENVOIS.

*Article 9.**Transmission des mandats de liquidation et des valeurs impayées.*

1. Les mandats émis en liquidation des valeurs encaissées, ainsi que les valeurs impayées, sont transmis au bureau de dépôt, accompagnés de la seconde partie du bordereau de recouvrement sur laquelle le

PAYMENT ON DELIVERY — DETAILED REGULATIONS.

delivered to the addressees on payment of the charge due ; if they are refused they are regarded as " dead letters " and are returned to the office of origin.

*Article 4.**Handing over the counter.*

The packet containing the bills for collection is closed by the sender and handed over the counter. If the packet is found in a letter-box fully prepaid, it is treated as though it had been handed over the counter. Any packet unpaid or insufficiently paid is not forwarded.

*Article 5.**Check at the office of destination.*

The office of destination checks the number and the amount of the documents attached to the schedule and notes on the schedule the result of the check.

When documents entered on the schedule are not found in the packet, the office immediately notifies the office of despatch, which advises the sender. The collection of the bills which are in order is, however, proceeded with.

*Article 6.**Presentation. Delay in payment.*

(1) Bills are presented to the debtors as soon as possible, and, when necessary, on the day on which they fall due.

(2) Bills, etc., which are not paid in full when presented, and payment of which is not formally refused by the debtors in person, are kept at the disposal of the persons concerned for a period of seven days, reckoned from the day following the day of presentation. The debtors are notified that they may come and discharge their obligations at the office during the said period. The sender may, however, request, by a note on the schedule, that if the bills have once been presented and not paid they shall be returned at once to him or delivered to another person nominated for the purpose.

*Article 7.**Notification of non-collection.*

The cause of non-collection is stated in the manner prescribed in Article 40, Paragraph 1 of the Regulations of the Convention, without further details, either on a slip attached to the bills or on the second part of the collection schedule.

*Article 8.**Sender unknown.*

When the name and address of the sender are not given on the envelope or on the schedule or on the bills themselves, the office of destination, if it is unable to obtain from the debtor at the time of collection the necessary information to enable the amounts to be transmitted by money order, notifies the office of origin accordingly, and effects payment in the manner laid down in Article 9 ; the latter office is mentioned in the money order as the payee.

CHAPTER II.

PAYMENT OF AMOUNTS COLLECTED.

*Article 9.**Transmission of money orders in payment of amounts collected, and of unpaid bills.*

(1) Money orders issued in payment of amounts which have been collected, and unpaid bills, are transmitted to the office of posting accompanied by the second part of the collection schedule on which a

RECOUVREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

règlement de compte a été établi conformément aux dispositions de l'article suivant. La transmission a lieu sous enveloppe conforme ou analogue au modèle C ci-annexé, et le pli est soumis à la recommandation d'office, sauf s'il ne contient pas de valeur impayée. Dans ce cas, il y a lieu de biffer sur l'enveloppe les mots superflus.

Les mandats de liquidation doivent porter en tête la mention « Recouvrement ».

2. Lorsque des taxes sont à percevoir sur le déposant, du chef de la présentation de valeurs impayées, l'enveloppe est frappée de l'empreinte du timbre T et le montant total des taxes est indiqué en chiffres apparents sur le recto de l'enveloppe.

3. Dans les relations qui comportent, pour le service des mandats, l'intervention de bureaux d'échange, les envois prévus au paragraphe 1 se font également par l'intermédiaire de ces bureaux.

*Article 10.**Règlement de compte.*

La seconde partie du bordereau, sur laquelle est établi le règlement de compte, doit porter notamment

- a) l'empreinte du timbre à date du bureau encaisseur ;
- b) le nom et l'adresse du déposant, et la date du dépôt ;
- c) les noms des débiteurs ;
- d) le montant du mandat et le montant détaillé des frais ; le total de ces deux sommes doit être égal au montant des valeurs recouvrées ;
- e) le montant des valeurs recouvrées et celui des valeurs non recouvrées ; la réunion de ces deux sommes doit former le montant exact des valeurs déposées.

Le bureau encaisseur complète les indications que le déposant aurait omises et barre celles qui seraient inutiles.

Les bordereaux de liquidation manquants ou irréguliers sont réclamés ou renvoyés directement de bureau à bureau.

*Article 11.**Mandats de recouvrement non encaissés par le bénéficiaire.*

Les dispositions de l'article 34 du Règlement de la Convention qui ont trait aux mandats de remboursement sont applicables aux mandats de recouvrement.

*Article 12.**Inscription en compte courant postal.*

Dans le cas où les sommes encaissées ont été inscrites en compte courant postal, l'avis de crédit destiné au titulaire du compte doit porter le mot « Recouvrement ».

Le bureau encaisseur inscrit, en outre, sur la seconde partie du bordereau de recouvrement, au-dessous du règlement de compte, la mention : « Porté au crédit du compte de chèques postaux N° tenu par le bureau de chèques de »

CHAPITRE III

RETRAIT ET RECTIFICATIONS. RÉEXPÉDITION. RÉCLAMATIONS.

*Article 13.**Retrait de recouvrements. Rectification du bordereau.*

Les dispositions des articles 41 et 42 du Règlement de la Convention sont applicables aux demandes de retrait de valeurs à recouvrer ou de rectification du bordereau d'envoi. Toutefois chaque demande doit être accompagnée d'un duplicata dudit bordereau.

PAYMENT ON DELIVERY — DETAILED REGULATIONS.

statement of account has been entered in accordance with the provisions of the following article. Transmission is effected in an envelope identical with or similar to form C attached hereto, and the packet is officially registered unless it contains no unpaid bill, in which case the redundant words on the envelope should be struck out.

Money orders in payment of such amounts should bear at the top the word "Recouvrement".

(2) When a charge is due to be collected from the sender in respect of the presentation of unpaid bills, the envelope is marked with the T stamp and the total amount of the charges is clearly shown in figures on the front of the envelope.

(3) Where the money order service is conducted through offices of exchange, the envelopes referred to in paragraph 1 are similarly sent through those offices.

*Article 10.**Statement of account.*

The second part of the schedule, on which the statement of account is entered, should bear :

- (a) the impression of the date-stamp of the office of collection ;
- (b) the name and address of the sender and the date of posting ;
- (c) the names of the debtors ;
- (d) the amount of the money order and the amount in detail of the expenses incurred ; the total of these two sums must be equal to the amount of the bills collected ;
- (e) the amount of the bills collected and that of the bills not collected ; the addition of these sums must be exactly equivalent to the amount of the bills posted.

The office of collection completes any entries which may have been omitted by the sender and strikes out those which are not required.

If a schedule containing a statement of account is missing or in correct it is applied for or returned directly from office to office.

*Article 11.**Collection of money orders not cashed by the payee.*

The provisions of Article 34 of the Regulations of the Convention relating to trade charge money orders apply to collection money orders.

*Article 12.**Payment into postal cheque accounts.*

If the amounts collected are paid into a postal cheque account, the credit slip sent to the person in whose name the account is opened must bear the word "Recouvrement".

The office of collection also enters on the second part of the collection schedule, below the statement of account, the words "Carried to the credit of postal cheque account No kept by the postal cheque office at".

CHAPTER III.

WITHDRAWAL AND CORRECTIONS. REDIRECTION. CLAIMS.

*Article 13.**Withdrawal of bills for collection. Correction of the schedule.*

The provisions of Articles 41 and 42 of the Regulations of the Convention apply to requests for the withdrawal of bills for collection or for the correction of the accompanying schedule. Each request, however, must be accompanied by a duplicate of the schedule.

RECouvreMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 14.**Réexpédition.*

Si la réexpédition des valeurs à recouvrer comprend tous les titres formant un même envoi, le bureau en mesure de les encaisser procède comme si les valeurs lui avaient été primitivement adressées. Le bordereau d'envoi est revêtu de la mention : Réexpédié par le bureau de

Si une partie seulement des valeurs comprises dans un envoi sont réexpédiées, le bureau chargé de les mettre en recouvrement doit envoyer sans frais la somme encaissée ou les valeurs impayées au bureau auquel le bordereau a été adressé; ce dernier bureau reste seul chargé de la liquidation des comptes avec l'expéditeur.

*Article 15.**Réclamations.*

Les Administrations se conforment, en ce qui concerne les réclamations, aux dispositions de l'article 44 du Règlement de la Convention. Un duplicata du bordereau qui accompagnait les valeurs doit être fourni par l'expéditeur, pour être transmis, avec la réclamation, au bureau de destination.

CHAPITRE IV.

DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 16.**Communications et notifications.*

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer ou notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des recouvrements, notamment en ce qui concerne l'encaissement des coupons d'intérêt ou de dividende et des titres amortis.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard de la même manière.

*Article 17.**Formule. Langue.*

En vue de l'application des dispositions du § 2 de l'article 31 de la Convention est considéré comme formule à l'usage du public, la formule A (Bordereau).

DISPOSITIONS FINALES.

*Article 18.**Mise en exécution et durée du Règlement.*

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les recouvrements. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement).

Certifiée pour copie conforme,
Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,
le 30 sept. 1924.

Pour le Secrétaire Général :

Le Chef des Archives,
(Signé) Carl SANDGREN.

PAYMENT ON DELIVERY — DETAILED REGULATIONS.

*Article 14.**Redirection.*

If the redirection applies to all the bills for collection included in the same packet, the office which is in a position to cash them proceeds as if they had been addressed to it in the first instance. The accompanying schedule is marked : " Redirected by the office at "

If some only of the bills contained in the packet are redirected the office responsible for collecting them must send the amount collected or the unpaid bills free of charge to the office to which the schedule was addressed. The latter office alone undertakes the settlement of accounts with the sender.

*Article 15.**Claims.*

The Administrations will comply, as regards claims, with the provisions of Article 44 of the Regulations of the Convention. A duplicate of the schedule which accompanies the bills must be supplied by the sender, to be forwarded together with the claim to the office of destination.

CHAPTER IV.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 16.**Communications and notifications.*

(1) The Administrations must, through the intermediary of the International Bureau, at least three months before putting the Agreement into force, communicate to the other Administrations or notify them of the purpose of the provisions of their laws or internal regulations applicable to the collection service, especially as regards the cashing of interest or dividend coupons and of securities due for redemption.

(2) Any subsequent modifications must be notified without delay in the same manner.

*Article 17.**Form. Language.*

With a view to the application of the provisions of paragraph 2 of Article 31 of the Convention, Form A (schedule) is considered to be the form for the use of the public.

FINAL PROVISIONS.

*Article 18.**Entry into force and duration of the Regulations.*

The present Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning the collection of accounts by post comes into operation. They shall have the same duration as the Agreement unless they are renewed by common consent by the Parties concerned.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)

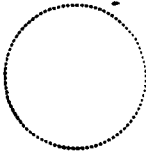
ANNEXES

Formules A à C — Forms A to C

RECouvreMENTS — FORMULES.

A.
2^e PARTIE.
ADMINISTRATION DES POSTES
d

Timbre à date
du bureau chargé
du recouvrement.



BORDEREAU
à renvoyer au déposant M⁽²⁾
demeurant à⁽²⁾
(Indiquer ici l'adresse très exacte.)
Les valeurs ci-dessous décrites ont été
expédiées le⁽³⁾

Numéros d'ordre	Noms des débiteurs (³)	Montant des valeurs non recouvrées	Montant des valeurs recouvrées
1			
2			
3			
4			
5			

Montant des valeurs recouvrées.....
A. { rétribution d'encaissement...
droit de timbre.....
taxe due pour les valeurs im-
payées
B. Taxe proportionnelle des mandats.....
représenté par le mandat N° ci-joint.
porté au crédit du compte de chèques pos-
taux N° tenu par le bureau de chè-
ques d

Les (⁴) valeurs non recouvrées sont annexées au pré-
sent bordereau.
(²) A remplir par le déposant.
(³) En indiquer le nombre.

A.
1^{re} PARTIE.
ADMINISTRATION DES POSTES
d

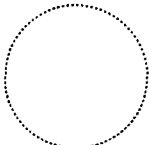
BORDEREAU (¹)
des valeurs à recouvrer déposées au bureau de poste d.....
par M..... à

(Indiquer ici l'adresse très exacte.)

Numéros d'ordre	Noms et adresses des débiteurs	Montant des valeurs (²)	Date d'échéance	Observations	Résultat de la vérification du bureau de destination
1					
2					
3					
4					
5					
Total...					

..... le 192....
LE DÉPOSANT
.....

Timbre à date
du bureau
destinataire.



SIGNATURE
.....

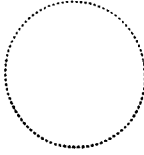
(¹) Sur chaque bordereau ne peuvent
être inscrites des valeurs recouvrables sur
plus de cinq débiteurs différents.
(²) Le montant des valeurs doit, sauf
arrangement contraire entre les pays
intéressés, être exprimé en monnaie du
pays de destination.

(Dimensions : 105 X 148 ou 148 X 210 mm.)

PAYMENT ON DELIVERY — FORMS.

A.
PART 2.
POSTAL ADMINISTRATION
of
SCHEDULE
to be transmitted to the sender, M.....⁽³⁾
of⁽³⁾
(Exact address to be given here.)
The bills described below were despatched
on⁽³⁾

Date stamp of
office responsible
for collection.



No.	Names of debtors (⁽³⁾)	Amount of unpaid bills	Amount of paid bills
1			
2			
3			
4			
5			

Amount due to sender

Less

A. { Cashing fee
Stamp
Fee payable in respect of
unpaid bills }

B. Proportionate money order fee.....

as per money order No..... attached hereto
as per sum credited to postal cheque account
No. kept by the postal cheque office
at

The⁽⁴⁾ bills which have not been collected are
attached to the present schedule.

⁽³⁾ To be filled in by the sender.
⁽⁴⁾ State number.

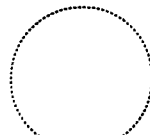
(Dimensions : 105 × 148 × 210 mm.)

A.
PART 1.
POSTAL ADMINISTRATION
of
SCHEDULE ⁽¹⁾
of bills for collection posted at the post office of
by M..... at
(Exact address to be given here.)

No.	Names and addresses of debtors	Amount of bills (⁽²⁾)	Date at which they fall due	Remarks	Result of the check of the office of destination
1					
2					
3					
4					
5					
Total...					

..... 192...
SIGNATURE OF SENDER
.....

Date stamp
of office
of destination.



SIGNATURE
.....

⁽¹⁾ Bills to be collected from more than
five different debtors must not be entered
on any one schedule.
⁽²⁾ The amount of the bills must, in
the absence of arrangements to the
contrary, be expressed in the currency
of the country of destination.

RECouvreMENTS — FORMULES.

B

Expédié par M

demeurant à

RECOMMANDÉ

=====

VALEURS A RECOURER.

Bureau de poste d.....

.....

(Dimensions : 114 × 162 mm.)

PAYMENT ON DELIVERY — FORMS.

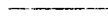
B

Despatched by M

of



BILLS FOR COLLECTION.



Post Office at

.....

REGISTERED

(Dimensions : 114 × 162 mm.)

RECouvreMENTS — FORMULES.

C

ADMINISTRATION DES POSTES D.....

VALEURS NON RECOURVÉES.

(1)

Bureau de poste d.....

.....

(1)
RECOMMANDE D'OFFICE

(1) Biffer, s'il y a lieu.

(Dimensions : 114 × 162 mm.)

PAYMENT ON DELIVERY — FORMS.

C

POSTAL ADMINISTRATION OF

BILLS NOT COLLECTED.

(1)

Post Office at

.....

OFFICIALLY REGISTERED
(1)

(1) Strike out if not required.

(Dimensions : 114 × 162 mm.)

N° 1008.

ALBANIE, ALLEMAGNE,
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,
AUTRICHE, BELGIQUE, etc.

(Union Postale Universelle.)

Arrangement concernant les abon-
nements aux journaux et écrits péri-
odiques et Règlement d'exécution de
l'Arrangement, signés à Stockholm,
le 28 août 1924.

ALBANIA, GERMANY,
ARGENTINE REPUBLIC,
AUSTRIA, BELGIUM, etc.

(Universal Postal Union.)

Agreement concerning Subscription
to Newspapers and Periodicals
and Detailed Regulations for the
Execution of the Agreement,
signed at Stockholm, August 28,
1924.

ABONNEMENTS — ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS
AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES.

TABLE DES MATIÈRES.

CHAPITRE I.

DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

Art.	Pages
1. Conditions de l'établissement du service des abonnements	104

CHAPITRE II.

CONDITIONS D'ABONNEMENT. TAXES.

2. Souscriptions	104
3. Prix de livraison	104
4. Prix d'abonnement	106
5. Changements de prix	106
6. Imprimés encartés	106
7. Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement	106
8. Continuation des abonnements en cas de cessation du service	106
9. Abonnements recueillis directement par les éditeurs	106

CHAPITRE III.

RÉEXPÉDITION. RÉCLAMATIONS. RESPONSABILITÉ.

10. Réexpédition	108
11. Réclamations	108
12. Responsabilité	108

CHAPITRE IV.

COMPTABILITÉ.

13. Attribution des taxes	108
14. Comptes	110

SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS
AND PERIODICALS.

TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER I.

PRELIMINARY PROVISION.

Art.	Pages
1. Conditions of the establishment of the subscription service	105

CHAPTER II.

SUBSCRIPTION CONDITIONS. CHARGES.

2. Subscriptions	105
3. Delivery charge	105
4. Subscription charge	107
5. Changes in rates	107
6. Printed matter enclosed in newspapers	107
7. Periods of subscription. Subscriptions taken out after the fixed date	107
8. Continuation of subscriptions in the event of cessation of service	107
9. Subscriptions obtained direct by publishers	107

CHAPTER III.

REDIRECTION. COMPLAINTS. RESPONSIBILITY.

10. Redirection	109
11. Complaints	109
12. Responsibility	109

CHAPTER IV.

ACCOUNTING.

13. Allocation of fees	109
14. Accounts	111

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ABONNEMENTS — ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

CHAPITRE V.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Art.	Pages
15. Bureaux d'échange	110
16. Application des dispositions d'ordre général de la Convention	110
17. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions	110

DISPOSITIONS FINALES.

18. Mise à exécution et durée de l'Arrangement	112
---	-----

 SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER V.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

Art.	Pages
15. Offices of Exchange	111
16. Application of the general provisions of the Convention	111
17. Approval of proposals made between meetings	111

FINAL PROVISIONS.

18. Entry into force and duration of the Agreement	113
---	-----

ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

N^o 1008. — ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA BULGARIE, LE CHILI, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ÉGYPTÉ, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTHONIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'URUGUAY ET LES ETATS-UNIS DE VENEZUELA, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

¹ RATIFICATIONS :

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 novembre 1925.

	<i>Date de l'instrument.</i>	<i>Date du dépôt.</i>
ALLEMAGNE	22 juillet 1925.	
AUTRICHE	10 août 1925.	
BELGIQUE	19 août 1925.	
BULGARIE	2 juin 1925.	
DANEMARK *	28 août 1925.	
ESPAGNE	20 août 1925.	21 septembre 1925.
ESTHONIE	22 août 1925.	
FINLANDE	4 août 1925.	
FRANCE	1 ^{er} septembre 1925.	9 septembre 1925.
HONGRIE	27 juillet 1925.	
LUXEMBOURG	1 ^{er} septembre 1925.	7 septembre 1925.
MAROC (à l'exclusion de la zone espagnole)	14 mars 1925.	
NORVÈGE	27 février 1925.	
PAYS-BAS	28 avril 1925.	
TERRITOIRE DE LA SARRE	19 août 1925.	
SUÈDE	6 juin 1925.	
SUISSE	7 juillet 1925.	
TUNISIE	2 juin 1925.	

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 10 avril 1926.

PORTUGAL (valable pour tout le territoire de la Nation portugaise, y compris les Colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie	14 novembre 1925.	27 novembre 1925.
TCHÉCOSLOVAQUIE	8 octobre 1925.	2 novembre 1925.

* Communiquée aussi par le Ministre de Danemark à Berne.

SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

UNIVERSAL POSTAL UNION.

No 1008. — AGREEMENT¹ CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, BULGARIA, CHILE, REPUBLIC OF COLOMBIA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, ESTHONIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, GREECE, REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, LATVIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NORWAY, NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, THE SAAR TERRITORY, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, URUGUAY AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA, SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

¹ RATIFICATIONS :

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, November 28, 1925.

	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
AUSTRIA	August 10, 1925.	
BELGIUM	August 19, 1925.	
BULGARIA	June 2, 1925.	
DENMARK *	August 28, 1925.	
ESTHONIA	August 22, 1925.	
FINLAND	August 4, 1925.	
FRANCE	September 1, 1925	September 9, 1925.
GERMANY	July 22, 1925.	
HUNGARY	July 27, 1925.	
LUXEMBURG	September 1, 1925.	September 7, 1925.
MOROCCO (excluding the Spanish Zone)	March 14, 1925.	
NETHERLANDS	April 28, 1925.	
NORWAY	February 27, 1925.	
SAAR TERRITORY	August 19, 1925.	
SPAIN	August 20, 1925.	September 21, 1925.
SWEDEN	June 6, 1925.	
SWITZERLAND	July 7, 1925.	
TUNIS	June 2, 1925.	

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, April 10, 1926.

PORTUGAL (valid for the whole territory of the Portuguese Nation, including the Portuguese Colonies of Africa, Asia and Oceania.)	November 14, 1925.	November 27, 1925.
CZECHOSLOVAKIA	October 8, 1925	November 2, 1925.

* Communicated also by the Danish Minister at Berne.

ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

Texte officiel français communiqué par le Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas à Berne et les Ministres des Affaires étrangères de Portugal et de Suède. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 28 novembre 1925.

Les soussignés, Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention¹, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

CHAPITRE I.

DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

*Article premier.**Conditions de l'établissement du service des abonnements.*

Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux au point de vue de l'abonnement.

CHAPITRE II.

CONDITIONS D'ABONNEMENT. TAXES.

*Article 2.**Souscriptions.*

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.

Ils acceptent également les souscriptions à des journaux de tous autres pays que certains offices seraient en mesure de fournir.

Par application des dispositions de l'article 41, § 3, de la Convention, chaque pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

*Article 3.**Prix de livraison.*

Chaque office fixe les prix auxquels il fournit aux autres offices ses journaux nationaux, et s'il y a lieu, les journaux de toute autre origine.

Ces prix ne peuvent, dans aucun cas, être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, le cas échéant, des frais de transit et d'entrepôt que l'office fournisseur doit payer aux offices intermédiaires conformément aux dispositions de la Convention. Pour la fixation du prix de livraison, les frais de transit et d'entrepôt sont calculés d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

¹ Volume XL, page 19 de ce Recueil.

SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

French official text communicated by the Netherlands Acting Chargé d'Affaires at Berne and the Portuguese and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 28, 1925.

In view of Article 3 of the Convention¹ the undersigned Plenipotentiaries of the countries enumerated above have, by mutual Arrangement and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

CHAPTER I.

PRELIMINARY PROVISION.

Article 1.

Conditions of the establishment of the subscription service.

The service of subscriptions to newspapers through the post between those of the contracting countries whose postal Administrations undertake to establish this service is governed by the terms of the present Agreement.

Periodicals are assimilated to newspapers from the point of view of subscriptions.

CHAPTER II.

SUBSCRIPTION CONDITIONS. CHARGES.

Article 2.

Subscriptions.

The Post Offices of each country accept from the public subscriptions to newspapers published in the various contracting countries where the publishers have agreed to accept the intervention of the Post Office in the international subscription service.

They also accept subscriptions to newspapers of all other countries when certain offices are in a position to supply them.

By virtue of the provisions of Article 41, § 3 of the Convention, each country has the right to refuse subscriptions to newspapers, the transport or distribution of which is prohibited in its territory.

Article 3.

Delivery charge.

Each office fixes the rates at which it supplies to other offices newspapers issued in its own country, and, if need be, newspapers originating elsewhere.

These rates may not in any case be higher than those charged to subscribers in the internal service except that, if necessary, the transit and storage charges which the office supplying the newspapers has to pay to the intermediate offices under the terms of the Convention may be added. In fixing the delivery charge the transit and storage charges are calculated in advance at a fixed rate based on the frequency combined with the average weight of the papers.

¹ Volume. XL, page 19 of this Series.

ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 4.**Prix d'abonnement.*

1. L'office de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son pays. Si les offices ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, ils opèrent la conversion d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'ils ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

2. L'office de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison telle taxe, droit de commission ou de factage qu'il juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Il y ajoute, en outre, le droit de timbre qui serait exigible en vertu de la législation de son pays.

3. Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

*Article 5.**Changements de prix.*

Les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du pays destinataire ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ils sont applicables aux abonnements qui sont souscrits pour cette période, mais n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours au moment de la notification des nouveaux prix.

*Article 6.**Imprimés encartés.*

Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés ; cette taxe doit être représentée au moyen de timbres-poste ou d'empreintes de machines à affranchir, soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même.

*Article 7.**Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement.*

1. Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

2. Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement de l'abonnement.

*Article 8.**Continuation des abonnements en cas de cessation du service.*

Lorsqu'un pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

*Article 9.**Abonnements recueillis directement par les éditeurs.*

Les Administrations peuvent, d'un commun accord, autoriser les éditeurs à recueillir, de leur côté, des abonnements et à communiquer les adresses des abonnés directement au bureau de poste du lieu de publication. Ce procédé n'est admis que si l'abonné y consent.

SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

*Article 4.**Subscription charge.*

1. The office of destination converts the delivery charge into the currency of its own country. If the offices are Parties to the Money Order Agreement the conversion is made at the rate applicable to postal money orders unless an average conversion rate is agreed on.

2. The office of destination fixes the charge to be paid by the subscriber by adding to the delivery charge such fee, commission, or portorage charge as it thinks fit to adopt, with the proviso that these dues are not to exceed those charged on subscriptions in its internal service. The stamp duty payable by virtue of the internal legislation of the country is also added.

3. The subscription charge is payable at the moment of subscription in respect of the whole subscription period.

*Article 5.**Changes in rates.*

Changes in rates must be notified to the central Administration of the country of destination or to an office specially appointed for the purpose one month at latest before the beginning of the period to which they apply. They are applicable to subscriptions taken out for that period but do not affect subscriptions still running at the time when the new rates are notified.

*Article 6.**Printed matter enclosed in newspapers.*

Current price lists, prospectuses, advertisements, etc., enclosed in a newspaper but not forming an integral part of it are charged at the printed matter rate. This charge must be paid by postage stamps or by the impressions of stamping machines on either the wrapper, the envelope or the printed matter itself.

*Article 7.**Periods of subscription. Subscriptions taken out after the fixed date.*

(1) Subscriptions may only be taken out for the periods mentioned in the official lists.

(2) Subscribers who do not send in their application at the right time are not entitled to the numbers which have appeared since the beginning of the subscription period.

*Article 8.**Continuation of subscriptions in the event of cessation of service.*

If a country ceases to adhere to the Agreement, current subscriptions must be completed under the conditions laid down until the expiry of the period for which they were taken out.

*Article 9.**Subscriptions obtained direct by publishers.*

The Administrations may, by common agreement, autorise publishers to obtain subscriptions on their own account and to communicate the addresses of the subscribers direct to the post office at the place of publication. This procedure is only permitted if the subscriber consents thereto.

ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

Dans ce cas, il incombe à l'éditeur d'encaisser le prix d'abonnement et d'acquitter à l'office du lieu de publication, qui se charge de leur répartition, les redevances dues aux Administrations intéressées.

CHAPITRE III.

RÉEXPÉDITION. RÉCLAMATIONS. RESPONSABILITÉ.

*Article 10.**Réexpédition.*

1. Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence, obtenir que le journal parvienne à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du Pays de destination primitive, soit dans un autre Pays contractant. Il est loisible de percevoir, de ce chef, un droit spécial qui, dans le second cas, est prélevé par l'office de la nouvelle destination et ne peut pas dépasser un franc par trimestre.

La disposition ci-dessus s'applique également aux journaux dont l'abonnement souscrit pour le pays de publication est transféré dans un autre pays contractant.

2. Si l'abonné transfère sa résidence dans un Pays non contractant, les numéros sont expédiés à l'adresse personnelle du destinataire dûment affranchis, soit par l'éditeur, soit par le bureau de première destination, moyennant payement préalable de l'affranchissement par l'abonné.

*Article 11.**Réclamations.*

Les offices sont tenus de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

*Article 12.**Responsabilité.*

Les offices n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Ils ne sont tenus à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

CHAPITRE IV.

COMPTABILITÉ.

*Article 13.**Attribution des taxes.*

Sauf l'exception prévue à l'article 9, chaque office garde en entier les taxes et droits qu'il a perçus en sus du prix de livraison.

SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

In these cases the publisher is responsible for collecting the subscription charge and paying to the office at the place of publication, which undertakes to distribute them, the fees due to the Administrations concerned.

CHAPTER III.

REDIRECTION. COMPLAINTS. RESPONSIBILITY.

*Article 10.**Redirection.*

(1) Subscribers who remove may have a newspaper sent to their new address either in the country of original destination or in another contracting country. A special charge may be made on this account which, in the latter case, is levied by the office for the new destination and may not exceed one franc per quarter.

The above provision also applies to newspapers, the subscription to which, having been taken out for the country of publication, is transferred to another contracting country.

(2) If the subscriber removes to a country not a party to the Agreement, the numbers of the newspaper are despatched to the personal address of the addressee with postage fully prepaid either by the publisher or by the office to which they were originally addressed, provided that the subscriber pays the postage in advance.

*Article 11.**Complaints.*

The offices undertake to follow up without charge to the subscribers all well-founded complaints of delay or irregularity of any sort in the subscription service.

*Article 12.**Responsibility.*

The offices do not accept any responsibility in respect of any liabilities or any obligations proper to the publishers. They are not obliged to make any repayment where a newspaper ceases to appear or is suspended during the period of subscription.

CHAPTER IV.

ACCOUNTING.

*Article 13.**Allocation of fees.*

Subject to the exception mentioned in Article 9, each office retains the full amount of the fees and charges levied by it over and above the delivery charge.

ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 14.**Comptes.*

1. Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement et soldés par l'office débiteur en monnaie légale du pays créancier et dans le délai fixé par le Règlement. Sauf autre arrangement, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, conformément à l'article 27 de l'Arrangement concernant les mandats.

2. Le paiement du solde a lieu, sauf entente contraire, par mandat de poste. Les mandats émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par ledit Arrangement.

3. Les soldes en retard portent intérêt à raison de sept pour cent l'an, au profit de l'office créancier.

CHAPITRE V.

DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 15.**Bureaux d'échange.*

Le service des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange à désigner par chaque office. ¶

*Article 16.**Application des dispositions d'ordre général de la Convention.*

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

*Article 17.**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 8, 11 à 15, 17 et 18 de l'Arrangement, et 1 à 5 et 15 de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 6, 8, 9, 12 et 13 du Règlement ;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles de l'Arrangement et de son Règlement, ainsi que de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et du Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

*Article 14.**Accounts.*

(1) Accounts in respect of subscription copies supplied or received are prepared quarterly and are settled by the debtor office in the legal currency of the creditor country, within the time limit fixed in the Detailed Regulations. Unless other arrangements are made, the smaller credit is converted into the currency of the larger credit in conformity with Article 27 of the Agreement concerning postal money orders.

(2) Unless different arrangements are made, the balance is paid by money order. Money orders issued for this purpose are not subject to any commission and they may exceed the maximum laid down by the Agreement already mentioned.

(3) Overdue accounts bear interest at 7 % per annum payable to the creditor office.

CHAPTER V.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 15.**Offices of Exchange.*

The subscription service is worked through offices of exchange appointed by each office.

*Article 16.**Application of the general provisions of the Convention.*

The general provisions contained in Chapters I and II of the Convention are applicable to the present Agreement, with the exception of the provisions contained in Article 7.

*Article 17.**Approval of proposals made between meetings.*

In order to become binding, proposals made between meetings (Articles 18 and 19 of the Convention) must obtain :

- (a) Unanimity of votes if they involve the addition of provisions or any modification of the provisions of Articles 1 to 8, 11 to 15, 17 and 18 of the Agreement or 1 to 5 and 15 of its Detailed Regulations.
- (b) Two-thirds of the votes if they involve a modification of the provisions of Articles 6, 8, 9, 12 and 13 of the Detailed Regulations ;
- (c) A simple majority if they involve the modification of the other articles of the Agreement and its Detailed Regulations, or affect the interpretation of the provisions of the Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of disagreement to be submitted to arbitration.

ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

DISPOSITIONS FINALES.

*Article 18.**Mise à exécution et durée de l'Arrangement.*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Albanie :

DAVID BJURSTRÖM.

Pour l'Allemagne :

W. SCHENK.

K. ORTH.

Pour la République Argentine :

M. RODRIGUEZ OCAMPO.

Pour l'Autriche :

JULIUS JUHLIN.

GUSTAF KIHLMARK.

GUNNAR LAGER.

THORE WENNQVIST.

Pour la Belgique :

A. PIRARD.

HUB. KRAINS.

O. SCHOCKAERT.

Pour la Bolivie :

Mto. URRIOLAGOITIA H.

Pour la Bulgarie :

N. BOSCHNACOFF.

ST. IVANOFF.

Pour le Chili :

CESAR LEON.

L. TAGLE SALINAS.

C. VERNEUIL.

Pour la République de Colombie :

LUIS SERRANO-BLANCO.

Pour la République de Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.

CÉSAR CARVALLO.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.

HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

D^r ALFRED WYSOCKI.

Dr. MARJAN BLACHIER.

Pour l'Egypte :

H. MAZLOUM.

E. MAGGIAR.

WAHBÉ IBRAHIM.

SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

FINAL PROVISIONS.

*Article 18.**Entry into force and duration of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on October 1st, 1925 and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall remain in the Archives of the Swedish Government and a copy of which shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

For Albania :

DAVID BJURSTRÖM.

For Germany :

W. SCHENK.
K. ORTH.

For the Argentine Republic :

M. RODRIGUEZ OCAMPO.

For Austria.

JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.

For Belgium :

A. PIRARD.
HUB. KRAINS.
O. SCHOCKAERT.

For Bolivia.

Mto. URRIOLAGOITIA H.

For Bulgaria.

N. BOSCHNACOFF.
St. IVANOFF.

For Chile :

CESAR LEON.
L. TAGLE SALINAS.
C. VERNEUIL.

For the Republic of Colombia :

LUIS SERRANO-BLANCO.

For the Republic of Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.
CÉSAR CARVALLO.

For Denmark :

C. MONDRUP.
HOLMBLAD.

For the Free City of Danzig :

Dr. ALFRED WYSOCKI.
Dr. MARJAN BLACHIER.

For Egypt :

H. MAZLOUM.
E. MAGGIAR.
WAHBÉ IBRAHIM.

ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

Pour l'Espagne :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.
José MORENO PINEDA.
A. CAMACHO.

Pour les Colonies espagnoles :

MARTIN VICENTE SALTO.

Pour l'Esthonie :

EDWARD WIRGO.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
ROBERT HICGUET.
A. BODY.
DOUARCHE.
G. BÉCHEL.

Pour l'Algérie :

H. TREUILLÉ.

Pour la Grèce :

PENTHÉROUDAKIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République du Honduras :

Pour la Hongrie :

O. DE FEJÉR.
G. BARON SZALAY.

Pour l'Italie :

LUIGI PICARELLI.
PAOLO RIELLO.
GIOVANNI BARTOLI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

LUIGI PICARELLI.
PAOLO RIELLO.
GIOVANNI BARTOLI.

Pour la Lettonie :

ED. KADIKIS.
LOUIS RUDANS.

Pour la Lithuanie :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.
ADOLFAS SRUOGA.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

F. GENTIL.
WALTER.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.
José MORENO PINEDA.
A. CAMACHO.

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

Pour les Pays-Bas :

SCHREUDER.
J. S. v. GELDER.
J. M. LAMERS.

Pour la Pologne :

Dr. ALFRED WYSOCKI.
Dr. MARJAN BLACHIER.

SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

For Spain :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.
JOSÉ MORENO PINEDA.
A. CAMACHO.

For the Spanish Colonies :

MARTIN VICENTE SALTO.

For Esthonia :

EDWARD WIRGO.

For Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

For France :

M. LEBON.
ROBERT HICGUET.
A. BODY.
DOUARCHE.
G. BÉCHEL.

For Algeria :

H. TREUILLÉ.

For Greece :

PENTHÉROUDAKIS.
J. LACHNIDAKIS.

For the Republic of Honduras :

For Hungary :

O. DE FEJÉR.
G. BARON SZALAY.

For Italy :

LUIGI PICARELLI.
PAOLO RIELLO.
GIOVANNI BARTOLI.

For the whole of the Italian Colonies :

LUIGI PICARELLI.
PAOLO RIELLO.
GIOVANNI BARTOLI.

For Latvia :

ED. KADIKIS.
LOUIS RUDANS.

For Lithuania :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.
ADOLFAS SRUOGA.

For Luxemburg :

JAAQUES.

For Morocco (except the Spanish zone) :

F. GENTIL.
WALTER.

For Morocco (Spanish zone) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.
JOSÉ MORENO PINEDA.
A. CAMACHO.

For Norway :

KLAUS HELSING.
OSKAR HOMME.

For the Netherlands :

SCHREUDER.
J. S. v. GELDER.
J. M. LAMERS.

For Poland :

Dr. ALFRED WYSOCKI.
Dr. MARJAN BLACHIER.

ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

Pour le Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUERQUE.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies Portugaises de l'Afrique :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA BARBARA.

Pour les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

Pour la Roumanie :

GEORGE LECCA.

Pour la République de St-Marin :

PERCIVAL KALLING.

Pour le Territoire de la Sarre :

P. COURTILET.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.
SAVA TUTUNDŽIĆ.
MILOŠ KOVAČEVIĆ.
STOJŠA KRBAVAC.

Pour la Suède :

JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.

Pour la Tchécoslovaquie :

JUDr. OTOKAR RŮŽIČKA.
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

Pour la Tunisie :

F. GENTIL.
BARBARAT.

Pour la Turquie :

Pour MEHMED SABRY :
BÉHA TALY.
BÉHA TALY.

Pour l'Uruguay :

ADOLFO AGORIO.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,
le 30 sept. 1924.

Pour le Secrétaire Général :

Le Chef des Archives,
Carl SANDGREN.

SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

For Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUER-
QUE.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

For the Portuguese Colonies in Africa :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA.

For the Portuguese Colonies in Asia and Oceania:

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

For Roumania :

GEORGE LECCA.

For the Republic of San Marino :

PERCIVAL KALLING.

For the Saar Territory :

P. COURTILET .

For the Kingdom of the Serbs, Croats and
Slovenes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.
SAVA TUTUNDŽIĆ.
MILOŠ KOVAČEVIĆ.
STOJŠA KRBAVAC.

For Sweden :

JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.

For Switzerland :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.

For Czechoslovakia :

JUDR. OTOKAR RŮŽIČKA.
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

For Tunis :

F. GENTIL.
BARBARAT.

For Turkey :

For MEHMED SABRY.
BÉHA TALY.
BÉHA TALY.

For Uruguay :

ADOLFO AGORIO.

For the United States of Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

ABONNEMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

RÈGLEMENT DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX
ET ÉCRITS PÉRIODIQUES.

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art.	Pages
1. Bureau d'échange	120
2. Liste des journaux. Journaux interdits	120
3. Tarif général des journaux	120
4. Périodes d'abonnement	122

CHAPITRE II.

EXÉCUTION DES DEMANDES D'ABONNEMENT.

5. Listes des demandes d'abonnement	122
6. Expédition des journaux	122
7. Abonnements aux journaux ne figurant pas à la liste	122
8. Irrégularités	124
9. Publication interrompue ou supprimée	124
10. Abonnements recueillis directement par les éditeurs	124
11. Réexpédition	124

CHAPTER III.

COMPTABILITÉ.

12. Comptes trimestriels	124
13. Liquidation. Acomptes	126

CHAPITRE IV.

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

14. Communications et notifications	126
--	-----

DISPOSITIONS FINALES.

15. Mise à exécution et durée du Règlement	126
---	-----

ANNEXES.

Formules A à E.	129
------------------------	-----

SUBSCRIPTIONS — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS OF THE AGREEMENT
CONCERNING SUBSCRIPTIONS
TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS.

TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS.

Art.	Pages
1. Offices of exchange	121
2. Lists of newspapers. Prohibited newspapers	121
3. General newspaper tariff	121
4. Periods of subscriptions... ..	123

CHAPTER II.

ARRANGEMENTS FOR DEALING WITH APPLICATIONS FOR SUBSCRIPTIONS.

5. List of applications for subscriptions	123
6. Despatch of the newspapers	123
7. Subscriptions to newspapers not appearing on the list	123
8. Irregularities	125
9. Interruption or cessation of publication	125
10. Subscriptions obtained direct by publishers	125
11. Redirection	125

CHAPTER III.

ACCOUNTING

12. Quarterly accounts	125
13. Settlement. Payments on account	127

CHAPTER IV.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

14. Communications and notifications	127
---	-----

FINAL PROVISIONS.

15. Entry into force and duration of the Detailed Regulations	127
--	-----

ANNEXES.

Forms A - E.	129
---------------------	-----

ABONNEMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

II.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA BULGARIE, LE CHILI, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ÉGYPTE, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTHONIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATÈS ET SLOVÈNES, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'URUGUAY ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Stockholm, le 28 août 1924, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques :

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article premier.**Bureaux d'échange.*

Chaque office notifie aux autres offices les bureaux d'échange qu'il a désignés pour leurs relations réciproques.

Ces bureaux correspondent directement entre eux pour tout ce qui concerne le service des abonnements.

*Article 2.**Liste des journaux. Journaux interdits.*

1. Les Administrations se communiquent réciproquement la liste (modèle A ci-annexé) des journaux dont l'abonnement peut être servi par leur intermédiaire, avec indication des conditions de souscription, du poids moyen en grammes de chaque journal et des prix de livraison, frais de transit et d'entrepôt compris. Les prix de livraison sont exprimés en monnaie légale du pays qui fournit les journaux.

Les modifications à apporter à cette liste doivent être notifiées immédiatement.

2. Les offices se font connaître, en outre, les journaux frappés d'interdiction.

*Article 3.**Tarif général des journaux.*

Chaque office dresse, au moyen des listes fournies en exécution de l'article précédent, un tarif général indiquant, par pays, les journaux, les conditions de l'abonnement et les prix à payer par l'abonné. Ces prix, établis conformément à l'article 4 de l'Arrangement, sont énoncés dans la monnaie légale du pays qui publie le tarif.

SUBSCRIPTIONS — DETAILED REGULATIONS.

II.

DETAILED REGULATIONS OF THE AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, BULGARIA, CHILE, REPUBLIC OF COLUMBIA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, ESTHONIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, GREECE, REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, LATVIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NORWAY, NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, THE SAAR TERRITORY, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, URUGUAY AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA.

The undersigned, in view of Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Stockholm on August 28th, 1924 have, in the name of their respective Administrations, drawn up by mutual arrangement, the following Regulations for the carrying out of the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals :

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.**Offices of Exchange.*

Each Administration notifies to the other Administrations concerned, the offices of Exchange appointed for the service with each of them.

These offices correspond directly with each other in all matters touching the subscription service.

*Article 2.**List of Newspapers. Prohibited Newspapers.*

(1) Postal Administrations communicate to each other the list (Form A attached) of newspapers for which subscriptions may be received through them, indicating the conditions of subscriptions, the average weight in grammes of each newspaper and the delivery charge including transit and storage charges. Delivery charges are expressed in the legal currency of the country which supplies the newspapers.

Any corrections which have subsequently to be made in the list must be notified immediately.

(2) Postal Administrations also inform each other of the names of prohibited newspapers.

*Article 3.**General Newspaper Tariff.*

Each Administration prepares on the basis of the lists provided in accordance with the preceding article a general tariff showing for each country the newspapers, the conditions of subscription and the rate to be paid by the subscriber. These charges which are calculated in accordance with Article 4 of the Agreement are given in the legal currency of the country which publishes the tariff.

ABONNEMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 4.**Périodes d'abonnement.*

1. Les abonnements prennent cours :
 - pour un an, au 1^{er} janvier ;
 - pour six mois, au 1^{er} janvier et au 1^{er} juillet ;
 - pour trois mois, au 1^{er} janvier, au 1^{er} avril, au 1^{er} juillet et au 1^{er} octobre.

Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires ; on s'y abonne pour la durée qu'elles comportent sans être tenu par les dates ci-dessus.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour admettre des abonnements de quinze jours, d'un mois, d'un mois et demi, de deux mois et de deux mois et demi.

3. Les offices intéressés prêtent leur concours aux abonnés qui, n'ayant pas fait leur demande en temps utile, expriment le désir d'obtenir, si possible, les numéros déjà parus.

CHAPITRE II.

EXÉCUTION DES DEMANDES D'ABONNEMENT.

*Article 5.**Liste des demandes d'abonnements.*

1. Vers la fin de chaque trimestre, les bureaux d'échange récapitulent, sur une liste conforme au modèle B ci-annexé, les demandes d'abonnement qui leur sont parvenues de l'intérieur. Cette liste doit parvenir au bureau d'échange correspondant en temps utile pour permettre que les abonnements soient servis à la date à laquelle ils prennent cours.

Les demandes qui parviennent après l'envoi de la liste générale font l'objet de listes spéciales. Il en est de même des demandes qui sont faites en dehors des périodes ordinaires de renouvellement.

2. Ces listes sont revêtues de numéros d'ordre non interrompus pendant une année. Chaque liste est terminée par une récapitulation des demandes antérieures, de manière à présenter, par journal, le total général des abonnements à fournir à la demande d'un même bureau d'échange.

*Article 6.**Expédition des journaux.*

1. Les journaux sont expédiés en paquets adressés, soit directement aux bureaux de destination, soit en bloc à des bureaux intermédiaires, selon que les Administrations en conviennent. Les paquets doivent porter l'indication « Abonnements-poste » ou une mention équivalente.

2. Par exception, les journaux doivent être placés sous des bandes à l'adresse des abonnés quand les bureaux d'échange du pays destinataire le demandent. Le cas échéant, ces bureaux communiquent les noms et adresses des abonnés aux bureaux d'échange du pays d'origine.

Les bandes doivent porter également la mention : « Abonnements-poste ».

Les frais occasionnés par la mise sous bande des journaux peuvent être portés au compte de l'office destinataire par l'office expéditeur.

*Article 7.**Abonnements aux journaux ne figurant pas à la liste.*

Lorsqu'il est demandé un abonnement à un journal ne figurant pas à la liste, le bureau d'échange en cause s'adresse au bureau d'échange correspondant, en vue d'obtenir les renseignements nécessaires. Il peut néanmoins être donné suite immédiatement à la demande d'abonnement, sous réserve du règlement de compte ultérieur avec l'intéressé, lequel est tenu de déposer des arrhes, au besoin.

SUBSCRIPTIONS — DETAILED REGULATIONS.

*Article 4.**Periods of Subscriptions.*

- (1) Subscriptions come into force :
- for one year on January 1st ;
 - for six months on January 1st and July 1st ;
 - for three months on January 1st, April 1st, July 1st and October 1st.

Exceptions to this rule are allowed in the case of occasional or temporary publications ; subscriptions are received for the proper period without being limited to the dates above mentioned.

(2) The Administrations concerned may arrange with one another to accept subscriptions for a fortnight, a month, a month and a half, two months, and two months and a half.

(3) The offices concerned do their best to supply numbers which have already appeared to subscribers who have not applied in time but who express the desire to obtain them if possible.

CHAPTER II.

ARRANGEMENTS FOR DEALING WITH APPLICATIONS FOR SUBSCRIPTIONS.

*Article 5.**List of Applications for Subscriptions.*

(1) Towards the end of each quarter, the offices of exchange summarise, on a list, identical with Form B attached hereto, the applications for subscriptions which have reached them from subscribers in their own country. This list must reach the corresponding office of exchange in time for that office to be able to arrange for the subscriptions to begin on the date required.

Applications received after the despatch of the general list are included in special lists.

(2) These lists receive serial numbers which run without a break for one year. Each list is concluded by a summary of previous applications so as to show for each newspaper the complete total of subscription copies to be supplied at the request of the same office of exchange.

*Article 6.**Make up and Distribution of the Newspapers.*

(1) Newspapers are despatched in packets addressed either directly to the office of destination or en bloc to intermediate offices as may be agreed between the Administrations concerned. The packets must bear the words " Abonnements poste " or a similar phrase.

(2) Exceptionally, newspapers must be enclosed in wrappers addressed to the subscribers when the exchange offices of the country of destination require this. The exchange offices of the country of destination will, when necessary, supply the names and addresses of the subscribers to the offices of exchange in the country of origin.

The wrappers must also bear the words " abonnements poste ".

The cost occasioned by despatching the newspapers in wrappers may be charged to the office of the place of destination by the office of despatch.

*Article 7.**Subscriptions to Newspapers not appearing on the list.*

If an application is received to subscribe to a newspaper which does not appear on the list, the exchange office concerned refers it to the corresponding exchange office in order to obtain the necessary particulars. The application, however, may be accepted at once, subject to an ultimate adjustment with the subscriber who may if necessary be required to pay a deposit.

ABONNEMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 8.**Irrégularités.*

Les retards, interruptions, fausses directions ou irrégularités quelconques qui se produisent dans le service des abonnements sont signalés immédiatement, soit au bureau d'échange, ou, s'il y a lieu, au bureau d'origine, soit aux Administrations centrales qui l'ont demandé.

Il doit être donné suite sans retard aux réclamations.

*Article 9.**Publication interrompue ou supprimée.*

Lorsque la publication d'un journal est interrompue ou supprimée par l'éditeur, les Administrations prêtent leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement aux abonnés, du prix du journal pour la période pendant laquelle l'abonnement n'a pas été servi.

*Article 10.**Abonnements recueillis directement par les éditeurs.*

Les éditeurs qui ont recueillis directement des abonnements dressent, pour chaque bureau de débit, des feuilles de livraison du modèle D ci-annexé, mentionnant d'une manière claire et précise et dans l'ordre alphabétique le nom, la profession et l'adresse des abonnés. Ils reportent sur un relevé récapitulatif du modèle E ci-annexé par pays de destination et dans l'ordre alphabétique des bureaux de débit, toutes les feuilles de livraison se rapportant au même journal et à la même période d'abonnement. Ce relevé, accompagné des feuilles de livraison qui s'y rapportent, est transmis par l'intermédiaire du bureau d'échange du pays d'origine des journaux au bureau d'échange correspondant, qui répartit les feuilles de livraison entre les bureaux de débit intéressés.

*Article 11.**Réexpédition.*

Lorsque la mutation d'un journal est demandée entre pays signataires de l'Arrangement, le bureau d'échange en cause transmet la demande au bureau d'échange correspondant du pays où le journal est publié. Ce bureau en avertit à son tour le bureau d'échange correspondant du pays de la nouvelle destination.

CHAPITRE III.

COMPTABILITÉ.

*Article 12.**Comptes trimestriels.*

1. Dès que les commandes trimestrielles peuvent être considérées comme closes, et, au plus tard le 20 du second mois du trimestre, sauf autre arrangement, chaque bureau d'échange dresse, pour le bureau correspondant, un compte particulier (modèle C) qui est accompagné, si ce bureau le désire, des listes de demandes comme pièces justificatives. Il inscrit sur ce compte, par ordre alphabétique et par période d'abonnement, en commençant par la durée la moins longue, tous les journaux fournis depuis la formation du compte précédent. En cas de besoin, un compte supplémentaire peut être établi dans le courant du troisième mois du trimestre.

Les abonnements demandés après la formation du compte particulier et, le cas échéant, du compte supplémentaire, sont portés au compte du trimestre suivant.

SUBSCRIPTIONS — DETAILED REGULATIONS.

*Article 8.**Irregularities.*

Delays, suspensions, mis-directions or irregularities of any kind occurring in the subscription service are notified at once either to the office of exchange or if necessary to the office of origin or to the Central Administrations when these wish to be notified.

Complaints must be enquired into without delay.

*Article 9.**Interruption or Cessation of Publication.*

If the publisher of a newspaper suspends or ceases publication, the Administrations concerned do their best to obtain as far as possible repayment to subscribers of the cost of the newspaper for the period for which the subscription copies were not delivered.

*Article 10.**Subscriptions obtained direct by Publishers.*

Publishers who have obtained subscriptions direct draw up, in respect of each office of distribution, delivery sheets identical with Form D attached hereto, indicating clearly and precisely and in alphabetical order the names, addresses, and occupations of the subscribers. They note on a recapitulatory return similar to Form E attached hereto, by country of destination and in the alphabetical order of the offices of distribution, all the delivery sheets relating to the same newspaper and to the same subscription period. This return accompanied by the delivery sheets relating thereto is transmitted by the intermediary of the exchange office of the country of origin of the newspapers to the corresponding exchange office, which distributes the delivery sheets among the offices of distribution concerned.

*Article 11.**Redirection.*

If a subscriber desires the newspaper to be sent to another country signatory to the Agreement, the competent exchange office transmits the request to the corresponding exchange office of the country where the newspaper is published. The latter office notifies in its turn the corresponding exchange office of the country of the new destination.

CHAPTER III.

ACCOUNTING.

*Article 12.**Quarterly Accounts.*

(1) In the absence of other arrangements, as soon as applications for quarterly subscriptions can be considered as closed, and at the latest on the twentieth day of the second month of the quarter, each exchange office prepares for the corresponding office a detailed account (Form C) accompanied, if the latter office so desires, by lists of applications to serve as vouchers. It enters on this account in alphabetical order and according to the subscription period, beginning with the shortest period, all the newspapers supplied since the preparation of the last account. If necessary, a supplementary account may be prepared during the third month of the quarter.

Applications to become a subscriber made after the preparation of the detailed account or of the supplementary account, if any, are carried to the account for the following quarter.

ABONNEMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

2. Les sommes dues pour la fourniture, aux abonnés, de numéros isolés de journaux ou pour l'envoi de journaux en cas de changement de résidence des abonnés pour un Pays non contractant sont, à moins d'entente contraire, comprises pour la liquidation dans les comptes trimestriels. *Il en est de même des redevances résultant des abonnements recueillis directement par les éditeurs.*

*Article 13.**Liquidation. Acomptes.*

1. Sauf autre arrangement, les comptes dressés de part et d'autre sont débattus et liquidés avant l'expiration du trimestre auquel ils se rapportent. Ce délai est prolongé de quatre mois pour les pays hors d'Europe.

Les différences sont réglées dans le compte trimestriel suivant.

2. Au besoin, il peut être réclamé des acomptes mensuels.

CHAPITRE IV.

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

*Article 14.**Communications et notifications.*

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des abonnements.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard de la même manière.

DISPOSITIONS FINALES.

*Article 15.**Mise à exécution et durée du Règlement.*

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement.)

Certifiée pour copie conforme,
Stockholm, le Ministère Royal des Affaires Etrangères,
Le 30 sept. 1924.

Pour le Secrétaire Général :

Le Chef des Archives,
Carl SANDGREN.

SUBSCRIPTIONS — DETAILED REGULATIONS.

(2) Any payment due for the supply to the subscribers of single copies of newspapers or for the despatch of newspapers in the event of the removal of subscribers to a non-contracting country are, unless other arrangements are made, included for accounting purposes in the quarterly accounts. This also applies to charges in connection with subscriptions obtained direct by publishers.

*Article 13.**Settlement. Payments on Account.*

(1) In the absence of other arrangements the accounts prepared by each Party are checked and settled before the end of the quarter to which they relate. This period is extended by four months for countries outside Europe.

Any errors are rectified in the next quarterly account.

(2) If necessary, monthly payments on account may be required.

CHAPTER IV.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

*Article 14.**Communications and Notifications.*

(1) The Administrations must, at least three months before putting the agreement into force, furnish the other Administrations through the International Bureau with an extract of the provisions of their internal laws or regulations which apply to the subscription service.

(2) Any subsequent modification must be notified at once in the same way.

FINAL PROVISIONS.

*Article 15.**Entry into Force and Duration of the Regulations.*

The present Regulations shall be binding as from the date on which the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals comes into force.

They shall have the same duration as the Agreement unless they are renewed by mutual consent by the Parties concerned.

Done at Stockholm, August 28th, 1924.

(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)

ANNEXES

Formules A à E. — Forms A to E.

ABONNEMENTS — FORMULES.

A.

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....
—

N° D'ORDRE.....

LISTE DES JOURNAUX
AVEC INDICATION DES PRIX ET CONDITIONS DE LIVRAISON.

Titre des journaux	Lieu de publication	Pé- rio- dicité	Poids moyen (grammes)	Terme d'abon- nement	Prix de livraison	Droit de transit	Total	Observations

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

SUBSCRIPTIONS — FORMS.

A.

POSTAL ADMINISTRATION

of

No. OF ORDER.....

LIST OF NEWSPAPERS
WITH PARTICULARS AS TO COST AND CONDITIONS OF DELIVERY.

Title of Newspaper	Place of publication	How often appearing	Average weight (in grammes)	Period of subscription	Delivery Charge	Transit Charge	Total		Remarks

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

ABONNEMENTS — FORMULES.

B.

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

N° D'ORDRE.....

LISTE DES DEMANDES D'ABONNEMENT AUX JOURNAUX.....

Titre des journaux	Lieu de publication	Périodicité	Date à laquelle l'abonnement prend cours	Durée (mois)	Bureau de destination (ou d'entrée)	Nombre d'abonnements demandés	Report des demandes antérieures	Total par bureau	Report du nombre des abonnements fournis antérieurement à un même journal et demandés par un même bureau d'échange	Total général	Prix de livraison (1)		Observations
											Fr.	C.	

....., le 192.....

L des postes,

(1) A remplir seulement en cas de modification de prix.

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)

SUBSCRIPTIONS — FORMS.

B.

POSTAL ADMINISTRATION

of

No. OF ORDER.....

LIST OF APPLICATIONS FOR SUBSCRIPTIONS
TO THE FOLLOWING NEWSPAPERS

Title of Newspaper	Place of publication	How often appearing	Date from which the subscription runs	Duration (in months)	Office of Destination (or of entry)	Number of subscriptions asked for	Number of previous applications brought forward	Total per Office	Number previously supplied of subscriptions to a particular newspaper and applied for by a particular Exchange Office, brought forward	General total	Delivery Charge (1)		Remarks
											Fr.	C.	
..... 192.....													
Post													

(1) Only to be filled up in the event of an alteration in the charge.

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

ABONNEMENTS — FORMULES.

D.

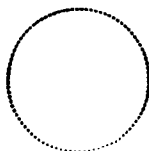
ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

FEUILLE DE LIVRAISON

Timbre du bureau
de publication.

DES ABONNEMENTS RECUEILLIS DIRECTEMENT

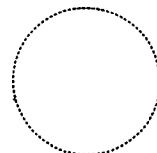
Timbre du bureau
d'échange
du pays expéditeur.

par l'éditeur du journal

paraissant à

pour le bureau de débit de

..... (Pays de destination)



Périodicité : paraissant fois par semaine, mois, année (¹)

Poids moyen en grammes de chaque numéro : gr.

Seront fournis pendant le I, II, III, IV (¹) trimestre 19..... les abonnements suivants :

N° d'ordre	Nom de l'abonné (²)	Profession	Adresse, rue et N°	Nombre d'exemplaires	Observations
I
2
3
etc.

(¹) Biffer les indications inutiles.

(²) Inscrire les abonnés dans l'ordre alphabétique.

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297.)

SUBSCRIPTIONS — FORMS.

D.

POSTAL ADMINISTRATION

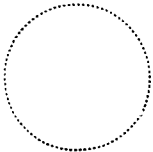
of.....

DELIVERY SHEET

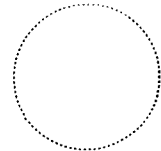
Stamp of the
Publishing Office.

OF SUBSCRIPTIONS OBTAINED DIRECT

Stamp of the Ex-
change Office of the
country of despatch.



by the publisher of the newspaper entitled
published at
for the office of distribution at
..... (country of destination)



Published times per week, month, year. ⁽¹⁾

Average weight in grammes of each number : grs.

The following copies will be supplied during the 1st, 2nd, 3rd, 4th (1) quarter of 19.....

No. of Order	Name of subscriber ⁽²⁾	Occupation	Address, Street and Number	Number of copies	Remarks
1
2
3
etc.

⁽¹⁾ Strike out the words which do not apply.

⁽²⁾ The names of the subscribers should be given in alphabetical order.

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297.)

ABONNEMENTS — FORMULES.

E.

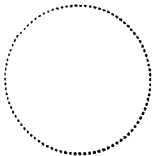
ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

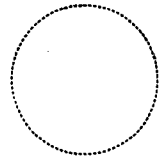
RELEVÉ RÉCAPITULATIF

DES ABONNEMENTS RECUEILLIS DIRECTEMENT

Timbre du bureau de publication



Timbre du bureau d'échange du pays expéditeur



par l'éditeur du journal

paraissant à

Périodicité : paraissant fois par semaine, mois, année ¹

Poids moyen en grammes de chaque numéro : gr.

Seront fournis ² abonnements-poste aux bureaux de débit suivants pendant le I, II, III, IV ¹ trimestre 19.....

N° d'ordre	Bureaux de débit ³	Nombre d'exemplaires	Observations. (Indication des taxes à bonifier, etc.)
I
2
3
etc.

¹ Biffer les indications inutiles.

² Indiquer le nombre.

³ Les indiquer dans l'ordre alphabétique.

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)

SUBSCRIPTIONS — FORMS

E.

POSTAL ADMINISTRATION

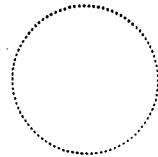
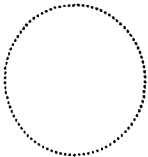
of

RECAPITULATORY RETURN

OF SUBSCRIPTIONS OBTAINED DIRECT

Stamp of the Publishing Office

Stamp of the Exchange Office of the country of despatch



by the publisher of the newspaper entitled

published at

Published times per week, month, year ¹

Average weight in grammes of each number : grs.

..... ² postal subscription copies will be supplied to the following offices of distribution during the 1st, 2nd, 3rd, 4th ¹ quarter of 19.....

No. of Order	Office of distribution ³	Number of copies	Remarks. (Charges payable, etc.)
I
I
3
etc.

¹ Strike out words which do not apply.

² State the number.

³ The names should be given in alphabetical order.

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

N° 1009.

ALLEMAGNE ET BELGIQUE

Arrangement relatif à l'option, et
Protocole final, signés à Aix-la-
Chapelle, le 11 septembre 1922.

GERMANY AND BELGIUM

Arrangement relating to Option, and
Final Protocol, signed at Aix-la-
Chapelle, September 11, 1922.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1009. — OPTIONSABKOMMEN¹
ZWISCHEN DEUTSCHLAND
UND BELGIEN, GEZEICHNET
IN AACHEN, AM 11. SEPTEMBER
1922.

No. 1009. — ARRANGEMENT¹ EN-
TRE L'ALLEMAGNE ET LA BEL-
GIQUE, RELATIF A L'OPTION,
SIGNÉ A AIX-LA-CHAPELLE,
LE 11 SEPTEMBRE 1922.

*Textes officiels allemand et français communi-
qués par le Consul général d'Allemagne à
Genève². L'enregistrement de cet Arrangement
a eu lieu le 28 novembre 1925.*

*German and French official texts communi-
cated by the German Consul-General at
Geneva². The registration of this Arrange-
ment took place November 28, 1925.*

Zur Ausführung des Artikel 37 des Vertrags von Versailles vom 28. Juni 1919 wird zwischen dem Bevollmächtigten des Deutschen Reichs, Herrn Regierungspräsidenten z. D. Freiherrn von DALWIGK ZU LICHTENFELS, und dem Bevollmächtigten der Königlich Belgischen Regierung, Herrn ALEX. HALLOT, folgendes vereinbart :

En vue de l'exécution de l'article 37 du Traité de Versailles du 28 juin 1919, les Plénipotentiaires dont les noms suivent : Monsieur le Baron VON DALWIGK ZU LICHTENFELS, représentant le REICH ALLEMAND, Monsieur ALEX. HALLOT, représentant le ROYAUME DE BELGIQUE, ont décidé de ce qui suit :

§ 1

Deutschland erkennt die Optionserklärungen als gültig an, die von den im Artikel 36 Abs. 1 des Vertrags von Versailles bezeichneten Personen in Gemässheit der von dem deutschen und belgischen Bevollmächtigten am 31. August 1922 unterzeichneten Erklärung sowie auf Grund der belgischen Bestimmungen (Verordnungen des Königlich Belgischen Oberkommissars vom 30. September 1920 und 1. September 1922, betreffend die Ausführung der Artikel 36 und 37 des Vertrags von Versailles) vorgenommen worden sind, das heisst von denjenigen Personen, die zur Bevölkerung der Gebiete gehören, mit denen sich die Artikel 33 und 34 des Vertrags von Versailles befassen.

§ 1.

L'Allemagne reconnaît comme valables les déclarations d'option faites sur la base des dispositions belges sur la matière (arrêtés du Haut Commissaire belge du Roi du 30 septembre 1920 et du 1^{er} septembre 1922 relatifs à l'exécution des articles 36 et 37 du Traité de Versailles) comme sur la base de la déclaration signée par le Plénipotentiaire allemand et par le Plénipotentiaire belge le 31 août 1922, par les personnes visées à l'article 36, alinéa 1, du Traité de Versailles, c'est-à-dire celles appartenant aux populations des territoires dont s'occupent les articles 33 et 34 du Traité de Versailles.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Aix-la-Chapelle, le 15 septembre 1924.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Aix-la-Chapelle, September 15, 1924.

² Vol. II, page 60 of this Series.

§ 2

Als Wohnsitz im Sinne der Artikel 36 und 37 des Vertrags von Versailles ist der Ort anzusehen, der den Schwerpunkt der persönlichen und wirtschaftlichen Lebensverhältnisse einer Person bildet.

§ 3

Die rechtlichen Wirkungen der Option treten mit dem Tage ein, an dem die Optionserklärung abgegeben wird.

§ 4

Die belgische Regierung verpflichtet sich, der deutschen Regierung baldmöglichst eine Liste der Personen zu übermitteln, die von ihrem Optionsrecht Gebrauch gemacht haben.

§ 5

Während der im Artikel 37 Abs. 3 des Vertrags von Versailles bezeichneten Frist und gemäss der in diesem Artikel enthaltenen Verpflichtung wird Belgien Optanten weder ausweisen noch ihnen die Aufenthaltserlaubnis versagen, sofern sie ihren Wohnsitz nicht nach Deutschland verlegt haben.

§ 6

Sofern Personen ihren Wohnsitz nach Deutschland verlegen und in den von Belgien erworbenen Gebieten gemäss Artikel 37 Abs. 4 des Vertrags von Versailles unbewegliches Gut behalten haben, wird ihnen die belgische Regierung die Einreise und den Aufenthalt in dem Masse gestatten, als die Verwaltung der Güter es erfordert und die Sicherheit des Staates es zulässt.

§ 7

Die Personen, welche von ihrem Optionsrecht Gebrauch machen, sind von direkten Steuern in Belgien für ihr aus Deutschland bezogenes Einkommen nach ihrem Fortgehen befreit.

§ 2.

Le mot « établi » des articles 36 et 37 du Traité de Versailles doit être considéré comme signifiant le principal établissement d'une personne, c'est-à-dire le siège de ses principales occupations tant personnelles qu'économiques.

§ 3.

L'option sortira ses effets juridiques dès le jour où la déclaration d'option est faite.

§ 4.

Le Gouvernement belge s'engage à remettre au Gouvernement allemand, autant que faire se peut, la liste des personnes qui ont exercé leur droit d'option.

§ 5.

Pendant le délai prévu à l'alinéa 3 de l'article 37 du Traité de Versailles et conformément à l'obligation contenue dans ledit article, la Belgique n'expulsera pas les optants et ne leur refusera pas le permis de séjour pour autant qu'ils n'aient pas encore transféré leur domicile en Allemagne.

§ 6.

Dans les cas où des personnes ont transféré leur domicile en Allemagne et où, conformément à l'article 37, alinéa 4, du Traité de Versailles, elles ont conservé dans les territoires rattachés à la Belgique des biens immobiliers, le Gouvernement belge leur permettra l'entrée du territoire et le séjour, dans la mesure où les nécessités de l'Administration des biens le réclament et où la sûreté de l'Etat le permet.

§ 7.

Les personnes qui font usage de leur droit d'option sont exonérées des impôts directs en Belgique à raison des revenus réalisés en Allemagne postérieurement à leur départ.

§ 8.

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Durchführung der Bestimmungen dieser Vereinbarung sollen von einer gemischten Kommission entschieden werden, die sich aus je zwei Angehörigen der vertragschliessenden Teile zusammensetzt und je nach Bedarf an einem zu vereinbarenden Orte zusammentrifft. In allen Fällen, in denen sich die Mitglieder der Kommission nicht einigen, entscheidet ein neutraler Schiedsrichter, um dessen Ernennung die schweizerische Regierung gebeten werden soll.

§ 9.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Aachen ausgetauscht werden.

Es tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Aachen den 11. September 1922.

VON DALWIGK.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Im Begriff, das Optionsabkommen zwischen Deutschland und Belgien zu unterzeichnen, sind die Bevollmächtigten dahin übereingekommen, dass hinsichtlich der Staatsangehörigkeitsverhältnisse der in Neutral-Moresnet ansässigen Personen das belgische Gesetz vom 15. September 1919, betreffend das Gebiet von Neutral-Moresnet, massgebend sein soll.

Aachen, den 11. September 1922.

VON DALWIGK.

§ 8.

Les divergences de vues au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent Arrangement feront l'objet des décisions d'une commission mixte composée de deux ressortissants de chacune des Parties contractantes ; cette commission se réunira d'après les besoins, dans un endroit à déterminer ; au cas où les membres de la commission mixte ne viendraient pas à s'entendre, un arbitre neutre décidera. Le Gouvernement helvétique sera prié de désigner cet arbitre.

§ 9.

Le présent Arrangement sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Aix-la-Chapelle.

Il entre en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement et l'ont revêtu de leur cachet.

Fait en double exemplaire à Aix-la-Chapelle, le 11 septembre 1922.

HALLOT.

PROTOCOLE FINAL.

Etant sur le point de signer l'Arrangement d'option entre l'Allemagne et la Belgique, les Plénipotentiaires sont tombés d'accord pour admettre qu'en ce qui concerne la nationalité des personnes habitant Moresnet-Neutre la loi belge du 15 septembre 1919 relative au territoire de Moresnet-Neutre doit s'appliquer.

Aix-la-Chapelle, le 11 septembre 1922.

HALLOT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1009. — ARRANGEMENT BETWEEN GERMANY AND BELGIUM
RELATING TO OPTION, SIGNED AT AIX-LA-CHAPELLE, SEP-
TEMBER 11, 1922.

With a view to the execution of Article 37 of the Treaty of Versailles, dated June 28, 1919, Freiherr von DALWIGK ZU LICHTENFELS, the Plenipotentiary representing the GERMAN REICH, and M. Alex. HALLOT, the Plenipotentiary representing THE KINGDOM OF BELGIUM, have agreed to the following provisions :

Paragraph 1.

Germany shall recognise as valid the declarations of option made by the persons referred to in Article 36, paragraph 1, of the Treaty of Versailles in accordance with the Belgian provisions on the subject (decrees of the Royal Belgian High Commissioner of September 30, 1920, and of September 1, 1922, regarding the execution of Articles 36 and 37 of the Treaty of Versailles) and the declaration signed by the German and Belgian Plenipotentiaries on August 31, 1922, that is to say, by persons belonging to the populations of the territories referred to in Articles 33 and 34 of the Treaty of Versailles.

Paragraph 2.

The word " resident " in Articles 36 and 37 of the Treaty of Versailles shall be held to refer to the principal residence of a person, that is to say, the place in which he carries on his principal private and business affairs.

Paragraph 3.

Option shall produce its legal effects as from the date on which the declaration of option is made.

Paragraph 4.

The Belgian Government undertakes to forward to the German Government as soon as possible a list of persons who have exercised their right of option.

Paragraph 5.

During the period referred to in Article 37, paragraph 3, of the Treaty of Versailles, and in accordance with the obligation contained in that article, Belgium shall not expel optants who have not yet transferred their place of residence to Germany, and shall not refuse to grant them residence permits.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Paragraph 6.

The Belgian Government shall permit persons who have transferred their residence to Germany and who, in accordance with Article 37, paragraph 4, of the Treaty of Versailles, have retained immovable property in the territories acquired by Belgium, to enter and stay in Belgian territory in so far as may be necessary for the Administration of the property and in so far as the security of the State will allow.

Paragraph 7.

Persons who exercise their right of option shall be exempted in Belgium from the payment of direct taxes on income earned in Germany subsequent to their departure.

Paragraph 8.

Differences of opinion regarding the interpretation or execution of the provisions of the present Arrangement shall be decided by a mixed commission consisting of two nationals of each of the Contracting Parties ; this commission shall meet as occasion may require in a place to be determined. Should the members of the mixed commission fail to come to an agreement, a neutral arbitrator shall decide. The Swiss Government shall be requested to appoint such arbitrator.

Paragraph 9.

The present Arrangement shall be ratified and the instruments shall be exchanged as soon as possible at Aix-la-Chapelle.

It shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Aix-la-Chapelle on September 11, 1922.

(Signed) VON DALWIGK.

(Signed) HALLOT.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Arrangement between Germany and Belgium regarding option, the Plenipotentiaries agreed that, as regards the nationality of persons inhabiting Neutral-Moresnet, the Belgian law of September 15, 1919, regarding the territory of Neutral-Moresnet should apply.

Aix-la-Chapelle, September 11, 1922.

(Signed) VON DALWIGK.

(Signed) HALLOT.

N° 1010.

ALLEMAGNE ET ESTHONIE

Echange de notes comportant un Accord au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Tallinn (Reval), les 16 novembre et 28 décembre 1922.

GERMANY AND ESTHONIE

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates. Tallinn (Reval), November 16, and December 28, 1922.

No. 1010. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ESTHONIEN COMPORTANT UN ACCORD¹ AU SUJET DE LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE. TALLINN (REVAL), LES 16 NOVEMBRE ET 28 DÉCEMBRE 1922.

No. 1010. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND ESTHONIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES. TALLINN (REVAL), NOVEMBER 16, AND DECEMBER 28, 1922.

Textes officiels allemand et français communiqués par le Consul Général d'Allemagne à Genève². L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 28 novembre 1925.

German and French official texts communicated by the German Consul-General at Geneva². The registration of this exchange of Notes took place November 28, 1925.

I.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
3220/13.

NOTE VERBALE.

A la suite de l'entente survenue entre LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer la Légation d'Allemagne à Reval, au nom du Gouvernement esthonien, que les navires allemands, jaugés d'après le système Moorsom, arrivant dans les ports de la République d'Esthonie, seront exemptés à titre de réciprocité de rejaugage et que la capacité nette inscrite dans leur certificat de jaugeage national délivré par les autorités compétentes après le 26 mars 1895, sera admise comme base pour le payement des droits de navigation.

TALLINN, le 16 novembre 1922.

(L. S.)

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1923.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ Came into force January 1, 1923.

² Vol. II, page 60 of this Series.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DER DEUTSCHE GESCHÄFTSTRÄGER FÜR ESTLAND.
Nr. A. 2927/22.

VERBALNOTE.

Der Deutsche Geschäftsträger beehrt sich den Empfang der Verbalnote vom 16. v. Mts.-Nr. 3220/13- ergebenst zu bestätigen, wonach die estnische Regierung die nationalen Messbriefe deutscher Schiffe, die nach dem 26. März 1895 auf Grund der deutschen Schiffsvermessungsvorschriften ausgestellt sind, in estnischen Häfen ohne Nachvermessung anerkennt.

Seitens der deutschen Regierung werden die auf Grund desselben Vermessungssystems durch die zuständigen Behörden nach dem 11. November 1918 für estnische Schiffe ausgestellten Messbriefe in deutschen Häfen ohne Nachvermessung anerkannt.

Als Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens über die gegenseitige Anerkennung der Schiffsmessbriefe wird der 1. Januar 1923 festgesetzt.

REVAL den 28. Dezember 1922.

An das Ministerium des Auswärtigen
der Republik Estland
Reval.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

LE CHARGÉ D'AFFAIRES D'ALLEMAGNE EN ESTHONIE.
N° A. 2927/22.

NOTE VERBALE.

Le Chargé d'Affaires allemand a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale N° 3220/13, en date du 16 novembre, par laquelle le Gouvernement esthonien reconnaît comme valables dans les ports esthoniens, sans nouveau jaugeage, les lettres de jauge nationales des navires allemands, qui ont été délivrées après le 26 mars 1895, conformément au Règlement allemand sur le jaugeage des navires.

De son côté, le Gouvernement allemand reconnaîtra, comme valables dans les ports allemands sans nouveau jaugeage, les lettres de jauge délivrées aux navires esthoniens, conformément au même système de jaugeage, par les autorités esthoniennes, après le 11 novembre 1918.

La date de la mise en vigueur du présent Accord, relatif à la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires, est fixée au 1^{er} janvier 1923.

REVAL le 28 décembre 1922.

Au Ministère des Affaires étrangères
de la République Esthonienne,
Reval.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

3220/13.

VERBAL NOTE.

In pursuance of the Agreement concluded between the Government of the Esthonian Republic and the Government of the German Reich concerning the reciprocal recognition of the tonnage certificates of merchant vessels, the Minister for Foreign Affairs has the honour to inform the German Legation at Reval, on behalf of the Esthonian Government, that German vessels measured according to the Moorsom system arriving in Esthonian ports will be exempted, on a basis of reciprocity, from remeasurement, and that the net-tonnage entry on the national tonnage certificate issued by the competent authorities subsequent to March 26, 1895, will be admitted as the basis for the payment of shipping dues.

TALLINN (REVAL), *November 16, 1922.*

(L. S.)

II.

GERMAN CHARGÉ D'AFFAIRES IN ESTHONIA.

No. A. 2927/22.

VERBAL NOTE.

The German Chargé d'Affaires has the honour to acknowledge the receipt of the Verbal Note of November 16, 1922 — No. 3220/13 — in which the Esthonian Government recognises the national tonnage certificates of German vessels which are issued after March 26, 1895, in accordance with the German regulations concerning the tonnage measurement of vessels, as valid in Esthonian ports without remeasurement.

Tonnage certificates, based on the same system of measurement, which have been issued in respect of Esthonian vessels by the competent authorities after November 11, 1918, will be recognised as valid in German ports by the German Government without remeasurement.

The present Agreement with regard to the reciprocal recognition of tonnage certificates shall come into force on January 1, 1923.

REVAL (TALLINN), *December 28, 1922.*

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Esthonian Republic,
Reval.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 1011.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Echange de notes concernant l'adjonction de traductions aux requêtes d'assistance judiciaire en matière criminelle. Stockholm, les 5 septembre 1922 et 19 janvier 1923.

GERMANY AND SWEDEN

Exchange of Notes relating to the Addition of Translations to Applications for Legal Assistance in Criminal Cases. Stockholm, September 5, 1922 and January 19, 1923.

NO. 1011. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
ALLEMAND ET SUÉDOIS CON-
CERNANT L'ADJONCTION DE
TRADUCTIONS AUX REQUÊ-
TES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE
EN MATIÈRE CRIMINELLE.
STOCKHOLM, LES 5 SEPTEM-
BRE 1922 ET 19 JANVIER 1923.

NO. 1011. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE GERMAN AND
SWEDISH GOVERNMENTS RE-
LATING TO THE ADDITION OF
TRANSLATIONS TO APPLICA-
TIONS FOR LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL CASES. STOCK-
HOLM, SEPTEMBER 5, 1922 AND
JANUARY 19, 1923.

*Textes officiels allemand et suédois communiqués
par le Consul général d'Allemagne à Genève².
L'enregistrement de cet échange de Notes a eu
lieu le 28 novembre 1925.*

*German and Swedish official texts communicated
by the German Consul-General at Geneva². The
registration of this exchange of Notes took place
November 28, 1925.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I.

DER DEUTSCHE GESANDTE AN DEN MINISTER FÜR AUSWÄRTIGES IN STOCKHOLM.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

STOCKHOLM, den 5. September 1922.

HERR MINISTER,

Seitens des Königlich Schwedischen Ministeriums des Äussern ist seinerzeit der Wunsch geäußert worden, dass bei Ersuchen deutscher Gerichtsbehörden um Rechtshilfe in Strafsachen den mitzuteilenden deutschen Schriftstücken schwedische Übersetzungen beigefügt werden möchten. Die Deutsche Regierung ist bereit, dem Wunsche zu entsprechen. Sie setzt dabei voraus, dass auch die von den Königlich schwedischen Behörden an die deutschen Behörden gerichteten Ersuchen um Rechtshilfe in schwedischen Strafsachen von einer deutschen Übersetzung begleitet sein werden.

Indem ich einer geneigten Rückäußerung über das dortige Einverständnis zu dieser Regelung der Angelegenheit ergebenst entgegensehen darf, benutze ich den Anlass zur Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

NADOLNY.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1923.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ Came into force January 19, 1923.

² Vol. II, page 60 of this Series.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

II.

MINISTERN FÜR UTRIKESÄRENDENA TILL TYSKE MINISTERN I STOCKHOLM.

STOCKHOLM, *den 19 januari 1923.*

HERR ENVOYÉ,

I skrivelse den 5 september 1922 till dåvarande t. f. chefen för Kungl. utrikesdepartementet statsrådet Akerman, har Herr Envoyén meddelat, att tyska regeringen, under förutsättning av ömsesidighet, vore villig att tillmötesgå en av utrikesdepartementet på sin tid uttalad önskan, att handlingar i ärenden angående från tysk sida gjorda framställningar om handräckningsåtgärder i brottmål måtte åtföljas av översättning till svenska språket.

I anledning härav har jag äran meddela, att handlinger i ärenden rörande från svensk sida gjorda framställningar av ifrågavarande beskaffenhet, som överlämnas till myndighet i Tyskland, skola vara åtföljda av översättning till tyska språket.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

BRANTING.

¹ TRADUCTION.

I.

LE MINISTRE D'ALLEMAGNE AU MINISTRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES A STOCKHOLM.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

STOCKHOLM, *le 5 septembre 1922.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Suède a exprimé le désir que, dans le cas de demandes d'assistance judiciaire en matière criminelle présentées par des autorités judiciaires allemandes, les documents allemands à communiquer soient accompagnés d'une traduction en suédois. Le Gouvernement allemand est prêt à se conformer à ce désir, sous réserve, toutefois, que les demandes d'entraide judiciaire pour des affaires pénales suédoises, adressées par les autorités royales suédoises aux autorités allemandes, seront également accompagnées d'une traduction en allemand.

¹ TRANSLATION.

I.

THE GERMAN MINISTER TO THE MINISTER FOR
FOREIGN AFFAIRS AT STOCKHOLM.

GERMAN LEGATION.

STOCKHOLM, *September 5, 1922.*

YOUR EXCELLENCY,

A wish has been expressed by the Royal Swedish Ministry for Foreign Affairs that, when German judicial authorities apply for legal assistance in criminal cases, the German documents communicated should be accompanied by Swedish translations. The German Government is prepared to accede to this wish. It assumes that requests for legal assistance in Swedish criminal cases submitted to the German authorities by the Swedish authorities will, similarly, be accompanied by German translations.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Dans l'espoir que le Gouvernement suédois voudra bien donner son adhésion à ce mode de règlement de la question, je saisis cette occasion, etc.

(Signé) NADOLNY.

In the hope that the Swedish Government will agree to this method of settling the question, I have the honour to be, etc.

(Signed) NADOLNY.

II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES AU
MINISTRE D'ALLEMAGNE A STOCKHOLM.

STOCKHOLM, le 19 janvier 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par la lettre en date du 5 septembre 1922 que Votre Excellence a adressée à M. le Conseiller d'Etat Åkerman, qui remplissait alors par intérim les fonctions de chef du Ministère royal des Affaires étrangères, vous avez fait connaître que le Gouvernement allemand, sous condition de réciprocité, était prêt à se rendre au désir exprimé antérieurement par le Ministère des Affaires étrangères qui a demandé que les documents relatifs à des demandes d'assistance judiciaire en matière criminelle présentées par des autorités allemandes soient accompagnés d'une traduction en suédois.

A ce sujet, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les documents concernant les demandes de même nature présentées par les autorités suédoises et adressées à une autorité allemande seront accompagnés d'une traduction en allemand.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) BRANTING.

II.

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE
GERMAN MINISTER AT STOCKHOLM.

STOCKHOLM, January 19, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of September 5, 1922, to M. Åkerman, Councillor of State, who was at that time acting Head of the Ministry for Foreign Affairs, you stated that, subject to reciprocity, the German Government was prepared to accede to a wish expressed by the Foreign Ministry that documents relating to German applications for legal assistance in criminal cases should be accompanied by Swedish translations.

With reference to this matter I have the honour to inform you that documents relating to Swedish applications of the same nature and addressed to authorities in Germany will be accompanied by German translations.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BRANTING.

N° 1012.

ALLEMAGNE ET ESTHONIE

Traité pour le règlement des questions pendantes par suite de la guerre mondiale, signé à Tallinn (Reval), le 27 juin 1923.

GERMANY AND ESTHONIE

Treaty for the Settlement of Questions existing in consequence of the World War, signed at Tallinn (Reval), June 27, 1923.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1012. — VERTRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER REPUBLIK ESTLAND, GEZEICHNET IN TALLINN, AM 27. JUNI 1923.

Textes officiels allemand et esthonien communiqués par le Consul général² d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 28 novembre 1925.

Von dem Wunsche geleitet, die schwebenden Fragen, die sich zwischen Deutschland und Estland aus den Ereignissen des Weltkriegs, insbesondere der Anwesenheit deutscher Truppen auf dem Gebiete der Estnischen Republik, ergeben haben, im Wege einer freundschaftlichen Verständigung zu beseitigen, haben die beiden Regierungen beschlossen, in Verhandlungen einzutreten und zu diesem Zwecke zu ihnen Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

Den Legationsrat im Auswärtigen Amte Herr Dr. jur. Wilhelm CRULL;

DIE ESTNISCHE REGIERUNG :

Den Minister des Äussern Herrn Alexander HELLAT,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben :

Artikel I.

Die beiden vertragschliessenden Teile erklären, dass sie aus den Ereignissen des Weltkriegs, insbesondere der Anwesenheit deutscher Truppen auf dem Gebiete der Republik Estland in den Jahren 1917 und 1918 keinerlei Ansprüche gegeneinander erheben werden.

Artikel II.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden und tritt mit dem Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll baldmöglichst in Berlin erfolgen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift deutsch und estnisch.

TALLINN, den 27. Juni 1923.

Dr. W. CRULL.

HELLAT.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 5 septembre, 1924.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

No. 1012. — KOKKULEPE¹ SAKSA RIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHEL.

German and Esthonian official texts communicated by the German Consul-General² at Geneva. The registration of this Treaty took place November 28, 1925.

Juhtud soovist sõbralise kokkuleppe teel kõrvaldada lahendamata küsimusi, mis tekkinud Saksa ja Eesti vahel Ilmasõja tagajärjel, iseäranis Saksa sõjaväeosade viibimisest Eesti Vabariigi territooriumil, otsustasid mõlemad valitsused läbirääkimistesse astuda ja nimetasid selleks otstarbeks oma volinikkudeks :

SAKSA VALITSUS :

Saatkonna Nõuniku Välisametis herra Dr. jur. Wilhelm CRULL'I.

EESTI VALITSUS :

Välisministri herra Aleksander HELLAT'I,

kes pärast nende heas ja tarvilises vormis leitud volituste läbikatsumist järgmises kokku leppisid :

Artikkel 1.

Mõlemad lepinguosalisel pooled seletavad, et nemad ilmasõja sündmuste tõttu, iseäranis Saksa sõjaväeosade viibimise tõttu Eesti territooriumil 1917 ja 1918 aastatel mingisuguseid nõudmisi teine teise vastu ei tõsta.

Artikkel 2.

See leping tuleb ratifitseerida ja astub jõusse ratifikatsiooni aktide vahetamise päevast. Ratifikatsiooni aktide vahetamine peab võimalikult pea Berliinis sündima.

Valmistatud kahekordses algtekstis saksa- ja eestikeeles, Tallinnas, juunikuu 27-dal päeval aastal ükstuhat üheksasada kakskümmendkolm.

Dr. W. CRULL.

HELLAT.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, September 5, 1924.

² Vol. II, page 60 of this Series.

¹ TRADUCTION.

No. 1012. — TRAITÉ ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ESTHONIE, POUR LE RÉGLEMENT DES QUESTIONS PENDANTES PAR SUITE DE LA GUERRE MONDIALE, SIGNÉ A TALLINN (REVAL), LE 27 JUIN 1923.

Les deux Gouvernements, animés du désir de régler à l'amiable les questions pendantes entre l'Allemagne et l'Esthonie par suite des événements de la guerre mondiale, et notamment de la présence de troupes allemandes sur le territoire de la République Esthonienne, ont décidé d'entrer en négociations et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. Wilhelm CRULL, docteur en droit, conseiller de Légation au Ministère des Affaires étrangères.

LE GOUVERNEMENT ESTHONIEN :

M. Alexandre HELLAT, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les deux Parties contractantes déclarent qu'elles renoncent mutuellement à formuler toute revendication en relation avec les événements de la guerre mondiale et notamment avec la présence de troupes allemandes sur le territoire de la République Esthonienne au cours des années 1917 et 1918.

Article 2.

Le présent Traité devra être ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification devra avoir lieu aussitôt que possible à Berlin.

Fait en double original allemand et esthonien.

TALLINN, le 27 juin 1923.

(Signé) Dr W. CRULL.

(Signé) HELLAT.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1012. — TREATY BETWEEN GERMANY AND ESTHONIA FOR THE SETTLEMENT OF QUESTIONS EXISTING IN CONSEQUENCE OF THE WORLD WAR, SIGNED AT TALLINN (REVAL), JUNE 27, 1923.

The German and Esthonian Governments, being desirous of settling by friendly agreement questions pending between their countries as a result of events connected with the world war, and in particular as a result of the presence of German troops on the territory of the Esthonian Republic, have decided to enter into negotiations and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GERMAN GOVERNMENT :

Dr. Wilhelm CRULL, Counsellor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ;

THE ESTHONIAN GOVERNMENT :

M. Alexander HELLAT, Minister for Foreign Affairs ;

who, having communicated their full powers found in good and due form, agreed to the following provisions :

Article 1.

Each of the Contracting Parties declares that it will make no claim on the other in respect of events connected with the world war, and more particularly in respect of the presence of German troops on the territory of the Esthonian Republic during 1917 and 1918.

Article 2.

This Treaty shall be ratified and shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berlin.

Done in duplicate in German and Esthonian.

TALLINN, *June 27, 1923.*

(Signed) Dr. W. CRULL.

(Signed) HELLAT.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.



N° 1013.

ALLEMAGNE ET ESTHONIE

Accord commercial provisoire, signé
à Tallinn (Reval), le 27 juin 1923.

GERMANY AND ESTHONIA

Provisional Commercial Agreement,
signed at Tallinn (Reval), June
27, 1923.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1013. — VORLÄUFIGES WIRTSCHAFTSABKOMMEN¹, GEZEICHNET
IN TALLINN, AM 27. JUNI 1923.

*Textes officiels allemand et esthonien communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève.²
L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 28 novembre 1925.*

Von dem Wunsche geleitet, die wechselseitigen wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Estland zu fördern und ihnen eine feste Grundlage zu geben, haben die beiderseitigen Regierungen beschlossen, in Verhandlungen über ein vorläufiges Wirtschaftsabkommen einzutreten und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG

den Legationsrat im Auswärtigen Amte Herrn Dr. jur. Wilhelm CRULL,

DIE ESTNISCHE REGIERUNG

den Minister des Äussern Herrn Alexander HELLAT,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Die beiden vertragschliessenden Teile werden in ihren wechselseitigen Handelsbeziehungen den Grundsatz der Meistbegünstigung anwenden auf :

1. Die Durchfuhr, die Wiederausfuhr und das Recht der zollamtlichen Einlagerung,
2. die Zollförmlichkeiten,
3. den Erwerb und Besitz von beweglichem und unbeweglichem Vermögen sowie die Verfügung darüber,
4. die Zulassung zur Ausübung von Handel, Gewerbe, Industrie und Landwirtschaft sowohl seitens der Staatsangehörigen des einen Teiles im Gebiete des andern, wie auch seitens des Handels-, Erwerbs- und Finanzgesellschaften einschliesslich der Versicherungsgesellschaften,
5. den Schutz des gewerblichen Eigentums (Patent-, Marken-, Musterschutz usw.).

Artikel 2.

Der Grundsatz der Meistbegünstigung findet auch Anwendung auf die Behandlung von Kaufleuten, Fabrikanten und anderen Gewerbetreibenden, die nachweislich in dem Staate, wo

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 5 septembre 1924.,

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

No. 1013. — ESIALGNE MAJANDUSKOKKULEPE¹.

German and Esthonian official texts communicated by the German Consul-General² at Geneva. The registration of this Agreement took place November 28, 1925.

Olles juhitud soovist vastastikuseid majanduslikke suhteid Saksamaa ja Eesti vahel edendada ja neile kindlat alust anda, on mõlempoolsed valitsused otsustanud läbirääkimistesse astuda esialgse majanduskokkuleppe üle ja on nimetanud selleks otsarbeks oma volinikkudeks :

SAKSA VALITSUS :

Saatkonna nõuniku Välisametis herra Dr. jur. Wilhelm CRULL'I,

EESTI VALITSUS :

Välisministri herra Aleksander HELLAT'I,

kes peale oma heas ja tarvilises vormis leitud volituste järelkatsumist järgmist on otsustanud :

Artikkel 1.

Mõlemad lepinguosalisel saavad vastastikusel kaubanduslises läbikäimises enamsoodustuse põhimõtet tarvitama :

1. läbiveo, reeksporteerimise ja tolliaitadesse mahutamise õiguse kohta,
2. tolli vormaliteetide kohta,
3. vallas- ja kinnisvara omandamise ja omamise kui ka selle käsutamise kohta,
4. lubaandmisel kaubanduse, tööstuse ja põllutöö aladel tegutsemiseks nii ühe lepinguosalise kodanikkude teise lepinguosalise territooriumil, kui ka kaubandus- ja tööstus- ja rahandusseltsidele, kinnitusseltsid kaasaarvatud,
5. tööstuslise omanduse (patendi, kaubamärkide kaubaproovide jne.) kaitse kohta.

Artikkel 2.

Enamsoodustuse põhimõte leiab käsitlemist ka kaupmeeste, vabrikantide ja teiste tööstustevõtjatega ümberkäimise kohta, kelle kohta kindlaks tehtud, et nad riigis, kus nende asukoht,

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, September 5, 1924.

² Vol. II, page 60 of this Series.

sie ihren Wohnsitz haben, die gesetzlichen Steuern für das von ihnen betriebene Geschäft entrichtet haben, wenn sie persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles Warenankäufe machen oder Bestellungen unter Mitführung von Mustern suchen. Sie sollen wechselseitig in beiden Ländern hinsichtlich der den Handelsbetrieb treffenden Abgaben wie die Angehörigen des eigenen Landes, in keinem Falle aber schlechter als die Angehörigen irgendeines dritten Landes behandelt werden.

Die deutschen und estnischen Geschäftsreisenden, die mit einer Gewerbelegitimationskarte versehen sind, dürfen nur Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen. Sie dürfen für andere als die in der Legitimationskarte genannten Gewerbetreibenden Geschäfte weder abschliessen noch vermitteln.

Die vertragschliessenden Teile werden einander die für die Ausfertigung der Legitimationskarten zuständigen Behörden mitteilen. Die Ausfertigung der Legitimationskarten erfolgt nach dem anliegenden Muster (Anlage A).

Artikel 3.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile haben im Gebiete des anderen freien Zutritt zu den Gerichten und den diesen gleichgestellten Behörden zwecks Verfolgung und Verteidigung ihrer Rechte und geniessen in dieser Hinsicht alle Rechte und Begünstigungen, die den Inländern zustehen. Sie sollen wie diese befugt sein, sich in jeder Rechtslage der durch die Landesgesetze zugelassenen Anwälte, Bevollmächtigten oder Beistände zu bedienen.

Die vorstehenden Bestimmungen gelten jedoch nicht für die Gewährung des Armenrechts die Befreiung von der Sicherheitsleistung für die Prozesskosten (*Judicatum solvi*), die Verwaltung des beweglichen Nachlasses und die Stellung der Gläubiger im Konkursverfahren. Diese Rechtsgebiete sollen bis zum Abschluss eines besonderen Rechtshilfeabkommens auf der Grundlage der Gegenseitigkeit geregelt werden.

Artikel 4.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird dem andren vertragschliessenden Teile die freie Durchfuhr über sein Gebiet für die Beförderung von Personen und Gütern jeder Art und in jeder Verkehrsrichtung auf Land- und Wasserwegen, einschliesslich der Eisenbahnen und Binnenwasserwege, sowie in der Luft gestatten.

Dabei soll es gleichgültig sein, ob die Durchfuhr unmittelbar oder über ein drittes Land erfolgt, und ob die durchgeführten Waren unmittelbar durchgeführt oder ob sie in Deutschland oder Estland in amtlichen Zollagern eingelagert oder auch umgepackt werden, um später durch Deutschland oder Estland nach einem dritten Lande durchgeführt beziehungsweise ausgeführt zu werden.

Die freie Durchfuhr soll durch keinerlei Durchfuhrverbote behindert werden. Ausnahmen können, sofern sie auf alle oder auf alle diejenigen Länder angewendet werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen vorliegen, nur in folgenden Fällen stattfinden :

1. in bezug auf Kriegsgerät,
2. aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit,
3. aus Gründen der Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren und Nutzpflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge,
4. zu dem Zwecke, um auf fremde Waren Verbote und Einschränkungen anzuwenden, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, den Verbrauch oder die Beförderung einheimischer gleichartiger Waren im Inland festgesetzt sind oder werden ; hierunter fallen insbesondere Staatsmonopole und monopolähnliche Einrichtungen.

Der Durchfuhrverkehr soll in Beziehung auf Ein- und Ausfuhr der Durchfuhrwaren keinen besonderen Gebühren, Abgaben oder Steuern unterliegen, unbeschadet des Rechtes des Durch-

seaduslikud maksud nende poolt aetava äriettevõtte pealt tasunud on, kui nad isiklikult ehk oma teenistuses seisvate reisijate läbi teise lepinguosalise territooriumil kaubasisseostusid ette võtavad ehk tellimisi otsivad kaubaproove kaasaviies. Nendega tuleb vastastikku mõlemas maades kaubanduslise tegevuse pealt võetavate maksude suhtes ümber käia kui oma maa kodanikkudega, ühelgi juhtumisel mitte aga halvemini, kui mingisuguse kolmanda riigi kodanikkudega.

Saksa ja Eesti ärireisijad, kes oma tööstuse legitimatsioon-kaardiga varustatud on, tohivad ainult kaubaproove, mitte aga kaupasad kaasas vedada. Nad ei tohi peale nende tööstusettevõtjate, kes legitimatsioon-kaardis nimetatud, ühegi teise ettevõtja nimel ärikokkuleppeid teha ega ka sobitada.

Lepinguosalised saavad teineteise asutusi nimetama, kes legitimatsioon-kaartide väljaandmiseks õigustatud. Legitimatsioon-kaartide kokkuvadmine sünnib juuresoleva vormi järele.

Artikkel 3.

Kummagi lepinguosalise kodanikkudel on vaba võimalus teise lepinguosalise maa piirides kohtute ja kohtutega ühevääriliste ametivõimude poole pöörata oma õiguste teostamise ja kaitse otstarbel, ja nad on selles suhtes kõigi õiguste ja soodustuste osalised, mis omamaalased omavad. Neil peab nagu viimastelgi, õigus olema igas õiguslikus seisukorras pöörata vastava maa seaduste põhjal õigustatud advokaatide, volinikkude ehk abiandjate poole.

Eelolevad määrused ei puuduta mitte vaesuse õiguse andmist, vabastamist kindlustuse andmisest kohtuasjaajamise kulude kohta (judicatum solvi), vallaspäranduse valitsemist ega võlausaldaajate seisukorda konkursi asjatoimetamisel. Need õiguslad tulevad korraldada kuni erilise kohtuliku abiandmise kokkuleppe sõlmimiseni vastastikusel alusel.

Artikkel 4.

Kumbki lepinguosaline lubab vastaspoolele vaba läbiveo omast maa-alast inimeste ja igasuguste kaupade edasitoimetamiseks igas liikumis-sihis maa-ning veeteedel, siia hulka arvatud raudteed ja siseveeteed, kui ka õhus.

Sealjuures on see ükskõik, kas läbivedu otsekohe ehk üle mingisuguse kolmanda maa käib, ja kas transiitkaubad otsekohe edasi saadetakse või Saksamaal ehk Eestis ametlikkudesse tollilaitadesse mahutatakse ehk seal ümber pakitakse, et neid hiljemalt läbi Saksamaa või Eesti mingisugusele kolmandale maale edasitoimetada ehk väljavedada.

Vaba läbivedu ei tohi takistada ühegi läbiveokeelu läbi. Erandid, niipalju kui nad tarvitusel on kõikide riikide ehk kõigi nende riikide kohta, kellede juures samad eeldused leiduvad, võivad ainult järgmistel juhtumistel aset leida :

1. sõjavarustuse suhtes,
2. avaliku julgeoleku huvides,
3. tervishoiupolitsei nõuetel, ehk loomade ja kasulikkude taimede kaitseks haiguste ja kahjulikkude putukate vastu,
4. võõraste kaupade keelu ehk kitsenduse otstarbeks, mis sisemisel seadusandlikul teel kodumaa samasuguste kaupade valmistamise, laialilaotamise, tarvitamise ehk edasitoimetamise suhtes sisemaal maksma on pandud ehk edaspidi maksma pannakse ; siia kuuluvad eriti riigimonopolid ja monopolisarnased sisseseeded.

Läbivedu et tohi läbiveokaupade sisse-ning väljaveo suhtes käia mingisuguste iseäraliste maksude, koormatuste ega lõivude alla ; see määrus ei puuduta läbiminehuriigi õigust nõuda

gangsstaats zur Erhebung von Aufsichts- und Verwaltungskosten für die Durchfuhr und von Strafen für die Nichteinhaltung der Zollbestimmungen.

Artikel 5.

Auf den Eisenbahnen und sonstigen staatlichen Verkehrsmitteln zu Lande und zu Wasser, einschliesslich der Binnenwasserwege, sollen bei Erfüllung der gleichen Bedingungen die Güter des einen Teiles auf derselben Strecke und in derselben Verkehrsrichtung hinsichtlich der Abfertigung, der Beförderung und der Beförderungspreise nicht ungünstiger behandelt werden, als gleichartige Güter des anderen Teiles. Die mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben dürfen auch auf den privaten Verkehrsmitteln für die beiderseitigen Staatsangehörigen, Güter oder Verkehrsmittel nicht höher sein als für die inländischen.

In den Fällen, wo die von den privaten Verkehrsunternehmungen für die Benutzung der ihnen gehörigen Verkehrsmittel erhobenen Frachten vom Staate oder der Landesregierung festgesetzt werden, sollen die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes sinngemäss angewendet werden.

Alle Rechte, Vergünstigungen und Befreiungen, welche einer der vertragschliessenden Teile in dieser Beziehung einem dritten Lande gewährt, sollen ohne weiteres auch dem anderen Teile zugute kommen.

Die Bestimmungen dieses Artikels (5) finden Anwendung auch auf den Personenverkehr ; desgleichen gelten sie auch für die Durchfuhr.

Artikel 6.

Die Schiffe des einen vertragschliessenden Teiles und deren Ladungen sollen im Gebiete des anderen Teiles genau wie die eigenen Schiffe und deren Ladungen behandelt werden, gleichviel von wo die Schiffe ausgelaufen oder wohin sie bestimmt sind, woher die Ladung stammt oder wohin sie bestimmt ist.

Insbesondere dürfen Schiffe des einen vertragschliessenden Teiles innerhalb des Staatsgebietes des anderen Teiles mit keinerlei anderen oder höheren Gebühren und Abgaben, gleichviel welcher Art und Benennung, belastet werden, als dort für die eigenen Schiffe gelten oder künftig festgesetzt werden sollten.

Die vorstehenden Bestimmungen finden keine Anwendung auf :

1. diejenigen besonderen Begünstigungen, die dem inländischen Fischfang und dessen Erzeugnissen in dem einen oder anderen Lande jetzt oder in Zukunft gewährt sind,
2. diejenigen Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Teile seinen Angehörigen zwecks Förderung des nationalen Schiffsbaues gewährt hat oder in Zukunft gewährt,
3. die Küstenschiffahrt (cabotage).

Falls jedoch einer der vertragschliessenden Teile einem dritten Staate in dieser Hinsicht weitergehende Rechte einräumen sollte, so sollen diese Rechte ohne weiteres auch auf den anderen vertragschliessenden Teil Anwendung finden.

Artikel 7.

Die beiden vertragschliessenden Teile werden bemüht sein, die für den Reiseverkehr erforderlichen Formalitäten nach Möglichkeit zu erleichtern und ihre Erledigung zu beschleunigen. Dies gilt insbesondere für Geschäftsreisen und für Reisen zum Besuche von Kurorten, Heilquellen, Bädern, Sanatorien und Kliniken zu Heilzwecken.

In gleicher Weise werden sie unter voller Wahrung der den Verwaltungen ihrer Lehr- und Unterrichtsanstalten zustehenden Rechte dem Aufenthalte von Studierenden und Schülern an diesen Lehranstalten zum Zwecke der Aus- oder Fortbildung wohlwollend gegenüberstehen.

järeelvaatuse ja valitsemise kulude tasumist läbiveo eest ja trahvisid võtta tolimääruste rikkumise eest.

Artikkel 5.

Raudteedel ja muudel riiklikkudel liikumise vahenditel maad ning vett mööda, siia kulka arvatud siseveeteed, ei tohi samade tingimuste täitmisel ühe poole kaupadele samal liikumisteel ning samas liikumissuhtes ärasaatmise, edasitoimetamise ja saatehindade suhtes mitte ebasoodsam ümberkäimine osaks saada, kui teise poole samataoliste kaupadele. Saatmisega ühenduses olevad avalikud maksud ei tohi ka era liikumisvahenditel kumbagi poole kodanikkude, kaupade ehk liikumisvahendite kohta kõrgemad olla, kui sisemaaliste kohta.

Juhtumistel, mil era liikumisettevõtete poolt nende päralt olevate liikumisvahendite kasutamise eest võetav veotasu riigi ehk osariigi valitsuse poolt kindlaks määratakse, tulevad eelmise löike määrused mõttekohaselt tarvitusele võtta.

Kõik õigused, soodustused ja vabastused, mis üks lepinguosalistest selles suhtes lubab mõnele kolmandale riigile, peavad ühes sellega osaks saama ka teisele poolele.

Selle artikli (5) määrused maksavad ka inimeste liikumise kohta ; niisamuti käivad nad ka läbiveo kohta.

Artikkel 6.

Ühe lepinguosalise meresõidu-laevadega ja nende koormatega tuleb teise lepinguosalise piirkonnas niisama talitada, kui kodumaa laevadega ja nende koormatega, selle peale vaatamata, kust need laevad väljasõitnud ehk kuhu nad määratud, kust laevakoorem pärit ehk kuhu see määratud.

Iseäranis ei pea ühe lepinguosalise riigi laevad teise lepinguosalise riigi piirkonnas teistsuguste ehk kõrgemate lõivude ja koormatuste alla käima, olgu missugused ehk misnimesed need tahes, kui need, mis omamaa laevade jaoks maksavad ehk tulevikus kindlaks määratakse.

Ülalseisvad tingimised ei käi järgmiste erandite kohta :

1. nende iseäraliste soodustuste kohta, mis ühes kui teises riigis praegu maksavad ehk tulevikus maksmata pannakse kodumaa kalapüügi ja selle toodete kohta,
2. nende hõlbustuste kohta, mis kumbki lepinguosalistest võiks praegu ehk tulevikus lubada oma kodanikkudele preemiaks rahvusliku laevaehituse edendamiseks.
3. ranna laevasõidu (Cabotage) kohta.

Kui aga üks lepinguosalistest mõnele kolmandale riigile ses suhtes kaugemale ulatavaid õigusi lubama peaks, siis peavad need õigused ühes sellega teisele lepinguosalisele osaks saama.

Artikkel 7.

Mõlemad lepinguosalsed saavad püüda reisijate liikumise juures tarvilisi vorminõudeid võimalikkuse järele kergendada ja nende toimetamist kiirendada. See käib eriti ärireiside kohta ning reiside kohta kuurortidesse, tervisvee allikatele, supeluskohtadesse, sanatooriumidesse ja kliinikutesse tervislistel otstarvetel.

Samuti saavad nad, ilma et selle läbi nende koolide ning õpeasutuste valitsustele kuuluvad õigused kitsendatud saaksid, heatahtlikult vastu tulema üliõpilaste ning õpilaste viibimisele neis õpeasutustes hariduse omandamise ehk täiendamise sihil.

Artikel 8.

Aktiengesellschaften und andere Handels- und Erwerbs- oder finanzielle Gesellschaften, einschliesslich der Versicherungsgesellschaften, die in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen rechtlich bestehen, sollen auch in den Gebieten des anderen vertragschliessenden Teiles als zu Recht bestehend anerkannt werden.

Ihre Zulassung zum Gewerbe- oder Geschäftsbetrieb und zum Grunderwerb in dem Gebiete des anderen Teiles bestimmt sich nach den dort geltenden Vorschriften. Doch sollen die Gesellschaften in diesem Gebiete jedenfalls dieselben Rechte geniessen, die den gleichartigen Gesellschaften der meistbegünstigten Nation zustehen oder künftig eingeräumt werden.

Artikel 9.

Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Angehörigen des anderen Teiles keinen anderen oder höheren direkten oder indirekten Abgaben, Steuern, oder Gebühren, unter welcher Benennung es auch sei, des Reichs, der Länder, Gemeinden oder anderer öffentlich-rechtlicher Körperschaften zu unterwerfen als die eigenen Angehörigen oder die Angehörigen irgendeines dritten Staates. Als Angehörige des anderen Teiles gelten auch juristische Personen sowie Gesellschaften, Personenvereinigungen, Anstalten, Stiftungen und sonstige Zweckvermögen, die keine Rechtspersönlichkeit besitzen, aber als solche der Besteuerung unterliegen, sofern sie im Gebiete des anderen Teiles ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen rechtlich bestehen. Dieses gilt auch in bezug auf die Erhebungsförmlichkeiten und die Sicherstellung der oben genannten Steuern.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf die bei der Ein- und Ausfuhr zur Hebung gelangenden Zölle, Abgaben und ähnlichen Lasten.

Artikel 10.

Ausgenommen von dem Grundsatz der Meistbegünstigung sind :

1. die Begünstigungen, die einer der beiden vertragschliessenden Teile einem dritten Staate im sogenannten kleinen Grenzverkehr (in der Regel innerhalb einer Strecke bis zu 15 Kilometer beiderseits der Grenze) jetzt oder in Zukunft gewährt,

2. die Begünstigungen, die von einem der beiden vertragschliessenden Teile einem dritten Staate auf Grund einer bestehenden oder künftig vereinbarten Zollvereinigung zugestanden werden,

3. die Begünstigungen, die vom Deutschen Reiche mittelbar oder unmittelbar auf Grund der den Weltkrieg beendigenden Friedensverträge zugestanden sind oder zugestanden werden, es sei denn, dass die Begünstigungen auch einem Staate eingeräumt worden sind oder werden, der sie weder mittelbar noch unmittelbar auf Grund dieser Friedensverträge in Anspruch nehmen kann,

4. die Begünstigungen, die einer der beiden vertragschliessenden Teile in Verträgen über den Ausschluss der Doppelbesteuerung oder über die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen und Steuer-Strafsachen einem anderen Lande zugestanden hat oder zugestehen wird,

5. die Begünstigungen, die Estland an Finnland, Lettland, Litauen und Russland jetzt oder in Zukunft gewährt,

6. die Begünstigungen, die Deutschland der Österreichischen Republik oder Litauen durch ein besonderes Abkommen einräumt.

Die unter Ziffer 4, 5 und 6 zugestandenen besonderen Begünstigungen sollen seitens des anderen Teiles nur so lange im Wege der Meistbegünstigung nicht beansprucht werden können, als sie nicht irgendeinem dritten als den dort genannten Ländern zugestanden werden.

Artikkel 8.

Aktsiaseltsid ja teised kaubandus-, tööstus- ehk rahandusseltsid, ühesarvatud ka kinnitusseltsid, mis ühe lepinguosalise maa-alal asuvad ja viimase seaduste järele õigusliselt püsivad, peavad ka teise lepinguosalise maa-alal õigusliselt püsivatena tunnustatama.

Lubaamine neile tööstus- ja äri aladel tegutsemiseks, kui ka kinnisvara omandamiseks teise lepinguosalise maa piirides sünnib sellekohaste, seal maksvate määruste põhjal.

Igatahes aga peavad seltsidele ses suhtes needsamad õigused osaks saama, missugused enamsoodustatud rahvuse samasugustele seltsidele antud ehk edaspidi antakse.

Artikkel 9.

Kumbki lepinguosaline kohustub teise poole kodanikkudele mitte määratla mingisuguseid muid ega kõrgemaid otsekoheleid ega kaudeid koormatust, makse ega lõive, ükskõik missuguse nimetuse all, riigi, osariikide, kogukondade ehk muude avalik-õigusliste korporatsioonide poolt, kui iseenese ehk mõne kolmanda riigi kodanikkudele.

Teise poole kodaniku õiguste osalisteks loetakse ka juriidilised isikud ning samuti seltsid, ühingud, asutused, heategevad asutused ja muud sihtvarandused, millel puuduvad juriidilise isiku õigused, kuid mis sarnastena maksustamise alla käivad, niivõrd kui nad vastaspoole maa-alal asuvad ja viimase seaduste järele õiguslikult olemas on.

See maksab ka ülevalnimetatud maksude võtmise viisi ja kindlustamise suhtes.

Selle artikli määrused ei tule tarvitusele sisse-ning väljaveo juures võetavate tollide, maksude ja sellesarnaste koormatuste suhtes.

Artikkel 10.

Enamsoodustuse põhimõttest on välja jäetud :

1. soodustused, mis antud ehk tulevikus antakse ühe lepinguosalise poolt kolmandale riigile nii nimetatud väikeses piiri-läbikäimises (tavalikult kuni 15 klm. ulatuses mõlemal pool piiri) ;

2. soodustused, mis ühe lepinguosalise poolt antakse kolmandale riigile olemasoleva ehk edaspidi sõlmitava tolliuniooni põhjal ;

3. soodustused, mis Saksa riigi poolt ilmasõda lõpetavate rahulepingute põhjal kaudselt ehk otsekohelele antud on ehk antakse, olgu siis, et need soodustused ka riigile osaks saanud ehk saavad, kes neid kaudselt ega otsekohelele nende rahulepingute põhjal nõuda ei võiks ;

4. soodustused, mis üks lepingutsõlmivatest pooltest lepingutes kolmandale maale kahekordse maksustamise ärajätmise, kui ka kohtuliku kaitse ja kohtuliku abi suhtes, maksude asjus ja maksukaristuse asjus on lubanud ehk lubab ;

5. soodustused, mis Eesti Soomele, Lätile, Leedule ja Venemaale on annud ehk tulevikus annab ;

6. soodustused, mis Saksamaa Austria Vabariigile ehk Leedule erilise kokkuleppe kauda osaks laseb saada.

Punkt 4, 5 ja 6 all lubatud erilisi soodustusi ei tohi teine lepinguosalistest ainult nii kaua enamsoodustuse teel nõuda, kuni neid mitte mingisugusele kolmandale maale, peale neis punktides nimetatud maade, lubatud ei ole.

Artikel 11.

Die beiden vertragschliessenden Teile sind sich darin einig, dass sie mit tunlichster Beschleunigung einen umfassenden Handelsvertrag zur Regelung ihrer wirtschaftlichen Beziehungen, insbesondere auch auf dem Gebiete der Ein- und Ausfuhr, abschliessen werden.

Desgleichen werden sie tunlichst bald in Verhandlungen treten zwecks Abschlusses besonderer Abkommen über :

1. den gegenseitigen Schutz von Werken der Literatur und Kunst,
2. den Ausschluss der Doppelbesteuerung und die gegenseitige Rechtshilfe in Steuersachen (Steuerermittlung, Steuerfestsetzung, Steuerbeitreibungsverfahren) und in Steuerstrafsachen,
3. den Rechtsschutz und die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtsangelegenheiten,
4. die Auslieferung und die Rechtshilfe in Strafsachen,
5. die wechselseitige Übernahme der beiderseitigen Staatsangehörigen,
6. einen Konsularvertrag,
7. die Behandlung der Nachlässe,
8. die Regelung der Seuchenbekämpfung,
9. den Luftverkehr.

Artikel 12.

Etwaige Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen über die Anwendung und die Auslegung dieses Abkommens sollen von einem gemischten Schiedsgericht entschieden werden. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet und soll sich aus einer gleichen Anzahl von Vertretern der beiden Teile zusammensetzen.

Beim ersten Streitfall tritt es im Gebiete des beklagten Teiles, im zweiten Streitfall im Gebiete des anderen Teiles und so abwechselnd zusammen.

Falls die beiderseitigen Vertreter sich nicht einigen, werden sie einen neutralen Obmann hinzuziehen. Der Obmann ist Vorsitzender des Schiedsgerichts, das nach Stimmenmehrheit entscheidet.

Um die Benennung des Obmanns soll nötigenfalls der Schweizerische Bundespräsident ersucht werden.

Artikel 13.

Dieses Abkommen, das in deutscher und estnischer Urschrift gefertigt worden ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen alsbald in Berlin ausgetauscht werden. Es tritt mit dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll bis zum Abschluss eines umfassenden Handelsvertrags in Geltung bleiben.

Erfolgt der Abschluss eines solchen Vertrags nicht binnen Jahresfrist, so soll das Abkommen von dem Tage, an dem es von einem der beiden Teile gekündigt worden ist, noch drei Monate in Kraft bleiben.

Ausgefertigt in vierfacher Urschrift.

TALLINN, den 27. Juni 1923.

Dr. W. CRULL.

HELLAT.

Artikkel II.

Mõlemad lepingutsõlmivad pooled on üksmeelsed selles, et nad võimalikult kiiresti oma majanduslike suhete korraldamiseks, eriti ka sisse- ja väljaveo alal, laialise kaubalepingu sõlmima peavad.

Samuti astuvad nad võimalikult varsti läbirääkimistesse eriliste kokkulepete sõlmimiseks :

1. vastastikuse kirjanduse- ja kunstitoodete kaitse kohta ;
2. kahekordse maksustamise ärajätmise ja vastastikuse kohtuliku abiandmise kohta maksude asjus (maksu suuruse selgitamine, maksu kindlaksmääramine, maksu sissenõudmise kord) ja maksukaristuse asjus ;
3. tsiviil kohtu-asjade kohtuliku kaitse ja abiandmise kohta ;
4. kuritegijate väljaandmise ja kohtuliku abiandmise kohta süüteo asjus ;
5. vastaspoolte kodanikkude vastastikuse ületoimetamise kohta ;
6. konsulaarlepingu kohta ;
7. päranduste käsitamise kohta ;
8. taudide vastu võitlemise korraldamise kohta ;
9. õhuühenduse kohta.

Artikkel 12.

Võimalikud lahkarvamised lepingutsõlmivate poolte vahel selle kokkuleppe seletamise ehk käsitamise suhtes tulevad sega-vahekohtu abil lahendada. Sega-vahekohus moodustatakse eraldi iga üksiku juhtumise jaoks ja peab koos seisma võrdsest arvust esitajatest mõlemalt poolt.

Esimesel tülikäsimusel tuleb ta kostja maa-alal, teisel juhtumisel teise lepinguosalise maa-alal ja nii vaheldamisi kokku.

Kui aga vastaspoolte esitajad kokkuleppele ei jõua, valivad nad erapooletu vanema. Erapooletu on vahekohtu esimees ; vahekohus otsustab asju häälteenamusega.

Erapooletu kohtuniku nimetamist tuleb tarviduse korral Helveetsia Liidu presidendilt paluda.

Artikkel 13.

See kokkulepe, valmistatud saksa- ja eestikeelses algkirjas, tuleb ratifitseerida ja ratifikatsiooni aktid nii pea kui võimalik Berliinis vahetada. Ta astub jõusse ratifikatsiooni aktide vahetamise päevast ning peab maksma jääma kuni kaubalepingu sõlmimiseni laialisemas ulatuses.

Ei sünni sarnase lepingu sõlmimine ühe aasta jooksul, siis jääb kokkulepe veel kolm kuud jõusse sellest päevast arvates, mil ta ühe lepinguosalise poolt üles on öeldud.

Valmistatud neljakordses algkirjas, Tallinnas, juunikuu 27-dal päeval aastal ükstuhat üheksasada kakskümmendkolm.

Dr. W. CRULL

HELLAT.

ANLAGE A.

(Muster.)

GEWERBE-LEGITIMATIONS-KARTE.

Für das Jahr 19.....

(Wappen).

GÜLTIG IM DEUTSCHEN REICH UND IN DER REPUBLIK ESTLAND :

Inhaber :

.....

(Vor- und Zuname)

....., den.....19.....

(Ortsname)

(Behörde)

(Siegel)

.....

(Unterschrift)

Es wird hiermit bescheinigt, dass Inhaber dieser Karte eine (Art der Fabrik oder Handlung) in..... unter der Firma..... besitzt, als Handlungsreisender im Dienste der Firma..... in steht, welche eine (Bezeichnung der Fabrik oder Handlung) daselbst besitzt.

Ferner wird, da Inhaber für Rechnung dieser Firma und ausserdem nachfolgender Firma
..... Firmen
..... (Art der Fabrik oder Handlung)
in Warenbestellungen aufzusuchen und Wareneinkäufe zu machen beabsichtigt, bescheinigt, dass für den Gewerbebetrieb vorgedachter Firma
Firmen im hiesigen Lande die gesetzlich bestehenden Abgaben zu entrichten sind.

BEZEICHNUNG DER PERSON DES INHABERS :

Alter :

Gestalt :

Haare

Besondere Kennzeichen :

.....

(Unterschrift)

Anmerkung : Von den Doppelzeilen wird in das Formular, welches dafür den entsprechenden Raum zu gewähren hat, die obere oder die untere Zeile eingetragen, je nachdem es den Verhältnissen des einzelnen Falles entspricht.

ZUR BEACHTUNG !

Inhaber dieser Karte ist ausschliesslich im Umherziehen und ausschliesslich für Rechnung der vorgedachten (Firmen) Firma berechtigt, Warenbestellungen aufzusuchen und Wareneinkäufe zu machen. Er darf nur Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen. Ausserdem hat er die in jedem Staate gültigen Vorschriften zu beachten.

LISA A.

TÖÖSTUS-LEGITIMATSIOONIKAART.

19... aasta peale

(Vapp)

Kaardi No.....

MAKSEV EESTI VABARIIGIS JA SAKSA RIIGIS.

Kaardiomanik :

.....)

(ees- ja perekonnanimi)

..... 19...

(kohanimi)

(Pitsat)

(Ametkond)

(Allkiri)

Sellega tõendatakse, et selle kaardi omanik (vabriku ja kaupluse laad).....

(Kus)

firma all omab, ärireisijana asuva
 firma..... teenistuses seisab, mis sealsamas
 omab.

(vabriku ehk kaupluse nimetus)

Kuna kaardiomanik selle ja peale selle järgmis... firma
 firmade

.....(vabriku ehk kaupluse laad)

(asukoht)

arvel kaubatellimisi otsida ja kauba sisseostusid kavatseb teha, tunnistatakse seega peale selle,
 et eelnimetatud firma tegevuse pealt siin maal seaduslikult määratud maksud tulevad õiendada.
firmade

KAARDIOMANIKU ISIKUKIRJELDUS :

Vanadus :

Kuju :

Juuksed :

Erilised tundemärgid :

.....
(Allkiri)

Märkus : Kahekordsetest ridadest kantakse vormulaari, milles selle jaoks tarvilik ruum tuleb
 jätta, ülemine ehk alumine rida sisse, selle järele kuidas seda igal üksikul juhtumisel olud
 nõuavad.

TÄHELEPANEMISEKS :

Käesoleva kaardi omanik on õigustatud ainult ümberreisides ja erandita ainult eelnimetatud
 (firmade) firma arvel kaubatellimisi otsima ja kauba sisseostusid tegema. Ta tohib ainult
 kaubaproove, mitte aga kaupasad enesega kaasas vedada. Peale selle tuleb tal igas riigis
 maksvaid määrusi tähele panna.

¹ TRADUCTION.

No. 1013. — ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ESTHONIE, SIGNÉ A TALLINN (REVAL), LE 27 JUIN 1923.

Les deux Gouvernements, animés du désir d'améliorer les relations commerciales entre l'Allemagne et l'Esthonie et de leur donner une base solide, ont décidé d'entrer en négociations en vue de la conclusion d'un accord commercial provisoire, et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. Wilhelm CRULL, Docteur en droit, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires étrangères.

LE GOUVERNEMENT ESTHONIEN :

M. Alexander HELLAT, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les deux Parties contractantes appliqueront, dans leurs relations commerciales, la clause de la nation la plus favorisée aux objets suivants :

1. Le transit, la réexportation et le droit à l'entreposage en douane.
2. Les formalités douanières.
3. L'acquisition et la possession de biens meubles et immeubles, ainsi que la libre faculté d'en disposer.
4. L'autorisation d'exercer un commerce, une profession, une industrie et de se livrer à l'agriculture, aussi bien pour les ressortissants de l'une des Parties dans le territoire de l'autre, que pour les sociétés commerciales, industrielles et financières, y compris les compagnies d'assurance.
5. La protection de la propriété industrielle et commerciale (protection des brevets, marques de fabrique, échantillons, etc.).

Article 2.

La clause de la nation la plus favorisée s'applique aussi au traitement des négociants, fabricants et autres patentés en mesure de prouver qu'ils ont acquitté dans l'Etat où ils sont domiciliés, les impôts légaux auxquels est assujettie leur entreprise, lorsque, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs à leur service, ils effectuent des achats de marchandises dans le territoire de l'autre Partie contractante ou qu'ils cherchent à y obtenir des commandes sur présentation d'échantillons. Ils seront réciproquement traités dans les deux pays comme les ressortissants nationaux

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1013. — PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND ESTHONIA, SIGNED AT TALLINN (REVAL), JUNE 27, 1923.

The GERMAN and ESTHONIAN GOVERNMENTS, being desirous of developing the commercial relations between their two countries and of establishing these relations on a firm foundation, have decided to enter into negotiations with a view to the conclusion of a provisional commercial Agreement, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GERMAN GOVERNMENT :

Dr. Wilhelm CRULL, Counsellor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ;

THE ESTHONIAN GOVERNMENT :

M. Alexander HELLAT, Minister for Foreign Affairs ;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions :

Article 1.

In their reciprocal commercial relations the two Contracting Parties shall grant to each other most-favoured-nation treatment in respect of

- (1) Transit, re-export and the right to place goods in bond ;
- (2) Customs formalities ;
- (3) The acquisition and possession of movable and immovable property, and the disposal of such property ;
- (4) Authorising nationals of either Party in the territory of the other Party, as also commercial, industrial and financial companies, including insurance companies, to carry on trade, commerce, industry and agriculture ;
- (5) The protection of industrial property (protection of patents, trade marks, samples, etc.).

Article 2.

Most-favoured-nation treatment shall also be granted to merchants, manufacturers and other traders who, either personally or through commercial travellers in their employ, make purchases of goods or solicit orders by means of samples within the territory of the other Contracting Party, provided they can show that they have paid the taxes required by law in the State in which they are resident in respect of the particular business carried on by them. As regards duties imposed on the exercise of trade, such persons shall receive in both countries the same treatment as is given to

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

en ce qui concerne le paiement des taxes afférentes à l'exercice du commerce, et ne devront en aucun cas être soumis à un traitement plus défavorable que les ressortissants d'un tiers pays quelconque.

Les voyageurs de commerce allemands et esthoniens, munis d'une carte d'identité professionnelle, ne pourront emporter avec eux que des échantillons, mais non des marchandises. Ils ne sont autorisés à conclure ou négocier des affaires que pour le compte des entreprises industrielles ou commerciales mentionnées dans la carte d'identité.

Les Parties Contractantes se feront connaître réciproquement les autorités compétentes pour l'établissement des cartes d'identité. Les cartes d'identité seront établies conformément au modèle ci-joint (Annexe A).

Article 3.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront libre accès aux tribunaux et autorités assimilées, en vue de revendiquer ou de défendre leurs droits, et ils jouiront à cet égard de tous les droits et privilèges reconnus aux ressortissants nationaux. Ils auront, comme ces derniers, le droit de recourir en toute situation de droit, aux avocats, mandataires ou conseils autorisés par la loi du pays.

Toutefois, les dispositions ci-dessus ne visent pas le bénéfice de l'assistance judiciaire aux indigents, l'exemption de la caution *judicatum solvi*, l'administration des successions mobilières, ni la situation des créanciers dans les procédures de faillite. Jusqu'à la conclusion d'une convention spéciale d'assistance judiciaire (*Rechtshilfeabkommen*), ces points seront réglés sur la base de la réciprocité.

Article 4.

Chacune des deux Parties Contractantes accordera à l'autre Partie Contractante le libre transit à travers son territoire pour le transport des personnes et des marchandises de toute nature et dans toutes les directions, par voie de terre et par voie d'eau — y compris les chemins de fer et les voies fluviales intérieures —, ainsi que par la voie aérienne.

Aucune différence ne sera faite à cet égard, que le transit soit effectué directement ou à travers un tiers pays, que les marchandises expédiées en transit soient immédiatement transitées ou qu'elles soient entreposées ou même subissent une modification de conditionnement dans des entrepôts officiels de douane en Allemagne ou en Esthonie, pour être ultérieurement transitées à travers l'Allemagne ou l'Esthonie à destination d'un tiers pays ou pour être exportées.

Le libre transit ne doit être entravé par aucune interdiction de transit. Des exceptions ne pourront avoir lieu — et seulement dans la mesure où elles sont applicables à tous les pays ou à tous ceux dans lesquels existe la même situation — que dans les cas suivants :

1. En ce qui concerne le matériel de guerre ;
2. Pour des raisons de sécurité publique ;
3. Pour des raisons de police sanitaire ou pour protéger les animaux et les plantes utiles contre des maladies et des parasites ;
4. En vue d'appliquer aux marchandises étrangères, les interdictions et les restrictions dont la législation intérieure frappe ou frappera la production, la vente, la consommation ou le transport de marchandises indigènes analogues à l'intérieur du pays ; cette disposition vise notamment les monopoles d'Etat et les institutions analogues.

Les transports en transit ne seront soumis à aucun droit, taxe ou impôt spécial à l'entrée ou à la sortie des marchandises expédiées en transit. Toutefois l'Etat traversé pourra percevoir des frais de surveillance et d'administration pour le transit et infliger des amendes en cas d'infraction aux prescriptions douanières.

Article 5.

Sur les chemins de fer et autres moyens de communication sur terre et sur l'eau appartenant à l'Etat, y compris les voies fluviales intérieures, les marchandises de l'une des deux Parties, lors-

nationals ; in no case shall they receive treatment less favourable than that given to nationals of any third State.

German and Esthonian commercial travellers, if provided with a trading licence, shall be entitled to carry with them samples, but not goods. They may not conclude or negotiate transactions on behalf of any firm or firms not mentioned in the trading licence.

The Contracting Parties shall inform each other as to the authorities who are competent to issue trading licences. The licence shall be prepared in accordance with the specimen attached (Annex A.).

Article 3.

The nationals of each of the Contracting Parties shall have free access in the territory of the other Party to the judicial and other similar authorities for the purpose of prosecuting or of defending their rights, and they shall enjoy in this respect all the rights and privileges conferred on nationals. They may, like the latter, employ in all circumstances the solicitors, representatives and counsel authorised by the law of the country.

The foregoing provisions, however, shall not apply to the granting of free legal assistance, to exemption from furnishing security for costs (*judicatum solvi*), to the administration of the movable estate of deceased persons or to the position of creditors in bankruptcy proceedings. Pending the conclusion of a special convention regarding legal assistance, these matters shall be regulated on the basis of reciprocity.

Article 4.

Each of the two Contracting Parties shall grant the other Party free transit through its territory for the carriage of passengers and goods of all kinds in every direction, on land and water routes, including railways and inland waterways, and also by air.

The above provision shall apply whether transit is effected directly or through a third State, or whether the goods forwarded in transit are carried directly in transit or are placed in bond in Germany or Esthonia, or even repacked there with a view to their being afterwards carried in transit through Germany or Esthonia to a third country or to their being exported.

Free transit shall not be impeded by transit prohibitions of any kind. No departure from this principle is permissible except in the following cases, and even then only when such exceptions are applicable to all countries or at least to all countries similarly situated :

- (1) In regard to war material ;
- (2) For reasons of public security ;
- (3) For reasons of public health or to protect animals and useful plants against disease and parasites ;
- (4) With a view to the application to foreign goods of restrictions or prohibitions which are or may hereafter be established by internal legislation on the production, sale, consumption or transport of like goods produced within the country itself ; in particular, as regards State monopolies and the like.

Traffic in transit shall not be subject to any special import or export charges, dues or taxes. Nevertheless the transit State shall have the right to collect supervision and administrative transit charges and to impose fines if the Customs regulations are not observed.

Article 5.

Provided the same conditions are fulfilled in both cases, goods belonging to one of the Parties may not, if sent by the same route and in the same direction, be subjected, as regards despatch,

qu'elles remplissent les mêmes conditions et sont dirigées sur la même ligne et dans la même direction, ne devront pas être traitées moins favorablement, en ce qui concerne leur expédition, leur transport et les prix du transport, que des marchandises analogues de l'autre Partie. Les taxes publiques afférentes au transport, même sur les voies de communication privées ne devront être plus élevées pour les ressortissants, les marchandises ou les moyens de transport de l'autre Partie, que pour les ressortissants, marchandises ou moyens de transport nationaux.

Dans le cas où les prix de transport perçus par les entreprises de transport privées pour l'utilisation de leurs moyens de transport sont fixés par l'Etat ou le gouvernement de province, les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables par analogie.

Tous les droits, faveurs et exemptions que l'une des Parties contractantes accordera dans cet ordre d'idées à un tiers pays, seront également applicables à l'autre Partie *ipso facto*.

Les dispositions du présent article (5) concernent également le transport des voyageurs et le transit.

Article 6.

Les navires de l'une des Parties contractantes et leurs cargaisons devront être traités dans les eaux territoriales de l'autre Partie exactement de la même manière que les vaisseaux et cargaisons de ladite Partie, quel que soit le port de départ ou de destination des navires et quelle que soit la provenance ou la destination de la cargaison.

Les navires de l'une des Parties contractantes ne pourront notamment être soumis, dans les limites territoriales de l'autre Partie, à des droits ou taxes autres ou plus élevés, quelle qu'en soit la nature ou la désignation, que ceux qui y frappent actuellement ou frappaient ultérieurement les navires de ce pays.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas :

1. Aux faveurs spéciales qui sont ou qui seront accordées à la pêche indigène et à ses produits dans l'un ou l'autre des deux pays ;
2. Aux faveurs que l'une des Parties contractantes a accordées ou accordera ultérieurement à ses ressortissants, en vue de favoriser la construction nationale des navires ;
3. Au cabotage.

Toutefois, au cas où l'une des Parties contractantes accorderait à cet égard à un tiers Etat des privilèges plus étendus, ces privilèges seront également appliqués de plein droit à l'autre Partie contractante.

Article 7.

Les deux Parties contractantes s'efforceront de faciliter, dans la mesure du possible, les formalités requises pour les voyages et d'en activer l'accomplissement. Cette disposition vise notamment les voyages d'affaires et les voyages effectués en vue de suivre un traitement dans les stations climatiques, villes d'eau, stations balnéaires, sanatoria et cliniques.

De même, tout en sauvegardant pleinement les droits des administrations de leurs écoles et établissements d'instruction publique, elles adopteront une attitude bienveillante en ce qui concerne le séjour dans ces établissements des étudiants et des élèves venus pour y faire ou pour y compléter leurs études.

Article 8.

Les sociétés anonymes et les autres sociétés commerciales, productives ou financières, y compris les compagnies d'assurance, qui ont leur siège social dans le territoire de l'une des Parties contractantes et sont régulièrement constituées selon la législation de cette Partie, seront également considérées comme régulièrement constituées sur le territoire de l'autre Partie.

Les conditions à remplir pour être admises à exercer une industrie ou un commerce et acquérir des propriétés immobilières sur le territoire de l'autre Partie, sont déterminées par les règlements

carriage and freight charges on the railways and other national means of communication by land and water, including inland waterways, to treatment less favourable than that granted to like goods belonging to the other Party. Nor shall the nationals, goods and means of transport of either of the Contracting Parties be subjected on private ways of communication to public transport charges higher than those imposed on the nationals, goods and means of transport of the country concerned.

Subject to the necessary modifications, the provisions of the foregoing paragraph shall apply to those cases in which the transport charges collected by private transport concerns for the use of the means of transport belonging to them are fixed by the State or the provincial governments.

All rights, privileges and exemptions of the kind referred to which are granted by one of the Contracting Parties to a third country shall be immediately extended to the other Party.

The provisions of the present article (Article 5) shall also apply to passenger traffic and to transit.

Article 6.

Vessels of either Contracting Party and their cargoes shall, whatever the port of departure or destination of the vessel or the place of origin or destination of the cargo, be treated in the territory of the other Party in exactly the same manner as national vessels and their cargoes.

In particular, vessels of one of the Contracting Parties within the territorial waters of the other Party may not be subjected to charges and duties of any kind or denomination whatever other or higher than the charges and duties which are now, or may hereafter be, imposed on national vessels.

The preceding provisions shall not apply to :

- (1) Such special privileges as either of the Contracting Parties has granted or may hereafter grant to national fisheries and fishing products ;
- (2) Such privileges as have been, or may in future be, granted by either of the Contracting Parties to its nationals for the development of national shipping construction ;
- (3) The coasting trade (*cabotage*).

Nevertheless, should either of the Contracting Parties grant more extensive rights in regard to such matters to any third State, such rights shall also be extended immediately to the other Contracting Party.

Article 7.

The two Contracting Parties shall endeavour to facilitate and expedite as far as possible the necessary travelling formalities, in particular on journeys undertaken for commercial purposes and journeys undertaken for reasons of health to watering-places, mineral springs, health resorts, sanatoria and hospitals.

Similarly, the two Parties, while fully safeguarding the rights of the bodies managing their schools and educational institutions, shall do what they can to enable students and scholars to attend these institutions, for the purpose of undertaking or continuing their studies.

Article 8.

Joint stock companies and other commercial, industrial or financial companies, including insurance companies, which have their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties and are constituted in accordance with the laws of that Party, shall also be recognised in the territory of the other Contracting Party as duly and regularly constituted.

The conditions under which such companies may carry on trade or industry and acquire immovable property in the territory of the other Party shall be determined by the regulations

en vigueur dans ce pays. Toutefois, les sociétés devront en tout cas, jouir sous ce rapport, des mêmes droits que ceux qui appartiennent ou seront ultérieurement accordés aux sociétés analogues de la nation la plus favorisée.

Article 9.

Les deux Parties contractantes s'engagent à ne pas assujettir les ressortissants de l'autre Partie à des taxes, impôts ou droits, directs ou indirects, sous quelque dénomination que ce soit, de l'Etat des provinces; des communes ou d'autres corporations de droit public, autres ou plus élevées que ceux auxquels sont assujettis leurs propres ressortissants ou les ressortissants d'un tiers Etat quelconque. Seront également considérés comme ressortissants de l'autre Partie, les personnes juridiques ainsi que les sociétés, associations, établissements, fondations et autres œuvres qui ne possèdent pas la personnalité civile, mais qui sont soumises à l'impôt en tant que société, association, etc., si elles ont leur siège social sur le territoire de l'autre Partie et sont régulièrement constituées suivant la législation de cette dernière. Cette disposition s'applique également aux formalités de perception et à la constitution des cautions en ce qui concerne les impôts ci-dessus mentionnés.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux droits de douane, taxes et autres charges analogues perçues à l'importation ou à l'exportation.

Article 10.

Sont exceptées de la clause de la nation la plus favorisée :

1. Les faveurs que l'une des deux Parties contractantes accorde actuellement ou accordera ultérieurement à un tiers Etat, en ce qui concerne le « petit trafic de la frontière » (en règle générale dans une zone s'étendant à 15 kilomètres au plus, des deux côtés de la frontière) ;

2. Les faveurs qui sont ou seront accordées par l'une des deux Parties contractantes à un tiers Etat, en vertu d'une union douanière actuellement en vigueur ou ultérieurement conclue ;

3. Les faveurs qui sont ou seront accordées directement ou indirectement par le Reich allemand en vertu des traités de paix conclus à la fin de la guerre mondiale, à moins que ces faveurs n'aient été ou ne soient accordées également à un Etat qui ne peut les revendiquer ni directement ni indirectement en vertu de ces traités de paix ;

4. Les faveurs que l'une des deux Parties contractantes a accordées ou accordera à un autre pays dans des traités concernant la suppression de la double imposition ou l'octroi des garanties légales (Rechtsschutz) et de l'assistance judiciaire (Rechtshilfe) en matière d'impôt et dans les affaires pénales relatives à l'impôt ;

5. Les faveurs que l'Esthonie accorde actuellement ou accordera ultérieurement à la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie et la Russie ;

6. Les faveurs que l'Allemagne accorde à la République d'Autriche ou à la Lithuanie, en vertu d'un accord particulier.

Les faveurs particulières visées aux chiffres 4, 5 et 6 ne pourront être revendiquées par l'autre Partie en vertu de la clause de la nation la plus favorisée, aussi longtemps que ces faveurs n'auront pas été accordées à un tiers pays quelconque, autre que les pays mentionnés dans ces alinéas.

Article 11.

Les deux Parties contractantes conviennent de conclure aussi rapidement que possible un traité de commerce étendu, en vue de régler leurs rapports économiques, notamment en matière d'importation et d'exportation.

there in force. Such companies shall, however, in this respect, enjoy at least the same rights as are or may hereafter be granted to similar companies of the most-favoured nation.

Article 9.

Each of the Contracting Parties undertakes not to subject the nationals of the other Party to direct or indirect duties, taxes or charges of any kind whatever, levied on behalf of the State, the provinces, the communes or other public legal bodies, other or higher than those imposed on its own nationals or the nationals of any third State. Juridical persons and companies, bodies of persons, institutions, foundations and other special organisations which do not possess legal personality but which, as such, are liable to taxation, shall also be regarded as nationals of the other Party, provided they have their head offices in the territory of the other Party and are constituted in accordance with the laws of that Party. This provision shall also apply in regard to formalities relating to tax collection and the giving of securities for taxes.

The provisions of this article shall not apply to import and export duties, taxes and similar charges.

Article 10.

The principle of most-favoured-nation treatment shall not apply to the following :

(1) Privileges which have been granted, or may hereafter be granted, by either of the Contracting Parties to a third State in regard to the so-called local frontier traffic (as a rule within a zone not exceeding 15 kilometres on either side of the frontier) ;

(2) Privileges granted by either of the Contracting Parties to a third State in accordance with a Customs union which is at present in force or may hereafter be concluded;

(3) Privileges which have been or may hereafter be granted directly or indirectly by the German Reich in accordance with the peace treaties concluding the world war, unless these privileges have already been or are hereafter conceded to a State which is not entitled to claim them directly or indirectly in virtue of these treaties ;

(4) Privileges which have been or may hereafter be granted by either of the Contracting Parties to another State in treaties regarding the prevention of double taxation or regarding the granting of legal protection and assistance in matters of taxation and in penal matters relating to taxation ;

(5) Privileges which Esthonia has granted or may grant hereafter to Finland, Latvia, Lithuania and Russia ;

(6) Privileges granted by Germany to the Austrian Republic or to Lithuania in virtue of a special agreement.

The special privileges referred to under Nos. 4, 5 and 6 may be claimed by the other Party in accordance with the principle of most-favoured-nation treatment as soon as they are conferred on any third country other than those referred to in those paragraphs.

Article 11.

The two Contracting Parties agree that they will conclude as soon as possible a comprehensive commercial treaty for the purpose of regulating their economic relations, particularly in regard to importation and exportation.

De même, elles entreront aussitôt que possible en négociations en vue de conclure des accords particuliers sur les points suivants :

1. Protection mutuelle des œuvres littéraires et artistiques ;
2. Suppression de la double imposition et assistance judiciaire réciproque, en matière d'impôts (procédure d'évaluation, d'établissement et de recouvrement de l'impôt) et dans les affaires pénales relatives à l'impôt ;
3. Garanties légales et assistance judiciaire en matière civile ;
4. Extradition et assistance judiciaire en matière criminelle ;
5. Questions relatives au rapatriement des ressortissants des deux Parties contractantes ;
6. Un traité consulaire ;
7. Procédure en matière de successions ;
8. Réglementation de la lutte contre les épidémies ;
9. Transports aériens.

Article 12.

Les différends qui pourraient s'élever entre les deux Parties contractantes au sujet de l'application et de l'interprétation du présent Accord, seront soumis à la décision d'un tribunal arbitral mixte. Le tribunal arbitral sera constitué dans chaque cas particulier et devra se composer d'un nombre égal de représentants des deux Parties.

Lors du premier litige, il se réunira sur le territoire de la Partie défenderesse ; lors du deuxième litige, sur le territoire de l'autre Partie et ainsi de suite, alternativement.

Au cas où les représentants des deux Parties ne pourraient se mettre d'accord, ils feront appel à un surarbitre neutre. Le surarbitre présidera le tribunal arbitral qui se prononcera à la majorité des voix.

Au besoin, le Président de la Confédération Suisse sera prié de désigner le surarbitre.

Article 13.

Le présent Accord, établi en original allemand et esthonien, devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berlin dans le plus bref délai possible. Il prendra effet à partir du jour de l'échange des instruments de ratification, et restera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce étendu.

Au cas où le dit traité ne serait pas conclu dans le délai d'un an, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour de sa dénonciation par l'une des deux Parties contractante.

Etabli en quadruple original.

TALLINN, le 27 juin 1923.

(Signé) Dr W. CRULL.

(Signé) HELLAT.

Similarly, they shall also enter into negotiations as soon as possible with a view to the conclusion of special agreements regarding

- (1) the mutual protection of literary and artistic works ;
- (2) the prevention of double taxation, and the granting of mutual legal assistance in questions of taxation (method of assessing, establishing and collecting taxes), and in penal matters relating to taxation ;
- (3) legal protection and legal assistance in civil cases ;
- (4) extradition and legal assistance in penal matters ;
- (5) questions relating to the repatriation of nationals of the two Contracting Parties ;
- (6) a consular treaty ;
- (7) procedure in regard to the estate of deceased persons ;
- (8) regulations for the prevention of epidemics ;
- (9) air traffic.

Article 12.

Any disputes between the two High Contracting Parties in regard to the application and interpretation of the present Agreement shall be settled by a mixed arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* and shall include an equal number of representatives of the two Parties.

On the occasion of the first dispute it shall meet in the territory of the defendant Party, in the case of the second dispute in the territory of the other Party, and so on alternately.

If the representatives of the two Parties do not succeed in reaching an agreement they shall appoint a neutral umpire. The umpire shall act as chairman of the arbitral tribunal and the tribunal shall decide by a majority vote.

The President of the Swiss Confederation shall, if necessary, be asked to appoint the umpire.

Article 13.

This Agreement, which has been drawn up in German and Esthonian, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in operation until the conclusion of a comprehensive commercial treaty.

Should such a treaty not be concluded within one year, this Agreement shall remain in force for three months as from the date on which it is denounced by either of the Parties.

Done in quadruplicate.

TALLINN, *June 27, 1923.*

(Signed) Dr. W. CRULL.

(Signed) HELLAT.

ANNEXE A.

(Modèle)

CARTE D'IDENTITÉ PROFESSIONNELLE.

Pour l'année 19..... (Armes).

VALABLE DANS LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE ESTHONIENNE

Titulaire :

.....
(Nom et prénom.)....., le..... 19.....
(Localité)

(Administration.)

(Sceau.)

(Signature.)

Il est certifié par la présente que le titulaire de la présente carte possède une (nature de la fabrique ou du commerce) à sous la raison commerciale.....
....., est, en qualité de voyageur de commerce, au service de la Maison
..... à qui y possède une (désignation de la fabrique ou commerce).

Il est en outre certifié, étant donné que le titulaire a l'intention d'effectuer des achats de marchandises et d'obtenir des commandes pour le compte de ladite maison et $\frac{\text{de la}}{\text{des}}$ maison (s) suivante (s) (nature de la fabrique ou du commerce) à
....., $\frac{\text{que la}}{\text{les}}$ maison (s) ci-dessus nommée (s) est (sont) assujettie (s) au paiement des redevances légales qui frappent dans ce pays l'exercice du commerce ou de l'industrie en question.

Signalement du titulaire :

Age
Taille
Cheveux
Signes particuliers

(Signature.)

Note. — Lorsqu'il y a deux indications, on inscrira dans l'espace réservé à cet effet, la mention (ligne inférieure ou supérieure) s'appliquant au cas particulier.

REMARQUE IMPORTANTE.

Le titulaire de cette carte est autorisé à rechercher des commandes et effectuer des achats de marchandises uniquement en se déplaçant et exclusivement pour le compte $\frac{\text{de la}}{\text{des}}$ maison (s) ci-dessus désignée (s). Il ne peut emporter avec lui que des échantillons mais non des marchandises. En outre, il est tenu d'observer les règlements en vigueur dans chaque Etat.

ANNEX A.

(Model)

TRADING LICENCE

(Arms.)

For the year 19.....

VALID IN THE GERMAN REICH AND IN THE ESTHONIAN REPUBLIC.

Bearer :

.....
(Christian names and surname)

....., on 19.....

(Issued at)

(Competent authority)

(Seal)

.....
(Signature)

It is hereby certified that the bearer of this card possesses a (state nature of factory or business) at..... trading in the name of (firm) or is a commercial traveller in the service of the firm of at, which possesses (name of factory or business) in the same place.

It is further declared, since the bearer proposes to solicit custom and to make purchases on behalf of this firm and likewise of the following firm(s) (description of factory or business) at..... that the legally established taxes have to be paid in respect of the commercial activities of the aforementioned firms in this country.

Description of bearer.

Age
Height
Hair
Special characteristics

.....
(Signature)

Note. — Where alternatives are shown in the form, the upper and lower lines will be filled in according to the nature of the case.

N.B. — The bearer of this card is only entitled to solicit custom and to make purchases in his capacity as a traveller and on behalf of the aforementioned firm(s). He may take with him samples but no goods. Further, he must comply with the regulations in force in each State.

N° 1014.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention relative aux modifications à apporter à la première section du chapitre 1^{er} du titre V de la 5^{me} partie de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922 relative à la Haute-Silésie, signée à Kattowitz, le 11 janvier 1924.

GERMANY AND POLAND

Convention between Germany and Poland, relating to the amendments to be made to Section 1 of Chapter 1 of Title V of the 5th Part of the German-Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper-Silesia, signed at Kattowitz, January 11, 1924.

N° 1014. — CONVENTION ¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE, RELATIVE AUX MODIFICATIONS A APPORTER A LA PREMIÈRE SECTION DU CHAPITRE 1^{er} DU TITRE V DE LA CINQUIÈME PARTIE DE LA CONVENTION ² GERMANO-POLONAISE DU 15 MAI 1922, RELATIVE A LA HAUTE-SILÉSIE, SIGNÉE A KATTOWITZ, LE 11 JANVIER 1924.

Texte officiel français communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève³. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 28 novembre 1925.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND d'une part et LE GOUVERNEMENT POLONAIS d'autre part, ayant résolu d'apporter conformément à l'article 354 de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, faite à Genève, le 15 mai 1922, certaines modifications à la première section du chapitre premier du titre V de la cinquième partie de la dite Convention, ont nommé à ces fins pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

Le docteur Paul ECKARDT, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,
Le docteur Gottfried SCHWENDY, Président de police ;

LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

Le docteur Zygmunt SEYDA, ancien Vice-ministre,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article 1

La première section du chapitre premier du titre V de la cinquième partie de la Convention germano-polonaise, relative à la Haute-Silésie, faite à Genève, le 15 mai 1922, est modifiée de la manière suivante :

I.

Au paragraphe 1 de l'article 338 sont supprimés les mots de l'alinéa 1 : « et le château d'eau de Chebzie (Morgenroth) » ainsi que l'alinéa 2.

¹ Entrée en vigueur le 11 janvier 1924.

² Vol. IX, page 465 et vol. XIX, page 282 de ce Recueil.

³ Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1014. — CONVENTION² BETWEEN GERMANY AND POLAND, RELATING TO THE AMENDMENTS TO BE MADE TO SECTION 1 OF CHAPTER I OF TITLE V OF THE 5TH PART OF THE GERMAN-POLISH CONVENTION³ OF MAY 15, 1922, RELATING TO UPPER SILESIA, SIGNED AT KATTOWITZ, JANUARY 11, 1924.

French official text communicated by the German Consul-General at Geneva⁴. The registration of this Convention took place November 28, 1925.

THE GERMAN GOVERNMENT of the one part, and THE POLISH GOVERNMENT of the other, having decided, in conformity with Article 354 of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia, concluded at Geneva on May 15, 1922, to make certain alterations in Section 1 Chapter I of Title V of the 5th Part of the above-mentioned Convention, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GERMAN GOVERNMENT :

Dr. Paul ECKARDT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;
Dr. Gottfried SCHWENDY, Police President ;

THE POLISH GOVERNMENT :

Dr. Zygmunt SEYDA, former Vice-Minister ;

who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed to the following provisions :

Article 1.

Section 1, Part 5, Title V, Chapter I, of the German-Polish Convention concluded at Geneva on May 15, 1922, shall be modified as follows :

I.

In paragraph 1 of Article 338 the words in the first sub-paragraph "and the waterworks at Chebzie (Morgentroth)" shall be omitted and also sub-paragraph 2.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force January 11, 1924.

³ Vol. IX, page 465 and vol. XIX, page 282 of this Series.

⁴ Vol. II, page 60 of this Series.

2.

Au paragraphe 1 de l'article 338 la disposition suivante sera insérée comme nouvel alinéa 2 :

2. La Pologne permettra à l'Allemagne pour la même période l'utilisation de la conduite alimentant les Delbrückschächte pour autant que cette conduite se trouve en territoire polonais.

3.

Le paragraphe 2 de l'article 339 est remplacé par la disposition suivante :

1. Tant que dureront les droits spécifiés à l'article 338, chacune des deux Parties contractantes s'engage à donner aux personnes de l'autre Partie qui doivent entretenir ou remettre en état les installations spécifiées à l'article 338, aide et protection dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les fonctionnaires, employés et ouvriers chargés de l'administration des deux services des eaux d'Adolfschacht et de Zawada ou de la surveillance du service et de l'entretien des parties des installations spécifiées à l'article 338 qui n'auraient pas, conformément aux dispositions de la Convention relative à la Haute-Silésie, droit à un permis de circulation, en recevront néanmoins, pour vaquer à leurs occupations, en suivant l'analogie des dispositions de l'article 270. Ces permis leur seront délivrés sur production de certificats spéciaux, faits en commun par les administrations des deux services.

3. Les personnes visées à l'alinéa précédent pourront, en outre, recevoir aux fins désignées ci-dessus l'autorisation de passer la frontière en dehors des endroits de passage ordinaires ainsi que la nuit. Cette autorisation sera mentionnée sur leur permis ainsi que les endroits spéciaux de passage.

4. Les règlements de douane des Parties contractantes ne subissent aucune atteinte de ce fait. Cependant on permettra le passage du territoire d'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, en franchise de douane et de droits de toute espèce, des outils, ustensiles et matériaux de réparation, y compris les moyens de transport nécessaires, s'il sont exigés pour le fonctionnement ou l'entretien des installations spécifiées à l'article 338 et situées sur le territoire de l'autre Partie. La franchise de douane et de droits ne sera accordée pour les outils, ustensiles et moyens de transport que sous condition de réexportation. La réexportation aura lieu également en franchise de douane et de tous droits, et un cautionnement ne pourra être demandé. Une attestation écrite de l'administration du service des eaux suffira, en règle générale, comme preuve que les matériaux transportés doivent servir au buts visés ci-dessus.

4.

Au paragraphe 2, alinéa 1 de l'article 340, les mots : « Rudzka-Kuźna (Rudahammer) et Glückaufkolonie » sont remplacés par les mots : « Rudzka-Kuźna (Rudahammer), Glückaufkolonie et Makoszowy (Makoschau) ».

5.

Le paragraphe 4 de l'article 340 est remplacé par les dispositions suivantes :

1. Les quantités d'eau fournies par le service des eaux de l'une des Parties contractantes aux consommateurs du territoire de l'autre Partie seront constatées à la fin de chaque mois par l'administration du service des eaux qui les a fournies. L'autre administration pourra, sur demande, prendre part à cette constatation. Le résultat de la cons-

2.

In paragraph 1 of Article 338 the following provision shall be inserted as a new sub-paragraph 2 :

(2) Poland shall allow Germany for the same period to utilise the conduit supplying the Delbrückschächte in so far as this conduit passes through Polish territory.

3.

Paragraph 2 of Article 339 shall be replaced by the following provision :

(1) As long as the rights specified in Article 338 hold good, each of the two Contracting Parties undertakes to afford to persons of the other country who are employed in maintaining or repairing the installations specified in Article 338 aid and protection in carrying out their duties.

(2) Officials, employees and workmen employed in administering the two water-supply services of Adolfschacht and Zawada or in inspecting, maintaining and repairing portions of the installations specified in Article 338 who are not, according to the provisions of the Convention relating to Upper Silesia, entitled to a pass shall nevertheless be granted a pass to enable them to carry out their duties, in conformity with the procedure provided for in Article 270. These passes will be issued on the production of special certificates drawn up conjointly by the administrations of the two services.

(3) Persons referred to in the preceding sub-paragraph may also, for the above-mentioned purpose, be authorised to cross the frontier elsewhere than at the ordinary points fixed for crossing the frontier and shall also be entitled to cross the frontier at night. This authorisation shall be mentioned on their pass and the particular points at which they may cross the frontier shall also be indicated thereon.

(4) The Customs regulations of the Contracting Parties shall not in any way be modified hereby. Nevertheless, all kinds of tools, apparatus and material for repairs, including the necessary means of transport, shall be allowed to pass from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other free of Customs and all other dues if required for the working or upkeep of the installations specified in Article 338 and situated in the territory of the other Party. Such tools, apparatus and means of transport shall only be exempted from Customs and other duties subject to their re-exportation. They may also be re-exported without the payment of Customs or any other duties, nor shall the deposit of security be required. As a general rule, a written declaration from the water supply administration shall constitute sufficient evidence of the fact that the material thus transported is to be used for the above-mentioned purpose.

4.

In paragraph 2, sub-paragraph 1, of Article 340, the words " Rudzka-Kuźna (Rudahammer) and Glückaufkolonie " shall be replaced by the words " Rudzka-Kuźna (Rudahammer), Glückaufkolonie and Makoszow (Makoschau) ".

5.

Paragraph 4 of Article 340 shall be replaced by the following provisions :

(1) The various quantities of water supplied by the water-supply service of one of the Contracting Parties to consumers in the territory of the other Party shall be verified at the end of each month by the water supply administration which has supplied it. If the other administration so requests, it may take part in this verification. In any

tation sera en tout cas communiqué à l'autre administration avant le 16 du mois suivant.

2. L'évaluation de la taxe d'eau qui devra être payée pour les quantités constatées conformément à l'alinéa 1 et le prélèvement de cette taxe incombent à l'administration du service des eaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la consommation a eu lieu.

3. Les quantités d'eau fournies par chacun des deux services des eaux aux consommateurs de l'autre Etat seront mensuellement calculées et comparées par les administrations des deux services des eaux et, pour autant qu'un surplus aura été constaté d'un côté, l'autre administration sera tenue au paiement. A défaut d'arrangements spéciaux, le prix et les conditions de paiement, en ce qui concerne ce surplus, seront les mêmes que ceux imposés par l'administration à ses consommateurs dans son territoire. Compte et paiement seront faits dans la monnaie qui a cours dans l'Etat de l'administration créancière. Les paiements seront effectués au plus tard un mois après réception de la note. Il sera tenu compte des différences entre le jour de réception de la note et la veille du paiement dans le cours du franc or à la bourse de Varsovie, s'il s'agit de paiements dus à l'administration polonaise, et dans le cours (Devisenkurs) du dollar à la bourse de Berlin, s'il s'agit de paiements dus à l'administration allemande. A défaut de cours uniforme, on prendra la moyenne entre les cotes : demandes et offres.

4. Aucuns droits de douane ne seront prélevés sur la fourniture d'eau.

6.

L'article 341 sera remplacé par la disposition suivante :

1. Chaque mois il sera constaté si l'Allemagne a fourni aux consommateurs polonais plus d'eau que la Pologne aux consommateurs allemands, et le cas échéant, quelles quantités l'Allemagne a fournies de plus. On calculera sur cette base le montant moyen du surplus quotidien. S'il y a un surplus, la Pologne s'engage à fournir quotidiennement à l'Allemagne de l'eau provenant de la conduite de l'Adolfschacht jusqu'à concurrence de la quantité quotidienne moyenne de ce surplus du mois précédent.

2. Dans ce but une jonction entre les deux réseaux de conduites et un compteur d'eau seront établis aux frais de l'Allemagne en territoire polonais entre les châteaux d'eau de Chebzie et de Hindenburg. Les détails seront fixés par une entente entre les administrations des deux services des eaux.

3. Le relevé des chiffres du dit compteur sera fait en commun par les personnes désignées par les deux administrations, après entente spéciale entre elles à ce sujet. Dans les intervalles entre les relevés les administrations auront le droit d'apposer des plombs au compteur ou de prendre telles autres mesures de sûreté qu'elles jugeront désirables.

7.

A la suite de l'article 342 la disposition suivante sera insérée comme article 342bis :

Pendant quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, les machines, parties de machines et matériaux de réparation, nécessaires pour le fonctionnement ou l'entretien des installations d'eau ou pour l'agrandissement des établissements d'Adolfschacht et de Zawada prévu par les deux Gouvernements pourront être transportés d'un pays dans l'autre en franchise de douane et de tous autres droits.

case the result of the verification shall be communicated to the other administration before the 16th of the following month.

(2) The water-rate to be paid for the quantities verified in conformity with subparagraph 1 shall be calculated and collected by the water-supply administration of the Contracting Party in whose territory the water was used.

(3) The quantities of water supplied by each of the two water-supply services to consumers in the other State shall be calculated each month and compared by the administrations of the two water-supply services and whenever a surplus has been ascertained to exist on one side, the other administration shall make the necessary payment therefor. In the absence of any special agreement, the price and conditions of payment for this surplus shall be the same as those fixed by the administration for consumers in its own territory. Accounts shall be drawn up and payment shall be made in the currency of the State to whose administration the money is due. Payments shall be made not later than one month after the account has been received. Fluctuations of the gold franc on the Warsaw Exchange occurring between the day on which the account was received and the day before payment shall be taken into account when payments are to be made to the Polish administration, and fluctuations in the dollar exchange (*Devisenkurs*) on the Berlin Exchange when payments are to be made to the German administration. Failing a uniform rate, this calculation shall be based on the average of the buying and selling rates.

(4) No Customs duties shall be levied on water supply.

6.

Article 341 shall be replaced by the following provisions :

(1) It shall be ascertained every month whether Germany has supplied Polish consumers with more water than Poland has supplied German consumers and, if so, what surplus quantities have been furnished by Germany. The average daily surplus shall be calculated on this basis. Should there be a surplus, Poland undertakes to supply Germany daily with water from the *Adolfschacht* conduit until the daily average quantity of the surplus of the preceding month has been attained.

(2) For this purpose a junction between the two conduit systems and a water-meter shall be established at Germany's expense in Polish territory between the *Chebzie* and *Hindenburg* waterworks. The details of this arrangement shall be agreed upon between the administrations of the two water supply services.

(3) The figures registered by the meter shall be verified conjointly by persons appointed by the two administrations in accordance with a special agreement to be reached by them on this matter. In the periods intervening between each verification the administrations shall be entitled to affix lead seals to the meter or take such other precautions as they may think desirable.

7.

After Article 342 the following provision shall be inserted as Article 342a :

During a period of fifteen years as from the date of the transfer of sovereignty, machinery, parts of machinery and materials for repair required for the working or maintenance of the water works or the enlargement of the works at *Adolfschacht* and *Zawada* provided for between the two Governments may be transported from one country to the other without payment of Customs or any other duties.

Article 2.

La présente Convention entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Katowice, le 11 janvier 1924, en double expédition.

(Signé) PAUL ECKARDT.

(Signé) D^r ZYGMUNT SEYDA.

(Signé) GOTTFRIED SCHWENDY.

Article 2.

The present Convention shall come into force as from the date of its signature.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done at Kattowitz, January 11, 1924, in duplicate.

(Signed) PAUL ECKARDT.

(Signed) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

(Signed) GOTTFRIED SCHWENDY.

N° 1015.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord relatif à la zone-frontière de la Haute-Silésie, avec Protocole final, signés à Varsovie, le 23 février 1924.

GERMANY AND POLAND

Agreement relating to the Frontier Zone of Upper Silesia, with Final Protocol, signed at Warsaw, February 23, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1015. — DEUTSCH-POLNISCHES ABKOMMEN¹ ÜBER DEN OBERSCHLESISCHEN GRENZBEZIRK, GEZEICHNET IN WARSCHAU AM 23. FEBRUAR 1924.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève² et par le Délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 28 novembre 1925.

Nachdem sich die DEUTSCHE und die POLNISCHE REGIERUNG dahin verständigt haben, gemäss Artikel 233 des am 15. Mai 1922 in Genf unterzeichneten deutschpolnischen Abkommens³ über Oberschlesien in Verhandlungen über den Abschluss eines neuen Abkommens über die im Teil V Titel I Kapitel 4 des vorbezeichneten Abkommens geregelten Fragen einzutreten, haben sich die zu diesem Zwecke bestellten Bevollmächtigten, nämlich

FÜR DAS DEUTSCHE REICH :

der Gesandte Dr. Paul ECKARDT ;
der Polizeipräsident Dr. Gottfried SCHWENDY ;

FÜR DIE REPUBLIK POLEN :

der Vizemarschall des Sejm Dr. Zygmunt SEYDA,

nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehendes geeinigt :

I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

Artikel 1.

Der besondere Grenzbezirk, der durch Artikel 238 des am 15. Mai 1922 in Genf unterzeichneten deutschpolnischen Abkommens über Oberschlesien gebildet worden ist, wird mit der Massgabe aufrechterhalten, dass es jedem der vertragschliessenden Staaten freisteht, an Stellen, wo es ihm die örtlichen Verhältnisse angezeigt erscheinen lassen, die Breite des Bezirkes auf seiner Seite bis auf drei Kilometer herabzusetzen. Eine solche Massnahme ist dem anderen Staate mitzuteilen und öffentlich bekanntzumachen.

Artikel 2.

Die Bewohner des besonderen Grenzbezirkes geniessen innerhalb dieses Bezirkes Erleichterungen beim Überschreiten der Grenze gemäss den nachstehenden Bestimmungen :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 16 juillet 1924.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

³ Vol. IX, page 465, et Vol. XIX, page 282 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 1015. — NIEMIECKO-POLSKI UKŁAD¹ O GÓRNOŚLĄSKIM PASIE
POGRANICZNYM, PODPISANY W WARSZAWIE DNIA 23 -GO LUTEGO 1924.

German and Polish official texts communicated by the German Consul-General at Geneva² and by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place November 28, 1925.

Stosownie do artykułu 233 Niemiecko-Polskiej Konwencji³ Górnośląskiej, zawartej w Genewie dnia 15 maja 1922 roku, RZĄD NIEMIECKI i RZĄD POLSKI postanowiły wszcząć rokowania w celu zawarcia nowego układu odnośnie zagadnień, uregulowanych w dziale IV tytułu 1 części V wyżej wymienionej Konwencji. W tym celu mianowały swymi pełnomocnikami :

NIEMCY :

Posła Dr. Paul ECKARDT,
Prezydenta Policji Dr. Gottfried SCHWENDY,

POLSKA :

Wicemarszałka Sejmu Dr. Zygmunta SEYDĘ,

k którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące :

I. POSTANOWIENIA OGÓLNE.

Artykuł 1.

Specjalny pas pograniczny, ustanowiony na zasadzie artykułu 238 niemiecko-polskiej Konwencji Górnośląskiej, zawartej w Genewie dnia 15 maja 1922 r., zostaje utrzymany z tem, że każdemu z umawiających się Państw przysługuje prawo zcieścić szerokość tego pasa po swojej stronie do trzech kilometrów na odcinkach, gdzie to ze względu na stosunki miejscowe uważa za wskazane. Zarządzenie takie ma być drugiemu Państwu zakomunikowane i publicznie ogłoszone.

Artykuł 2.

Mieszkańcy specjalnego pasa pogranicznego korzystać będą zgodnie z postanowieniami poniższymi ze szczególnych ułatwień przy przejściu granicy.

¹ The exchange of ratifications took place at Warsaw, July 16, 1924.

² Vol. II, page 60 of this Series.

³ Vol. IX, page 465, and Vol. XIX, page 282 of this Series.

II. LAND- UND FORSTWIRTSCHAFT.

Artikel 3.

(1) Eigentümer von innerhalb des Grenzbezirkes gelegenen landwirtschaftlichen oder forstwirtschaftlichen Grundstücken, deren Wohnstätte oder landwirtschaftliche Betriebsstätte durch die Grenze von dazugehörigen land- oder forstwirtschaftlichen Nutzungsflächen getrennt ist, sollen, gleichviel ob ein unmittelbarer Zusammenhang zwischen diesen besteht oder nicht, berechtigt sein,

- a) zum Zwecke der ordnungsmässigen Bewirtschaftung ihrer Grundstücke Düngemittel, Saatgut (Forstpflanzen) sowie landwirtschaftliche, forstwirtschaftliche und Fischereigeräte, diese Geräte gegen die Verpflichtung der Wiederausfuhr, zollfrei über die Grenze zu bringen ;
- b) die Ernte oder das Nutzungsergebnis ihrer Grundstücke zollfrei über die Grenze zu bringen, soweit der Berechtigte der Ernte oder des Nutzungsergebnisses für die eigene Wirtschaft bedarf. Als Nutzungsergebnis gelten auch Milch und die daraus gewonnenen Erzeugnisse, geschlachtetes Geflügel, geschlachtete Hammel, Kälber und Schweine, erlegtes Wild sowie lebende und tote Fische ;
- c) ihr Vieh zollfrei auf die auf der andern Seite gelegenen Grundstücke vorübergehend zur Weide zu bringen und es mit dem etwa dort geborenen Zuwachs zollfrei zurückzubringen. Dieses Vieh, die von ihm gewonnene Milch und die daraus hergestellten Erzeugnisse sowie das Fleisch notgeschlachteter Tiere sind nach dem Lande des Betriebssitzes zurückzuführen. Ausnahmen können von den örtlichen Zollbehörden im beiderseitigen Einvernehmen zugelassen werden ;
- d) ihr Vieh vorübergehend zum Zwecke der tierärztlichen Behandlung, des Belegens, Schneidens usw. zollfrei auf die andere Seite der Grenze zu bringen. Die Bestimmungen unter c. Satz 2, 3 finden sinngemässe Anwendung.

(2) Den Eigentümern soll gestattet sein, beim Überschreiten der Grenze einen Tagesmundvorrat im Höchstgewichte von einem Kilogramm zollfrei mit sich hinüberzunehmen. Der Tagesmundvorrat soll jedoch höchstens zweihundertfünfzig Gramm Fleisch, Speck oder Fett, aber keine Butter umfassen. Die Mitnahme von geistigen Getränken und von Milch ist nicht zulässig. Als Mundvorrat werden nur zubereitete Nahrungsmittel, nicht aber Rohstoffe, die zu ihrer Herstellung dienen, angesehen.

(3) Die für die ordnungsmässige Bewirtschaftung verwendeten Zugtiere und Fahrzeuge aller Art sollen ebenfalls Zollfreiheit gegen die Verpflichtung zur Wiederausfuhr geniessen.

Artikel 4.

Die im Artikel 3 vorgesehene Zollfreiheit umfasst die Freiheit von Aus- und Einfuhrzöllen sowie von sämtlichen Gebühren und sonstigen Abgaben ; ausserdem soll von der Anwendung bestehender Aus- und Einfuhrverbote abgesehen werden. Überdies sollen, falls das Ergebnis der land- oder forstwirtschaftlichen Nutzung in einem der beiden der *Zwangsbewirtschaftung* unterliegt, die damit verbundenen Einschränkungen nicht angewendet werden.

Artikel 5.

(1) Nur die innerhalb des Grenzbezirkes vor dem 1. Januar 1922 ansässigen Personen geniessen die oben vorgesehenen Erleichterungen. Neuerwerbungen nach diesem Zeitpunkt berechtigen an sich nicht zum Genusse der Vergünstigungen ; jedoch sollen Erwerb im Erbgang sowie Zupach-

II. ROLNICTWO I LEŚNICTWO

Artykuł 3.

1. Właściciele gruntów lub lasów, położonych w specjalnym pasie pogranicznym, o ile mieszkania ich lub urządzenia gospodarstwa rolnego oddzielone są linią graniczną od obszarów użytkowych rolnych lub leśnych, przynależnych do tych mieszkań albo urządzeń będą niezależnie od tego, czy posiadłości ich stanowią, lub nie stanowią jednego kompleksu mieli prawo :

- a) przewozić przez granicę, bez opłaty cła, niezbędne dla racjonalnej eksploatacji ich posiadłości, nawozy, nasiona lub sadzonki leśne, narzędzia używane w gospodarce rolnej i leśnej oraz przybory rybackie (te narzędzia i przybory z obowiązkiem ich przeniesienia z powrotem) ;
- b) przewozić przez granicę, bez opłaty cła, plony lub wytwory swych posiadłości, o ile uprawniony tych plonów i wytworów do zużycia we własnym gospodarstwie potrzebuje. Jako wytwory uważa się także mleko i jego przetwory, bity drób, zarżnięte owce, cielęta i świnie, ubita dziczyzna, oraz żywe i śnięte ryby ;
- c) przepędzać przez granicę, bez opłaty cła, swe bydło w celu czasowego wypasania go na swych gruntach, położonych po drugiej stronie oraz przypędzać z powrotem bez cła także inwentarz z przychowkiem, ewentualnie urodzonym po drugiej stronie granicy. Bydło to, udojone z niego mleko i jego przetwory, jak niemniej mięso zwierząt dorżniętych winny być przewiezione do kraju, gdzie się znajduje siedziba gospodarza. Władze celne obu Państw za wspólnym porozumieniem się mogą zezwolić na wyjątki ;
- d) przeprowadzać, bez opłaty cła, na drugą stronę granicy inwentarz dla czasowego leczenia przez weterynarza, dla stanowienia i kastrowania. Postanowienia zdań 2, 3 litery c mają analogiczne zastosowanie.

2. Właściciele będą mieli prawo zabierać z sobą, bez opłaty cła, na drugą stronę granicy żywność na jeden dzień do wysokości najwyżej 1-go kilograma. W ilości tej może się znajdować nie więcej jak 250 gramów mięsa, słoniny lub tłuszczu, jednakowoż nie masło. Zabieranie ze sobą napojów alkoholicznych i mleka nie jest dozwolone. Jako żywność uważane będą wyłącznie przyrządzone środki spożywcze, nie zaś surowe produkty, służące do ich przyrządzenia.

3. Zwierzęta pociągowe i wszelkie środki przewozowe, używane do racjonalnego gospodarstwa, korzystać będą również z wolności celnej, pod warunkiem powrotu.

Artykuł 4.

Wolność celna, przewidziana w artykule 3, obejmuje zwolnienie od ceł wwozowych i ceł wywozowych, jak również od wszelkich innych opłat i poborów. Ponadto stanowi ona wyjątek w stosowaniu istniejących zakazów wwozu i wywozu. O ile pozatem produkty gospodarstwa rolnego lub leśnego podlegałyby w jednym z obu krajów systemowi scentralizowanej gospodarki, wynikające z tego systemu ograniczenia nie będą stosowane.

Artykuł 5.

1. Z przewidzianych powyżej ulg korzystać będą wyłącznie osoby, osiadłe w specjalnym pasie pogranicznym, przed 1 stycznia 1922 r. Ulgi te nie będą przysługiwały *ipso facto* w razie nowego nabycia posiadłości po tej dacie ; jednakowoż nabycie w drodze spadku lub też dołączenie nowych

tung zu bereits jenseits der Grenze belegenen Grundstücken nicht als Neuerwerb angesehen werden. Falls die Zupachtung erst nach dem 15. Juni 1922 erfolgt ist, erlöschen die Vergünstigungen mit Ablauf des 31. Oktober 1924.

(2) Wie die Eigentümer land- oder forstwirtschaftlicher Grundstücke werden auch andere zur Nutzung von derartigen Grundstücken Berechtigte sowie die in ihrer Wirtschaft beschäftigten Personen einschliesslich der Haushaltsangehörigen behandelt.

Artikel 6.

Der Grenzübergang soll an den regelmässigen, für den Zollverkehr geöffneten Übergangsstellen erfolgen. Jedoch soll nach Möglichkeit zur Vermeidung von Umwegen der freie Übergang an anderen Stellen durch die örtlichen Zollbehörden gestattet werden.

Artikel 7.

(1) Die berechtigten Personen geniessen die im vorstehenden geregelten Vergünstigungen nur für den Grenzübergang in dem Grenzbezirk innerhalb der für die land- oder forstwirtschaftliche Tätigkeit ortsüblichen Zeiten.

(2) Die Vergünstigungen umfassen auch das zollfreie Vermahlen, Stampfen, Schneiden Schroten, Sägen usw. der gewonnenen Bodenerzeugnisse in den den berechtigten Personen gehörenden, im Gebiete des anderen Staates innerhalb des Grenzbezirkes liegenden Mühlen oder sonstigen Werken. Nach der Vornahme der Be- oder Verarbeitung muss Wiederausfuhr erfolgen.

Artikel 8.

Zwecks einer wirksamen Kontrolle der ordnungsgemässen Wiederausfuhr der Maschinen, Beförderungsmittel, landwirtschaftlichen, forstwirtschaftlichen und Fischereigeräte sowie der, Tiere, für die in diesem Abkommen Vergünstigungen nur gegen die Verpflichtung der Wiederausfuhr zugestanden worden sind, wird folgendes bestimmt :

- a) der Besitzer der Maschinen, *Beförderungsmittel* oder Geräte hat sich in einer schriftlichen Erklärung, mit der eine Beschreibung der betreffenden Gegenstände zu verbinden ist, den beiderseitigen Zollbehörden gegenüber zur Rückbeförderung und zur Haftung für den Fall der Nichtrückbeförderung zu verpflichten. Die mit der Beförderung über die Grenze beauftragten Personen haben für die vorbezeichneten Gegenstände ein den Identitätsnachweis enthaltendes Zolldokument bei sich zu führen und den zuständigen Beamten auf Verlangen vorzuweisen. Die vorstehenden Bestimmungen finden auf Arbeitsgerät, das die Arbeiter mit sich zu führen pflegen, wie Hämmer, Sägen, Schaufeln, Äxte, keine Anwendung ;
- b) den beiderseitigen Zollbehörden ist je ein ortspolizeilich beglaubigtes Verzeichnis des gesamten, im Grenzbezirke vorhandenen Viehbestandes des Grundbesitzers und eine schriftliche Erklärung zu überreichen, durch die dieser die Verpflichtung zur Rückbeförderung der Tiere und die Haftung für den Fall der Nichtrückbeförderung übernimmt. Besitzt der Eigentümer im Grenzbezirke mehrere Wirtschaftsbetriebe, so sind für die einzelnen Betriebe getrennte Verzeichnisse vorzulegen. Die Verzeichnisse sind in dem Falle von Veränderungen binnen zwei Wochen richtigzustellen. Pferde müssen durch Brand, Horn- und Borstenvieh muss durch Brand oder Ohrenplombe gekennzeichnet sein. Diejenige Person, welche die Beförderung des Viehes zu leiten hat, muss für jedes Tier ein den Identitätsnachweis enthaltendes Zolldokument mit sich führen und den zuständigen Beamten auf Verlangen vorweisen. Bei Geflügel, Schafen und Ziegen genügt ein Nachweis über die Zahl der Tiere ;
- c) beim Vorliegen einer Verpflichtungserklärung der vorstehend unter a und b bezeichneten Art kann die Hinterlegung einer Sicherheit nicht gefordert werden.

gruntów do gruntów już eksploatowanych po drugiej stronie granicy nie będzie uważane za nowe nabycie. O ile dodzierżawienie nastąpiło do 15 czerwca 1922 r. wygasają ulgi z upływem dnia 1924 r.

2. Osoby, posiadające prawo do użytkowania posiadłości, jak również osoby, pracujące przy gospodarstwie łącznie z członkami rodziny, traktowane będą na równi z właścicielami posiadłości rolnych lub leśnych.

Artykuł 6.

Przekraczanie granicy odbywać się winno w punktach zwykłej kontroli celnej. Jednakowoż miejscowe władze celne zezwalać będą w miarę możliwości na przejście granicy w innych punktach w celu skrócenia drogi.

Artykuł 7:

1. Osoby, którym przysługują powyższe ulgi, dotyczące ruchu w specjalnym pasie pogranicznym, będą mogły korzystać z nich wyłącznie w tych okresach czasu i w tych chwilach, kiedy stosownie do zwyczajów miejscowych przeprowadzone są prace rolne lub leśne.

2. Wolność celna rozciąga się między innymi na produkty naturalne, które mają być mielone, tłuczone, cięte, śrutowane, piłowane itd. we własnych młynach i innych zakładach, położonych po drugiej stronie granicy w obrębie specjalnego pasa pogranicznego. Po ukończeniu obróbki lub przeróbki musi nastąpić zwrot.

Artykuł 8.

Celem skutecznej kontroli prawidłowego powrotnego wywozu maszyn, środków przewozowych, narzędzi używanych w gospodarce rolnej i leśnej, oraz przyborów rybackich i zwierząt, dla których przewidziane są w niniejszej umowie ulgi tylko w razie zobowiązania się do ich powrotnego wywozu, ustanawia się co następuje :

- a) Właściciel maszyn, środków przewozowych, narzędzi lub przyborów winien wobec obustronnych władz celnych pisemnem oświadczeniem, do którego ma być dołączone opisanie tych przedmiotów, zobowiązać się do powrotnego wywozu oraz przyjąć odpowiedzialność na wypadek nieuszkodzenia tego wywozu. Osoby, którym powierzono przewiezienie tych przedmiotów przez granicę, winny mieć ze sobą dokument celny, zawierający poświadczenie tożsamości tych przedmiotów i okazać je na żądanie właściwym urzędnikom celnym. Niniejsze postanowienia nie dotyczą narzędzi roboczych, które noszą z sobą robotnicy, jak młoty, piły, łopaty, siekiery itd.
- b) Obustronnym władzom celnym winien być doręczony potwierdzony przez miejscową policję wykaz ogólnego stanu zwierząt w pasie pogranicznym właściciela gruntu, oraz pisemne oświadczenie, iż się zobowiązuje do powrotnego wywozu i przyjmuje odpowiedzialność, gdyby ten wywóz nie nastąpił. Jeżeli właściciel posiada w pasie pogranicznym więcej majątków, to ma sporządzić dla każdego majątku oddzielny wykaz. Wykaz ten winien być w razie jakiegokolwiek zmiany w terminie dwutygodniowym uzupełnionym. Konie winny mieć znaki wypalane, bydło rogate i nierogacizna winny mieć znaki palone lub plomby w uszach. Konwojent bydła winien posiadać przy sobie dokument celny, zawierający poświadczenie tożsamości każdej sztuki i na żądanie właściwym urzędnikom go okazać. Dla drobiu, owiec i kóz, wystarczy wykaz ilościowy.
- c) W razie złożenia pisemnego oświadczenia, wymienionego wyżej pod a) i b) nie można żądać złożenia kaucji.

III. HANDWERK, GEWERBE, FREIE BERUFE USW.

Artikel 9.

Handwerker und Gewerbetreibende, die in dem einen Staate innerhalb des Grenzbezirkes wohnen, sollen berechtigt sein, im anderen Staate innerhalb des Grenzbezirkes ihre berufliche Tätigkeit unter Beachtung der dort geltenden Bestimmungen auszuüben und dabei das erforderliche Handwerks- und Betriebsgerät zollfrei unter der Bedingung der Wiederausfuhr nach Beendigung der Arbeit mit sich zu führen. Ebenso soll ihnen gestattet sein, den täglichen Mundvorrat in dem im Artikel 3 Absatz 2 und Artikel 12 festgesetzten Umfang mit sich zu nehmen. Ferner sollen sie zur Vornahme von Ausbesserungen aus dem Grenzbezirke des anderen Staates stammende, auszubessernde Gegenstände oder Teile von solchen unter der Bedingung der Wiederausfuhr zollfrei mit sich führen dürfen. Desgleichen ist ihnen die zollfreie Mitnahme von Material für Ausbesserungen im Rahmen eines kleinen gewerblichen oder Handwerksbetriebs in Mengen gestattet, die sie ohne Inanspruchnahme von Beförderungsmitteln mit sich zu tragen vermögen. Jedem Berechtigten ist der Übertritt und der Rückübertritt über die Grenze mit gleichem Material täglich nur einmal erlaubt. Das Material darf nicht zur Herstellung von neuen Gegenständen benutzt werden; soweit es nicht verbraucht ist, muss es wiederausgeführt werden.

Artikel 10.

(1) Personen, die einen freien Beruf ausüben (Ärzte, Hebammen, Geistliche, Feldmesser, Landmesser, Markscheider usw.), sollen in entsprechender Weise der im Artikel 9 aufgeführten Vorteile teilhaftig sein.

(2) Die Bewohner des Grenzbezirkes können in Ausübung ihrer Religion die nötigen Gegenstände für Abendmahl, Kommunion, Firmung, Einsegnung und Letzte Ölung, wie Kelche, Ziborien, Bücher, Fahnen, Kerzen usw. zollfrei mit sich nehmen. Entsprechende Erleichterungen sollen auch bei Begräbnissen für die Beförderung der Leiche sowie für die bei diesen Feiern verwendeten Gegenstände und für die Unterhaltung und Ausschmückung von Gräbern gewährt werden.

(3) Die Feuerwehr sowie Grubenrettungsmannschaften unterliegen innerhalb des Grenzbezirkes keiner Beschränkung in der Mitnahme der erforderlichen Gerätschaften.

Artikel 11.

Die in den Artikeln 9, 10 vereinbarte Zollfreiheit umfasst die Freiheit von Ein- und Ausfuhrzöllen und erstreckt sich auf die erforderlichen Beförderungsmittel und Zugtiere, sie erstreckt sich nicht auf Heilmittel, soweit solche nicht von approbierten Ärzten oder zu Desinfektionszwecken von Hebammen mitgeführt werden. Die Mitführung von Heilmitteln, deren Vertrieb in dem Staate, in den sie eingeführt werden sollen, verboten ist, ist unstatthaft. Im übrigen soll in den Artikeln 9, 10 vorgesehenen Fällen von der Anwendung bestehender Ein- und Ausfuhrverbote abgesehen werden.

IV. ARBEITER.

Artikel 12.

(1) Arbeiter, deren Wohnung innerhalb des Grenzbezirkes durch die Grenze von der Arbeitsstätte getrennt ist, können beim Überschreiten der Grenze auf dem Wege zur Arbeitsstätte

- a) ihren Tagesmundvorrat in dem im Artikel 3 Abs. 2 vorgesehenen Höchstmass zollfrei mit sich führen. Arbeiter, die mehrere Arbeitstage an der Betriebsstätte verbleiben

III. PRACE ZNE, RĘCRZEMIOSŁA, WOLNE ZAWODY ITD.

Artykuł 9.

Rękodzielnicy i rzemieślnicy, mieszkający w obrębie pasa pogranicznego jednego Państwa, będą mogli wykonywać swą pracę zawodową w obrębie pasa pogranicznego drugiego Państwa pod warunkiem stosowania się do tamże obowiązujących przepisów i będą mogli zabierać z sobą narzędzia potrzebne do pracy, bez opłaty cła, z zastrzeżeniem, że przeniosą je z powrotem po ukończeniu roboty. Będą oni mogli również zabierać z sobą żywność na jeden dzień w ilości wymienionej w ustępie 2 artykułu 3 oraz w artykule 12. Ponadto wolno im przenosić, bez opłaty cła przedmioty lub części przedmiotów, pochodzące z drugiej strony specjalnego pasa pogranicznego, a przeznaczone do naprawy, pod warunkiem powrotnego ich przeniesienia. Również wolno im zabierać ze sobą, bez opłaty cła, materiał potrzebny do naprawy w ilościach odpowiadających zakresowi pracy rzemieślników lub rękodzielników, który oni bez posługiwania się środkami przewozowymi mogą nieść. Każdemu uprawnionemu jest przejście i powrót przez granicę z materiałami tego samego rodzaju dozwolone tylko raz na dzień. Materiał ten nie może służyć do wyrabiania nowych przedmiotów i o ile nie zostanie zużyty, musi być wywieziony z powrotem.

Artykuł 10.

1. Osoby, wykonywujące zawody wyzwolone — lekarze, akuszerki, duchowni, miernicy, geometryści, miernicy górniczy itd. — korzystać będą *mutatis mutandis* z ulg, przewidzianych w artykule 9.

2. Mieszkańcy specjalnego pasa pogranicznego będą mogli zabierać ze sobą, bez opłaty cła, przedmioty potrzebne do wykonywania obrzędów religijnych, do mszy świętej, do komunji, bieżmowania, pierwszej komunji i ostatniego namaszczenia, jako to : kielichy, cymborja, książki, chorągwie, świece itd. podobne ułatwienia będą udzielane przy pogrzebach, dla przewożenia ciała, dla przewozu przedmiotów używanych przy tych obrzędach, oraz dla utrzymania i zdobienia grobów.

3. Straże ogniowe, wzywane do niesienia pomocy na wypadek pożaru w obrębie specjalnego pasa pogranicznego oraz kopalniane ekspedycje ratunkowe nie będą poddawane żadnym ograniczeniom przy przewozie niezbędnych przyrządów.

Artykuł 11.

Wolność celna przewidziana w artykułach 9 i 10 obejmuje zwolnienie od ceł wwozowych i wywozowych rozciąga się również na niezbędne środki transportowe i zwierzęta pociągowe, nie obejmuje jednak środków leczniczych, o ile one nie są przewożone przez lekarzy, lub też w celach dezynfekcyjnych przez akuszerki. Środków leczniczych, nie dopuszczonych do obrotu w Państwie, do którego miałyby być wprowadzone, nie wolno zabierać ze sobą. Poza tem obowiązujące zakazy wwozu i wywozu nie będą stosowane do wypadków, przewidzianych w wymienionych artykułach.

IV. ROBOTNICZY.

Artykuł 12.

1. Robotnicy, których miejsce zamieszkania w obrębie specjalnego pasa pogranicznego oddzielone jest granicą od miejsca ich zatrudnienia, będą mogli, udając się do pracy :

- a) zabierać ze sobą, bez opłaty cła, żywność na jeden dzień do ilości maksymalnej, ustalonej w ustępie 2 artykułu 3. Robotnicy, pozostający na miejscu swego zatrud-

können den Mundvorrat in einem diesen Arbeitstagen entsprechenden Ausmass zollfrei mit sich führen, und zwar auch Rohstoffe, die zur Herstellung der Nahrungsmittel dienen ;

b) ihr Arbeitsgerät unter der Verpflichtung der Wiederausfuhr zollfrei mit sich nehmen.

(2) Ebenso können sie die ihnen vom Arbeitgeber gewährten Deputate zollfrei nach Hause verbringen.

V. GRENZKARTEN.

Artikel 13.

(1) Zum Genusse der oben aufgeführten Vergünstigungen ist der Besitz einer Grenzkarte erforderlich, die von dem zuständigen Landrat (Starosten), in Stadtkreisen von der städtischen Polizeibehörde, in Bezirken mit staatlicher Polizeiverwaltung von deren Leiter unter Gegenzeichnung der entsprechenden, für den Arbeitsplatz zuständigen Behörde ausgestellt wird.

(2) Die Grenzkarte ist stets mit Lichtbild zu versehen. Sie soll sich in der Farbe von der Verkehrskarte unterscheiden, die zur Feststellung der Persönlichkeit des Inhabers erforderlichen Angaben enthalten und einen Abdruck der mit ihr verbundenen Vergünstigungen aufweisen. Ist der Grenzübertritt an bestimmte Übergangsstellen gebunden, so ist auch dies auf der Karte zu vermerken. Die Gültigkeit der Karte soll auf ein Kalenderjahr beschränkt sein.

Artikel 14.

Die Grenzkarte kann im Falle eines Missbrauchs, unbeschadet der durch den Missbrauch etwa eintretenden strafrechtlichen Folgen, den Berechtigten jederzeit sowohl durch die ausstellende wie durch die gegenzeichnende Behörde entzogen werden. Die vorbezeichneten Behörden haben sich gegenseitig die Entziehung sofort mitzuteilen. Die ausstellende Behörde hat auf Ersuchen der gegenzeichnenden Behörde die Entziehung durchzuführen.

Artikel 15.

(1) Die Grenzkarten dürfen nur Personen erteilt werden, die auf Grund eines Ausweises (Pass, Verkehrskarte u. dgl.) zum Überschreiten der Grenze zwischen den beiden Teilen des Abstimmungsgebiets berechtigt sind.

(2) Soweit die diesen Personen auf Grund ihrer Grenzkarte zustehenden Erleichterungen gemäss Artikel 6 auch für andere als die gewöhnlichen Grenzübergänge gelten, erstreckt sich die Berechtigung zum Grenzübertritt ohne weiteres auch auf diese Stellen.

(3) Falls die bezeichneten Personen eine Verkehrskarte auf Grund des Artikel 270 des Abkommens über Oberschlesien erhalten, kann die Berechtigung zum Grenzübertritt auf die in der Grenzkarte freigegebenen Stellen beschränkt werden. Diese Beschränkung ist auf der Verkehrskarte zu vermerken.

Artikel 16.

Personen, die nach diesem Abkommen eine Grenzkarte erhalten können, aber keine Verkehrskarte besitzen oder nach den allgemeinen Bestimmungen sie nicht erhalten können, können erforderlichenfalls eine solche auf Grund von Artikel 270 des Abkommens über Oberschlesien erhalten. In solchen Fällen sind die Befugnisse aus der Verkehrskarte in der Regel auf den Teil des Grenz-

nienia przez kilka dni roboczych będą mogli zabierać ze sobą żywność w ilości odpowiadającej liczbie tychże dni roboczych oraz produkty służące do przygotowania stawy.

b) zabierać ze sobą, bez opłaty cła, swe narzędzia pracy, pod warunkiem powrotnego ich przewozu.

2. Będą oni mogli zabierać, bez opłaty cła, do miejsc swego zamieszkania również zapomogi w naturze — deputaty —, wydane im przez pracodawców.

V. PRZEPUSTKI GRANICZNE.

Artykuł 13.

1. Dla korzystania z ulg, przewidzianych powyżej, należy posiadać przepustkę graniczną, wystawioną przez właściwego landrata — starostę — w obwodach miejskich przez miejską władzę policyjną, a w okręgach z policją państwową przez kierowników tejsze, a wizowaną przez odnośną władzę miejsca zatrudnienia.

2. Przepustka graniczna winna zawsze być zaopatrzoną w fotografię. Przepustka ta będzie się różniła co do koloru od karty cyrkulacyjnej i winna zawierać dane, niezbędne dla stwierdzenia tożsamości posiadacza, jak również wymienienie ulg, do których uprawnia. Jeśli przejście granicy dozwolone jest w pewnych wymienionych miejscach, będzie o tem uczyniona wzmianka na przepustce. Termin ważności przepustki ograniczony jest do roku kalendarzowego.

Artykuł 14.

W razie nadużycia przepustka graniczna będzie mogła być odebrana w każdym czasie zarówno przez władzę wystawiającą jak i wizującą, niezależnie od dochodzenia, spowodowanego przez nadużycie. Wymienione władze winny komunikować sobie wzajemnie niezwłocznie odebranie przepustki. Władza wystawiająca jest obowiązana, na żądanie władzy wizującej, odebrania przepustki dokonać.

Artykuł 15.

1. Przepustki graniczne wydawane będą tylko na zasadzie dowodów takich, jak : paszporty, karty cyrkulacyjne itd., stwierdzających, że petenci są upoważnieni do przekraczania granicy, dzielącej obie części obszaru plebiscytowego.

2. O ile przepisy ulgowe, przewidziane w artykule 6, dają posiadaczom przepustek granicznych możliwość przekraczania granicy w punktach innych niż zwykle punkty przejściowe, dają one ipso facto możliwość przekraczania granicy i w zwykłych punktach przejściowych.

3. Jeśli karta cyrkulacyjna jest wydana na zasadzie artykułu 270 Konwencji Górnośląskiej, prawo przekraczania granicy będzie mogło być ograniczone do punktów oznaczonych na przepustce granicznej. To ograniczenie będzie zaznaczone na karcie cyrkulacyjnej.

Artykuł 16.

Osoby, które zgodnie z postanowieniami niniejszego układu mają prawo do przepustki granicznej, nie posiadają zaś karty cyrkulacyjnej, lub też nie czynią zadość zwykłym warunkom wymaganym dla jej otrzymania, będą mogły dla uzyskania karty cyrkulacyjnej skorzystać z artykułu 270 Konwencji Górnośląskiej. W wypadkach tych, prawa, wynikające z karty cyrkula-

bezirkes, in dem der Berechtigte seine wirtschaftliche Tätigkeit ausübt, und auf die Übergangsstellen zu beschränken, die für diese Tätigkeit in Betracht kommen.

Artikel 17.

Feuerlöschmannschaften und Grubenrettungsmannschaften, die mit den entsprechenden Abzeichen versehen sind, ist zum Zwecke der Hilfeleistung innerhalb des Grenzbezirkes das Überschreiten der Grenze auch ohne Ausweise gestattet. Sie sind verpflichtet, sich am Orte ihrer Hilfstätigkeit der Leitung der nach den dort geltenden Vorschriften zuständigen Stellen unterzuordnen und alsbald nach beendeter Hilfeleistung zurückzukehren.

VI. SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 18.

Die vorstehenden Vergünstigungen können aus Gründen der Gesundheits- und Seuchenpolizei jederzeit beschränkt oder aufgehoben werden.

Artikel 19.

Die Zolldirektionsbehörden der beiden Staaten werden die erforderlichen Ausführungsbestimmungen, wenn nötig nach vorherigem Einvernehmen, erlassen. Sie sind auch berechtigt, allgemein und im einzelnen Falle die Anordnungen und Massnahmen zu treffen, die erforderlich sind, um eine missbräuchliche Ausnutzung der in diesem Abkommen vereinbarten Vergünstigungen zu verhindern. Insbesondere können sie für gewisse Arten von Vergünstigungen den Verkehr, soweit erforderlich im beiderseitigen Einvernehmen, auf bestimmte Wege beschränken.

Artikel 20.

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Das Abkommen tritt mit dem 31. Dezember 1924 ausser Kraft, falls sich die beiderseitigen Regierungen nicht vor dem 1. Oktober 1924 über seine Verlängerung verständigen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift je in deutscher und in polnischer Sprache in Warschau am 23. Februar 1924.

(Gez.) DR. PAUL ECKARDT.

(Gez.) DR. GOTTFRIED SCHWENDY.

(Gez.) DR. ZYGMUNT SEYDA.

cyjnej, będą ograniczone w zasadzie do okręgu, w którym posiadacz karty uprawia swą działalność gospodarczą, i do punktów przejściowych, odpowiadających tejże działalności.

Artykuł 17.

Straże ogniowe i kopalniane ekspedycje ratunkowe wzywane do niesienia pomocy wewnątrz specjalnego pasa pogranicznego i zaopatrzone w odpowiednie oznaki będą mogły przekraczać granice nawet bez okazywania dowodów tożsamości. Winny one poddać się kierownictwu osoby właściwej wedle przepisów obowiązujących na miejscu katastrofy i wracać zaraz po wykonaniu swego zadania.

VI. POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 18.

Ulgi wzmiankowane powyżej będą mogły być ograniczone lub zniesione w każdym czasie ze względów policyjno-sanitarnych lub z powodu zaraz bydłych.

Artykuł 19.

Dyrekcje celne obu Państw ustalą, w razie potrzeby po uprzednim porozumieniu, niezbędne zarządzenia wykonawcze. Będą one mogły wydawać przepisy i zarządzenia bądź ogólne, bądź poszczególne, niezbędne dla zapobieżenia nadużywaniu ulg, przewidzianych w niniejszym układzie. Będą one mogły, między innymi, porozumieć się odnośnie do pewnych kategorii ulg, w celu ograniczenia ich stosowania do niektórych dróg. Zarządzenia, wydane przez władze jednej Strony mogą uzyskać moc obowiązującą dopiero po upływie jednego ątygodnia od chwili, kiedy zostały podane do wiadomości Stronie drugiej.

Artykuł 20.

1. Układ niniejszy winien być ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne winny być wymienione możliwie najrychlej. Układ wchodzi w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

2. Układ ten straci swą ważność z dniem 31. grudnia 1924 r., o ile oba Rządy nie porozumieją się przed 1. października 1924 r. co do dalszego jego przedłużenia.

W dowód tego pełnomocnicy układ niniejszy podpisali i opatrzyli swymi pieczęciami.
Sporządzono w podwójnym pierwopisie po jednym w języku niemieckim i polskim.

W Warszawie dnia dwudziestego trzeciego lutego, tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku.

(Podp.) DR. PAUL ECKARDT.

(Podp.) DR. GOTTFRIED SCHWENDY.

(Podp.) DR. ZYGMUNT SEYDA.

SCHLUSSPROTOKOLL

ZU DEM DEUTSCH-POLNISCHEN ABKOMMEN ÜBER DEN OBERSCHLESISCHEN GRENZBEZIRK.

Bei der am heutigen Tage erfolgten Unterzeichnung des deutsch-polnischen Abkommens über den Oberschlesischen Grenzbezirk haben die beiderseitigen Bevollmächtigten sich dahin geeinigt, dass die beim Inkrafttreten des bezeichneten Abkommens gültigen, auf Grund des Artikel 250 des Abkommens über Oberschlesien ausgestellten Grenzkarten weiterhin bis zum Ablauf des 31. Dezember 1924 in Geltung bleiben und zu den nach dem neuen Abkommen an den Besitz einer Grenzkarte geknüpften Vergünstigungen berechtigen sollen.

WARSAU, den 23. Februar 1924.

(Gez.) DR. PAUL ECKARDT.

(Gez.) DR. GOTTFRIED SCHWENDY.

(Gez.) DR. ZYGMUNT SEYDA.

Les documents suivants ont été communiqués au Secrétariat par le délégué de la Pologne à la Société des Nations le 30 janvier 1926.

Die Unterzeichneten, die von ihren Regierungen zu Verhandlungen über den Abschluss eines Abkommens bevollmächtigt sind, das an die Stelle der vertragsgemäss am 31. dieses Monats ihre Wirksamkeit verlierenden polnisch-deutschen Abkommen¹ vom 29. April 1922 über Erleichterungen des Grenzverkehrs und vom 23. Februar 1924 über den Oberschlesischen Grenzbezirk treten soll, sind zu diesem Zwecke in Warschau zusammengekommen. Bei Beginn der Verhandlungen haben sie das Einverständnis der beiderseitigen Regierungen damit festgestellt, dass die Bestimmungen der vorbezeichneten beiden Abkommen vorläufig bis zum 1. Mai 1925 weiter beobachtet werden sollen. Sie haben sich gegenseitig zugesichert, dass die beteiligten Behörden unverzüglich entsprechende Weisungen erhalten werden.

WARSAU, den 23. Dezember 1924.

(Gez.) BOGORJA-KURZENIECKI.

(Gez.) PAUL ECKARDT.

Die Unterzeichneten haben sich im Verlaufe der Verhandlungen wegen des Abschlusses des polnisch-deutschen Abkommens über Erleichterungen im kleinen Grenzverkehr vom 30. Dezember 1924 in dem Protokoll vom 23. Dezember 1924 über die weitere Beobachtung der Bestimmungen der Abkommen vom 28. April 1922 über Erleichterungen des Grenzverkehrs und vom 23. Februar 1924 über den Oberschlesischen Grenzbezirk vorläufig bis zum 1. Mai 1925 verständigt. Sie haben nunmehr das Einverständnis der beiderseitigen Regierungen festgestellt, dass diese Bestimmungen weiterhin bis zum 1. August 1925 angewendet werden sollen, damit dem Inkrafttreten des Eingangs erwähnten Abkommens in nächster Zeit nicht gerechnet werden kann. Sie haben sich gegenseitig zugesichert, dass die beteiligten Behörden unverzüglich entsprechende Weisung erhalten werden.

WARSAU, den 29. April 1925.

(Gez.) JERZY BOGORJA-KURZENIECKI.

POSEN, den 29. April 1925.

(Gez.) PAUL ECKARDT.

¹ Vol. XXI, page 391 de ce Recueil.

PROTOKUŁ KOŃCOWY

DO NIEMIECKO-POLSKIEGO UKŁADU O GÓRNOŚLĄSKIM PASIE POGRANICZNYM.

Przy podpisaniu w dniu dzisiejszym niemiecko-polskiego układu o górnośląskim pasie pogranicznym zgodzili się obustronni pełnomocnicy co do tego, że przepustki graniczne, ważne w dniu wejścia w życie układu tego, a wystawione na podstawie artykułu 250 Konwencji Górnośląskiej, pozostają w mocy do 31. grudnia 1924 r. i. uprawniają do ulg, przewidzianych w nowym układzie.

Warszawa, dnia dwudziestego trzeciego lutego tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku.

(Podp.) DR. PAUL ECKARDT.

(Podp.) DR. GOTTFRIED SCHWENDY.

(Podp.) DR. ZYGMUNY SEYDA.

The following documents were communicated to the Secretariat by the Polish Delegate accredited to the League of Nations, January 30, 1926.

Niżej podpisani, upelnomocnieni przez swe Rządy do zawarcia Konwencji, która winna zastąpić, tracące swą moc w dniu 31 b. m. na podstawie postanowień umownych, niemiecko-polską Konwencję¹ z 29 Kwietnia 1922 w sprawie ułatwień dotyczących ruchu granicznego oraz Konwencję z 23 Lutego 1924 o górnośląskim pasie pogranicznym, zgromadzili się w tym celu w Warszawie.

Na początku rokowań stwierdzili oni zgodę obu Rządów, że postanowienia dwóch wyżej wymienionych Konwencji winny być tymczasowo w dalszym ciągu stosowane do 1 Maja 1925 r. Dali oni sobie wzajemnie zapewnienia, że odnośne urzędy natychmiast otrzymają odpowiednie wskazówki.

WARSZAWA, d. 23 Grudnia 1924 r.

(Podp.) PAUL ECKARDT.

(Podp.) BOGORYA-KURZENIECKI.

Niżej podpisani porozumieli się w trakcie rokowań o zawarciu polsko-niemieckiej konwencji o ułatwieniach w ruchu granicznym z dnia 30. grudnia 1924 w formie protokołu z 23 grudnia 1924 co do dalszego przestrzegania przepisów Konwencji z 29. kwietnia 1922 o ułatwieniach w ruchu granicznym i z 23 lutego 1924 o górnośląskim pasie pogranicznym prowizorycznie do dnia 1. sierpnia 1925, ponieważ nie można się liczyć z bliskim wejściem w życie Konwencji, cytowanej na początku. Obiecali sobie wzajemnie, że interesowane władze niezwłocznie otrzymają odpowiednie wskazówki.

WARSZAWA, dnia 29. kwietnia 1925.

(Podp.) JERZY BOGORYA-KURZENIECKI.

POZNAŃ, dnia 29. kwietnia 1925.

(Podp.) PAUL ECKARDT.

¹ Vol. XXI, page 391 of this Series.

Die Unterzeichneten haben im Anschluss an ihre in der Niederschrift vom 25. März dieses Jahres wiedergegebene Erklärung das Einverständnis der beiderseitigen Regierungen dahin festgestellt, dass die Bestimmungen der polnisch-deutschen Abkommen vom 29. April 1922 über Erleichterungen des Grenzverkehrs und vom 23. Februar 1924 über den oberschlesischen Grenzbezirk weiterhin bis zum 1. November dieses Jahres angewendet werden sollen. Sie haben sich gegenseitig zugesichert, dass die beteiligten Behörden unverzüglich entsprechende Weisung erhalten werden.

BERLIN, den 8. Juli 1925.

(Gez.) JERZY BOGORZYA-KURZENIECKI.

(Gez.) Dr. PAUL ECKARDT.

I.

POSEN, den 12. September 1925.

HOCHVEREHRTER HERR KURZENIECKI !

Euer Hochwohlgeboren beehre ich mich auf das Schreiben vom 22. dieses Monats Nr. P. I. TR. 60,073 ergebnis zu erwidern, dass auch das deutsche Ratifikationsgesetz zum Abkommen über Erleichterungen im kleinen Grenzverkehr vom 30. Dezember 1924 ergangen und im Reichsgesetzblatt veröffentlicht ist. Dem Austausch der Ratifikationsurkunden steht von deutscher Seite demnach nichts entgegen. Da indessen die Wirksamkeitsdauer der bisherigen Abkommen mit dem 1. November dieses Jahres abläuft, wird der Austausch der Ratifikationsurkunden spätestens am 17. des kommenden Monats erfolgen müssen. Ich habe daher das Auswärtige Amt gebeten, die deutsche Ratifikationsurkunde Anfang des nächsten Monats an die Gesandtschaft in Warschau mit der Weisung zu übersenden, tunlichst den Austausch der Ratifikationsurkunden spätestens am 17. kommenden Monats herbeizuführen. Sollte dies nicht möglich sein, so müsste eine kurze weitere Verlängerung der Wirksamkeitsdauer der bisherigen Abkommen ins Auge gefasst werden. Für diesen Fall darf ich mir die Bitte erlauben, rechtzeitig mit mir in Verbindung treten zu wollen. Nachrichten treffen mich schnellstens unter der Anschrift des Auswärtigen Amtes in Berlin.

In vorzüglichster Hochachtung bin ich Euer Hochwohlgeboren ergebenster

(Gez.) ECKARDT.

An den
Leiter des Transit-Komites im Polnischen
Ministerium des Äussern, Herrn KURZENIECKI.

Za zgodność z oryginałem.

W ślad za oświadczeniem złożonym w memorjale z dnia 25 marca r. b., niżej podpisani stwierdzili zgodę obu stronnych Rządów, że postanowienia polsko-niemieckiej Konwencji z dnia 29 kwietnia 1922 r. o ułatwieniach w ruchu granicznym oraz z dnia 23 lutego 1924 r. o pasie granicznym na Górnym Śląsku, mają nadal być stosowane do 1 listopada r. b. Zapewnili sobie wzajemnie, że interesowane władze otrzymają niezwłocznie odnośne instrukcje.

BERLIN, dnia 8 lipca 1925 r.

(Podp.) JERZY BOGORYA-KURZENIECKI.

(Podp.) Dr. PAUL ECKARDT.

II.

MINISTERJUM SPRAW ZAGRANICZNYCH

Nr. P. I. TR. 60569.

WARSZAWA, dn. 17 września 1925.

WIELCE SZANOWNY PANIE MINISTRZE,

Otrzymałem dopiero dziś list Pański z 12. września w sprawie wejścia w życie Konwencji o ułatwieniach w małym ruchu granicznym, podpisanej przez nas w Gdańsku, 30 grudnia 1924. Do dnia dzisiejszego Ministerjum Spraw Zagranicznych nie otrzymało żadnej wiadomości od Poselstwa Niemieckiego o przybyciu dokumentu ratyfikacyjnego wspomnianej Konwencji, wobec czego nie będzie ona mogła wejść w życie z dn. 1 października. Aby przeto uniknąć sporządzenia na nowo protokółów, przedłużających moc Konwencji z 29. IV. 22 i 23. II. 24. Ministerjum Spraw Zagranicznych zarządza równocześnie, aby Konwencje te były stosowane aż do dnia wejścia w życie nowej, co powinno nastąpić w ciągu października. O ile Rząd Niemiecki wyda ze swej strony analogiczne zarządzenia, zbytecznym się stanie formalne przedłużanie dawnych Konwencji, co ponadto z tego względu byłoby niepożądane, że trudno określić dzień wejścia w życie nowej.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienie mego wysokiego szacunku.

(Podp.) KURZENIECKI.

Wielmożny Pan

Dr. P. ECKARDT, Poseł Nadzwyczajny
i Minister Pełnomocny w BERLINIE.

Za zgodność z oryginałem.

¹ TRADUCTION.

No. 1015. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE, RELATIF A LA ZONE-FRONTIÈRE DE LA HAUTE-SILÉSIE. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 23 FÉVRIER 1924.

Conformément à l'article 233 de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie signée à Genève, le 15 mai 1922, LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT POLONAIS ont décidé d'entrer en pourparlers en vue de conclure une nouvelle Convention au sujet des questions réglées au chapitre IV du Titre premier de la cinquième Partie de ladite Convention. A cet effet, ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

LE REICH ALLEMAND :

Le D^r Paul ECKARDT, Ministre plénipotentiaire,
Le D^r Gottfried SCHWENDY, Président de police;

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Le D^r Zygmunt SEYDA, Vice-maréchal de la Diète,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 1.

La zone-frontière spéciale, créée par l'article 238 de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, signée à Genève, le 15 mai 1922, sera maintenue. Chacun des Etats contractants aura cependant la faculté de réduire la largeur de la zone située sur son territoire à trois kilomètres aux endroits où les circonstances locales nécessiteraient une réduction de ce genre. Une telle mesure devra être communiquée à l'autre Etat et rendue publique.

Article 2.

Les habitants de la zone spéciale jouiront dans les limites de la zone, en ce qui concerne le passage de la frontière, des facilités suivantes :

II. AGRICULTURE ET SYLVICULTURE.

Article 3.

1. Les propriétaires de fonds agricoles ou forestiers situés dans la zone-frontière, dont l'habitation ou les installations d'exploitation agricole sont séparés par la frontière des terrains d'explo-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

TRANSLATION ¹.

No. 1015. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND RELATING TO THE FRONTIER ZONE OF UPPER SILESIA, SIGNED AT WARSAW, FEBRUARY 23, 1924.

THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH and THE POLISH GOVERNMENT, having agreed in accordance with Article 233 of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia, signed at Geneva on May 15th, 1922, to enter into negotiations with a view to the conclusion of a new Convention on the questions dealt with in Part V, Section I, Chapter IV of the above-mentioned Convention, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

THE GERMAN REICH :

Dr. Paul ECKARDT, Minister Plenipotentiary ;
Dr. Gottfried SCHWENDY, Chief of Police ;

THE REPUBLIC OF POLAND :

Dr. Zygmunt SEYDA, Vice-Marshal of the Diet ;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. GENERAL PROVISIONS.

Article 1.

The special frontier zone created by Article 238 of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia, signed at Geneva on May 15, 1922, shall be maintained. Either Contracting State shall, however, be entitled to reduce the width of the zone on its side of the frontier to a minimum of three kilometres at places where local conditions render such a reduction expedient. Any measure of this kind taken by either Party shall be notified to the other Party and shall be made public.

Article 2.

The inhabitants of the special frontier zone shall enjoy, within the said zone, the following facilities as regards the crossing of the frontier.

II. AGRICULTURE AND FORESTRY.

Article 3.

Owners of land situated in the frontier zone and used for purposes of agriculture and forestry, whose dwelling-houses or farms are separated by the frontier from the agricultural or forest lands

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

tation agricole ou forestière y appartenant, que ces fonds soient ou non d'un seul tenant, pourront :

- a) Faire transporter en franchise de douane par delà la frontière les engrais, semences ou plants, et les appareils agricoles, forestiers et de pêche (ceux-ci avec obligation de retour), nécessaires à l'exploitation de leurs fonds ;
- b) Faire passer la frontière en franchise de douane aux récoltes ou aux produits de leurs fonds pour autant que l'ayant droit utilise lesdites récoltes ou lesdits produits pour les besoins propres de son exploitation. Le lait, les produits de laiterie, les poulets saignés, les moutons, veaux et porcs saignés, le gibier tué et les poissons vivants ou morts rentrent dans la catégorie des produits ;
- c) Faire passer la frontière en franchise de douane à leur bétail pour le mettre temporairement en pâture sur les biens-fonds situés de l'autre côté de la frontière et à le ramener en franchise de douane avec les petits qui y seraient nés dans l'intervalle. Ce bétail, son lait et les produits de laiterie, ainsi que la viande des animaux abattus devront être ramenés dans le pays où se trouve le siège de l'exploitation. Les autorités douanières pourront, d'un commun accord, admettre des dérogations ;
- d) Conduire en franchise de douane de l'autre côté de la frontière leurs animaux pour les faire temporairement soigner par un vétérinaire, saillir, châtrer, etc. Les prescriptions 2 et 3 du paragraphe c) seront applicables *mutatis mutandis* dans tous ces cas.

2. Les propriétaires seront admis à emporter avec eux en franchise, au delà de la frontière, des provisions de bouche pour un jour, jusqu'à concurrence d'un kilogramme. Ces provisions pourront comprendre au maximum 250 grammes de viande, lard ou graisse, mais pas de beurre. Il ne leur sera pas permis d'emporter des boissons alcooliques ni du lait. Ne seront considérés comme provisions de bouche que des aliments préparés, et non des denrées servant à leur préparation.

3. Les animaux de trait et les véhicules de toute espèce qui servent à une exploitation rationnelle jouiront, également, sous condition de retour, de la franchise de douane.

Article 4.

La franchise de douane visée à l'article 3 comporte l'exemption des droits d'entrée et de sortie ainsi que de toutes autres taxes ou redevances, et de plus une exception à l'application des prohibitions d'importation ou d'exportation qui pourraient exister. En outre, au cas où les produits de l'exploitation agricole ou forestière seraient soumis dans l'un des deux pays au système centralisé d'exploitation, les restrictions que ce système comporte ne seront pas appliquées.

Article 5.

1. Seules jouiront des avantages prévus ci-dessus, les personnes établies avant le 1^{er} janvier 1922 dans la zone-frontière. Les acquisitions nouvelles faites après cette date ne donnent pas droit *ipso facto*, au bénéfice de ces avantages ; toutefois, l'acquisition par héritage, ou le rattachement par bail à ferme de nouvelles terres à des terres déjà exploitées de l'autre côté de la frontière, ne seront pas considérés, à ce point de vue, comme des acquisitions nouvelles. Les bails à ferme conclus après le 15 juin 1922 ne bénéficieront plus de ces avantages après le 31 octobre 1924.

2. Seront traitées sur le même pied que les propriétaires de fonds agricoles ou forestiers, les personnes qui ont droit à l'usage de ces fonds ainsi que celles qui travaillent à leur exploitation, y compris les membres de leur ménage.

appertaining thereto, no matter whether such lands are directly adjacent or not, shall be entitled :

- (a) To convey across the frontier, free of Customs duty, the manures, seeds (saplings), and agricultural forestry or fishing implements required for the normal working of their land, subject, however, to the condition that such implements are brought back over the frontier ;
 - (b) To convey across the frontier, Customs free, crops or other produce of their land, provided that the person concerned requires such crops or produce for the development of his own property. Such produce may include milk and other dairy produce, dead poultry, mutton, veal and pork, dead game and live and dead fish ;
 - (c) To send their live-stock temporarily across the frontier, Customs free, for pasture, to lands situated on the other side, and bring them back, Customs free, together with any young which may have been born in the interval. Such animals, and their milk and dairy produce, and also the flesh of animals which have had to be slaughtered must be brought back to the country in which the farm to which they belong is situated. The local Customs authorities may agree to allow certain exceptions ;
 - (d) To take their live-stock across the frontier, Customs free, for veterinary treatment, or for purposes of breeding or gelding. Sub-sections 2 and 3 of paragraph (c) shall be applicable *mutatis mutandis*.
- (2) The owners of property referred to shall be allowed to take with them over the frontier, Customs free, victuals for one day up to a maximum of one kilogramme. Such victuals may include as much as 250 grammes of meat, bacon or fat, but no butter, alcoholic liquor or milk. The term " victuals " shall only cover prepared food, and not the raw ingredients used in its preparation.
- (3) Draught animals and vehicles of all kinds used for the ordinary working of the land may also be taken across the frontier Customs free, provided that they are brought back.

Article 4.

The exemption from Customs duties referred to in Article 3 shall involve exemption from import and export duties and all other charges or dues, and also from any import and export prohibitions. Further, if the agricultural or forest produce is subject in one of the two countries to a system of compulsory control, the restrictions thereby involved shall not be applicable.

Article 5.

(1) Persons who were living in the frontier zone before January 1st, 1922, shall alone be entitled to the above-mentioned privileges. The acquisition of property since that date shall not *ipso facto* entitle a person thereto ; but if property is inherited on the other side of the frontier, or if further land in addition to land already held, is leased there such property or land shall not be regarded for this purpose as newly acquired. These privileges shall cease to apply after October 31, 1924, if the additional land was taken on lease after January 15, 1922.

(2) Persons entitled to use agricultural or forest land and persons engaged in the cultivation of such land, and the members of their households, shall be accorded the same treatment as the actual owners of the land.

Article 6.

Le passage de la frontière s'effectuera aux endroits ordinaires où s'exerce le contrôle douanier. Toutefois, pour éviter les détours, les autorités douanières locales accorderont également, dans toute la mesure du possible, libre passage à d'autres endroits.

Article 7.

1. Les ayants droit ne pourront se prévaloir des avantages prévus ci-dessus pour les déplacements dans la zone-frontière, qu'aux périodes et moments où, conformément aux usages locaux, l'on vaque aux occupations agricoles ou forestières.

2. La franchise douanière s'étend, entre autre, sous réserve de réexportation, aux produits naturels qui doivent être mouturés, broyés, taillés, égrugés, sciés, etc., dans des moulins ou autres établissements industriels situés dans la zone-frontière de l'autre côté de la frontière et appartenant aux propriétaires de ces produits.

Article 8.

En vue d'exercer un contrôle efficace sur le retour réglementaire des machines, véhicules, appareils agricoles, forestiers et de pêche ainsi que sur les animaux bénéficiant des avantages accordés sous condition de retour, par la présente Convention, les règles suivantes seront appliquées :

- a) Le propriétaire des machines, véhicules ou appareils doit prendre l'engagement écrit envers les autorités douanières des deux Parties, en donnant une description desdits objets, de ramener ceux-ci ou d'assumer les responsabilités encourues au cas où ces objets ne seraient pas ramenés. Les personnes chargées de faire passer les objets mentionnés de l'autre côté de la frontière doivent être munies d'une pièce d'identité pour lesdits objets, délivrée par les autorités douanières et la présenter à toute demande des autorités compétentes. Cette restriction ne s'applique pas aux ouvriers ou artisans, porteurs de leurs outils habituels (marteaux, scies, pelles, haches, etc.).
- b) Les autorités douanières des deux Parties doivent être pourvues d'une liste légalisée par la police locale, indiquant la totalité du cheptel appartenant à chaque propriétaire foncier de la zone-frontière et d'une déclaration écrite de chacun de ces propriétaires par laquelle ce dernier s'engage à reconduire les animaux et à assumer les responsabilités encourues au cas où les animaux ne seraient pas ramenés. Lorsqu'un propriétaire possède dans la zone-frontière plusieurs propriétés, des listes séparées du cheptel de chaque propriété doivent être établies. En cas de changement, ces listes doivent être mises à jour dans un délai de deux semaines. Les chevaux doivent être marqués au fer rouge, les bêtes à cornes et les porcs au fer rouge ou au moyen d'un anneau passé dans l'oreille. Les convoyeurs doivent être munis, pour chaque animal, d'un document de douane contenant une description exacte de l'animal, qu'ils présenteront à toute demande des autorités compétentes. Pour les volailles, les moutons et les chèvres, il suffit d'une pièce indiquant le nombre de têtes.
- c) L'engagement écrit et la déclaration dont il est question en a) et en b) excluent la constitution d'une caution.

III. TRAVAIL MANUEL, MÉTIERS, PROFESSIONS LIBÉRALES, ETC.

Article 9.

Les artisans et les travailleurs manuels habitant la zone-frontière de l'un des deux Etats pourront vaquer à leurs occupations professionnelles dans la zone appartenant à l'autre Etat en se

Article 6.

The frontier shall be crossed at the ordinary crossing-places at which Customs examinations are carried out. In order, however, to obviate the necessity of taking circuitous routes, the local Customs authorities shall, wherever possible, allow the frontier to be crossed at other points as well.

Article 7.

1. Persons entitled to the above-mentioned privileges shall only make use of them for the purpose of crossing the frontier within the frontier zone in the hours during which agricultural or forestry work is customarily performed in the particular locality.

2. These privileges include exemption from Customs duty, in the case of products of the soil which are sent to be ground, crushed, cut, shredded, sawn, etc. in mills or other works which belong to the owner of the products and are situated within the frontier zone but on the other side of the frontier. The products must be re-exported after the completion of the above processes.

Article 8.

In order to ensure effectively that machines, vehicles, agricultural, forestry and fishing implements and live-stock are duly re-exported, whenever the privileges granted under the present Convention are conditional upon re-exportation, the following regulations are to be observed :

- (a) The owner of the machines, vehicles or implements must give the Customs authorities of both Parties a written undertaking accompanied by a description of the objects in question to the effect that they will be brought back and that he accepts liability in the event of this not being done. Persons entrusted with the conveyance of the objects in question across the frontier must carry a Customs document containing evidence of the identity of the said objects, and must produce it whenever required by the competent authorities. These provisions shall not apply to workmen carrying their ordinary tools (hammers, saws, shovels, axes, etc.).
- (b) The landowner must provide the Customs authorities of both Parties with a list, certified correct by the local police, indicating the number of head of live-stock belonging to him in the frontier zone and a written undertaking to bring the live-stock back over the frontier, or to accept liability if they are not so brought back. If he possesses several properties in the frontier zone, separate lists must be given of the live-stock on each. Any changes must be duly entered in the lists within a fortnight. Horses must be branded with an identification mark, and cattle and swine must be either branded or ear-ringed. The person in charge of the animals must carry with him a Customs document containing evidence of identity in respect of each animal, and must show it whenever required by the competent authorities. In the case of poultry, sheep and goats, particulars as to the number shall be sufficient.
- (c) If the written undertaking referred to in (a) and (b) is given, no security may be demanded.

III. MANUAL LABOUR, TRADES, LIBERAL PROFESSIONS, ETC.

Article 9.

Artisans and workers living in the frontier zone of either State may carry on their trades, within the frontier zone, in the territory of the other State, provided that they conform to the

conformant aux règlements qui y sont en vigueur, et emporter avec eux, en franchise de douane, les instruments nécessaires à leur travail, à condition de les rapporter après achèvement de l'ouvrage. Ils pourront également prendre avec eux les quantités de nourriture quotidienne fixées à l'alinéa 2 de l'article 3 et à l'article 12. Ils pourront, en outre, emporter avec eux, en franchise de douane, des objets ou fragments d'objets à réparer provenant de l'autre Partie de la zone-frontière, à condition, toutefois, de les y rapporter. Ils pourront également prendre avec eux, en franchise de douane, la quantité de matériel de réparation, proportionnée aux possibilités de travail d'artisans et de travailleurs manuels, qu'ils peuvent porter sur eux sans recourir à des moyens de transport. Les ayants droit ne pourront qu'une fois par jour passer et repasser la frontière en portant du matériel de même genre, le matériel ne devra pas servir à la construction de nouveaux objets ; le matériel inutilisé devra être rapporté.

Article 10.

1. Les personnes exerçant des professions libérales (médecins, sages-femmes, ecclésiastiques, arpenteurs, géomètres, topographes, etc.) jouiront, *mutatis mutandis*, des avantages prévus à l'article 9.

2. Les habitants de la zone-frontière pourront prendre avec eux, en franchise de douane, les objets nécessaires à la pratique de leur religion, pour la Sainte-Cène, la communion, la confirmation, la première communion, et l'extrême-onction, tels que calices, ciboires, livres, bannières, cierges, etc..... Des facilités analogues seront accordées, en cas d'enterrements, pour le transport du corps, ainsi que pour le transport des objets employés dans de telles cérémonies et pour l'entretien et l'ornement des tombes.

3. Les équipes de pompiers et les équipes de sauvetage dans les mines ne seront soumises, à l'intérieur de la zone-frontière, à aucune restriction en ce qui concerne le transport des appareils dont elles ont besoin.

Article 11.

La franchise douanière prévue aux articles 9 et 10 comporte la franchise d'entrée et de sortie et s'étend également aux véhicules et aux animaux de trait. Cependant, elle ne s'étend pas aux médicaments, à l'exception des médicaments emportés par les médecins autorisés et des désinfectants emportés par les sages-femmes. Il ne sera pas permis d'emporter des médicaments dont la vente est interdite dans l'autre Etat. Les prohibitions d'importation ou d'exportation qui pourraient exister ne seront pas appliquées aux autres cas prévus par les articles 9 et 10.

IV. OUVRIERS.

Article 12.

1. Les ouvriers dont l'habitation dans la zone-frontière est séparée du lieu de leur travail par la frontière, pourront, en se rendant à leur travail, emporter avec eux, en franchise de douane :

a) Leurs provisions de bouche pour la journée, jusqu'à concurrence du maximum fixé à l'alinéa 2 de l'article 3. Les ouvriers qui restent plusieurs jours ouvrables au lieu de leur travail, pourront emporter une quantité de nourriture proportionnelle au nombre de ces jours ouvrables, et même les denrées servant à la préparation de leurs aliments ;

b) Leurs instruments de travail, sous condition de retour.

2. De même, ils pourront rapporter chez eux, en franchise de douane, les appointements en nature (deputate) qui leur auront été accordés par leurs employeurs.

regulations in force therein, and may take with them, Customs free, the implements necessary for their trades, provided that they bring them back after their work is completed ; similarly, they may take victuals for the day on the scale laid down in Section 2 of Article 3, and in Article 12. They may also take with them, Customs free, for purposes of repair, articles or parts of articles from the part of the frontier zone situated in the other State, provided, however, that such articles are duly re-exported. Similarly, they may take with them, Customs free, small quantities of repairing materials, in quantities proportionate to the requirements of artisans or manual labourers, and such as they themselves can carry without using any means of transport. Persons entitled to these privileges may only cross and recross the frontier once in each day with materials of the same kind. These materials may not be used to make new articles, and any materials not used must be brought back.

Article 10.

(1) Persons exercising one of the liberal professions (doctors, midwives, ministers of religion, land and boundary surveyors, etc.) shall, *mutatis mutandis*, be entitled to the privileges provided in Article 9.

(2) The inhabitants of the frontier zone may take with them, Customs free, for the exercise of their religion, articles necessary for the Eucharist, communion, confirmation, first communion and extreme unction, such as chalices, pyxes, books, banners, candles, etc. In the case of funerals similar facilities shall be granted for the conveyance of the corpse and also of the articles used for such ceremonies and for the upkeep and ornamentation of graves.

(3) The personnel of the fire brigades and mining salvage brigades may, within the frontier zone, take with them, without restriction, such equipment as they need.

Article 11.

The exemption from Customs duty provided for in Articles 9 and 10 shall include freedom from import and export duties and shall extend to the necessary vehicles and draught animals. It shall not, however, apply to medicaments, except to such as are carried by authorised doctors and to disinfectants carried by midwives. No medicament may be taken into either State if its sale is prohibited in that State. Existing import and export prohibitions shall not apply to the other cases provided for in Articles 9 and 10.

IV. WORKERS.

Article 12.

1. Workers who live in the frontier zone on the other side of the frontier from the place at which they work may, when going to their work, take with them, Customs free :

- (a) Their victuals for the day, up to the maximum quantities laid down in paragraph 2 of Article 3. Workers who have to remain for several days at work at the same place may take victuals with them in quantities proportionate to the number of days they are to work and also the raw ingredients for the preparation of their food ;
- (b) Their tools, provided that they bring them back with them.

2. They may also bring back with them, Customs free, any payments in kind which they have received from their employers in lieu of money.

V. CARTES DE ZONE.

Article 13.

1. Pour jouir des avantages prévus ci-dessus, il faut être en possession d'une carte de zone établie par le Landrat (Starosta) compétent, dans les circonscriptions urbaines par les autorités de police municipales, dans les districts possédant une administration de police d'Etat par le chef de la police, et contresignée par les autorités de police compétentes du lieu de travail.

2. La carte de zone sera toujours accompagnée d'une photographie. Cette carte sera d'une couleur nettement différente de celle du permis de circulation, et devra contenir les renseignements nécessaires à l'identification de la personne du bénéficiaire, ainsi que l'indication des avantages auxquels elle donne droit. Si le passage de la frontière doit avoir lieu par certains endroits déterminés, il en sera fait mention sur la carte. La durée de validité de la carte est limitée à l'année civile.

Article 14.

La carte de zone pourra être retirée à tout moment en cas d'abus, indépendamment des poursuites auxquelles ces abus pourraient donner lieu, par l'autorité qui l'a établie ainsi que par l'autorité qui l'a contresignée. Ces autorités se communiqueront réciproquement tous les cas où une carte de zones serait retirée. A la demande de l'autorité contresignataire, l'autorité ayant délivré la carte est tenue de la retirer.

Article 15.

1. Les cartes de zone ne seront délivrées que sur le vu de pièces telles que : passeports, permis de circulation, etc., établissant que les requérants sont autorisés à franchir la frontière qui sépare les deux parties du territoire plébiscité.

2. Pour autant que les avantages prévus à l'article 6 comportent, pour des possesseurs de cartes de zone, la faculté de franchir la frontière à des endroits autres que les endroits de passage ordinaires, ils comporteront, *ipso facto*, la faculté de franchir la frontière aux endroits de passage ordinaires.

3. Si le permis de circulation est délivré en vertu de l'article 270 de la Convention germano-polonaise, relative à la Haute-Silésie, la faculté de franchir la frontière pourra être limitée aux endroits désignés sur la carte de zone. Cette limitation sera inscrite sur le permis de circulation.

Article 16.

Les personnes qui, conformément aux stipulations de la présente Convention, ont droit à une carte de zone et ne possèdent pas de permis de circulation, ou ne se trouvent pas dans les conditions normalement requises pour en obtenir un, pourront, à cet effet, se prévaloir de l'article 270 de la Convention relative à la Haute-Silésie. Dans ces cas, les facultés que confère le permis de circulation seront limitées, en règle générale, à la région où le bénéficiaire exerce son activité économique et aux endroits de passage qui y correspondent.

Article 17.

Les équipes de pompiers et les équipes de sauvetage dans les mines, reconnaissables comme telles par leurs marques distinctives, et qui seraient appelées à prêter leur aide à l'intérieur de la zone-frontière, pourront passer la frontière même sans être en possession de pièces d'identité. Elles seront tenues de se mettre sous le commandement de la personnalité qualifiée aux termes des dispositions en vigueur sur le lieu où le secours est réclamé, et de repasser la frontière dès que leur tâche aura été accomplie.

V. FRONTIER CARDS.

Article 13.

1. Persons enjoying the above benefits must hold a frontier card issued by the competent magistrate (Landrat, Starosta), by the municipal police authority in urban districts, or by the chief of police in districts having a State police administration, and countersigned by the competent police authority of the place at which the holder works.

2. The frontier card shall in all cases be provided with a photograph, and shall be of a different colour from the travelling permit; it must contain the information necessary to identify the holder and must state the privileges to which he is entitled. If the frontier may only be crossed at certain specified places, this must be stated on the card. Such cards shall only be valid for one civil year.

Article 14.

A frontier card may, if improperly used, be withdrawn at any time either by the authority which issued it or by the authority which countersigned it, and such action may be taken irrespective of any legal proceedings to which the improper use of the card may give rise. These authorities shall inform each other whenever frontier cards are withdrawn. The authority which issued the card shall withdraw it if the countersigning authority so requests.

Article 15.

1. Frontier cards shall only be issued to persons who are in possession of a document (passport, travelling permit, etc.) authorising the holder to cross the frontier between the two parts of the plebiscite area.

2. If the facilities provided in Article 6 entitle the holder of a frontier card to cross the frontier elsewhere than at the normal crossing-places, he shall *ipso facto* be entitled to cross the frontier at the latter places.

3. If the travelling permit is issued under Article 270 of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia, the right to cross the frontier may be confined to the places indicated on the frontier card. This restriction shall be noted on the travelling permit.

Article 16.

Persons who are entitled to a frontier card under the present Convention and who do not possess a travelling permit, or who cannot obtain one under the general regulations, may, if necessary, obtain one under Article 270 of the Upper Silesian Convention. In such cases the facilities given by the travelling permit will as a rule be restricted to the part of the zone in which the holder carries on his business and to the places within that area at which he requires to cross the frontier for the purposes of the said business.

Article 17.

The personnel of the fire brigades and mining salvage brigades may, if wearing their distinctive badges, cross the frontier, even without their identification papers, for the purpose of rendering assistance within the frontier zone. They must place themselves at the orders of the authorities who are competent under the regulations in force at the place where their assistance is rendered, and must return as soon as their work is finished.

VI. DISPOSITIONS FINALES.

Article 18.

Les avantages mentionnés ci-dessus pourront être restreints ou supprimés en tout temps, pour des raisons de police sanitaire ou pour cause d'épizootie.

Article 19.

Les Directions des douanes des deux Etats arrêteront, s'il y a lieu, après entente préalable, les mesures d'exécution nécessaires. Elles pourront prendre les dispositions et mesures soit générales, soit particulières, requises pour empêcher l'abus des avantages convenus dans la présente Convention. Elles pourront, entre autres, en ce qui concerne certaines catégories de ces avantages, s'entendre pour en limiter l'application à certaines routes.

Article 20.

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dans le plus bref délai possible. La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

2. La Convention cessera d'avoir effet le 31 décembre 1924, si les deux Gouvernements ne sont pas convenus, avant le 1^{er} octobre 1924, de sa prorogation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double expédition, en allemand et en polonais, à Varsovie, le 23 février 1924.

(Signé) D^r PAUL ECKARDT.

(Signé) D^r GOTTFRIED SCHWENDY.

(Signé) D^r ZYGMUNT SEYDA.

PROTOCOLE FINAL

ANNEXÉ A LA CONVENTION GERMANO-POLONAISE RELATIVE A LA ZONE-FRONTIÈRE
DE LA HAUTE-SILÉSIE.

A l'occasion de la signature, en date de ce jour, de la Convention germano-polonaise relative à la zone-frontière de la Haute-Silésie, les Plénipotentiaires des deux Parties ont convenu d'un commun accord que les cartes de zone, délivrées conformément à l'article 250 de la Convention relative à la Haute-Silésie et valables au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, resteront valables jusqu'au 31 décembre 1924 et qu'elles comporteront les avantages que la nouvelle Convention accorde aux titulaires d'une carte de zone.

VARSOVIE, le 23 février 1924.

(Signé) D^r PAUL ECKARDT.

(Signé) D^r GOTTFRIED SCHWENDY.

(Signé) D^r ZYGMUNT SEYDA.

VI. FINAL PROVISIONS.

Article 18.

The above-mentioned privileges may be restricted or withdrawn at any time for reasons of public health or in view of anti-epidemic measures.

Article 19.

The central Customs authorities of both countries shall issue the necessary executive regulations, which shall, in cases where this is necessary, be jointly agreed upon beforehand. They shall also be empowered to take any general or special measures necessary to prevent the abuse of the privileges granted under the present Convention. In particular, they may arrange, where necessary by mutual agreement, to limit the application of certain categories of these privileges to specified routes.

Article 20.

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at the earliest possible moment. The Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

2. The Convention shall cease to be valid on December 31, 1924, unless the two Governments have agreed before October 1, 1924, to prolong it,

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done in duplicate in German and Polish at Warsaw, February 23, 1924.

(Signed) Dr. PAUL ECKARDT.

(Signed) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

(Signed) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

FINAL PROTOCOL

TO THE GERMAN-POLISH CONVENTION REGARDING THE FRONTIER ZONE OF UPPER SILESIA.

1

When proceeding, on the present day, to sign the German-Polish Convention relating to the frontier zone of Upper Silesia, the Plenipotentiaries of the two Parties agreed that frontier cards issued under Article 250 of the Convention relating to Upper Silesia and valid at the time of the coming into force of the present Convention shall remain valid up to December 31, 1924, and shall entitle the holder to the benefits which the new Convention accords to holders of frontier cards.

WARSAW, *February 23, 1924.*

(Signed) Dr. PAUL ECKARDT.

(Signed) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

(Signed) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs à négocier un accord destiné à remplacer les Accords polono-allemands du 29 avril 1922 en vue de faciliter le trafic frontière et du 23 février 1924 sur la zone-frontière de la Haute-Silésie — accords qui, en vertu d'une disposition conventionnelle, cesseront d'être applicables le 31 courant — se sont réunis à cet effet à Varsovie. Au début des négociations, ils ont constaté que les deux Gouvernements sont d'accord pour que les dispositions des deux Accords précités continuent d'être appliquées provisoirement jusqu'au 1^{er} mai 1925. Les soussignés se sont donné mutuellement l'assurance que les autorités intéressées recevraient immédiatement les instructions nécessaires.

VARSOVIE, le 23 décembre 1924.

(Signé) PAUL ECKARDT.
(Signé) BOGORJA-KURZENIECKI.

Au cours des négociations en vue de la conclusion de l'Accord polono-allemand du 30 décembre 1924 sur les facilités dans le petit trafic de frontière, les soussignés, par le Protocole du 23 décembre 1924, se sont entendus pour que les dispositions des Accords du 29 avril 1922 en vue de faciliter le trafic frontière et du 23 février 1924 relatif à la zone-frontière de la Haute-Silésie continuent d'être appliquées provisoirement jusqu'au 1^{er} mai 1925. Ils ont constaté que les deux Gouvernements sont d'accord pour que ces dispositions continuent d'être appliquées jusqu'au 1^{er} août 1925, étant donné qu'on ne saurait envisager l'entrée en vigueur, à une date relativement rapprochée, de l'Accord mentionné au début du présent document. Ils se sont donné mutuellement l'assurance que les autorités intéressées recevraient immédiatement les instructions nécessaires.

VARSOVIE, le 29 avril 1925.

POSEN, le 29 avril 1925.

(Signé) PAUL ECKARDT.
(Signé) JERZY BOGORJA-KURZENIECKI.

Comme suite à la déclaration qu'ils ont formulée dans le Protocole du 25 mars de cette année, les soussignés ont constaté que les deux Gouvernements sont d'accord pour que les dispositions des Accords polono-allemands du 29 avril 1922 en vue de faciliter le trafic frontière et du 23 février 1924 relatif à la zone-frontière de la Haute-Silésie continuent d'être appliquées jusqu'au 1^{er} novembre de cette année. Ils se sont donné mutuellement l'assurance que les autorités intéressées recevraient immédiatement les instructions nécessaires.

BERLIN, le 8 juillet 1925.

(Signé) JERZY BOGORJA-KURZENIECKI.
(Signé) Dr PAUL ECKARDT.

POSEN, le 12 septembre 1925.

MONSIEUR,

En réponse à la lettre N° P. I. Tr. 60073, en date du 22 écoulé, j'ai l'honneur de vous aviser que la loi allemande, portant ratification de l'Accord du 30 décembre 1924 sur les facilités dans le petit trafic de frontière, vient également d'être votée et a été publiée dans le « Reichsgesetzblatt ». Du côté allemand, rien ne s'oppose donc à l'échange des instruments de ratification. Étant donné, toutefois, que le délai de validité des anciens Accords expire le 1^{er} novembre de cette année, il sera indispensable de procéder à l'échange des instruments de ratification avant le 17 du mois prochain,

The undersigned, duly authorised by their respective Governments to negotiate an agreement to replace the Polish-German Agreements of April 29, 1922, concerning frontier traffic facilities, and of February 23, 1924, relating to the frontier zone of Upper Silesia, which, by virtue of treaty regulation, will cease to be operative on the 31st instant, met for this purpose at Warsaw. At the beginning of the negotiations they noted the fact that their respective Governments agree that the stipulations contained in the two above mentioned Agreements should continue in force provisionally until May 1, 1925. The undersigned informed each other that the authorities concerned would immediately be given the necessary instructions.

WARSAW, *December 23, 1924.*

(Signed) PAUL ECKARDT.

(Signed) BOGORZYA-KURZENIECKI.

During the negotiations with a view to the conclusion of the Polish-German Agreement of December 30, 1924, regarding minor frontier traffic facilities, the undersigned agreed, in the Protocol of December 23, 1924, that the provisions of the Agreements of April 29, 1922, concerning frontier traffic facilities and of February 23, 1924, relating to the frontier zone of Upper Silesia should continue provisionally in force until May 1, 1925. They noted the fact that their respective Governments agree that these stipulations should continue in force until August 1, 1925, seeing that there is no prospect of the Agreement mentioned above coming into force at a comparatively early date. They informed each other that the authorities concerned would immediately be given the necessary instructions.

WARSAW, *April 29, 1925.*

POSEN, *April 29, 1925.*

(Signed) PAUL ECKARDT.

(Signed) JERZY BOGORZYA-KURZENIECKI.

With reference to the declaration which they made in the Protocol of March 25, 1925, the undersigned noted the fact that the two Governments agree that the stipulations contained in the Polish-German Agreements of April 29, 1922, concerning frontier traffic facilities and of February 23, 1924, relating to the frontier zone of Upper Silesia should continue in force until November 1 of that year. They informed each other that the authorities concerned would immediately receive the necessary instructions.

BERLIN, *July 8, 1925.*

(Signed) Dr. PAUL ECKARDT.

(Signed) JERZY BOGORZYA-KURZENIECKI.

POSEN, *September 12, 1925.*

SIR,

In reply to your letter No. P. I. Tr. 60073 dated 22 ult., I have the honour to inform you that the German law ratifying the Agreement of December 30, 1924, regarding minor frontier traffic facilities has also been passed and has been published in the "Reichsgesetzblatt". As far as Germany is concerned, there is therefore nothing to prevent the exchange of the instruments of ratification. Considering, however, that the period of validity of the former Agreements expires on November 1 of the present year, it is essential that the instruments of ratification should be exchanged not later than the 17th of next month. I have therefore requested the Ministry of Foreign Affairs to

au plus tard. J'ai donc prié le Ministère des Affaires étrangères d'envoyer, au début du mois prochain, l'instrument de ratification allemand à la Légation de Varsovie et d'inviter cette dernière à prendre les dispositions nécessaires pour que l'échange des instruments de ratifications puisse, autant que possible, avoir lieu le 17 du mois prochain au plus tard. Dans le cas où ce résultat ne pourrait être obtenu, il faudrait envisager une nouvelle et brève prolongation du délai de validité des anciens Accords. En prévision de cette éventualité, je me permets de vous prier de bien vouloir me saisir de cette question en temps utile. Les communications me parviennent le plus rapidement lorsqu'elles sont adressées au Ministère des Affaires étrangères à Berlin.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) ECKARDT.

Monsieur KURZENIECKI,
Chef du Comité du Transit
au Ministère des Affaires étrangères
de Pologne.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
Nr. P. I. TR. 60569.

VARSOVIE, le 17 septembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai reçu seulement aujourd'hui votre lettre du 12 septembre concernant l'entrée en vigueur de la Convention signée par nous à Dantzig le 30 décembre 1924 et relative aux facilités dans le petit trafic de frontière. Étant donné que la Légation d'Allemagne n'a pas notifié jusqu'ici au Ministère des Affaires étrangères l'arrivée des instruments de ratification, la Convention mentionnée ci-dessus ne pourra entrer en vigueur le 1^{er} octobre. Afin d'éviter la révision des protocoles qui prolongent le délai de validité des conventions du 29 avril 1922 et du 23 février 1924, le Ministère des Affaires étrangères a décidé d'appliquer les dites conventions jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention, ce qui devrait avoir lieu au cours du mois d'octobre. Si le Gouvernement allemand prend, de son côté, des dispositions analogues, il ne sera pas nécessaire de stipuler formellement la prolongation des Accords antérieurs. Vu la difficulté de déterminer la date exacte de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention, une telle prolongation ne pourrait, du reste, être recommandée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) KURZENIECKI.

Monsieur le docteur P. ECKARDT,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire à
Berlin.

forward the German instrument of ratification to the Legation at Warsaw at the beginning of next month and to ask the Legation to take the necessary steps to secure the exchange of the instruments of ratification, if possible, not later than the 17th of next month. Should the exchange not take place by that date, the question of a further short extension of the period of validity of the former Agreements would have to be considered. In that event I would beg you to give me adequate notice. Urgent communications should be addressed to me at the Ministry for Foreign Affairs in Berlin.

I have the honour, etc.

(Signed) ECKARDT.

M. KURZENIECKI,
Head of the Transit Committee
at the Polish Ministry for
Foreign Affairs.

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.
Nr. P. I. TR. 60569.

WARSAW, *September 17, 1925.*

YOUR EXCELLENCY,

Your letter of September 12 with reference to the coming into force of the Convention signed by us at Danzig on December 30, 1924, regarding minor frontier traffic facilities, only reached me to-day. As the German Legation has not yet advised the Ministry for Foreign Affairs of the arrival of the instruments of ratification, the above-mentioned Convention cannot come into force on October 1. To obviate the necessity of revising the Protocols extending the period of validity of the conventions of April 29, 1922 and February 23, 1924, the Ministry for Foreign Affairs has decided to apply these conventions until the coming into force of the new convention, which should take place in October. If the German Government for its part adopts similar measures, it will be unnecessary to provide expressly for the extension of the validity of the previous Conventions. In view of the difficulty of determining the exact date on which the new convention will come into force, any such extension would not be advisable.

I have the honour, etc.

(Signed) KURZENIECKI.

Dr. P. ECKARDT,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary,
Berlin.

N° 1016.

ALLEMAGNE ET LETTONIE

Echange de notes comportant un Accord concernant le renoncement réciproque au remboursement des frais occasionnés par l'assistance judiciaire en matière criminelle. Berlin, les 29 décembre 1923 et 24 février 1924.

GERMANY AND LATVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Renunciation of the Right to Repayment of Expenditure occasioned by Legal Assistance in Criminal Cases. Berlin, December 29, 1923, and February 24, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1016. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER LETTLÄNDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND DIE VEREINBARUNG ÜBER DEN GEGENSEITIGEN VERZICHT AUF ERSTATTUNG DER IM RECHTSHILFEVERKEHR IN STRAFSACHEN ENTSTEHENDEN KOSTEN. BERLIN, 29. DEZEMBER 1923 UND 24. FEBRUAR 1924.

Texte officiel allemand communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève². L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 28 novembre 1925.

German official text communicated by the German Consul General at Geneva². The registration of this exchange of Notes took place November 28, 1925.

I.

Nr. V. STR. 8040.
B 6363I.

BERLIN, den 29. Dezember 1923.

VERBALNOTE.

Das Auswärtige Amt beehrt sich der Lettländischen Gesandtschaft folgendes zu bemerken. Deutscherseits wird im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen auf Erstattung der durch Ausführung ausländischer Ersuchungsschreiben erwachsenen Kosten grundsätzlich verzichtet, sofern es sich dabei nicht um strafgerichtliche, kommerzielle oder medizinische Gutachten Sachverständiger handelt. Voraussetzung hierfür ist, dass die Behörden des anderen Teiles bei Erledigung deutscher Ersuchungsschreiben in Strafsachen die Gegenseitigkeit beobachten.

Die deutschen Behörden würden daher bereit sein, auf die Erstattung der ihnen bei Erledigung von Ersuchungsschreiben lettländischer Behörden in Strafsachen erwachsenen Kosten in dem angegebenen Umfange zu verzichten, wenn die Lettländische Regierung eine Erklärung dahin abgibt, dass auch seitens der lettländischen Behörden im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen mit Deutschland auf Erstattung aller Kosten vorbehaltlich der obengenannten Ausnahmen verzichtet wird.

Das Auswärtige Amt darf daher einer Mitteilung darüber entgegensehen, ob die Lettländische Regierung zur Abgabe einer solchen Erklärung bereit und in der Lage ist.

BERLIN, den 29. Dezember 1923.

An die Lettländische
Gesandtschaft.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1924.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ Came into force February 24, 1924.

² Vol. II, page 60 of this Series.

II.

LETLÄNDISCHE GESANDTSCHAFT.

No. 450.

BERLIN, den 24. Februar 1924.

VERBALNOTE.

In Verfolg der dortigen Verbalnote sub $\frac{\text{No. V Str. 8040}}{\text{B 63631}}$ vom 29. Dezember 1923 beehrt sich die Lettländische Gesandtschaft beim Deutschen Reich dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, dass die Regierung Lettlands, unter Voraussetzung der Gegenseitigkeit, sich bereit erklärt im Rechts-hilfeverkehr mit dem Deutschen Reich auf die Erstattung der den lettländischen Behörden bei Erledigung von Ersuchungsschreiben deutscher Behörden in Strafsachen erwachsenen Kosten zu verzichten, sofern es sich dabei nicht um strafgerichtliche, kommerzielle oder medizinische Gutachten Sachverständiger handelt.

(L. S.)

An das Auswärtige Amt, Berlin.

¹ TRADUCTION.

No. 1016. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET LETTON COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LE RENONCEMENT RÉCIPROQUE AU REMBOURSEMENT DES FRAIS OCCASIONNÉS PAR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CRIMINELLE. BERLIN, LES 29 DÉCEMBRE 1923 ET 24 FÉVRIER 1924.

I.

N° V. STR. 8040.
B. 63631.

BERLIN, le 29 décembre 1923.

NOTE VERBALE.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'attirer l'attention de la Légation de Lettonie sur les points suivants :

Dans les relations d'entraide judiciaire en matière pénale, l'Allemagne renonce, en principe, au remboursement des frais résultant de l'exécution de commissions rogatoires étrangères, à moins qu'il ne s'agisse de consultations d'experts en matière de droit pénal, de commerce, ou de médecine. Toutefois, cette mesure n'est appliquée que si les autorités de l'autre Partie accordent la réciprocité pour l'exécution de commissions rogatoires allemandes en matière pénale.

Les autorités allemandes seraient donc disposées à renoncer, dans la mesure indiquée ci-dessus, au remboursement des frais encourus

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1016. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND LATVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL RENUNCIATION OF THE RIGHT TO REPAYMENT OF EXPENDITURE OCCASIONED BY LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES. BERLIN, DECEMBER 29, 1923, AND FEBRUARY 24, 1924.

I.

No. V. STR. 8040.
B. 63631.

BERLIN, December 29, 1923.

VERBAL NOTE.

The Ministry for Foreign Affairs has the honour to make the following communication to the Latvian Legation.

No claim whatever is made in principle by the German authorities, in connection with legal aid in criminal cases, for the repayment of the costs arising out of the execution of foreign rogatory commissions, except as regards the opinions of experts in matters relating to criminal law, commerce or medicine. This arrangement is, however, conditional upon the recognition of reciprocity by the authorities of the other Party in the execution of German rogatory commissions in criminal cases.

The German authorities would therefore be prepared to abandon all claim, to the extent mentioned above, to the repayment of the

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

par elles pour donner suite aux commissions rogatoires des autorités lettones en matière pénale, si le gouvernement letton déclarait que, de leur côté, les autorités lettones, dans les relations d'entr'aide judiciaire en matière pénale avec l'Allemagne, renonceraient au remboursement de tous les frais, sous réserve des exceptions susmentionnées.

Le Ministère des Affaires étrangères serait heureux de recevoir à ce sujet une communication qui préciserait si le Gouvernement letton est disposé à faire une telle déclaration et se trouve en mesure de la faire.

BERLIN, le 29 décembre 1923.

A la Légation de Lettonie.

II.

LÉGATION DE LETTONIE.
N° 450.

BERLIN, le 24 février 1924.

NOTE VERBALE.

En réponse à la Note verbale N° V. Str. 8040,
B. 6363I
en date du 29 décembre 1923, la Légation de Lettonie auprès du Reich allemand a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement letton, sous réserve de réciprocité, se déclare prêt, dans les relations d'entr'aide judiciaire avec le Reich allemand, à renoncer au remboursement des frais encourus par les autorités lettones pour donner suite aux commissions rogatoires des autorités allemandes en matière pénale, à condition qu'il ne s'agisse pas de consultations d'experts en matière de droit pénal, de commerce ou de médecine.

(L. S.)

Au Ministère
des Affaires étrangères,
Berlin.

costs imposed upon them by the execution of rogatory commissions of the Latvian authorities in criminal cases, if the Latvian Government were to make a declaration to the effect that no claim will be made by the Latvian authorities for the repayment of costs in connection with legal aid in criminal cases affecting Germany, subject to the above-mentioned exceptions.

The Ministry for Foreign Affairs would be glad to be informed whether the Latvian Government is willing and is in a position to make such a declaration.

BERLIN, December 29, 1923.

To the Latvian Legation.

II.

LATVIAN LEGATION.
No. 450.

BERLIN, February 24, 1924.

VERBAL NOTE.

With reference to your verbal note No. V. Str. 8040
B. 6363I of December 29, 1923, the Latvian Legation accredited to the German Reich has the honour to inform the Ministry for Foreign Affairs that the Latvian Government declares itself willing, subject to reciprocity, to renounce all claim in questions of legal aid affecting the German Reich to the repayment of the costs imposed upon the Latvian authorities by the execution of rogatory commissions of the German authorities in criminal cases, except as regards the opinions of experts in matters relating to criminal law, commerce or medicine.

(L. S.)

To the Ministry
of Foreign Affairs,
Berlin.

N° 1017.

ALLEMAGNE ET TURQUIE

Traité d'amitié, signé à Angora, le
3 mars 1924.

GERMANY AND TURKEY

Treaty of Friendship, signed at An-
gora, March 3, 1924.

No. 1017. — TRAITÉ ¹ D'AMITIÉ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA TURQUIE, SIGNÉ A ANGORA, LE 3 MARS 1924.

Texte officiel français communiqué par le Consul général d'Allemagne ² à Genève. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 28 novembre 1925.

L'ALLEMAGNE, d'une part, et LA TURQUIE, d'autre part¹, animées du désir d'établir et de consolider les liens de sincère amitié entre la RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE et LA RÉPUBLIQUE TURQUE, et pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux Etats, une fois établies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs nations respectives, ont résolu de conclure un Traité d'amitié et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE :

Son Excellence Monsieur H. FREYTAG, Envoyé extraordinaire [et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Bucarest, et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence TEWFIK KIAMIL Bey, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la République d'Allemagne et la République Turque.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens. Elles conviennent que les représentants diplomatiques de chacune d'elles recevront, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre, le traitement consacré par les principes généraux du droit international public général.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Constantinople, le 1^{er} mai 1924.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1017. — TREATY ² OF FRIENDSHIP BETWEEN GERMANY AND TURKEY, SIGNED AT ANGORA, MARCH 3, 1924.

French official text communicated by the German Consul-General at Geneva ³. The registration of this Treaty took place November 28, 1925.

GERMANY, on the one part, and TURKEY, on the other part, being desirous of establishing and strengthening the ties of sincere friendship between the German Republic and the Turkish Republic, and equally convinced that such relations between the two States when once established will further the prosperity and well-being of their respective nations, have decided to conclude a Treaty of Friendship and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REPUBLIC :

His Excellency M. H. FREYTAG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Germany at Bucharest ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency TEWFIK KIAMIL Bey, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the German Republic and the Turkish Republic.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of international law. They agree that the diplomatic representatives of each of them shall, subject to reciprocity, receive in the territory of the other the treatment recognised by the principles of general international public law.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Constantinople, May 1, 1924.

³ Vol. II, page 60 of this Series.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour régler les relations consulaires et commerciales entre leurs pays respectifs ainsi que les conditions d'établissement et de séjour, dans le territoire de chacune d'elles, des ressortissants de l'autre Partie et le concours que les autorités judiciaires des deux Parties auront à se prêter dans certaines matières judiciaires par des conventions qu'elles se réservent de conclure conformément aux règles du droit international public général sur la base d'une parfaite réciprocité.

Article 4.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Angora, le trois mars mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) FREYTAG.

(Signé) TEWFIK KIAMIL;

Article 3.

The High Contracting Parties are agreed that the consular and commercial relations between their respective countries, the conditions of the establishment and residence of the nationals of either Party in the territory of the other and the assistance which the judicial authorities of the two Parties must afford each other in certain legal matters shall be regulated by conventions to be concluded in conformity with the rules of general public international law on a basis of complete reciprocity.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications exchanged at Constantinople as soon as possible. It shall come into force on the 15th day following the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Angora, March 3, 1924.

(Signed) FREYTAG

(Signed) TEWFIK KIAMIL.

N° 1018.

**ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord en vue de faciliter le trafic
frontière entre le territoire du
Reich Allemand et le territoire
transféré à la République Tchéco-
slovaque en vertu du Traité de
Versailles, signé à Troppau, le
4 mars 1924.

**GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement with a view to establis-
hing Frontier Traffic Facilities
between the Territory of the Ger-
man Reich and the Territory
transferred to the Czechoslovak
Republic in virtue of the Treaty
of Versailles, signed at Troppau,
March 4, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1018. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK ÜBER ERLEICHTERUNGEN DES GRENZVERKEHRS ZWISCHEN DEM GEBIETE DES DEUTSCHEN REICHS UND DEM DURCH DEN VERSAILLER VERTRAG AN DIE TSCHECHOSLOWAKISCHE REPUBLIK ÜBERGEGANGENEN GEBIETE, GEZEICHNET IN TROPPAU, AM 4. MÄRZ 1924.

Textes officiels allemand et tchèque communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève². L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 28 novembre 1925.

DAS DEUTSCHE REICH einerseits und die TSCHECHOSLOWAKISCHE REPUBLIK andererseits, von dem Wunsche geleitet, den Grenzverkehr zwischen dem Gebiete des Deutschen Reichs und dem durch den Versailler Vertrag an die Tschechoslowakische Republik übergebenen Gebiete tunlichst zu erleichtern, haben behufs Abschlusses eines entsprechenden Abkommens zu Bevollmächtigten bestellt, und zwar :

DAS DEUTSCHE REICH :

den Gesandten Dr. Paul ECKARDT ;

DIE TSCHECHOSLOWAKISCHE REPUBLIK :

den Sektionschef Ingenieur Václav ROUBIK.

Die Bevollmächtigten sind nach Prüfung ihrer in guter und richtiger Form befundenen Vollmachten über folgendes übereingekommen :

ABSCHNITT I.

ZOLLSTRASSEN UND SONSTIGE GRENZÜBERGÄNGE.

Artikel 1.

I. Von den beiden vertragschliessenden Teilen werden ausser dem Eisenbahnübergänge Krawowitz-Kuchelna bis auf weiteres Übergänge mit ständiger Zoll- und Passkontrolle auf den nach-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 11 juin 1925.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

N^o 1018. — ÚMLUVA¹ MEZI NĚMECKOU ŘÍŠÍ A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O ŮLEVÁCH POHRANIČNÍHO STYKU MEZI ÚZEMÍM NĚMECKÉ ŘÍŠE A ÚZEMÍM, KTERÉ VERSAILLSKOU SMLOUVOU PŘIPADLO ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLICĚ, PODEPSANÁ V OPAVĚ DNE 4. BŘEZNA 1924.

German and Czech official texts communicated by the German Consul-General at Geneva². The registration of this Agreement took place November 28, 1925.

NĚMECKÁ ŘÍŠE se strany jedné a ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA se strany druhé vedeny jsouce přáním, aby pohraniční styk mezi územím Německé Říše a mezi územím, které Versaillskou smlouvou připadlo k Československé Republice byl co možno usnadněn, ustanovily k cíli sjednání příslušné úmluvy plnomocníky a to :

NĚMECKÁ ŘÍŠE :

vyslance Dr. Paula ECKARDTA,

ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA :

odborového přednostu inženýra Václava ROUBÍKA.

Plnomocníci přezkouševše své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě dohodli se na tomto :

ODDÍL I.

CELNÍ CESTY A JINÉ HRANIČNÍ PŘECHODY.

Článek I.

1. Obě smluvní strany dovolují až na další, kromě železničního přechodu Křenovice-Chuchelná, přechody se stálou celní a pasovou kontrolou na silnicích níže označených, které vedou přes

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, June 11, 1925.

² Vol. II, page 60 of this Series.

stehend bezeichneten Strassen zugelassen, die über die Grenze zwischen dem Gebiete des Deutschen Reichs und dem durch den Versailler Vertrag der Tschechoslowakischen Republik zugefallenen Gebiete führen :

1. Annaberg-Schillersdorf,
2. Ruderswald-Haatsch,
3. Ruderswald-Rakowiec-Schillersdorf,
4. Dedowitschhof-Haatsch,
5. Owschütz-Sandau,
6. Kranowitz-Kuchelna,
7. Schammerwitz-Zauditz,
8. Katscher-Thröm,
9. Steuberwitz-Zauditz,
10. Steuberwitz-Schreibersdorf.

☞ Soweit die hierfür notwendigen Einrichtungen noch nicht bestehen, sind sie sobald als möglich zu schaffen. Eine Ergänzung oder Veränderung des vorstehenden Verzeichnisses bleibt dem Einvernehmen der deutschen Provinzialzollbehörde mit der tschechoslowakischen Finanzlandesbehörde vorbehalten.

2. Soweit die im vorstehenden bezeichneten Zollstrassen gleichzeitig Grenzwege, d. h. Wege sind, deren Mittellinie die Grenze bildet, gilt das auf diesen Strassen beförderte Gut als im Entsendestaat befindlich.

Artikel 2.

Die Zulassung von Grenzübergängen ohne ständige Zoll- und Passkontrolle unter Beobachtung der für den Grenzverkehr ausserhalb der Zollstrassen bestehenden Bestimmungen erfolgt auf Grund einer (Vereinbarung der im Artikel 1 Abs. 1 bezeichneten Behörden.

ABSCHNITT II.

GRENZERLEICHTERUNGEN.

Artikel 3.

Die Festsetzung allgemeiner Passerleichterungen im Grenzverkehre zwischen den im Artikel 1 angegebenen Gebieten bleibt einer Verständigung der beiderseitigen höheren Verwaltungsbehörden vorbehalten.

Artikel 4.

Der Durchgangsverkehr auf der Kunststrasse Schammerwitz-Zauditz-Steuberwitz-Schreibersdorf ist für die Bewohner von Rössnitz, Rohow, Schreibersdorf, Steuberwitz und Zauditz vorbehalten. Dasselbe gilt für den Durchgangsverkehr auf der Kunststrasse Katscher-Thröm-Zauditz-Steuberwitz-Schreibersdorf für die Bewohner der Orte Schreibersdorf, Steuberwitz und Thröm und auf dem Wege von Rakowiec nach Haatsch über Ruderswald zwischen den Grenzsteinen Nr. 11 und Nr. 15 für die Bewohner von Haatsch und Schillersdorf.

hranici mezi územím Německé Říše a územím přiznaným Versaillskou smlouvou Československé Republice :

1. Annaberk-Šuleřovice,
2. Rudyšvald-Hát,
3. Rudyšvald-Rakowiec-Šileřovice,
4. Dedowitschhof-Hát,
5. Ovsišťe-Píšť,
6. Křenovice-Chuchelná,
7. Šamařovice-Sudice,
8. Ketř-Třeboň,
9. Stibořice-Sudice,
10. Stibořice-Nebožtice.

Pokud není ještě zařízení k tomu potřebných jest je opatřiti co možná nejdříve. Doplnění neb změna předchozího seznamu vyhrazuje se dohodě německého provinciálního celního úřadu s československým zemským finančním úřadem.

2. Pokud celní cesty označené v předchozím odstavci jsou zároveň pohraničními cestami t. j. cestami, jejichž střední čára tvoří hranici, platí zboží dopravované po těchto silnicích za zboží jdoucí ve vlastním státě.

Článek 2.

Otevření hraničních přechodů bez stále celní a pasové kontroly za šetření ustanovení platných pro pohraniční styk mimo celní cesty, provede se dohodou úřadů uvedených ve článku 1 odstavec 1.

ODDÍL II.

POHRANIČNÍ ÚLEVY.

Článek 3.

Stanovení všeobecných pasových úlev v pohraničním styku mezi územími uvedenými v článku 1 vyhrazeno jest dohodě vyšších úřadů správních obou stran.

Článek 4.

Průvozní styk na silnici Šamařovice-Sudice-Stibořice-Nebožtice jest pro obyvatele obcí Nebožtic, Rohove, Rozumic, Stibořic a Sudic s výhradou ustanovení článků 5, 7 a 11 volný a osvobozen od dávek a poplatků všeho druhu. Totéž platí pro průvozní styk na silnici Ketř-Třeboň-Sudice-Stibořice-Nebožtice pro obyvatele obcí Nebožtic, Stibořic a Třeboně a na cestě z Rakowiece do Hátě přes Rudyšvald mezi hraničními kameny číslo 11 a číslo 15 pro obyvatele Hátě a Šuleřovic.

Artikel 5.

1. Der im Artikel 4 erwähnte Durchgangsverkehr kann zu Fuss, zu Pferde, zu Rad oder zu Wagen, jedoch nicht im Kraftfahrzeug erfolgen. Er unterliegt der beiderseitigen zollamtlichen Überwachung. Die Abfertigung bei den Zollstellen erfolgt während der Dienststunden. Sie geschieht kostenlos und gebührenfrei, jedoch behalten sich die beiden vertragschliessenden Teile vor, nach Ablauf von 10 Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens etwa dann bestehende statistische Gebühren zu erheben.

2. Bezüglich der Art der Ausübung der zollamtlichen Überwachung sowie hinsichtlich der Gleichmässigkeit der Dienststunden treffen die im Artikel 1 Abs. 1 bezeichneten Behörden die erforderlichen Vereinbarungen.

3. Um den Besuch der Märkte in Katscher, Ratibor und Troppau zu erleichtern, werden die im Artikel 1 Abs. 1 bezeichneten Behörden im gegenseitigen Benehmen Ausführungsbestimmungen erlassen, die den Durchgangsverkehr zu bestimmten Zeiten auch ausserhalb der Dienststunden, jedoch nur während der Tageszeit und, soweit tunlich, gesammelt zu einer festgesetzten Stunde unter kostenloser Zollbegleitung ermöglichen.

Artikel 6.

1. Die Bewohner von Steuberwitz dürfen den Markt in Katscher und die Bewohner von Thröm dürfen den Markt in Troppau auf dem Verbindungswege Steuberwitz-Thröm besuchen. Die nähere Regelung erfolgt durch Vereinbarung der im Artikel 1 Abs. 1 bezeichneten Behörden unter Zugrundelegung der im Artikel 5 enthaltenen Bestimmungen.

2. Für den Fall, dass der Verbindungsweg Steuberwitz-Thröm nach Artikel 1 Abs. 1. zur Zollstrasse erklärt wird, soll auf ihm für die Bewohner von Schreibersdorf, Steuberwitz und Thröm ein Durchgangsverkehr gestattet sein, wie er im Artikel 4 vorgesehen ist.

Artikel 7.

Die in dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile wohnenden Personen, die von den ihnen nach den Artikeln 4 bis 6 zustehenden Vergünstigungen Gebrauch machen, müssen sich den beiderseitigen Grenzaufsichtsorganen auf Verlangen jederzeit durch Vorlegung eines gültigen, von der Behörde des anderen Teiles visierten Passes oder Übertrittscheins ausweisen und sich der zollamtlichen Überwachung unterziehen.

Artikel 8.

Der zwischen den Grenzsteinen Nr. 33 bis Nr. 36 auf tschechoslowakischem Gebiete liegende Weg südwestlich von Owschütz darf deutscherseits und der zwischen den Grenzsteinen Nr. 155 bis Nr. 159 auf deutschem Gebiete liegende Weg südöstlich des Rössnitzer Busches darf tschechoslowakischerseits von den Besitzern der anstossenden Grundstücke sowie von ihren Angehörigen und Arbeitern zu Fuss, zu Pferde, zu Rad, oder zu Wagen unter den für den Grenzverkehr ausserhalb der Zollstrassen bestehenden Bestimmungen benutzt werden.

Artikel 9.

Für Arbeiter, die sich aus einem der im Artikel 1 bezeichneten Gebiete regelmässig zur Arbeit in das andere Gebiet oder durch dieses in das Gebiet eines dritten Staates begeben, werden besondere Passerleichterungen für den Grenzübertritt gewährt werden, über deren Einzelheiten sich die beiderseitigen höheren Verwaltungsbehörden verständigen werden.

Článek 5.

1. Průvozní styk zmíněný ve článku 4 může se díti pěšky, na kole neb povozem, nikoliv však silostrojem. Tento styk podléhá kontrole celních úřadů obou stran. Odbavování u celních úřadů děje se v úředních hodinách. Toto odbavování provádí se zdarma a bez vybírání poplatků, avšak obě smluvní strany si vyhrazují po uplynutí 10 let od doby, kdy tato úmluva vstoupí v platnost, vybírati toho času případně zavedene statistické poplatky.

2. O způsobu vykonávání celní kontroly jakož i stran stejnoměrné úpravy úředních hodin dohodnou se dle potřeby úřady označené v článku 1 odstavec 1.

3. Aby se usnadnila návštěva trhů v Ketři, Opavě a Ratiboři, vydají úřady označené v odstavci 1 článku 1, dohodnouce se navzájem, prováděcí nařízení jimiž by byl umožněn průvozní styk v určitých časových obdobích též mimo úřední hodiny, avšak jen v době denní a pokud možno soustředěně ve stanovenou hodinu za bezplatného celního doprovodu.

Článek 6.

1. Po cestě vedoucí ze Stibořic do Třeboně dovoluje se navštěvovati obyvatelům Stibořic trh v Ketři a obyvatelům Třeboně trh v Opavě. Bližší úprava stane se dohodou úřadů označených v článku 1 odstavec 1 na základě ustanovení obsažených v článku 5.

2. Bude-li cesta spojující Stibořice s Třeboni prohlášena podle článku 1 odstavec 1 za cestu celní, dovoluje se po ní obyvatelům Nebožtic, Stibořic a Třeboně průvozní styk jak ho upravuje článek 4.

Článek 7.

Chtějí-li osoby bydlící na území jedné ze smluvních stran použítí výhod přiznaných jim dle článku 4-6, musí se kdykoliv na požádání vykazati pohraničním dozorcím orgánům obou stran platným, úřadem druhého státu vidovaným pasem nebo pohraniční přepustkou a podrobiti se celní kontrole.

Článek 8.

Smí se používati z německé strany cesty ležící mezi hranečníky číslo 33 až 36 na československém území jihozápadně Ovsíště a z československé strany cesty ležící mezi hranečníky číslo 155 až číslo 159 na německém území jihovýchodně rozumického háje : držitelé přílehlých pozemků jakož i příslušníky jejich rodin a jich dělníky pěšky, koňmo, na kole nebo povozem za podmínek platných pro pohraniční styk mimo celní cesty.

Článek 9.

Dělníkům, kteří se z území označeného v článku 1 odebírají pravidelně na práci do druhého území anebo tímto do území státu třetího, poskytnou se zvláštní pasové úlevy pro přechod hranice, o jejichž podrobnostech se dohodnou vyšší správní úřady obou stran.

Artikel 10.

1. Die Verwaltung des Kuchelnaer Forstes darf aus dem südwestlich von Owschütz gelegenen Teile des Waldgeländes, das durch die Grenzziehung von der Gemarkung Owschütz abgetrennt und der Tschechoslowakischen Republik zugeteilt worden ist den normalen Ertrag von Holz frei von Ausfuhrgebühren auch ausserhalb der Zollstrasse aus dem Gebiete der Tschechoslowakischen Republik ausführen. Die Erhebung von statistischen Gebühren wird hierdurch nicht berührt. Der jährliche Höchstbetrag an Holz, der ausgeführt werden darf, wird auf Grund der Angaben der vorbezeichneten Verwaltung von der Landesforstinspektion in Troppau festgesetzt werden.

2. Die Ausfuhr unterliegt der zollamtlichen Anmeldung in Haatsch. Hinsichtlich der Überwachung treffen die im Artikel 1 Abs. 1 bezeichneten Behörden entsprechende Verfügungen.

Artikel 11.

1. Die in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen beziehen sich nicht auf Kriegsbedarf oder auf Sachen, die Gegenstand von Staatsmonopolen sind.

2. Verkehrseinschränkungen sowie Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote, die nach den jeweils geltenden Gesetzen oder internationalen Vereinbarungen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit zur Verhütung gesundheitlicher Schädigungen von Menschen, Tieren und Pflanzen oder aus anderen polizeilichen Rücksichten verfügt sind, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

3. Die von einem Teile nach Abs. 2 beabsichtigten Massnahmen sind unverzüglich der höheren Verwaltungsbehörde sowie der im Artikel 1 Abs. 1 bezeichneten Behörde des anderen Teiles anzukündigen.

ABSCHNITT III.

ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 12.

Die erforderlichen Ausführungsbestimmungen werden von beiden vertragschliessenden Teilen, wenn nötig, im Einvernehmen erlassen werden. Das gleiche gilt für die Anordnungen und Massnahmen, die geboten sind, um eine missbräuchliche Ausnutzung der vereinbarten Vergünstigungen zu verhindern.

Artikel 13.

1. Zur Zeit der Unterzeichnung dieses Abkommens ist die im Artikel 1 Abs. 1 bezeichnete deutsche Provinzialzollbehörde die Abteilung für Zölle und Verbrauchssteuern des Landesfinanzamts Oberschlesien in Neisse, die tschechoslowakische Finanzlandesbehörde die Finanzdirektion in Troppau; die in den Artikeln 3, 9 und 11 erwähnten höheren Verwaltungsbehörden sind der Regierungspräsident in Oppeln und der Präsident der politischen Landesverwaltung in Troppau.

2. Veränderungen der vorbezeichneten Behörden werden sich die vertragschliessenden Teile gegenseitig mitteilen.

Článek 10.

1. Správa Chuchelnského lesního revíru smí z lesního oddílu, ležícího jihozápadně Ovsishtě, odloučeného vedením hranice od katastrálního obvodu Ovsishtě a přiděleného Československé Republice, vyvážeti normální těžbu dříví z Československé Republiky bez vývozních poplatků také mimo celní cesty. Vybírání statistických poplatků není tím dotčeno. Nejvyšší přípustné množství dříví v roce, které smí býti vyváženo, ustanoví na základě údajů shora jmenované správy zemská lesní inspekce v Opavě.

2. Vývoz jest hlásiti u celního úřadu v Hátí. Stran kontroly učiní příslušné opatření úřady uvedené v článku 1 odstavec 1.

Článek 11.

1. Ustanovení v této úmluvě obsažená netýkají se válečných potřeb ani věcí, které jsou předmětem státních monopolů.

2. Dopravní omezení jakož i zákazy dovozu, vývozu a průvozu, vydané podle zákonů platných v době o kterou jde nebo podle mezinárodních úmluv z důvodů veřejné bezpečnosti k zamezení škod na zdraví lidí, zvířat a rostlin neb z jiných policejních ohledů, nejsou touto úmluvou dotčeny.

3. Opatření zamýšlená jednou stranou podle odstavce 2 jest bez průtahu oznámiti vyššímu správnímu úřadu strany druhé, jakož úřadu této strany uvedenému v článku 1 odstavec 1.

ODDÍL III.

VŠEOBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ.

Článek 12.

Potřebná prováděcí ustanovení budou vydána oběma smluvními stranami podle potřeby v dohodě. Totéž platí pro ustanovení a opatření, kterých jest třeba, aby bylo zabráněno zneužívání smluvených výhod.

Článek 13.

1. V době podepsání této úmluvy jest německým provinciálním celním úřadem míněným v článku 1 odstavec 1 oddělení pro cla a spotřební daně zemského finančního úřadu pro Horní Slezsko v Nise, československým finančním zemským úřadem finanční ředitelství v Opavě; vyššími správními úřady míněnými v článcích 3, 9 s 11 jsou vládní president v Opolí a president zemské správy politické v Opavě.

2. Změny shora uvedených úřadů oznámí sobě smluvní strany navzájem.

Artikel 14.

1. Dieses Abkommen, das in deutscher und in tschechoslowakischer Urschrift gefertigt worden ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Troppau, den 4. März 1924.

DR. PAUL ECKARDT, m. p.

ING. VÁCLAV ROUBIK, m. p.

Článek 14.

1. Tato úmluva, která byla podepsána v německém a československém prvopise, budiž ratifikována a ratifikační listiny buďtež co nejdříve v Berlíně vyměněny.

2. Úmluva nabude platnosti za měsíc od výměny ratifikačních listin.

Čemuž na svědomí podepsali zmocněnci tuto úmluvu a připojili své pečeti.

Dáno v Opavě, dne 4. března 1924.

Dr. PAUL ECKARDT, m. p.
ING. VÁCLAV ROUBÍK, m. p.

¹ TRADUCTION.

NO. 1018. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE,
EN VUE DE FACILITER LE TRAFIC FRONTIÈRE ENTRE LE
TERRITOIRE DU REICH ALLEMAND ET LE TERRITOIRE TRANS-
FÉRÉ A LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE EN VERTU DU
TRAITÉ DE VERSAILLES, SIGNÉ A TROPPEAU, LE 4 MARS 1924.

LE REICH ALLEMAND, d'une part, et LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, d'autre part, animés du désir de faciliter, dans toute la mesure possible, le trafic frontière entre le territoire du Reich Allemand et le territoire transféré à la République Tchécoslovaque en vertu du Traité de Versailles, ont désigné, pour conclure un accord à cet effet, les Plénipotentiaires suivants, à savoir :

LE REICH ALLEMAND :

M. le Docteur Paul ECKARDT, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. l'ingénieur Václav ROUBÍK, Chef de section.

Les Plénipotentiaires, après vérification de leurs pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION I.

ROUTES POURVUES D'UN POSTE DE DOUANE ET AUTRE POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE.

Article 1.

1. Indépendamment du passage de la frontière par chemin de fer entre Kranowitz et Kuchelna (Křenovice-Chuchelná) les deux Parties contractantes permettront, jusqu'à nouvel ordre, le passage de la frontière par des points pourvus de postes permanents de douane et de contrôle des passeports, situés sur les routes suivantes qui coupent la frontière tracée entre le territoire du Reich allemand et le territoire transféré à la République Tchécoslovaque par le Traité de Versailles :

1. Annaberg-Schillersdorf (Annaberk-Šileřovice).
2. Ruderswald-Haatsch (Rudyřvald-Hát).
3. Ruderswald-Rakowiec-Schillersdorf (Rudyřvald-Rakowiec-Šileřovice).
4. Dedowitschhof-Haatsch (Dedowitschhof-Hát).
5. Owschütz-Sandau (Ovsiřtě-Piřt).
6. Kranowitz-Kuchelna (Křenovice-Chuchelná).
7. Schammerwitz-Zauditz (řamařovice-Sudice).
8. Katscher-Thröm (Ketř-Třeboň).
9. Steuberwitz-Zauditz (Stibořice-Sudice).
10. Steuberwitz-Schreibersdorf (Stibořice-Nebořtice).

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1018. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND CZECHOSLOVAKIA WITH A VIEW TO ESTABLISHING FRONTIER TRAFFIC FACILITIES BETWEEN THE TERRITORY OF THE GERMAN REICH AND THE TERRITORY TRANSFERRED TO THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC IN VIRTUE OF THE TREATY OF VERSAILLES, SIGNED AT TROPPEAU, MARCH 4, 1924.

THE GERMAN REICH, of the one part, and THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, of the other part, being desirous of facilitating as far as possible frontier traffic between the territory of the German Reich and that transferred to the Czechoslovak Republic in virtue of the Treaty of Versailles, have appointed as their Plenipotentiaries, for the purpose of concluding an agreement to this effect:

THE GERMAN REICH :

Dr. Paul ECKARDT, Minister Plenipotentiary ;

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Václav ROUBÍK, Engineer, Chief of Section ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

SECTION I.

ROADS WITH CUSTOMS POSTS, AND OTHER POINTS AT WHICH THE FRONTIER MAY BE CROSSED.

Article 1.

(1) In addition to the crossing of the frontier by the railway between Kranowitz and Kuchelna, the two Contracting Parties shall, until further notice, permit the frontier to be crossed at points provided with permanent Customs and passport control situated on the following roads which traverse the frontier between the territory of the German Reich and that transferred to the Czechoslovak Republic in virtue of the Treaty of Versailles :

1. Annaberg-Schillersdorf. (Annaberk-Šileřovice).
2. Ruderswald-Haatsch. (Rudyřvald-Hát).
3. Ruderswald-Rakowiec-Schillersdorf. (Rudyřvald-Rakowiec-Šileřovice).
4. Dedowitschhof-Haatsch. Dedowitschhof-Hát).
5. Owschütz-Sandau. (Ovsiřtě-Piřt).
6. Kranowitz-Kuchelna. Křenovice-Chuchelná).
7. Schammerwitz-Zauditz. (řamařovice-Sudice).
8. Katscher-Thröm. Ketř-Třeboň).
9. Steuberwitz-Zauditz. Stibořice-Sudice).
10. Steuberwitz-Schreibersdorf. Stibořice-Nebořtice).

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Là où les installations nécessaires à cet effet n'existent pas encore, elles devront être créées dans le plus bref délai possible. La liste indiquée ci-dessus pourra être complétée ou modifiée, après entente entre l'autorité douanière provinciale allemande et l'autorité financière régionale tchécoslovaque.

2. Pour autant que les routes pourvues de postes permanents de douanes, mentionnées ci-dessus, sont en même temps des routes frontières, c'est-à-dire des routes dont la ligne médiane forme la frontière, les marchandises transportées sur ces routes seront considérées comme se trouvant sur le territoire de l'Etat expéditeur.

Article 2.

Le passage de la frontière par des points non pourvus de postes permanents de douane et de contrôle des passeports pourra être autorisé à la suite d'une entente entre les autorités visées au § 1 de l'article 1. Le trafic par ces points sera soumis aux dispositions existantes concernant le trafic de frontière en dehors des routes pourvues de postes permanents de douane.

SECTION II.

FACILITÉS POUR LE TRAFIC FRONTIÈRE.

Article 3.

Des facilités générales en matière de passeport pourront être accordées pour le trafic frontière, entre les territoires mentionnés à l'article 1, après entente entre les autorités administratives supérieures des deux Parties.

Article 4.

Sous réserve des dispositions des articles 5, 7 et 11, les habitants de Rössnitz, Rohow, Schreibersdorf, Steuberwitz et Zauditz (Nebožtice, Rohova, Rozumice, Stibořice et Sudice) pourront utiliser en transit la chaussée Schammerwitz-Zauditz-Steuberwitz-Schreibersdorf (Šamařovice-Sudice-Stibořice-Nebožtice), librement et en franchise de tous droits et redevances. Il en sera de même pour les habitants des localités de Schreibersdorf, Steuberwitz et Thröm (Nebožtice, Stibořice et Třeboň), en ce qui concerne l'utilisation en transit de la chaussée Katscher-Thřm-Zauditz-Steuberwitz-Schreibersdorf (Ketř-Třeboň-Sudice-Stibořice-Nebožtice), et pour les habitants de Haatsch et Schillersdorf (Hát et Šileřovice), en ce qui concerne le chemin de Ratowice à Haatsch (Hát), par Ruderswald (Rudyšvald), entre les bornes frontières N° 11 et 15.

Article 5.

1. Le passage en transit, visé à l'article 4, pourra être effectué à pied, à cheval, à bicyclette ou en voiture, mais non en automobile. Il sera soumis au contrôle douanier des deux Parties. La revision douanière aura lieu dans les bureaux de douane pendant les heures de service. Cette revision ne donnera lieu à la perception d'aucun droit ni d'aucune redevance. Toutefois, les deux Parties contractantes se réservent la faculté, à l'expiration d'un délai de dix ans après la mise en vigueur du présent Accord, de percevoir les droits de statistique qui pourraient exister à cette époque.

2. Les autorités visées au § 1 de l'article 1 se mettront d'accord pour déterminer la façon dont le contrôle douanier sera exercé et pour faire coïncider les heures de service.

3. En vue de faciliter la fréquentation des marchés de Katscher, Ratibor et Troppau (Ketř, Opava et Ratibor), les autorités visées au § 1 de l'article 1 promulgueront, l'une et l'autre, un règle-

In so far as they do not already exist, the necessary installations shall be provided as soon as possible. The above list may be supplemented or modified by agreement between the German provincial Customs authorities and the Czechoslovak provincial financial authorities.

(2) In so far as the Customs roads mentioned above are also frontier roads, that is to say, roads the middle of which constitutes the frontier, goods transported along them shall be regarded as being in the territory of the consigning State.

Article 2.

By agreement between the authorities referred to in Article 1, paragraph 1, the frontier may also be crossed at points not provided with permanent Customs and passport control, subject to the observance of existing regulations regarding frontier traffic other than on Customs roads.

SECTION II.

FRONTIER FACILITIES.

Article 3.

The establishment of general passport facilities in frontier traffic between the territories mentioned in Article 1 shall be subject to agreement between the higher administrative authorities of the two Parties.

Article 4.

Subject to the provisions of Articles 5, 7 and 11, the inhabitants of Rössnitz, Rohow, Schreibersdorf, Steuberwitz and Zauditz may use for purposes of transit the Schammerwitz-Zauditz-Steuberwitz-Schreibersdorf high road without restriction and free from any kind of duty or charge. The same applies to the inhabitants of Schreibersdorf, Steuberwitz and Thröm as regards the Katscher-Thröm-Zauditz-Steuberwitz-Schreibersdorf high road and to the inhabitants of Haatsch and Schillersdorf as regards the road from Rakowiec to Haatsch via Ruderswald, between the boundary stones Nos. 11 and 15.

Article 5.

(1) The transit traffic referred to in Article 4 may be made on foot, on horseback, by bicycle and in all vehicles other than motor vehicles. It shall be subject to Customs control by both Parties. Customs examination shall take place at the Customs offices during office hours. It shall be free of duty or charge, but both Contracting Parties reserve the right, after the expiry of ten years from the coming into force of the present Agreement, to levy any statistical duties that may exist at the time.

(2) The authorities mentioned in paragraph 1 of Article 1 shall make the necessary arrangements to determine the manner in which Customs control shall be exercised and to ensure uniformity of office hours.

(3) In order to facilitate attendance at the markets of Katscher, Ratibor and Troppau, the authorities referred to in paragraph 1 of Article 1 shall issue executive regulations permitting

ment d'administration publique concordant, destiné à permettre le passage en transit, à certaines dates, même en dehors des heures de service, mais seulement de jour et, dans la mesure du possible, à une heure fixe, en un seul groupe accompagné gratuitement par des agents de la douane.

Article 6.

1. Les habitants de Steuberwitz (Stibořice) pourront se rendre au marché de Katscher (Ketř) et les habitants de Thröm (Třeboň) pourront se rendre au marché de Troppau (Opava) en empruntant le chemin de communication Steuberwitz-Thröm (Stibořice-Třeboň). Les mesures de détail seront prises par voie d'entente entre les autorités visées à l'alinéa 1 de l'article 1, sur la base des dispositions contenues à l'article 5.

2. Au cas où le chemin de communication Steuberwitz-Thröm (Stibořice-Třeboň) serait classé parmi les routes pourvues d'un poste de douane permanent, conformément aux dispositions du § 1 de l'article 1, les habitants de Schreibersdorf, Steuberwitz et Thröm (Nebožtice, Stibořice et Třeboň) pourront l'utiliser en transit, comme il est prévu à l'article 4.

Article 7.

Les personnes, habitant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui usent des avantages que leur accordent les dispositions des articles 4 à 6, devront, en tout temps, à la demande des fonctionnaires de l'une ou de l'autre Partie préposés à la surveillance de la frontière, établir leur identité par la présentation d'un passeport ou d'un laissez-passer valable, visé par l'autorité de l'autre Partie, et se soumettre au contrôle douanier.

Article 8.

Le chemin, situé en territoire tchécoslovaque entre les bornes frontière N° 33 à 36, au sud-ouest de Owschütz (Ovsištá) et le chemin, situé en territoire allemand entre les bornes frontière N° 155 à 159, au sud-est du bois de Rössnitz, pourront être utilisés respectivement par les propriétaires allemands et tchécoslovaques des terrains adjacents, ainsi que par les membres de leur famille et leurs ouvriers, à pied, à cheval, à bicyclette ou en voiture, en se conformant aux dispositions relatives au trafic frontière en dehors des routes pourvues d'un poste permanent de douane.

Article 9.

Les ouvriers qui se rendent régulièrement de l'un des territoires visés à l'article 1 dans l'autre territoire, ou, à travers ce dernier, dans le territoire d'un troisième Etat pour y travailler, bénéficieront de facilités spéciales en matière de passeport pour franchir la frontière. Les autorités administratives supérieures des deux Parties se mettront d'accord sur le détail de ces facilités.

Article 10.

1. L'administration de la forêt de Kuchelna (Chuchelná) pourra exporter en franchise du territoire de la République Tchécoslovaque, même en dehors de la route pourvue d'un poste permanent de douane, la récolte normale de bois provenant de la partie située au sud-ouest de Owschütz (Ovsištá) du terrain boisé qui a été séparé, par le tracé de la frontière, du territoire de la commune d'Owschütz (Ovsištá), et transféré à la République Tchécoslovaque. La question de la perception de droits de statistique n'est pas touchée par cette disposition. La quantité maximum de bois pouvant être exportée sera fixée par l'Inspection régionale forestière de Troppau (Opava), d'après les indications fournies par l'administration ci-dessus visée.

transit traffic at certain times even outside office hours, but only by day and so far as possible at a fixed hour, and in the form of a Party accompanied free of charge by Customs officials.

Article 6.

(1) The inhabitants of Steuberwitz may visit the market at Katscher and the inhabitants of Thröm the market of Troppau by means of the Steuberwitz-Thröm road. Detailed regulations shall be made by agreement between the authorities referred to in paragraph 1 of Article 1 on the basis of the provisions contained in Article 5.

(2) Should the road between Steuberwitz and Thröm be declared a Customs road in accordance with paragraph 1 of Article 1, traffic facilities along it shall be granted to the inhabitants of Schreibersdorf, Steuberwitz and Thröm, as provided in Article 4.

Article 7.

Persons living in the territory of one of the Contracting Parties who make use of the advantages granted to them in Articles 4-6, must at any time on the request of the frontier control officials of either Party be able to prove their identity by producing a valid passport or *laisser-passer* endorsed by the authorities of the other Party, and must submit to Customs supervision.

Article 8.

The road situated on Czechoslovak territory between the boundary stones Nos. 33 and 36 south-west of Owschütz and the road situated on German territory between the boundary stones Nos. 155 and 159 south-east of Rössnitz Wood may be used respectively by the German and Czechoslovak owners of adjacent land and by the members of their families and their workmen, on foot or on horseback, by bicycle or in vehicles, subject to the observance of existing regulations, concerning frontier traffic other than on Customs roads.

Article 9.

Workmen who regularly proceed to their work from one of the territories referred to in Article 1 to the other territory, or who proceed through the latter to the territory of a third State, shall be granted special passport facilities for crossing the frontier, the details whereof shall be arranged between the higher administrative authorities of the two Parties.

Article 10.

(1) The administration of Kuchelna Forest may export free of duty from the territory of the Czechoslovak Republic even by other than Customs roads, the normal yield of timber of that part situated to the south-west of Owschütz of the forest which was separated from Owschütz by the delimiting of the frontier and transferred to the Czechoslovak Republic. This provision shall not affect the collection of statistical duties. The maximum amount of timber which may be exported annually shall be fixed by the provincial forestry authorities of Troppau in accordance with information supplied by the above-mentioned administration.

2. Les quantités exportées devront être déclarées à la douane de Haatsch (Hát). Les autorités visées au § 1 de l'article 1 prendront les mesures de contrôle requises.

Article 11.

1. Les dispositions contenues dans le présent Accord ne s'appliquent pas au matériel et approvisionnements de guerre, ni aux articles faisant l'objet de monopoles d'Etat.

2. Les restrictions à la circulation et aux transports, ainsi que les prohibitions d'importation, d'exportation et de transit édictées en vertu des lois existantes ou de conventions internationales dans l'intérêt de la sécurité publique, en vue de protéger la santé des personnes, des animaux et des plantes, ou pour d'autres raisons de police, ne sont pas affectées par le présent Accord.

3. Au cas où l'une des Parties contractantes envisagerait la promulgation d'une des mesures visées au deuxième alinéa, elle devra en donner immédiatement avis à l'autorité administrative supérieure ainsi qu'à l'autorité visée au § 1 de l'article 1, de l'autre Partie.

SECTION III.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET CLAUSES FINALES.

Article 12.

Les règlements d'administration publique nécessaires seront promulgués, le cas échéant, par les deux Parties contractantes, après entente. Il en sera de même des ordonnances et des mesures qui s'imposeront en vue d'éviter les abus auxquels les avantages convenus pourraient donner lieu.

Article 13.

1. A la date de la signature du présent Accord, l'autorité douanière provinciale allemande visée au § 1 de l'article 1 est la Section des Douanes et des Impôts de Consommation de l'Office des Finances de Haute-Silésie à Neisse, l'autorité financière régionale tchécoslovaque, la Direction des Finances de Troppau (Opava) ; les autorités administratives supérieures visées aux articles 3, 8 et 11 sont le Président de régence d'Oppeln et le Président de l'Administration politique régionale de Troppau (Opavá).

2. Les deux Parties contractantes s'aviseront mutuellement des modifications apportées à la désignation des autorités en question.

Article 14.

1. Le présent Accord, établi en double original allemand et tchécoslovaque, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berlin dans le plus bref délai possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Troppau (Opava), le 4 mars 1924.

(Signé) D^r PAUL ECKARDT.

(Signé) Ing. VÁCLAV ROUBÍK.

(2) The quantities exported must be declared to the Customs office at Haatsch. The necessary measures of control shall be taken by the authorities referred to in paragraph 1 of Article 1.

Article 11.

(1) The provisions contained in the present Agreement shall not apply to war material or to articles which form a State monopoly.

(2) Traffic restrictions and import, export and transit prohibitions imposed, in virtue of existing laws or international conventions, for reasons of public safety, for the protection of the health of human beings, animals or plants, or for other considerations relating to public order shall not be affected by the present Agreement.

(3) Any measures which either Party may intend to take in virtue of paragraph 2 must immediately be notified to the higher administrative authorities and to the authorities referred to in paragraph 1 of Article 1 of the other Party.

SECTION III.

GENERAL AND FINAL CLAUSES.

Article 12.

If necessary, the executive regulations required shall be decreed by the two Contracting Parties in agreement. The same applies to any orders or measures which may be needed in order to prevent the advantages agreed upon giving rise to any abuse.

Article 13.

(1) At the time of the signing of the present Agreement the German provincial Customs authority referred to in paragraph 1 of Article 1 is the department for Customs and excise duties of the Upper Silesian Finance Office at Neisse; the Czechoslovak provincial financial authority is the Financial Office at Troppau. The higher administrative authorities referred to in Articles 3, 9 and 11 are the Regierungspräsident at Oppeln and the President of the Provincial Political Administration at Troppau.

(2) The Contracting Parties shall notify to one another any changes made in the authorities mentioned above.

Article 14.

(1) The present Agreement, of which the German and Czechoslovak texts are both authentic, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Berlin as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Troppau (Opava), March 4, 1924.

(Signed) DR. PAUL ECKARDT.

(Signed) Ing. VÁCLAV ROUBÍK.

N° 1019.

**ALLEMAGNE
ET NICARAGUA**

Echange de notes comportant un Accord concernant la remise en vigueur du Traité d'amitié, de commerce, de navigation et consulaire du 4 février 1896. Managua, les 11 janvier, 27 février et 6 mars 1924.

GERMANY AND NICARAGUA

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Renewal of the Treaty of Friendship, Commerce, Navigation and Consular Relations of February 4, 1896. Managua, January 11, February 27, and March 6, 1924.

No. 1019. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE NICARAGUA, COMPORTANT UN ACCORD¹ CONCERNANT LA REMISE EN VIGUEUR DU TRAITÉ² D'AMITIÉ, DE COMMERCE, DE NAVIGATION ET CONSULAIRE, DU 4 FÉVRIER 1896. MANAGUA, LES 11 JANVIER, 27 FÉVRIER et 6 MARS 1924.

No. 1019. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN GERMANY AND NICARAGUA, CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FOR THE RENEWAL OF THE TREATY² OF FRIENDSHIP, COMMERCE, NAVIGATION AND CONSULAR RELATIONS, OF FEBRUARY 4, 1896. MANAGUA, JANUARY 11, FEBRUARY 27 AND MARCH 6, 1924.

Textes officiels allemand et espagnol communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève³. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 28 novembre 1925.

German and Spanish official texts communicated by the German Consul-General at Geneva³. The registration of this Exchange of Notes took place, November 28, 1925.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

I.

NOTA DEL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE NICARAGUA AL MINISTRO DE ALEMANIA EN NICARAGUA CON RESIDENCIA EN SAN SALVADOR.

RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA.

SECCIÓN DIPLOMÁTICA.

Nº 34.

PALACIO NACIONAL.

MANAGUA, 11 de Enero de 1924.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo el honor de contestar su atenta nota número 1569 del 24 de diciembre último, en la que se sirve Vuestra Excelencia proponer que para mientras duren los estudios que se hacen para la renovación de los Tratados Comerciales de Nicaragua, se restablezca por el tiempo necesario el antiguo Tratado de Amistad y Comercio celebrado con Alemania, con tanta mayor razón cuanto que se ha restablecido la Convencion Comercial a la que se adhirieron los países que menciona.

Mi Gobierno ha creído que no es conveniente, en el presente estado de cosas mundial, renovar o celebrar Tratados Comerciales que obliguen a la República por largos años.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1924.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXIII, page 232.

³ Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ Came into force March 6, 1924.

² British and Foreign State Papers, Vol 97, page 994.

³ Vol. II, page 60 of this Series.

La Convención Comercial que dejo citada fué renovada anteriormente a cortos plazos y sujeta a una suspensión definitiva.

Animada Nicaragua de los más cordiales propósitos para Alemania, no tiene inconveniente en declarar la vigencia del antiguo Tratado de Amistad y Comercio con Alemania, en la forma siguiente que es la que hoy rige la vigencia de la Convención Comercial antes citada, o sea, por periodos de tres meses prorrogables por tácita reconducción.

Mi Gobierno declara, por tanto, restablecido en esta forma et Tratado de Amistad y Comercio con Alemania de 4 de febrero de 1896, si el Gobierno de Vuestra Excelencia asi lo aceptase.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) J. A. URTECHO.

Excmo. Señor Ministro de Alemania
en Nicaragua, San Salvador.

II.

TELEGRAMA DE 27 DE FEBRERO DE 1924, DEL MINISTRO DE ALEMANIA EN NICARAGUA
CON RESIDENCIA EN SAN SALVADOR, AL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE NICARAGUA.

MINISTRO DE RELACIONES, MANAGUA :

Por instrucciones de mi Gobierno tengo la honra de informar a Gobierno de Vuestra Excelencia que el Gobierno Alemán acepta los términos de su nota numero 34 del once de enero. Será para mi un placer muy grato saludar a Vuestra Excelencia personalmente en la semana entrante y confirmar el contenido de este mensaje en debida forma, con protestas de alta consideracion.

(Firmado) ERYTHROPEL.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

III.

NOTE DES DEUTSCHEN GESANDTEN IN MANAGUA AN DEN MINISTER DES ÄUSSERN IN MANAGUA.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

MANAGUA, den 6. März 1924.

HERR MINISTER !

Ich beehre mich, mein Telegramm aus San Salvador vom 27. Februar d. J. zu bestätigen, mit dem ich Euerer Exzellenz die Annahme Ihrer geschätzten Note Nummer 34 vom 11. Januar d. J. seitens Deutschlands mitgeteilt hatte, betreffend Wiederinkraftsetzung des Freundschafts-, Handels-, Schiffahrts- und Konsularvertrags vom 4. Februar 1896 für eine Frist von drei Monaten, die durch stillschweigendes Übereinkommen immer für die gleiche Dauer weiterläuft. Unter diesen Umständen bleibt natürlich der Artikel 31 des Vertrags, der sich auf die Dauer seiner Geltung bezog, ausser Wirksamkeit.

Meine Regierung ist der Auffassung, dass sich der Schlusssatz des letzten Absatzes des Artikel 3, welcher folgendermassen lautet : « Es versteht sich jedoch, dass sie in allen diesen Fällen sich nach den Gesetzen und Verordnungen des Landes zu richten haben », auf alle Bestimmungen des Artikel 3 bezieht. Ich darf Euerer Exzellenz bitten, mit gefälligst mitzuteilen, ob die Regierung von Nicaragua mit meiner Regierung in dieser Auslegung des genannten Artikels übereinstimmt.

Ich benutze diese Gelegenheit, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

(Gez.) ERYTHROPEL.

Seiner Exzellenz
dem Herrn Minister des Äusseren
von NICARAGUA,
Managua.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

IV.

NOTA DEL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE NICARAGUA AL MINISTRO DE ALEMANIA
EN MANAGUA.

REPÚBLICA DE NICARAGUA.
SECCIÓN DIPLOMÁTICA.
Nº 156.

PALACIO NACIONAL.
MANAGUA, 6 de Marzo de 1924.

EXCELENCIA !

Tengo el honor de referirme a su atenta nota de la fecha en la que se sirve confirmar su telegrama de 27 de febrero último sobre la aceptación del restablecimiento del Tratado de Amistad, Comercio etc. de 1896, con Alemania en las condiciones prescritas en mi nota numero 34 del once de enero de este año.

Es entendido desde luego, que el artículo 31 del Tratado relativo a su antigua vigencia, queda sin valor alguno.

Mi Gobierno entiende que las palabras que cita Vuestra Excelencia del final del párrafo último del artículo 3º del mencionado Tratado, se refieren a todo el texto del artículo.

Con muestras de mi más elevada y distinguida consideración, me suscribo su muy atento y seguro servidor.

(Firmado) J. A. URTECHO.

Excmo. Señor Ministro de Alemania,
Presente.

¹ TRADUCTION.

I.

NOTE DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
À MANAGUA AU MINISTRE D'ALLEMAGNE
POUR LE NICARAGUA, À SAN-SALVADOR.

RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA.
SECTION DIPLOMATIQUE.
N° 34.

PALAIS NATIONAL.
MANAGUA, le 11 janvier 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de répondre à votre note N° 1569, du 24 décembre dernier, dans laquelle Votre Excellence propose que, pendant la durée des études en cours en vue du renouvellement des traités de commerce du Nicaragua, l'ancien traité d'amitié et de commerce conclu avec l'Allemagne soit remis en vigueur, étant donné notamment que la Convention commerciale à laquelle ont adhéré les pays que vous mentionnez a été rétablie.

Mon Gouvernement a estimé qu'il n'était pas opportun, vu la situation internationale actuelle, de renouveler ou de conclure des traités de commerce liant la République pendant de longues années.

La Convention commerciale en question a été renouvelée, il y a quelque temps, pour de courtes périodes seulement, et est susceptible d'être abrogée définitivement.

Le Nicaragua, qui est animé des intentions les plus cordiales envers l'Allemagne, ne voit aucun inconvénient à remettre en vigueur l'ancien Traité d'amitié et de commerce avec l'Allemagne sous la forme suivante, qui est celle qui régit actuellement la validité de la Convention commerciale citée plus haut, c'est-à-dire pour des périodes de trois mois renouvelables par tacite reconduction.

En conséquence, mon Gouvernement déclare remis en vigueur sous cette forme le Traité d'amitié et de commerce avec l'Allemagne du

¹ TRANSLATION.

I.

NOTE FROM THE MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS AT MANAGUA TO THE GERMAN
MINISTER TO NICARAGUA AT SAN SALVADOR.

REPUBLIC OF NICARAGUA.
DIPLOMATIC DEPARTMENT.
No. 34.

PALACIO NACIONAL,
MANAGUA, January 11, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 1569 of December 24, 1923, in which you propose that, during the inquiries which are now taking place with a view to the renewal of Nicaragua's treaties of commerce, the old Treaty of Friendship and Commerce with Germany should again be put into force for the necessary period, more especially as the trade agreements concluded with the countries mentioned by you have been re-established.

My Government is of opinion that, in the present condition of world affairs, it would not be desirable to renew or conclude treaties of commerce binding the Republic for a long period of years.

The trade agreements already referred to have recently been renewed for short periods and are soon to be finally repealed.

Inasmuch as Nicaragua is inspired by the most friendly feelings towards Germany, she sees nothing to prevent the old Treaty of Friendship and Commerce with Germany from being declared valid under the conditions which are at present applicable also in the case of the other trade agreements referred to above, namely, for periods of three months renewable by tacit agreement.

My Government accordingly declares the Treaty of Commerce and Friendship with Germany of February 4, 1896, to be again valid on

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

4 février 1896, si le Gouvernement de Votre Excellence accepte cette proposition.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) J. A. URTECHO.

A Monsieur
le Ministre d'Allemagne
au Nicaragua, San-Salvador.

II.

TÉLÉGRAMME EN DATE DU 27 FÉVRIER 1924,
ADRESSÉ PAR LE MINISTRE D'ALLEMAGNE
POUR LE NICARAGUA À SAN-SALVADOR,
AU MINISTRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES À MANAGUA.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
MANAGUA.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'informer le Gouvernement de Votre Excellence que le Gouvernement allemand accepte les termes de votre note N° 34, du 11 janvier. J'aurai le vif plaisir de saluer Votre Excellence personnellement la semaine prochaine, et de confirmer le contenu de la présente communication dans les formes requises.

Veillez agréer, etc...

(Signé) ERYTHROPEL.

III.

NOTE DU MINISTRE D'ALLEMAGNE
À MANAGUA AU MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES À MANAGUA.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

MANAGUA, le 6 mars 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer mon télégramme de San-Salvador du 27 février dernier par lequel j'ai avisé Votre Excellence que l'Al-

this basis, provided that Your Excellency's Government agrees to this proposal.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. A. URTECHO.

To the German Minister
to Nicaragua, San Salvador.

II.

TELEGRAM DATED FEBRUARY 27, 1924, FROM
THE GERMAN MINISTER TO NICARAGUA
AT SAN SALVADOR TO THE MINISTER FOR
FOREIGN AFFAIRS AT MANAGUA.

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.
MANAGUA.

I am instructed by my Government to inform Your Excellency that the German Government accepts the proposal made in your Note No. 34 of January 11. It will afford me special pleasure to meet Your Excellency next week and to confirm the contents of this communication in the proper form.

Assuring you of my high consideration.

(Signed) ERYTHROPEL.

III.

NOTE FROM THE GERMAN MINISTER
AT MANAGUA TO THE MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS AT MANAGUA.

GERMAN LEGATION.

MANAGUA, March 6, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to confirm my telegram from San Salvador, dated February 27, 1924, in which I informed Your Excellency of the

Allemagne avait accepté les termes de votre note N° 34 du 11 février dernier, concernant la remise en vigueur du Traité d'amitié, de commerce, de navigation et consulaire, du 4 février 1896, pour une période de trois mois renouvelable indéfiniment, par tacite reconduction, pour des périodes de même durée. Dans ces conditions, l'article 31 du Traité, qui se rapportait à la durée de sa validité, se trouve naturellement abrogé.

Mon Gouvernement estime que la dernière phrase de l'article 3, qui est ainsi conçue : « Il est toutefois entendu qu'ils devront, dans tous ces cas, se conformer aux lois et ordonnances du pays », se rapporte à toutes les dispositions de l'article 3. Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement de Nicaragua est d'accord avec mon Gouvernement sur l'interprétation de l'article en question.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) ERYTHROPEL.

A Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires
étrangères de Nicaragua,
Managua.

IV.

NOTE DU MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES À MANAGUA, AU MINISTRE
D'ALLEMAGNE À MANAGUA.

RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA.
SECTION DIPLOMATIQUE.
N° 156.

PALAIS NATIONAL.
MANAGUA, le 6 mars 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre note, en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me confirmer votre télégramme du 27 février dernier concernant l'acceptation de la remise

No. 1019

acceptance by Germany of the proposal contained in your Note No. 34 of January 11, 1924, with regard to the re-establishment of the Treaty of Friendship, Commerce, Navigation and Consular Relations of February 4, 1896, for a period of three months, renewable for similar periods by tacit agreement. In these circumstances, Article 31 of the Treaty which refers to the period of its validity will naturally cease to have effect.

My Government is of opinion that the last paragraph of Article 3, which reads as follows : " It is understood, however, that they must in all these cases conform to the laws and regulations of the country ", refers to all the provisions of Article 3. I beg Your Excellency to inform me whether the Government of Nicaragua agrees with my Government as to the interpretation of the article in question.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) ERYTHROPEL.

To His Excellency
the Minister for Foreign
Affairs of Nicaragua,
Managua.

IV.

NOTE FROM THE MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS AT MANAGUA TO THE GERMAN
MINISTER AT MANAGUA.

REPUBLIC OF NICARAGUA.
DIPLOMATIC DEPARTMENT.
No. 156.

PALACIO NACIONAL,
MANAGUA, March 6, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, in which you confirm your telegram of February 27, 1924, with regard to the acceptance of the proposal

en vigueur du Traité d'amitié, de commerce etc. de 1896, avec l'Allemagne, aux conditions stipulées dans ma note N° 34 du 11 janvier dernier.

Il est donc entendu que l'article 31 du Traité, relatif à sa validité primitive, est abrogé.

Mon Gouvernement est également d'avis que les mots de la fin du dernier paragraphe de l'article 3 du Traité en question, cités par Votre Excellence, se rapportent à tout le texte de cet article.

Je vous prie d'agréer, etc...

(Signé) J. A. URTECHO.

A son Excellence
Monsieur le Ministre d'Allemagne.
E. V.

to re-establish the Treaty of Friendship, Commerce, etc., of 1896, with Germany, subject to the conditions set forth in my Note No. 34 of January 11, 1924.

It is therefore understood that Article 31 of the Treaty, which deals with its original period of validity, will in future be without effect.

My Government is also of opinion that the words which Your Excellency quotes at the end of the last paragraph of Article 3 of the Treaty in question refer to the whole text of the article.

I have the honour, etc.

(Signed) J. A. URTECHO.

His Excellency
The German Minister,
Managua.

N° 1020.

**ALLEMAGNE ET
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Convention concernant la réglementation du trafic des boissons alcooliques, signée à Washington, le 19 mai 1924.

**GERMANY AND
UNITED STATES OF AMERICA**

Convention respecting the Regulation of the Liquor Traffic, signed at Washington, May 19, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1020. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE VERHINDERUNG DES SCHMUGGELS MIT BE- RAUSCHENDEN GETRÄNKEN, ABGESCHLOSSEN IN WASH- INGTON AM 19. MAI 1924.

No. 1020. — CONVENTION¹ BE- TWEEN THE GERMAN REICH AND THE UNITED STATES OF AMERICA, RESPECTING THE REGULATION OF THE LIQUOR TRAFFIC, SIGNED AT WASH- INGTON, MAY 19, 1924.

Textes officiels allemand et anglais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève². L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 28 novembre 1925.

German and English official texts communicated by the German Consul-General at Geneva². The registration of this Convention took place November 28, 1925.

Der DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und der PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA, von dem Bestreben geleitet, alle Schwierigkeiten zu vermeiden, die zwischen ihnen bezüglich der in den Vereinigten Staaten gültigen Gesetze betreffend alkoholische Getränke entstehen könnten, haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten bestellt :

Der DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Dr. Otto WIEDFELDT, den Deutschen Botschafter in den Vereinigten Staaten von Amerika ; und

Der PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA :

Herrn Charles Evans HUGHES, den Staats- sekretär der Vereinigten Staaten von Amerika ;

The PRESIDENT OF THE GERMAN EMPIRE and the PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA being desirous of avoiding any diffi- culties which might arise between them in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages have decided to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN EMPIRE :

Dr. Otto WIEDFELDT, German Ambassador to the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Charles Evans HUGHES, Secretary of State of the United States of America,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Wash- ington, le 11 août 1924

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, August 11, 1924.

² Vol. II, page 60 of this Series.

Die nach Auswechslung ihrer ordnungsmässig ausgestellten Vollmachten das Folgende vereinbart haben :

Artikel 1.

Die hohen vertragschliessenden Parteien erklären, dass es ihre feste Absicht ist, an dem Grundsatz festzuhalten, dass die eigentliche Grenze der Hoheitsgewässer drei Seemeilen von der Küstenlinie entfernt, und zwar gemessen von der Niedrigwassergrenze liegt.

Artikel 2.

1. Der Deutsche Reichspräsident erklärt sich damit einverstanden, dass Deutschland keinen Einspruch dagegen erheben wird, dass Beamte der Vereinigten Staaten, ihrer Territorien und Besitzungen ausserhalb der Grenzen der Hoheitsgewässer an Bord privater Schiffe unter deutscher Flagge gehen, um die an Bord befindlichen Personen daraufhin zu befragen und die Schiffspapiere daraufhin zu prüfen, ob das Fahrzeug oder die an Bord befindlichen Personen alkoholische Getränke in die Vereinigten Staaten, ihrer Territorien oder Besitzungen unter Verletzung der dort gültigen Gesetze einführen wollen oder eingeführt haben. Falls diese Befragung und Prüfung einen Verdacht berechtigt erscheinen lassen, kann eine Durchsuchung des Fahrzeuges begonnen werden.

2. Wenn berechtigte Gründe für die Annahme sprechen, dass das Fahrzeug die Gesetze der Vereinigten Staaten, ihre Territorien oder Besitzungen betreffend das Verbot der Einfuhr alkoholischer Getränke übertreten hat, übertritt oder zu übertreten versucht, so kann das Fahrzeug beschlagnahmt und in einen Hafen der Vereinigten Staaten, ihrer Territorien oder Besitzungen zur richterlichen Entscheidung auf Grund dieser Gesetze eingebracht werden.

3. Die durch diesen Artikel gewährten Rechte sollen nur innerhalb einer Entfernung von der Küste der Vereinigten Staaten, ihrer Territorien oder Besitzungen ausgeübt werden, die das im Verdacht des Versuchs der Gesetzesübertretung stehende Fahrzeug innerhalb einer Stunde zurücklegen kann. In Fällen jedoch, in denen das alkoholische Getränk von einem anderen Fahrzeug als demjenigen, das von den Beamten betreten und untersucht wurde, nach den Vereinigten Staaten, ihren Territorien oder

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The High Contracting Parties declare that it is their firm intention to uphold the principle that three marine miles extending from the coastline outwards and measured from low-water mark constitute the proper limits of territorial waters.

Article 2.

(1) The President of the German Empire agrees that Germany will raise no objection to the boarding of private vessels under the German flag outside the limits of territorial waters by the authorities of the United States, its territories or possessions, in order that enquiries may be addressed to those on board and an examination be made of the ship's papers for the purpose of ascertaining whether the vessel or those on board are endeavouring to import or have imported alcoholic beverages into the United States, its territories or possessions in violation of the laws there in force. When such enquiries and examination show a reasonable ground for suspicion, a search of the vessel may be initiated.

(2) If there is reasonable cause for belief that the vessel has committed or is committing or attempting to commit an offence against the laws of the United States, its territories or possessions prohibiting the importation of alcoholic beverages, the vessel may be seized and taken into a port of the United States, its territories or possessions for adjudication in accordance with such laws.

(3) The rights conferred by this article shall not be exercised at a greater distance from the coast of the United States, its territories or possessions than can be traversed in one hour by the vessel suspected of endeavoring to commit the offence. In cases, however, in which the liquor is intended to be conveyed to the United States, its territories or possessions by a vessel other than the one boarded and searched, it shall be the speed of such other vessel and not the speed of the vessel boarded,

Besitzungen gebracht werden soll, soll die Schnelligkeit dieses anderen Fahrzeuges und nicht diejenige des betretenen Fahrzeuges die Entfernung von der Küste bestimmen, innerhalb welcher das unter diesem Artikel gewährte Recht ausgeübt werden kann.

Artikel 3.

Eine Bestrafung bzw. Beschlagnahme nach den Gesetzen der Vereinigten Staaten soll bei alkoholischen Getränken bzw. bei Fahrzeugen oder Personen wegen des Transportes solcher Getränke nicht eintreten, wenn solche Getränke als Reisevorrat oder als eine nach einem fremden Hafen ausserhalb der Vereinigten Staaten, ihrer Territorien oder Besitzungen bestimmte Ladung an Bord deutscher Fahrzeuge eingetragen sind, die sich auf der Fahrt nach oder von Häfen der Vereinigten Staaten, ihrer Territorien oder Besitzungen befinden oder durch deren Hoheitsgewässer fahren; bezüglich dieses Transportes soll gelten, was jetzt bezüglich der Durchfuhr solcher Getränke durch den Panama-Kanal gesetzlich vorgeschrieben ist, vorausgesetzt, dass diese Getränke während der Zeit, wo das Fahrzeug, auf dem sie transportiert werden, sich innerhalb der genannten Hoheitsgewässer aufhält, dauernd unter Siegel gehalten werden, und dass kein Teil dieser Getränke zu irgendeiner Zeit oder an irgendeinem Ort innerhalb der Vereinigten Staaten, ihrer Territorien oder Besitzungen gelöscht wird.

Artikel 4.

Jeder Anspruch auf Schadensersatz seitens eines deutschen Fahrzeuges unter der Begründung, dass es Verlust oder Unrecht infolge unberechtigter oder nicht sinngemässer Ausübung der durch Artikel 2 dieses Abkommens gewährten Rechte erlitten habe, oder aus dem Grunde, dass ihm die Rechte aus Artikel 3 nicht gewährt worden seien, soll der gemeinschaftlichen Erwägung von zwei Personen unterbreitet werden von denen die beiden Vertragsteile je eine benennen.

Einigen sich diese auf einen gemeinsamen Bericht, so sollen die darin enthaltenen Vorschläge ausgeführt werden. Kommt ein gemeinsamer Bericht nicht zustande, so soll der Anspruch an den in dem Haager Ab-

which shall determine the distance from the coast at which the right under this article can be exercised.

Article 3.

No penalty or forfeiture under the laws of the United States shall be applicable or attach to alcoholic liquors or to vessels or persons by reason of the carriage of such liquors, when such liquors are listed as sea stores or cargo destined for a port foreign to the United States, its territories or possessions on board German vessels voyaging to or from ports of the United States, or its territories or possessions, or passing through the territorial waters thereof, and such carriage shall be as now provided by law with respect to the transit of such liquors through the Panama Canal, provided that such liquors shall be kept under seal continuously while the vessel on which they are carried remains within the said territorial waters and that no part of such liquors shall at any time or place be unladen within the United States, its territories or possessions.

Article 4.

Any claim by a German vessel for compensation on the grounds that it has suffered loss or injury through the improper or unreasonable exercise of the rights conferred by Article 2 of this Treaty or on the ground that it has not been given the benefit of Article 3 shall be referred for the joint consideration of two persons, one of whom shall be nominated by each of the High Contracting Parties.

Effect shall be given to the recommendations contained in any such joint report. If no joint report can be agreed upon, the claim shall be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in the

kommen¹ vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle näher bezeichneten ständigen Schiedsgerichtshof im Haag verwiesen werden. Das Schiedsgericht soll gemäss Artikel 87 (Kapitel IV) und Artikel 59 (Kapitel III) des genannten Abkommens gebildet werden. Das Verfahren soll soweit durch Kapitel IV und Kapitel III unter besonderer Berücksichtigung der Artikel 70 und 74, aber mit Ausschluss der Artikel 53 und 54 des genannten Abkommens geregelt werden, als das Schiedsgericht diese für anwendbar und mit den Bestimmungen dieses Abkommens vereinbar hält. Alle Geldbeträge, welche durch das Schiedsgericht auf Grund eines Anspruches zuerkannt werden, sollen innerhalb 18 Monaten nach dem Tage des endgültigen Urteils ohne Zins und ohne Abzug ausgezahlt werden, unbeschadet der folgenden Bestimmungen. Jede Regierung soll ihre eigenen Unkosten tragen. Die Unkosten des Schiedsgerichts sollen durch einen anteiligen Abzug von dem durch das Schiedsgericht zuerkannten Betrage gedeckt werden, und zwar in Höhe von 5% dieses Betrages oder in Höhe eines zwischen den beiden Regierungen zu vereinbarenden niedrigeren Prozentsatzes. Ein dabei etwa entstehender Fehlbetrag soll zu gleichen Teilen von den beiden Regierungen gedeckt werden.

Artikel 5.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden und für den Zeitraum eines Jahres in Kraft bleiben, gerechnet vom Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden an.

Drei Monate vor Ablauf des genannten Zeitraums von einem Jahr kann jeder der beiden Vertragsteile seine Absicht kundtun, Änderungen in den Bestimmungen des Abkommens vorzuschlagen.

Falls derartige Änderungen nicht vor Ablauf des oben erwähnten Zeitraums von einem Jahr vereinbart worden sind, soll das Abkommen erlöschen.

Falls von keiner Seite die Absicht kundgetan wird Änderungen vorzuschlagen, soll das Abkommen für ein weiteres Jahr in Kraft bleiben und so weiter automatisch bezüglich der jeweiligen Frist von einem Jahr, aber immer vorbehaltlich des Rechtes jeder Partei, wie oben

¹ DE MARTENS, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

Convention¹ for the Pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague, October 18, 1907. The Arbitral Tribunal shall be constituted in accordance with Article 87 (Chapter IV) and with Article 59 (Chapter III) of the said Convention. The proceedings shall be regulated by so much of Chapter IV of the said Convention and of Chapter III thereof (special regard being had for Articles 70 and 74, but excepting Articles 53 and 54) as the Tribunal may consider to be applicable and to be consistent with the provisions of this Agreement. All sums of money which may be awarded by the Tribunal on account of any claim shall be paid within eighteen months after the date of the final award without interest and without deduction, save as hereafter specified. Each Government shall bear its own expenses. The expenses of the Tribunal shall be defrayed by a rateable deduction of the amount of the sums awarded by it, at a rate of five per cent. on such sums, or at such lower rate as may be agreed upon between the two Governments; the deficiency, if any, shall be defrayed in equal moieties by the two Governments.

Article 5.

This Treaty shall be subject to ratification and shall remain in force for a period of one year from the date of the exchange of ratifications.

Three months before the expiration of the said period of one year, either of the High Contracting Parties may give notice of its desire to propose modifications in the terms of the Treaty.

If such modifications have not been agreed upon before the expiration of the term of one year, mentioned above, the Treaty shall lapse.

If no notice is given on either side of the desire to propose modifications, the Treaty shall remain in force for another year, and so on automatically, but subject always in respect of each such period of a year to the right on either side to propose, as provided above, three

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 298.

vorgesehen, drei Monate vor deren Beendigung Vorschläge für Änderungen in dem Abkommen zu machen, und vorbehaltlich der Bestimmung, dass, falls solche Änderungen nicht vor Ablauf des Zeitraums von einem Jahr vereinbart worden sind, das Abkommen erlöschen soll.

Artikel 6.

Falls einer der Vertragsteile entweder durch richterliche Entscheidung oder durch gesetzliche Massnahmen verhindert werden sollte, die Bestimmungen dieses Abkommens in vollem Umfange durchzuführen, soll dieses Abkommen von selbst erlöschen und bei einem solchen Erlöschen oder, wenn immer dieses Abkommen in Geltung zu sein aufhören wird, soll jeder Vertragsteil alle die Rechte geniessen, die er besessen haben würde, wenn dieses Abkommen nicht geschlossen worden wäre.

Dieses Abkommen soll ordnungsmässig vom Deutschen Reichspräsidenten gemäss den Vorschriften der deutschen Reichsverfassung und vom Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika nach Anhörung und mit Zustimmung des Senats ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Washington sobald wie möglich ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und darunter ihre Siegel gesetzt.

Gegeben in der Stadt Washington, am neunzehnten Tag des Mais im Jahre des Herrn eintausendneuhundertundvierundzwanzig.

(L. S.) (gez.) Dr. OTTO WIEDFELDT.

(L. S.) (gez.) CHARLES EVANS HUGHES.

months before its expiration, modifications in the Treaty, and to the provision that if such modifications are not agreed upon before the close of the period of one year, the Treaty shall lapse.

Article 6.

In the event that either of the High Contracting Parties shall be prevented either by judicial decision or legislative action from giving full effect to the provisions of the present Treaty, the said Treaty shall automatically lapse, and, on such lapse or whenever this Treaty shall cease to be in force, each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had this Treaty not been concluded.

The present Convention shall be duly ratified by the President of the German Empire, in accordance with the requirements of the German Constitution, and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have thereunto affixed their seals.

Done at the City of Washington, this nineteenth day of May, in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-four.

(L. S.) (Signed) DR. OTTO WIEDFELDT.

(L. S.) (Signed) CHARLES EVANS HUGHES.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1020. — CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DU TRAFIC DES BOISSONS ALCOOLIQUES, SIGNÉE A WASHINGTON, LE 19 MAI 1924.

Le PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et le PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'éviter toutes difficultés qui pourraient surgir entre eux au sujet des lois en vigueur aux Etats-Unis sur les boissons alcooliques, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné comme Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le D^r Otto WIEDFELDT, Ambassadeur d'Allemagne aux Etats-Unis d'Amérique ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Charles EVANS HUGHES, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes déclarent avoir la ferme intention de maintenir le principe que la limite exacte des eaux territoriales est située à trois milles marins de la côte, mesurés à partir de la ligne de retrait des eaux.

Article 2.

1. Le Président du Reich Allemand convient que l'Allemagne ne s'opposera pas à ce que les autorités des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, arraisonnent, hors des eaux territoriales, les navires et bateaux privés naviguant sous pavillon allemand, pour poser des questions au personnel à bord et examiner les papiers de bord en vue de s'assurer si le navire ou les personnes à bord essaient d'importer ou ont importé des boissons alcooliques aux Etats-Unis ou dans leurs territoires ou possessions, en violation des lois qui y sont en vigueur. Lorsque ces questions et cet examen donneront lieu à des suspicions légitimes, il pourra être procédé à la visite du navire.

2. S'il y a raisonnablement lieu de croire que le navire a commis, commet ou essaie de commettre une infraction aux lois des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, interdisant l'importation des boissons alcooliques, le navire pourra être saisi et conduit à un port des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, pour que le cas soit jugé conformément auxdites lois.

3. Les droits conférés par le présent article ne pourront être exercés à une distance de la côte des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, supérieure à la distance que peut franchir en une heure le navire soupçonné de la tentative délictueuse. Toutefois, au cas où les spiritueux sont destinés à être importés aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, par un navire autre que le navire arraisonné et visité, la distance, par rapport à la côte, à laquelle peut être exercé le

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

droit conféré par le présent article, sera calculée d'après la vitesse de cet autre navire, et non d'après la vitesse du navire arraisonné.

Article 3.

Aucune sanction ne pourra être prise, en vertu des lois des Etats-Unis, ni aucune confiscation de spiritueux ne pourra avoir lieu, aux termes des mêmes lois, en raison du transport desdits spiritueux, lorsque ces spiritueux sont enregistrés comme provisions de bord ou comme marchandises destinées à un port autre qu'un port des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, et se trouvent à bord de navires allemands à destination ou en provenance de ports des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, ou à bord de navires allemands qui traversent les eaux territoriales des dits Etats, territoires et possessions ; ce transport sera régi par les prescriptions actuelles de la loi sur le transit de ces spiritueux par le Canal de Panama, étant entendu que lesdits spiritueux devront rester constamment sous scellés tant que le navire qui les transporte se trouvera dans lesdites eaux territoriales, et qu'aucune partie de ces spiritueux ne devra, à aucun moment et en aucun lieu, être déchargée aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions.

Article 4.

Lorsqu'un navire allemand présentera une demande d'indemnité, motivée par une perte ou un dommage résultant de l'exercice illégitime ou abusif des droits conférés par l'article 2 du présent Traité, ou en alléguant qu'il s'est vu refuser le bénéfice des dispositions de l'article 3, cette demande sera examinée conjointement par deux personnes, chacune des Hautes Parties contractantes en désignant une.

Si ces deux personnes se mettent d'accord sur un rapport commun, il sera donné suite aux propositions contenues dans ce rapport. Si aucun rapport commun ne peut être établi, la demande sera renvoyée à la Cour permanente d'arbitrage de la Haye, spécifiée dans la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 sur le règlement pacifique des différends internationaux. Le Tribunal d'arbitrage sera constitué conformément à l'article 87 (Chapitre IV) et à l'article 59 (Chapitre III) de ladite Convention. La procédure sera régie par les dispositions du Chapitre IV de cette Convention et du Chapitre III de ladite (en tenant particulièrement compte des articles 70 et 74 et à l'exclusion des articles 53 et 54), dans la mesure où le Tribunal estimera les dispositions en question applicables et compatibles avec les stipulations du présent Accord. Toutes les sommes dont le versement pourra être ordonné par le Tribunal à la suite d'une demande de ce genre, devront être payées dans les dix-huit mois qui suivront la date de la sentence définitive, sans qu'il y ait lieu à intérêt ou à autre déduction que la déduction spécifiée ci-après. Chaque Gouvernement supportera ses propres dépenses. Les dépenses du Tribunal seront couvertes au moyen d'une déduction proportionnelle sur le montant des versements qu'il aura ordonnés, à raison de 5 % desdites sommes, ou à un taux moins élevé convenu entre les deux Gouvernements ; le déficit, s'il y a lieu, sera couvert, par moitié, par les deux Gouvernements.

Article 5.

Le présent Traité devra être ratifié ; il restera en vigueur pendant une durée d'un an à partir de la date de l'échange des ratifications.

Trois mois avant l'expiration de cette période d'un an, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra notifier son désir de proposer des modifications aux termes du Traité.

Si l'accord ne s'est pas établi sur ces modifications avant l'expiration de la durée d'un an ci-dessus indiquée, le Traité prendra fin.

Si aucune des deux Parties ne notifie son désir de proposer des modifications, le Traité restera en vigueur pendant une nouvelle année, et ainsi de suite automatiquement, toujours sous réserve qu'au cours de chacune de ces périodes d'un an, l'une ou l'autre Partie aura le droit de proposer des modifications au Traité trois mois avant son expiration, comme il est prévu ci-dessus, et que le Traité prendra fin si les deux Parties ne se mettent pas d'accord sur ces modifications avant l'expiration de la période d'un an.

Article 6.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes se trouverait empêchée, soit par décision de justice, soit par mesure législative, de donner plein effet aux dispositions du présent Traité, ledit Traité prendra fin automatiquement. Dans ce cas, ou à l'expiration du Traité à un moment quelconque, chacune des Hautes Parties contractantes jouira de tous les droits qu'elle aurait possédés si ce Traité n'avait pas été conclu.

La présente Convention sera dûment ratifiée par le Président du Reich Allemand conformément aux termes de la Constitution du Reich et par le Président des Etats-Unis d'Amérique, après consultation et avec l'approbation du Sénat des Etats-Unis; les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double exemplaire, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait dans la ville de Washington, ce dix-neuvième jour du mois de mai de l'année de Notre Seigneur mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) (Signé) D^r OTTO WIEDFELDT.

(L. S.) (Signé) CHARLES EVANS HUGHES.

N° 1021.

ALLEMAGNE ET HONGRIE

Echange de notes comportant un
Accord relatif aux frais occasionnés
par l'extradition. Berlin, les 29
septembre 1923 et 1^{er} juin 1924.

GERMANY AND HUNGARY

Exchange of Notes constituting an
Agreement relating to the Ex-
penses due to Extradition. Berlin,
September 29, 1923, and June 1,
1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1021. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER UNGARISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER DIE IM AUSLIEFERUNGSVERKEHR ERWACHSENDEN KOSTEN. BERLIN, 29. SEPTEMBER 1923 UND 1. JUNI 1924.

Texte officiel allemand communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève. ² L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 28 novembre 1925.

German official text communicated by the German Consul-General at Geneva. ² The registration of this Exchange of Notes took place November 28, 1925.

V. Str. 6329.

B. 51.262.

VERBALNOTE.

Das Auswärtige Amt beehrt sich der Kgl. Ungarischen Gesandtschaft auf die Verbalnote vom 16. d. M. — Nr. 2161 — mitzuteilen, dass bezüglich der Übernahme der Kosten im Auslieferungsverkehr zwischen Deutschland und Ungarn folgendes bemerkt werden darf :

Sämtliche deutsche Landesregierungen verzichten unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit auf Erstattung der Auslieferungskosten, soweit diese in Deutschland entstanden sind, also zum Beispiel auch in dem Fall, dass ein von Sachsen aus Auszuliefernder ausnahmsweise nicht durch die Tschechoslowakei, sondern auf Umwegen durch das Gebiet eines dazwischenliegenden anderen deutschen Staates nach Ungarn transportiert werden müsste.

Dagegen sind bei einer Durchlieferung vom Ausland durch Deutschland (z. B. wenn ein an Ungarn Auszuliefernder sich in Frankreich befindet und über deutsches Gebiet zu befördern ist) die Kosten der Festhaltung, des Unterhalts und der Beförderung der Person, sowie der Beförderung der mit ihr auszuhändigenden Sachen dem ersuchten Teile in vollem Umfange zu erstatten.

Das Auswärtige Amt bittet die Gesandtschaft, ihm eine Mitteilung darüber zukommen lassen zu wollen, ob seitens der ungarischen Behörden im Auslieferungsverkehr mit Deutschland nach den gleichen Grundsätzen verfahren werden wird.

BERLIN, den 29. September 1923.

An die Königlich Ungarische Gesandtschaft.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1924.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ Came into force June 1, 1924.

² Vol. II, page 60 of this Series

V. Str. 3348.

KGL. UNGARISCHE GESANDTSCHAFT.

Nr. 1623/29

1 Beilage

VERBALNOTE.

Bezugnehmend auf die sehr geschätzte Verbalnote vom 29. März l. J. Nr. V. Str. 1974/B 13 060, beehrt sich die Kgl. Ungarische Gesandtschaft dem Auswärtigen Amt ergebenst mitzuteilen, dass die kgl. ungarische Regierung den Inhalt der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 29. September 1923 Nr. V. Str. 6239/B 51, 262, dankend zur Kenntnis genommen und verfügt hat, dass ungarischerseits in bezug auf die Verrechnung der Auslieferungs- und Durchlieferungskosten im Sinne der letztbezogenen Verbalnote, d. h. auf Grundlage der Gegenseitigkeit vorgegangen werde.

Diese auf die Verrechnung der Auslieferungs- beziehungsweise Durchlieferungskosten zwischen dem deutschen Reiche und Ungarn bezughabende Kundmachung wird in der nächsten Nummer der ungarischen amtlichen Justiznachrichten veröffentlicht und beehrt sich die kgl. ungarische Gesandtschaft eine Übersetzung derselben mit der Bitte ergebenst zu übermitteln, deren Empfang gütigst bestätigen zu wollen.

BERLIN, den 1. Juni 1924.

(L. S.)

An das Auswärtige Amt
des Deutschen Reiches,
Berlin.

¹ TRADUCTION.

No. 1021. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET HONGROIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX FRAIS OCCASIONNÉS PAR L'EXTRADITION. BERLIN, LES 29 SEPTEMBRE 1923 ET 1^{er} JUIN 1924.

V. Str. 6329.
B. 51.262.

NOTE VERBALE.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation Royale de Hongrie, au sujet de la Note

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1021. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND HUNGARIAN GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE EXPENSES DUE TO EXTRADITION. BERLIN, SEPTEMBER 29, 1923, AND JUNE 1, 1924.

V. Str. 6329.
B. 51.262.

VERBAL NOTE.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Hungarian Legation in reply to Verbal Note No. 2161 of the

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Verbale N° 2161, du 16 courant, qu'en ce qui concerne le règlement des frais encourus à l'occasion d'extraditions entre l'Allemagne et la Hongrie, il convient de présenter les observations suivantes :

Tous les Gouvernements des pays allemands renoncent, sous condition de réciprocité, au remboursement des frais d'extradition, lorsque ceux-ci sont encourus en Allemagne, ainsi que, par exemple, dans le cas où une personne à extraditer de Saxe devrait par exception être transportée en Hongrie, non pas par la Tchécoslovaquie, mais indirectement à travers le territoire d'un autre Etat allemand intermédiaire.

Par contre, en cas d'extradition « en transit » de l'étranger à travers l'Allemagne (par exemple dans le cas où une personne à extraditer à destination de la Hongrie se trouve en France, et doit être transportée à travers le territoire allemand), les frais de garde, d'entretien et de transport de la personne, ainsi que les frais de transport des objets transmis, avec l'extradé, à la partie requérante, doivent être entièrement remboursés.

Le Ministère des Affaires étrangères prie la Légation de bien vouloir lui faire savoir si, de leur côté, les autorités hongroises appliqueront les mêmes principes dans la procédure d'extradition avec l'Allemagne.

BERLIN, le 29 septembre 1923.

A la Légation Royale
de Hongrie.

V. Str. 3348.

LÉGATION ROYALE DE HONGRIE.

N° 1623/29.

I Annexe.

NOTE VERBALE.

Se référant à la Note Verbale, en date du 29 mars de l'an dernier, N° V. Str. 1974/B. 13.060, la Légation Royale de Hongrie a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement Royal hongrois a pris connaissance de la Note Verbale du Ministère des Affaires étrangères du 29 septembre 1923, N° V. Str. 6329/B. 51.262, et a décidé que la Hongrie procéderait au décompte des frais d'extradition directe et d'extradition

16th instant that it is desirable to make the following observations with regard to the settlement of the extradition costs between Germany and Hungary.

All the German State Governments renounce all claim, subject to reciprocity, to the repayment of extradition costs, in so far as these are incurred in Germany. This shall therefore also apply, for example, to a case in which a person to be extradited from Saxony must, as an exceptional measure, be conveyed to Hungary not through Czechoslovakia, but by a circuitous route through the territory of another German State lying in between.

On the other hand, in the case of a person extradited from abroad through Germany (e.g., if a person to be extradited to Hungary is in France and has to be conveyed across German territory), the cost of guarding, maintaining and transporting him, together with the cost of transporting the objects which have to be handed over at the same time, shall be repaid in full to the party to which application is made.

The Ministry of Foreign Affairs would be glad if the Legation would inform it whether the procedure of the Hungarian authorities in connection with the extradition of persons to Germany will be based on the same principles.

BERLIN, September 29, 1923.

To the Royal Hungarian
Legation.

V. Str. 3348.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION.

No. 1623/29

I Annex.

VERBAL NOTE.

With reference to the Verbal Note No. V. Str. 1974/B. 13060 of March 29, 1923, the Royal Hungarian Legation has the honour to inform the Ministry for Foreign Affairs that the Hungarian Government has noted the contents of the Ministry's Verbal Note of September 29, 1923, No. V. Str. 6239/B. 51,262, and has decided that the procedure of the Hungarian authorities in connection with the settlement of the cost of extradition and conveyance

en transit, dans les conditions fixées dans cette dernière Note Verbale, c'est-à-dire conformément au principe de la réciprocité.

Cet échange de notes, au sujet du décompte des frais d'extradition directe et en transit, entre le Reich allemand et la Hongrie, sera publiée dans le prochain numéro de la Gazette judiciaire officielle hongroise, et la Légation Royale de Hongrie a l'honneur de transmettre, ci-joint, une traduction de ladite, dont elle demande au Ministère des Affaires étrangères de bien vouloir lui accuser réception.

(L. S.)

BERLIN, le 1^{er} juin 1924.

Au Ministère des Affaires étrangères
du Reich Allemand,
Berlin.

across the country should be governed by the principle laid down in the last-mentioned Verbal Note, *i.e.*, on the basis of reciprocity.

This notification with regard to the settlement of the cost of extradition and conveyance through the country between the German Reich and Hungary will be published in the next number of the Hungarian Official Law Gazette, and the Royal Hungarian Legation has the honour to forward a translation herewith and to request that its receipt be acknowledged.

(L. S.)

BERLIN, June 1, 1924.

To the Ministry of Foreign Affairs
of the German Reich,
Berlin.

N° 1022.

ALLEMAGNE ET AUTRICHE

Accord additionnel à la Convention du 1^{er} septembre 1920, concernant les relations d'ordre économique, avec Protocole, signés à Prague, le 12 juillet 1924, et Echange de notes y relatifs, Berlin, le 27 décembre 1924.

GERMANY AND AUSTRIA

Additional Agreement to the Economic Agreement of September 1, 1920, with Protocol, signed at Prague, July 12, 1924, and Exchange of Notes relating thereto, Berlin, December 27, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1022. — ZUSATZVERTRAG¹ ZU DEM AM 1. SEPTEMBER 1920 ABGESCHLOSSENEN DEUTSCH – ÖSTERREICHISCHEN WIRTSCHAFTSABKOMMEN², MIT PROTOKOLL, GEZEICHNET IN PRAG, AM 12. JULI 1924 UND DARAUF BEZÜGLICHEM NOTENWECHSEL, BERLIN, 27. DEZEMBER 1924.

Texte officiel allemand communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève³. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 28 novembre 1925.

German official text communicated by the German Consul General at Geneva³. The registration of this Agreement took place November 28, 1925.

Von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen dem DEUTSCHEN REICHE und der REPUBLIK ÖSTERREICH bis zum Abschluss eines Handelsvertrags auf breiterer Grundlage stärker zu beleben, haben die beiden Regierungen beschlossen, in Verhandlungen über einen Zusatzvertrag zu dem deutsch-österreichischen Wirtschaftsabkommen vom 1. September 1920 einzutreten und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

den Wirklichen Geheimen Legationsrat und Ministerialdirektor im Auswärtigen Amte
Herrn Karl von STOCKHAMMERN,

DIE ÖSTERREICHISCHE REGIERUNG :

den Sektionschef im Bundeskanzleramt (Auswärtige Angelegenheiten) Herrn Dr. Richard
SCHÜLLER,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Soweit im nachstehenden nichts anderes vereinbart ist, sollen die Bestimmungen des deutsch-österreichischen Wirtschaftsabkommens vom 1. September 1920 so lange in Geltung bleiben, als der vorliegende Vertrag Wirksamkeit behält.

Artikel 2.

Artikel 3 Abs. 1 und 2 des Wirtschaftsabkommens vom 1. September 1920 werden durch folgende Bestimmungen ersetzt :

Von den in der Anlage A bezeichneten österreichischen Boden- und Gewerbeserzeugnissen sollen bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet keinesfalls höhere Eingangszölle erhoben werden,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 30 mars 1925.

² Vol. IV, page 201 de ce Recueil.

³ Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Vienna, March 30, 1925.

² Vol. IV, page 201 of this Series.

³ Vol. II, page 60 of this Series.

als in dieser Anlage vereinbart sind. Das gleiche gilt von den in der Anlage B bezeichneten deutschen Boden- und Gewerbeerzeugnissen bei ihrer Einfuhr in das österreichische Zollgebiet.

Durch diese Vereinbarungen wird die Bestimmung des Artikels 2 Abs. 1 a des Wirtschaftsabkommens vom 1. September 1920 nicht berührt.

Artikel 3.

Solange und soweit Deutschland einen passiven Stickereiveredelungsverkehr nach der Schweiz gestattet, wird die Republik Österreich hinsichtlich dieses Verkehrs keinesfalls ungünstiger als die Schweiz behandelt werden.

Artikel 4.

Die Deutsche Regierung erklärt sich bereit, nach endgültiger Feststellung der landwirtschaftlichen Zölle im deutschen autonomen Zolltarif mit der Österreichischen Regierung baldigst in Verhandlungen über die zu diesen Zöllen von der Österreichischen Regierung vorgebrachten und derzeit zurückgestellten Wünsche einzutreten. Beide Regierungen behalten sich vor, bei dieser Gelegenheit auch auf andere Wünsche zurückzukommen.

Artikel 5.

Soweit in der Anlage A die Befugnis zur Abfertigung einzelner Waren auf noch zu bestimmende Zollstellen beschränkt ist, werden sich die beiden Regierungen über die Auswahl dieser Zollstellen auf diplomatischem Wege verständigen.

Artikel 6.

Unter Aufhebung des Artikels 33 des Wirtschaftsabkommens vom 1. September 1920 ist zwischen den beiden Regierungen das in Anlage C enthaltene Tierseuchenübereinkommen geschlossen worden, das ein integrierender Bestandteil dieses Vertrags ist.

Es tritt gleichzeitig mit diesem Vertrag in Kraft, kann aber von jedem der beiden vertragschliessenden Teile selbständig mit dreimonatiger Frist gekündigt werden.

Artikel 7.

Dieser Vertrag soll zusammen mit den Bestimmungen des Wirtschaftsabkommens vom 1. September 1920, soweit sie nicht durch diesen Vertrag aufgehoben sind, ein untrennbares Ganzes bilden; er soll, vorbehaltlich der im Artikel 5 vorgesehenen selbständigen Kündigungsfrist des Tierseuchenübereinkommens, so lange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der beiden vertragschliessenden Teile mit einer Frist von drei Monaten gekündigt wird. Jeder der beiden vertragschliessenden Teile behält sich vor, gegebenenfalls die Kündigung auf die in den Anlagen A und B enthaltenen Vertragsbestimmungen zu seinem Zolltarif zu beschränken.

Die Kündigungsabrede im Artikel 35 des Wirtschaftsabkommens vom 1. September 1920 tritt ausser Kraft.

Artikel 8.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Er tritt acht Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der baldmöglichst in Wien erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile behalten sich jedoch vor, sich darüber zu verständigen, dass sie bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden die Bestimmungen dieses Vertrags zu einem noch zu vereinbarenden Zeitpunkt vorläufig beiderseits autonom in Kraft setzen.

So geschehen zu Prag in doppelter Urschrift am 12. Juli neunzehnhundertvierundzwanzig.

(gez.) K. v. STOCKHAMMERN.

(gez.) Dr. RICHARD SCHÜLLER.

ANLAGE A.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH DEUTSCHLAND.

Nummer des deutschen Tarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner Mark
aus 80	Eisenbahnschwellen, mit der Axt bearbeitet, auch auf nicht mehr als einer Längsseite gesägt, nicht gehobelt, aus Lärchenholz <i>Anmerkung.</i> Nach Nr. 80 sind auch Eisenbahnschwellen, mit der Axt bearbeitet, auf mehr als einer Längsseite gesägt, nicht gehobelt aus Lärchenholz, zu verzollen, sofern sie für Eisenbahnverwaltungen oder Tränkanstalten eingehen.	0,32
aus 81	Holzpflasterklötze aus weichem Holz <i>Anmerkung.</i> Gedämpfte, getränkte (imprägnierte) oder sonst auf chemischem Wege behandelte Holzpflasterklötze aus weichem Holz unterliegen einem Zollzuschlage von 0,30 Mark für 1 Doppelzentner.	0,80
aus 202	Zuckerwerk und sonstige anderweitig nicht genannte Zuckerwaren einschliesslich der nicht gebackenen Waren mit Zuckerzusatz, z. B. Bassorin- und Tragantwaren, mit Zucker versetzt.	100,—
aus 204	Schokoladenwaren mit Ausnahme der Waren nur aus Schokolade	150,—
aus 224	Graphit, roh (in Stücken), gemahlen oder geschlämmt	frei
aus 227	Magnesit, auch gebrannt	frei
aus 228	Gips (schwefelsaurer Kalk), auch gebrannt, gemahlen, geschlämmt	frei
aus 230	Portlandzement, Romanzement, Puzzolanzement, Magnesiament, Schlackenzement und dergleichen, mit oder ohne Zusatz von Färbemitteln oder anderen Stoffen, gemahlen, gestampft	1,—
aus 231	Talg, roh, auch gemahlen oder gebrannt	frei
aus 252	Lichte und Kerzen aus Wachs einschliesslich der Wachsstöcke	23,—
aus 253	Wachswaren mit Ausnahme der Lichte, der Zündkerzchen und der Wachsperlen, auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter höhere Zollsätze fallen, fein geformte (Wachsb Blumen, Wachsf Figuren, Wachsf Früchte, Wachsf Köpfe, Wachsf Masken und dergleichen)	200,—
aus 292	Wasserstoffsperoxyd	1,—
aus 317	Quecksilberchlorid (Sublimat) <i>Anmerkung zu Nr. 388</i> Eisenpulver, das nicht zu pharmazeutischen, sondern zu technischen Zwecken bestimmt ist, ist unter Überwachung der Verwendung nach Nr. 798 oder Nr. 799 des allgemeinen Tarifes zu verzollen.	frei
aus 405	Abgepasst (festkantig) gewebte Bänder, nicht über 13 Zentimeter breit, sofern sie den hinterlegten Mustern entsprechen (sogenannte Trachtenbänder) : ganz aus Seide teilweise aus Seide	2 000,— 1 200,—
aus 409	<i>Anmerkung.</i> Die Befugnis zur Abfertigung dieser Bänder zu den Zollsätzen von 2 000 Mark und 1 200 Mark wird auf eine noch zu bestimmende Zollstelle beschränkt. Wirk- (Trikot-) Stoffe ; abgepasst gewirkte (reguläre) Oberkleider für Frauen sowie abgepasst gewirkte (reguläre) oder aus Wirkstoffen geschnittene Halstücher, Kragenschoner und Mützen : ganz aus künstlicher Seide teilweise aus künstlicher Seide, ohne Beimischung von natürlicher Seide	2 000,— 1 200,—

Nummer des deutschen Tarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner Mark
aus 432	Sogenannte Lodenstoffe im Gewichte von mehr als 200 bis 700 Gramm auf 1 Quadratmeter Gewebefläche von der Art der hinterlegten Muster, in einer Höchstmenge von 200 Doppelzentnern in einem Kalenderjahr aus Österreich eingehend <i>Anmerkung.</i> Die Befugnis zur Abfertigung dieser Gewebe zu dem Zollsatz von 243 Mark wird auf zwei noch zu bestimmende Zollstellen beschränkt.	243,—
aus 433	Wirk- (Trikot-) Stoffe	150,—
aus 435	Abgepasst gewirkte (reguläre) Oberkleider sowie abgepasst gewirkte (reguläre) oder aus Wirkstoffen geschnittene Halstücher, Kragenschnoner und Mützen (aus 440/2) Baumwollgarn, in einer Höchstmenge von 15 000 Doppelzentnern in einem Kalenderjahr aus Österreich eingehend:	210,—
aus 440	eindrätzig, roh : bis Nr. 11 englisch über Nr. 11 bis Nr. 17 englisch » » 17 » » 22 » » » 22 » » 32 » » » 32 » » 47 »	10,80 14,40 19,80 25,20 32,40
aus 441	eindrätzig, gebleicht, gefärbt, bedruckt	Zoll des ein- drätigen rohen Garnes + 16,20 Mark
aus 442	zwei- oder mehrdrätzig, einmal gezwirnt : roh gebleicht, gefärbt, bedruckt	Zoll des ein- drätigen rohen Garnes + 5,40 Mark Zoll des ein- drätigen rohen Garnes + 19,80 Mark
<i>Anmerkung zu Nr. 440 bis 442.</i> Die Befugnis zur Abfertigung dieser Garne zu den vorstehend genannten Zollsätzen wird auf zwei noch zu bestimmende Zollstellen beschränkt.		
aus 457	Gewebe Bänder, nicht mehr als 17 Zentimeter breit, im Gewichte von 80 Gramm oder darüber auf 1 Quadratmeter Gewebefläche, in der Kette und dem Schuss zusammen auf 5 Millimeter im Geviert mit mehr als 44 Fäden, mit panamabändigem Grund und mit Musterung aus mehrfach gespulten Broschierschüssen	154,—
aus 475	Hanfgarn und Hanfwerggarn, auch gemischt mit sonstigen zum Abschnitt 5 D des allgemeinen Tarifes gehörigen Spinnstoffen, jedoch ohne Beimischung von Baumwolle oder tierischen Spinnstoffen, eindrätzig, roh : bis Nr. 6 englisch über Nr. 6 bis Nr. 10 englisch	7,— 8,—
aus 517	Krawatten :	
Abs. 2 u. 3	ganz aus Seide teilweise aus Seide	3 600,— 2 100,—
	Durch Zuschneiden und Nähen hergestellte Oberkleider für Frauen aus Wirk- (Trikot-) Stoffen, ohne Ausputz : ganz aus künstlicher Seide teilweise aus künstlicher Seide, ohne Beimischung von natürlicher Seide.	2 000,— 1 200,—

Nummer des deutschen Tarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner Mark
aus 518	Durch Zuschneiden und Nähen hergestellte Oberkleider aus Wirk- (Trikot-) Stoffen, ohne Ausputz <i>Anmerkung zu Nr. 518 bis 520 des allgemeinen Tarifes.</i> Kleider, Blusen, Hemde., Unterjacken, Unterbeinkleider und Unter- röcke für Frauen unterliegen, wenn sie mit Spitzen oder Stickereien einschliesslich solcher ganz oder teilweise aus Seide verziert sind, einem Zollzuschlage von 40 vom Hundert.	210,—
aus 519	Gesteppte, mit Daunen gefüllte Decken (Steppdecken) aus Gespinst- waren aus Baumwolle, auch gemischt mit anderen pflanzlichen Spinnstoffen	700,—
524	(524/5) Regen- und Sonnenschirme, soweit sie nicht durch ihre Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen : aus Spitzen, Stickereien oder Gespinstwaren mit aufgenähter Arbeit, oder damit aufgeputzt :	600,—
525	andere : aus Gespinstwaren ganz aus Seide aus Gespinstwaren teilweise aus Seide aus anderen Gespinstwaren	360,— 180,— 140,—
aus 527 Abs. 4	Badeschuhe aus baumwollenen Geweben mit angenähten Sohlen aus baumwollenen, durch eine Kautschukzwischenlage verbundenen Geweben	120,—
aus 530	Presstücher aus Menschenhaaren	40,—
537	Männerhüte aus Haarfilz (mit Ausnahme der lackierten) : unausgerüstet (ungarniert) ausgerüstet (garniert)	für 1 Stück 1,65 2,20
539	Frauenhüte aus Filz aller Art : unausgerüstet (ungarniert) ausgerüstet (garniert) : nur mit Band eingefasst andere	0,85 1,50 2,20
aus 540	Hutstumpen aus Haarfilz, ganz oder unvollständig in Hutform gebracht	für 1 Stück
aus 541	Frauenhüte aus Stroh, richt nach Art der Männerhüte geformt : unausgerüstet (ungarniert) ausgerüstet (garniert)	1,— 0,70 1,20
542	Frauenhüte aller Art, aufgeputzt	3,60
aus 546	(aus 546/7) Kalbleder : bei einem Reingewichte des Stückes von 1 bis 3 Kilogramm	1 Doppelzentner 40,—
aus 547	bei einem Reingewichte des Stückes von weniger als 1 Kilogramm.	50,—
aus 556	Schuhe aus Leder aller Art mit anderen Sohlen als Holzsohlen, das Paar im Gewicht von 600 Gramm oder darunter	180,—
aus 560	Täschnerwaren aus Leder aller Art : bei einem Reingewichte des Stückes von 2 Kilogramm oder darüber bei einem Reingewichte des Stückes von 1 Kilogramm bis weniger als 2 Kilogramm bei einem Reingewichte des Stückes von weniger als 1 Kilogramm in Verbindung mit Beschlägen oder mit Beschlussvorrichtungen aus edlen Metallen ohne Rücksicht auf das Gewicht des Stückes	150,— 200,— 240,— 360,—
	<i>Anmerkungen.</i> 1. Als Täschnerwaren kommen nur folgende Waren in Betracht : Akten-, Brief, Bücher-, Geld-, Geldschein-, Hand-, Reise-, Schul-, Visitenkarten-, Zigarren- und Zigarettentaschen ; Hand- und sonstige Reisekoffer ; Näh- und Reiseneccessaires.	

Nummer des deutschen Tarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner Mark
	<p>2. Eine Verbindung mit Beschlägen oder Verschlussvorrichtungen aus vergoldeten oder versilberten unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle bleibt auf die Verzollung ohne Einfluss. Das gleiche gilt von einer Verbindung mit Beschlägen oder Verschlussvorrichtungen aus Zellhorn oder ähnlichen Formerstoffen.</p> <p>3. Wie Täschnerwaren in Verbindung mit Beschlägen oder Verschlussvorrichtungen aus edlen Metallen sind auch Täschnerwaren in Verbindung mit Beschlägen oder Verschlussvorrichtungen aus Elfenbein, Schildpatt, Perlmutter, Bernstein oder Nachahmungen davon zu verzollen.</p>	
aus 578	Vollreifen aus Kautschuk für Räder von Lastkraftwagen oder ähnlichen schweren Wagen	180,—
aus 579	Anderweit nicht genannte Waren aus weichem Kautschuk : unlackiert, ungefärbt, unbedruckt : Sohlen, Absätze, Absatzflecke ; Tabakbeutel, Hosenträger, Strumpfbänder ; Hohlwaren für hygienische Zwecke	40,—
	lackiert, gefärbt, bedruckt oder mit eingepressten Mustern versehen Sohlen, Absätze, Absatzflecke	80,—
	Tabakbeutel, Hosenträger, Strumpfbänder, Hohlwaren für hygienische Zwecke	100,—
	<i>Anmerkung.</i> Als Hohlwaren für hygienische Zwecke kommen nur folgende Waren in Betracht : Bälle für medizinische Spritzen, Behältnisse für Irrigatoren, Birnspritzen, Brusthütchen, Eisbeutel, Fingerlinge, Handschuhe, Kappen für Tropfen- zähler, Kissen, Milchzieher, Mutterringe Urinflaschen, Wärmeflaschen.	
	Kabelbänder	100,—
Andere	Isolierbänder	75,—
aus 586	Kämme, Mundstücke für Tabakpfeifen	45,—
aus 602	Waren ganz oder teilweise aus Elfenbein, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen : Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabak- pfeifen	600,—
	Stöcke	250,—
aus 604	Waren ganz oder teilweise aus Schildpatt, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen : Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabak- pfeifen	600,—
	Stöcke	250,—
aus 606	Waren ganz oder teilweise aus Perlmutter, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen : Knöpfe : ganz aus Perlmutter, mit einem Durchmesser von 12 Millimeter oder darüber	400,—
	teilweise aus Perlmutter	400,—
	Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabak- pfeifen, Spangen, Schnallen, Krawattenklammeru	600,—
	Stöcke	250,—
aus 614	Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen, Stöcke, aus tierischen Schnitzstoffen, nicht unter die Nr. 601 bis 613 des allgemeinen Tarifes fallend : ohne Verbindung mit anderen Stoffen	45,—
	in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter höhere Zollsätze fallen	45,—

Nummer des deutschen Tarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner Mark
aus 622	Stöcke, feine (mit eingeleger oder Schnitzarbeit oder mit Verzierungen, die durch Pressen oder Stanzen hergestellt sind); Stöcke in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter Nr. 568 des allgemeinen Tarifes oder unter höhere Zollsätze fallen	60,—
aus 623	Fässer aus hartem Holz, bearbeitet, sowie rohe und bearbeitete mit Metallreifen	10,—
aus 625	Möbel, grobe (nicht gepolstert), unfurniert, aus Zirbelholz, mit Ausnahme solcher aus massiv gebogenem Holz :	
	roh	8,—
	bearbeitet	12,—
	(628/9) Tischler-, Drechsler- und Wagnerarbeiten, grobe, sowie sonstige grobe Holzwaren, in den vorhergehenden Nummern des Abschnittes 10 B des allgemeinen Tarifes nicht genannt :	
aus 628	roh :	
	Fensterrahmen und Türen	10,40
	Bierkisten, gehobelt, mit Metallbeschlag	6,—
	Krauthobel aus schmiedbarem Eisen mit Holzrahmen, der mit einem zur Aufnahme der Krautköpfe dienenden beweglichen Holzkästchen versehen ist	6,—
aus 629	bearbeitet :	
	Krauthobel aus schmiedbarem Eisen mit Holzrahmen, der mit einem zur Aufnahme der Krautköpfe dienenden beweglichen Holzkästchen versehen ist	12,—
aus 631	Feine Holzwaren (ausgenommen Stöcke), auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter höhere Zollsätze fallen	
	Möbel, mit Ausnahme der Möbel aus massiv gebogenem Holz, und Beleuchtungskörper :	
	mit Bildhauer- oder Bildschnitzerarbeit ; mit feiner Schnitzarbeit ; mit feiner Drechslerarbeit oder mit Nachahmungen feiner Schnitzarbeiten ; die durch Pressen, Brennen, Ätzen oder Stanzen hergestellt sind ; sonstige feine Möbel und Beleuchtungskörper	60,—
	mit eingeleger Arbeit, soweit sie nicht durch die eingeleigten Stoffe unter höhere Zollsätze fallen ; fein bemalt, vergoldet, versilbert oder bronziert.	72,—
	Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen :	
	mit Bildhauer- oder Bildschnitzerarbeit ; mit feiner Schnitzarbeit ; mit feiner Drechslerarbeit oder mit Nachahmungen feiner Schnitzarbeiten, die durch Pressen, Brennen, Ätzen oder Stanzen hergestellt sind ; sonstige feine Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen mit eingeleger Arbeit, soweit sie nicht durch die eingeleigten Stoffe unter höhere Zollsätze fallen ; fein bemalt, vergoldet, versilbert, oder bronziert.	45,—
	(632/3) Gepolsterte Möbel, mit Ausnahme der Möbel aus massiv gebogenem Holz, auch mit anderen als hölzernen Gestellen, soweit sie nicht durch ihre Verbindungen unter höhere Zollsätze fallen :	54,—
aus 632	ohne Überzug	90,—
aus 633	mit Überzug :	
	aus Gespinstwaren ganz oder teilweise aus Seide, aus Spitzen, Stickereien, Gespinstwaren mit aufgenähter Arbeit, Sammet oder Plüsch, sammet- oder plüschartigen Geweben ; aus Leder . . .	180,—
	aus anderen als den vorgenannten Gespinstwaren oder Stoffen .	120,—

Nummer des deutschen Tarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner Mark
aus 639 Abs. 2 aus 640	Kunsthharze in Blöcken oder Platten, im Stückgewichte von 2 Kilogramm oder darüber	24,—
	Waren ganz oder teilweise aus Zellhorn oder ähnlichen Formerstoffen, anderweit im allgemeinen Tarife nicht genannt, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen oder als Nachahmungen höher belegter Waren anzusehen sind : Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen	300,—
	Stöcke	200,—
aus 644	Stöcke aus Rohr : gebeizt, gefirniss, lackiert, poliert, auch mit Zwingen in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter Nr. 568 des allgemeinen Tarifes oder unter höhere Zollsätze fallen	40,—
aus 650	Halbzeug aus Holz, chemisch bereitet (Zellstoff, Zellulose)	2,50
aus 651	Braunholzpaste	3,—
aus 660	Tapeten und Tapetenborten aller Art aus Papier	54,—
aus 667	Briefpapier, Briefkarten und Briefumschläge in Behältnissen aus Papier, Pappe oder Holz (Papierausstattung), die nicht mit Leder oder mit Gespinstwaren ganz oder teilweise aus Seide überzogen (ganz oder teilweise) oder damit ausgestattet sind.	55,—
aus 681	Pflastersteine, in einer Höchstmenge von 100 000 Doppelzentnern in einem Kalenderjahr aus Österreich über zwei noch zu bestimmende Zollstellen eingehend	frei
aus 694	Schleifscheiben aus natürlichem oder künstlichem Korund	24,—
aus 695	Natürliche Schleif- und Wetzsteine, ohne Verbindung mit anderen Stoffen, in einer Höchstmenge von 1200 Doppelzentnern in einem Kalenderjahr aus Österreich über zwei noch zu bestimmende Zollstellen eingehend	0,50
aus 709	Waren ganz oder teilweise aus Meerschäum oder Nachahmungen davon: Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen, in Verbindung mit natürlichem oder künstlichem Bernstein; Zigarren- und Zigarettenspitzen aus Meerschäum, mit Vorrichtungen zur Befestigung von Mundstücken andere Stock-, und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen	800,—
aus 712	Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen, ganz oder teilweise aus Bernstein, natürlichem oder künstlichem, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen (713/4) Mauersteine (Mauerziegel, Backsteine) aus farbig sich brennendem Ziegelton, ungebrannt oder gebrannt, unglasiert :	500,—
aus 713	Hohlsteine, rau oder glatt, bei einem Reingewichte des Stückes von weniger als 5 Kilogramm	0,20
aus 714	andere, rau (Hintermauerungssteine)	0,10
aus 724	Magnesitsteine, unglasiert oder glasiert : rechteckige bei einem Reingewichte des Stückes von weniger als 5 Kilogramm rechteckige bei einem Reingewichte des Stückes von 5 Kilogramm oder darüber; andere als rechteckige ohne Rücksicht auf das Gewicht des Stückes	0,70
aus 725	Röhren und Düsen aus Magnesit, unglasiert oder glasiert	1,—
aus 732	Tabakpfeifen aus Ton aller Art in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter höhere Zollsätze fallen	2,—
		50,—

Nummer des deutschen Tarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner Mark
aus 771	Waren ganz oder teilweise aus Gold, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen, poliert : Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen Stöcke	1 200,— 600,—
aus 776	Waren ganz oder teilweise aus Silber, auch vergoldet oder auf mechanischem Wege mit Gold belegt, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen : Stock- und Schirmgriffe, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen Stöcke	1 200,— 600,—
aus 777	Ferrosilicium (siliciumhaltiges Eisen) mit einem Siliciumgehalt von mehr als 25 vom Hundert	1,—
aus 782	roh : Kokillen bei einem Reingewichte des Stückes von mehr als 1 Doppelzentner	2,50
aus 783	bearbeitete Löffelbaggerzähne : bei einem Reingewichte { von mehr als 40 Kilogramm bis 1 Doppelzentner des Stückes { von 40 Kilogramm oder darunter	6,— 9,—
<i>Anmerkung zu Nr. 785.</i> Als schmiedbares Eisen in Stäben ist auch Edelstahl in Stäben zu verzollen.		
aus 799	Löffelbaggerzähne, Büchsen, Eimermesser (Baggerteile), aus schmiedbarem Eisen, bearbeitet : bei einem Reingewichte des Stückes { von mehr als 25 Kilogramm . . . { von mehr als 3 bis 25 Kilogramm . . . { von 3 Kilogramm oder darunter . . .	7,— 10,— 13,—
(aus 799)	Magnete aus schmiedbarem Eisen, bearbeitet, bei einem Reingewichte des Stückes von 3 Kilogramm oder darunter	13,—
aus 810	Sensen, Sicheln	15,60
aus 813	Steinbohrer mit rundem, sechseckigem oder achteckigem Querschnitt des Schaftes, sowie Schlangenbohrer, alle diese 50 Zentimeter oder darüber lang (822/3) Achsen (mit Ausnahme der Eisenbahnachsen) und Achsen- teile :	20,—
aus 823	andere als Patentachsen und Halbpatentachsen : roh bearbeitet	6,— 12,—
aus 824	Wagenfedern, ausschliesslich der Eisenbahnwagenfedern, mit vier oder mehr Blättern, auf der ganzen Fläche geschliffen oder in anderer Weise bearbeitet	22,50
838	Schirmgestelle und Bestandteile von solchen	31,20
868	Waren aus Nickel, in den vorgehenden Nummern des Abschnittes 17 F des allgemeinen Tarifs nicht genannt, auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht zu den fein gearbeiteten Schmuckgegenständen usw. der Nr. 887 gehören oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen ; Blattnickel	120,—
aus 878	Beleuchtungskörper aus Kupfer oder gegossenem Messing, auch lackiert oder poliert ; aus Messingblech oder Tombak, soweit sie nicht unter die Nr. 879 oder 887 des allgemeinen Tarifes oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen	60,—

Nummer des deutschen Tarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner Mark
aus 879	Kupfer-, Tombak- und Messingwaren, verniert, gefärbt oder vernickelt, soweit sie nicht zu den fein gearbeiteten Schmuckgegenständen usw. der Nr. 887 des allgemeinen Tarifes gehören oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen :	
	Rahmen und Bügel für Täschnerwaren ; Knöpfe, Spangen, Schnallen, Krawattenklammern, und Teile davon	120,—
aus 880	Feine Tafelgeräte zur Aufstellung von Speisen und Getränken, Messerbänke, Serviettenringe, Ess- und Vorlegebestecke aus Alpaka, soweit sie nicht zu den fein gearbeiteten Schmuckgegenständen usw. der Nr. 887 des allgemeinen Tarifes gehören oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen	120,—
aus 884	Waren ganz oder teilweise aus vergoldeten unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle, soweit sie nicht besonders ausgenommen sind oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen :	
	Stock- und Schirmgriffe ; Rahmen und Bügel für Täschnerwaren ; Knöpfe, Spangen, Schnallen, Krawattenklammern, und Teile davon	350,—
	Stöcke	175,—
aus 885	Waren ganz oder teilweise aus versilberten unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle, soweit sie nicht besonders ausgenommen sind oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen :	
	Stock- und Schirmgriffe ; Rahmen und Bügel für Täschnerwaren ; Zigarren- und Zigarettenspitzen, Tabakpfeifen ; Knöpfe, Spangen, Schnallen, Krawattenklammern, und Teile davon ; Tafelgeräte zur Aufstellung von Speisen und Getränken, Messerbänke, Serviettenringe, Ess- und Vorlegebestecke aus Alpaka	240,—
	Stöcke	120,—
aus 887	Schmuck-, Zier- und sonstige Luxusgegenstände, ganz oder teilweise aus unedlen Metallen oder aus Legierungen unedler Metalle, fein gearbeitet und entweder verniert oder vernickelt oder in Verbindung mit Alabaster, Marmor, Serpentinsteine, Schmelz, Halbedelsteinen, nachgeahmten Edelsteinen, Gemmen oder Kameen aus Halbedelsteinen oder nachgeahmten Edelsteinen, Pasten oder dergleichen :	
	Knöpfe, Spangen, Schnallen, Nadeln, Krawattenklammern . .	350,—
aus 911	Elektrische Glühlampen mit Metalldraht	80,—

ANLAGE B.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH ÖSTERREICH

Nummer des österreichischen Tarifentwurfs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
aus 104	Schokoladenerzeugnisse mit Ausnahme der Waren nur aus Schokolade	180,—
107 f	Bonbons und Zuckerwaren	120,—
139	Garne, in Aufmachungen für den Kleinverkauf	100,—
aus 145	Möbelstoffe, auch florartig gewebt	310,—
146	1. Samte, samtartige Gewebe : a) bedruckt oder bunt gewebt b) andere	230,— 150,—
	2. Samtbänder	200,—
147	Bandwaren (mit Ausschluss der Samtbänder) : a) broschiert b) andere	240,— 210,—
148	Tülle und tüllartige Netzstoffe, glatt oder einfach (nichtspitzenartig) gemustert : a) roh b) gebleicht, merzerisiert, gefärbt, bedruckt oder bunt gewebt	400,— 460,—
153	Wirk- und Strickwaren : a) gewirkte und gestrickte Stoffe in ganzen Stücken (Meterware) : 1. roh 2. gebleicht, merzerisiert, gefärbt, bedruckt, bunt gewirkt oder gestrickt b) Strümpfe und Socken im Gewichte für das Dutzend Paare : 1. von 1 kg oder mehr 2. unter 1 kg c) Handschuhe. d) nicht besonders benannte, im Gewichte für das Dutzend bzw. Dutzend Paare : 1. von 3,5 kg oder mehr 2. unter 3,5 kg	220,— 260,— 200,— 285,— 320,— 250,— 350,—
aus 170 a	Fussteppiche aus Kokosfaser, nicht florartig gewebt	35,—
aus Anm. I. zu 171 180	Möbelstoffe, auch florartig gewebt, aus Spinnstoffen dieser Klasse sind nach Nr. 145 zu verzollen. Wollene Webwaren, nicht besonders benannte (ausgenommen Decken- und Schulstoffe), im Gewicht : a) von 700 g oder mehr auf 1 m ² b) unter 700 bis 450 g auf 1 m ² c) unter 450 bis 200 g auf 1 m ² 1. roh 2. gefärbt usw. d) unter 200 g auf 1 m ² 1. roh 2. gefärbt 3. bedruckt	100,— 200,— 200,— 210,— 325,— 350,— 430,— 360,—
181	Möbelstoffe, auch florartig gewebt	1 600,—
200	Möbelstoffe, auch florartig gewebt	1 200,—
208	Möbelstoffe, auch florartig gewebt	1 000,—
209	Samte, samtartige Gewebe und Samtbänder, auch bestickt	1 000,—

Nummer des österreichischen Tarifentwurfs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
211	Bandwaren (mit Ausschluss der Samtbänder) : a) bestickt oder aus Geweben der Nr. 206 oder aus Tüllen der Nr. 207 b) ripsartig gewebte graue, braune, grüne und schwarze Bänder in der Breite von 6,5 cm oder darunter (Herrenhutbänder) . . c) andere	1 200,— 550,— 700,—
244	Chemische Papiere : a) photographische b) andere	75,— 45,—
aus 250 b	Postkarten mit bildlicher Ausstattung	40,—
aus 251	Luxuspapeterien, Papierwäsche und Papierblumen	65,—
aus 259	Sohlen und Absätze	100,—
260	a) Schläuche aus oder mit Kautschuk, auch mit Gewebelagen oder Drahteinlagen aus b) Dichtungsmaterial auch mit Asbest	75,— 80,—
aus 262	Waren aus weichem Kautschuk, nicht besonders benannte, auch in Verbindung mit feinen Stoffen	100,—
	<i>Anmerkung.</i> Kautschukpielen zur Erzeugung künstlicher Blumen, auch in Verbindung mit Gespinststoffen	fre. 80,—
aus 265 b/2	Kautschukdrucktücher	80,—
271	Fussbodenbeläge aus Wachstuch, Linoleum und Stoffen ähnlicher Zusammensetzung : a) Inlaid-Linoleum ; Linoleum in der Stärke über 2,2 mm . . . b) andere	45,— 70,—
aus 273	Wachstuch, nicht besonders benannt	120,—
	Kunstleder	110,—
278 a	Kalbleder, mit Ausnahme des Lackleders und des bronzierten Leders, mineralisch gegerbt	60,—
280	Handschuhleder aller Art	50,—
aus 286	Täschnerwaren aus Leder ; Koffer und Kassetten aus Hartpappe oder Fiber :	
	a) mit Bügeln oder Beschlägen aus Eisen (mit Ausnahme des oxidierten, vernickelten oder mit anderen unedlen Metallen überzogenen), auch in Verbindung mit feinen Stoffen	110,—
	b) mit Bügeln und Beschlägen aus anderen als den unter a und d genannten unedlen Metallen, auch in Verbindung mit feinen Stoffen :	
	1. aus Hartpappe oder Fiber	160,—
	2. andere	230,—
	c) Täschnerwaren aus Leder im Stückgewicht unter 1 kg mit Ausnahme der unter d genannten	300,—
	d) mit vergoldeten oder versilberten Bügeln oder Beschlägen sowie alle in Verbindung mit anderen feinsten Stoffen	400,—
287	Schuhwaren, aus oder mit Leder, auch in Verbindung mit feinsten Stoffen, das Paar im Gewicht :	
	a) von 1 000 g oder mehr	
	1. ledergefütert	115,—
	2. andere	80,—
	b) unter 1 000 g bis 900 g sowie Leinenschuhe	125,—
	c) unter 900 g bis 500 g., ferner Knaben-, Mädchen- und Kleinkinderschuhe sowie Sandalen	160,—
	d) unter 500 g	250,—
288	Pantoffel und Hausschuhe aller Art, ohne Rücksicht auf die hierzu verwendeten Stoffe	155,—

Nummer des österreichischen Tarifenwurfs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
aus 299/c aus 306/b	Holzleisten (für Möbel, Rahmen u. dgl.), furniert 1. Zellhorn (Zelluloid), Zellon, roh 2. Kunsthorn, Kunstharze, roh	50,— 20,— 30,—
aus 307	Waren aus Drechsler- und Schnitzstoffen auch in Verbindung mit feinen Stoffen :	
	a) 2. aus Zellhorn (Zelluloid) oder Zellon, andere	200,—
	b) aus Kunsthorn oder Kunstharz	200,—
aus 333/a/3 387	Steinplatten aus Kalkschiefer (sogenannte Kehlheimer Platten). . . Kugel- und Rollenlager und deren Bestandteile, ausgenommen solche für Fahrräder im Stückgewichte : a) von 0,5 kg oder mehr b) unter 0,5 kg	frei 80,— 130,—
aus 388	Werkzeuge : b) 2. Sägen und ungezähnte Sägeblätter, andere als Laubsägen . . f) Feilen und Raspeln, mit einer Hieblänge : 1. von 300 mm oder mehr 2. unter 300 mm bis 150 mm 3. unter 150 mm h) Spiralbohrer, Fräser und Reibahlen im Stückgewicht : 1. von 250 g oder mehr 2. unter 250 g i) andere, nicht besonders benannte Werkzeuge, auch vernickelt, im Stückgewicht : 1. von 2 kg oder mehr 2. unter 2 kg bis 500 g 3. unter 500 g bis 250 g 4. unter 250 g	50,— 30,— 50,— 60,— 80,— 150,— 25,— 35,— 55,— 80,—
393/c/1/β	Drahtwaren, nicht besonders benannte, roh oder gewöhnlich bearbeitet, aus Draht unter 1,5 mm Stärke	32,—
aus 395	Kleine Gebrauchsgegenstände, auch in Verbindung mit feinen Stoffen : a) Schreibfedern und Federhülsen, Stahlperlen, Fischangeln, Hafteln, Schnallen, Knöpfe, Fingerhüte, Ösen, Krawattenhalter, Reissbrettstifte (Reissbrettnägel), Teppichspanner, Draht, und Blechklammern	120,—
aus 405	Messerschmiedwaren und deren Bestandteile : b) sonstige Messerschmiedwaren, auch vernickelt oder in Verbindung mit feinen Stoffen : 1. Haarschneidemaschinen 2. Taschenmesser Nagelpflegeteile 3. Scheren (mit Ausnahme der groben für den gewerblichen oder landwirtschaftlichen Gebrauch). 4. Blattklingen für Rasierapparate 5. alle anderen Messerschmiedwaren : α) grob geplisste Messerschmiedwaren in Heften aus rohem oder bloss gefärbtem, nicht lackiertem oder gebeiztem Holz oder in gewöhnlichen Heften aus Eisen β) andere	50,— 150,— 200,— 200,— 700,— 130,— 155,— 70,—
aus 419 b 423	Zinnfolien Kleine Gebrauchsgegenstände aus unedlen Metallen und Metallegierungen (Nadeln, Ösen, Knöpfe, Schnallen, Hafteln, Fingerhüte, Schreibfedern, Federhülsen und andere); Zinnstahlbestecke; alle diese auch in Verbindung mit feinen Stoffen; Metallperlen, auch vergoldet oder versilbert	120,—
aus 428/c/2	Heisswasserapparate, auch vernickelt	130,—

Nummer des österreichischen Tarifenwurfs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
429	Waren, nicht besonders benannte, aus Nickel oder Nickellegierungen, wie Packfong, Alpaka, Neusilber u. dgl. :	
	a) Bestecke	140,—
	b) andere	180,—
430	Waren, nicht besonders benannte, aus Aluminium oder aluminium-ähnlichen Legierungen :	
	a) für technische Zwecke, ausgenommen Folien und Tuben . . .	100,—
	b) andere :	
	i. Folien	180,—
	2. sonstige	160,—
434	Leonische Waren (Gewebe, Borten, Geflechte, Posamente u. dgl.) aus unedlen Metallen oder Metallegierungen :	
	a) aus vergoldeten Drähten, Bouillons, Flittern oder Metallgespinsten	850,—
	b) aus versilberten Drähten, Bouillons, Flittern oder Metallgespinsten	700,—
	c) andere	260,—
aus 439	Landwirtschaftliche Maschinen und Apparate :	
	b) Dreschmaschinen	15,—
	c) Milchseparatoren	35,—
440 a	Nähmaschinen und Strickmaschinen :	
	1. mit Gestell	50,—
	2. Köpfe und bearbeitete Bestandteile von Köpfen :	
	α) Schiffchen, Greifer, Spulenhülsen	frei
	β) Köpfe und andere bearbeitete Bestandteile von Köpfen für Hausnähmaschinen (ausgenommen Kettenstichnähmaschinen) und für Flachstrickmaschinen	80,—
	γ) andere	60,—
	3. Gestelle, auch zerlegt	30,—
	Als Köpfe für Hausnähmaschinen sind Köpfe im Stückgewichte von weniger als 17 kg für einnadelige Nähmaschinen zu betrachten.	
aus 441 /c	Maschinen und Apparate, nicht besonders benannte : aus Eisen im Stückgewicht :	
	1. von 10 000 kg oder mehr :	
	Holz- und Metallbearbeitungsmaschinen	24,—
	Schnelldruckpressen	22,—
	2. unter 10 000 kg bis 1 000 kg :	
	Holz- und Metallbearbeitungsmaschinen	28,—
	3. unter 1 000 kg bis 200 kg :	
	Holz- und Metallbearbeitungsmaschinen	33,—
	Papierverarbeitungs- (ausgenommen Kuvvertmaschinen und Pappenscheren), Buchbindereimaschinen	28,—
	4. unter 200 kg :	
	Holz- und Metallbearbeitungsmaschinen	38,—
	Rippenheizrohre (Radiatoren)	24,—
aus 442	Dynamomaschinen und Elektromotoren auch in untrennbarer Verbindung mit mechanischen Vorrichtungen und Apparaten im Stückgewicht :	
	a) von 80 00 kg oder mehr	24,—
	b) unter 8 000 kg bis 3 000 kg	33,—
	c) » 3 000 » » 1 000 »	40,—
	d) » 1 000 » » 500 »	45,—
	e) » 500 » » 200 »	56,—
	f) » 200 » » 25 »	70,—
	g) » 25 » » 5 »	90,—
	h) » 5 » »	120,—

Nummer des österreichischen Tarifenwurfs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg Kronen
446	Elektrizitätsmess-, -zähl- und -registrierapparate auch mit Zeituhren oder auf Schalttafeln befestigt	200 —
aus 448/c-e	Elektrische Heiz- und Kochapparate im Stückgewicht : c) unter 20 kg bis 5 kg	110 —
	d) » 5 » » 500 g	125 —
	e) » 500 g	160 —
aus 457	Fahrräder mit oder ohne Hilfsmotor, Fahrradrahmengestelle, auch zerlegt	400 —
459/c	Kraftfahräder	150 —
aus 475	Arbeiten ganz oder teilweise aus Edelmetallen, auch in Verbindung mit Edel- oder Halbedelsteinen, echten Perlen, Edelsteinnachahmungen oder mit echten oder unechten Korallen : b) andere : 1. aus Gold oder Platin, soweit sie nicht unter 3 fallen	+ 20% v. W. für 1 kg 200,—
	2. aus Silber, auch echte Dubleeware, sowie Schmuck- und Ziergegenstände aus unedlen Metallen, mit Edelsteinen	70,—
aus 477/b	Täschnerwaren aus Leder mit geringfügigen Zutaten von Edelmetallen	5,—
aus 479	Instrumente, mathematische, physikalische : a) Reisszeuge	6,50
	b) andere	2,—
480	Optische Instrumente und Fassungen hierzu, ausgenommen solche aus Edelmetall : a) Augengläser aller Art	4,50
	b) 1. photographische Kameras, Operngläser, Ferngläser	4,50
	2. kinematographische Projektionsapparate	2,—
	3. photographische Optik und andere optische Instrumente	6,—
	c) Fassungen und Gehäuse für optische Instrumente : 1. für Augengläser aller Art	4,—
	2. für andere optische Instrumente	6,—
481	Schreib- und Rechenmaschinen	3,— für 100 kg
aus 484	Klaviere, Pianinos	120,—
aus 486	Musikalische Instrumente n. b. b. : a) Streich-, Zupf-, Blasinstrumente, Mundharmonikas	30,—
	b) Ziehharmonikas	60,—
aus 493	Schwarzwälderuhren ; Uhrengestelle ; Triebe mit eingesetzten Zapfen und aufgenieteten Rädern	150,—
aus 499	Säuren : b) 2. Borsäure, raffiniert	7,—
	e) Salpetersäure	2,—
	f) Salzsäure	1,20
	m) Chlorsulfonsäure	8,—
aus 500	Kalium-, Natrium- und Ammoniumverbindungen ; Natriumsulfat (Glaubersalz), kristallisiert oder kalzinert	1,20
c/3	Kaliumnitrat (Kaliumsalpeter)	8,—
aus h/1	Leunasalpeter für Dungzwecke	1,—
aus h/3	Kaliumpermanganat	16,—
aus h/1	Kaliumchlorat	10,—
aus h/2	Natriumformiat (Ameisensaures Natrium)	frei
I/3	Aluminium-, Eisen-, Chrom- und Nickelverbindungen : Chromalaun	6,—
aus b/1	Kalialaun	2,50
aus b/2	Aluminiumsulfat	4,50
c/2		

Nummer des österreichischen Tarifentwurfs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 100 kg. Kronen
aus 503	Kupfer-, Blei-, Zink und Zinnverbindungen :	
a/2	Zinksulfat	3,50
b/1	Kupfernitrat	10,—
aus 508/2	Flüssiges Chlor	frei
aus 509 b/2	Formaldehyd, Paraformaldehyd	24,—
f/1	Anilinöl, Anilinsalz.	3,60
525	Teerfarbstoffe	frei
528	Farben in Aufmachungen für den Kleinverkauf	70,—
aus 531	Bleistifte	80,—
aus 548	Spielwaren sowie Teile davon :	
	aus a) aus Holz :	
	1. grob gearbeitet, bloss gehobelt, geschnitzt oder gedrechselt, roh	12,—
	2. fein gearbeitet, gebeizt, gefärbt, lackiert, poliert, bemalt	50,—
	3. in Verbindung mit feinen Stoffen	100,—
	aus d) aus Eisen, auch in Verbindung mit feinen Stoffen . . .	65,—
	<i>Anmerkung 2</i> : Bilderbogen, Bilderbücher ohne oder mit kurzem Text (ausgenommen Reklamebilderbücher), Mal-, Zeichen-, Modellier-, Laubsäge- und andere Vorlagen, auch in Büchern,	30,—

ANLAGE C.

TIERSEUCHENÜBEREINKOMMEN.

Artikel 1.

Der Verkehr mit Tieren einschliesslich des Hausgeflügels, mit tierischen Teilen, Erzeugnissen und Rohstoffen sowie mit Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, aus den Gebieten des einen der vertragschliessenden Teile nach den Gebieten des anderen kann auf bestimmte Eintrittsstationen beschränkt und einer tierärztlichen Kontrolle von seiten des Staates, in den der Übertritt stattfindet, unterworfen werden.

Artikel 2.

Bei der Einfuhr der im Artikel 1 bezeichneten Tiere und Gegenstände aus den Gebieten des einen in oder durch die Gebiete des anderen Teiles ist ein Ursprungszeugnis beizubringen. Dieses wird von der Ortsbehörde ausgestellt und ist, sofern es sich auf lebende Tiere bezieht, mit der Bescheinigung eines staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde besonders hierzu ermächtigten Tierarztes über die Gesundheit der betreffenden Tiere zu versehen. Aus dem Zeugnis muss die Herkunft der Tiere und Gegenstände mit Sicherheit festgestellt werden können; die tierärztliche Bescheinigung muss sich ferner darauf erstrecken, dass im Herkunftsorte zur Zeit der Absendung eine der Anzeigepflicht unterliegende, auf die fragliche Tiergattung übertragbare Seuche mit Ausnahme der Tuberkulose nicht geherrscht hat.

Sollen Tiere ausgeführt werden, die für :

- a) Rinderpest, Lungenseuche der Rinder oder Beschälseuche der Pferde,
- b) Schweinepest, Schweineseuche oder Pockenseuche der Schafe,
- c) Maul- und Klauenseuche

empfindlich sind, so ist ausserdem zu bescheinigen, dass diese Seuchen weder im Herkunftsorte noch in den Nachbargemeinden geherrscht haben, und zwar :

- zu a) innerhalb der letzten 6 Monate, ausgenommen bei Schweinen, für die sich die Frist auf 40 Tage verringert,
- zu b) innerhalb der letzten 40 Tage,
- zu c) innerhalb der letzten 21 Tage.

Sollen Tiere ausgeführt werden, die für die ansteckende Blutarmut der Pferde empfänglich sind, so ist ferner zu bescheinigen, dass das Herrschen dieser Seuche im Herkunftsorte weder zur Zeit der Absendung noch innerhalb der letzten 6 Monate zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

Für Pferde, Esel, Maultiere, Maulesel und Rinder sind Einzelpässe auszustellen, für Schafe, Ziegen, Schweine und Geflügel sind Gesamtpässe zulässig.

Die Dauer der Gültigkeit der Zeugnisse beträgt 10 Tage. Läuft diese Frist während des Transports ab, so müssen, damit die Zeugnisse weitere 10 Tage gelten, die Tiere von einem staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde hierzu besonders ermächtigten Tierarzt neuerdings untersucht, und es muss von diesem der Befund auf dem Zeugnis vermerkt werden.

Bei Eisenbahn- und Schiffstransporten muss ausserdem vor der Verladung eine besondere Untersuchung durch einen staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde hierzu besonders ermächtigten Tierarzt vorgenommen, und der Befund in das Zeugnis eingetragen werden.

Eisenbahn- und Schiffstransporte von Geflügel sind jedoch vor der Verladung einer tierärztlichen Untersuchung nur dann zu unterziehen, wenn die für sie beigebrachten tierärztlichen Gesundheitsbescheinigungen vor mehr als 3 Tagen ausgestellt sind.

In den Zertifikaten für frisches Fleisch muss bescheinigt sein, dass die betreffenden Tiere bei der vorschriftsmässigen Beschau im lebenden Zustand und nach der Schlachtung von einem behördlichen Tierarzt für gesund befunden worden sind.

Der Verkehr mit geschmolzenem Talg und Fett, mit Fabrikmässig gewaschener und in geschlossenen Säcken verpackter Wolle, mit in geschlossenen Kisten oder Fässern, eingelegten trockenen oder gesalzenen Därmen, Schlünden, Magen, Blasen, mit trockenen oder durchgesalzenen Häuten und Fellen, mit trockenen Hörnern, Hufen, Klauen und Knochen ist auch ohne Beibringung von Ursprungszeugnissen gestattet.

Artikel 3.

Sendungen, die den angeführten Bestimmungen nicht entsprechen, ferner Tiere, die vom Grenztierarzte mit einer ansteckenden Krankheit behaftet oder einer solchen verdächtig befunden werden, endlich Tiere, die mit kranken oder verdächtigen Tieren zusammen befördert oder sonst in Berührung gekommen sind, können an der Eintrittsstation zurückgewiesen werden. Den Grund der Zurückweisung hat der Grenztierarzt auf dem Zeugnis anzugeben und mit seiner Unterschrift zu bestätigen.

Die erfolgte Zurückweisung und der Anlass hierzu wird von der Grenzzollbehörde ohne Verzug der politischen Behörde des Grenzbezirkes jenes vertragschliessenden Teiles, aus dem die Ausfuhr stattfinden sollte, auf kürzestem Wege angezeigt werden.

Wird eine solche Krankheit an eingeführten Tieren erst nach erfolgtem Grenzübertritt im Bestimmungslande wahrgenommen, so ist der Tatbestand unter Zuziehung eines beamteten Tierarztes (Staatstierarztes) protokollarisch festzustellen und eine Abschrift des Protokolls dem anderen vertragschliessenden Teile unverweilt zuzusenden.

In allen in diesem Artikel vorgesehenen Fällen ist ein etwa namhaft gemachter Kommissar des anderen vertragschliessenden Teiles (Artikel 6) ohne Verzug und unmittelbar zu verständigen.

Artikel 4.

Wenn die Rinderpest in den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile auftritt, so steht dem anderen Teile das Recht zu, die Einfuhr von Wiederkäuern und Schweinen, von tierischen

Teilen, Erzeugnissen und Rohstoffen sowie von giftfangenden Gegenständen für die Dauer der Seuchengefahr (Artikel 2, Absatz 2) zu beschränken oder zu verbieten.

Artikel 5.

Wenn aus den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile durch den im Artikel 1 genannten Verkehr eine der Anzeigepflicht unterliegende Tierkrankheit nach den Gebieten des anderen Teiles eingeschleppt worden ist oder wenn eine solche Krankheit in den Gebieten des einen Teiles in bedrohlicher Weise herrscht, so ist der andere Teil befugt, die Einfuhr der für die Tierkrankheit empfänglichen Tiere und von solchen tierischen Teilen, Erzeugnissen und Rohstoffen sowie sonstigen Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes sein können, aus den verseuchten und gefährdeten Gebieten für die Dauer der Seuchengefahr (Artikel 2, Absatz 2) zu beschränken oder zu verbieten. Ein Gleiches kann beim Auftreten der Lungenseuche für die Einfuhr von Rindern, der von Rindern stammenden tierischen Teile, Rohstoffe und giftfangenden Gegenstände sowie beim Auftreten von Beschälseuche für die Einfuhr von Einhufern angeordnet werden, auch wenn diese Seuchen nicht in bedrohlicher Weise herrschen.

Wegen Auftretens von Milzbrand, Rauschbrand, Wild- und Rinderseuche, Tollwut (Wutkrankheit), Rotz, Bläschenausschlag der Einhufer und des Rindviehs, Räude der Einhufer, Schafe, und Ziegen, Rotlauf der Schweine, Geflügelcholera und Hühnerpest sowie wegen Tuberkulose sollen Einfuhrverbote nicht erlassen werden.

Die in den Seuchengesetzgebungen der vertragschliessenden Teile enthaltenen Vorschriften denen zufolge im Falle des Ausbruchs von ansteckenden Tierkrankheiten an oder in der Nähe der Grenze zu Abwehr und Unterdrückung derselben der Verkehr zwischen den beiderseitigen Grenzverwaltungsbezirken I. Instanz sowie der Durchgangsverkehr durch einen gefährdeten Grenzbezirk besonderen Beschränkungen und Verboten unterworfen werden kann, werden durch das gegenwärtige Abkommen nicht berührt.

Artikel 6.

Die vertragschliessenden Teile räumen sich gegenseitig die Befugnis ein, durch Kommissare in den Gebieten des anderen Teiles Erkundigungen über den Gesundheitszustand der Viehbestände über die Einrichtung von Viehhöfen, Viehverladestellen, Schlachthäusern, Mastanstalten, Viehkontumazanstalten und dergleichen sowie über die Durchführung der bestehenden veterinären Vorschriften an Ort und Stelle einziehen zu lassen. Einer vorgängigen Anmeldung der Kommissare bedarf es nicht. Die vertragschliessenden Teile werden die Behörden allgemein anweisen, den Kommissaren des anderen Teiles, sobald sie sich als solche ausweisen, auf Wunsch Unterstützung zu gewähren und Auskunft zu erteilen. Solche Kommissare können auch auf längere Zeitdauer oder ständig bestellt werden.

Artikel 7.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird periodische Nachweisungen über den jeweiligen Stand der Tierseuchen erscheinen und sie dem anderen vertragschliessenden Teile unmittelbar zustellen lassen.

Über die Seuchenausbrüche in den Grenzverwaltungsbezirken werden sich die Behörden gegenseitig sofort unmittelbar verständigen.

Wenn in den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile die Rinderpest, Lungenseuche oder Beschälseuche ausbricht, wird den Regierungen des anderen Teiles von deren Ausbruch und Verbreitung auf telegraphischem Wege unmittelbar Nachricht gegeben werden.

Artikel 8.

Eisenbahnwagen, in welchen Pferde, Esel, Maultiere, Maulesel, Rinder, Schafe, Ziegen, Schweine oder Hausgeflügel befördert worden sind, müssen nebst den zugehörigen Gerätschaften der Eisen-

bahnverwaltungen nach Massgabe der gleichzeitig mit dem Tierseuchenübereinkommen vereinbarten und als Anlage diesem Übereinkommen beigeschlossenen Bestimmungen gereinigt und desinfiziert werden.

Die vertragschliessenden Teile werden die gemäss Absatz 1 im Bereich eines Teiles vorschriftsmässig vollzogene Reinigung und Desinfektion als auch für den anderen Teil geltend anerkennen.

Artikel 9.

Der Weideverkehr aus den Gebieten des einen der vertragschliessenden Teile nach den Gebieten des anderen ist unter nachstehenden Bedingungen gestattet :

a) Die Eigentümer der Herden werden beim Grenzübertritt ein Verzeichnis der Tiere, die sie auf die Weide bringen wollen, mit Angabe ihrer Stückzahl und charakteristischen äusseren Merkmale in doppelter Ausfertigung zur Prüfung und Beglaubigung vorlegen.

b) Die Rückkehr der Tiere wird nur nach Feststellung ihrer Nämlichkeit bewilligt.

Wenn jedoch während der Weidezeit eine für die betreffende Tiergattung ansteckende Krankheit unter einem Teile der Herden oder auch nur an einem weniger als 20 Kilometer von dem Weideplatz entfernten Orte oder auf jener Strasse, auf welcher die Rückkehr der Herde zur Grenzstation erfolgen soll, ausbricht, so ist die Rückkehr der Tiere nach den Gebieten des anderen Teiles untersagt, sofern nicht zwingende Verhältnisse (Futtermangel, schlechte Witterung usw.) eine Ausnahme erheischen. In solchen Fällen darf die Rückkehr der von der Seuche noch nicht ergriffenen Tiere nur unter Anwendung von durch die zuständigen Behörden zur Verhinderung der Seuchenverschleppung vereinbarten Sicherungsmassregeln erfolgen.

Artikel 10.

Der Alpenweideviehverkehr mit Rindern, Schafen, Ziegen, Schweinen und Einhufern aus den Gebieten des einen der vertragschliessenden Teile nach den Gebieten des anderen ist unter nachstehenden Bedingungen gestattet :

Ausserdem im Artikel 9, Abs. 1, Buchstabe a vorgeschriebenen Verzeichnis in doppelter Ausfertigung ist eine Bescheinigung des zuständigen staatlichen Tierarztes beizubringen, worin bestätigt sein muss, dass in der Herkunftsgemeinde der Tiere keine anzeigepflichtige, auf die betreffende Tiergattung übertragbare Seuche herrscht. Das vereinzelte Auftreten von Milzbrand, Rauschbrand, Wild- und Rinderseuche, Bläschenausschlag, Rotlauf und Tollwut (Wutkrankheit) sowie von Tuberkulose in der Herkunftsgemeinde bildet für die Ausstellung dieser Bescheinigung kein Hindernis, ist jedoch auf derselben zu vermerken.

Auf rauschbrandgefährdete Alpen dürfen nur nachweislich gegen Rauschbrand schutzgeimpfte Tiere aufgetrieben werden.

Auch bei der Rückkehr der Tiere von der Alpenweide in das Gebiet des anderen Teiles hat der zuständige staatliche Tierarzt zu bestätigen, dass in der Gemeinde, in deren Gebiet die Alpen gelegen ist, keine anzeigepflichtige, auf die betreffende Tiergattung übertragbare Seuche herrscht. In diesem Falle bildet ebenfalls das vereinzelte Auftreten von Milzbrand, Rauschbrand, Wild- und Rinderseuche, Bläschenausschlag, Rotlauf und Tollwut (Wutkrankheit) sowie von Tuberkulose in der Gemeinde für die Ausstellung einer derartigen Bestätigung kein Hindernis, ist jedoch auf derselben zu vermerken. Im übrigen sind für die Rückkehr der Tiere von der Alpenweide in das Gebiet des anderen Teiles die im Artikel 9 vorgesehenen Bedingungen massgebend.

Artikel 11.

Die Bewohner in den Zollgrenzbezirken können die Grenze in beiden Richtungen zu jeder Stunde mit ihren eigenen, an landwirtschaftliche Geräte oder an ein Fuhrwerk gespannten Tieren

überschreiten, jedoch nur zum Zwecke landwirtschaftlicher Arbeiten oder in Ausführung ihres Gewerbes und unter Beobachtung der zur Erleichterung des gegenseitigen Verkehrs in den Zollgrenzbezirken bestehenden Zollvorschriften.

Diese Vergünstigung kann seitens der vertragschliessenden Teile von der Erfüllung folgender Bedingungen abhängig gemacht werden :

- a) Jedes Gespann, welches die Grenze zu landwirtschaftlicher Arbeit oder im Gewerbebetrieb überschreitet, muss mit einem Zeugnis des Ortsvorstandes der Gemeinde versehen sein, in welcher sich der Stall befindet. Dieses Zeugnis muss den Namen des Eigentümers oder des Führers des Gespanns, die Beschreibung der Tiere und die Angabe des Umkreises (in Kilometern) des Grenzgebiets, in welchem das Gespann zu arbeiten bestimmt ist, enthalten
- b) Überdies ist beim Austritt wie bei der Rückkehr ein Zeugnis des Ortsvorstandes derjenigen Grenzgemeinde erforderlich, aus welcher das Gespann kommt, und im Falle des Durchzugs durch das Gebiet einer anderen Gemeinde auch eine Bescheinigung der letzteren, durch die bestätigt wird, dass die betreffende Gemeinde vollkommen frei von jeder Tierseuche ist und dass auch in einem Umkreis von 10 Kilometern die Rinderpest und Lungenseuche nicht vorkommen. Dieses Zeugnis muss alle sechs Tage erneuert werden.

Besondere, zur Aufrechterhaltung landwirtschaftlicher Betriebe in den Grenzbezirken etwa notwendigen Vereinbarungen können von den beiderseitigen Zentralbehörden oder den von ihnen hierzu ermächtigten Behörden unmittelbar getroffen werden.

Erheischen veterinärpolizeiliche Verhältnisse zeitweilig gewisse Beschränkungen, auch nach Massgabe des letzten Absatzes des Artikel 5, so haben die zuständigen Grenzbezirksbehörden die notwendigen Sicherungsmassregeln im gegenseitigen Benehmen zu treffen und hierüber an die vorgesetzte Behörde zu berichten.

Artikel 12.

Die bei dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Übereinkommens etwa noch bestehenden, mit seinen Bestimmungen nicht zu vereinbarenden Beschränkungen und Verbote sind ausser Kraft zu setzen.

ANLAGE

zu Artikel 8 des Tierseuchenübereinkommens

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE DESINFEKTION DER EISENBAHNVIEHWAGEN.

Eisenbahnwagen, in welchen Pferde, Maultiere, Esel, Rinder, Schafe, Ziegen, Schweine oder Hausgeflügel befördert worden sind, müssen nebst den zugehörigen Gerätschaften der Eisenbahnverwaltungen vor ihrer weiteren Verwendung nach folgenden Vorschriften gereinigt und desinfiziert werden :

1. Der eigentlichen Desinfektion der Wagen muss stets die Beseitigung der Streumaterialien, des Düngers, der Federn, der Reste von Anbindesträngen usw. sowie eine gründliche Reinigung durch heisses Wasser vorangehen. — Wo solches nicht in genügender Menge zu beschaffen ist, darf auch unter Druck ausströmendes kaltes Wasser verwendet werden, jedoch muss vorher zur Aufweichung des anhaftenden Schmutzes eine Abspülung mit heissem Wasser erfolgen. Die Reinigung ist nur dann als ausreichend anzusehen, wenn durch sie alle von dem Transport herrührenden Verunreinigungen vollständig beseitigt sind, auch die in den Fugen der Wagenböden eingedrungenen Schmutzteile sind vollständig — erforderlichenfalls unter Anwendung von eisernen Geräten mit abgestumpften Spitzen und Rändern — zu entfernen.

2. Die Desinfektion selbst hat sich, und zwar auch in Fällen, wo der Wagen nur teilweise beladen war, auf alle Teile des Wagens oder des benutzten Wagenabteils zu erstrecken.

Sie muss bewirkt werden :

- a) unter gewöhnlichen Verhältnissen durch Waschen der Fussböden, Decken und Wände mit einer auf mindestens 50 Grad Celsius erhitzten Sodalaugung, zu deren Herstellung wenigstens 3 kg Soda auf 100 Liter Wasser verwendet sind. Statt der Sodalaugung kann auch eine andere von der Regierung des betreffenden Staates als gleichwertig anerkannte Lauge zugelassen werden. Auf Stationen, die mit den erforderlichen Einrichtungen versehen sind, ist statt der Waschung mit Sodalaugung auch die gründlichste Behandlung der Fussböden, Decken und Wände mit Wasserdampf unter Benutzung geeigneter Vorrichtungen zulässig ; der zur Verwendung kommende Wasserdampf muss eine Spannung von mindestens zwei Atmosphären haben ;
- b) in Fällen einer Infektion des Wagens durch Rinderpest, Milzbrand, Rauschbrand, Wild- und Rinderseuche, Maul- und Klauenseuche, Rotz, Schweineseuche, Schweinepest, Schweinerotlauf, Geflügelcholera, Hühnerpest oder des dringenden Verdachtes einer solchen Infektion durch Anwendung eines der beiden unter a vorgeschriebenen Verfahren und ausserdem durch sorgfältiges Bepinseln der Fussböden, Decken und Wände mit einer dreiprozentigen Lösung einer Kresolschwefelsäuremischung oder mit einer zweiprozentigen Formaldehydlösung. Die Kresolschwefelsäuremischung ist durch Mischen von zwei Teilen rohem Kresol (*Cresolum crudum* des Arzneibuches eines der vertragschliessenden Teile) und einem Teile roher Schwefelsäure (*Acidum sulfuricum crudum* des Arzneibuches eines der vertragschliessenden Teile) bei gewöhnlicher Temperatur zu bereiten. Zur Herstellung der dreiprozentigen Lösung darf die Mischung frühestens 24 Stunden, spätestens drei Monate nach ihrer Bereitung benutzt werden. Die Lösung ist innerhalb 24 Stunden zu verwenden.

Anstatt des Bepinselns kann auch eine Bespritzung mit einem von der Regierung des betreffenden Staates als geeignet zugelassenen Apparat erfolgen.

3. Die verschärfte Art der Desinfektion (2 b) ist in der Regel nur auf veterinärpolizeiliche Anordnung, ohne solche Anordnung jedoch auch dann vorzunehmen, wenn die Wagen zur Beförderung von Klauentieren von solchen Stationen, in deren Umkreis von 20 Kilometer die Maul- und Klauenseuche herrscht oder noch nicht für erloschen erklärt worden ist, gedient haben. Der zuständigen Verwaltungsbehörde bleibt vorbehalten, die verschärfte Desinfektion (2 b) auch in anderen Fällen anzuordnen, wenn sie es zur Verhütung der Verschleppung der bezeichneten Seuchen für unerlässlich erachtet.

4. Wenn Wagen mit einer inneren Verschalung der verschärfte Desinfektion (2 b) zu unterwerfen sind, ist die Verschalung abzunehmen und ebenso wie der Wagen zu reinigen und zu desinfizieren. Von der Herausnahme der inneren Verschalung darf dann abgesehen werden, wenn in den Wagen nur verpacktes Kleinvieh in Einzelstücken befördert worden ist.

5. Bei gepolsterten Wagen ist die Polsterung, die entfernbar sein muss, in ausreichender Weise zu reinigen. Hat eine Infektion des Wagens durch eine der unter 2b genannten Seuchen stattgefunden oder liegt der dringende Verdacht einer solchen Infektion vor, so muss die Polsterung verbrannt werden.

Der Wagen selbst ist in der zu 1 bis 3 angegebenen Weise zu behandeln. Ausländische (keinem der vertragschliessenden Teile angehörige) Wagen, deren Polsterung nicht entfernbar ist, dürfen nicht wieder beladen werden.

6. Bei Wagen, die zur Beförderung von einzelnen Stücken Kleinvieh (ausser Geflügel) in Kisten oder Käfigen gedient haben und nicht durch Streu, Futter, Auswurfstoffe usw. verunreinigt wurden, gilt, vorbehaltlich der Festsetzungen zu 2 b und 3, eine Waschung, der Wände des Fussbodens und der Decke mit heissem Wasser als ausreichende Desinfektion.

Die zur Beförderung von verpacktem lebenden Geflügel benutzten Wagen sind nur dann den vorstehenden Vorschriften entsprechend zu reinigen und zu desinfizieren, wenn eine Verunreinigung durch Streu, Futter oder Auswurfstoffe stattgefunden hat.

7. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, Eisenbahnwagen, die zum Transport von Tieren der im Eingang bezeichneten Art benutzt werden, bei der Beladung oder bei den aus dritten Staaten kommenden Wagen beim Eintritt in ihre Gebiete auf beiden Seiten mit Zetteln von gelber Farbe und mit der Aufschrift « zu desinfizieren » zu bekleben. Sofern ein Wagen der verschärften Desinfektion unterzogen werden muss (2 b, 3) ist er auf derjenigen Station, wo die Voraussetzungen für diese Art der Desinfektion eintreten oder bekannt werden, mit Zetteln von gelber Farbe mit einem in der Mitte aufgedruckten senkrechten roten Streifen und der Aufschrift « Verschärft zu desinfizieren » zu bekleben. Nach der Desinfektion sind die Zettel zu entfernen und an ihrer Stelle solche von weisser Farbe mit dem Aufdruck « Desinfiziert am..., Stunde..., in... » anzubringen, die erst bei der Wiederbeladung des Wagens zu beseitigen sind.

Die zur Beförderung von verpacktem lebenden Geflügel benutzten Wagen sind, soweit ihre Reinigung und Desinfektion nach Ziffer 6, Absatz 2 erforderlich ist, auf der Empfangsstation zu bezetteln.

Sollte ein Wagen bei dem Übergang aus den Gebieten des einen Teiles in die des anderen Teiles nicht in der bezeichneten Weise bezettelt sein, so ist dieses auf der Grenzübergangsstation von der übernehmenden Verwaltung nachzuholen.

8. Leere oder mit anderen Gütern als Tieren der im Eingang bezeichneten Art beladene Eisenbahnwagen, die in die Gebiete eines der vertragschliessenden Teile eingehen und äusserlich erkennbar zur Beförderung solcher Tiere benutzt, aber nicht nach den Vorschriften dieses Abkommens gereinigt und desinfiziert worden sind, sind, wenn sie nicht zurückgewiesen werden, nach den Vorschriften dieses Abkommens zu reinigen und zu desinfizieren.

PROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Zusatzvertrags zu dem deutsch-österreichischen Wirtschaftsabkommen vom 1. September 1920 hat die österreichische Delegation der deutschen Delegation die in Anlage A des Vertrages erwähnten, nachstehend bezeichneten Muster übergeben :

1. Zu Nr. 432 des deutschen Zolltarifs, sogenannte Lodenstoffe :

- a) 7 Muster, bezeichnet 1/138, 120, 140, 141, 406, 1/blwf, 1/schwz ;
- b) 10 Muster bezeichnet 3/409, 300, 406, 138, 410, 162, 162/163, 163, 297, 3/schwz ;
- c) 10 Muster, bezeichnet 3a/409, 410, 353, 138, 406, 300, 162/163, 163, 297, 3a/schwz ;
- d) 11 Muster, bezeichnet 6/148, 149, 368, 370 bis 372, 353, 365 bis 367, 6/schwz ;
- e) 9 Muster, bezeichnet 6a/370 bis 372, 353, 148, 149, 368, 367, 6a/schwz ;
- f) 1 Muster, bezeichnet 6b/367 ;
- g) 2 Muster, bezeichnet 7/238, 240 ;
- h) 9 Muster, bezeichnet 8a/150, 138, 406, 132, 614, 120, 140 bis 142 ;
- i) 9 Muster, bezeichnet 10/150, 138, 406, 132, 614, 120, 140 bis 142 ;
- k) 5 Muster, bezeichnet 12/138, 406, 162/163, 163, 297 ;
- l) 2 Muster, bezeichnet 16/357, 367 ;
- m) 10 Muster, bezeichnet 103F/1 bis 10 ;
- n) 16 Muster, bezeichnet 109/1, bis 6, 20 bis 22, grau 2, 23 bis 27, 29 ;
- o) 16 Muster, bezeichnet 112/1 bis 8, 13 bis 20 ;
- p) 9 Muster, bezeichnet 313/2 bis 7, 20, 21, 23 ;
- q) 8 Muster, bezeichnet 505/1 bis 5, 20, 21, 26 ;

2. Zu Nr. 405 des deutschen Zolltarifs, sogenannte Trachtenbänder :

- a) 4 schwarze Muster ;
- b) 8 farbige Muster.

Von jedem der Muster ist ein zweites Exemplar von der österreichischen Delegation zurückbehalten worden. Die Unterzeichneten erkennen die Identität der beiden Mustersammlungen an, von denen je eine nebst einer Ausfertigung dieses Protokolls zu dem heute abgeschlossenen Verträge genommen wurde.

Zu Urkund dessen haben die beiden Bevollmächtigten dieses Protokoll zu Prag am 12. Juli neunzehnhundertvierundzwanzig unterzeichnet.

(gez.) VON STOCKHAMMERN.

(gez.) DR. RICHARD SCHÜLLER.

NOTENWECHSEL.

GESANDTSCHAFT DER REPUBLIK ÖSTERREICH,
Z. 6889.

BERLIN, am 27. Dezember 1924.

HERR STAATSEKRETÄR !

Im Artikel 3 des am 12 Juli 1924 abgeschlossenen Zusatzvertrages zu dem österreichisch-deutschen Wirtschaftsabkommen vom 1. September 1920 ist vereinbart worden, dass Österreich, solange und soweit Deutschland einen passiven Stickereiveredelungsverkehr nach der Schweiz gestattet, hinsichtlich dieses Verkehrs keinesfalls ungünstiger als die Schweiz behandelt werden wird. Bei den dem Vertragsschlusse vorausgegangenen Verhandlungen ist die Österreichische Regierung davon ausgegangen, dass sich die beabsichtigte Gleichstellung mit der Schweiz nicht nur auf die Aufträge zum Besticken im engsten Sinne, sondern auch auf die handelsüblich mit den Stickereiaufträgen verbundenen Aufträge zum Bleichen und Appretieren der bestickten Gewebe bezieht, dass also Österreich nicht nur hinsichtlich des Veredelungsverkehrs mit Geweben zum Besticken, sondern auch hinsichtlich des Veredelungsverkehrs zum Bleichen und Appretieren der bestickten Gewebe oder der hergestellten Stickereien nicht ungünstiger behandelt werden soll als die Schweiz.

Indem ich bitte, mir zu bestätigen, dass die Deutsche Regierung diese Auffassung teilt, benutze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) SEEMANN,
Geschäftsträger.

Herrn Staatssekretär Dr. v. Schubert,
Auswärtiges Amt,
Berlin.

AUSWÄRTIGES AMT.
II Oe 1652.

BERLIN, den 27. Dezember 1924.

HERR GESCHÄFTSTRÄGER !

Mit Schreiben vom heutigen Tage haben Sie mir folgendes mitgeteilt : Im Artikel 3 des am 12. Juli 1924 abgeschlossenen Zusatzvertrags zu dem deutsch-österreichischen Wirtschaftsabkommen vom 1. September 1920 ist vereinbart worden, dass Österreich, solange und soweit Deutschland einen passiven Stickereiveredelungsverkehr nach der Schweiz gestattet, hinsichtlich dieses Verkehrs keinesfalls ungünstiger als die Schweiz behandelt werden wird. Bei den dem Vertrags-

abschlusse vorausgegangenen Verhandlungen ist die Österreichische Regierung davon ausgegangen, dass sich die beabsichtigte Gleichstellung mit der Schweiz nicht nur auf die Aufträge zum Besticken im engsten Sinne, sondern auch auf die handelsüblich mit den Stickereiaufträgen verbundenen Aufträge zum Bleichen und Appretieren der bestickten Gewebe bezieht, dass also Österreich nicht nur hinsichtlich des Veredelungsverkehrs mit Geweben zum Besticken, sondern auch hinsichtlich des Veredelungsverkehrs zum Bleichen und Appretieren der bestickten Gewebe oder der hergestellten Stickereien nicht ungünstiger als die Schweiz behandelt werden soll.

Ihrem Wunsche entsprechend bestätige ich hiermit, dass die Deutsche Regierung diese Auffassung teilt. Zugleich benutze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) v. SCHUBERT.

An den Österreichischen Geschäftsträger,
Herrn Legationsrat Dr. SEEMANN.

¹ TRADUCTION.

No. 1022. — ACCORD ADDITIONNEL A LA CONVENTION DU 1^{er} SEPTEMBRE 1920, CONCERNANT LES RELATIONS D'ORDRE ÉCONOMIQUE ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'AUTRICHE, SIGNÉ A PRAGUE, LE 12 JUILLET 1924.

Animés du désir de rendre plus actives les relations économiques entre le REICH ALLEMAND et la RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE, en attendant la conclusion d'un traité de commerce plus général, les deux Gouvernements ont décidé d'entamer des négociations en vue de la conclusion d'un Accord additionnel à la Convention du 1^{er} septembre 1920, concernant les relations d'ordre économique, et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. Karl von STOCKHAMMERN, Conseiller intime réel de Légation et Directeur au Ministère des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN :

M. le D^r Richard SCHÜLLER, Chef de Section à la Chancellerie fédérale (Affaires étrangères),

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

A moins de stipulations contraires ci-dessous, les dispositions de la Convention germano-autrichienne du 1^{er} septembre 1920, concernant les relations d'ordre économique, demeureront applicables aussi longtemps que le présent Accord restera en vigueur.

Article 2.

Les alinéas 1 et 2 de l'article 3 de la Convention du 1^{er} septembre 1920, concernant les relations d'ordre économique, sont remplacés par les dispositions suivantes :

Les produits du sol et de l'industrie autrichiens, énumérés dans l'Annexe A, ne devront en aucun cas être soumis, à leur importation sur le territoire douanier allemand, à des droits d'entrée plus élevés que ceux qui sont stipulés dans ladite annexe. Il en est de même, en ce qui concerne l'importation sur le territoire douanier autrichien, des produits du sol et de l'industrie allemands, énumérés dans l'Annexe B.

Les présentes stipulations ne dérogent pas à la disposition de l'alinéa 1 a) de l'article 2 de la Convention du 1^{er} septembre 1920, concernant les relations d'ordre économique.

Article 3.

Aussi longtemps que et dans la mesure où l'Allemagne acceptera dans ses relations avec la Suisse, un régime d'admissions temporaires à balance passive pour les articles de broderie destinés à être ouvrés, la République Autrichienne, en ce qui concerne ledit commerce, ne sera en aucun cas traité moins favorablement que la Suisse.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1022. — ADDITIONAL AGREEMENT TO THE ECONOMIC AGREEMENT OF SEPTEMBER 1, 1920, BETWEEN GERMANY AND AUSTRIA, SIGNED AT PRAGUE, JULY 12, 1924.

Being desirous of consolidating the economic relations between the GERMAN REICH and the AUSTRIAN REPUBLIC until the conclusion of a more general commercial treaty, the two Governments have decided to enter into negotiations with a view to concluding an additional Agreement to the German-Austrian Economic Convention of September 1, 1920, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GERMAN GOVERNMENT :

M. Karl von STOCKHAMMERN, Counsellor of Legation and Director in the Ministry of Foreign Affairs ;

THE AUSTRIAN GOVERNMENT :

Dr. Richard SCHÜLLER, Chief of Section in the Austrian Ministry of Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Except where hereinafter otherwise provided, the provisions of the German-Austrian Convention of September 1, 1920, regarding economic relations, shall continue to be applicable so long as the present Agreement shall remain in force.

Article 2.

Paragraphs 1 and 2 of Article 3 of the Economic Convention of September 1, 1920, shall be replaced by the following provisions :

The Austrian natural and manufactured products enumerated in Annex A shall, on being imported into German customs territory, in no case be subject to any import duties higher than those agreed upon in the said Annex. The same applies to the German natural and manufactured products mentioned in Annex B, when imported into Austrian Customs territory.

These stipulations shall not affect the provision contained in paragraph 1 (a) of Article 2 of the Economic Convention of September 1, 1920.

Article 3.

For as long, and in so far, as Germany consents to a finishing trade with Switzerland in embroidery in connection with which the imports are more than the exports, the Austrian Republic shall in no case be treated less favourably than Switzerland in respect of this trade.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 4.

Le Gouvernement allemand se déclare prêt à entamer avec le Gouvernement autrichien, aussitôt après la fixation définitive des droits sur les produits agricoles du tarif douanier autonome allemand, des négociations sur les desiderata que le Gouvernement autrichien a formulés au sujet de ces droits de douane et qui n'ont pas fait l'objet d'un examen au cours des présentes négociations. Les deux Gouvernements se réservent le droit de formuler à nouveau, à cette occasion, d'autres desiderata.

Article 5.

Pour autant que l'Annexe A réserve à des bureaux de douane, qui seront désignés ultérieurement, le droit de dédouaner certaines marchandises, les deux Gouvernements s'entendront, par la voie diplomatique, sur le choix desdits bureaux de douane.

Article 6.

L'Accord sur les épizooties, qui figure dans l'Annexe C et forme partie intégrante du présent Accord, annule l'article 33 de la Convention du 1^{er} septembre 1920 concernant les relations d'ordre économique.

Ledit Accord entrera en vigueur en même temps que le présent Accord, mais chacune des deux Parties contractantes pourra le dénoncer, par une décision unilatérale, moyennant un préavis de trois mois.

Article 7.

Le présent Accord devra constituer un tout indivisible avec les dispositions de la Convention du 1^{er} septembre 1920, concernant les relations d'ordre économique, pour autant que ces dernières ne sont pas annulées par le présent Accord ; sous réserve du délai prévu à l'article 6 pour la dénonciation, par voie de décision unilatérale, de l'Accord sur les épizooties, le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties contractantes, moyennant un préavis de trois mois. Chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit de ne dénoncer éventuellement que les dispositions conventionnelles qui concernent son tarif douanier et qui figurent dans les Annexes A et B.

La stipulation relative à la dénonciation, qui figure dans l'article 35 de la Convention du 1^{er} septembre 1920, concernant les relations d'ordre économique, cesse d'être en vigueur.

Article 8.

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur huit jours après l'échange des instruments de ratification, qui devra avoir lieu à Vienne, aussitôt que possible. Les Parties contractantes se réservent cependant le droit de s'entendre au sujet d'une mise en vigueur provisoire des dispositions du présent Accord, par une décision autonome de l'une et l'autre Partie, à une date antérieure à l'échange des instruments de ratification et qui devra encore être fixée d'un commun accord.

Fait à Prague, en double expédition, le 12 juillet mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) K. VON STOCKHAMMERN.

(Signé) Dr RICHARD SCHÜLLER.

Article 4.

The German Government expresses its willingness, as soon as the agricultural duties in the German autonomous Customs tariff have been finally fixed, to enter into negotiations with the Austrian Government, with regard to the proposals which that Government had formulated in regard to these duties but which were not proceeded with at the time. Both Governments reserve the right to bring forward other proposals, on this occasion, for renewed consideration.

Article 5.

Where authorisation to clear certain goods is confined by Annex A to certain Customs offices which are to be determined later, the two Governments shall agree upon the selection of these Customs offices through the diplomatic channel.

Article 6.

The two Governments have concluded an Agreement regarding epizootics, which is contained in Annex C and which forms an integral part of the present Agreement. The above-mentioned Agreement cancels Article 33 of the Economic Convention of September 1, 1920.

It shall enter into force at the same time as the present Agreement, but may be denounced by either of the Contracting Parties on giving three months' notice.

Article 7.

The present Agreement, together with such provisions in the Economic Convention of September 1, 1920, as it does not cancel, shall form an indivisible whole. Subject to the right of either Party, under Article 6, to denounce the Agreement regarding epizootics, the present Agreement shall remain in force for as long as it shall not have been denounced by one of the two Contracting Parties after three months' notice. Each of the two Contracting Parties reserves the right to confine its denunciation, if it thinks fit, to the tariff measures contained in Annexes A and B.

The stipulation with regard to denunciation contained in Article 35 of the Economic Convention of September 1, 1920, is hereby cancelled.

Article 8.

The present Agreement shall be ratified. It shall enter into force eight days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vienna as soon as possible. Nevertheless, the Contracting Parties may, if they see fit, agree that, even before the exchange of the instruments of ratification, they will severally put the present Agreement provisionally in force as from a date to be jointly agreed as hereafter.

Done at Prague in duplicate on July 12, 1924.

(Signed) K. von STOCKHAMMERN.

(Signed) Dr. RICHARD SCHÜLLER.

ANNEXE A.

DROITS DE DOUANE A L'IMPORTATION EN ALLEMAGNE.

N° du tarif allemand	Marchandises	Droits par quintal métrique, en marks
ex 80	Traverses de chemin de fer, travaillées à la hache, même sciées sur un seul côté de la longueur, non rabotées, en bois de mélèze <i>Remarque</i> : Les traverses de chemin de fer, travaillées à la hache, sciées sur plus d'un côté de la longueur, non rabotées, en bois de mélèze, sont également soumises au droit du N° 80, lorsqu'elles sont importées pour le compte d'administrations de chemin de fer ou d'établissements pour l'imprégnation des bois.	0,32
81	Pavés de bois, en bois tendre <i>Remarque</i> : Les pavés de bois, en bois tendre, traités à la vapeur imprégnés ou soumis à un autre traitement chimique, sont frappés d'une surtaxe de 0,30 mark par quintal métrique.	0,80
ex 202	Confiseries et autres sucreries, non dénommées ailleurs, y compris les articles non cuits additionnés de sucre, tels que les articles en bassorine et en gomme adragante, additionnés de sucre	100,—
ex 204	Articles de chocolat, à l'exception des articles entièrement en chocolat	150,—
ex 224	Graphite brut, (en morceaux), moulu ou lavé	exempt
ex 227	Magnésite, même calcinée	exempt
ex 228	Gypse (sulfate de chaux), même calciné, moulu, lavé	exempt
ex 230	Ciment Portland, ciment romain, ciment de pouzzolane, de magnésie, de scories et similaires, additionnés ou non de matières colorantes ou autres, moulus, broyés	1,—
ex 231	Talc, brut, même moulu ou calciné	exempt
ex 252	Bougies ou chandelles de toute espèce, y compris les torches en cire.	23,—
ex 253	Articles en cire, à l'exception des cierges, des allumettes-bougies et des perles de cire, même combinés avec d'autres matières, à moins qu'en raison de cette combinaison, ils ne soient passibles de droits plus élevés, finement façonnés (fleurs, figurines, fruits, têtes, masques, etc., en cire)	200,—
ex 292	Péroxyde d'hydrogène	1,—
ex 317	Protochlorure de mercure (sublimé) <i>Remarque</i> , concernant le N° 388 : La poudre de fer, qui n'est pas destinée à un usage pharmaceutique, mais à un usage industriel, est passible des droits prévus au N° 798 ou 799 du tarif général à la condition que son utilisation soit contrôlée.	exempt
ex 405	Rubans à bordures, tissés des 2 côtés avec lisières serrées, d'une largeur maximum de 13 centimètres, à la condition qu'ils soient conformes aux échantillons déposés (dits : « rubans pour costumes ») : entièrement en soie partiellement en soie	2.000,— 1.200,—
	<i>Remarque</i> : Un seul bureau de douane, qui sera désigné ultérieurement, sera autorisé à dédouaner ces rubans aux taux de 2.000 marks et de 1.200 marks.	
ex 409	Tissus à points de maille (tricot) ; vêtements de dessus pour femmes, à bordures, en tissus à points de maille (façonnés au métier), ainsi que cache-nez, cache-cols et casquettes, à bordures et en tissus à points de maille (façonnés au métier) ou découpés dans des tissus à points de maille : entièrement en soie artificielle partiellement en soie artificielle, sans addition de soie naturelle	2.000,— 1.200,—

ANNEX A.
CUSTOMS DUTIES ON IMPORTS INTO GERMANY.

No. in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kgs in marks
ex 80	Railway sleepers, hewn with the axe, whether sawn on only one longitudinal side or not, not planed, of hard wood <i>Note</i> : Railway sleepers hewn with the axe sawn on more than one longitudinal side, not planed and of hard wood, are also liable to duty in accordance with No. 80, when imported for railway administrations or for impregnation works.	0.32
ex 81	Wooden blocks for paving, of soft wood <i>Note</i> : Wooden paving blocks of soft wood, steamed, impregnated or otherwise chemically treated shall pay a surtax of 0.30 marks per 100 kg.	0.80
ex 202	Sweetmeats and other sugar goods not otherwise mentioned, including non-baked articles mixed with sugar, such as articles of bassorin or tragacanth gum mixed with sugar	100.—
ex 204	Chocolate articles with the exception of articles made entirely of chocolate	150.—
ex 224	Graphite, raw (in pieces), ground or washed	free
ex 227	Magnesite, burnt or not	free
ex 228	Gypsum (sulphate of lime) also burnt, ground, washed	free
ex 230	Portland cement, Roman cement, pozzolana cement, magnesia cement, slag cement and the like, with or without the addition of colouring or other materials, ground, crushed	1.—
ex 231	Talc, raw, also ground or burnt	free
ex 252	Lights and candles of wax, including wax tapers	23.—
ex 253	Wax wares, except candles, wax tapers and wax pearls, even combined with other materials, so far as they do not thereby become subject to higher rates of duty, finely moulded (wax flowers, figures, fruits, heads, masks and the like)	200.—
ex 292	Peroxide of hydrogen	1.—
ex 317	Perchloride of mercury <i>Note to No. 388.</i> Pulverised iron which is intended not for pharmaceutical but for technical purposes is dutiable under No. 798 or No. 799 of the General Tariff.	free
ex 405	Close-woven tissues, not over 13 cms. wide, so far as they correspond to the samples deposited (so-called dress tissues) : wholly of silk partly of silk <i>Note</i> : Permission to clear these tissues at the duty rate of 2,000 and 1,200 marks is restricted to a single Customs office which has still to be determined.	2,000.— 1,200.—
ex 409	Knitted tissues : close-knitted upper garments for women, also scarves, collar protectors and caps, close-knitted or cut out of knitted materials : wholly of artificial silk partly of artificial silk and without the admixture of natural silk	2,000.— 1,200.—

N° du tarif allemand	Marchandises	Droits par quintal métrique, en marks
ex 432	Tissus, dits « tissus de loden », pesant plus de 200 grammes et jusqu'à 700 grammes par mètre carré de tissu, conformes aux échantillons déposés ; le contingent annuel, pouvant être importé d'Autriche, est fixé à 200 quintaux métriques.	243,—
	<i>Remarque</i> : Deux bureaux de douane, qui seront désignés ultérieurement, seront seuls autorisés à dédouaner ces tissus au taux de 243 marks.	
ex 433	Tissus à points de maille (tricot)	150,—
ex 435	Vêtements de dessus, à bordures, en tissus à points de maille (façonnés au métier), ainsi que cache-nez, cache-cols et casquettes à bordures, en tissus à points de maille (façonnés au métier) ou découpés dans des tissus à points de maille (ex 440/2) Filés de coton : contingent annuel, pouvant être importé d'Autriche :	210,—
	15.000 quintaux métriques :	
ex 440	à un seul bout, écrus :	
	jusqu'au N° 11 anglais	10,80
	au-dessus du N° 11 jusqu'au N° 17 anglais	14,40
	au-dessus du N° 17 jusqu'au N° 22 anglais	19,80
	au-dessus du N° 22 jusqu'au N° 32 anglais	25,20
	au-dessus du N° 32 jusqu'au N° 47 anglais	32,40
ex 441	à un seul bout, blanchis, teints, imprimés	Droit du fil écri, à un bout, augmenté de mk. 16,20
ex 442	à deux bouts ou plus, à simple torsion :	
	écrus	Droit du fil écri, à un bout, augmenté de mk. 5,40
	blanchis, teints, imprimés	Droit du fil écri, à un bout augmenté de mk. 19,80
	<i>Remarque</i> : concernant les N°s 440 à 442 : Deux bureaux de douane, qui seront désignés ultérieurement, seront seuls autorisés à dédouaner ces filés aux taux susmentionnés.	
ex 457	Rubans tissés, n'ayant pas plus de 17 cm. de largeur, pesant 80 grammes ou plus par mètre carré de tissu, ayant dans un carré de 5 mm. de côté en chaîne et en trame, cumulativement, plus de 44 fils, avec fond à croisements dits « Panama » et avec dessins obtenus au moyen de trames à brocher plusieurs fois espoulonnées	154,—
ex 475	Fils de lin ou d'étoffe de lin, même mélangés avec d'autres matières textiles, comprises sous la Rubrique 5 D du tarif général, mais sans mélange de coton ou de matières textiles animales, à un bout, écrus : jusqu'au N° 6 anglais au-dessus du N° 6 jusqu'au N° 10 anglais	7,— 8,—
ex 517 al. 2 et 3	Cravates : tout soie en partie de soie Vêtements de dessus pour femmes, découpés et cousus, en tissus à points de maille (tricot), sans ornements : entièrement en soie artificielle partiellement en soie artificielle, sans addition de soie naturelle	3.600,— 2.100,— 2.000,— 1.200,—

No. in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kgs in marks
ex 432	Tissues called frieze, weighing more than 200 and up to 700 gr. per square metre, of the same kind as the samples deposited, a maximum quantity of 20,000 kgs to be imported from Austria in one calendar year	243.—
	<i>Note</i> : Permission to clear these tissues at the duty rate of 243 marks is confined to two Customs offices still to be determined.	
ex 433	Knitted stuffs	150.—
ex 435	Close-knitted upper garments and scarves, collar protectors and caps, close-knitted or cut from knitted materials (ex 440/2). Cotton yarn, to be imported from Austria up to a maximum of 15,000 kgs in one calendar year.	210.—
ex 440	Single, unbleached : Up to No. 11 English Above No. 11 and up to No. 17 English " 17 " 22 " " 22 " 32 " " 32 " 47 "	10.80 14.40 19.80 25.20 32.40
ex 441	Single, bleached, dyed or printed	Same duty as for single un- bleached yarn plus 16.20 marks
ex 442	Of two or more threads, single twist : Unbleached Bleached, dyed or printed	Same duty as for single unbleached yarn plus 5.40 marks Same duty as for single unbleached yarn plus 19.80 marks
	<i>Note to Nos. 440-42</i> : Permission to clear this yarn at the above-mentioned duty rates is confined to two Customs offices still to be determined.	
ex 457	Tissues, not more than 17 cms. wide, weighing 80 gr. or more to the square metre, and having in warp and weft in a square of 5 mm. to the side not more than 44 threads, with a figured pattern and wound several times round the bobbin.	154.—
ex 475	Yarn of hemp and of hemp tow, even if mixed with other textile materials included under Section 5 D of the General Tariff, but without admixture of cotton or animal textile materials, single, unbleached : Up to No. 6 English Above No. 6 and up to No. 10 English	7.— 8.—
ex 517 paras. 2 & 3	Ties : Wholly of silk Partly of silk Upper garments for women made by cutting and sewing from knitted materials, without ornamentation : Wholly of artificial silk Partly of artificial silk, but without admixture of natural silk	3,600.— 2,100.— 2,000.— 1,200.—

N° du tarif allemand	Marchandises	Droits par quintal métrique, en marks
ex 518	Vêtements de dessus, découpés et cousus, en tissus à points de maille (tricot), sans ornements <i>Remarque</i> , concernant les N° 518 à 520 du tarif général ; les vêtements, blouses, chemises, camisoles, caleçons et jupons pour femmes, lorsqu'ils sont ornés de dentelles ou de broderies, y compris les dentelles ou les broderies entièrement ou partiellement en soie, sont frappés d'une surtaxe douanière de 40 %.	210,—
ex 519	Courtepointes duvet (couvertures piquées), en ouvrages de filés de coton, même mélangés d'autres matières textiles végétales (524/5) Parapluies et parasols, à moins qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison de leur combinaison avec d'autres matières :	700,—
524	en dentelles, en broderies ou en ouvrages de filés avec applications cousues, ou ornés de ces articles	600,—
525	autres : en ouvrages de filés entièrement en soie en ouvrages de filés partiellement de soie en autres ouvrages de filés	360,— 180,— 140,—
ex 527 al. 4	Sandales de bain, en filés de coton, avec semelles cousues, composées de filés de coton réunis par une lamelle de caoutchouc	120,—
ex 530	Etreindelles en cheveux	40,—
537	Chapeaux pour hommes, en feutre de poil (à l'exception des chapeaux cirés)	pièce :
	non garnis	1,65
	garnis	2,20
539	Chapeaux pour femmes en feutre de toute espèce : non garnis garnis : bordés simplement de rubans autres	0,85 1,50 2,20
ex 540	Cloches en feutre de poil, ayant complètement ou imparfaitement la forme du chapeau	1,—
ex 541	Chapeaux de paille pour femmes, non façonnés comme les chapeaux pour hommes :	
	non garnis	0,70
	garnis	1,20
542	Chapeaux pour femmes, de toute espèce, ornés (546/7) Cuir de veau :	3,60 par quintal métr.
ex 546	pesant net, par pièce, de 1 à 3 kg.	40,—
ex 547	pesant net, par pièce, moins de 1 kg	50,—
ex 556	Chaussures de cuir, de toute espèce, avec des semelles autres que des semelles de bois, la paire pesant 600 gr. ou moins	180,—
ex 560	Articles de maroquinerie, en cuirs de toute espèce :	
	pesant net, par pièce, 2 kg. ou plus	150,—
	pesant net, par pièce, de 1 kg. jusqu'à moins de 2 kg.	200,—
	pesant net, par pièce, moins de 1 kg.	240,—
	combinés avec des garnitures ou des fermetures de métaux précieux, quel que soit le poids de l'article	360,—
	<i>Remarques :</i> 1. Les articles suivants sont seuls considérés comme articles de maroquinerie : serviettes, portefeuilles, porte-livres, portemonnaie, porte-billets, sacs à mains, sacs de voyage, sacs d'écoliers, porte-cartes, étuis à cigares et étuis à cigarettes, valises et autres malles, nécessaires de couture et nécessaires de voyage.	

No. in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kgs in marks
ex 518	Upper garments made by cutting and sewing from knitted materials, without ornamentation <i>Note to Nos. 518-20 of the General Tariff:</i> Dresses, blouses, shirts, undervests, drawers and petticoats for women, if ornamented with lace or embroidery, including those wholly or partly of silk, are liable to a surtax of 40%.	210.—
ex 519	Eiderdowns, of spun cotton, even if mixed with other vegetable textiles (524/5). Umbrellas and parasols, so far as they are not liable to higher rates of duty owing to their combination with other materials :	700.—
524	Of lace, embroidery or spun wares, with sewn-on work or ornamented therewith	600.—
525	Other : Of spun wares consisting wholly of silk Of spun wares consisting partly of silk Of other spun wares	360.— 180.— 140.—
ex 527	Bathing shoes of cotton tissues with soles sewn on, or cotton tissues connected by a layer of rubber	120.—
para. 4	Press-cloths, of human hair.	40.—
ex 530	Men's hats of felt (except varnished hats) :	per hat
	Untrimmed	1.65
	Trimmed	2.20
539	Women's hats of felt of all kinds : Untrimmed Trimmed : With ribbon only Others	0.85 1.50 2.20 per hat
ex 540	Hat bodies of felt, completely or only partially shaped	1.—
ex 541	Women's hats of straw, shaped otherwise than men's hats : untrimmed trimmed	0.70 1.20
542	Women's hats of all kinds : ornamented (ex 546/7) Calf leather :	3.60 per 100 kgs
ex 546	Of a net weight of 1-3 kgs each piece.	40.—
ex 547	Of a net weight of less than 1 kg each piece	50.—
ex 556	Boots and shoes of leather of all kinds, with soles made of other materials than wood, weighing 600 gr. or less per pair	180.—
ex 560	Purse or trunk-makers' wares of leather of all kinds : of a net weight of 2 kgs. or over each piece of a net weight between 1 kg. and 2 kgs. each piece of a net weight of less than 1 kg. each piece in combination with mountings or fastenings of precious metals, without regard to the weight of the article	150.— 200.— 240.— 360.—
Notes :	(1) The term "Purse or trunk-makers" wares includes the following articles only : portfolios, wallets, book-covers, purses, note-cases, attaché cases, travelling bags, school satchels, card-cases, cigar and cigarette cases, handbags and other trunks, housewives and dressing-cases.	

N° du tarif allemand	Marchandises	Droits par quintal métrique, en marks
	<p>2. La combinaison avec des garnitures ou des fermetures en métaux communs ou en alliages de métaux communs, dorés ou argentés, ne modifie pas la tarification. Il en est de même en cas de combinaison avec des garnitures ou des fermetures de celluloïd ou autres matières plastiques analogues.</p> <p>3. Les articles de maroquinerie, combinés avec des garnitures ou des fermetures en ivoire, en écaille, en nacre, en ambre ou en imitations de ces matières sont soumis aux mêmes droits que les articles de maroquinerie, combinés avec des garnitures ou des fermetures en métaux communs.</p>	
ex 578	Bandages pleins en caoutchouc pour roues de camions ou d'autres véhicules lourds analogues	180,—
ex 579	Ouvrages non dénommés ailleurs, en caoutchouc mou : non laqués, non teints, non imprimés : semelles, talons, talonnettes, blagues à tabac, bretelles, jarretières, articles creux pour usages sanitaires laqués, teints, imprimés, ou munis de dessins estampés : semelles, talons, talonnettes Blagues à tabac, bretelles, jarretières, articles creux pour usages sanitaires	40,— 80,— 100,—
	<i>Remarque :</i> Les marchandises suivantes seront seules considérées comme articles creux pour usages sanitaires : poires pour injections médicales, récipients pour irrigateurs, poires d'injection, tétérnelles, vessies à glace, doigtiers, gants, tubes pour compte-gouttes, coussins, tétines, pessaires, urinaux, bouillottes.	
ex 580	Bandes isolantes pour câbles	100,—
ex 586	Autres bandes isolantes Peignes, bouquins de pipe	75,— 45,—
ex 602	Ouvrages, entièrement ou partiellement en ivoire, à moins qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison de leur combinaison avec d'autres matières : Poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume-cigarettes, pipes Cannes	600,— 250,—
ex 604	Ouvrages, entièrement ou partiellement en écaille, à moins qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison de leur combinaison avec d'autres matières : Poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume-cigarettes, pipes Cannes	600,— 250,—
ex 606	Ouvrages, entièrement ou partiellement en nacre, à moins qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison de leur combinaison avec d'autres matières : Boutons : entièrement en nacre, d'un diamètre de 12 mm ou plus partiellement en nacre Poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume cigarettes, pipes, agrafes boucles, pince-cravates Cannes	400,— 400,— 600,— 250,—

No. in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kgs in marks
	<p>(2) A combination with mountings or fastenings of gilt or silvered base metals or of base alloys has no effect upon the duty. The same applies to a combination with mountings or fastenings of celluloid or similar moulding material.</p> <p>(3) Purse or trunk-makers' wares in combination with mountings or fastenings of ivory, tortoise-shell, mother-of-pearl, amber or their imitations will be subject to the same duty as purse or trunk-makers' wares in combination with mountings or fastenings of precious metals.</p>	
ex 578	India-rubber tyres for wheels of motor lorries or similar heavy vehicles	180.—
ex 579	<p>Wares of soft india-rubber not otherwise mentioned :</p> <p>Not varnished, dyed or printed :</p> <p>Soles, heels, heel-pieces ; tobacco-pouches, braces, garters ; hollow-ware for hygienic purposes</p> <p>Varnished, dyed, printed or varnished with impressed patterns :</p> <p>Soles, heels, heel-pieces</p> <p>Tobacco-pouches, braces, garters ; hollow-wares for hygienic purposes</p> <p><i>Note :</i> Hollow-wares for hygienic purposes include only the following articles : Bulbs for medical injections ; receptacles for douches ; injection bulbs, rubber teats, ice bags, finger stalls, gloves, tubes for drop measures, cushions, breast pumps, pessaries, urine bottles, hot water-bottles.</p>	<p>40.—</p> <p>80.—</p> <p>100.—</p>
ex 580	Insulating bands for cables	100.—
ex 586	Other insulating bands	75.—
	Combs, mouth-pieces for tobacco pipes	45.—
ex 602	<p>Articles wholly or partly of ivory, so far as they do not become subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials :</p> <p>Walking stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes</p> <p>Walking sticks</p>	<p>600.—</p> <p>250.—</p>
ex 604	<p>Articles wholly or partly of tortoise-shell so far as they do not become subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials :</p> <p>Walking stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes</p> <p>Walking sticks</p>	<p>600.—</p> <p>250.—</p>
ex 606	<p>Articles wholly or partly of mother-of-pearl, so far as they do not become subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials :</p> <p>Buttons :</p> <p>Wholly of mother-of-pearl, with diameter of 12 millimetres or more</p> <p>Partly of mother-of-pearl</p> <p>Walking sticks and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes, clasps, buckles, tie-clips</p> <p>Walking sticks</p>	<p>400.—</p> <p>400.—</p> <p>600.—</p> <p>250.—</p>

N° du tarif allemand	Marchandises	Droits par quintal métrique, en marks
ex 614	Poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume-cigarettes, pipes, cannes en matières plastiques animales, non compris sous les numéros 601 à 613 du tarif général :	
	non combinés avec d'autres matières	45,—
	combinés avec d'autres matières, à moins que ces articles ne soient passibles, en raison de cette combinaison, de droits de douane plus élevés	45,—
ex 622	Cannes fines (avec incrustations ou sculptures, ou avec ornements obtenus par le pressage ou l'estampage) ; cannes combinées avec d'autres matières, à moins qu'elles ne soient passibles, en raison de cette combinaison, des droits du numéro 568 du tarif général ou de droits plus élevés	60,—
ex 623	Futailles en bois dur, ouvrées, ainsi que les futailles brutes et ouvrées avec cerclés de métal	10,—
ex 625	Meubles, grossiers (non rembourrés) non plaqués, en bois de cembre, à l'exception des meubles en bois massif courbé :	
	bruts	8,—
	ouvrés	12,—
	628-9. Ouvrages de menuisiers, de tourneurs et de charrons, grossiers, ainsi que les autres ouvrages en bois, grossiers, non dénommés sous les numéros précédents de la Rubrique 10 B du tarif général.	
ex 628	bruts :	
	Châssis de fenêtres et portes	10,40
	Caisses pour l'expédition de la bière, rabotées, avec garnitures en métal	6,—
	Râpes pour les choux, en fer malléable, avec châssis de bois pourvu d'une petite boîte en bois, mobile et destinée à recevoir les choux.	6,—
ex 629	ouvrés :	
	Râpes pour les choux, en fer malléable, avec un châssis de bois pourvu d'une petite boîte en bois, mobile et destinée à recevoir les choux	12,—
ex 631	Ouvrages en bois, fins (à l'exception des cannes), même combinés avec d'autres matières, à moins qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison de cette combinaison :	
	Meubles, à l'exception des meubles en bois massif courbé, et appareils d'éclairage :	
	Ouvrages de grande et de petite sculpture, ouvrages avec sculptures fines, ouvrages de tourneur, fins, ou avec imitations de sculpture fine, obtenus au moyen de la presse, du feu, de l'eau-forte ou de l'estampage ; autres meubles et appareils d'éclairage fins	60,—
	Ouvrages en bois avec incrustations, à moins qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison des matières incrustées ; finement peints, dorés, argentés ou bronzés	72,—
	Poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume-cigarettes, pipes :	
	avec ouvrages de grande ou de petite sculpture ; ouvrages avec sculptures fines ; ouvrages de tourneur, fins, ou avec imitations d'ouvrages sculptés, obtenus au moyen de la presse, du feu, de l'eau-forte ou de l'estampage ; autres poignées de cannes et de parapluies fines ; fume-cigares et fume-cigarettes fins ; pipes fines	45,—
	avec incrustations, à moins qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison des matières incrustées ; finement peints, dorés, argentés ou bronzés	54,—

No. in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kgs in marks
ex 614	Walking stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes, walking sticks made of animal substances for carving, not included under Nos. 601-613 in the General Tariff : Not combined with other materials Combined with other materials, so far as they do not thereby become subject to higher rates of duty	45.— 45.—
ex 622	Walking sticks, fine (with inlaid or carving work, or with ornamentations formed by moulding or stamping) ; walking sticks combined with other materials, so far as they do not thereby come under No. 568 of the General Tariff or subject to higher rates of duty	60.—
ex 623	Casks of hard wood, finished, also unfinished and finished with metal hoops	10.—
ex 625	Furniture, common (not upholstered), not veneered, of soft wood, with the exception of furniture made of solid bent wood : Unfinished Finished (628-9) Joiners', turners' and wheelwrights' wares, common, also other common wooden wares not previously mentioned in Section 10b of the General Tariff :	8.— 12.—
ex 628	Unfinished : Window frames and doors Beer barrels, planed, with metal fittings Cabbage-slicers made of malleable iron, with a wooden frame provided with a small movable wooden box intended to receive the cabbage heads	10.40 6.— 6.—
ex 629	Finished : Cabbage-slicers made of malleable iron, with a wooden frame provided with a small movable wooden box intended to receive the cabbage-heads	12.—
ex 631	Fine wooden wares (except walking sticks) combined or not with other materials, so far as they do not thereby become subject to higher rates of duty : Furniture, except furniture of solid bent wood, and candelabra : With sculpture or carving ; with the carving ; with fine turners' work or imitations of fine carving made by moulding, hot pressing, engraving or stamping ; other fine furniture and candelabra With inlaid work, so far as they do not become subject to higher rates of duty by reason of the materials inlaid ; finely painted, gilded, silvered or bronzed Walking stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes : With sculpture or carving ; with fine carving ; with fine turners' work or with imitations of fine carving made by moulding, hot pressing, engraving or stamping ; other fine walking stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes With inlaid work, so far as they do not become subject to higher rates of duty by reason of the materials, inlaid ; finely painted, gilded, silvered or bronzed	60.— 72.— 45.— 54.—

N° du tarif allemand	Marchandises	Droits par quintal métrique, en marks
	(632-33). Meubles rembourrés, à l'exception des meubles en bois massif courbé, même avec monture (bâtis) autre qu'en bois, à moins qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison de leur combinaison :	
ex 632	non recouverts	90,—
ex 633	recouverts :	
	d'ouvrages de filés, entièrement ou partiellement de soie, de dentelles, de broderies, d'ouvrages de filés, avec applications cousues, de velours ou de peluche, de tissus veloutés ou pelucheux, de cuir	180,—
	d'ouvrages de filés ou de tissus autres que ceux qui ont été énumérés ci-dessus	120,—
ex 639 alinéa 2	Résine artificielle, en blocs ou plaques, pesant, par pièce, 2 kg. ou plus	24,—
ex 640	Ouvrages, entièrement ou partiellement en celluloïd ou en matières plastiques similaires, non dénommés ailleurs dans le tarif général, à moins qu'ils ne soient soumis à des droits plus élevés en raison de leur combinaison avec d'autres matières, ou qu'ils ne soient à considérer comme imitations d'ouvrages passibles de droit plus élevés :	
	Poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume-cigarettes, pipes	300,—
	Cannes	200,—
ex 644	Cannes en jonc :	
	passées au mordant, vernies, laquées, polies, même avec viroles . combinées avec d'autres matières, à moins qu'elles ne soient passibles, en raison de cette combinaison, des droits du N° 568 du tarif général ou de droits plus élevés	40,— 72,—
ex 650	Demi-pâte de bois, préparée chimiquement (cellulose)	2,50
ex 651	Carton de bois brun	3,—
ex 660	Papiers de tenture et bordures en papier de tenture, de toute espèce	54,—
ex 667	Papier à lettre, cartes-lettres et enveloppes de lettres, en contenant de papier, de carton, ou de bois (papeteries), recouverts ni entièrement ou ni partiellement de cuir ou d'ouvrages defilés, entièrement ou partiellement en soie, ou garnis de ces matières	55,—
ex 681	Pavés : un contingent annuel de 100 quintaux métriques pourra être importé d'Autriche, mais devra obligatoirement passer par l'un des deux bureaux de douane, qui seront désignés ultérieurement	exempts
ex 694	Pierres à polir, en corindon naturel ou artificiel	24,—
ex 695	Pierres à polir et meules naturelles, non combinées avec d'autres matières; un contingent annuel de 1.200 quintaux métriques pourra être importé d'Autriche, mais devra obligatoirement passer par l'un des deux bureaux de douane, qui seront désignés ultérieurement	0,50
ex 709	Ouvrages entièrement ou partiellement en écume de mer ou ses imitations :	
	poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume-cigarettes, pipes, combinés avec de l'ambre naturel ou artificiel; fume-cigares et fume-cigarettes en écume de mer, avec dispositif consolidant les bouquins	800,—
	autres poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume-cigarettes, pipes, à moins qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison de leur combinaison avec d'autres matières	400,—
ex 712	Poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume-cigarettes, pipes, entièrement ou partiellement en ambre naturel ou artificiel, à moins qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison de leur combinaison avec d'autres matières	500,—
	(713/4). Briques, en terre à briques se colorant au feu, cuites ou non, non vernissées.	

No. in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kgs in marks
ex 632	(632-3) Upholstered furniture, excepting furniture of solid bent wood, even with other than wooden frames, so far as they do not become subject to higher rates of duty by reason of such combination : Without covering	90.—
ex 633	With covering of textiles wholly or partly of silk lace, embroidery, tissues ornamented with needlework, velvet or plush, tissues similar to velvet or plush ; or of leather	180.—
ex 639	Of textiles or materials other than those mentioned above . . .	120.—
para. 2	Artificial resins in blocks or sheets weighing 2 kgs or more	24.—
ex 640	Wares wholly or partly of celluloid or similar moulding material, not otherwise mentioned, so far as they do not become subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials, or are not liable to treatment as imitations of more highly taxed wares :	
	Walking stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes	300.—
ex 644	Walking sticks	200.—
	Walking sticks of cane ; stained, varnished, lacquered, polished, with or without ferrules	40.—
	Combined with other materials, so far as they do not thereby become liable to the duties of No. 568 or higher rates	72.—
ex 650	Half stuff from wood, chemically prepared (cellulose)	2.50
ex 651	Cardboard of wood pulp rolled hard (so called "Braunholzpappe")	3.—
ex 660	Wall-paper and wall-paper borders of all kinds	54.—
ex 667	Notepaper, post-cards and envelopes in paper, cardboard or wooden boxes (stationery cases) which are neither wholly nor partly covered or fitted with leather or with a textile material wholly or partly of silk	55.—
ex 681	Paving stones, a maximum quantity of 10,000 kgs. to be imported from Austria in one calendar year through two Customs offices still to be determined	free
ex 694	Grindstones of natural or artificial corundum	24.—
ex 695	Natural grindstones and whetstones, not combined with other materials, imports from Austria being restricted to a maximum of 120,000 kgs. in one calendar year through two Customs offices still to be determined	0.50
ex 709	Articles wholly or partly of meerschaum or of imitations thereof : walking stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes, in combination with natural or artificial amber ; cigar and cigarette tubes of meerschaum with fittings to hold the mouthpieces in place	800.—
	Other walking stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes, so far as they do not become subject to higher rates of duty by reason of combination with other materials	400.—
ex 712	Walking stick and umbrella handles, cigar and cigarette tubes, tobacco pipes, wholly or partly of amber, whether natural or artificial, so far as they do not become subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials	500.—
	(713/14) Bricks for building, of brickclay colouring in the burning, baked or not, unglazed :	

N° du tarif allemand	Marchandises	Droits par quintal métrique, en marks
ex 713	Briques creuses, rugueuses ou lisses, pesant net moins de 5 kg par pièce	0,20
ex 714	autres, rugueuses (briques ordinaires)	0,10
ex 724	Briques de magnésie, non vernissées ou vernissées : rectangulaires, pesant net moins de 5 kg. par pièce	0,70
	rectangulaires, pesant net 5 kg. ou plus par pièce ; autres que rectangulaires, quel que soit leur poids, par pièce	1,—
ex 725	Tuyaux et museaux de tuyère, non vernissés ou vernissés	2,—
ex 732	Pipes en terre de toute espèce, combinées avec d'autres matières, à moins qu'elles ne soient passibles de droits plus élevés en raison de cette combinaison	50,—
ex 771	Ouvrages, entièrement ou partiellement en or, à moins qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison de leur combinaison avec d'autres matières, polis : poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume-cigarettes, pipes	1.200,— 600,—
ex 776	Ouvrages entièrement ou partiellement en argent, même dorés, ou recouverts d'or par un procédé mécanique, à moins qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison de leur combinaison avec d'autres matières : poignées de cannes et de parapluies, fume-cigares et fume-cigarettes, pipes	1.200,— 600,—
ex 777	Ferro-silicium (fer contenant du silicium) d'une teneur en silicium de plus de 25 %	1,—
ex 782	782/83. Fonte non malléable, non dénommée ailleurs : brute : coquilles, pesant net plus de 1 quintal métrique par pièce	2,50
ex 783	dents d'engrenages ouvrées, pour dragues à cuiller : pesant net, par pièce { plus de 40 kg. et jusqu'à un quintal métrique 40 kg. ou moins	6,— 9,—
	<i>Remarque concernant le No. 785 : L'acier fin en barres est soumis aux mêmes droits que le fer malléable.</i>	
ex 799	Dents d'engrenages pour dragues à cuiller, boîtes, godets à bords tranchants (pour dragues), en fer malléable, ouvrés : pesant net, par pièce { plus de 25 kilos et plus de 3, jusqu'à 25 kilos 3 kilos ou moins	7,— 10,— 13,—
(ex 799)	Aimants, en fer malléable, ouvrés, pesant net, par pièce, 3 kilos ou moins	13,—
ex 810	Faux, faucilles	15,60
ex 813	Perçoirs, avec tiges à profil rond, hexagone ou octogone, ainsi que les perçoirs à rochet d'une longueur de 50 centimètres ou plus (822/3) Essieux (à l'exclusion de ceux pour voitures de chemins de fer) et parties d'essieux : autres que les essieux dits brevetés ou à l'huile (Patentachsen, Halbpatentachsen) : bruts ouvrés	20,— 6,— 12,—
ex 824	Ressorts pour voitures, à l'exclusion des ressorts pour voitures de chemins de fer, à quatre feuilles (lames) ou plus, polis sur toute la surface ou ouvrés d'une autre manière	22,50
838	Montures de parapluies et parties de ces montures	31,20

N° du tarif allemand	Marchandises	Droits par quintal métrique, en marks
868	Ouvrages en nickel, non dénommés dans les numéros précédents de la Rubrique 17 F du tarif général, même combinés avec d'autres matières, à moins qu'ils ne soient compris parmi les objets de parure etc., finement travaillés, du N° 887, ou qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés, en raison de leur combinaison avec d'autres matières ; nickel en feuilles	120, —
ex 878	Appareils d'éclairage, en cuivre ou en laiton, coulés, même laqués ou polis, en laiton laminé ou tombac, à moins qu'ils ne soient compris sous les N°s 879 ou 887 du tarif général, ou qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés, en raison de leur combinaison avec d'autres matières	60,—
ex 879	Ouvrages en cuivre, tombac ou laiton, vernissés, colorés ou nickelés, à moins qu'ils ne soient compris parmi les objets de parure finement travaillés du N° 887 du tarif général, ou qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison de leur combinaison avec d'autres matières : Montures et cadres pour articles de maroquinerie ; boutons, agrafes, boucles, pince-cravates et parties desdits objets.	120,—
ex 880	Services de table, fins, pour la présentation des aliments et des boissons, chevalets, ronds de serviettes, couverts et couverts de service, en alpaca, à moins qu'ils ne soient compris parmi les objets de parure, etc., finement travaillés, du N° 887 du tarif général, ou qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés, en raison de leur combinaison avec d'autres matières	120,—
ex 884	Ouvrages entièrement ou partiellement en métaux communs ou alliages de métaux communs, dorés, à moins qu'ils ne soient spécialement exceptés ou qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison de leur combinaison avec d'autres métaux : Poignées de cannes, et de parapluies, montures et cadres pour articles de maroquinerie, boutons, agrafes, boucles, pince-cravates et parties desdits objets Cannes	350,— 175,—
ex 885	Ouvrages entièrement ou partiellement en métaux communs ou alliages de métaux communs, argentés, à moins qu'ils ne soient spécialement exceptés ou qu'ils ne soient passibles de droits plus élevés en raison de leur combinaison avec d'autres matières : Poignées de cannes et de parapluies ; montures et cadres pour articles de maroquinerie ; fume-cigares et fume-cigarettes, pipes, boutons, agrafes, boucles, pince-cravates et parties desdits objets ; services de table pour la présentation des aliments et des boissons ; chevalets, ronds de serviettes, couverts et couverts de services, en alpaca Cannes	240,— 120,—
ex 887	Objets de parure, d'ornement, ou autres objets de luxe, entièrement ou partiellement en métaux communs ou en alliages de métaux communs, finement travaillés, soit avec du vernis imitant la dorure (verniert), soit nickelés, soit combinés avec de l'albâtre, du marbre, de la pierre serpentine, de l'émail, des pierres demi-fines, des imitations de pierres précieuses, des entailles ou camées en pierres demi-fines ou imitations de pierres précieuses, des vitrifications, etc. : Boutons, agrafes, boucles, épingles, pince-cravates	350,—
ex 911	Lampes électriques à incandescence	80,—

No. in the German tariff	Description of Goods	Duty per 100 kgs in marks
868	Articles of nickel not previously mentioned in Section 17 <i>f</i> , of the General Tariff, also in combination with other materials, so far as they are not included with the finely worked ornamental articles in No. 887 or do not become subject to higher rates of duty by reason of such combination ; leaf nickel	120.—
ex 878	Candelabra of copper or cast brass, whether lacquered or polished or not ; of brass wire or tombac, so far as they do not come under the provisions of Nos. 879 or 887 of the General Tariff or become subject to higher rates of duty by reason of combination with other materials	60.—
ex 879	Copper, tombac and brass wares, varnished in imitation of gilding, coloured, or nickelled, so far as they are not comprised in the class of finely worked ornamental articles, etc., under No. 887 of the General Tariff, or do not become subject to higher duties by reason of combination with other materials : Frames and mountings for leather manufacturers' good; buttons and studs, clasps, buckles, tie-clips and parts thereof	120.—
ex 880	Fine table utensils for the serving up of food and drink, knife-rests, table-napkin-rings, plates, knives, forks, spoons, etc., made of alpaca, so far as they are not comprised in the class of finely worked ornamental articles, etc., under No. 887 of the General Tariff or do not become subject to higher duties by reason of combination with other materials	120.—
ex 884	Articles entirely or partly made of base metals or alloys thereof, gilt, so far as they are not specially excepted or do not become subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials : Walking stick and umbrella handles, frames and mountings for leather manufacturers' goods, buttons and studs, clasps, buckles, tie-clips and parts thereof Walking sticks	350.— 175.—
ex 885	Articles entirely or partly made of silvered base metals or alloys thereof, so far as they are not specially excepted, or do not become subject to higher rates of duty by reason of their combination with other materials : Walking stick and umbrella handles ; frames and mountings for leather manufacturers' goods ; cigar and cigarette tubes, tobacco pipes, buttons and studs, clasps, buckles, tie-clips and parts thereof ; table utensils for the serving up of food and drink, knife-rests, table-napkin-rings, plates, knives, forks, spoons, etc., made of alpaca Walking sticks	240.— 120.—
ex 887	Ornamental, decorative and other articles of luxury entirely or partly made of base metals or alloys thereof, finely worked and either varnished in imitation of gilding or nickelled or combined with alabaster, marble, serpentine stone, enamel, semi-fine stones, imitations of precious stones, gems or cameos of semi-fine stones or imitations of precious stones, vitrifications or the like : buttons and studs, clasps, buckles, needles, tie-clips	350.—
ex 911	Electric incandescent lamps	80.—

ANNEXE B.

DROITS DE DOUANE A L'IMPORTATION EN AUTRICHE.

Numéro du projet de tarif autrichien	Marchandises	Droits par 100 kg en couronnes
ex 104	Produits de chocolat, à l'exception des articles entièrement en chocolat .	180,—
107 f	Bonbons et confiseries	120,—
139	Fils, conditionnés pour la vente au détail	100,—
ex 145	Etoffes d'ameublement, même tissées façon peluche	310,—
146	1. velours, tissus veloutés :	
	a) imprimés ou tissés en plusieurs couleurs	230,—
	b) autres	150,—
	2. rubans en velours	200,—
147	Rubanerie, (excepté les rubans en velours) :	
	a) brochés	240,—
	b) autres	210,—
148	Tulles et tissus à mailles, façon tulles, unis ou façonnés simples (non façon dentelles) :	
	a) écrus	400,—
	b) blanchis, mercerisés, teints, imprimés ou tissés en plusieurs couleurs	460,—
153	Articles à points de maille et de tricot :	
	a) tissus à points de maille et de tricot en pièces (au mètre) :	
	1. écrus	220,—
	2. blanchis, mercerisés, teints, imprimés à points de tricot ou à mailles de couleur	260,—
	b) bas et chaussettes, pesant, par douzaine de paires :	
	1. 1 kg. ou plus	200,—
	2. moins de 1 kg.	285,—
	c) gants	320,—
	d) non spécialement dénommés, pesant par douzaine ou éventuellement par douzaine de paires :	
	1. 3,5 kg. ou plus	250,—
	2. moins de 3,5 kg.	350,—
ex 170 a	Tapis de pied, en fibres de coco, non tissés, façon peluche	35,—
ex Remarque 1. ad 171	Les étoffes d'ameublement, même tissées façon peluche, en matières textiles de la présente classe, sont soumises aux droits prévus au N° 145.	
180	Tissus de laine, non spécialement dénommés (excepté les étoffes pour couvertures et pour souliers), pesant :	
	a) 700 gr. ou plus par mètre carré	100,—
	b) moins de 700 gr. et jusqu'à 450 gr. par mètre carré :	200,—
	c) moins de 450 et jusqu'à 200 gr. par mètre carré	
	1. écrus	200 plus 5% <i>ad valorem</i>
	2. teints, etc.	210 plus 5% <i>ad valorem</i>
	d) moins de 200 gr. par mètre carré :	
	1. écrus	325,—
	2. teints	350,—
	3. imprimés	430,—

ANNEX B.
CUSTOMS DUTIES ON IMPORTS INTO AUSTRIA.

No. in Austrian Draft Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kgs in Crowns
ex 104	Products of chocolate, except articles made of chocolate only . . .	180.—
107 /	Bonbons and sugar goods	120.—
139	Yarns, made up for retail sale	100.—
ex 145	Materials for furniture, woven with or without pile	310.—
146	(1) Velvet and tissues resembling velvet :	
	(a) printed, or woven in colours	230.—
	(b) other	150.—
	(2) Velvet ribbons	200.—
147	Ribbons (except velvet ribbons) :	
	(a) Figured	240.—
	(b) Other	210.—
148	Tulle and netted materials resembling tulle, plain or simple and without lace-like designs :	
	(1) Unbleached	400.—
	(2) Bleached, mercerised, dyed, printed, woven in colours	460.—
153	Knitted wares and hosiery :	
	(a) Knitted materials and hosiery in the piece (to be sold by the metre) :	
	(1) Unbleached	220.—
	(2) Bleached, mercerised, dyed, printed, knitted or netted in colours	260.—
	(b) Stockings and socks weighing per dozen pairs :	
	(1) 1 kilo or over	200.—
	(2) under 1 kilo	285.—
	(c) Gloves	320.—
	(d) Not specially mentioned, weighing per dozen or per dozen pairs :	
	(1) 3.5 kilos or over	250.—
	(2) Under 3.5 kilos	350.—
ex 170 a	Carpets of cocoanut fibre, not woven with pile	35.—
ex Note I to 171 180	Materials for furniture, whether woven with pile or not, made of textile fabrics of this class are dutiable in accordance with No. 145. Woollen tissues not otherwise mentioned (except materials for blankets and for boots and shoes) :	
	(a) Weighing 700 grammes or more per sq. metre	100.—
	(b) Weighing 450 grammes and up to 700 grammes per sq. metre	200.—
	(c) Weighing 200 grammes and up to 450 grammes per sq. metre :	
	(1) Unbleached	200.—
	(2) Dyed, etc.	210.—
	(d) Weighing less than 200 grammes per sq. metre :	
	(1) Unbleached	325.—
	(2) Dyed	350.—
	(3) Printed	430.—

+5% *ad valorem*
210.—
+5% *ad valorem*

Numéro du projet de tarif autrichien	Marchandises	Droits par 100 kg en couronnes
181	Etoffes d'ameublement, même tissées façon peluche	360,—
200	Etoffes d'ameublement, même tissées façon peluche	1.600,—
208	Etoffes d'ameublement, même tissées façon peluche	1.200,—
209	Velours, tissus veloutés et rubans en velours, même brodés.	1.000,—
211	Rubannerie (à l'exception des rubans en velours) :	
	<i>a</i>) brodés ou en tissus du N° 206 ou en tulles du N° 207	1.200,—
	<i>b</i>) rubans, tissés genre faille, gris, bruns, verts et noirs, ayant 6,5 cms. au moins de largeur (rubans pour chapeaux d'hommes)	550,—
	<i>c</i>) autres	700,—
244	Papiers chimiques :	
	<i>a</i>) photographiques	75,—
	<i>b</i>) autres	45,—
ex 250 <i>b</i>	Cartes postales illustrées	40,—
ex 251	Papeterie de luxe, linge et fleurs en papier	65,—
ex 259	Semelles et talons	100,—
260	<i>a</i>) Tuyaux entièrement ou partiellement en caoutchouc, même renforcés de tissus ou avec fils métalliques intercalés	75,—
ex <i>b</i>)	bourrages, même en asbeste.	80,—
ex 262	Articles en caoutchouc mou, non spécialement dénommés, même combinés avec des matières fines	100,—
	<i>Remarque.</i> Tubes (Pielen) en caoutchouc pour la fabrication de fleurs artificielles, même combinés avec des matières textiles	exempts
ex 265 <i>b/2</i>	Serviettes à pressoir en caoutchouc	80,—
271	Tapis de pied en toile cirée, en linoléum et en matières de composition similaire :	
	<i>a</i>) linoléum incrusté, linoléum ayant plus de 2,2 mm. d'épaisseur	45,—
	<i>b</i>) autres	70,—
ex 273	Toile cirée non spécialement dénommée	120,—
	Cuir artificiel	110,—
278 <i>a</i>	Cuir de veau, à l'exception du cuir verni et du cuir bronzé, tanné à l'aide de matières minérales	60,—
280	Peaux de toute sorte pour gants	50,—
ex 286	Articles de maroquinerie en cuir ; coffres et coffrets en carton dur ou fibres :	
	<i>a</i>) avec fermoirs ou montures en fer (à moins qu'ils ne soient oxydés, nickelés ou recouverts d'autres métaux communs), même combinés avec des matières fines	110,—
	<i>b</i>) avec fermoirs ou montures en métaux communs, autres que ceux qui sont dénommés sous <i>a</i> et <i>d</i> , même combinés avec des matières fines :	
	1. en carton dur ou fibres	160,—
	2. autres	230,—
	<i>c</i>) Articles de maroquinerie en cuir, pesant moins de 1 kg. pièce, à l'exception de ceux qui sont dénommés sous <i>d</i>	300,—
	<i>d</i>) avec fermoirs ou montures dorés ou argentés, ainsi que tous ceux qui sont combinés avec d'autres matières très fines.	400,—

No. in Austrian Draft Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kgs in Crowns
181	Material for furniture, woven with or without pile	360.—
200	Material for furniture, woven with or without pile	1,600.—
208	Material for furniture, woven with or without pile	1,200.—
209	Velvet and tissues resembling velvet, also velvet ribbons, embroidered or not	1,000.—
211	Ribbons (except velvet ribbons) :	
	(a) Embroidered or made of tissues enumerated under No. 206 or of tulle enumerated under No. 207	1,200.—
	(b) Ribbed grey, brown, green and black ribbons 6.5 cm. wide or less (men's hat bands)	550.—
	(c) Other	700.—
244	Chemical paper :	
	(a) Photographic	75.—
	(b) Other	45.—
ex 250 (b)	Picture postcards	40.—
ex 251	Fancy paper, paper collars, cuffs, etc., paper flowers	65.—
ex 259	Soles and heels	100.—
260	(a) Tubes of or containing india-rubber, tubes with layers of tissue or wire	75.—
ex (b)	Stuffing material whether or not containing asbestos.	80.—
ex 262	Wares of soft india-rubber, not specially mentioned, combined or not with fine materials	100.—
	<i>Note</i> : India-rubber tubes (Pielen) for the manufacture of artificial flowers, combined or not with textile fabrics.	free
ex 265 b/2	Inlaid-rubber press cloths	80.—
271	Floor-cloth of oilcloth, linoleum, and similar compositions :	
	(a) Inlaid linoleum ; linoleum more than 2.2 mm. thick	45.—
	(b) Other	70.—
ex 273	Oilcloth not specially mentioned	120.—
	Artificial leather	110.—
278 a	Calf leather, except lacquered and bronzed leather, mineral-tanned.	60.—
280	Glove-leather of all kinds	50.—
ex 286	Trunk-makers' wares of leather ; boxes and cases of hard cardboard or fibre :	
	(a) with fittings of iron (except that oxidised, nickelled or coated with other common metals), combined or not with fine materials	110.—
	(b) with fittings of common metals other than those enumerated under (a) and (d), combined or not with fine materials :	
	(1) Of hard cardboard or fibre	160.—
	(2) Other	230.—
	(c) Leather fancy wares, weighing less than 1 kilo each, except those enumerated under (d)	300.—
	(d) With gilt or silvered fittings, and all wares combined with other very fine materials	400.—

Numéro du projet de tarif autrichien	Marchandises	Droits par 100 kg en couronnes
287	Chaussures, entièrement ou partiellement en cuir, même combinées avec des matières très fines, pesant la paire : a) 1.000 gr ou plus : 1. doublées de cuir 2. autres b) moins de 1000 gr. jusqu'à 900 gr., ainsi que chaussures en toile. c) moins de 900 gr. jusqu'à 500 gr., ainsi que chaussures pour garçons, fillettes ou enfants en bas âge et sandales d) moins de 500 gr.	 115,— 80,— 125,— 160,— 250,—
288	Pantoufles et mules de toute sorte, quelle que soit la matière dont ils sont composés	155,—
ex 299 c	Baguettes en bois (pour meubles, cadres, etc.) plaquées	50,—
ex 306 b	1. Celluloïd, cellone, bruts	20,—
ex 307	2. Corne artificielle, résine artificielle, brutes	30,—
	Articles en matières à tourner et à sculpter, même combinés avec des matières fines :	
	a) 2. celluloïd ou cellone, autres	200,—
	b) en corne ou résine artificielle	200,—
ex 333 a/3	Plaques de pierre, en chaux carbonatée lamellaire (dites plaques de Kehlheim)	exemptes
387	Paliers à billes et à rouleaux, ainsi que leurs parties constitutives, à l'exception de ceux pour bicyclettes, pesant par pièce :	
	a) 0,5 kg. ou plus	80,—
	b) moins de 0,5 kg.	130,—
ex 388	Outils :	
	b) 2. scies et lames de scies non dentées, autres que les scies à découper	50,—
	f) limes et râpes, mesurant dans la partie à entailles :	
	1. 300 mm. ou plus	30,—
	2. moins de 300 jusqu'à 150 mm.	50,—
	3. moins de 150 mm.	60,—
	h) Forets en spirale, fraises et alésoirs, pesant par pièce :	
	1. 250 gr. ou plus	80,—
	2. moins de 250 gr.	150,—
	i) autres outils, non spécialement dénommés, même nickelés, pesant par pièce :	
	1. 2 kg. ou plus	25,—
	2. moins de 2 kg. jusqu'à 500 gr.	35,—
	3. moins de 500 gr. jusqu'à 250 gr.	55,—
	4. moins de 250 gr.	80,—
393 /c/1/B	Articles en fil de fer, non spécialement dénommés, bruts ou travaillés simplement, en fil de fer de 1,5 mm. d'épaisseur	32,—
ex 395	Menus articles, même combinés avec des matières fines :	
	a) plumes à écrire et douilles pour porte-plumes, perles en acier, hameçons, agrafes, boucles, boutons, dés à coudre, œillets, pince-cravates, punaises, baguettes pour tapis et crampons en fil de fer et en tôle	120,—
ex 405	Ouvrages de coutellerie et leurs parties :	
	b) autres ouvrages de coutellerie, même nickelés ou combinés avec des matières fines :	
	1. tondeuses pour les cheveux	50,—
	2. couteaux de poche	150,—
	3. instruments de manucure	200,—
	4. ciseaux (à l'exception des ciseaux grossiers pour usages industriels ou agricoles)	200,—

No. in Austrian Draft Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kgs in Crowns
287	Boots and shoes of or containing leather, combined or not with very fine materials, weighing per pair : (a) 1,000 gr. or more : (1) lined with leather (2) other (b) between 900 and 1,000 gr., also canvas shoes (c) between 500 and 900 gr., also shoes for boys and girls and small children, and sandals (d) less than 500 gr.	115.— 80.— 125.— 160.— 250.—
288	Slippers and house-shoes of all kinds without regard to the material used in them	155.—
ex 299 c	Wood mouldings for furniture, frames, etc., veneered	50.—
ex 306 b	(1) Celluloid, cellone : rough (2) Artificial horn or artificial resin : untreated	20.— 30.—
ex 307	Wares of turners' and carved materials, whether or not combined with fine materials : (a) (2) of celluloid or cellone, other (b) of artificial horn or artificial resin	200.— 200.—
ex 333/a/3	Stone slabs made of calcareous slate (called Kehlheim slabs)	free
387	Ball-bearings and wheel-discs and parts of these, except those for bicycles, weighing each : (a) 0.5 kilos or more (b) less than 0.5 kilos	80.— 130.—
ex 388	Tools and implements, etc. : (b) (2) Saws and saw blades without teeth, except fret-saws (f) Files and rasps, the working (cut) part of the file being : (1) 300 mm. or more long (2) between 150 and 300 mm. long (3) less than 150 mm. long (h) Spiral borers, cutting files and awls : (1) weighing 250 gr. or more (2) weighing less than 250 gr. (i) Other tools and implements not specially mentioned, nickelled or not : (1) weighing 2 kilos or more (2) weighing between 500 gr. and 2 kilos (3) weighing between 250 and 500 gr. (4) weighing less than 250 gr.	50.— 30.— 50.— 60.— 80.— 150.— 25.— 35.— 55.— 80.—
393/c/1/B	Wire wares not specially mentioned, rough or ordinarily-worked, of wire less than 1.5 mm. thick	32.—
ex 395	Small articles of general use, combined or not with fine materials : (a) Pens and pen-tubes, steel beads, fishhooks, hooks and eyes, buckles, buttons, thimbles, tie-holders, drawing pins, stair-rods, wire and iron fasteners	120.—
ex 405	Cutlery and parts thereof : (b) Other cutlery, nickelled or not, or combined with fine materials : (1) Hair-cutting machines (2) Pocket-knives (3) Manicure instruments (4) Shears and scissors (except large ones for industrial and agricultural purposes)	50.— 150.— 200.— 200.—

Numéro du projet de tarif autrichien	Marchandises	Droits par 100 kg en couronnes
ex 405 (suite)	5. lames pour rasoirs de sûreté	700,—
	6. tous autres ouvrages de coutellerie :	
	a) repassés grossièrement, avec manches en bois brut ou simplement teint, non laqué ni passé au mordant ou bien avec manches ordinaires en fer	130,—
	b) autres	155,—
ex 419 b 423	Feuilles d'étain	70,—
	Menus articles en métaux communs ou en alliages de métaux communs (aiguilles, œillets, boutons, boucles, agrafes, dés à coudre, plumes à écrire, douilles pour porte-plumes et autres) couverts en acier étamé, tous ces articles même combinés avec des matières fines ; perles métalliques, même dorées ou argentées	120,—
ex 428 /c/2 429	Articles de chaudronnerie, même nickelés	130,—
	Articles, non spécialement dénommés, en nickel ou alliages de nickel, tels que packfong, alpaca, argentan et similaires :	
	a) couverts	140,—
	b) autres	180,—
430	Articles, non spécialement dénommés, en aluminium, ou alliages semblables à l'aluminium :	
	a) pour usages industriels, à l'exception des feuilles minces et des tubes	100,—
	b) autres :	
	1. feuilles minces	180,—
	2. autres	160,—
434	Ouvrages léoniques (tissus, galons, tresses, passementeries, etc.) en métaux communs ou alliages de métaux communs :	
	a) en fils métalliques, cannetille, paillettes ou filés en métal, dorés	850,—
	b) en fils métalliques, cannetille, paillettes ou filés en métal, argentés	700,—
	c) autres	260,—
ex 439	Machines et appareils agricoles :	
	b) batteuses	15,—
	c) écremeuses	35,—
440 a	Machines à coudre et à tricoter :	
	1. avec bâtis	50,—
	2. têtes et parties travaillées de têtes	
	a) navettes, crochets et canettes	exemptes
	b) têtes et autres parties travaillées de têtes, pour machines à coudre de famille (excepté les machines au point de chaînette) et pour les machines à tricoter en uni.	80,—
	c) autres	60,—
	3. bâtis, même démontés	30,—
	Il faut considérer comme têtes pour les machines à coudre de famille, les têtes pour machines à coudre à aiguille unique pesant, par pièce, moins de 17 kg.	
ex 441 c	Machines et appareils, non spécialement dénommés, en fer, pesant par pièce :	
	1. 10.000 kg. ou plus :	
	machines destinées à ouvrir le bois et les métaux	24,—
	presses mécaniques	22,—
	2. moins de 10.000 kg. jusqu'à 1.000 kg.	
	machines pour ouvrir le bois et les métaux	28,—
	3. moins de 1.000 kg. jusqu'à 200 kg. :	
	machines pour ouvrir le bois et les métaux	33,—
	machines pour ouvrir le papier (à l'exclusion des machines pour la fabrication d'enveloppes et des machines pour découper le carton), machines de reliure	28,—

No. in Austrian Draft Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kgs in Crowns
ex 405 (contd.)	(5) Blades for safety razors	700.—
	(6) All other cutlery :	
	(a) roughly worked, with handles of rough or simply painted wood, not lacquered or stained, or with ordinary iron handles	130.—
	(b) Other	155.—
ex 419 b	Tinfoil	70.—
423	Small articles of use made of base metals and their alloys (needles, eyes, buttons, buckles, hooks, thimbles, pens, pen-tubes, etc.) ; knives, forks and spoons of plated tin ; all of these combined or not with fine metals : metal beads, gilt or silvered, or not	120.—
ex 428, c/2 429	Utensils for heating water, whether nickelled or not	130.—
	Wares, not specially mentioned, of nickel or nickel alloys such as "Packfong", alpaca, argentane, etc. :	
	(a) Plates, knives, forks, etc.	140.—
	(b) Other	180.—
430	Wares, not specially mentioned, of aluminium and alloys of the nature of aluminium :	
	(a) for technical purposes, except foil and tubes	100.—
	(b) other :	
	(1) Foil	180.—
	(2) Other	160.—
434	Imitation ("leonisch") wares, (tissues, galloons, braid, passementerie, etc.) of base metals or alloys thereof :	
	(a) of wire, bullion, tinsel, and metal thread, gilt	850.—
	(b) of wire, bullion, tinsel, and metal thread, silvered	700.—
	(c) other	260.—
ex 439	Agricultural machinery and apparatus :	
	(b) Threshing machines	15.—
	(c) Milk separators	35.—
440 a	Sewing and knitting machines :	
	(1) With stands	50.—
	(2) Tops, finished parts of tops :	
	(a) Shuttles, catchers, cradles	free
	(b) Tops and finished parts of tops for sewing machines for domestic use, (except chain stitch sewing machines), and for flat-stitch sewing machines	80.—
	(c) Other	60.—
	(3) Stands, in pieces or not	30.—
	The term "tops" for sewing machines for domestic use includes tops for single-needle sewing machines, each weighing less than 17 kgs.	
ex 441 c	Machines and apparatus, not specially mentioned, of iron, each weighing :	
	(1) 10,000 kilos or more :	
	Machinery for finishing wood and metals	24.—
	Mechanical printing presses	22.—
	(2) between 1,000 and 10,000 kilos :	
	Machinery for finishing wood and metals	28.—
	(3) between 200 and 1,000 kilos :	
	Machinery for finishing wood and metals	33.—
	Paper-finishing machinery (except envelope machines and cardboard cutters), bookbinding machines	28.—

Numéro du projet de tarif autrichien	Marchandises	Droits par 100 kg en couronnes
ex 441 c (suite)	4. moins de 200 kg. : machines pour ouvrir le bois et les métaux	38,—
ex 442	Dynamos et moteurs électriques, même combinés d'une façon inséparable avec des dispositifs et appareils mécaniques, pesant par pièce :	24,—
	a) 8.000 kg. ou plus	24,—
	b) moins de 8.000 kg. jusqu'à 3.000 kg.	33,—
	c) moins de 3.000 kg. jusqu'à 1.000 kg.	40,—
	d) moins de 1.000 kg. jusqu'à 500 gr.	45,—
	e) moins de 500 kg. jusqu'à 200 kg.	56,—
	f) moins de 200 kg. jusqu'à 25 kg.	70,—
	g) moins de 25 kg. jusqu'à 5 kg.	90,—
	h) moins de 5 kg.	120,—
446	Appareils de mesure, compteurs et enregistreurs d'électricité, même avec horloges ou fixés sur des tableaux de distribution	200,—
ex 448 /c /e	Appareils pour le chauffage et la cuisson électriques, pesant par pièce :	
	c) moins de 20 kg. jusqu'à 5 kg.	110,—
	d) moins de 5 kg. jusqu'à 500 grammes	125,—
	e) moins de 500 grammes	160,—
ex 457	Cycles, avec ou sans moteur auxiliaire, cadres pour cycles, même démontés	400,—
459/c	Motocyclettes	150,—
		plus 20% <i>ad</i> <i>valorem</i> par kg.
ex 475	Articles, entièrement ou partiellement en métaux précieux, mêmes combinés avec des pierres précieuses ou demi-précieuses, des perles fines, des imitations de pierres précieuses ou avec des coraux véritables ou faux :	
	b) autres :	
	1. en or ou platine, à moins qu'ils ne soient compris sous le chiffre 3	200,—
	2. en argent, y compris les articles en doublé, ainsi que les objets de parure et d'ornement en métaux communs, avec des pierres précieuses	70,—
ex 477/b	Articles de maroquinerie en cuir, avec addition insignifiante de métaux précieux	5,—
ex 479	Instruments de mathématiques et de physique :	
	a) boîtes à compas	6,50
	b) autres	2,—
480	Instruments d'optique et leurs montures, à l'exception de ceux en métaux précieux :	
	a) verres pour les yeux, de toute sorte	4,50
	b) 1. appareils photographiques, jumelles de théâtre et de campagne	4,50
	2. appareils de projections cinématographiques	2,—
	3. instruments d'optique photographique et autres instruments d'optique	6,—
	c) Montures et boîtes pour instruments d'optique :	
	1. pour verres de toute sorte pour les yeux	4,—
	2. pour d'autres instruments d'optique	6,—
481	Machines à écrire et machines à calculer	3,—
		par 100 kg. 120,—
ex 484	Pianos, pianinos	120,—
ex 486	Instruments de musique, non spécialement dénommés :	
	a) instruments à archet, instruments à pincer, instruments à vent, harmonicas	30,—
	accordéons	60,—

No. in Austrian Draft Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kgs in Crowns
ex 441 c (contd.)	(4) less than 200 kilos : Machinery for finishing wood and metals	38.—
ex 442	Radiators	24.—
	Dynamos and electro-motors, whether or not permanently combined with mechanical contrivances or apparatus, weighing each :	
	(a) 8,000 kilos or more	24.—
	(b) between 3,000 and 8,000 kilos	33.—
	(c) » 1,000 and 3,000 »	40.—
	(d) » 500 and 1,000 »	45.—
	(e) » 200 and 500 »	56.—
	(f) » 25 and 200 »	70.—
	(g) » 5 and 25 »	90.—
	(h) less than 5 kilos	120.—
446	Electric measuring, calculating and registering apparatus, with or without clocks, or attached to switchboards, or not	200.—
ex 448 /c /e	Electric heating and cooking apparatus, weighing :	
	(c) Between 5 kgs. and 20 kgs.	110.—
	(d) Between 500 grammes and 5 kgs.	125.—
	(e) Less than 500 grammes	160.—
ex 457 459/c	Cycles with or without auxiliary motor, cycle frames, in pieces or not. Motor cycles	400.— 150 plus 20 % <i>ad valorem</i> per kilo
ex 475	Wares wholly or partly of precious metals, combined or not with preci- ous or semi-precious stones, real pearls, imitation precious stones or with real or imitation coral :	
	(b) Other :	
	(1) of gold or platinum, so far as they do not come under 3.	200.—
	(2) of silver, also real double ware, articles of jewellery and ornamentation made of base metals, with precious stones.	70.—
ex 477 /b	Leather articles with the addition of precious metals in small quantities.	5.—
ex 479	Mathematical instruments and physical apparatuses :	
	(a) Compass cases	6.50
	(b) Other	2.—
480	Optical instruments and mountings, except those of precious metals :	
	(a) eye-glasses of all kinds	4.50
	(b) (1) Cameras, opera-glasses, field-glasses	4.50
	(2) Cinematograph machines	2.00
	(3) Photographic and other optical instruments	6.00
	(c) Mountings and cases for optical instruments :	
	(1) for eye-glasses of all kinds	4.00
	(2) for other optical instruments	6.00
481	Typewriters and calculating machines	3.—
ex 484	Pianos, grand and cottage	per 100 kgs. 120.—
ex 486	Musical instruments, not specially mentioned :	
	(a) String instruments, including harps, etc., wind instruments, mouth organs	30.—
	(b) Accordeons	60.—

Numéro du projet de tarif autrichien	Marchandises	Droits par 100 kg en couronnes
ex 493	Horloges de la Forêt-noire, cadres d'horloges, mouvements avec tenons fixés et roues rivées	150,—
ex 499	Acides :	
	<i>b</i>) 2. acide borique raffiné	7,—
	<i>e</i>) acide nitrique	2,—
	<i>f</i>) acide chlorhydrique	1,20
	<i>m</i>) acide chlorosulfonique	8,—
ex 500	Combinaisons de potassium, de sodium et d'ammonium :	
<i>c</i> /3	sulfate de sodium (sel de Glauber), cristallisé ou calciné	1,20
<i>h</i> /1	nitrate de potassium	8,—
ex <i>h</i> /3	salpêtre de Leuna, destiné à servir d'engrais	1,—
ex <i>k</i> /1	Permanganate de potassium	16,—
ex <i>k</i> /2	Chlorate de potassium	10,—
<i>l</i> /3	Formiate de sodium	exempt
ex 502	Combinaisons d'aluminium, de fer, de chrome et de nickel :	
ex <i>b</i> /1	Alun de chrome	6,—
ex <i>b</i> /2	Alun de potassium	2,50
<i>c</i> /2	Sulfate d'aluminium	4,50
ex 503	Combinaisons de cuivre, de plomb, de zinc et d'étain :	
<i>a</i> /2	Sulfate de zinc	3,50
<i>b</i> /1	Nitrate de cuivre	10,—
ex 508 ¹ / ₂	Chlore liquéfié	exempt
ex 509 ¹ / _b ¹ / ₂	Formaldéhyde, paraformaldéhyde	24,—
<i>f</i> /1	Huile d'aniline, sel d'aniline	3,60
525	Matières colorantes, dérivées du goudron	exemptes
528	Couleurs, conditionnées pour la vente au détail	70,—
ex 531	Crayons	80,—
ex 548	Jouets ainsi que leurs parties :	
	<i>a</i>) en bois :	
	1. grossièrement travaillés, simplement rabotés, sculptés ou tournés, bruts	12,—
	2. finement travaillés, passés au mordant, coloriés, laqués, polis, peints	50,—
	3. combinés avec des matières fines	100,—
ex <i>d</i>)	en fer, même combinés avec des matières fines	65,—
	<i>Remarque 2.</i> : Images, livres d'images, sans texte ou avec un texte bref (à l'exclusion des livres d'images de réclame), modèles de peinture, de dessin, de modelage, pour la scie à découper et autres modèles, même sous forme de livres	30,—

No. in Austrian Draft Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kgs in Crowns
ex 493	Cuckoo clocks, frames for clocks, pinions with pins set in and wheels rivetted on	150.—
ex 499	Acids :	
	(b) (2) Boracic acid, refined	7.—
	(e) Nitric acid	2.—
	(f) Hydrochloric acid	1.20
	(m) Chloro-sulphonic acid	8.—
ex 500	Potassium, sodium and ammonium salts :	
c/3	Sodium sulphate (Glauber's salt) crystallised or oxidised	1.20
h/1	Nitrate of potassium (saltpetre)	8.—
ex h/3	Leuna saltpetre for manure	1.—
ex k/1	Permanganate of potassium	16.—
ex k/2	Chlorate of potassium	10.—
l/3	Sodium formiate	free
ex 502	Aluminium, iron, chromium and nickel salts :	
ex b/1	Chrome alum	6.—
ex b/2	Common alum	2.50
c/2	Aluminium sulphate	4.50
ex 503	Copper, lead, zinc and tin salts :	
a/2	Sulphate of zinc	3.50
b/1	Copper nitrate	10.—
ex 508/2	Liquid chlorine	free
ex 509/b/2	Formaldehyde, paraformaldehyde	24.—
b/1	Aniline oil ; aniline salts	3.60
525	Tar dyes	free
528	Dyes made up for retail sale	70.—
ex 531	Pencils	80.—
ex 548	Toys and parts thereof :	
	ex (a) Wooden toys :	
	(1) Coarse, merely planed, carved, or turned, in the rough	12.—
	(2) Finely worked, stained, dyed, lacquered, polished, painted	50.—
	(3) Combined with fine materials	100.—
	ex (d) of iron, combined or not with fine materials	65.—
	Note to 2. Picture sheets, picture books, with or without short text (except picture books for advertisement), painting, drawing and modelling designs, fret-saw and other patterns, in books or not	30.—

ANNEXE C.

ACCORD RELATIF AUX EPIZOOTIES.

Article 1.

Les transports d'animaux, y compris la volaille, de parties, produits et matières brutes animales, ainsi que d'objets qui peuvent être infectés de germes de maladies épizootiques, du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, peuvent être limités à certaines stations d'entrée et soumis à un contrôle vétérinaire par l'Etat destinataire.

Article 2.

La production d'un certificat d'origine sera exigée dans le cas où les animaux et objets, mentionnés à l'article 1^{er}, auront à passer du territoire de l'une des Parties dans ou à travers le territoire de l'autre Partie. Ce certificat sera établi par les autorités locales et, dans le cas d'animaux vivants, il devra être accompagné d'un certificat sanitaire, établi par un vétérinaire officiel ou spécialement autorisé à cet effet par l'Administration d'Etat. Le certificat d'origine devra permettre d'établir avec certitude la provenance des animaux et des objets en question ; le certificat vétérinaire devra, en outre, mentionner qu'à l'époque de l'expédition, il ne régnait dans la localité d'origine aucune maladie épizootique, transmissible à l'espèce animale en question (la tuberculose exceptée) et assujettie à la déclaration obligatoire.

Si les animaux à exporter appartiennent à des espèces susceptibles de contracter :

- a) la peste bovine, la péripneumonie des bœufs ou la maladie épidémique des étalons (« Durine ») ;
- b) la peste porcine, la pneumo-entérite porcine, ou la clavelée des moutons,
- c) la fièvre aphteuse,

il devra, en outre, être attesté que ces épidémies ne régnaient, ni dans la localité d'origine, ni dans les communes voisines, à savoir :

- ad a) au cours des 6 derniers mois, sauf en ce qui concerne les porcs, pour lesquels le délai est réduit à 40 jours,
- ad b) au cours des 40 derniers jours,
- ad c) au cours des 21 derniers jours.

Lorsqu'il s'agit d'exporter des animaux appartenant à des espèces susceptibles de contracter l'anémie contagieuse des chevaux, il devra, en outre, être attesté qu'au su de l'Administration, cette épidémie ne régnait dans la localité d'origine, ni à l'époque de l'expédition, ni au cours des 6 mois précédents.

Il devra être établi des pièces individuelles pour les chevaux, ânes, mulets, bardots et bovidés ; des pièces collectives suffiront pour les moutons, chèvres, porcs et volailles.

La durée de validité des certificats est de 10 jours. Si ce délai expire pendant le transport, il faudra, pour que la validité des certificats soit prolongée d'une nouvelle période de 10 jours, que les animaux soient examinés à nouveau par un vétérinaire officiel ou spécialement autorisé à cet effet par l'Administration d'Etat ; les résultats de cet examen devront être consignés par lui sur le certificat.

Si le transport a lieu par chemin de fer ou par bateau, il devra en outre être procédé, avant le chargement, à un examen spécial, par les soins d'un vétérinaire officiel ou spécialement autorisé à cet effet par l'Administration d'Etat ; les résultats de cet examen devront être consignés par lui sur le certificat.

ANNEX C.

AGREEMENT WITH REGARD TO EPIZOOTIC DISEASES.

Article 1.

The transport of live-stock from the territory of one of the Contracting States into the territory of the other, including poultry, animal parts, products, raw materials and articles capable of carrying the germs of infection of epizootic diseases, may be restricted to certain frontier stations and may there be subjected to the veterinary control of the State into whose territory these animals or objects are to be imported.

Article 2.

When importing the animals or articles specified in Article 1 from the territory of one of the Contracting Parties into, or when transporting them through, the territory of the other Party, a certificate of origin shall be required. This certificate must be issued by the local authorities and, in the case of live-stock, must be provided with an official statement regarding the health of the animals concerned signed by a veterinary surgeon appointed by the Government or especially authorised for the purpose by the Government authorities. The certificate must clearly show the origin of the animals or articles concerned. The veterinary statement must further certify that at the time of despatch no notifiable epizootic disease (with the exception of tuberculosis) which might be infectious for the species of animal concerned was prevalent at the place of origin.

In the case of the export of animals which are liable to

- (a) cattle-plague (Rinderpest), pleuro-pneumonia or stallion's distemper,
- (b) swine-fever, swine plague or sheep-pox,
- (c) foot-and-mouth disease,

the certificate must, in addition, contain a statement to the effect that none of these diseases were prevalent either in the place of origin or its neighbouring districts :

- as regards (a), within the preceding six months, except in the case of pigs, for which the period is reduced to 40 days,
- as regards (b), during the preceding 40 days,
- as regards (c), during the preceding 21 days.

In the case of the export of animals liable to be infected with horse's infectious anæmia, a further certificate must be issued stating that, as far as the authorities knew, this epidemic was not prevalent in the place of origin either at the time of despatch or during the previous six months.

In the case of horses, donkeys, mules, hinnies and cattle, individual certificates are required ; in the case of sheep, goats, pigs and poultry, collective certificates will be sufficient.

These certificates shall be valid for a period of ten days. Should this period expire before the animals have reached their destination, the period of validity of the certificates can only be prolonged by a further ten days if the animals are again examined by a veterinary surgeon appointed by the Government or specially authorised by the Government authorities ; the result of this examination must be entered by him on the certificate.

In the case of transport by ship or rail, the animals must, before they can be shipped, be further subjected to a special examination by a veterinary surgeon appointed by the Government or specially authorised by the Government authorities, who must enter the result of his examination on the certificate.

Toutefois, les transports de volailles par chemin de fer ou par bateau ne donneront lieu à un examen vétérinaire, avant le chargement, que si les certificats vétérinaires produits ont plus de trois jours de date.

Pour la viande fraîche, les certificats devront mentionner que les animaux en question ont été trouvés sains par le vétérinaire officiel lors de la visite réglementaire du bétail vivant et abattu.

Le suif et la graisse fondue, la laine lavée mécaniquement et emballée en sacs fermés, les boyaux, gosiers, estomacs, vessies séchés ou salés en caisses ou tonneaux fermés, les peaux avec ou sans poil, séchées ou salées, les cornes, sabots, onglons et os séchés, peuvent être transportés sans qu'il soit nécessaire de produire de certificats d'origine.

Article 3.

Les expéditions ne répondant pas aux conditions mentionnées ci-dessus, ainsi que les animaux déclarés atteints ou suspects d'une maladie contagieuse par le vétérinaire du poste-frontière, enfin, les animaux transportés ou ayant eu autrement contact avec des animaux malades ou suspects, pourront être refusés à la gare d'entrée. Le vétérinaire du poste-frontière indiquera sur le certificat le motif du refus et signera sa déclaration.

Le refus et le motif de refus seront communiqués par les soins des autorités douanières de la frontière, immédiatement et par les voies les plus rapides, aux autorités politiques du district-frontière de la Partie contractante d'où l'exportation devait avoir lieu.

Si l'une des maladies désignées ci-dessus est constatée chez des animaux importés seulement après le passage de la frontière, à l'intérieur du pays destinataire, un procès-verbal de constat sera dressé avec l'assistance d'un vétérinaire officiel (vétérinaire d'Etat) et une copie de ce procès-verbal sera immédiatement transmise à l'autre Partie contractante.

Dans tous les cas prévus par le présent article, il conviendra de prévenir, sans retard et directement le commissaire nommé désigné par l'autre Partie contractante (voir article 6).

Article 4.

Si une épidémie de peste bovine se déclare sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie sera en droit de restreindre ou d'interdire l'importation de ruminants et de porcs, de parties, produits et matières brutes animales, ainsi que d'objets exposés à être infectés, aussi longtemps que le danger d'infection existera (alinéa 2 de l'article 2).

Article 5.

Si une maladie du bétail, assujettie à la déclaration obligatoire, a été importée du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, par des transports visés à l'article 1^{er} ou si l'une de ces maladies sévit de façon menaçante dans les territoires de l'une des Parties, l'autre Partie est en droit de réduire ou d'interdire, pendant la durée du danger d'infection (alinéa 2 de l'article 2), l'importation d'animaux susceptibles de contracter la maladie, ainsi que de parties, produits et matières brutes animales et d'autres objets qui pourraient être infectés de germes, en provenance des régions contaminées et menacées. La même mesure pourrait être ordonnée en cas d'épidémie de péripneumonie, pour l'importation de bœufs, de parties et de matières brutes animales, provenant de bœufs, ainsi que d'objets exposés à être infectés et, en cas de maladie épidémique des étalons pour l'importation d'équidés en cas d'épidémie, même lorsque ces maladies ne sévissent pas d'une façon menaçante.

Aucune prohibition d'importation ne pourra être édictée pour cause de charbon, de charbon symptomatique, de fièvre éruptive des cervidés et bovidés, de rage, de morve, d'éruption vésicu-

Poultry which is to be transported by ship or rail need only be subjected to a veterinary examination before shipment if the certificate regarding their health was issued more than three days previously.

The certificate for fresh meat must contain a statement to the effect that the animals concerned were found to be in a healthy condition at the time of the official inspection by a veterinary surgeon both before and after slaughtering.

Certificates of origin are not required in the case of tallow and suet, of wool washed by machinery and packed in closed sacks, of dry or salted tripe, gullets, intestines, bladders, of dry or salted skins and hides, dry horns, hoofs, claws and bones.

Article 3.

Consignments which do not conform to the conditions laid down above, all animals which the veterinary surgeon of the frontier station declares to be suffering, or suspected of suffering, from an infectious disease, as well as animals which have been transported together with sick animals or animals suspected of being sick, or which have been in contact with such animals, may be refused entry at the frontier station. The reason for this refusal must be entered on the certificate by the veterinary surgeon of the frontier station and confirmed by his signature.

Refusal of entry, and the reason therefor, must be communicated without delay and by the most direct channel by the Customs authorities to the Government authorities in the frontier district belonging to the Contracting Party from whose territory these consignments were to be exported.

In the event of imported animals only being found to be infected with such a disease after they have crossed the frontier into their country of destination, the fact must be officially established by an authorised veterinary surgeon (State veterinary surgeon) and placed on record, and a copy of the report must immediately be forwarded to the other Contracting Party.

In all the cases provided for in this article, a Commissioner of the other Contracting Party (Article 6), who may be appointed by name, must be notified directly and without delay.

Article 4.

In the event of an outbreak of cattle-plague in the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall have the right to restrict or prohibit the importation of ruminants, pigs, animal parts, products and raw materials, as well as of all articles carrying infection, for as long as there is risk of infection (paragraph 2 of Article 2).

Article 5.

In the event of a notifiable epizootic disease being introduced by traffic referred to in Article 1 from the territory of one of the Contracting Parties into that of the other, or of such a disease being prevalent in the territory of one of the Parties to a threatening degree, the other Party shall have the right, for as long as there is risk of infection (paragraph 2 of Article 2), to restrict or prohibit the importation from the affected or threatened districts into its own territories of animals liable to infection and of such animal parts, products, raw materials and articles as are capable of carrying the infection. In the event of an outbreak of pleuro-pneumonia, the same measure may be decreed as regards the importation of horned cattle and parts thereof and raw materials and of articles capable of carrying infection, and further, in the event of an outbreak of stallion's distemper, the measure might be applied to the importation of horses, donkeys and mules, even when these diseases are not prevalent to a threatening degree.

Anthrax, symptomatic anthrax, hæmorrhagic septicemia in game and cattle, rabies, glanders, eruption of vesicles in horses, donkeys, mules and cattle, mange in horses, donkeys, mules, sheep

laire des équidés et des bovidés, de gale des équidés, des moutons et des chèvres, de rouget des porcs, de choléra des volailles et de peste des poules, non plus que pour la tuberculose.

Le présent Accord ne modifie pas les dispositions de la législation sanitaire des Parties contractantes, en vertu desquelles, lorsqu'une maladie épizootique se déclare à la frontière ou dans le voisinage de la frontière, la circulation entre les districts-frontière de première zone des deux pays, ainsi que le transit à travers un district-frontière menacé, peuvent, en vue de la défense et de la lutte contre la maladie, être soumis à des restrictions ou à des interdictions particulières.

Article 6.

Les Parties contractantes se concèdent réciproquement le droit d'envoyer dans les territoires de l'autre Partie des commissaires, chargés de recueillir sur place des renseignements sur l'état sanitaire du cheptel, sur l'organisation des dépôts de bétail, des installations de chargement du bétail, des abattoirs, des exploitations d'embouche, de quarantaines pour le bétail, etc., ainsi que sur l'application des règlements de police vétérinaire existants. Aucune notification préalable de l'arrivée des commissaires ne sera requise. Les Parties contractantes inviteront les autorités, d'une manière générale, à accorder leur appui et à fournir des renseignements aux commissaires de l'autre Partie, si ces derniers en font la demande et après qu'ils auront justifié de leur qualité. De tels commissaires pourront également être nommés pour une période prolongée ou à titre permanent.

Article 7.

Chacune des Parties contractantes publiera des bulletins périodiques sur la situation des épizooties et les fera parvenir directement à l'autre Partie contractante.

Les autorités se préviendront l'une l'autre, directement et sans délai, des épizooties qui viendraient à éclater dans les districts-frontière.

Au cas où la peste bovine, la péripneumonie des bœufs, ou la maladie épidémique des étalons éclaterait sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le Gouvernement de l'autre Partie devra être informé directement et par la voie télégraphique, de l'apparition et de la propagation de ces maladies.

Article 8.

Les wagons ayant servi au transport de chevaux, ânes, mulets, bardots, bovidés, moutons, chèvres, porcs ou volailles, ainsi que le matériel des administrations des chemins de fer, employé à ces transports, devront être nettoyés et désinfectés, conformément aux dispositions de l'Arrangement conclu en même temps que l'Accord relatif aux épizooties et formant une annexe audit Accord.

Lorsque le nettoyage et la désinfection auront été exécutés réglementairement, conformément aux dispositions de l'alinéa 1, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les deux Parties contractantes considéreront ce nettoyage et cette désinfection comme suffisants pour les besoins de l'autre Partie.

Article 9.

Le bétail de chacune des deux Parties contractantes pourra être mené en pâture sur le territoire de l'autre Partie, aux conditions suivantes :

- a) Les propriétaires des troupeaux produiront au passage de la frontière une liste, en double expédition, du bétail qu'ils veulent mener paître, avec l'indication du nombre de têtes et des signes extérieurs caractéristiques de ces animaux ; cette liste sera vérifiée et contresignée après examen ;
- b) La rentrée des animaux ne sera autorisée que si leur identité est établie.

and goats, swine erysipelas, chicken-cholera, chicken-plague and tuberculosis shall not be considered sufficient reasons for the issue of import prohibitions.

The stipulations contained in the legislation of the Contracting Parties regarding infectious diseases to the effect that in the event of an outbreak of infectious animal diseases on, or in the neighbourhood of, the frontier, traffic between the smaller frontier administrative districts in both directions, or through a threatened frontier district, may be subjected to special restrictions or prohibitions in order to prevent or check the spread of the epidemic, shall not be affected by the present Agreement.

Article 6.

The Contracting Parties shall concede to each other the right to send commissioners, in order to collect information and report on the conditions of health of live-stock, the organisation of cattle-farms, cattle loading stations, slaughter-houses, establishments for the fattening of cattle, cattle-pounds (Viehkontumazanstalten), and other such establishments, as well as on the application of the veterinary regulations in force. No previous notification need be given of the arrival of the commissioners. Both Parties shall give general instructions to the authorities to give all the assistance and information required to the commissioners sent by either Party as soon as they have shown their credentials. Such commissioners may also be appointed for long periods or permanently.

Article 7.

Each of the Contracting Parties shall periodically publish returns regarding animal epidemics in their territory, and shall forward them forthwith to the other Contracting Party.

In the event of outbreaks of epidemics in any of the administrative frontier districts, the authorities in these districts shall immediately and directly notify each other of the fact.

In the event of an outbreak of cattle-plague, pleuro-pneumonia or stallion's distemper in the territory of one of the contracting Parties, the Government of the other Party shall immediately be informed by telegram of the outbreak and of its extent.

Article 8.

Railway wagons which have been used for the transport of horses, donkeys, mules, hinnies, cattle, sheep, goats, pigs or poultry, as well as the appliances therein belonging to the railway administration, shall be cleaned and disinfected in accordance with the provisions which were laid down in connection with the agreement on epizootic diseases and are contained in an Annex to that agreement.

The regulation cleaning and disinfecting, as laid down in paragraph 1 of this article, when carried out in the territory of one of the Contracting Parties, shall be considered as valid for the territory of the other Party also.

Article 9.

The driving of cattle, for grazing purposes, from the territory of one of the Contracting Parties into that of the other shall be permitted subject to the following conditions :

(a) The owners must, on crossing the frontier, submit a duplicate list of the animals they wish to drive to pasture, giving their number and distinguishing marks for purposes of identification (examination and confirmation) ;

(b) The animals will only be allowed to return when their identity has been established.

Si, toutefois, une maladie contagieuse, transmissible à l'espèce en question, éclate, pendant la durée du pacage, dans une partie des troupeaux, ou même en une localité située à moins de 20 kilomètres du lieu de pacage, ou sur la route que le troupeau doit emprunter pour regagner la station-frontière, le retour du bétail sur le territoire de l'autre Partie sera interdit, sauf au cas où des raisons de force majeure (disette de fourrage, mauvais temps, etc...,) exigeraient qu'il fût fait exception à cette règle. Dans ces cas, le retour des animaux non encore atteints par l'épizootie ne sera autorisé que sous réserve de l'observation des mesures de précaution prises d'un commun accord par les autorités compétentes en vue de prévenir la propagande de l'épizootie.

Article 10.

Les bovidés, moutons, chèvres, porcs et équidés de chacune des deux Parties contractantes pourront être menés sur les pâturages alpestres sur le territoire de l'autre Partie, aux conditions suivantes :

Outre la liste, en double expédition, prévue au paragraphe *a*) de l'alinéa 1 de l'article 9, il devra être produit un certificat du vétérinaire officiel compétent, attestant qu'aucune maladie épizootique, transmissible à l'espèce en question et soumise à la déclaration obligatoire, ne sévit dans la commune d'origine des animaux. Les cas isolés de charbon, de charbon symptomatique, de fièvre éruptive des cervidés et des bovidés, d'éruption vésiculaire, de rouget et de rage, ainsi que de tuberculose, constatés dans la commune d'origine, ne font pas obstacle à l'établissement de ce certificat, mais devront y être mentionnés.

Sur les pâturages alpestres menacés de charbon symptomatique, seuls les animaux qui auront, de façon prouvée, été vaccinés contre le charbon symptomatique, pourront être menés en pâturage.

Lors de la rentrée des animaux des pâturages alpestres, sur le territoire de l'autre Partie, le vétérinaire officiel compétent devra également certifier qu'il ne sévit aucune maladie épizootique, transmissible à l'espèce en question et soumise à la déclaration obligatoire, dans la commune sur le territoire de laquelle le pâturage alpestre est situé. Dans cette circonstance également, des cas isolés de charbon, de charbon symptomatique, de fièvre éruptive des cervidés et des bovidés, d'éruption vésiculaire, de rouget et de rage, ainsi que de tuberculose, constatés dans la commune en question, ne font pas obstacle à l'établissement d'un tel certificat, mais devront y être mentionnés. Au reste, la rentrée des animaux des pâturages alpestres sur le territoire de l'autre Partie est soumise aux conditions prévues à l'article 9.

Article 11.

Les habitants des districts douaniers de frontière pourront franchir la frontière à toute heure, dans les deux sens, avec leurs propres bêtes attelées à des machines agricoles ou à un véhicule, mais uniquement pour vaquer à des travaux agricoles ou à des occupations professionnelles, et à condition de se conformer aux règlements douaniers édictés en vue de faciliter les relations mutuelles dans les districts douaniers de frontière.

Les Parties contractantes pourront subordonner cette faveur aux conditions suivantes :

- a*) Tout attelage, franchissant la frontière pour aller aux champs ou pour servir à une occupation professionnelle, devra être muni d'un certificat du maire de la commune dans laquelle se trouve l'étable. Ce certificat indiquera le nom du propriétaire ou du conducteur de l'attelage, la description des animaux et l'indication du rayon (en kilomètres), dans lequel l'attelage est destiné à travailler, à l'intérieur de la zone-frontière.
- b*) En outre, au départ comme au retour, il devra être produit un certificat du maire de la commune-frontière, dont vient l'attelage, et au cas où le territoire d'une autre commune serait traversé, un certificat de cette commune, attestant qu'aucune épizootie ne sévit dans la commune en question, et qu'aucun cas de peste bovine ou de péripneumonie ne s'est déclaré dans un rayon de 10 kilomètres. Ce certificat doit être renouvelé tous les six jours.

In the event of a dangerous epidemic breaking out during the grazing season among part of the herds, or in a locality at less than 20 kilometres distance from the pastures, or near the road by which the herds must return to the frontier station, the return of the animals to the territory of the other Party may be prohibited, unless special circumstances (such as lack of fodder, bad weather, etc.) make their return imperative. In such cases, animals which are not yet infected shall only be permitted to return subject to the application of all precautionary measures agreed upon by the competent authorities with a view to preventing the spread of epidemics.

Article 10.

Cattle, sheep, goats, pigs, and horses, donkeys and mules belonging to either of the two Contracting Parties may be driven for Alpine grazing into the territory of the other Party, subject to the following conditions:

In addition to the duplicate list provided for in paragraph 1 (*a*) of Article 9, a certificate must also be produced from the competent veterinary official stating that no dangerous and notifiable epidemic, likely to infect the animals in question, is prevalent in the commune from which they come. Isolated cases of anthrax, symptomatic anthrax, hæmorrhagic septicemia in game and cattle, eruption of vesicles, erysipelas, rabies and tuberculosis recorded in the commune from which the animals come shall not justify a refusal to issue the certificate, but they must be mentioned in it.

Only animals which shall be proved to have been vaccinated against symptomatic anthrax may be driven to pasture on Alpine pastures exposed to the danger of that disease.

On the return of the animals to the territory of the other Party from Alpine grazing, the competent veterinary official shall also certify that no notifiable epizootic disease likely to infect the animals in question was prevalent in the commune in which the Alpine pasture was situated. In these circumstances, too, isolated cases of anthrax, symptomatic anthrax, hæmorrhagic septicemia in game and cattle, eruption of vesicles, erysipelas, rabies and tuberculosis recorded in the commune in question shall not justify a refusal to issue such certificate, but they must be mentioned in it. For the rest, the return of the animals from the Alpine pastures to the territory of the other Party is subject to the conditions laid down in Article 9.

Article 11.

The inhabitants of the Customs frontier districts shall be permitted to cross the frontier in either direction at any hour with their own draught animals harnessed to any agricultural machine or to a vehicle, but only for agricultural purposes, or for purposes of their trade, and subject to the Customs regulations issued in order to facilitate mutual relations in the Customs frontier districts.

The Contracting Parties may make this privilege dependent upon the following conditions:

- (*a*) Each team which is taken across the frontier for agricultural purposes or in the exercise of a trade must be provided with a certificate from the chief local authority of the commune (*Gemeinde*) in which the animals' stables are situated. This certificate must contain the name of the owner or driver of the team, a description of the animals and an indication of the area (in kilometres) of the frontier district within which the team is required to work.
- (*b*) When crossing the frontier and returning, a certificate from the local authority of the frontier commune from which the team comes shall be required, and in case of transit through another commune, also a certificate from the latter, stating that the commune concerned is entirely free from infectious animal diseases and that neither cattle-plague nor pleuro-pneumonia is prevalent within a radius of 10 kilometres. This certificate must be renewed every six days.

Si les besoins des exploitations agricoles dans les districts-frontière exigeaient l'adoption d'arrangements spéciaux, les autorités centrales des deux pays, ou les administrations que les autorités centrales auront spécialement autorisées à cet effet, prendront directement, d'un commun accord, les dispositions nécessaires.

Si certaines restrictions devenaient temporairement nécessaires pour des raisons de police vétérinaire, les autorités compétentes des districts-frontière, même si ces restrictions tombaient sous le coup du dernier alinéa de l'article 5, prendront d'un commun accord les mesures de précaution requises et en référeront à leurs supérieurs hiérarchiques.

Article 12.

Les restrictions et interdictions qui existeraient encore au moment de la mise en vigueur du présent Accord et qui seraient incompatibles avec les dispositions qu'elle contient, devront être abrogées.

ANNEXE A L'ARTICLE 8

DE L'ACCORD RELATIF AUX ÉPIZOOTIES.

DISPOSITIONS CONCERNANT LA DÉSINFECTION DES WAGONS DE CHEMINS DE FER SERVANT AU TRANSPORT DES ANIMAUX.

Les wagons ayant servi au transport de chevaux, mulets, ânes, bovidés, moutons, chèvres, porcs ou volailles, ainsi que le matériel des administrations des chemins de fer, employé à ces transports, devront, avant remise en service, être nettoyés et désinfectés conformément aux prescriptions suivantes :

1. La désinfection proprement dite des wagons devra toujours être précédée de l'enlèvement des litières, du fumier, des plumes, des restes d'attaches, etc. et d'un nettoyage complet à l'eau chaude. S'il n'est pas possible de se procurer de l'eau chaude en quantité suffisante, il pourra être fait usage d'eau froide utilisée sous pression ; mais il y aura lieu, dans ce cas, d'arroser auparavant d'eau chaude et d'amollir ainsi la crasse adhérente aux wagons et autres objets. Le nettoyage ne sera considéré comme suffisant que lorsque toutes les salissures provenant du transport auront été complètement supprimées ; les saletés ayant pénétré dans les interstices du plancher des wagons devront être complètement enlevées, au besoin au moyen d'ustensiles de fer avec pointe et bords émoussés.

2. La désinfection proprement dite doit porter, même si le wagon n'a reçu qu'un chargement partiel, sur toutes les parties du wagon ou du compartiment utilisé.

Cette désinfection doit être effectuée de la façon suivante :

- a) Dans les cas ordinaires, les plancher, plafond, et parois du wagon seront lavés au moyen d'une lessive de soude portée à 50° Celsius au moins et préparée avec 3 kg. de soude au minimum pour 100 litres d'eau. La lessive de soude pourra être remplacée par une lessive reconnue équivalente par le Gouvernement de l'Etat en question. Dans les stations pourvues des installations nécessaires, le lavage avec la lessive de soude pourra être remplacé par un traitement des plus minutieux des plancher, plafond et parois, à la vapeur, au moyen d'appareils appropriés ; la vapeur d'eau utilisée doit exercer une pression d'au moins 2 atmosphères.
- b) Si le wagon a été infecté par des animaux atteints ou suspects de peste bovine, d'anthrax, de charbon symptomatique, de fièvre éruptive des cervidés et bovidés, de fièvre aphteuse, de morve, de pneumo-entérite, de peste porcine, de rouget des porcs, de choléra des volailles ou de peste des poules, il sera tout d'abord procédé

Any special measures which may be required for the satisfactory working of agricultural undertakings in the frontier districts shall be provided for directly and by common agreement between the central authorities of the two States, or such administrations as the central authorities shall have specially authorised for this purpose.

Should special circumstances arise necessitating certain temporary restrictions either for reasons of veterinary control, or under the provisions of the last paragraph of Article 5, the competent authorities in the frontier districts of both Parties shall agree upon the necessary precautionary measures and shall report the matter to their official superiors.

Article 12.

Any restrictions or prohibitions which may still exist at the time of the coming into force of the present Agreement and which are incompatible with its provisions shall be repealed.

ANNEX TO ARTICLE 8

OF THE AGREEMENT REGARDING EPIZOOTIC DISEASES.

SPECIAL PROVISIONS FOR THE DISINFECTION OF RAILWAY WAGONS USED FOR THE TRANSPORT OF ANIMALS.

Railway wagons which have been used for the transport of horses, mules, donkeys, cattle, sheep, goats, pigs or poultry, together with the appliances therein belonging to the railway administration shall, before their further use, be cleaned and disinfected in accordance with the following regulations :

(1) Before proceeding to the disinfection proper of the wagons, all remains of litter, manure, feathers, parts of ropes, etc., must be removed and the wagons thoroughly washed with hot water. Where the latter is not procurable in sufficient quantities, the wagons may be washed down with a hose, but in order to soften the dirt adhering to the wagon the latter must first be rinsed with hot water. The cleaning process can only be considered adequate if all the dirt resulting from the transport of animals has been completely removed : all dirt which may have lodged in joints and fissures in the floor of the wagons must be completely removed, if necessary by means of iron implements with blunt prongs and edges.

(2) Disinfection must be applied in all cases, even if the wagon was only partially loaded, to all the parts of the wagon or of the compartments used.

Disinfection must be carried out in the following way :

- (a) Under ordinary circumstances, by washing the floors, walls and ceilings with soda-lye heated to a temperature of at least 50 degrees Celsius, in the preparation of which at least 3 kilogrammes of soda to 100 litres of water must be used. Any other lye which may be considered equally effective by the Government of the State concerned may be used instead of soda-lye. In those stations which are provided with the necessary installation, a thorough treatment of the floors, walls and ceilings with steam may be substituted for the treatment with soda-lye, provided that suitable appliances are used. The steam used must be under a pressure of at least two atmospheres.
- (b) In the event of wagons being infected by cattle-plague, anthrax, symptomatic anthrax, hæmorrhagic septicæmia of deer and cattle, foot-and-mouth disease, glanders, swine-fever, hog cholera, swine erysipelas, chicken cholera, and chicken plague, or of being seriously suspected of infection by any of these diseases, the wagons

comme il est dit sous *a*), puis les plancher, plafond et parois seront badigeonnés avec une solution à 3 % d'un mélange d'acide sulfurique et de crésol ou d'une solution à 2 % de formaldéhyde. Le mélange de crésol et d'acide sulfurique sera préparé en mélangeant deux parties de crésol brut (*cresolum crudum* du Codex de l'une des Parties contractantes) et une partie d'acide sulfurique brut (*acidum sulfuricum crudum* du Codex de l'une des Parties contractantes), à la température ordinaire. Le mélange ne doit être utilisé pour faire la solution que 24 heures au plus tôt et 3 mois au plus tard après sa préparation. La solution doit être utilisée dans les 24 heures.

Le badigeonnage peut être remplacé par une aspersion au moyen d'un pulvérisateur reconnu propre à cet usage par le Gouvernement en question.

3. La procédure radicale de désinfection (2 *b*) ne sera appliquée, en règle générale, que sur l'ordre de la police vétérinaire, mais elle devra être appliquée même sans cet ordre si les wagons ont servi au transport de fessipèdes en provenance de stations où, dans un rayon de 20 kilomètres, la fièvre aphteuse règne ou n'a pas été déclarée éteinte. Les autorités administratives compétentes conservent le droit d'ordonner la procédure radicale de désinfection (2 *b*) même dans d'autres cas, lorsqu'elles estimeront cette mesure indispensable pour empêcher la propagation des épizooties énumérées ci-dessus.

4. Lorsque des wagons pourvus de coffrage intérieur devront être soumis à la désinfection radicale (2 *b*), le coffrage sera enlevé, puis nettoyé et désinfecté comme le wagon. L'enlèvement du coffrage ne sera pas obligatoire lorsque les wagons auront uniquement servi au transport de têtes de menu bétail emballées individuellement.

5. Si les wagons sont capitonnés, le capitonnage devra être enlevé et nettoyé à fond ; si le wagon a été infecté par des animaux atteints ou suspects d'une des maladies énumérées sous 2 *b*) le capitonnage devra être brûlé.

Quant au wagon, il sera soumis au traitement prévu aux alinéas 1) à 3). Les wagons étrangers (n'appartenant à aucune des deux Parties contractantes), dont le capitonnage ne peut être enlevé, ne devront pas recevoir de nouveau chargement.

6. Dans le cas de wagons ayant servi au transport de têtes de menu bétail (volailles exceptées), emballées individuellement en caisses ou en cages, et n'ayant pas été salées par des litières, des débris de nourriture, des excréments, etc., le lavage à l'eau chaude des parois, du plancher et du plafond sera considéré comme désinfection suffisante, réserve faite des cas prévus aux alinéas 2 *b*) et 3.

Les wagons utilisés pour le transport de volailles vivantes emballées ne devront être nettoyés et désinfectés, conformément aux dispositions qui précèdent, que lorsque ces wagons auront été salés par les débris de litière ou de nourriture, ou par des excréments.

7. Les Parties contractantes s'engagent à coller des étiquettes jaunes portant l'inscription « à désinfecter » sur les wagons utilisés pour le transport des animaux spécifiés au début du présent Accord ; ces étiquettes seront apposées des deux côtés du wagon, au moment du chargement ou, pour les wagons provenant d'Etats étrangers, lors de l'entrée de ces wagons sur leurs territoires. Lorsqu'un wagon devra être soumis à la procédure radicale de désinfection (2 *b*, 3), les services compétents de la station où la nécessité de cette procédure de désinfection aura été reconnue ou découverte, apposeront sur ce wagon des étiquettes de couleur jaune, avec un trait rouge vertical au milieu, portant l'inscription « à désinfecter à fond ». Après désinfection, ces étiquettes seront enlevées et remplacées par des étiquettes de couleur blanche, portant l'inscription « désinfecté à le à heures » qui ne seront retirées que lors du rechargement du wagon.

Lorsque les wagons utilisés pour le transport de volailles vivantes emballées devront être nettoyés et désinfectés aux termes de l'alinéa 2 du chiffre 6, la station destinataire y apposera les étiquettes en question.

must be disinfected by means of one of the two processes prescribed under (a), and, in addition, the floors, walls and ceilings must be carefully painted with a three per cent solution of cresol and sulphuric acid or with a two per cent solution of formaldehyde. The cresol and sulphuric acid solution must be prepared by mixing at an ordinary temperature two parts of crude cresol ("cresolum crudum" in the pharmacopœia of one of the Contracting Parties) with one part of crude sulphuric acid ("acidum sulfuricum crudum" in the pharmacopœia of one of the Contracting Parties). The three per cent solution must be used at the earliest 24 hours, at the latest three months, after preparation. The two per cent solution must be used within 24 hours of its preparation.

Instead of being painted, the wagons may be sprinkled with these solutions by means of an apparatus approved of as adequate by the Government of the State concerned.

(3) The more intensive process of disinfection indicated in paragraph 2*b* shall, as a rule, only be applied upon the recommendation of the veterinary authorities; it must, however, be carried out even without a special order from these authorities if the wagons were used for the transport of animals with cloven hoofs from stations situated within a radius of 20 kilometres from any place where foot-and-mouth disease is prevalent or where the epidemic has not been declared at an end. The competent Government authorities may order the more intensive method of disinfection (2*b*) to be applied in other cases also if they consider it essential to prevent the spread of the epidemics referred to.

(4) If a wagon provided with an inner planking is to be subjected to the more intensive process of disinfection (2*b*), the planking must be removed and cleaned and disinfected in the same way as the wagon itself. The inner planking need not be removed, however, if the wagon was used only for the transport of small animals packed in separate receptacles.

(5) In the case of padded wagons, the padding (which must be removable) must be thoroughly cleaned. If the wagon has been infected by one of the diseases enumerated under 2*b*, or if there are good grounds for suspecting that the wagon has so been infected, the padding must be burnt.

The wagon itself must be treated in the manner indicated under paragraphs 1 to 3. Foreign wagons (which do not belong to one of the Contracting Parties), the padding of which is not removable, shall not be reloaded.

(6) Subject to the provisions of paragraphs 2*b* and 3, wagons which have been used for the transport of small animals (other than poultry) in separate cases or cages and which have not been soiled by litter, food, excrements, etc. shall be considered as adequately disinfected if the floors, walls and ceilings have been washed with hot water.

Wagons used for the transport of live poultry packed in cages, etc., need only be subjected to the regulation washing and disinfection if they have been soiled by litter, food or excrements.

(7) The two Contracting Parties undertake to affix yellow labels marked "To be disinfected" to both sides of all wagons used for the transport of animals of the kind enumerated in the opening paragraphs: at the time of lading, in the case of wagons belonging to either of the Contracting Parties, upon entry into their territory in the case of wagons coming from a third State. Wagons which are to be subjected to the more intensive process of disinfection (2*b*, 3) must be labelled with yellow labels bearing a vertical red stripe down the middle and the words "For intensive disinfection" at the station at which the conditions necessitating such disinfection arise or become known. After disinfection these labels must be removed and replaced by white labels marked "Disinfected on the.....(date) (hour)..... at (place).....", which should only be removed on reloading the wagon.

Wagons used for the transport of live poultry packed in cages, etc. — in so far as disinfection of these wagons is necessary under the terms of paragraph 6, sub-section 2 — shall be labelled on arrival at their place of destination.

Si un wagon, au moment du passage du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, ne portait pas les étiquettes prescrites, l'administration qui prend ce wagon en charge réparera cet oubli à la station de passage de la frontière.

8. Si des signes extérieurs permettent de reconnaître, à l'entrée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, que des wagons vides ou chargés de marchandises autres que les animaux spécifiés au début du présent Accord, ont servi au transport d'animaux rentrant dans l'une de ces catégories et n'ont pas été nettoyés et désinfectés, conformément aux prescriptions du présent Accord, ces wagons, s'ils ne sont pas refusés à l'entrée, devront être nettoyés et désinfectés conformément aux dispositions du présent Accord.

PROTOCOLE.

Lors de la signature de l'Accord additionnel, de ce jour, à la Convention germano-autrichienne du premier septembre 1920, concernant les relations d'ordre économique, la délégation autrichienne a remis à la délégation allemande les échantillons suivants, mentionnés à l'Annexe A de l'Accord :

1^o ad N^o 432 du tarif douanier allemand : tissus dits « tissus de loden » :

- a) 7 échantillons, marqués 1/138, 120, 140, 141, 406, 1/blwf, 1/noir ;
- b) 10 échantillons, marqués 3/409, 300, 406, 138, 410, 162, 162/163, 163, 297, 3/noir
- c) 10 échantillons, marqués 3a/409, 410 353, 138, 406, 300, 162/163, 163, 297 3a/noir
- d) 11 échantillons, marqués 6/148, 149, 368, 370 à 372, 353, 365 à 367, 6/noir ;
- e) 9 échantillons, marqués 6a/370 à 372, 353, 148, 149, 368, 367, 6a/noir ;
- f) 1 échantillon, marqué 6b/367 ;
- g) 2 échantillons, marqués 7/238, 240 ;
- h) 9 échantillons, marqués 8a/150, 138, 406, 132, 614, 120, 140 à 142 ;
- i) 9 échantillons, marqués 10/150, 138, 406, 132, 614, 120, 140 à 142 ;
- k) 5 échantillons, marqués 12/138, 406, 162/163, 163, 297 ;
- l) 2 échantillons, marqués 16/357, 367 ;
- m) 10 échantillons, marqués 103F/1 à 10 ;
- n) 16 échantillons, marqués 109/1 à 6, 20 à 22, gris 2, 23 à 27, 29 ;
- o) 16 échantillons, marqués 112/1 à 8, 13 à 20 ;
- p) 9 échantillons, marqués 313/2 à 7, 20, 21, 23 ;
- q) 8 échantillons, marqués 505/1 à 5, 20, 21, 26.

2^o ad N^o 405 du tarif douanier allemand : rubans dits « rubans pour costumes » :

- a) 4 échantillons noir ;
- b) 8 échantillons en couleur.

La délégation autrichienne a retenu un deuxième exemplaire de chacun des échantillons. Les soussignés déclarent que les deux collections d'échantillons, dont une a été remise à chaque Partie, avec une expédition du présent Protocole à l'Accord de ce jour, sont identiques.

En foi de quoi, les deux Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole, à Prague, le 12 juillet 1924.

(Signé) VON STOCKHAMMERN.

(Signé) Dr RICHARD SCHÜLLER.

Should a wagon in transit from the territory of one Contracting Party into that of the other Party be found not to have been labelled in accordance with the preceding regulations, the officials taking charge at the frontier station shall affix the necessary labels.

(8) Empty wagons, or wagons loaded with goods other than animals of the kind enumerated in the opening paragraphs, which on arrival in the territory of one of the Contracting Parties show unmistakable signs of having been used for the transport of such animals, and of not having been cleaned and disinfected in accordance with the provisions of this Agreement, shall, unless they are refused entry, be cleaned and disinfected in accordance with these provisions.

PROTOCOL.

On the occasion of the signature of the Additional Agreement of to-day's date supplementing the Convention of September 1, 1920, concluded between Germany and Austria regarding economic relations, the Austrian delegation has handed over to the German delegation the following samples mentioned in Annex A of the Agreement :

(1) Ad No. 432 of the German Customs tariff " tissues called frieze " :

- (a) 7 samples, marked 1/138, 120, 140, 141, 406, 1/blwf, 1/black.
- (b) 10 samples, marked 3/409, 300, 406, 138, 410, 162, 162/163, 163, 297, 3/black.
- (c) 10 samples, marked 3a/409, 410, 353, 138, 406, 300, 162/163, 163, 297, 3a/black.
- (d) 11 samples, marked 6/148, 149, 368, 370-372, 253, 365-367, 6/black.
- (e) 9 samples, marked 6a/370-372, 353, 148, 149, 368, 367, 6a/black.
- (f) 1 sample, marked 6b/367.
- (g) 2 samples, marked 7/238, 240.
- (h) 9 samples, marked 8a/150, 138, 406, 132, 614, 120, 140-142.
- (i) 9 samples, marked 10/150, 138, 406, 132, 614, 120, 140-142.
- (k) 5 samples, marked 12/138, 406, 162/163, 163, 297.
- (l) 2 samples, marked 16/357, 367.
- (m) 10 samples, marked 103F/1-10.
- (n) 16 samples, marked 109/1-6, 20-22, grey 2, 23-27, 29.
- (o) 16 samples, marked 112/1-8, 13-20.
- (p) 9 samples, marked 313/2-7, 20, 21, 23.
- (q) 8 samples, marked 505/1-5, 20, 21, 26.

(2) Ad No. 405 of the German Customs tariff " dressed tissues " :

- (a) 4 samples black.
- (b) 8 samples in colour.

The Austrian delegation has retained a duplicate of each of these samples. The undersigned declare that the two collections of samples, one of which has been delivered to each Party together with one copy of the present Protocol to the Agreement of this day's date, are identical.

In faith whereof the two Plenipotentiaries have signed the present Protocol at Prague on July 12, 1924.

(Signed) VON STOCKHAMMERN.

(Signed) Dr. RICHARD SCHÜLLER.

ÉCHANGE DE NOTES.

LÉGATION
DE LA
RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE.
Z. 6889.

BERLIN, le 27 décembre 1924.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Par l'article 3 de l'Accord additionnel, en date du 12 juillet 1924, à la Convention austro-allemande du premier septembre 1920, concernant les relations d'ordre économique, il a été convenu qu'aussi longtemps que et dans la mesure où l'Allemagne acceptera, dans ses relations avec la Suisse, un régime d'admissions temporaires, à balance passive, pour les articles de broderie destinés à être ouvrés, l'Autriche, en ce qui concerne ledit commerce, ne sera en aucun cas traitée moins favorablement que la Suisse. Lors des négociations qui ont précédé la conclusion de l'Accord, le Gouvernement autrichien est parti de l'idée que l'égalité de traitement entre la Suisse et l'Autriche, qui a été envisagée, s'applique, non seulement aux commandes concernant l'exécution de broderies dans le sens le plus étroit, mais aussi aux commandes de blanchiment et d'apprêtage des tissus brodés qui, d'après les usages généraux du commerce, sont liées aux commandes relatives à l'exécution des broderies, c'est-à-dire que l'Autriche ne doit pas être traitée moins favorablement que la Suisse, non seulement pour l'admission temporaire des tissus destinés à être brodés, mais aussi en ce qui concerne l'admission temporaire, en vue du blanchiment et de l'apprêtage, des tissus brodés ou des broderies exécutées.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement allemand partage cette opinion, et je saisis cette occasion pour vous exprimer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma haute considération.

Le Chargé d'Affaires :
(Signé) SEEMANN.

Monsieur le Dr von SCHUBERT
Secrétaire d'Etat, Ministère des Affaires étrangères,
Berlin.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.
II. Oe. 1652.

BERLIN, le 27 décembre 1924.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par une lettre de ce jour, vous m'avez communiqué ce qui suit :

« Par l'article 3 de l'Accord additionnel en date du 12 juillet 1924, à la Convention germano-autrichienne du premier septembre 1920, concernant les relations d'ordre économique, il a été convenu qu'aussi longtemps que, et dans la mesure où l'Allemagne acceptera, dans ses relations avec la Suisse, un régime d'admissions temporaires, à balance passive, pour les articles de broderie destinés à être ouvrés, l'Autriche, en ce qui concerne ledit commerce, ne sera en aucun cas traitée moins favorablement que la Suisse. Lors des négociations qui ont précédé la conclusion de l'Accord, le Gouvernement autrichien

EXCHANGE OF NOTES.

LEGATION
OF THE
AUSTRIAN REPUBLIC
Z. 6889.

BERLIN, *December 27, 1924.*

YOUR EXCELLENCY,

In Article 3 of the Additional Agreement dated July 12, 1924, to the Austro-German Convention of September 1, 1920, regarding economic relations, it was agreed that, so long and in so far as Germany consents to a finishing trade with Switzerland in embroidery, in connection with which she imports more than she exports, Austria should in no case be treated less favourably than Switzerland in respect of that trade. During the negotiations which preceded the conclusion of this Agreement, the Austrian Government maintained the standpoint that the equality with Switzerland which it was intended to accord to Austria applied not only to orders for embroideries in the narrowest sense of the term, but also to orders for the bleaching and finishing of embroidered tissues which commonly go with embroidery orders, and that Austria was therefore entitled to be treated not less favourably than Switzerland both as regards the finishing trade in tissues for embroidery and as regards the bleaching and finishing of embroidered fabrics or manufactured embroidery.

I will request you to be so good as to confirm the acceptance of this point of view by the German Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SEEMANN,
Chargé d'Affaires.

Dr. von SCHUBERT,
Secretary of State,
Ministry of Foreign Affairs,
Berlin.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
II. Oe. 1652.

BERLIN, *December 27, 1924.*

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of to-day's date you wrote to me as follows: " In Article 3 of the additional Agreement dated July 12, 1924, to the Austro-German Convention of September 1, 1920, regarding economic relations, it was agreed that, so long and in so far as Germany consents to a finishing trade with Switzerland in embroidery, in connection with which she imports more than she exports, Austria should in no case be treated less favourably than Switzerland in respect of that trade. During the negotiations which preceded the conclusion of this Agreement, the Austrian Government maintained the standpoint that the equality with Switzerland which it was intended to accord

est parti de l'idée que l'égalité de traitement entre la Suisse et l'Autriche, qui a été envisagée, s'applique, non seulement aux commandes concernant l'exécution de broderies dans le sens le plus étroit, mais aussi aux commandes de blanchiment et d'apprêtage des tissus brodés qui, d'après les usages généraux du commerce, sont liées aux commandes relatives à l'exécution des broderies, c'est-à-dire que l'Autriche ne doit pas être traitée moins favorablement que la Suisse, non seulement pour l'admission temporaire des tissus destinés à être brodés, mais aussi en ce qui concerne l'admission temporaire, en vue du blanchiment et de l'apprêtage, des tissus brodés ou des broderies exécutées. »

Conformément au désir que vous avez exprimé, j'ai l'honneur de vous confirmer par la présente, que le Gouvernement allemand partage cette opinion. Je saisis cette occasion pour vous prier, Monsieur le Chargé d'Affaires, d'agréer les assurances de ma haute considération.

(signé) v. SCHUBERT.

Monsieur le D^r SEEMANN,
Conseiller de Légation,
Chargé d'Affaires de la
République Autrichienne.

to Austria applied not only to orders for embroideries in the narrowest sense of the term, but also to orders for the bleaching and finishing of embroidered tissues which commonly go with embroidery orders, and that Austria was therefore entitled to be treated not less favourably than Switzerland, both as regards the finishing trade in tissues for embroidery and as regards the bleaching and finishing of embroidered fabrics or manufactured embroidery ”.

In accordance with your request, I hereby confirm the acceptance of this point of view by the German Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) v. SCHUBERT.

Dr. SEEMANN,
Counsellor of Legation
Chargé d’Affaires of the
Austrian Republic.

N° 1023.

ALLEMAGNE ET ESPAGNE

Accord commercial, avec Protocole,
signés à Madrid, le 25 juillet 1924,
et Echange de Notes de la même
date.

GERMANY AND SPAIN

Commercial Agreement with Proto-
col, signed at Madrid, July 25,
1924, and Exchange of Notes of
the same Date.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1023. — HANDELSABKOMMEN¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DEM KÖNIGREICHE SPANIEN, GEZEICHNET IN MADRID AM 25. JULI 1924.

*Textes officiels allemand et espagnol communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève².
L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 28 novembre 1925.*

DIE REGIERUNG DES DEUTSCHEN REICHS und DIE REGIERUNG SEINER MAJESTÄT DES KÖNIGS VON SPANIEN, von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern zu fördern und auf eine festere Grundlage zu stellen, haben beschlossen, den bis zum 30. Juni 1924 geltenden *Modus vivendi* durch ein Handelsabkommen zu ersetzen und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DES DEUTSCHEN REICHS :

Seine Exzellenz den ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter am Königlich Spanischen Hofe, Herrn Ernst Freiherrn LANGWERTH VON SIMMERN,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SPANIEN :

Seine Exzellenz Herrn Ferdinand ESPINOSA DE LOS MONTEROS Y BERMEJILLO, Unterstaatssekretär, beauftragt mit der Verwaltung des Staatsministeriums, Komtur des Königlichen Ordens Isabellas der Katholischen mit dem Stern, Ritter des Königlichen Hohen Ordens Karls III., Inhaber des Marineverdienstkreuzes I. Klasse und der Goldenen Medaille für die Belagerung von Gerona, geistlichen Ritter des Militärordens von Calatrava, Grosskreuz des Ordens des heiligen Gregors des Grossen, des Heiligen Mauritius- und Lazarusordens und des Ordens der Italienischen Krone sowie vom Niederländischen Löwen usw.,

welche nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Die in der Anlage A aufgeführten Boden- und Gewerbeerzeugnisse spanischen Ursprungs und spanischer Herkunft unterliegen bei der Einfuhr nach Deutschland keinen höheren Zöllen als den in dieser Anlage angegebenen.

Artikel 2.

Die in der Anlage A aufgeführten Erzeugnisse werden bei der Einfuhr nach Deutschland aller Zollermässigungen oder Zollbegünstigungen teilhaftig werden, welche Deutschland anderen Ländern für die gleichen oder gleichartigen Erzeugnisse gewährt oder gewähren wird.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid, le 21 juin 1925. Cet Accord a été dénoncé par le gouvernement allemand le 16 juillet 1925; conformément à son article 9, il cessera ses effets 3 mois après sa dénonciation.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 1023. — ACUERDO¹ COMERCIAL ENTRE ESPAÑA Y ALEMANIA,
FIRMADO EN MADRID, EL 25 DE JULIO DE 1924.

German and Spanish official texts communicated by the German Consul General at Geneva². The registration of this Agreement took place November 28, 1925.

EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA y EL GOBIERNO DEL IMPERIO ALEMÁN, animados del deseo de favorecer las relaciones comerciales entre los dos países y dadas una base más sólida, han decidido sustituir el « Modus Vivendi », vigente hasta el 30 de Junio de 1924. por un Acuerdo comercial y han nombrado a este efecto por sus Plenipotenciarios, a saber :

EL PRESIDENTE DEL IMPERIO ALEMÁN :

al Excmo. Señor Ernst Barón LANGWERTH VON SIMMERN, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ante Su Majestad Católica ;

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA :

al Excmo. Señor Don Fernando ESPINOSA DE LOS MONTEROS Y BERMEJILLO, Subsecretario encargado del despacho del Ministerio de Estado, Comendador con Placa de la Real Orden de Isabel la Católica, Caballero de la Real y distinguida de Carlos III, condecorado con la Cruz de primera clase del Mérito Naval y con la Medalla de Oro de los Sitios de Gerona, Caballero profeso de la Orden Militar de Calatrava, Caballero Gran Cruz de San Gregorio el Magno, de San Mauricio y San Lázaro, y de la Corona de Italia, del León Neerlandés, etc. etc.

los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes encontrados en buena y debida forma han convenido en las disposiciones siguientes :

Artículo 1.

Los productos naturales o fabricados originarios y procedentes de España enumerados en el Anejo A, no estarán sujetos a su importación en Alemania al pago de derechos de Aduanas mayores que los especificados en el referido Anejo.

Artículo 2.

Los productos enumerados en el Anejo A disfrutarán a su entrada en Alemania de cuantas reducciones o beneficios se hayan concedido o se concedan por Alemania a los productos iguales o similares de otros países.

¹ The exchange of ratifications took place at Madrid, June 21, 1925. This Agreement was denounced by the German Government July 16, 1925; in accordance with its Article 9 it shall cease its effects 3 months after the denunciation.

² Vol. II, page 60 of this Series.

Artikel 3.

Für alle übrigen spanischen Erzeugnisse wird Deutschland bezüglich der Einfuhrzölle, etwaiger Kontingente, innerer Abgaben sowie irgendwelcher damit zusammenhängender, anderen Ländern eingeräumter oder einzuräumender Vergünstigungen, die geeignet sind, die Einfuhr, den Verkehr oder den Verkauf der spanischen Erzeugnisse zu fördern, den Grundsatz der Meistbegünstigung anwenden.

Artikel 4.

Sollte eines oder einige der in der Anlage A aufgeführten Erzeugnisse zu irgendeinem Zeitpunkt Einfuhrverboten oder Einfuhrbeschränkungen unterworfen werden, so verpflichtet sich Deutschland, allen Anträgen von Einfuhrhändlern, einschliesslich solcher spanischer Staatsangehörigkeit, auf Erteilung von Einfuhrbewilligungen zu entsprechen, ohne zu berücksichtigen, ob diese während der Jahre 1911 bis 1914 Einfuhrgeschäfte bewirkt haben oder nicht; auch verpflichtet es sich, den Verkehr, den Verkauf und den Verbrauch der genannten Erzeugnisse im ganzen deutschen Gebiete nicht zu erschweren, sondern im Rahmen der jeweils geltenden Gesetzgebung zu erleichtern.

Artikel 5.

Deutschland wird die etwa erforderlichen Einfuhrbewilligungen für spanischen Wein ohne Rücksicht auf die Menge des einzuführenden Weins erteilen.

Artikel 6.

Bei Ausübung von Handel und Gewerbe sollen die Staatsangehörigen jedes der vertragschliessenden Teile im Gebiete des anderen Teiles die gleichen Vorrechte, Befreiungen und Vergünstigungen geniessen wie die Inländer und die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teiles sollen in dem Gebiete des anderen Teiles in der gleichen Weise und unter denselben Bedingungen wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation berechtigt sein, jede Art von beweglichem oder unbeweglichem Vermögen zu erwerben, zu besitzen und zu übertragen.

Artikel 7.

Die in der Anlage B aufgeführten Boden- und Gewerbeerzeugnisse deutschen Ursprungs und deutscher Herkunft unterliegen bei der Einfuhr nach Spanien keinen höheren Zöllen als den in dieser Anlage angegebenen sowie keinen zur Zeit des Inkrafttretens dieses Abkommens bestehenden oder künftig einzuführenden Zuschlägen irgendwelcher Art, welche auf eine Erhöhung des Zollbetrages hinauslaufen.

Artikel 8.

Alle übrigen deutschen Erzeugnisse werden bei der Einfuhr nach Spanien den in der zweiten Spalte des spanischen Zolltarifs angegebenen Zollsätzen unterworfen; sie unterliegen keinen zur Zeit des Inkrafttretens dieses Abkommens bestehenden oder künftig einzuführenden Zuschlägen irgendwelcher Art, welche auf eine Erhöhung des Zollbetrages hinauslaufen.

Artículo 3.

El resto de la producción española disfrutará de la cláusula de Nación más favorecida, tanto en lo que respecta a los derechos de importación, como a los contingentes derechos interiores o cualquier otro beneficio análogo concedido o que se concediere a un tercer país y que pueda favorecer la importación circulación o venta de dicha producción.

Artículo 4.

Si alguno o algunos de los productos incluidos en el Anejo A estuvieran sometidos en cualquier momento a prohibiciones o restricciones de importación Alemania se obliga a conceder en todos los casos cuantos permisos sean solicitados por los importadores, incluso los de nacionalidad española, sin tener en cuenta si éstos hubiesen o no realizado importaciones durante los años 1911 a 1914, así como a no dificultar, y sí facilitar, dentro de la Legislación que estuviere en vigor la circulación, venta y consumo de los referidos productos en todo el territorio alemán.

Artículo 5.

Alemania concederá para todos los vinos españoles los permisos de importación, siempre que fuesen necesarios, sin limitación de cantidad.

Artículo 6.

En cuanto al ejercicio del comercio y de la industria los súbditos de cada una de las dos Partes contratantes disfrutarán en el territorio de la otra de iguales privilegios, exenciones y beneficios que los nacionales y los súbditos de la Nación más favorecida.

Los súbditos de cada una de las Partes contratantes tendrán en el territorio de la otra la capacidad de adquirir, poseer y transmitir propiedades muebles e inmuebles de todas clases de igual forma y bajo les mismas condiciones que los súbditos de la Nación más favorecida.

Artículo 7.

Los productos naturales o fabricados, originarios y procedentes de Alemania, mencionados en el Anejo B, no estarán sometidos a la importación en España a derechos de Aduanas superiores a los en dicho Anejo mencionados, así como tampoco a recargo alguno que existiera al tiempo de entrar en vigor este Acuerdo o que en lo futuro se estableciese y que implicara una elevación del importe de los derechos arancelarios.

Artículo 8.

El resto de la producción alemana estará sometido, a la importación en España, a los derechos de la segunda columna del Arancel de Aduanas español y no estará sujeto a recargo alguno existente al tiempo de entrar en vigor este Acuerdo o que en lo futuro se estableciese y que implicara una elevación del importe de los derechos arancelarios.

Artikel 9.

Dieses Abkommen wird ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden werden in Madrid ausgetauscht werden, sobald die durch die Gesetzgebungen beider Länder vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt sind. Das Abkommen wird mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten und auf unbestimmte Zeit in Geltung bleiben sowie drei Monate nach Kündigung durch einen der vertragschliessenden Teile ausser Kraft treten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel begedrückt.

So geschehen in Madrid, in doppelter Ausfertigung, mit deutschem und spanischem Wortlaut, am 25. Juli 1924.

(gez.) LANGWERTH VON SIMMERN.

(gez.) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

Artículo 9.

El presente Acuerdo será ratificado y las ratificaciones se canjearán en Madrid una vez cumplidas por una y otra Parte las formalidades establecidas por las Legislaciones respectivas.

Entrará en vigor a contar de la fecha del canje de las ratificaciones y regirá por tiempo indeterminado, cesando tres meses después de que cualquiera de las Partes contratantes lo denunciase.

En fé de lo cual los infrascritos Plenipotenciarios lo han firmado y puesto en él sus sellos.

Hecho en Madrid, en dos ejemplares, uno en texto español y otro en texto alemán, el veinticinco de Julio de mil novecientos veinticuatro.

(firmado) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

(firmado) LANGWERTH VON SIMMERN.

ANLAGE A.

Nummer des deutschen Tarifs	Gegenstand	Zollsatz für 100 kg in Mark
10	Reis, unpoliert	frei
aus 33	Tomaten	frei
aus 33	Zwiebeln	frei
aus 45	Weintrauben, frisch, zum Tafelgenuss, eingehend in Postsendungen von einem Gewichte bis 5 kg einschliesslich, in der Zeit vom 15. September bis zum 15. März	frei
aus 45	Weintrauben, frisch, zum Tafelgenuss, auf andere Weise eingehend	4,—
aus 46	Wall- und Haselnüsse, grün und getrocknet, mit oder ohne Schale	2,—
aus 49	Aprikosen-, Pfirsich- und Pflaumenpülpe, in nicht luftdicht verschlos- senen Behältnissen	2,—
50	Bananen	frei
aus 51	Apfelsinen	2,50
aus 51	Zitronen	frei
aus 51	Mandeln, frisch	2,—
aus 52	Feigen, getrocknet	4,—
aus 52	Rosinen (mit Ausnahme der unter Nr. 53 fallenden)	8,—
aus 53	Traubenrosinen	8,—
aus 54	Mandeln, getrocknet, mit oder ohne Schale	4,—
aus 66	Spanischer Pfeffer, frisch	frei
aus 66	Spanischer Pfeffer, getrocknet, gemahlen oder ungemahlen	25,—
aus 67	Safran, gemahlen oder ungemahlen	40,—
90	Korkholz (Rinde der Korkeiche), unbearbeitet, auch in lediglich aus- einandergeschnittenen Platten oder Stücken; auch Zierkorkholz	frei
aus 97	Harze und Gummiharze, mit Ausnahme von Gummilack	frei
144	Schafwolle (auch Gerberwolle), roh, auch gewaschen	frei
153	Felle und Häute zur Lederbearbeitung, roh (grün, gesalzen, gekalkt, getrocknet), auch enthaart und gespalten, jedoch nicht weiter bearbeitet, sowie Teile von solchen Fellen und Häuten; auch Leim- leder; Fisch- und Kriechtierhäute, roh	frei
163	Reis, poliert	frei
aus 166	Olivöl, rein	frei
aus 180 a)	Dessertweine von Jerez, Malaga und Tarragona (süsser Priorato), rote und weisse Mistelas und Muskatelweine, mit einem Weingeistgehalte bis zu 180 g in einem Liter (22,7 Grad Gay-Lussac)	25,—
b)	Rote und weisse Verschnittweine	15,—
	<i>Anmerkung:</i> Als roter Verschnittwein wird ausschliesslich derjenige natürliche Rotwein zugelassen, dessen Weingeist- gehalt in einem Liter Flüssigkeit mindestens 95 g und höchstens 160 g beträgt und der in einem Liter Flüssigkeit mindestens 28 g Trockenextrakt aufweist. Die weissen Verschnittweine müssen 95 bis 140 g Weingeist und einen Mindestgehalt von 16 g Trockenextrakt in einem Liter enthalten.	
c)	Rote Tischweine: in Behältnissen von 15 Litern oder mehr	20,—
	in anderen Behältnissen	30,—
d)	Ausschliesslich zu Ritualzwecken dienende Weine, deren Verwendung überwacht wird	10,—

ANEJO A.

Números del Arancel de Aduanas alemán	Denominación de las mercancías	Derechos por 100 kilos Marcos
10	Arroz sin pulir	libre
ex 33	Tomates	libres
ex 33	Cebollas	libres
ex 45	Uvas frescas de mesa en paquetes postales hasta 5 kilos inclusive, del 15 de septiembre al 15 de marzo	libres
ex 45	Uvas frescas de mesa en cualquier otra forma	4,—
ex 46	Nueces y avellanas, verdes y secas, con o sin cáscara	2,—
ex 49	Pulpas de albaricoque, de melocotón o de ciruelas en recipientes sin cerrar herméticamente	2,—
50	Plátanos (bananas)	libres
ex 51	Naranjas	2,50
ex 51	Limones	libres
ex 51	Almendras frescas	2,—
ex 52	Higos secos	4,—
ex 52	Pasas (excepción hecha de las mencionadas en la partida 53)	8,—
ex 53	Pasas en racimos	8,—
ex 54	Almendras secas, con o sin cáscara	4,—
ex 66	Pimiento fresco	libre
ex 66	Pimiento seco, molido o sin moler	25,—
ex 67	Azafrán molido o sin moler	40,—
90	Madera de alcornoque (corteza del alcornoque), en bruto, incluso en planchas o trozos sueltos, cortados sueltos; también corcho para adornos	libres
ex 97	Resinas y gomasresinas, excepto la goma laca	libres
144	Lanas (Schafwolle) incluso las lanas de tenería, en bruto, aunque estén lavadas	libres
153	Pieles para la fabricación del cuero en bruto (frescas, saladas, encaladas, secas) aunque estén despojadas de su pelo y hendidas, pero sin trabajar de cualquier otra manera, así como partes de estas pieles; desperdicios de cuero (cuero para cola); pieles de pescado y de reptiles, bruto	libres
163	Arroz mondado	libre
ex 166	Aceite de oliva, puro	libre
ex 180 a)	Vinos generosos de Jerez, Málaga y Tarragona (Priorato dulce) y las mistelas rojas y blancas y los moscateles hasta 180 gramos de alcohol en un litro (22,7 grados Gay-Lusac)	25,—
b)	Vinos tintos y blancos para coupage	15,—
	<i>Nota.</i> — Como vino tinto para coupage solamente será admitido el vino tinto natural que en un litro de líquido contenga a lo menos 95 gramos y cuando más 160 gramos de alcohol, así como 28 gramos cuando menos de extracto seco reducido. Los vinos blancos para coupage deberán contener de 95 a 140 gramos de alcohol y un minimum de 16 gramos de extracto seco reducido en un litro.	
c)	Vinos tintos de mesa : en recipientes de una capacidad de 15 litros o más	20,—
	en otros recipientes	30,—
d)	Vinos empleados exclusivamente para fines religiosos, con investigación de su empleo	10,—

Nummer des deutschen Tarifs	Gegenstand	Zollsatz für 100 kg in Mark
aus 180 e)	Weine mit Weingeistzusatz, die insgesamt in einem Liter Flüssigkeit höchstens 200 g Weingeist enthalten und die unter Überwachung ihrer Verwendung zur Herstellung von Branntwein dienen	10,—
f)	Weine zur Herstellung von Schaumweinen, deren Verwendung überwacht wird	20,—
g)	Weisse Tischweine :	
	in Behältnissen von 15 Litern oder mehr	30,—
	in anderen Behältnissen	45,—
aus 193	Rückstände, feste, von der Herstellung fetter Öle, auch gemahlen oder in Form von Kuchen (Ölkuchen)	frei
aus 216 und aus 219	Oliven, auch in Öl, Essig oder Salzwasser eingelegt, auch in luftdicht verschlossenen Behältnissen	30,—
aus 216 und aus 219	Konserven aller Art aus Paprikaschoten, Tomaten, kleinen Gurken, kleinen Zwiebeln, Artischocken, Kapern, kleinen roten Pfefferschoten, auch in luftdicht verschlossenen Behältnissen	30,—
aus 219	Aprikosen-, Pfirsich- oder Pflaumenpülpel in luftdicht verschlossenen Behältnissen von 5 kg oder mehr	20,—
aus 219	Sardinenkonserven in luftdicht verschlossenen Behältnissen	30,—
aus 219	Sardinenkonserven in reinem Olivenöl in luftdicht verschlossenen Behältnissen	15,—
aus 219	Tunfischkonserven in luftdicht verschlossenen Behältnissen	20,—
237	Eisen-, Zink-, Blei-, Kupfer und Manganerze	frei
aus 311	Weinstein, roh	frei
aus 353	Terpentinöl und ungereinigte Harzessenz	frei
623	Fässer (auch gehobeltes Fassholz) :	
	Roh	3,—
	bearbeitet ; rohe und bearbeitete, mit Metallreifen	6,—
635	Kork, zu Stückchen oder Mehl zerkleinert	2,—
aus 635	Rückstände aus der Herstellung von Korkgegenständen	frei
	<i>Anmerkung</i> : Korkmehl, das bei der Bearbeitung von Kork abfällt, gilt als Korkrückstand (« aus » 635).	
636	Zugeschnittene Platten, Streifen und Würfel mit Rinde ; Rindenspunde. Steine, Ziegel, Röhren und Röhrenteile aus Korkabfällen ; Korkfender	5,—
	<i>Anmerkung</i> : Platten aus zusammengefügteten Korkteilchen, hergestellt aus Korkabfällen und -rückständen, ohne Zusatz anderer Stoffe ausser Klebe- und Bindemitteln, fallen unter diese Position.	
aus 637	Zugeschnittene Platten, Streifen und Würfel ohne Rinde ; Korkscheiben	10,—
aus 638	Korkstopfen	12,—
850	Blei, roh (in Blöcken, Mulden und dergleichen)	frei

Anmerkung.

Wenn die Nummer der Zollposition den Zusatz « aus » trägt, so ist nur der in der Liste aufgeführte Wortlaut als einbegriffen zu verstehen. Im entgegengesetzten Falle bezieht sich das Zugeständnis auf die Gesamtheit der Position gemäss ihrer vollständigen Wiedergabe im amtlichen deutschen Zolltarif.

Números del Arancel de Aduanas alemán	Denominación de las mercancías	Derechos por 100 kilos Marcos
ex 180 e)	Vinos encabezados con alcohol vínico en proporción de 200 gramos máximo en un litro de líquido, para la fabricación de aguardientes, con investigación de su empleo	10,—
f)	Vino para la fabricación de espumosos, con investigación de su empleo	20,—
g)	Vinos blancos de mesa :	30,—
	en recipientes de una capacidad de quince litros o más	45,—
ex 193	Residuos sólidos de la fabricación de aceites grasos, aunque estén molidos o en forma de tortas	libres
ex 216 y	Aceitunas, aunque estén conservadas en aceite, vinagre o salmuera, incluso en recipientes herméticamente cerrados	30,—
219		
ex 216 y	Conservas de todas clases de pimientos, tomates, pepinillos, cebolletas, alcachofas, alcaparras y guindillas, incluso en recipientes herméticamente cerrados	30,—
219		
ex 219	Pulpa de albaricoque, melocotón o ciruela, en recipientes herméticamente cerrados que pesen por lo menos cinco kilos	20,—
ex 219	Sardinias en conserva, en recipientes herméticamente cerrados	30,—
ex 219	Sardinias en conserva, en aceite puro de oliva, en recipientes herméticamente cerrados	15,—
ex 219	Atún en conserva, en recipientes herméticamente cerrados	20,—
237	Minerales de hierro, zinc, plomo, cobre y manganeso	libres
ex 311	Tártaro crudo	libre
ex 353	Aguarrás o esencia de trementina impura	libre
623	Piperia (incluso las duelas cepilladas) :	
	en bruto	3,—
	labrada en bruto y labrada con aros de metal	6,—
635	Corcho reducido a pequeños pedazos o en polvo	2,—
ex 635	Residuos de la fabricación de artículos de corcho	libres
	<i>Nota.</i> — El polvo de corcho resultante de la manipulación del corcho se considerará como residuo y estará incluido en la partida ex 635.	
636	Planchas, tiras y cubos, recortados, con corteza ; tapones de corteza para cascos ; adoquines, ladrillos tubos y partes de tubos, de desperdicios de corcho, defensas para buques, de corcho	5,—
	<i>Nota.</i> — Las planchas de corcho aglomerado, fabricadas con desperdicios y residuos de la misma materia, sin otra adición de cuerpos distintos que el aglutinante o adhesivo para sostener la cohesión de la plancha, están incluidas en esta partida.	
637	Planchas, tiras y cubos, recortados, sin corteza ; discos de corcho	10,—
ex 638	Tapones de corcho	12,—
850	Plomo, en bruto (en bloques, galápagos y en formas análogas)	libre

Nota.

Cuando el número de la partida tenga el prefijo *ex*, se entenderá referida solamente el texto comprendido en el anejo. En caso contrario la concesión se refiere a la totalidad de la partida según su redacción completa en el Arancel oficial alemán.

ANLAGE B.

Nummer des spanischen Zolltarifs	Gegenstand	Masstab	Zollsatz in Peseten
5	Marmor, roh, oder in Blöcken	100 kg	3,20
6	dgl., zu Platten geschnitten	100 »	12,80
7	dgl., zu Platten oder Tafeln roh vorgearbeitet.	100 »	20,—
8	dgl., zu Gegenständen roh vorgearbeitet, über 25 kg.	100 »	28,—
9	dgl., roh vorgearbeitet, bis zu 25 kg	100 »	49,60
10	dgl., zu Gegenständen verarbeitet	I »	1,20
18	Zement, hydraulischer Kalk und Puzzollanerde	100 »	2,—
29	Asbest, verarbeitet	100 »	120,—
30	Anthrazit	1000 »	7,50
31	Steinkohle (hulla)	1000 »	7,50
32	Sonstige mineralische Kohle	1000 »	7,50
64	Glas, Kristall, gefärbt, geschnitten	100 »	100,—
aus 64	Farbige Glasfenster	100 »	90,—
70	Isolatoren aus Glas	100 »	24,—
aus 73	Perlen aus Kristall (venetianische Glasperlen), aus diesen Perlen hergestellte Gegenstände und Röhren aus Kristall zu Verzierungen von Kronleuchtern	I »	—,80
75	Platten und Gusstücke aus optischem Glas, nicht geschnitten	I »	20,—
76	Optisches Glas aller Art, ohne Fassungen	I »	24,—
86	Heizvorrichtungen (<i>caloriferos</i>)	100 »	30,—
aus 86	<i>Anmerkung</i> : Badewannen, Waschtische, Wasser-klosetts und sonstige Gegenstände, die für sanitäre Einrichtungen von Wohnungen benötigt werden, werden nach dem Nettogewichte verzollt.		
90	Fayence, feiner Ton und Steinzeug	100 »	45,—
91	Fayence, feiner Ton und Steinzeug von mehr als einer Farbe	100 »	65,—
92	Weisses Porzellan	100 »	57,—
93	Porzellan, farbig	100 »	67,—
95	Feiner Ton, Fayence	I »	3,50
98	Eisenbahnschwellen	100 »	1,04
99	Pfosten und Rundholz	100 »	1,25
100	Gemeines Holz in Brettern von mehr als 75 mm Dicke	cbm	10,—
101	dgl. in Brettern von mehr als 40 mm bis einschliesslich 75 mm Dicke	»	11,—
102	dgl. in Brettern bis einschliesslich 40 mm Dicke	»	12,—
107	Holz, verarbeitet zu Bestandteilen	100 »	17,60
110	Holzknüppel zur Herstellung von Holzmasse	1000 »	—,80
115	Gemeines Holz, bearbeitet	100 »	42,—
	<i>Anmerkung</i> : Schnitzereien aus Linden-, Birnbaum-, Kirschbaum- und Nussbaumholze mit Ausnahme der Möbel u. Leisten, fallen unter diese Nummer.		
118	Leisten und Simswerk, roh, aus gemeinem Holze	100 »	18,—
123	Möbel aus gebogenem Holze	100 »	75,—
124	Möbel aus gemeinem Holze, ohne Drechslerarbeit	100 »	55,—
125	dgl., mit Drechslerarbeit, aber ohne Bildhauerarbeit	100 »	70,—
126	Möbel aus feinem Holze, ohne Schnitzerei	100 »	100,—
127	dgl., mit Überzug aus Seidenstoff oder Leder	100 »	230,—
128	dgl., mit Überzug aus anderen Stoffen	100 »	130,—

ANEJO B.

Números del Arancel de Aduanas español	Denominación de las mercancías	Cantidad adeudable	Pesetas.
5	Mármoles en tosco o en trozos	100 kilos	3,20
6	Idem cortados en losas	100 »	12,80
7	Idem en tablas o losas desbastadas	100 »	20,—
8	Idem desbastados en objetos	100 »	28,—
9	Idem desbastados sin pulimentar	100 »	49,60
10	Idem en objetos labrados	1 kilo	1,20
18	Cementos	100 kilos	2,—
29	Amianto elaborado con mezcla de caucho	100 »	120,—
30	Antracita	1000 »	7,50
31	Hullas	1000 »	7,50
32	Los demás carbones minerales	1000 »	7,50
64	Vidrio, cristal, teñidos, grabados	100 »	100,—
ex 64	Vidrieras de colores	100 »	90,—
70	Aisladores de vidrio	100 »	24,—
ex 73	Perlas de cristal, artículos fabricados con estas perlas y tubos de cristal para adornos de arañas	1 kilo	—,80
75	Placa o fundición de vidrio óptico	1 »	20,—
76	Cristales ópticos	1 »	24,—
86	Caloríferos, chimeneas, lavabos	100 kilos	30,—
ex 86	<i>Nota.</i> — Los baños, pilas, inodoros y demás objetos empleados en el saneamiento de las habitaciones serán aforados por su peso neto.		
90	Loza, gres, esmaltados	100 »	45,—
91	Idem id., de más de un color	100 »	65,—
92	Porcelana blanca	100 »	57,—
93	Idem id., con pinturas	100 »	67,—
95	Barro fino, gres, loza	1 kilo	3,50
98	Traviesas para ferrocarril	100 kilos	1,04
99	Postes y palos rollizos para minas	100 »	1,25
100	Maderas ordinarias, en tablas de más de 75 mm. de grueso	m ³	10,—
101	Idem id., de más de 40 a 75 mm. inclusive	m ³	11,—
102	Maderas ordinarias, en tablas, hasta 40 mm. inclusive	m ³	12,—
107	Madera obrada en elementos para construcciones terrestres y marítimas	100 kilos	17,60
110	Troncos de árboles para hacer pasta de papel	1000 »	—,80
115	Madera ordinaria labrada	100 »	42,—
	<i>Nota.</i> — Están comprendidos en esta partida los objetos esculpidos de tilo, peral, cerezo y nogal, excepto los muebles y listones.		
118	Listones y molduras en blanco	100 »	18,—
123	Muebles de madera	100 »	75,—
124	Idem id. ordinaria	100 »	55,—
125	Idem torneados sin forrar	100 »	70,—
126	Idem madera fina	100 »	100,—
127	Idem forrados de tejido	100 »	230,—
128	Idem Idem	100 »	130,—

Nummer des spanischen Zolltarifs	Gegenstand	Masstab	Zollsatz in Peseten
129	Möbel aus Holz aller Art, mit Schnitzereien, mit Überzug aus Seidengewebe	100 kg	360,—
130	dgl., andere	100 »	180,—
	<i>Anmerkung zu 123 bis 130: Als Möbel werden nicht betrachtet die Holzschnitzereien und Drechslerarbeiten, die in anderen Positionen des Tarifs nicht enthalten sind, wenn das Gewicht des Stückes 2 kg nicht übersteigt.</i>		
aus 141	Holz sägemehl	100 »	—,80
148	<i>Anmerkung:</i> Unter diese Nummer fallen Geflechte (tresses, nattes, laizes) oder gewobene Bänder (bandes) zur ausschliesslichen Verwendung in der Hutfabrikation, mit Einschluss derjenigen aus Manilahanf (abaka) und derjenigen, die andere pflanzliche Spinnstoffe oder tierisches Haar im Verhältnis von nicht mehr als 30 v. H. oder Seide im Verhältnis von nicht mehr als 15 v. H. des Gesamtgewichts enthalten.		
161	Milchkühe	Stück	115,—
182	Lackiertes Leder, im Gewichte von mehr als 8 kg das Dutzend	1 kg	3,50
183	dgl., bis einschliesslich 8 kg das Dutzend	1 »	5,—
191	Treibriemen aus Leder	1 »	3,20
193	Andere Felle (als Kaninchen- und Hasenfelle)	1 »	1,60
194	Kaninchen-, Hasen- und Ziegenfelle mit dem Haare, bearbeitet	1 »	2,40
195	Sonstige Felle, gegerbt	1 »	4,80
196	dgl., in konfektionierten Gegenständen	1 »	24,—
198	Schuhwaren aus Leder	1 »	10,—
199	Koffer, Felleisen, Handtaschen	1 »	8,—
205	Schmuckfedern	1 »	12,—
206	dgl., zugerichtet	1 »	48,—
207	Vogelköpfe, Flügel	1 »	60,—
213	Wollfett und Lanolin, roh	100 »	1,60
224	Blattgold	1 »	160,—
226	Juwelen, ohne Steine	1 »	175,—
227	dgl., mit Steinen	1 »	350,—
228	Juwelen aus unedlen, mit Gold belegten Metallen	1 »	40,—
229	Andere Gegenstände aus unedlen, mit Gold belegten Metallen	1 »	24,—
244	Silbernes Tafelgeschirr	1 »	60,—
245	Sibler in kleinen Stücken zum persönlichen Gebrauche	1 »	75,—
246	Silberne Bijouterien	1 »	80,—
250	Gegenstände aus unedlen Metallen, versilbert	1 »	16,—
259	Tungstenstal	100 »	120,—
288	Gegossene Gegenstände aus Stahl	100 »	30,—
301	Verbindungsstücke, Schwellen, Platten	100 »	16,—
309	Teile aus Eisen, Stahl oder schmiedbarem Eisen	100 »	40,—
311	Fässer aus Blech (de chapa)	100 »	40,—
313	Eisen- oder Stahlteile in grossen Stücken	100 »	39,—
315	Teile aus Eisen und Stahl, geschmiedet, von mehr als 100 kg	100 »	30,—
316	Teile aus Eisen und Stahl, geschmiedet, von mehr als 25 kg bis einschliesslich 100 kg	100 »	35,—
317	dgl., von mehr als 1 kg bis einschliesslich 25 kg	100 »	42,—
318	dgl., von mehr als 10 gr. bis einschliesslich 1 kg	100 »	55,—

Números del Arancel de Aduanas español	Denominación de las mercancías	Cantidad adeudable	Pesetas
129	Idem id. de seda	100 kilos	360,—
130	Idem id. id., los demás	100 »	180,—
	<i>Nota</i> (referente a las partidas 123 a 130); no serán considerados como muebles los trabajos en madera tallada, torneada o esculpida, no comprendidos en otras partidas del arancel si el peso de cada objeto no excede de 2 kilogramos.		
ex 141 ad 148	Serrín de madera Están comprendidas en esta partida las trencillas, trenzados, «laizes» o bandas tejidas para uso exclusivo de la sombrerería, incluso las de fibra de abacá y las que contengan otras fibras vegetales o crin animal en proporción que no exceda del 30 por 100 del peso total, o que contenga seda en proporción que no pase del 15 por 100.	100 »	—,80
161	Vacas de leche	Unidad	115,—
182	Pieles charoladas, de más de 8 kilos por docena . .	1 kilo	3,50
183	Idem id. hasta 8 kilos inclusive por docena	1 »	5,—
191	Correas de cuero	1 »	3,20
193	Las demás pieles	1 »	1,60
194	Pieles de conejo, liebre	1 »	2,40
195	Las demás pieles de abrigo	1 »	4,80
196	Idem idem id. confeccionadas	1 »	24,—
198	Calzados de piel	1 »	10,—
199	Baules, maletas, sacos de mano	1 »	8,—
205	Plumas de adorno	1 »	12,—
206	Idem preparadas	1 »	48,—
207	Cabezas, alas de ave	1 »	60,—
213	Suintina o lanolina en bruto	100 kilos	1,60
224	Oro batido en hojas (pan de oro)	1 kilo	160,—
226	Oro en joyas, etc. sin piedras	1 »	175,—
227	Idem id. con piedras y perlas	1 »	350,—
228	Joyas de metales chapados	1 »	40,—
229	Los demás objetos chapados	1 »	24,—
244	Plata en vajilla	1 »	60,—
245	Idem en piezas pequeñas de uso personal	1 »	75,—
246	Idem en bisutería	1 »	80,—
250	Idem en objetos de metales comunes	1 »	16,—
259	Acero al tungsteno	100 kilos	120,—
288	Objetos fundidos de acero	100 »	30,—
301	Traviesas, tirantes, placas	100 »	16,—
309	Piezas de hierro, de acero maleable	100 »	40,—
311	Pipería de chapa	100 »	40,—
313	Piezas grandes de hierro o acero	100 »	39,—
315	Piezas forjadas de más de 100 kilos	100 »	30,—
316	Idem idem id. de 25 a 100 kilos inclusive	100 »	35,—
317	Idem id. de más de 1 hasta 25 k. inclusive	100 »	42,—
318	Idem id. de más de 10 gramos hasta un kilo inclusive.	100 »	55,—

Nummer des spanischen Zolltarifs	Gegenstand	Masstab	Zollsatz in Peseten
324	Draht aus Eisen oder Stahl, mit anderen Metallen überzogen, von 1 bis einschliesslich 5 mm Dicke	100 kg	34,—
327	Draht aus Eisen oder Stahl, nicht mit anderen Metallen überzogen, von weniger als ½ mm einschliesslich Dicke	100 »	60,—
328	dgl., mit anderen Metallen überzogen	100 »	70,—
329	Kabel aus Eisendraht	100 »	45,—
330	Andere Kabel	100 »	42,—
342	Schuhnägel aller Art	100 »	47,—
343	Drahtstifte von mehr als 1 mm Dicke, weder poliert noch in irgend einer Weise verziert	100 »	52,—
344	dgl., mit poliertem Kopf	100 »	62,—
345	Drahtstifte von 1 mm Dicke oder weniger, unpoliert.	100 »	65,—
346	dgl., mit poliertem Kopfe	100 »	85,—
aus 352	Sparküchen, Öfen (potagers), automatische Kochapparate für Gas, aus Gusseisen, emalliert oder mit Verzierungen aus anderen Stoffen	100 »	48,—
aus 353	dgl., aus Blech gefertigt, auch mit Teilen aus Gusseisen .	100 »	60,—
aus 354	dgl., aus emalliertem Bleche oder mit Verzierungen aus anderen Stoffen	100 »	78,—
363	Handwerkszeuge zum Sägen, Hobeln, Schneiden, Lochen, Raspeln oder Feilen	100 »	56,—
364	Andere Handwerkszeuge im Stückgewichte von mehr als 1 kg	100 »	20,80
365	dgl., im Stückgewichte bis einschliesslich 1 kg	100 »	32,—
368	Schreibfedern aus Stahl	I »	6,50
370	Angelhaken aller Art	I »	4,—
377	Küchengeschirr	100 »	150,—
	<i>Anmerkung:</i> Emallierte Reflektoren, auch Lampenschirme genannt, für elektrische und Gaslampen, emallierte sanitäre Artikel (wie Bidets, Irrigatoren, Bettschüsseln, Spucknapfe usw.) sowie Molkereigeschirre aus Eisen, verzinkt (Milchtransportkannen, Milchsatten, Melkeimer, Milchfilter usw.) fallen unter diese Nummer.		
380	Messer und Vorlegemesser	I »	4,—
381	Scheren	I »	7,—
382	Küchenmesser	I »	2,—
445	Schreibfedern aus Kupfer	I »	9,60
456	Aluminium in Barren	100 »	7,—
	<i>Anmerkung:</i> Unter diese Nummer fällt Rohaluminium, das keinem Streckungsverfahren unterworfen ist.		
458	Aluminiumdraht, ohne Überzug mit Gespinnstfasern .	100 »	28,—
459	Kabel aus Aluminiumdraht	100 »	38,—
462	Aluminium, zu Gegenständen verarbeitet	I »	5,50
463	Gegenstände aus Aluminium	I »	5,—
466	Zinnfolie für Flaschenkapseln	100 »	85,—
467	Zinnfolie für Flaschenkapseln, bedruckt	100 »	115,—
479	Wismut	100 »	40,—
aus 495	Motor, abnehmbar, für gewöhnliche Fahrräder, im Gewichte bis einschliesslich 15 kg	100 »	88,—
502	Einzelne Teile für Verbrennungsmotoren	100 »	135,—

Números del Arancel de Aduanas español	Denominación de las mercancías	Cantidad adeudable	Pesetas
324	Alambre de hierro con baño	100 kilos	34,—
327	Alambre de hierro o acero de menos de medio milímetro sin baño	100 »	60,—
328	Alambre de hierro o acero de menos de medio milímetro con baño	100 »	70,—
329	Cables de alambre de hierro	100 »	45,—
330	Los demás cables	100 »	42,—
342	Tachuelas de todas clases	100 »	47,—
343	Puntas de París de más de un milímetro	100 »	52,—
344	Idem id. con cabeza pulimentada	100 »	62,—
345	Puntas de París de un milímetro o menos, sin pulir	100 »	65,—
346	Idem id. pulimentadas	100 »	85,—
ex 352	Cocinas o fogones (potagers) y autococedores de gas, de hierro fundido, esmaltado o con adornos de otras materias	100 »	48,—
ex 353	Cocinas o fogones (potagers) y autococedores de gas, contruidos con chapas, aunque tengan piezas de hierro fundido	100 »	60,—
ex 354	Cocinas o fogones (potagers) y autococedores de chapa esmaltada o con adornos de otras materias	100 »	78,—
363	Herramientas de mano para aserrar, limar	100 »	56,—
364	Idem cuyo peso exceda de un kilo	100 »	20,80
365	Idem id. id. que no exceda de un kilo	100 »	32,—
368	Plumillas para escribir	1 kilo	6,50
370	Anzuelos de todas clases	1 »	4,—
377	Batería de cocina	100 kilos	150,—
	<i>Nota.</i> — Están comprendidos en esta partida los reflectores (llamados pantallas) esmaltados para lámparas eléctricas y de gas, los objetos sanitarios esmaltados (tales como bidets, orinales, irrigadores, escupidoras, etc.) y los utensilios de lechería en hierro, estafiado (bidones para el transporte de la leche y cubos para ordeñar, « baignolets » y filtros para leche).		
380	Cuchillos y trinchantes	1 kilo	4,—
381	Tijeras	1 »	7,—
382	Cuchillos	1 »	2,—
445	Plumillas de cobre para escribir	1 »	9,60
456	Aluminio en lingotes	100 kilos	7,—
	<i>Nota.</i> — Está comprendido en esta partida el aluminio en bruto que no haya sido sometido a un procedimiento de laminación.		
458	Alambre de aluminio	100 »	28,—
459	Cables de alambre	100 »	38,—
462	Aluminio en manufacturas	1 kilo	5,50
463	Manufacturas de aluminio	1 »	5,—
466	Estaño en hojas para cápsulas	100 kilos	85,—
467	Idem con impresiones	100 »	115,—
479	Bismuto	100 »	40,—
ex 495	Motores amovibles para bicicletas ordinarias hasta 15 kilos inclusive	100 »	88,—
502	Piezas sueltas para motores de combustión interna	100 »	135,—

Nummer des spanischen Zolltarifs	Gegenstand	Masstab	Zollsatz in Peseten
502 bis aus 505	Vergaser	Stück	32,—
	Fahrbare und stationäre Lokomobilen (locomoviles y máquinas de vapor semifijas) von mehr als 2000 bis 10 000 kg Gewicht	100 kg	66,—
506	Dampfmaschinen von mehr als 10 000 bis 50 000 kg Gewicht	100 »	62,—
aus 506	Fahrbare und stationäre Lokomobilen von mehr als 10 000 bis 50 000 kg	100 »	56,—
507	Dampfmaschinen von mehr als 50 000 kg Gewicht.	100 »	32,—
510	Dampfturbinen von 10 000 bis 25 000 kg Gewicht	100 »	32,—
	dgl. über 25 000 kg	100 »	29,—
511	Dampflokomotiven für Spurweiten unter 1 m	100 »	124,—
512	dgl., für Spurweiten von 1 m und darüber bei einem Gewichte von weniger als 55 t	100 »	104,—
513	dgl., bei einem Gewichte von 55 t und darüber	100 »	84,—
	<i>Anmerkung zu 511 bis 513: Die Zölle der Positionen 511, 512, u. 513 bleiben in Geltung, solange die nationale Erzeugung nicht dem inneren Bedarfe genügt.</i>		
514	Einzelne Stücke oder Teile von Dampflokomotiven	100 »	124,—
515	Kranlokomotiven, Strassenlokomotiven	100 »	75,—
516	Elektrische Lokomotiven	100 »	80,—
517	Lokomotiven mit Selbstantrieb, jedoch nicht mittels Dampf und Elektrizität	100 »	70,—
518	Tender	100 »	60,—
520	Wasserkraftmotoren von mehr als 500 bis einschliesslich 2000 kg Gewicht	100 »	54,—
521	dgl., von mehr als 2000 bis einschliesslich 10 000 kg Gewicht	100 »	40,—
522	dgl., von mehr als 10 000 kg Gewicht	100 »	30,—
	<i>Anmerkung zu 519 bis 522: Alle Bestand- und Zubehörteile (Geschwindigkeitsregulatoren, Wasserdruckregulatoren, Zahnräder, Einlassschützen usw.), die gleichzeitig mit dem Motor eingeführt werden; werden, als ein Ganzes betrachtet und verzollt, wie wenn alles eine einzige und gleiche Maschine wäre, vorausgesetzt, dass diese Teile zu der Maschine, mit der sie eingeführt werden, gehören. Für die Bestimmung der in Anwendung kommenden Tarifnummer, ist das Gesamtgewicht massgebend.</i>		
aus 524	Gaserzeuger und deren einzelne Teile	100 »	55,—
529	Elevatoren von mehr als 500 bis einschliesslich 3000 kg Gewicht	100 »	54,—
	dgl., von mehr als 3000 kg Gewicht	100 »	45,—
530	Schwungräder für Maschinen aller Art	100 »	33,—
531	Werkzeugmaschinen für Bearbeitung von Metallen von 4001 bis einschliesslich 10 000 kg	100 »	45,—
537	dgl. von mehr als 10 000 kg Gewicht	100 »	27,—
538	Holzsäge- und -bearbeitungsmaschinen über 250 bis einschliesslich 500 kg Gewicht	100 »	68,—
540	dgl., über 500 bis einschliesslich 1500 kg Gewicht	100 »	48,—
541	dgl., über 1500 kg Gewicht	100 »	40,—
542	Apparate und Geräte für vorgenannte Maschinen	100 »	72,—
543	Schneidkluppen, Bohrer (brocas)		
548	a) Schneidkluppen bis zu 1 kg Gewicht	I »	12,—
	e) Bohrer (brocas) bis 15 mm Durchmesser	I »	16,—

Números del Arancel de Aduanas español	Denominación de las mercancías	Cantidad adeudable	Pesetas
502bis	Carburadores	Unidad	32,—
ex 505	Locomóviles y máquinas de vapor semifijas de más de 2.000 hasta 10.000 kilogramos	100 kilos	66,—
506	Motores de vapor de más de 10.000 hasta 50.000 kilogramos	100 »	62,—
ex 506	Locomóviles y máquinas de vapor semifijas de más de 10.000 hasta 50.000 kgs.	100 »	56,—
507	Motores de vapor de más de 50.000 kgs.	100 »	32,—
510	Turbinas de vapor de 10 a 25 toneladas	100 »	32,—
	Idem id. de más de 25 toneladas	100 »	29,—
511	Locomotoras para vía inferior a 1 metro	100 »	124,—
512	Idem para vía de 1 metro o más	100 »	104,—
513	Idem id. de 55 toneladas o más	100 »	84,—
	<i>Nota.</i> — Los derechos de las partidas 511, 512 y 513 regirán mientras la producción nacional no satisfaga las necesidades del consumo interior.		
514	Piezas sueltas para locomotoras	100 »	124,—
515	Locomotoras, grúas	100 »	75,—
516	Locomotoras eléctricas	100 »	80,—
517	Idem y otros vehículos	100 »	70,—
518	Tenders	100 »	60,—
520	Motores hidráulicos de más de 500 hasta 2.000 kilos inclusive	100 »	54,—
521	Idem id. de más de 2.000 hasta 10.000 kilos inclusive	100 »	40,—
522	Idem id. de más de 10.000 kilos	100 »	30,—
Ad 519	<i>Nota.</i> — Todas las partes y accesorios (reguladores de velocidad, reguladores de presión de agua, engranajes, compuertas de entrada, etc.) importadas al mismo tiempo que el motor, serán consideradas como un todo, y aforadas como si fuesen una sola máquina, decidiendo el peso total la partida que deberá aplicarse, con tal de que las piezas pertenezcan a la máquina con la cual son importadas.		
a 522			
ex 524	Gasógenos y sus piezas sueltas	100 »	55,—
529	Máquinas elevadoras de más de 500 a 3.000 kilos inclusive	100 »	54,—
530	Idem id. de más de 3.000 kilos	100 »	45,—
531	Volantes para máquinas de todas clases	100 »	33,—
537	Máquinas herramientas para trabajar metales de 4.001 a 10.000 kilos inclusive	100 »	45,—
538	Idem id. de más de 10.000 kilos	100 »	27,—
540	Idem para aserrar etc. de más de 250 a 500 kilos inclusive	100 »	68,—
541	Idem idem id. de más de 500 a 1.500 kilos inclusive	100 »	48,—
542	Idem idem id. de más de 1.500 kilos	100 »	40,—
543	Aparatos y útiles para las anteriores máquinas	100 »	72,—
548 a	Terrajas hasta 1 kilo de peso por unidad	1 kilo	12,—
548 e	Brocas hasta 15 mm. de diámetro	1 »	16,—

Nummer des spanischen Zolltarifs	Gegenstand	Masstab	Zollsatz in Peseten
	<i>f)</i> dgl., von mehr als 15 bis 40 mm Durchmesser	1 kg	8,—
aus 567	Düngerstreuer	100 »	40,—
577	Müllereimaschinen und einzelne Teile dazu	100 »	68,—
580	Maschinen für Druck und Lithographie	100 »	27,—
582	Maschinen zur Herstellung von Papier	100 »	42,—
585	Maschinen aller Art zum Bewegen von Flüssigkeiten (fluidos), von mehr als 100 bis einschliesslich 500 kg Gewicht	100 »	85,—
586	dgl., von mehr als 500 bis einschliesslich 5 000 kg Gewicht	100 »	64,—
587	dgl., von mehr als 5 000 kg Gewicht	100 »	28,—
	<i>Anmerkung zu 584 bis 587:</i> Hierunter fallen auch Kompressoren, Vakuumpumpen und Ventilatoren.		
590	Maschinen, anderweitig nicht inbegriffen, bis einschliesslich 50 kg Gewicht	100 »	90,—
591	dgl., von mehr als 50 bis 500 kg Gewicht	100 »	80,—
592	dgl., von mehr als 500 bis 1500 kg Gewicht	100 »	70,—
593	dgl., von mehr als 1500 kg Gewicht	100 »	50,—
aus 593	Gefrier- und Kälteerzeugungsmaschinen von mehr als 1500 kg Gewicht	100 »	48,—
593 ter	Maschinen zum Zerkleinern von Mineralien	100 »	12,—
	<i>Anmerkung:</i> In dieser Position sind enthalten: die Zerkleinerungsmaschinen für Minerale, Kohle, Kalk, Zement, Steine und Erde.		
599	Zahnräder bis einschliesslich 5 kg Gewicht	100 »	275,—
600	dgl., von mehr als 5 bis einschliesslich 10 kg Gewicht.	100 »	190,—
601	dgl., von mehr als 10 bis einschliesslich 100 kg Gewicht	100 »	135,—
615	Zubehörteile für Maschinen	100 »	128,—
aus 616	Wasser- und Gasmesser von über 50 kg Gewicht	1 »	3,20
624	Dynamos, Elektromotore, Ventilatoren von mehr als 500 bis einschliesslich 1000 kg	100 »	108,—
625	von mehr als 1000 bis einschliesslich 3000 kg	100 »	67,—
626	dgl., von mehr als 3000 bis einschliesslich 5000 kg.	100 »	45,—
627	dgl., von mehr als 5000 kg	100 »	36,—
	<i>Anmerkung zu 620 bis 627:</i> Ein elektrischer Generator in Verbindung mit seinem Erreger wird als eine einzige vollständige Maschine betrachtet.		
aus 629	Elektrische Krafterzeugungseinrichtungen und Kommutatormaschinen, mehr als 1 000 kg schwer.	100 »	48,—
	<i>Anmerkung:</i> zu 628 und 629 Der Unterbau wird als untrennbarer Bestandteil der dazu gehörenden Maschine angesehen und nach der für letztere geltenden Zollposition verzollt.		
633	Ausschalter, Schmelzeinsätze (corta-circuitos) im Stückgewichte von 1 bis 100 kg.	100 »	90,—
	dgl., im Stückgewichte von über 100 kg	100 »	80,—
643	Telegraphen- und Fernsprechapparate.	1 »	2,—
665	Harfen	1 »	5,—
678	Akkordeons, Aristons	1 »	5,—
	<i>Anmerkung:</i> Zu dieser Position gehören Mundharmonikas.		
681	Messinstrumente	1 »	1,—
682	Apparate für die Astronomie	1 »	15,—
684	Brillen, Kneifer, Vergrösserungsgläser	1 »	24,—

Números del Arancel de Aduanas español	Denominación de las mercancías	Cantidad adeudable	Pesetas
548 f	Idem de más de 15 hasta 40 mm.	1 kilo	8,—
ex 567	Distribuidores de abonos	100 kilos	40,—
577	Maquinaria de molinería y sus piezas sueltas	100 »	68,—
580	Idem de imprenta y litografía	100 »	27,—
582	Idem para fabricar papel	100 »	42,—
585	Máquinas de todas clases para movimiento de fluidos de más de 100 a 500 kilos inclusive	100 »	85,—
586	Idem idem id. de más de 500 a 5.000 kilos.	100 »	64,—
587	Idem id. id. de más de 5.000 kilos.	100 »	28,—
Ad 584	<i>Nota.</i> — Están comprendidos en estas partidas los compresores, bombas de vacío y ventiladores.		
a 587	Maquinaria no comprendida, hasta 50 kilos inclusive	100 »	90,—
590	Idem id. de más de 50 hasta 500 kilos inclusive	100 »	80,—
591	Idem id. de más de 500 a 1.500 kilos inclusive	100 »	70,—
592	Idem id. de más de 1.500 kilos	100 »	50,—
ex 593	Máquinas frigoríficas y de congelación, de más de 1.500 kilos.	100 »	48,—
593ter	Maquinaria para la trituración de minerales	100 »	12,—
	<i>Nota.</i> — Están comprendidos en esta partida los trituradores de minerales, carbón, cal, cemento, piedras y tierra.		
599	Ruedas de engranaje de hierro y acero, hasta 5 kilos inclusive	100 »	275,—
600	Idem id. de más de 5 a 10 kilos inclusive	100 »	190,—
601	Idem id. de más de 10 a 100 kilos inclusive	100 »	135,—
615	Accesorios para máquinas	100 »	128,—
ex 616	Contadores para agua y gas de más de 50 kilogramos	1 kilo	3,20
624	Dinamos, electromotores, de más de 500 a 1.000 kilos.	100 kilos	108,—
625	Idem id. de 1.000 a 3.000 kilos inclusive	100 »	67,—
626	Idem id. de 3.000 a 5.000 kilos inclusive	100 »	45,—
627	Idem id. de más de 5.000 kilos	100 »	36,—
	<i>Nota</i> a las partidas 620 a 627. — Un generador eléctrico con su excitatriz acoplada será considerado como una sola máquina completa.		
ex 629	Grupos electrógenos y máquinas conmutatrices de más de 1.000 kilos	100 »	48,—
Ad 628 y 629	<i>Nota.</i> — Los basamentos serán considerados como partes integrantes de las máquinas respectivas y serán aforados según las partidas del arancel correspondiente a aquellas		
633	Interruptores, cortacircuitos de 1 a 100 kilos	100 »	90,—
	Idem id. de 100 a 1.000 kilos	100 »	80,—
	Idem id. de 1.000 a 5.000 kilos	100 »	80,—
	Idem id. de más de 5.000 kilos	100 »	80,—
643	Aparatos telegráficos y telefónicos	1 kilo	2,—
665	Arpas	1 »	5,—
678	Acordeones, aristonos	1 »	5,—
	<i>Nota.</i> — Las armónicas de boca están incluidas en esta partida.		
681	Instrumentos de medición.	1 »	1,—
682	Aparatos para astronomía	1 »	15,—
684	Gafas, lentes, lupas	1 »	24,—

Nummer des spanischen Zolltarifs	Gegenstand	Masstab	Zollsatz in Peseten
703	Taschenuhren aus Gold oder Platin	Stück	24,—
704	dgl., aus Silber	»	6,40
705	dgl., aus anderen Metallen	»	4,—
706	Armbanduhren aus Gold oder Platin	»	32,—
707	dgl., aus Silber	»	4,80
708	dgl. aus anderen Metallen	»	3,20
717	Rechenmaschinen	I kg	4,50
721	Fahrräder	I »	2,40
722	Krafträder	I »	2,40
723	Zubehörteile für Fahrräder und Krafträder	I »	2,50
aus 723	Kugeln für Kugellager und Kugellager für Fahr- und Krafträder sowie für <i>Cyclecars</i> , wenn sie nicht grösser sind als die, die für Kraftfahrräder gebraucht werden	I »	2,20
729/730	Kraftwagen		
	a) bis zum Gewichte von 800 kg	I »	1,—
	b) von mehr als 800 bis 1200 kg	I »	1,20
	c) von mehr als 1200 bis 1600 kg	I »	1,40
	d) von mehr als 1600 bis 2000 kg	I »	1,60
	e) von mehr als 2000 bis 2400 kg	I »	2,—
	f) von mehr als 2400 kg	I »	2,40
731	Lastkraftwagen	I »	—,80
732	Rahmen ohne Motor	I »	1,—
784	Karosserien für Flugzeuge und lenkbare Luftschiffe	I »	2,50
793	Salpeter- und chlorhaltige Derivate	100 »	150,—
794	Paranitranilin	100 »	200,—
795	Künstliche organische Farbstoffe in Pulverform oder Kristallform	I »	4,—
796	dgl., in Teigform	I »	2,—
797	Synthetischer Indigo	I »	—,80
802	Lebertran, ungereinigter	100 »	6,40
803	dgl., gereinigter oder medizinischer	100 »	9,60
804	Anderer tierische Öle, ungereinigt	100 »	3,20
805	dgl., gereinigt	100 »	8,—
816	Toiletteseifen, nicht parfümiert	I »	2,—
817	dgl., parfümiert	I »	2,—
818	Seifen für gewerbliche Zwecke	100 »	20,—
819	Seifen für medizinische Zwecke	I »	3,—
823	Parfümerien, weingeisthaltig	I »	6,50
824	Parfümerien, andere	I »	4,—
aus 826	Amyl- und Methylsalicylate	I »	3,20
853	Schwefel, roh, ungemahlen und geschmolzen	100 »	2,70
854	dgl., gereinigt, ungemahlen	100 »	4,—
855	dgl., gereinigt, gemahlen und Schwefelblüte	100 »	5,—
864	Feste alkalische Silikate	100 »	20,—
873	Mineralwässer	Hektoliter	32,—
874	Salze von Mineralwässern	I kg	—,80
883	Bekämpfungsmittel gegen Pflanzen- und Tierkrankheiten	100 »	4,—
886	Synthetische Nitrate	100 »	—,80
aus 900	Schwefligsäure- und Schwefelsäureanhydrid	100 »	16,—
901	Zyanwasserstoffsäure und nicht besonders genannte Zyanide	100 »	8,—
aus 906	Zitronensäure	100 »	70,—
913	Weinsteinsäuren	100 »	75,—
918	Oxalsäure und Oxalate des Handels	100 »	28,—
919	Ameisensäure	100 »	54,—

Números del Arancel de Aduanas español	Denominación de las mercancías	Cantidad adeudable	Pesetas
703	Relojes de bolsillo, de oro y platino	uno	24,—
704	Idem id. de plata	»	6,40
705	Idem id. de otros metales	»	4,—
706	Idem de pulsera de oro o platino	»	32,—
707	Idem id. de plata	»	4,80
708	Idem de otros metales	»	3,20
717	Máquinas de calcular	I kilo	4,50
721	Velocípedos	I »	2,40
722	Motocicletas	I »	2,40
723	Accesorios para velocípedos y motocicletas	I »	2,50
ex 723	Bolas para coginetes y juegos de bolas para velocípedos, motocicletas y cycle-cars cuando no sean mayores que los usados en las motocicletas	I »	2,20
729/730	A) Automóviles hasta 800 kilos	I »	1,—
	B) Idem de más de 800 a 1.200 kilos	I »	1,20
	C) Idem de más de 1.200 a 1.600 kilos	I »	1,40
	D) Idem de más de 1.600 a 2.000 kilos	I »	1,60
	E) Idem de más de 2.000 a 2.400 kilos	I »	2,—
	F) Idem de más de 2.400 kilos	I »	2,40
731	Camiones	I »	—,80
732	Armaduras, largueros	I »	1,—
784	Carrocetas para aeroplanos y dirigibles	I »	2,50
793	Derivados mitrados y clorados	100 kilos	150,—
794	Paranitranilina	100 »	200,—
795	Materias colorantes en polvo o cristales	I kilo	4,—
796	Idem en pasta	I »	2,—
797	Añil sintético	I »	0,80
802	Aceite de hígado de bacalao sin purificar	100 kilos	6,40
803	Idem id. purificado o medicinal	100 »	9,60
804	Aceites animales impuros	100 »	3,20
805	Idem id. purificados	100 »	8,—
816	Jabones de tocador sin perfumar	I kilo	2,—
817	Idem id. perfumado	I »	2,—
818	Jabones industriales	100 kilos	20,—
819	Jabones medicinales	I kilo	3,—
823	Perfumeria con alcohol	I »	6,50
824	Perfumerias de otras clases	I »	4,—
ex 826	Salicilatos de amilo y metilo	I »	3,20
853	Azufre en bruto sin moler y el fundido	100 kilos	2,70
854	Azufre refinado, sin moler	100 »	4,—
855	Idem id. molido y flor de azufre	100 »	5,—
864	Silicatos alcalinos sólidos	100 »	20,—
873	Aguas minerales	hectólitro	32,—
874	Sales de aguas minerales	I kilo	0,80
883	Compuestos insecticidas	100 kilos	4,—
886	Nitratos sintéticos	100 »	0,80
ex 900	Anhídridos sulfúrico y sulfuroso	100 »	16,—
901	Acido cianhidrico y cianuros no expresados	100 »	8,—
ex 906	Acido citrico	100 »	70,—
913	Acidos tartáricos	100 »	75,—
918	Idem oxálico y oxalatos comerciales	100 »	28,—
919	Idem fórmico	100 »	54,—

Nummer des spanischen Zolltarifs	Gegenstand	Masstab	Zollsatz in Peseten
931	Chloroform, Chloral und Menthylchlorid	I kg	4,—
944	Methol, Hydrochinon	100 »	160,—
946	Antipyrin, Phenazetin	I »	3,20
948	Natrium-, Lithium-Salizylate und Benzoate	I »	1,25
952	Trichloräthylen	100 »	8,—
aus 958	Nitrito de sosa (No ² Na)	100 »	24,—
aus 971	Zinnbichlorid	100 »	32,—
982	Pillen, Kapseln	I »	3,20
983	Medizinalweine	I »	3,20
984	Medikamente mit Zucker, nicht weingeisthaltig	I »	4,—
985	dgl., weingeisthaltig	I »	4,80
986	Andere pharmazeutische Spezialitäten	I »	4,80
989	Opotherapeutische und organotherapeutische Erzeugnisse	I »	8,—
aus 1001	Chinarindenauszug	100 »	80,—
1006	Medizinische Auszüge, nicht besonders genannt	100 »	120,—
aus 1031	Fliegenpapier	100 »	55,—
1060	Zigarettenpapier in Lagen	I »	2,—
1077	Postkarten und Photographien	I »	2,40
1078	Bilder, oder Stiche, einfarbig	I »	2,50
1079	dgl., mehrfarbig	I »	3,—
1080	dgl., im Lichtdruckverfahren bedruckt	I »	2,50
aus 1084	Wörterbücher, deutsch-spanisch und spanisch-deutsch	100 »	160,—
1086	Lithurgische Bücher in lateinischer Sprache	100 »	160,—
1142	Baumwollengewebe, auf dem Webstuhl gemustert, von mehr als 230 g auf 1 qm	I »	6,50
1143	dgl., von mehr als 180 bis 230 g	I »	7,—
1144	dgl., von mehr als 130 bis einschliesslich 180 g	I »	8,—
1179	Hanf, roh	100 »	7,—
1180	dgl., gehechelt	100 »	9,—
1185	Garne aus Hanf, Flachs oder Ramie bis einschliesslich Nr. 20	100 »	135,—
1186	dgl., von Nr. 21 bis einschliesslich 50	100 »	171,—
1187	dgl., von Nr. 51 und darüber	100 »	189,—
1188	Garne aus Jute bis einschliesslich Nr. 10	100 »	20,—
1188	Sisalgarum zum Getreidebinden, eindrätig und im Gewichte von nicht weniger als 25 g auf 10 m	100 »	11,—
1189	Garne aus Jute von Nr. 11 bis einschliesslich 20	100 »	28,—
1190	dgl., von Nr. 21 und darüber	100 »	46,—
1191	Zwirn, zwei- oder mehrdrätig, bis einschliesslich 10 g auf 10 m wiegend	I »	3,80
1192	Bindfaden im Gewichte von 10 bis einschliesslich 50 g auf 10 m	100 »	110,—
1193	dgl., im Gewichte von mehr als 50 g auf 10 m	100 »	90,—
1194	Gewebe aus Hanf, Leinen oder Ramie bis einschliesslich 10 Fäden	I »	2,35
1195	dgl., von 11 bis 20 Fäden	I »	11,40
1196	dgl., von 21 Fäden und darüber	I »	19,—
1197	dgl., gemustert, bis einschliesslich 20 Fäden	I »	7,60
1198	dgl., von 21 Fäden und darüber	I »	11,40
1199	Samt- und Felbel aus Hanf, Leinen oder Ramie	I »	5,70
1220	Wolle, die beim Waschen an Gewicht verliert, mehr als 50 v. H.	100 »	25,—
1221	dgl., 30 bis 50 v. H.	100 »	35,—
1222	dgl., weniger als 30 v. H.	100 »	70,—
1223	Wollene Lumpen, roh	100 »	4,—

Números del Arancel de Aduanas español	Denominación de las mercancías	Cantidad adeudable	Pesetas
931	Cloroformo, cloral y cloruro de metilo	I kilo	4,—
944	Metol. hidroquinona.	100 »	160,—
946	Antipirina, fenacetina	I kilo	3,20
948	Salicilatos y benzoatos de sosa, litina	I »	1,25
952	Tricloretileno	100 kilos	8,—
ex 958	Nitrito de sosa (No ² Na)	100 »	24,—
ex 971	Bicloruro de estaño	100 »	32,—
982	Cápsulas, píldoras.	I kilo	3,20
983	Vinos medicinales	I »	3,20
984	Medicamentos con azúcar sin alcohol	I »	4,—
985	Idem id. con alcohol	I »	4,80
986	Las demás especialidades farmacéuticas	I »	4,80
989	Preparados opoterápicos u organoterápicos	I »	8,—
ex 1001	Extracto de quina	100 kilos	80,—
1006	Extractos medicinales	100 »	120,—
ex 1031	Papel matamoscas	100 »	55,—
1060	Papel de fumar en librillos	I kilo	2,—
1077	Tarjetas postales y fotografías	I »	2,40
1078	Cuadros y estampas en un solo color	I »	2,50
1079	Idem id. en varios colores	I »	3,—
1080	Idem id. impresos por procedimientos heliográficos	I »	2,50
ex 1084	Diccionarios en alemán-español o español-alemán	100 »	100,—
1086	Libros litúrgicos en latín	100 »	160,—
1142	Tejidos de algodón, labrados, de más de 230 gramos por metro cuadrado	I kilo	6,50
1143	Idem de más de 180 a 230 gramos m ²	I »	7,—
1144	Idem de más de 130 hasta 180 gramos m ²	I »	8,—
1179	Cáñamo en rama	100 kilos	7,—
1180	Idem rastrillado	100 »	9,—
1185	Hilaza de cáñamo hasta el N ^o 20	100 kilos	135,—
1186	Idem id. del N ^o 21 al 50	100 »	171,—
1187	Idem id. del N ^o 51 en adelante	100 »	189,—
1188	Idem de yute hasta el N ^o 10	100 »	20,—
1188bis	Hilo sisal para gavillar	100 »	11,—
1189	Hilaza de yute del N ^o 11 al 20	100 »	28,—
1190	Idem id. del N ^o 21 en adelante	100 »	46,—
1191	Hilo torcido, lino, cáñamo, hasta 10 gramos	I kilo	3,80
1192	Bramante, cordelería de 10 a 50 gramos	100 kilos	110,—
1193	Idem id. de más de 50 gramos	100 »	90,—
1194	Tejidos de cáñamo, lino o ramio hasta 10 hilos	I kilo	2,35
1195	Idem id. de 11 a 20	I »	11,40
1196	Idem id. de 21 hilos en adelante	I »	19,—
1197	Idem id. labrados hasta 20 hilos	I »	7,60
1198	Idem id. de 21 en adelante	I »	11,40
1199	Terciopelos, felpas	I »	5,70
1220	Lanas que pierdan de su peso en el lavado más del cincuenta por ciento	100 kilos	25,—
1221	Idem id. id. de 30 a 50 por 100	100 »	35,—
1222	Idem id. id. menos del 30 por 100	100 »	70,—
1223	Trapos de lana en bruto	100 »	4,—

Nummer des spanischen Zolltarifs	Gegenstand	Masstab	Zollsatz in Peseten
1224	dgl., karbonisiert	100 kg	6,40
1225	Wollabfälle	100 »	50,—
1226	Garntrümmer	100 »	55,—
1231	Garne aus Wolle oder Haar : einfach, ungefärbt : bis einschliesslich 50,5 m	I »	4,—
1232	dgl., von mehr als 50,5 bis einschliesslich 70,5 m	I »	4,25
1233	dgl., von mehr als 70,5 m	I »	5,25
1234	dgl., gefärbt, bis einschliesslich 50,5 m	I »	4,25
1235	dgl., von mehr als 50,5 bis einschliesslich 70,5 m	I »	5,—
1236	dgl., von mehr als 70,5 m	I »	6,—
1237	dgl., gewirnt, zwei- oder mehrdrätig, ungefärbt : bis einschliesslich 50,5 m	I »	4,25
1238	dgl., von mehr als 50,5 bis einschliesslich 70,5 m	I »	5,—
1239	dgl., von mehr als 70,5 m	I »	6,—
1240	dgl., gefärbt : bis einschliesslich 50,5 m	I »	4,50
1241	dgl., von mehr als 50,5 bis einschliesslich 70,5 m	I »	5,—
1242	dgl., von mehr als 70,5 m	I »	6,—
1243	Teppiche und Wandteppiche aus Wolle oder Haar, geknüpft	I »	8,—
1246	Filze, aus Wolle oder Haar, roh	I »	1,75
1247	dgl., von weniger als 300 g auf 1 qm	I »	2,—
1248	Filze, von 300 g und mehr	I »	2,—
1249	dgl., verstärkt	I »	1,75
1252	Gewebe aus reiner Wolle, bis 150 g auf 1 qm	I »	18,—
1253	dgl., von mehr als 150 bis 250 g	I »	16,—
1254	dgl., von mehr als 250 bis 450 g	I »	14,—
1255	dgl., von mehr als 450 g	I »	12,—
1260	Felbel und Samt	I »	8,—
1261	Astrachan	I »	5,60
1263	Wirk- oder Maschenstoffe, aus Wolle, im Gewichte bis einschliesslich 300 g	I »	13,50
1264	dgl., in Unterjacken, im Gewichte von mehr als 6 kg das Dutzend	I »	7,50
1265	dgl., von mehr als 3 bis 6 kg	I »	13,50
1266	dgl., bis 3 kg	I »	16,50
1267	dgl., in Strümpfen und Socken im Gewichte von mehr als 1200 bzw. 800 g das Dutzend	I »	13,50
1268	dgl., von mehr als 800 bis 1200 bzw. 500 bis 800 g	I »	18,—
1269	dgl., bis 800 bzw. 500 g	I »	22,50
1270	dgl., in Handschuhen von mehr als 900 g das Dutzend Paare	I »	16,50
1271	dgl., bis 900 g	I »	32,—
1272	Kopftücher	I »	13,50
1273	Spitzen oder Kanten aus Wolle	I »	16,20
1274	Gewebe aus Borsten, Ross- oder Menschenhaar	I »	5,40
aus 1274	Kameelhaar-Treibriemen	I »	4,80
1275	Tressen aus Wolle	I »	5,—
1276	Litzen	I »	3,60
1277	Posamentierwaren aus Wolle	I »	6,75
	Seide, gesponnen : roh, gewirnt	I »	5,—
1283	dgl., gebleicht	I »	6,—
1288	Kunstseide gesponnen : ungezwirnt	I »	2,40
1289	dgl., ungezwirnt, gefärbt	I »	3,20

Números del Arancel de Aduanas español	Denominación de las mercancías	Cantidad adeudable	Pesetas
1224	Idem id. carbonizados	100 kilos	6,40
1225	Desperdicios de lana	100 »	50,—
1226	Barbas de estambre	100 »	55,—
1231	Hilados de lana cruda, a un cabo, hasta 50,5 metros	1 kilo	4,—
1232	Idem de 50,5 hasta 70,5 metros	1 »	4,25
1233	Idem de más de 70,5 metros	1 »	5,25
1234	Hilados de lana a un cabo, teñidos, hasta 50,5 metros	1 »	4,25
1235	Idem id. de más de 50,5 hasta 70,5 metros	1 »	5,—
1236	Idem id. de más de 70,5 metros	1 »	6,—
1237	Idem torcidos a dos o más cabos, sin teñir hasta 50,5 metros	1 »	4,25
1238	Idem id. de más de 50,5 hasta 70,5 metros	1 »	5,—
1239	Idem id. de más de 70,5 metros	1 »	6,—
1240	Idem id. teñidos hasta 50,5 metros	1 »	4,50
1241	Idem id. de 50,5 hasta 70,5 metros	1 »	5,—
1242	Idem id. de más de 70,5 metros	1 »	6,—
1243	Alfombras de nudos	1 »	8,—
1246	Fieltros en crudo	1 »	1,75
1247	Idem de menos de 300 gramos por m ²	1 »	2,—
1248	Fieltros de 300 gramos en adelante	1 »	2,—
1249	Idem reforzados	1 »	1,75
1252	Tejidos de lana hasta 150 gramos m ²	1 »	18,—
1253	Idem id. de 150 a 250 gramos	1 »	16,—
1254	Idem id. de 250 a 450 gramos	1 »	14,—
1255	Idem id. de más de 450 gramos	1 »	12,—
1260	Felpas y terciopelos	1 »	8,—
1261	Astracanes	1 »	5,60
1263	Tejidos de punto de lana hasta 300 gramos	1 »	13,50
1264	Idem id. de camisetas pesando más de 6 kilos docena	1 »	7,50
1265	Idem id. de 3 a 6 kilos docena	1 »	13,50
1266	Idem id. hasta 3 kilos docena	1 »	16,50
1267	Idem id. en medias y calcetines, de más de 1.200 gramos o de 800 gramos, respectivamente	1 »	13,50
1268	Idem id. de más de 800 a 1.200 gramos o de 500 a 800	1 »	18,—
1269	Idem id. hasta 800 o 500 gramos, respectivamente	1 »	22,50
1270	Guantes y mitones de más de 900 gramos por docena	1 »	16,50
1271	Idem id. hasta 900 gramos por docena	1 »	32,—
1272	Toquillas	1 »	13,50
1273	Encajes	1 »	16,20
1274	Tejidos de pelo	1 »	5,40
ex 1274	Correas para transmisiones, de pelo de camello	1 »	4,80
1275	Galones de lana	1 »	5,—
1276	Trencillas de lana	1 »	3,60
1277	Pasamanería de lana	1 »	6,75
1283	Seda hilada en crudo, torcida	1 »	5,—
1284	Idem id. blanqueada	1 »	6,—
1288	Idem artificial sin torcer	1 »	2,40
1289	Idem id. sin torcer teñida	1 »	3,20

Nummer des spanischen Zollltarifs	Gegenstand	Masstab	Zollsatz in Peseten
1290	dgl., gezwirnt, in ihrer natürlichen Farbe oder gebleicht	I kg	3,20
1291	dgl., gezwirnt und gefärbt	I »	5,—
1296	Gewebe aus Rohseide für Siebe	I »	12,—
1297	dgl., roh	I »	36,—
1298	dgl., gefärbt	I »	40,80
aus 1298	Bänder aus Seide, Florettseide oder Kunstseide	I »	40,80
1302	Gewebe aus Seide: roh	I »	17,60
1303	dgl., gefärbt, gebleicht	I »	22,50
1306	Samt und Felbel aus Seide, Florettseide oder Kunstseide: roh	I »	42,—
1307	dgl., mit Beimischung von Wolle.	I »	22,—
1308	Gewebe aus Wirk- oder Netzstoffen, aus Seide, Florettseide oder Kunstseide im Gewichte von mehr als 250 g auf 1 qm	I »	25,—
1309	dgl., bis einschliesslich 250 g	I »	40,—
1310	Gewebe aus Wirk- oder Netzstoffen, aus Seide, Florettseide oder Kunstseide in Unterjacken im Gewichte von mehr als 3 kg das Dutzend	I »	35,—
1311	dgl., bis einschliesslich 3 kg	I »	44,—
1312	dgl., in Strümpfen oder Socken im Gewichte von mehr als 600 bzw. 400 g das Dutzend	I »	40,—
1313	dgl., bis 600 bzw. 400 g	I »	56,—
1314	dgl., in Handschuhen im Gewichte von mehr als 200 g das Dutzend	I »	45,—
1315	dgl., bis 200 g	I »	75,—
1316	dgl., in Kopftüchern	I »	43,—
1317	Tüll aus Seide oder Florettseide: glatt	I »	48,—
1318	dgl., bestickt	I »	56,—
1319	Blonden oder Spitzen aus Seide	I »	72,—
1320	Posamentierwaren aus Seide	I »	20,—
aus 1320	Litzen und Tressen (<i>laizes</i>) oder Bänder für die Hutfabrikation	I »	20,—
1321	Geflügel	I »	1,20
1328	Fischmehl	100 »	20,—
1331	Sonstige Fische, eingesalzen, geräuchert	100 »	28,80
1333	Austern	100 »	19,20
1349	Andere trockene Hülsenfrüchte.	100 »	5,—
1350	Mehl aus Hülsenfrüchten	100 »	8,—
1391	Liköre und Brantweine, zusammengesetzt	Hektoliter	400,—
1395	Schaumwein	Liter	5,60
1397	Dessert- oder Likörweine in Flaschen	»	2,40
1398	Andere Weine	Hektoliter	60,—
1399	dgl., in Flaschen	»	80,—
1408	Milch in Pulverform	I kg	1,—
1409	Milch in irgend einer anderen Form, haltbar gemacht.	100 »	100,—
aus 1418	Hartkäse in Laiben, von 40 kg und darüber, sowie Schachtelkäse, wie Emmenthaler oder Gruyèrekäse bereitet	I »	1,20
1421	Sardinen, in Blechbüchsen eingemacht	100 »	40,—
1422	Pflanzliche Konserven	I »	2,40
1425	Konserven, in anderen Tarifnummern nicht einbezogen	I »	2,40
1426	Saucen und Mostrich	I »	2,40
1427	Fleischextrakt	I »	0,80
1429	Süssigkeiten, Konfitüren, nicht medizinisch	I »	2,80
1445	Bernstein, Gagat, in persönlichen Schmuckgegenständen	I »	11,—

Números del Arancel de Aduanas español	Denominación de las mercancías	Cantidad adeudable	Pesetas
1290	Idem id. torcida en su color natural o blanqueada	I kilo	3,20
1291	Idem id. torcida y teñida	I »	5,—
1296	Tejidos de seda cruda para cedazos	I »	12,—
1297	Idem id. crudos	I »	36,—
1298	Idem id. teñidos	I »	40,80
ex 1298	Cintas de seda, de borra de seda o de seda artificial	I »	40,80
1302	Tejidos de seda con mezcla, crudo	I »	17,60
1303	Idem id. blanqueados teñidos	I »	22,50
1306	Terciopelo	I »	42,—
1307	Idem con mezcla	I »	22,—
1308	Tejidos de punto de más de 250 gramos por metro cuadrado	I »	25,—
1309	Idem id. hasta 250 gramos por metro cuadrado	I »	40,—
1310	Idem de punto de seda en camisetas de más de tres kilos la docena	I »	35,—
1311	Idem id. hasta tres kilos la docena	I »	44,—
1312	Idem id. en medias o calcetines de más de 600 o de 400 gramos respectivamente, la docena	I »	40,—
1313	Idem id. hasta 600 o 400 gramos respectivamente	I »	56,—
1314	Guantes o mitones de seda, de más de 200 gramos la docena	I »	45,—
1315	Idem id. hasta 200 gramos la docena	I »	75,—
1316	Toquillas	I »	43,—
1317	Tules lisos	I »	48,—
1318	Idem bordados	I »	56,—
1319	Blondas	I »	72,—
1320	Pasamanería de seda	I »	20,—
ex 1320	Trencillas, trenzados, laizes o bandas para la sombrería	I »	20,—
1321	Aves vivas o muertas	I »	1,20
1328	Polvo de pescado	100 kilos	20,—
1331	Conservas de pescado	100 »	28,80
1333	Ostras	100 »	19,20
1349	Legumbres secas no expresadas	100 »	5,—
1350	Harinas de legumbres	100 »	8,—
1391	Licores y aguardientes compuestos	hectolitro	400,—
1395	Vinos espumosos	litro	5,60
1397	Vinos generosos	»	2,40
1398	Los demás vinos	hectolitro	60,—
1399	Idem en botellas	»	80,—
1408	Leche en polvo	I kilo	1,—
1409	Leche conservada	100 kilos	100,—
ex 1418	Quesos de pasta dura, en piezas de 40 kilogramos o más, de peso, cada uno, así como los quesos en caja, tipo Emental y Gruyère	I kilo	1,20
1421	Sardinias en conserva, en latas	100 kilos	40,—
1422	Conservas vegetales	I kilo	2,40
1425	Conservas no comprendidas en otras partidas	I »	2,40
1426	Salsas y mostaza	I »	2,40
1427	Extractos de carne	I »	0,80
1429	Dulces	I »	2,80
1445	Ambar y otros, en objetos para adorno de las personas	I »	11,—

Nummer des spanischen Zolltarifs	Gegenstand	Masstab	Zollsatz in Peseten
1446	dgl., in anderen Gegenständen	I kg	7,—
1462	Zellhorn in Kämmen, glatt	I »	7,—
1463	dgl., mit durchbrochener Arbeit	I »	18,—
1464	dgl., mit Steinen und Stiften verziert	I »	36,—
1465	dgl., in nicht besonders genannten Gegenständen für Körperschmuck	I »	11,—
1466	dgl., in anderen Gegenständen	I »	7,50
1471	Knöpfe aus Horn	I »	6,50
aus 1471	Knöpfe und Zwillingsknöpfe aus Steinnuss	I »	6,—
1474	Pinsel aller Art.	I »	1,75
1475	Pinsel für Maler	I »	2,50
1476	Bürsten aus Pferdehaar oder Borsten ohne Überzug	I »	3,—
1477	dgl., mit Überzug	I »	7,—
1485	Künstliche Blumen aus Zeugstoff	I »	20,—
1486	dgl., mit anderen Stoffen	I »	10,—
1497	Kautschuk, Guttapercha und ähnliche Stoffe, zu Treibriemen verarbeitet	I »	3,50
aus 1497	dgl., in nicht vulkanisierten Platten, durch Baumwolle verstärkt, für die Herstellung von Luftschläuchen, Typ « Cord »	I »	3,20
1498	dgl., in massiven oder Vollgummireifen	I »	2,80
1499	dgl., mit Metallausrüstungen	I »	2,—
1500	dgl., in Luftschläuchen, auch gebraucht	I »	6,40
1501	dgl., in Laufdecken	I »	4,80
1502	dgl., in Gegenständen für Hausgebrauch und für orthopädische, medizinische Zwecke	I »	6,40
1503	dgl., in Kämmen	I »	5,—
1504	dgl., in Schuhwerk, Sohlen	I »	4,—
1505	dgl., in Schweissblättern für Kleider	I »	7,—
1506	dgl., in Waren, welche in anderen Tarifnummern nicht einbegriffen sind	I »	6,—
1509	Gewebe, mit Kautschuk getränkt, im Gewichte von mehr als 800 g auf 1 qm	I »	7,—
1510	dgl., von mehr als 400 bis 800 g	I »	6,—
1511	dgl., bis einschl. 400 g	I »	5,—
1512	Elastische Gewebe für Schuhzeug	I »	7,—
1513	Elastische Bänder	I »	7,—
1514	dgl., verarbeitet zu den vorgenannten Artikeln	I »	8,50
1515	Wasserdichte Gewebe, verarbeitet	I »	10,—
1516	Öltuch und Wachsleinwand	I »	0,50
1524	Spielzeug: aus Zellhorn	I »	10,—
1525	dgl., aus Kautschuk	I »	7,—
1526	dgl., aus Geweben oder Gespinstfasern	I »	6,—
1527	dgl., aus Porzellan	I »	5,—
1528	dgl., aus Metall	I »	6,—
1529	dgl., aus Holz oder Pappe	I »	5,—
1530	dgl., aus anderen Stoffen	I »	5,—
1532	Hutstumpen aus Filz	Stück	1,60
1534	Hüte aus Stroh	»	2,40
aus 1537	Hüte aus Woll- oder Haarfilz	»	3,20
1539	Schreibischgegenstände, in anderen Tarifnummern nicht einbegriffen	I kg	4,—

Anmerkung.

Wenn die Nummer der Zollposition den Zusatz « aus » trägt, so ist nur der in der Liste aufgeführte Wortlaut als einbegriffen zu verstehen. Im entgegengesetzten Falle bezieht sich das Zugeständnis auf die Gesamtheit der Position gemäss ihrer vollständigen Wiedergabe im amtlichen spanischen Zolltarif.

Números del Arancel de Aduanas español	Denominación de las mercancías	Cantidad adeudable	Pesetas
1446	Idem id. en otros objetos	I kilo	7,—
1462	Celuloide en peines, lisos	I »	7,—
1463	Idem id. calados	I »	18,—
1464	Idem id. adornados con piedras y puntos	I »	36,—
1465	Idem id. en objetos para adorno de las personas	I »	11,—
1466	Idem id. en otros objetos	I »	7,50
1471	Botones de asta	I »	6,50
ex 1471	Botones y gemelos de corozo	I »	6,—
1474	Brochas	I »	1,75
1475	Pinceles	I »	2,50
1476	Cepillos de crin, sin tapas	I »	3,—
1477	Idem id. con tapas	I »	7,—
1485	Flores artificiales de tela	I »	20,—
1486	Idem id. de otras materias	I »	10,—
1497	Correas de transmisión, de caucho	I »	3,50
ex 1497	Hojas de caucho no vulcanizado, reforzado de algodón, para la fabricación de neumáticos tipo « Cord »	I »	3,20
1498	Caucho en llantas y bandajes macizos	I »	2,80
1499	Idem en id. con armadura metálica	I »	2,—
1500	Idem en cámaras de aire	I »	6,40
1501	Idem en cubiertas	I »	4,80
1502	Idem en objetos para usos domésticos, ortopédicos o medicinales.	I »	6,40
1503	Idem en peines	I »	5,—
1504	Idem en calzado y tacones	I »	4,—
1505	Idem en sobaqueras	I »	7,—
1506	Idem en otros objetos	I »	6,—
1509	Tejidos impregnados o recubiertos de caucho de más de 800 gramos de peso el metro cuadrado	I »	7,—
1510	Idem id. de más de 400 hasta 800 gramos	I »	6,—
1511	Idem id. hasta 400 gramos	I »	5,—
1512	Idem elásticos para calzado	I »	7,—
1513	Cintas elásticas	I »	7,—
1514	Idem id. confeccionadas	I »	8,50
1515	Impermeables confeccionados	I »	10,—
1516	Hules y encerados	I »	0,50
1524	Juguetes de celuloide	I »	10,—
1525	Idem de caucho	I »	7,—
1526	Idem de tejidos o fibras textiles	I »	6,—
1527	Idem de porcelana	I »	5,—
1528	Idem de metal	I »	6,—
1529	Idem de madera o cartón	I »	5,—
1530	Idem de otras materias	I »	5,—
1532	Cascos de fieltro	uno	1,60
1534	Sombreros y gorras de paja	uno	2,40
ex 1537	Sombreros de fieltro, de lana o pelo	uno	3,20
1539	Objetos de escritorio	I kilo	4,—

Nota. — Cuando el número de la partida tenga el prefijo « ex », se entenderá referida solamente al texto comprendido en el anejo. En caso contrario la concesión se refiere a la totalidad de la partida según su relación completa en el Arancel oficial español.

PROTOKOLL.

In dem Augenblick, in dem die beiderseitigen Bevollmächtigten zur Unterzeichnung des heute zwischen Deutschland und Spanien vereinbarten Handelsabkommens schreiten, haben sie, auch hierzu jeder durch seine Regierung gehörig ermächtigt, ihre Übereinstimmung über folgende Punkte erklärt :

1. Die Regierung S. M. des Königs von Spanien wird der Deutschen Regierung innerhalb möglichst kurzer Frist die spanischen Behörden oder amtlichen Stellen mitteilen, welche die Zeugnisse über die Herkunft der unter Nr. 180 a des deutschen Zolltarifs fallenden, in der Anlage A dieses Handelsabkommens aufgeführten spanischen Weine auszustellen haben, auf Grund deren diese Weine des in der genannten Anlage bezeichneten Vertragszollsatzes teilhaftig werden.

Das Muster für die genannten Zeugnisse wird durch beide Regierungen gemeinsam vereinbart werden.

2. Es versteht sich, dass bei den mit dem Zusatz « Aus » (ex) versehenen Positionen die eingeräumten Vergünstigungen nicht die gesamte Position erfassen werden, sondern nur den ausdrücklich bezeichneten Teil derselben.

Zur Beurkundung dessen ist dieses Protokoll von den genannten Bevollmächtigten in doppelter Ausfertigung mit deutschem und spanischem Wortlaut verfasst und unterzeichnet worden.

MADRID, am 25. Juli 1924.

(gez.) LANGWERTH VON SIMMERN.

(gez.) FERDINAND ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER KÖNIGLICH SPANISCHEN REGIERUNG.

MADRID, den 25. Juli 1924.

HERR PRÄSIDENT !

Während der Verhandlungen über das am heutigen Tage unterzeichnete deutsch-spanische Handelsabkommen haben sich die Unterhändler über die Zweckmässigkeit ausgesprochen, das Abkommen durch einen Notenaustausch zu ergänzen, laut dessen die Deutsche Regierung und die Regierung S. M. des Königs von Spanien beschliessen, um ihre beiderseitigen Staatsangehörigen so rasch wie möglich in den Genuss der Vorteile des genannten Abkommens zu bringen, ungeachtet der Bestimmungen des Artikel 9, das genannte Abkommen und seine Anlagen mit dem 1. August in der Form eines *Modus vivendi* in Kraft zu setzen, bis zum Zeitpunkt seiner ordnungsmässigen Ratifizierung.

In Anerkennung dieser Erwägungen habe ich die Ehre, Ew. Exzellenz Vorstehendes mitzuteilen, damit durch den Austausch der beiderseitigen Noten gleichen Inhalts die vorerwähnten Abmachungen als vereinbart anzusehen sind.

Genehmigen Ew. Exzellenz den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung

(gez.) FREIHERR LANGWERTH VON SIMMERN.

Sr. Exzellenz

Herrn PRIMO DE RIVERA, usw.

PROTOCOLO.

En el momento de proceder a la firma del Acuerdo comercial concertado con fecha de hoy entre España y Alemania, los infrascritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han declarado hallarse de acuerdo respecto de los extremos siguientes :

I. — El Gobierno de Su Majestad el Rey de España comunicará al Gobierno Alemán, en el plazo más breve posible, las Autoridades o los centros oficiales españoles a los que incumbirá la expedición de certificados de procedencia para acreditar la de los vinos españoles comprendidos en la partida 180 a) del Arancel alemán contenida en el Anejo A. al presente Acuerdo comercial, al efecto de que los mismos puedan disfrutar del derecho convencional establecido en el citado Anejo.

El modelo de dichos certificados será establecido por ambos Gobiernos de común acuerdo.

II. — Queda entendido que en las partidas que vayan acompañadas del perfijo « ex », la concesión que se hubiere otorgado no alcanzará a toda la partida sino a aquella parte de la misma que determinadamente se especificase.

Y para que conste se extiende y firma por dichos Plenipotenciarios el presente Protocolo en Madrid en dos ejemplares, uno en texto español y otro en texto alemán el veinticinco de Julio de mil novecientos veinticuatro.

(firmado) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

(firmado) LANGWERTH VON SIMMERN.

CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO REAL DE ESPAÑA
Y EL GOBIERNO ALEMÁN.

MINISTERIO DE ESTADO.

COMERCIO.

Núm. 78.

MADRID, 25 de Julio de 1924.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Sr. mío : Durante las negociaciones habidas para el Acuerdo comercial hispano-alemán firmado en el día de hoy, se ha tratado entre los negociadores de la conveniencia de completar dicho Acuerdo por medio de un canje de Notas, en el cual se hiciera constar que el Gobierno de S. M. el Rey de España y el Gobierno de Alemania, deseando que sus respectivos nacionales puedan disfrutar lo antes posible de los beneficios del citado Acuerdo, deciden, no obstante lo dispuesto en su Art.º 9, que el texto del citado Acuerdo y sus anejos entren en vigor desde el día 1.º de Agosto de 1924 y en concepto de « Modus vivendi », hasta tanto que sea debidamente ratificado.

Y encontrando adecuado cuanto precede, lo participo a V. E., a fin de que por el canje de esta Nota con la que en igual sentido me dirige V. E., quede convenido cuanto queda mencionado.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

Excmo Señor
Baron LANGWERTH VON SIMMERN.
Embajador de Alemania. etc. etc.

(firmado) EL MARQUES DE MAGAZ.

¹ TRADUCTION.

No. 1023. — ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ESPAGNE, SIGNÉ A MADRID, LE 25 JUILLET 1924.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE et LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND, animés du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre les deux pays et de leur donner une base plus solide, ont décidé de remplacer le *modus vivendi* en vigueur jusqu'au 30 juin 1924 par un accord commercial, et ont désigné à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Son Excellence Monsieur le Baron Ernst LANGWERTH VON SIMMERN, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Fernando ESPINOSA DE LOS MONTEROS Y BERMEJILLO, Sous-Secrétaire d'Etat chargé du Ministère des Affaires étrangères, Commandeur de l'Ordre royal d'Isabelle la Catholique avec l'étoile, Chevalier de l'Ordre royal de Charles III, Titulaire de la Croix de 1^{re} Classe du Mérite Naval et de la Médaille d'Or du Siège de Gérone, Chevalier profès de l'Ordre militaire de Calatrava, Grand Croix de l'Ordre de St-Grégoire le Grand, de l'Ordre de St-Maurice et de St-Lazare et de la Couronne d'Italie, du Lion néerlandais, etc., etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les produits du sol ou de l'industrie énumérés à l'Annexe A, qui sont originaires et en provenance d'Espagne, ne seront pas soumis, à leur entrée en Allemagne, au paiement de droits supérieurs à ceux qui sont stipulés par ladite Annexe.

Article 2.

Les produits énumérés à l'Annexe A bénéficieront, à leur entrée en Allemagne, de toutes les réductions et faveurs qui ont été accordées ou qui seront accordées par l'Allemagne à d'autres pays pour les mêmes produits ou pour des produits similaires.

Article 3.

Tous les autres produits espagnols bénéficieront de la clause de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les droits d'importation que les contingents, les droits intérieurs ou tout autre avantage analogue, accordé ou qui serait accordé par la suite à un tiers pays et de nature à favoriser l'importation, la circulation ou la vente desdits produits.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.No. 1023. — COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND SPAIN, SIGNED AT MADRID, JULY 25, 1924.

THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH and THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, desirous of fostering commercial relations between the two countries and of placing them on a more solid basis, have decided to replace the *modus vivendi* in force up to June 30, 1924, by a commercial Agreement, and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

His Excellency Ernst Freiherr LANGWERTH VON SIMMERN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Catholic Majesty.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Don Fernando ESPINOSA DE LOS MONTEROS Y BERMEJILLO, Under-Secretary of State in charge of the Ministry of Foreign Affairs, Commander of the Royal Order of Isabella the Catholic with Star, Knight of the Royal Order of Charles III, decorated with the Naval Merit Cross of the First Class and with the Gold Medal for the Siege of Gerona, Professed Knight of the Military Order of Calatrava, Grand Cross of the Order of St. Gregory the Great, of the Order of St. Maurice and St. Lazarus and of the Crown of Italy, of the Lion of the Netherlands, etc., etc.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Products of the soil or of industry mentioned in Annex A originating in and coming from Spain shall not be subject on import into Germany to duties higher than those specified in the said Annex.

Article 2.

The products mentioned in Annex A shall benefit on import into Germany by all reductions or privileges which have been or may be granted by Germany to the same or similar products of other countries.

Article 3.

All other Spanish products shall benefit by the most-favoured-nation clause as regards import duties, quotas, internal duties or any other similar privileges which are or may in the future be granted to a third country and which are calculated to encourage the import, circulation, or sale of the said products.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 4.

Au cas où l'un ou plusieurs des produits énumérés à l'Annexe A serait soumis, à une date quelconque, à des prohibitions ou à des restrictions d'importation, l'Allemagne s'engage à accorder, dans tous les cas, les permis demandés par les importateurs, y compris ceux de nationalité espagnole, que ces derniers aient effectué, ou non, des importations au cours des années 1911 à 1914; l'Allemagne s'engage également, non seulement à ne pas entraver, mais encore à faciliter, dans la mesure des lois en vigueur, la vente et la consommation des articles en question dans tout le territoire allemand.

Article 5.

L'Allemagne délivrera, le cas échéant, les permis nécessaires pour l'importation de tous les vins espagnols, sans limitation de quantité.

Article 6.

En ce qui concerne l'exercice du commerce et de l'industrie, les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes privilèges, exemptions et avantages que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront sur le territoire de l'autre Partie, le droit d'acquérir, de posséder et de transmettre des biens meubles et immeubles de toute nature, dans la même forme et aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 7.

Les produits du sol ou de l'industrie énumérés à l'Annexe B qui sont originaires et en provenance d'Allemagne, ne seront pas soumis, à leur entrée en Espagne, à des droits supérieurs à ceux qui sont stipulés par ladite Annexe, ni à aucune surtaxe existant au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou qui pourrait être établie par la suite et qui équivaldrait à un relèvement du montant des droits du tarif.

Article 8.

Tous les autres produits allemands paieront, à leur entrée en Espagne, les droits indiqués dans la deuxième colonne du tarif douanier espagnol et ne seront soumis à aucune surtaxe existant au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou qui pourrait être établie par la suite et qui équivaldrait à un relèvement du montant des droits du tarif.

Article 9.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Madrid, dès que les formalités prescrites par la législation respective des deux Etats auront été remplies.

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après sa dénonciation par l'une quelconque des deux Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid, en deux exemplaires, l'un en espagnol, l'autre en allemand.

Le 25 juillet 1924.

(Signé) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

(Signé) LANGWERTH VON SIMMERN.

Article 4.

Should one or more of the products mentioned in Annex A be at any time subject to import prohibitions or restrictions, Germany undertakes to grant in all cases the licences asked for by importers, including those of Spanish nationality, whether these persons did or did not import goods during the years between 1911 and 1914. Germany also undertakes not only not to hinder but to encourage within the limits of existing legislation the circulation, sale and consumption of the articles in question throughout the whole of German territory.

Article 5.

Germany shall issue the necessary licences for the import of Spanish wines without restriction of quantity.

Article 6.

As regards the exercise of trade or industry, the nationals of each of the two Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the same privileges, exemptions and advantages as are granted to nationals and to subjects of the most-favoured nation.

The nationals of each of the Contracting Parties shall have the right to acquire, possess and transfer movable or immovable property of every kind in the territory of the other Party, in the same manner and under the same conditions as nationals of the most-favoured nation.

Article 7.

The products of the soil or of industry mentioned in Annex B originating in and coming from Germany shall not be subject on import into Spain to duties higher than those specified in the said Annex, nor to any additional taxes which may exist at the time of the coming into force of the present Agreement or which may in future be established and which would be equivalent to an increase of the Customs duty.

Article 8.

All other German products shall, on import into Spain, be subject to the duties specified in the second column of the Spanish Customs Tariff. They shall be subject to no additional taxes of any kind which may exist at the time of the coming into force of the present Agreement or which may in future be established and which would be equivalent to an increase of the Customs duty.

Article 9.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as the formalities prescribed by the legislation of the two States have been complied with.

The Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall be operative until the expiry of a period of three months from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Madrid in duplicate, one copy in Spanish and the other in German, July 25, 1924.

(Signed) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

(Signed) LANGWERTH VON SIMMERN.

ANNEXE A.

N° du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kilos en marks
10	Riz non glacé	exempt
ex 33	Tomates	»
ex 33	Oignons	»
ex 45	Raisins frais de table, entrant par colis postaux jusqu'à 5 kilos inclusive- ment, du 15 septembre au 15 mars	»
ex 45	Raisins frais de table entrant d'une autre manière	4,—
ex 46	Noix et noisettes, vertes et séchées, avec ou sans coques	2,—
ex 49	Pulpe d'abricots, de pêches et de prunes, non contenue dans des réci- pients fermés hermétiquement	2,—
50	Bananes	exemptes
ex 51	Oranges	2,50
ex 51	Citrons	exemptes
ex 51	Amandes fraîches	2,—
ex 52	Figues sèches	4,—
ex 52	Raisins secs non dénommés au N° 53	8,—
ex 53	Raisins secs en grappes	8,—
ex 54	Amandes sèches avec ou sans coques	4,—
ex 66	Paprica (poivre d'Espagne) frais	exempt
ex 66	Paprica séché, moulu ou non moulu	25,—
ex 67	Safran, moulu ou non moulu	40,—
90	Liège (écorce de chêne-liège) non ouvré ou simplement débité en plaques ou morceaux ; liège brut pour la décoration	exempt
ex 97	Résines et gomme résine à l'exception de la gomme-laque	exemptes
144	Laine de mouton (y compris les laines de tannerie) brute, même lavée	exemptes
153	Peaux pour la fabrication du cuir, brutes (vertes, salées, chaulées, séchées), même débarrassées des poils (cuires) et refendus, mais non autrement travaillées, ainsi que parties de ces peaux ; oreillons (cuir à colle) peaux de poissons et de reptiles, brutes	exemptes
163	Riz glacé	exempt
ex 166	Huile d'olives, pure	exempte
ex 180 a	Vins de dessert, de Xérès, Malaga et Tarragone (Priorato doux), mistelles rouges et blanches et vins de muscat, dont la richesse alcoo- lique ne dépasse pas 180 grammes par litre (22,7° Gay-Lussac)	25,—
180 b	Vins de coupage, rouges et blancs	15,—
	<i>Remarque</i> : Ne seront admis comme vins de coupage que les vins rouges naturels contenant 95 grammes au moins et 160 gram- mes au plus d'alcool et contenant, en outre, 28 grammes au moins d'extrait sec par litre de liquide. Les vins de coupage blancs devront contenir de 95 à 140 grammes d'alcool et, au moins, 16 grammes d'extrait sec, par litre.	
180 c	Vins de table rouges : en récipients de 15 litres et plus	20,—
	en d'autres récipients	30,—
ex 180 d	Vins servant uniquement à des usages rituels et dont l'emploi est contrôlé	10,—
180 e	Vins additionnés d'alcool de vin, contenant 200 grammes au plus d'alcool par litre de liquide et servant à la fabrication d'eau-de-vie, sous contrôle de leur emploi	10,—
180 f	Vins servant à la fabrication des vins mousseux, sous contrôle de leur emploi	20,—

ANNEX A.

No. in German Tariff	Description of Goods	Duty in marks per 100 kilogrammes
10	Rice; not cleaned	free
ex 33	Tomatoes	"
ex 33	Onions	"
ex 45	Fresh table-grapes sent by post between September 15 and March 15, in packages weighing not more than 5 kilogrammes	"
ex 45	Fresh table-grapes otherwise imported	4.—
ex 46	Walnuts, hazelnuts, green or ripe, with or without shells	2.—
ex 49	Apricots, peaches and plums, pulped, in receptacles not hermetically sealed	2.—
50	Bananas	free
ex 51	Oranges	2.50
ex 51	Lemons	free
ex 51	Almonds, fresh	2.—
ex 52	Figs, dried	4.—
ex 52	Raisins (not enumerated in No. 53)	8.—
ex 53	Raisins (in bunches)	8.—
ex 54	Almonds, dried (with or without shells)	4.—
ex 66	" Paprika " (Spanish pepper), fresh	free
ex 66	" Paprika " (Spanish pepper), dried, ground or unground	25.—
ex 67	Saffron, ground or unground	40.—
90	Cork (bark of the cork tree), unworked, or in strips or pieces merely cut one from the other; also ornamental cork	free
ex 97	Resins and gum resins, with the exception of gum-lac	"
144	Sheep's wool (also glovers' wool), raw; also washed	"
153	Hides and skins for the preparation of leather, raw (green, salted, limed, dry), also with the hair taken off and split, but not further worked, as well as parts of such hides and skins; also leather glue stock; skins of fish and reptiles, raw	free
163	Rice, pearled	"
ex 166	Olive oil, pure	"
ex 180 a	Dessert wines, sherry, malaga, Tarragona (sweet Priorato), must of red and white wine and muscatels, with an alcoholic strength of not more than 180 grammes per litre (22.7° Gay-Lussac)	25.—
180 b	Red and white wines for mixing	15.—
	<i>Note</i> : Only those natural red wines will be admitted as red wines for mixing which contain not less than 95 grammes and not more than 160 grammes of alcohol to one litre of liquid, and which contain at least 28 grammes of dry extract to every litre of liquid. White wines for mixing must contain between 95 and 140 grammes of alcohol and a minimum of 16 grammes of dry extract per litre.	
180 c	Red table wines in receptacles of 15 litres or more	20.—
	In other receptacles	30.—
ex 180 d	Wines used solely for ritual purposes, their use being supervised	10.—
180 e	Wines with an addition of alcohol containing altogether not more than 200 grammes of alcohol per litre of liquid and used under supervision for the manufacture of brandy	10.—
180 f	Wines used under supervision in manufacturing sparkling wines	20.—

N° du tarif allemand	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kilos en marks
180 g	Vins de table blancs : en récipients de 15 litres et plus en d'autres récipients	30,— 45,—
ex 193	Résidus solides de la fabrication des huiles grasses, même moulus ou sous forme de pains (tourteaux)	exempts
ex 216 et	Olives, même conservées à l'huile, au vinaigre ou à la saumure, même contenues dans des récipients fermés hermétiquement	30,—
ex 219	Conserves de toute nature, de piments, tomates, cornichons, petits oignons, artichauts, câpres, piment rouge, même contenues dans des récipients fermés hermétiquement	30,—
ex 219	Pulpe d'abricots, de pêches ou de prunes, contenue dans des récipients fermés hermétiquement de 5 kilos et plus	20,—
ex 219	Conserves de sardines, en récipients fermés hermétiquement	30,—
ex 219	Conserves de sardines à l'huile d'olive pure en récipients fermés hermétiquement	15,—
ex 219	Conserves de thon, en récipients fermés hermétiquement	20,—
237	Minerai de fer, de zinc, de plomb, de cuivre et de manganèse	exempt
ex 311	Tartre brut	exempt
ex 353	Essence de thérebentine et essence de résine non purifiée	exempts
623	Futailles (y compris les douves rabotées) : brutes id. ouvrées ; brutes ou ouvrées, avec cercles de métal	3,— 6,—
635	Liège réduit en menus morceaux ou pulvérisé	2,—
ex 635	Résidus de la fabrication d'objets en liège <i>Remarque</i> : La poudre de liège résultant de la fabrication d'objets en liège est considérée comme résidu de liège (ex 635).	exempts
636	Plaques, bandes et cubes découpés, avec écorce ; bondes en écorce ; pavés, briques, tuyaux et parties de tuyaux en déchets de liège ; défenses de navire en liège <i>Remarque</i> : Les plaques consistant en petits morceaux de liège assemblés, fabriquées avec des déchets et des résidus de liège, sans addition d'autres matières que celles qui servent à coller ou à maintenir ensemble ces déchets, rentrent sous cette rubrique.	5,—
637	Plaques, bandes et cubes découpés sans écorce ; disques en liège	10,—
ex 638	Bouchons de liège	12,—
850	Plomb, brut (en bloc, saumons, et formes analogues)	exempt

Remarque : Le préfixe « Ex » devant le numéro du tarif signifie que les droits conventionnels s'appliquent uniquement aux objets indiqués dans la liste. Lorsque ce préfixe manque, les avantages accordés se rapportent à tous les articles compris dans la rubrique complète du tarif douanier officiel allemand.

No. in German Tariff	Description of Goods	Duty in marks per 100 kilogrammes
180 g	White table wines ; in receptacles of 15 litres or more	30.—
	In other receptacles	45.—
ex 193	Residuum, solid, from the manufacture of fatty oils, whether ground or in the form of cakes (oil cakes)	free
ex 216 and ex 219	Olives, whether preserved or not in oil, vinegar or brine, also in hermeti- cally sealed receptacles	30.—
ex 216 and ex 219	Preserves of all kinds, consisting of paprika corns, tomatoes, gherkins, small onions, artichokes, capers, small red peppercorns, also in hermetically sealed receptacles	30.—
ex 219	Apricots, peaches or plums, pulped, in hermetically-sealed receptacles, weighing 5 kilogrammes or more	20.—
ex 219	Sardines in air-tight tins	30.—
ex 219	Sardines in pure olive oil in air-tight tins	15.—
ex 219	Tunny in air-tight tins	20.—
237	Ores of iron, zinc, lead, copper, manganese	free
ex 311	Tartar, crude	»
ex 353	Turpentine oil and unrefined resin essence	»
623	Casks (including planed shooks) unfinished	3.—
	Finished ; finished or unfinished with metal hoops	6.—
635	Cork reduced to small pieces or pulverised	2.—
ex 635	Residuum for the manufacture of wares of cork	free
	<i>Note</i> : Cork meal, which falls away in the manufacture of cork is regarded as cork waste. (ex 635)	
636	Cut sheets, strips and cubes with the bark ; bungs, paving blocks, bricks, cubes and parts thereof of cork waste ; cork fenders . . . <i>Note</i> : Strips made of small pieces of cork put together, manu- factured from cork waste and residuum, without the addition of other materials, except for the purposes of sticking and binding, are included under this number.	5.—
637	Cut sheets, strips and cubes without the bark ; cork discs	10.—
ex 638	Cork stoppers	12.—
850	Lead, crude (in blocks, pigs and the like)	free

Note : When the Customs Tariff number is preceded by the term "ex", the reference is only to the words given in the list. In other cases reference is to the whole of the tariff item, as given in full in the Official German Customs Tariff.

ANNEXE B.

N° du tarif douanier espagnol	Dénomination des marchandises	Par	Droits d'entrée pesetas
5	Marbres, bruts ou en morceaux dégrossis, etc.	100 kilos	3,20
6	Marbres, coupés en dalles, plaques, etc.	100 »	12,80
7	Marbres, en plaques ou en dalles dégrossies	100 »	20,—
8	Objets en marbre dégrossi	100 »	28,—
9	Objets en marbre dégrossi, non polis	100 »	49,60
10	Objets en marbre ouvrés	1 kilo	1,20
18	Ciments, chaux hydraulique, terre de Pouzzolane	100 kilos	2,—
29	Amiante ouvré avec mélange de caoutchouc	100 »	120,—
30	Anthracite	1000 »	7,50
31	Houilles	1000 »	7,50
32	Autres charbons minéraux	1000 »	7,50
64	Verre, cristal, etc., colorés, gravés, taillés ou décorés	100 »	100,—
ex 64	Vitreaux de couleur	100 »	90,—
70	Isolateurs en verre pour lignes aériennes télégraphiques ou téléphoniques	100 »	24,—
ex 73	Perles de cristal, articles fabriqués avec ces perles, et tubes de cristal servant à orner les lustres	1 kilo	0,80
75	Plaques ou blocs fondus de verre d'optique	1 »	20,—
76	Verres d'optique, sans monture	1 »	24,—
86	Calorifères, cheminées, lavabos	100 kilos	30,—
ex 86	<i>Note.</i> — Les baignoires, tables de toilette, water-closets, et autres objets servant à l'installation sanitaire des habitations, seront taxés au poids net.		
90	Faïence, grès, émaillés	100 kilos	45,—
91	Idem, multicolores	100 »	65,—
92	Porcelaine blanche	100 »	57,—
93	Idem, peinte	100 »	67,—
95	Argile fine, grès, faïence.	1 kilo	3,50
98	Traverses pour chemins de fer	100 kilos	1,04
99	Poteaux et pieux ronds de bois ordinaire, et rouleaux pour mines.	100 »	1,25
100	Bois ordinaires, en planches d'une épaisseur de plus de 75 mm.	m ³	10,—
101	Idem, en planches d'une épaisseur de 40 à 75 mm. inclus	m ³	11,—
102	Idem, en planches, d'une épaisseur jusqu'à 40 mm. inclus	m ³	12,—
107	Bois travaillé en éléments pour constructions terrestres et maritimes	100 kilos	17,60
110	Troncs d'arbres pour la fabrication de pâte de bois	1000 »	0,80
115	Bois ordinaires ouvrés	100 »	42,—
	<i>Note.</i> — Sont compris dans cette rubrique les objets sculptés en bois de tilleul, poirier, cerisier et noyer, à l'exception des meubles et des listeaux.		
118	Listeaux et moulure, bruts	100 »	18,—
123	Meubles en bois, tournés	100 »	75,—
124	Meubles en bois ordinaires, non tournés	100 »	55,—
125	Meubles tournés, non recouverts	100 »	70,—
126	Meubles en bois fin	100 »	100,—

ANNEX B.

No. in Spanish Customs Tariff	Description of Goods	Unit of which duty is assessed	Duty in Pesetas
5	Marble in the rough or in pieces rough-dressed . . .	100 kilos	3.20
6	Do., cut into slabs	100 »	12.80
7	Do., in slabs and flags, rough-dressed	100 »	20.—
8	Do., rough-dressed	100 »	28.—
9	Do., rough-dressed, not polished	100 »	49.60
10	Do., in articles worked	I »	1.20
18	Cement, hydraulic lime, and puzzolana	100 »	2.—
29	Asbestos, manufactured	100 »	120.—
30	Anthracite	1000 »	7.50
31	Pit-coal (hullas)	1000 »	7.50
32	Other mineral coals	1000 »	7.50
64	Glass, crystal, coloured, cut	100 »	100.—
ex 64	Stained-glass windows	100 »	90.—
70	Glass insulators	100 »	24.—
ex 73	Glass beads, articles manufactured therefrom and glass drops used to ornament candelabras	I »	—,80
75	Sheets or castings of optical glass, not cut	I »	20.—
76	Optical glasses of all kinds, unmounted	I »	24.—
86	Stoves (caloriferous), chimney, lavabos	100 »	30.—
ex 86	<i>Note:</i> The duty on baths, washstands, water-closets and other articles used for sanitary purposes in houses is levied according to their net weight		
90	Faience, fine earthenware and stoneware	100 »	45.—
91	Faience, fine earthenware and stoneware in more than one colour	100 »	65.—
92	White porcelain	100 »	57.—
93	Coloured porcelain	100 »	67.—
95	Fine earthenware, faience	I »	3.50
98	Railway sleepers	100 »	1.04
99	Posts and round stakes	100 »	1.25
100	Common wood in planks exceeding 75 mm. in thickness	Cubic metre	10.—
101	Do., in planks exceeding 40 but not exceeding 75 mm. in thickness	»	11.—
102	Do., in planks not exceeding 40 mm. in thickness . .	»	12.—
107	Wood worked into articles for land and sea purposes	100 kilos	17.60
110	Logs for making pulp for paper	1000 »	—,80
115	Common wood, worked	100 »	42.—
	<i>Note.</i> Carved articles made of lime, pear, cherry and walnut wood, with the exception of furniture and beading, are included under this number.		
118	Beading and moulding, plain, of common wood . . .	100 »	18.—
123	Bent-wood furniture	100 »	75.—
124	Furniture of common wood, without turning	100 »	55.—
125	Do., with turning, but without carving	100 »	70.—
126	Do., of fine wood	100 »	100.—

N° du tarif douanier espagnol	Dénomination des marchandises	Par	Droits d'entrée pesetas
127	Meubles recouverts de tissus	100 kilos	230,—
128	Meubles recouverts d'autres étoffes	100 »	130,—
129	Meubles recouverts de soie	100 »	360,—
130	Idem, recouverts d'autres matières	100 »	180,—
ad. 123-130	<i>Note ad 123-130. Ne seront pas considérés comme meubles, les objets en bois taillé, tourné ou sculpté, non compris sous d'autres rubriques du tarif, si le poids de chaque objet ne dépasse pas 2 kg.</i>		
ex 141 ad. 148	Sciure (farine) de bois Sont comprises dans cette rubrique les tresses, nattes, « laizes » ou bandes tissées, servant exclusivement à la chapellerie, y compris les tresses de fibres d'abaca, et celles qui contiennent d'autres fibres végétales ou du crin animal dans une proportion ne dépassant pas 30 % du poids total, ou contenant de la soie dans une proportion qui n'excède pas 15 %.	100 »	0,80
161	Vaches laitières	par tête	115,—
182	Peaux vernies pesant plus de 8 kg. à la douzaine	1 kilo	3,50
183	Idem, pesant jusqu'à 8 kg. inclusivement la douzaine	1 kilo	5,—
191	Courroies de cuir	1 »	3,20
193	Autres peaux	1 »	1,60
194	Peaux de lapin, de lièvre	1 »	2,40
195	Autres peaux tannées	1 »	4,80
196	Idem, confectionnées	1 »	24,—
198	Chaussures de cuir	1 »	10,—
199	Malles, valises, sacs à main	1 »	8,—
205	Plumes d'ornement	1 »	12,—
206	Idem, préparées	1 »	48,—
207	Têtes et ailes d'oiseaux	1 »	60,—
213	Graisse de suint ou lanoline brute	100 kilos	1,60
224	Or battu en feuilles (pan de oro)	1 kilo	160,—
226	Joyaux, etc., en or, sans pierres	1 »	175,—
227	Idem, avec pierres et perles	1 »	350,—
228	Idem, en métal, plaqués	1 »	40,—
229	Autres objets plaqués	1 »	24,—
244	Vaisselle d'argent	1 »	60,—
245	Idem, petites pièces pour l'usage personnel	1 »	75,—
246	Bijouterie d'argent	1 »	80,—
250	Objets en métal argenté	1 »	16,—
259	Acier au tungstène	100 kilos	120,—
288	Pièces de fonte brutes non travaillées, de 1 à 25 kilos	100 »	30,—
301	Traverses, tirants, plaques	100 »	16,—
309	Pièces en fer, acier, ou acier malléable pour l'ajustage des tuyaux	100 »	40,—
311	Futailles en fer-blanc	100 »	40,—
313	Grandes pièces de fer ou d'acier	100 »	39,—
315	Pièces forgées de plus de 100 kilos	100 »	30,—
316	Idem, de 25 à 100 kilos inclusivement	100 »	35,—
317	Idem, de 1 à 25 kilos inclusivement	100 »	42,—
318	Idem, de plus de 10 grammes jusqu'à 1 kilo inclusivement	100 »	55,—

No. in Spanish Customs Tariff	Description of Goods	Unit on which duty is assessed	Duty in Pesetas
127	Furniture upholstered with textile fabrics.	100 kilos	230.—
128	Do., upholstered with other textile fabrics	100 "	130.—
129	Furniture of all kinds, upholstered with silk fabrics . .	100 "	360.—
130	Other wooden furniture	100 "	180.—
	<i>Note.</i> Regarding 123-130: Wood-carving and turned goods not included under other numbers in the tariff will not be regarded as furniture, provided the weight of the article does not exceed 2 kg.		
ex 141	Sawduts	100 "	—,80
148	This number includes woven fabrics (braids, plaits, "laizes") or woven bands used solely in the manufacture of hats, including braids made of Manila hemp and those which contain other vegetable fibre or animal hair in a proportion not exceeding 30% or silk in a proportion not exceeding 15% of the total weight.		
161	Milch cows	each	115.—
182	Patent leather weighing more than 8 kg. per dozen articles	1 kilos	3,50
183	Patent leather, weighing up to 8 kg. inclusive, per dozen articles	1 "	5.—
191	Transmission belts of leather	1 "	3,20
193	Other skins	1 "	1,60
194	Rabbit and hare skins	1 "	2,40
195	Other skins, tanned	1 "	4,80
196	The same, made up	1 "	24.—
198	Boots and shoes of leather	1 "	10.—
199	Trunks, valises, handbags	1 "	8.—
205	Ornamental feathers	1 "	12.—
206	The same, prepared	1 "	48.—
207	Heads and wings of birds	1 "	60.—
213	Suint or lanoline, crude	100 "	1,60
224	Gold in leaves	1 "	160.—
226	Jewellery, not set with stones	1 "	175.—
227	Jewellery, set with stones	1 "	350.—
228	Jewellery of common metals coated with gold	1 "	40.—
229	Other articles of common metals coated with gold . .	1 "	24.—
244	Silver table services	1 "	60.—
245	Silver in small articles for personal use	1 "	75.—
246	Silver jewellery	1 "	80.—
250	Articles of common metals, silvered	1 "	16.—
259	Tungsten steel	100 "	120.—
288	Cast articles of steel	100 "	30.—
301	Ties, tie-beams, fish-plates	100 "	16.—
309	Iron, steel or malleable iron parts	100 "	40.—
311	Barrels of sheet metal	100 "	40.—
313	Large bars of iron and steel	100 "	39.—
315	Articles of iron and steel, wrought, in the rough, weighing more than 100 kg.	100 "	30.—
316	Articles of iron and steel, wrought, in the rough, weighing more than 25 and up to 100 kg	100 "	35.—
317	The same, weighing more than 1 and up to 25 kg	100 "	42.—
318	The same, weighing more than 10 gr. and up to 1 kg . .	100 "	55.—

N° du tarif douanier espagnol	Dénomination des marchandises	Par	Droits d'entrée pesetas
324	Fils de fer recouverts d'un autre métal	100 kilos	34,—
327	Fils de fer ou d'acier de moins de 1/2 mm., non recouverts d'un autre métal	100 »	60,—
328	Fils de fer ou d'acier de moins de 1/2 mm. d'épaisseur recouverts d'un autre métal	100 »	70,—
329	Câbles de fil de fer	100 »	45,—
330	Autres câbles	100 »	42,—
342	Clous de toute espèce pour chaussures	100 »	47,—
343	Pointes de Paris de plus d'un millim.	100 »	52,—
344	Idem, avec tête polie	100 »	62,—
345	Pointes de Paris de 1 mm. et moins, non polies	100 »	65,—
346	Idem, polies	100 »	85,—
ex 352	Fourneaux et potagers, et fourneaux à gaz automatiques, en fonte émaillée ou avec des ornements en autres matières	100 »	48,—
ex 353	Fourneaux et potagers, et fourneaux à gaz automatiques, construits en fer-blanc et ayant aussi des pièces de fonte	100 »	60,—
ex 354	Fourneaux et potagers, et fourneaux automatiques en fer-blanc émaillé ou avec ornements en autres matières	100 »	78,—
363	Outils à main, pour scier, couper, raboter, limer, etc.	100 »	56,—
364	Outils à main, de plus d'un kilogr.	100 »	20,80
365	Outils à main, de moins d'un kilogr.	100 »	32,—
368	Plumes d'acier pour écrire	1 kilo	6,50
370	Hameçons de toute nature	1 »	4,—
377	Batterie de cuisine	100 kilos	150,—
	<i>Note.</i> Sont compris dans cette rubrique les réflecteurs (appelés également abat-jour) émaillés pour lampes électriques et lampes à gaz, les articles sanitaires émaillés (tels que bidets, urinaux, irrigateurs, crachoirs, etc.) et les ustensiles de laiterie en fer étamé (bidons pour le transport du lait, seaux pour traire « baignolets » et filtres à lait)		
380	Couteaux de table et fourchettes à découper	1 kilo	4,—
381	Ciseaux	1 »	7,—
382	Couteaux de cuisine	1 »	2,—
445	Plumes en cuivre pour écrire	1 »	9,60
456	Aluminium en lingots	100 kilos	7,—
	<i>Note.</i> Est compris dans cette rubrique l'aluminium qui n'a été soumis à aucune opération de laminage		
458	Fil d'aluminium	100 »	28,—
459	Câbles d'aluminium	100 »	38,—
462	Aluminium en objets	1 kilo	5,50
463	Objets en aluminium	1 »	5,—
466	Étain en feuilles pour capsules.	100 kilos	85,—
467	Étain en feuilles pour capsules, imprimé	100 »	115,—
479	Bismuth	100 »	40,—
ex 495	Moteurs amovibles pour bicyclettes ordinaires, jusqu'à 15 kg., inclusivement	100 »	88,—
502	Pièces détachées pour moteurs à combustion interne.	100 »	135,—
502 bis	Carburateurs	par unité	32,—
ex 505	Locomobiles et machines à vapeur semifixes, de 2.000 à 10.000 kilogr.	100 kilos	66,—

No. in Spanish Customs Tariff	Description of Goods	Unit on which duty is assessed	Duty in Pesetas
324	Iron or steel wire, coated with other metals, inclusive in thickness	100 kilos	34.—
327	Iron or steel wire, not coated with other metals, less than ½ mm. in thickness	100 »	60.—
328	The same, coated with other metals	100 »	70.—
329	Cables of iron wire	100 »	45.—
330	Other cables	100 »	42.—
342	Tacks of all kinds for boots and shoes	100 »	47.—
343	French nails more than 1 mm.	100 »	52.—
344	The same, with head polished	100 »	62.—
345	French nails, 1 mm. or less thick, not polished	100 »	65.—
346	The same, with heads polished	100 »	85.—
ex 352	Kitchen ranges, stoves, automatic gas cookers, of cast iron, enamelled, or ornamented with other materials	100 »	48.—
ex 353	The same, made of sheet metal, even if with parts of cast iron	100 »	60.—
ex 354	The same, of sheet metal enamelled or ornamented with other materials	100 »	78.—
363	Hand-tools for sawing, planing, cutting, boring, rasping or filing	100 »	56.—
364	Other hand-tools, weighing more than 1 kg.	100 »	20.80
365	The same, weighing 1 kg. or less	100 »	32.—
368	Steel pen-nibs	I »	6.50
370	Fish hooks of all kinds	I »	4.—
377	Kitchen utensils	100 kilos	150.—
	<i>Note</i> : Enamelled reflectors, also called lamp-shades for electric and gas lamps, enamelled sanitary articles (such as bidets, urine bottles, irrigators, spittoons, etc.), also dairy vessels made of iron coated with tin (milk-cans, milk-pans, milking-pails, milk-filters, etc.) are included under this number.		
380	Table knives and carvers	I »	4.—
381	Scissors	I »	7.—
382	Kitchen knives	I »	2.—
445	Pen-nibs of copper	I »	9.60
456	Aluminium ingots	100 »	7.—
	<i>Note</i> : This number includes crude aluminium which has not been rolled		
458	Aluminium wire	100 »	28.—
459	Cables of aluminium wire	100 »	38.—
462	Household articles of aluminium	I »	5.50
463	Manufactures of aluminium	I »	5.—
466	Tinfoil for capsules	100 »	85.—
467	Tinfoil for capsules, printed	100 »	115.—
479	Bismuth	100 »	40.—
ex 495	Motors, detachable, for ordinary bicycles, weighing up to 15 kg.	100 »	88.—
502	Detached parts of internal combustion engines	100 »	135.—
502 bis	Carburettors	each	32.—
ex 505	Semi-fixed locomotives and steam engines, weighing more than 2,000 and up to 10,000 kg. inclusive	100 kilos	66.—

N° du tarif douanier espagnol	Dénomination des marchandises	Par	Droits d'entrée pesetas
506	Moteurs à vapeur de 10.000 à 50.000 kg.	100 kilos	62,—
ex 506	Locomobiles et machines à vapeur semi-fixes de 10.000 à 50.000 kg.	100 »	56,—
507	Moteurs à vapeur de plus de 50.000 kg.	100 »	32,—
510	Turbines à vapeur de 10 à 25 tonnes	100 »	32,—
	Idem, de plus de 25 tonnes	100 »	29,—
511	Locomotives à vapeur pour chemins de fer dont la voie est inférieure à 1 mètre	100 »	124,—
512	Idem, dont la voie a un mètre ou plus	100 »	104,—
513	Idem, de 55 tonnes et plus	100 »	84,—
	<i>Note.</i> Les N°s 511, 512, et 513 ne bénéficieront des dégrèvements stipulés dans la présente liste que pendant la période où l'Espagne ne pourra suffire à ses propres besoins.		
514	Pièces détachées pour locomotives	100 »	124,—
515	Grues, rouleaux, etc. à vapeur, à air comprimé ou gazoline	100 »	75,—
516	Locomotives électriques	100 »	80,—
517	Locomotives et autres véhicules automoteurs roulant sur rails, etc.	100 »	70,—
518	Tenders	100 »	60,—
520	Moteurs hydrauliques, de 500 à 2.000 kg. inclusivement .	100 »	54,—
521	Idem, de 2.000 à 10.000 kg. inclusivement	100 »	40,—
522	Idem, de plus de 10.000 kg.	100 »	30,—
ad. 519 à 522	<i>Note.</i> Toutes les pièces et accessoires (régulateurs de vitesse, régulateurs de pression d'eau, engrenages, vannes d'entrée, etc.), importés en même temps que le moteur, seront considérés comme un tout et taxés comme s'ils ne faisaient qu'une seule machine. Le tarif à appliquer sera déterminé par le poids total, à condition que les pièces appartiennent à la machine avec laquelle elles ont été importées.		
ex 524	Gazogènes et leurs pièces détachées	100 kilos	55,—
529	Machines élévatrices, de 500 à 3.000 kg. inclusivement. .	100 »	54,—
530	Idem, de plus de 3.000 kg.	100 »	45,—
531	Volants pour machines de tous genres	100 »	33,—
537	Machines-outils pour travailler les métaux de 4001 à 10.000 kg. inclusivement.	100 »	45,—
538	Idem, de plus de 10.000 kg.	100 »	27,—
540	Machines à travailler le bois, de 250 à 500 kg. inclusive-ment	100 »	68,—
541	Idem, de 500 à 1.500 kg. inclusivement	100 »	48,—
542	Idem, de plus de 1.500 kg.	100 »	40,—
543	Appareils et outils employés dans les machines à tra-vailler les bois et métaux et non compris dans d'autres numéros du tarif	100 »	72,—
548 a	Filières jusqu'à 1 kg., par unité	1 kilo	12,—
548 e	Forets jusqu'à 15 mm.	1 »	16,—
548 f	Idem de 15 à 40 mm.	1 »	8,—
ex 567	Distributeurs de fumier	100 kilos	40,—

No. in Spanish Customs Tariff	Description of Goods	Unit on which duty is assessed	Duty in Pesetas
506	Steam engines weighing more than 10,000 and up to 50,000 kg. inclusive	100 kilos	62.—
ex 506	Semi-fixed locomotives weighing more than 10,000 and up to 50,000 kg.	100 "	56.—
507	Steam engines weighing more than 50,000 kg.	100 "	32.—
510	Steam turbines weighing from 10,000 up to 25,000 kg	100 "	32.—
	The same, over 25,000 kg.	100 "	29.—
511	Steam locomotives for railways with gauge less than 1 m.	100 "	124.—
512	The same, for railways with gauge of 1 m. or more	100 "	104.—
513	The same, weighing 55 metric tons or more	100 "	84.—
	<i>Note to Nos. 511-513: Duties imposed on tariff numbers 511, 512 and 513 remain in force until the home production is sufficient to cover home requirements.</i>		
514	Component parts of steam locomotives	100 "	124.—
515	Locomotive cranes, traction engines	100 "	75.—
516	Electric locomotives.	100 "	80.—
517	Locomotives, self-propelled, driven by a motive power other than steam or electricity	100 "	70.—
518	Tenders	100 "	60.—
520	Hydraulic motors weighing more than 500 and up to 2,000 kg.	100 "	54.—
521	The same, weighing more than 2,000 and up to 10,000 kg	100 "	40.—
522	The same, weighing more than 10,000 kg.	100 "	30.—
	<i>Note to Nos. 519 to 522: All component parts (speed regulators, pressure gauges, cog-wheels, induction pipes, etc.) which are imported together with the engine will be regarded as forming a single whole and duty will be charged upon them as if they composed one single piece of machinery, provided that these parts belong to the engine with which they are imported. The tariff number which shall apply to these goods will depend upon their total weight.</i>		
ex 524	Steam boilers and their parts	100 "	55.—
529	Elevating machines weighing more than 500 and up to 3,000 kg.	100 "	54.—
530	The same, weighing more than 3,000 kg.	100 "	45.—
531	Fly-wheels for all kinds of machines	100 "	33.—
537	Machine tools for working metals weighing from 4,000 up to 10,000 kg. inclusive	100 "	45.—
538	The same, weighing more than 10,000 kg.	100 "	27.—
540	Machines for sawing and working wood, weighing more than 250 and up to 500 kg. inclusive	100 "	68.—
541	The same, weighing more than 500 and up to 1,500 kg.	100 "	48.—
542	The same, weighing more than 1,500 kg.	100 "	40.—
543	Apparatus and tools used in the above-mentioned machines.	100 "	72.—
548	(a) Screw stocks weighing up to 1 kilogramme	1 "	12.—
	(e) Drills with diameter up to 15 mm.	1 "	16.—
	(f) Do. with diameter of more than 15 and up to 40 mm.	1 "	8.—
ex 567	Manure spreaders	100 "	40.—

N° du tarif douanier espagnol	Dénomination des marchandises	Par	Droits d'entrée pesetas
577	Machines de meunerie, et pièces détachées	100 kilos	68,—
580	Machines d'imprimerie et de lithographie	100 »	27,—
582	Machines pour fabriquer le papier	100 »	42,—
585	Machines de tous genres, destinées au mouvement de fluides de 100 à 500 kg. inclusivement.	100 »	85,—
586	Machines de tous genres, destinées au mouvement de fluides de 500 à 5.000 kg.	100 »	64,—
587	Idem, de plus de 5.000 kg.	100 »	28,—
ad 584 à 587	<i>Note.</i> Sont compris dans cette rubrique les compresseurs, les pompes à faire le vide et les ventilateurs.		
590	Machines non comprises dans d'autres numéros du tarif, jusqu'à 50 kg.	100 »	90,—
591	Idem, de 50 à 500 kg. inclusivement.	100 »	80,—
592	Idem, de 500 à 1.500 kg. inclusivement	100 »	70,—
593	Idem, de plus de 1.500 kg.	100 »	50,—
ex 593	Machines frigorifiques et machines à congeler de plus de 1500 kg.	100 »	48,—
593 ^{ter}	Machines pour la trituration des minerais	500 »	12,—
	<i>Note.</i> Sont comprises dans cette rubrique les machines à triturer les minerais, le charbon, la chaux, le ciment, les pierres et la terre.		
599	Roues d'engrenage en fer ou en acier jusqu'à 5 kg. inclusivement.	100 »	275,—
600	Idem, de 5 à 10 kg. inclusivement.	100 »	190,—
601	Idem, de 10 à 100 kg. inclusivement.	100 »	135,—
615	Accessoires de machines	100 »	128,—
ex 616	Compteurs à eau et à gaz de plus de 50 kg.	1 kilo	3,20
624	Dynamos, électromoteurs, de 500 à 1.000 kg. inclusiv.	100 kilos	108,—
625	Idem, de 1.000 à 3.000 kg. inclusivement	100 »	67,—
626	Idem, de 3.000 à 5.000 kg. inclusivement.	100 »	45,—
627	Idem, de plus de 5.000 kg.	100 »	36,—
	<i>Note</i> pour les numéros 620 à 627. — Un générateur électrique, accouplé à son excitateur, sera considéré comme une seule machine complète.		
ex 629	Groupes électrogènes et machines commutatrices de plus 1.000 kg.	100 »	48,—
ad 628 et 629	<i>Note.</i> Les socles seront considérés comme parties intégrantes des machines et seront taxés suivant le numéro du tarif correspondant à ces dernières.		
633	Interrupteurs, coupe-circuits de 1 à 100 kg.	100 »	90,—
	Idem, de 100 à 1000	100 »	80,—
	Idem, de 1000 à 5000	100 »	80,—
	Idem, de plus de 5.000	100 »	80,—
643	Appareils télégraphiques et téléphoniques	1 kilo	2,—
665	Harpes	1 »	5,—

No. in Spanish Customs Tariff	Description of Goods	Unit on which duty is assessed	Duty in Pesetas
577	Machinery used in industrial mills and separate parts for the same	100 kilos	68.—
580	Machinery for printing and lithography	100 »	27.—
582	Machinery for making paper	100 »	42.—
585	Machinery of all kinds for conveying liquids, weighing more than 100 and up to 500 kilogrammes inclusive	100 »	85.—
586	Do. weighing more than 500 and up to 5,000 kilogrammes inclusive	100 »	64.—
587	Do. weighing more than 5,000 kilogrammes <i>Note to 584-587. These numbers include also compressing air pumps, vacuum pumps and ventilators</i>	100 »	28.—
590	Machinery not included in any other number of this tariff, weighing up to 50 kilogrammes inclusive	100 »	90.—
591	Do. weighing more than 50 and up to 500 kilogrammes inclusive	100 »	80.—
592	Do. weighing more than 500 and up to 1,500 kilogrammes inclusive	100 »	70.—
593	Do. weighing more than 1,500 kilogrammes	100 »	50.—
ex 593	Freezing and refrigerating machines weighing more than 1,500 kilogrammes	100 »	48.—
593ter	Machinery for crushing mineral ores <i>Note. This number includes crushing machinery for ores, coal, limestone, cement, stones and earth.</i>	100 »	12.—
599	Cog-wheels weighing up to 5 kilogrammes inclusive	100 »	275.—
600	Cog-wheels weighing more than 5 and up to 10 kilogrammes inclusive	100 »	190.—
601	Do. weighing more than 10 and up to 100 kilogrammes inclusive	100 »	135.—
615	Accessories for machines	100 »	128.—
ex 616	Water and gas meters weighing more than 50 kilogrammes	I »	3.20
624	Dynamos, electro-motors, ventilators, weighing more than 500 and up to 1,000 kilogrammes inclusive	100 »	108.—
625	Do. weighing more than 1,000 and up to 3,000 kilogrammes inclusive	100 »	67.—
626	Do. weighing more than 3,000 and up to 5,000 kilogrammes inclusive	100 »	45.—
627	Do. weighing more than 5,000 kilogrammes <i>Note to No. 620-627. An electric generator, together with its excitor will be regarded as a single complete piece of machinery.</i>	100 »	36.—
ex 629	Electric installations and commutators weighing more than 1,000 kilogrammes <i>Note to 628-629. The sub-structure will be regarded as an inseparable part of the machinery belonging to it and duty will be levied as for the latter tariff number.</i>	100 »	48.—
633	Switches, interrupters, weighing each from one to 100 kilogrammes	100 »	90.—
	Do. weighing each more than 100 kilogrammes	100 »	80.—
643	Telegraphic and telephone apparatus	I »	2.—
665	Harps	I »	5.—

N° du tarif douanier espagnol	Dénomination des marchandises	Par	Droits d'entrée pesetas
678	Accordéons et aristons <i>Note.</i> Les harmonicas de bouche sont compris dans cette rubrique	I kilo	5,—
681	Instruments de mesure	I »	1,—
682	Appareils astronomiques	I »	15,—
684	Lunettes, lorgnons, loupes	I »	24,—
703	Montres de poche, en or ou en platine	la pièce	24,—
704	Montres d'argent	»	6,40
705	Montres d'autre métal	»	4,—
706	Montres-bracelets en or ou en platine	»	32,—
707	Idem, en argent	»	4,80
708	Idem, en autre métal	»	3,20
717	Machines à calculer	I kilo	4,50
721	Vélocipèdes	I »	2,40
722	Motocyclettes	I »	2,40
723	Accessoires pour vélocipèdes et motocyclettes	I »	2,50
ex 723	Billes de roulement et roulements annulaires, billes pour vélocipèdes, motocyclettes et cycles-cars lorsqu'ils ne sont pas plus grands que ceux qui sont employés pour les motocyclettes	I »	2,20
729/730	A) Automobiles, jusqu'à 800 kg.	I kilo	1,—
	B) Automobiles de 800 à 1.200 kg.	I »	1,20
	C) Idem de 1.200 à 1.600 kg.	I »	1,40
	D) Idem de 1.600 à 2.000 kg.	I »	1,60
	E) Idem de 2.000 à 2.400 kg.	I »	2,—
	F) Idem de plus de 2.400 kg.	I »	2,40
731	Camions	I »	0,80
732	Armatures, montants	I »	1,—
784	Carrosseries pour avions et dirigeables	I »	2,50
793	Dérivés nitreux et chlorés	100 kilos	150,—
794	Paranitraniline	100 »	200,—
795	Matières colorantes en poudre ou en cristaux	I kilo	4,—
796	Idem, en pâte	I »	2,—
797	Indigo synthétique	I »	0,80
802	Huile de foie de morue non purifiée	100 kilos	6,40
803	Idem, purifiée ou médicinale	100 »	9,60
804	Huiles animales impures	100 »	3,20
805	Idem, purifiées	100 »	8,—
816	Savons de toilette non parfumés	I kilo	2,—
817	Idem, parfumés	I »	2,—
818	Savons industriels	100 kilos	20,—
819	Savons médicaux	I kilo	3,—
823	Articles de parfumerie contenant de l'alcool	I »	6,50
824	Articles de parfumerie, autres	I »	4,—
ex 826	Salicylate d'amyle et de méthyle	I »	3,20
853	Soufre brut non moulu, et soufre brut fondu	100 kilos	2,70
854	Soufre raffiné non moulu	100 »	4,—
855	Idem, moulu et fleur de soufre	100 »	5,—
864	Silicates alcalins solides	100 »	20,—
873	Eaux minérales	l'hectolitre	32,—

No. in Spanish Customs Tariff	Description of Goods	Unit on which duty is assessed	Duty in Pesetas
678	Accordeons, arisons <i>Note.</i> This number includes mouth-organs.	I kilo	5.—
681	Measuring instruments	I »	1.—
682	Astronomical instruments and apparatus	I »	15.—
684	Spectacles, eyeglasses, magnifying glasses	I »	24.—
703	Watches with case of gold or platinum	each	24.—
704	Do., do. silver	»	6.40
705	Do., do. other metals	»	4.—
706	Wrist watches with case of gold or platinum	»	32.—
707	Do., do. silver	»	4.80
708	Do., do. other metals	»	3.20
717	Calculating machines	I kilo	4.50
721	Cycles	I »	2.40
722	Motor-cycles	I »	2.40
723	Accessories for cycles and motor-cycles	I »	2.50
ex 723	Balls for ball-bearings for cycles, motor-cycles and cycle cars, provided they are not larger than those which are used for motor-cycles	I »	2.20
729/730	Automobiles : (a) weighing up to 800 kilogrammes (b) weighing more than 800 and up to 1,200 kilogrammes (c) weighing more than 1,200 and up to 1,600 kilogrammes (d) weighing more than 1,600 and up to 2,000 kilogrammes (e) weighing more than 2,000 and up to 2,400 kilogrammes (f) weighing more than 2,400 kilogrammes	I » I » I » I » I » I »	1.— 1.20 1.40 1.60 2.— 2.40
731	Motor lorries	I »	0.80
732	Framework without engines	I »	1.—
784	Bodies for aeroplanes and dirigibles	I »	2.50
793	Nitrated and chlorated derivatives	100 »	150.—
794	Paranitraniline	100 »	200.—
795	Artificial organic colouring materials in powder or crystals	I »	4.—
796	Do. in paste form	I »	2.—
797	Synthetic indigo	I »	0.80
802	Cod liver oil, not purified	100 »	6.40
803	Do. purified or medicinal	100 »	9.60
804	Other animal oils, crude	100 »	3.20
805	Do. refined	100 »	8.—
816	Toilet soap, not perfumed	I »	2.—
817	Do. perfumed	I »	2.—
818	Industrial soap	100 »	20.—
819	Medicinal soap	I »	3.—
823	Perfumery, alcoholic	I »	6.50
824	Do. other kinds	I »	4.—
ex 826	Salicylate of amyl and methyl	I »	3.20
853	Sulphur, crude not ground, and melted	100 »	2.70
854	Ditto. refined, not ground	100 »	4.—
855	Ditto. refined, ground and flowers of sulphur	100 »	5.—
864	Solid alkaline silicates	100 »	20.—
873	Mineral waters	Hectolitre	32.—

N° du tarif douanier espagnol	Dénomination des marchandises	Par	Droits d'entrée pesetas
874	Sels d'eaux minérales	1 kilo	0,80
883	Composés insecticides	100 kilos	4,—
886	Nitrates synthétiques	100 »	0,80
ex 900	Anhydrides sulfuriques et sulfureux	100 »	16,—
901	Acide cyanhydrique et cyanures non désignés ailleurs	100 »	8,—
ex 906	Acide citrique	100 »	70,—
913	Acides tartriques	100 »	75,—
918	Acide oxalique et oxalates commerciaux	100 »	28,—
919	Acide formique	100 »	54,—
931	Chloroforme, chloral et chlorure de méthyle	1 kilo	4,—
944	Méthol, hydroquinone	100 kilos	160,—
946	Antipyrine, phénacétine	1 kilo	3,20
948	Salicylates et benzoates de soude et de lithine	1 kilo	1,25
952	Trichloréthylène	100 kilos	8,—
ex 958	Nitrite de soude (NO ₂ Na)	100 »	24,—
ex 971	Bichlorure d'étain	100 »	32,—
982	Pilules, capsules	1 kilo	3,20
983	Vins médicaux	1 »	3,20
984	Médicaments contenant du sucre sans alcool	1 »	4,—
985	Idem, avec alcool	1 »	4,80
986	Autres spécialités pharmaceutiques	1 »	4,80
989	Produits opothérapiques et organothérapiques	1 »	8,—
ex 1001	Extrait de quina	100 kilos	80,—
1016	Extraits médicaux	100 »	120,—
ex 1031	Papier pour tuer les mouches	100 »	55,—
1060	Papier à cigarettes en carnets	1 kilo	2,—
1077	Cartes postales et photographies	1 »	2,40
1078	Tableaux et estampes en une seule couleur	1 »	2,50
1079	Idem, en plusieurs couleurs	1 »	3,—
1080	Idem, imprimés par des procédés héliographiques	1 »	2,50
ex 1084	Dictionnaires allemand-espagnol et espagnol-allemand	100 kilos	160,—
1086	Livres liturgiques en latin	100 »	160,—
1142	Tissus de coton façonnés pesant plus de 230 gr. au mètre carré	1 kilo	6,50
1143	Idem, de 180 à 230 gr. au mètre carré	1 »	7,—
1144	Idem, de 130 à 180 gr. au mètre carré	1 »	8,—
1179	Chanvre brut	100 kilos	7,—
1180	Idem, peigné	100 »	9,—
1185	Fils de chanvre jusqu'au N° 20	100 »	135,—
1186	Idem, du N° 20 au N° 50	100 »	171,—
1187	Idem, du N° 51 et au-dessus	100 »	189,—
1188	Fils de jute jusqu'au N° 10	100 »	20,—
1188 bis	Fils de sisal pour lier	100 »	11,—
1189	Fils de jute du N° 11 au N° 20	100 »	28,—
1190	Idem, du N° 21 et au-dessus	100 »	46,—
1191	Fils retors de lin, chanvre, jusqu'à 10 gr.	1 kilo	3,80
1192	Ficelles, cordes de 10 à 50 grammes les 10 mètres	100 »	110,—
1193	Idem, de plus de 50 gr.	100 »	90,—
1194	Tissus de chanvre, lin ou ramie, jusqu'à 10 fils	1 kilo	2,35
1195	Idem, de 11 à 20 fils	1 »	11,40
1196	Idem, de 21 fils et plus	1 »	19,—

No. in Spanish Customs Tariff	Description of Goods	Unit on which duty is assessed	Duty in Pesetas
874	Salts of mineral waters	1 kilo	0.80
883	Medicaments to combat disease in plants and live- stock	100 »	4.—
886	Synthetic nitrates	100 »	0.80
ex 900	Sulphurous and sulphuric anhydrides	100 »	16.—
901	Hydrocyanic acid and cyanides not specially mentioned .	100 »	8.—
ex 906	Citric acid	100 »	70.—
913	Tartaric acid	100 »	75.—
918	Oxalic acid and commercial oxalates	100 »	28.—
919	Formic acid	100 »	54.—
931	Chloroform, chloral and methyl chloride	1 »	4.—
944	Methol, hydroquinone	100 »	160.—
946	Antipyrin, phenacetin	1 »	3.20
948	Salicylates and benzoates of soda and lithium	1 »	1.25
952	Trichlorethylene	100 »	8.—
ex 958	Sodium nitrite (NO ₂ Na)	100 »	24.—
ex 971	Bichloride of tin	100 »	32.—
982	Pills, capsules	1 »	3.20
983	Medicinal wines	1 »	3.20
984	Medicaments containing sugar, non-alcoholic	1 »	4.—
985	Ditto. alcoholic	1 »	4.80
986	Other pharmaceutical specialities	1 »	4.80
989	Opothherapeutic or organotherapeutic preparations	1 »	8.—
ex 1001	Cinchona extract	100 »	80.—
1006	Medicinal extracts not specially mentioned	100 »	120.—
ex 1031	Fly paper	100 »	55.—
1060	Cigarette paper in packets	1 »	2.—
1077	Postcards and photographs	1 »	2.40
1078	Pictures or prints, in one colour	1 »	2.50
1079	Ditto. in various colours	1 »	3.—
1080	Ditto. produced by heliographic processes	1 »	2.50
ex 1084	Dictionaries German-Spanish and Spanish-German	100 »	160.—
1086	Liturgies in Latin	100 »	160.—
1142	Cotton fabrics, figures in the loom, weighing per sq. metre more than 230 grammes	1 »	6.50
1143	Ditto. weighing from 180 to 230 grammes inclusive	1 »	7.—
1144	Ditto. weighing from 130 to 180 grammes inclusive	1 »	8.—
1179	Hemp, raw	100 »	7.—
1180	Do. hackled	100 »	9.—
1185	Yarns of hemp: counts up to 20s.	100 »	135.—
1186	Do., counts 21s to 50s	100 »	171.—
1187	Do. counts 51s and upwards	100 »	189.—
1188	Yarns of jute, counts up to 10s	100 »	20.—
1188bis	Sisal binding yarn	100 »	11.—
1189	Yarn of jute, counts 11s to 20s	100 »	28.—
1190	Do. counts 21s and above	100 »	46.—
1191	Twisted yarn of linen or hemp, weighing up to 10 grammes inclusive	1 »	3.80
1192	Twine weighing per 10 metres from 10 to 50 grammes inclusive	100 »	110.—
1193	Do. weighing more than 50 grammes per 10 metres	100 »	90.—
1194	Fabrics of hemp, linen or ramie, up to 10 threads inclusive	1 »	2.35
1195	Do. from 11 to 20 threads	1 »	11.40
1196	Do. 21 threads and upwards	1 »	19.—

N° du tarif douanier espagnol	Dénomination des marchandises	Par	Droits d'entrée pesetas
1197	Tissus de chanvre, lin ou ramie façonnés jusqu'à 20 fils	I kilo	7,60
1198	Idem, de 21 fils et plus	I »	11,40
1199	Velours, peluches	I »	5,70
1220	Laines qui perdent au lavage plus de 50 % de leur poids	100 kilos	25,—
1221	Idem de 30 à 50% de leur poids.	100 »	35,—
1222	Idem moins de 30% de leur poids	100 »	70,—
1223	Chiffons de laine, bruts	100 »	4,—
1224	Idem, carbonisés	100 »	6,40
1225	Déchets de laine	100 »	50,—
1226	Barbes d'estame	100 »	55,—
1231	Fils de laine écrue, à 1 bout, jusqu'à 50,5 mètres	I kilo	4,—
1232	Idem, de 50,5 à 70,5 mètres	I »	4,25
1233	Idem, de plus de 70,5 mètres	I »	5,25
1234	Fils de laine, teints, à 1 bout, jusqu'à 50,5 mètres	I »	4,25
1235	Idem, de 50,5 à 70,5 mètres	I »	5,—
1236	Idem, de plus de 70,5 mètres	I »	6,—
1237	Idem, retors à 2 ou plusieurs bouts non teints jusqu'à 50,5 mètres	I »	4,25
1238	Idem, de 50,5 à 70,5 mètres.	I »	5,—
1239	Idem, de plus de 70,5 mètres	I »	6,—
1240	Idem, teints jusqu'à 50,5 mètres	I »	4,50
1241	Idem, de 50,5 à 70,5 mètres	I »	5,—
1242	Idem, de plus de 70,5 mètres	I »	6,—
1243	Tapis à points noués	I »	8,—
1246	Feutres bruts	I »	1,75
1247	Idem pesant moins de 300 gr. au mètre carré	I »	2,—
1248	Idem de 300 gr. et plus	I »	2,—
1249	Idem renforcés de fibres textiles	I »	1,75
1252	Tissus de laine jusqu'à 150 gr. au mètre carré	I »	18,—
1253	Idem de 150 à 250 gr.	I »	16,—
1254	Idem de 250 à 450 gr.	I »	14,—
1255	Idem de plus de 450 gr.	I »	12,—
1260	Peluches et velours	I »	8,—
1261	Astrakan.	I »	5,60
1263	Tissus à mailles, de laine, jusqu'à 300 gr.	I »	13,50
1264	Maillots de laine pesant plus de 6 kg. à la dz.	I »	7,50
1265	Idem de 3 à 6 kg. à la dz.	I »	13,50
1266	Idem jusqu'à 3 kg. à la dz.	I »	16,40
1267	Bas et chaussettes de laine pesant plus de 1.200 gr. ou 800 gr. respectivement la dz.	I »	13,50
1268	Idem de 800 à 1.200 gr. ou de 500 à 800 gr. respectivement	I »	18,—
1269	Idem, jusqu'à 800 ou 500 gr. respectivement	I »	22,50

No. in Spanish Customs Tariff	Description of Goods	Unit on which duty is assessed	Duty in Pesetas
1197	Fabrico of hemp, linen or ramie, figured, up to 20 threads inclusive	I kilo	7.60
1198	Do. 21 threads and upwards	I »	11.40
1199	Velvets and plush of hemp, linen or ramie	I »	5.70
1220	Wool which when washed loses more than 50% of its weight	100 »	25.—
1221	Do. losing from 30% to 50%	100 »	35.—
1222	Do. losing less than 30%	100 »	70.—
1223	Woollen rags, raw	100 »	4.—
1224	Do. carbonised	100 »	6.40
1225	Wool waste	100 »	50.—
1226	Waste of woollen yarns	100 »	55.—
1231	Yarn of wool or hair; single, undyed, of a length up to 50.5 metres	I »	4.—
1232	Do. of a length more than 50.5 and up to 70.5 metres	I »	4.25
1233	Do. of a length more than 70.5 metres	I »	5.25
1234	Do. dyed, up to 50.5 metres	I »	4.25
1235	Do. more than 50.5 and up to 70.5 metres	I »	5.—
1236	Do. more than 70.5 metres	I »	6.—
1237	Do. twisted, of 2 or more strands, undyed, of a length up to 50.5 metres	I »	4.25
1238	Do. more than 50.5 and up to 70.5 metres	I »	5.—
1239	Do. more than 70.5 metres	I »	6.—
1240	Do. dyed, up to 50.5 metres	I »	4.50
1241	Do. more than 50.5 and up to 70.5 metres	I »	5.—
1242	Do. more than 70.5 metres	I »	6.—
1243	Carpets and tapestries of wool, or hair, knotted	I »	8.—
1246	Felt made in the rough	I »	1.75
1247	Do. weighing less than 300 grammes per square metre	I »	2.—
1248	Felt, weighing per sq. metre 300 gr. and more	I »	2.—
1249	The same, strengthened	I »	1.75
1252	Fabrics of pure wool, weighing per sq. metre up to 150 gr. incl.	I »	18.—
1253	The same, weighing more than 150 and up to 250 gr. inclusive	I »	16.—
1254	The same, weighing more than 250 and up to 450 gr. inclusive	I »	14.—
1255	The same, weighing more than 450 gr.	I »	12.—
1260	Plushes and velvets	I »	8.—
1261	Astrachans	I »	5.60
1263	Knitted or netted fabrics of wool, weighing up to 300 gr. inclusive	I »	13.50
1264	The same, in the form of undershirts, weighing per dozen articles more than 6 kg.	I »	7.50
1265	The same, weighing more than 3 and up to 6 kg. inclusive	I »	13.50
1266	The same up to 3 kg. inclusive	I »	16.50
1267	The same, in the form of stockings and socks, weighing respectively per dozen pairs more than 1,200 gr. or 800 gr.	I »	13.50
1268	The same, weighing more than 800 up to 1,200 gr. inclusive, or more than 500 and up to 800 gr. inclusive	I »	18.—
1269	The same, up to 800 gr. inclusive or up to 500 gr. inclusive	I »	22.50

N° du tarif douanier espagnol	Dénomination des marchandises	Par	Droits d'entrée pesetas
1270	Gants et mitaines pesant plus de 900 gr. à la dz. . . .	I kilo	16,50
1271	Idem jusqu'à 900 gr. à la dz.	I »	32,—
1272	Fichus	I »	13,50
1273	Dentelles de laine	I »	16,20
1274	Tissus de crin	I »	5,40
ex 1274	Courroies de transmission en poil de chameau.	I »	4,80
1275	Galons de laine.	I »	5,—
1276	Tresses de laine	I »	3,60
1277	Passementerie de laine	I »	6,75
1283	Fils de soie, bruts, retors	I »	5,—
1284	Idem blanchis	I »	6,—
1288	Fils de soie artificielle, non retordus	I »	2,40
1289	Idem non retordus, teints	I »	3,20
1920	Idem retors, dans leur couleur naturelle ou blanchis	I »	3,20
1291	Idem retords et teints	I »	5,—
1296	Tissus de soie brute pour tamis	I »	12,—
1297	Idem écrus	I »	36,—
1298	Idem teints	I »	40,80
ex 1298	Rubans de soie, de bourre de soie ou de soie artificielle	I »	40,80
1302	Tissus mélangés bruts	I »	17,60
1303	Idem blanchis, teints	I »	22,50
1306	Velours de soie, de bourre de soie ou de soie artificielle, brut	I »	42,—
1307	Idem mélangé de laine	I »	22,—
1308	Tissus à mailles, de soie, bourre de soie ou soie artificielle, pesant plus de 250 gr. au mètre carré	I »	25,—
1309	Idem jusqu'à 250 gr. au mètre carré.	I »	40,—
1310	Maillots de soie pesant plus de 3 kg. à la dz.	I »	35,—
1311	Idem jusqu'à 3 kg. à la dz.	I »	44,—
1312	Idem sous forme de bas, chaussettes, pesant plus 600 ou 400 gr. respectivement à la douzaine	I »	40,—
1313	Idem jusqu'à 600 ou 400 gr. respectivement à la dz.	I »	56,—
1314	Gants ou mitaines de soie pesant plus de 200 gr. à la dz.	I »	45,—
1315	Idem jusqu'à 200 gr.	I »	75,—
1316	Fichus	I »	43,—
1317	Tulle de soie lisse	I »	48,—
1318	Idem brodé	I »	56,—
1319	Blondes	I »	72,—
1320	Passementerie de soie	I »	20,—
ex 1320	Tresses, nattes, laizes ou bandes pour la fabrication des chapeaux	I »	20,—
1321	Volailles mortes ou vivantes	I »	1,20
1328	Farine de poisson.	100 kilos	20,—
1331	Conserves de poissons	100 »	28,80
1333	Huîtres	100 »	19,20
1349	Légumes secs, non mentionnés ailleurs	100 »	5,—
1350	Farines de légumes	100 »	8,—
1391	Liqueurs et eaux de vie composées.	l'hectolitre	400,—
1395	Vins mousseux	le litre	5,60
1397	Vins de dessert ou de liqueurs	»	2,40

No. in Spanish Customs Tariff	Description of Goods	Unit on which duty is assessed	Duty in Pesetas
1270	Knitted or netted fabrics of wool in the form of gloves, weighing per dozen pairs more than 900 gr.	I kilo	16.50
1271	The same, up to 900 gr. inclusive	I »	32.—
1272	Caps and bonnets	I »	13.50
1273	Lace or narrow edging lace of wool	I »	16.20
1274	Fabrics of hair.	I »	5.40
ex 1274	Camel-hair transmission belts	I »	4.80
1275	Galloons of wool	I »	5.—
1276	Braids	I »	3.60
1277	Other trimmings of wool	I »	6.75
1283	Silk yarn ; unbleached, twisted	I »	5.—
1284	The same, bleached	I »	6.—
1288	Artificial silk yarn ; untwisted	I »	2.40
1289	The same, untwisted, dyed	I »	3.20
1290	The same, twisted, natural colour or bleached	I »	3.20
1291	The same, twisted and dyed.	I »	5.—
1296	Fabrics of silk, unbleached, for bolting cloth	I »	12.—
1297	The same, unbleached.	I »	36.—
1298	The same, dyed	I »	40.80
ex 1298	Ribbons of silk, floss silk or artificial silk	I »	40.80
1302	Fabrics of silk ; unbleached	I »	17.60
1303	The same, dyed, bleached	I »	22.50
1306	Velvet and plush, of silk, floss silk or artificial silk ; unbleached	I »	42.—
1307	The same, with admixture of wool	I »	22.—
1308	Knitted or netted fabrics of silk, floss silk or artificial silk, weighing per sq. metre more than 250 gr.	I »	25.—
1309	The same, weighing up to 250 gr. inclusive	I »	40.—
1310	Knitted or netted fabrics of silk, floss silk or artificial silk, in undershirts, weighing per dozen articles more than 3 kg.	I »	35.—
1311	The same, weighing up to 3 kg. inclusive	I »	44.—
1312	The same, in stockings and socks, weighing respectively per dozen pairs more than 600 gr. or 400 gr.	I »	40.—
1313	The same, weighing up to 600 gr. inclusive or 400 gr. inclusive	I »	56.—
1314	The same, in gloves or mittens weighing per dozen articles more than 200 gr.	I »	45.—
1315	The same, weighing up to 200 gr. inclusive	I »	75.—
1316	The same, in caps or bonnets	I »	43.—
1317	Tulles of silk or floss silk ; plain.	I »	48.—
1318	The same, embroidered	I »	56.—
1319	Lace of silk	I »	72.—
1320	Silk trimmings of all kinds	I »	20.—
ex 1320	Braids and " laizes " or ribbons for the manufacture of hats.	I »	20.—
1321	Birds, living or dead	I »	1.20
1328	Fish powder	100 »	20.—
1331	Other fish ; salt pressed, smoked	100 »	28.80
1333	Oysters	100 »	19.20
1349	Other dried pulses	100 »	5.—
1350	Pulse meal	100 »	8.—
1391	Liqueurs and compound spirits	hectolitre	400.—
1395	Sparkling wines	Litre	5.60
1397	Liqueur or full-bodied wines in bottles	»	2.40

N° du tarif douanier espagnol	Dénomination des marchandises	Par	Droits d'entrée pesetas
1398	Autres vins	l'hectolitre	60,—
1399	Idem en bouteilles	»	80,—
1408	Lait en poudre	1 kilo	1,—
1409	Lait de conserve	100 kilos	100,—
ex 1418	Fromages à pâte dure, en pièces de 40 kg. ou plus chacune, ainsi que les fromages en boîtes du type Emmenthal et Gruyère	1 kilo	1,20
1421	Sardines de conserve en boîte de fer-blanc	100 kilos	40,—
1422	Conserves végétales	1 kilo	2,40
1425	Conserves non comprises ailleurs	1 »	2,40
1426	Sauces et moutardes	1 »	2,40
1427	Extrait de viande	1 »	0,80
1429	Confitures, bonbons	1 »	2,80
1445	Ambre, agate sous forme d'objets d'ornement pour les personnes	1 »	11,—
1446	Idem sous d'autres formes	1 »	7,—
1462	Peignes en celluloid lisses	1 »	7,—
1463	Idem ajourés	1 »	18,—
1464	Idem ornés de pierres et de baguettes	1 »	30,—
1465	Objets d'ornement en celluloid pour les personnes	1 »	11,—
1466	Autres objets en celluloid	1 »	7,50
1471	Boutons en corne	1 »	6,50
ex 1471	Boutons et jumelles de corozo	1 »	6,—
1474	Pinceaux	1 »	1,75
1475	Pinceaux de peintre	1 »	2,50
1476	Brosses de crin, non recouvertes	1 »	3,—
1477	Idem recouvertes	1 »	7,—
1485	Fleurs artificielles d'étoffe	1 »	20,—
1486	Idem d'autres matières	1 »	10,—
1497	Courroies de transmission en caoutchouc	1 »	3,50
ex 1497	Feuilles de caoutchouc non vulcanisé, renforcées de coton, pour la fabrication de pneumatiques type « Cord »	1 »	3,20
1498	Jantes et bandages pleins en caoutchouc	1 »	2,80
1499	Idem avec armature métallique	1 »	2,—
1500	Chambres à air en caoutchouc	1 »	6,40
1501	Enveloppes en caoutchouc	1 »	4,80
1502	Objets en caoutchouc servant à des usages domestiques, orthopédiques ou médicaux	1 »	6,40
1503	Peignes en caoutchouc	1 »	5,—
1504	Chaussures et talons en caoutchouc	1 »	4,—
1505	Dessous de bras en caoutchouc	1 »	7,—
1506	Autres objets en caoutchouc	1 »	6,—
1509	Tissus imprégnés ou recouverts de caoutchouc, pe- sant plus de 800 gr. au mètre carré	1 »	7,—
1510	Idem, de 400 à 800 gr.	1 »	6,—
1511	Idem jusqu'à 400 gr.	1 »	5,—
1512	Elastiques pour chaussures	1 »	7,—
1513	Rubans élastiques	1 »	7,—
1514	Idem confectionnés	1 »	8,50

No. in Spanish Customs Tariff	Description of Goods	Unit on which duty is assessed	Duty in Pesetas
1398	Other wines	hectolitre	60.—
1399	The same, in bottles	"	80.—
1408	Milk, in powder	1 kg.	1.—
1409	The same, preserved in any other way	100 "	100.—
ex 1418	Cheeses, hard, weighing 40 kg. and upwards, also cheeses in boxes, like Emmenthal or Gruyère	1 "	1.20
1421	Sardines, tinned	100 "	40.—
1422	Preserved vegetables	1 "	2.40
1425	Preserved foods, not included under other tariff numbers	1 "	2.40
1426	Sauces and mustard	1 "	2.40
1427	Meat extract	1 "	0.80
1429	Sweetmeats	1 "	2.80
1445	Amber, jet ; in articles for personal adornment	1 "	11.—
1446	The same, other articles	1 "	7.—
1462	Celluloid combs, plain	1 "	7.—
1463	The same, with open work	1 "	18.—
1464	The same, ornamented with stones and "puntos"	1 "	36.—
1465	The same, in articles for personal adornment not specially mentioned	1 "	11.—
1466	The same, other articles	1 "	7.50
1471	Buttons of horn	1 "	6.50
ex 1471	Buttons, studs and links made of corozo	1 "	6.—
1474	Paint brushes of all kinds	1 "	1.75
1475	Artists' painting brushes	1 "	2.50
1476	Brushes of horsehair or bristle, without backs	1 "	3.—
1477	Ditto, with backs	1 "	7.—
1485	Artificial flowers, of cloth	1 "	20.—
1486	Ditto of other materials	1 "	10.—
1497	Transmission belts made of rubber, gutta-percha and similar materials	1 "	3.50
ex 1497	Ditto in non-vulcanised sheets, strengthened with cotton, for the manufacture of tyres of the "Cord" type	1 "	3.20
1498	Ditto, in solid rubber	1 "	2.80
1499	Ditto, with metal rims	1 "	2.—
1500	Inner tubes, used or not	1 "	6.40
1501	Outer covers	1 "	4.80
1502	Articles of rubber for domestic use and for orthopædic or medical purposes	1 "	6.40
1503	Ditto, in the form of combs	1 "	5.—
1504	Ditto in the form of foot-wear and soles	1 "	4.—
1505	Dress preservers of rubber	1 "	7.—
1506	Rubber articles not included under other tariff numbers	1 "	6.—
1509	Fabrics impregnated with rubber, weighing per sq. metre more than 800 grammes	1 "	7.—
1510	Ditto, weighing more than 400 grammes, and up to 800 grammes	1 "	6.—
1511	Ditto, weighing up to 400 grammes inclusive	1 "	5.—
1512	Elastic fabrics for boots and shoes	1 "	7.—
1513	Elastic bands	1 "	7.—
1514	The same, made up into the above-mentioned article	1 "	8.50

N° du tarif douanier espagnol	Dénomination des marchandises	Par	Droits d'entrée pesetas
1515	Imperméables confectionnés	I kilo	10,—
1516	Toiles cirées et huilées	I »	0,50
1524	Jouets en celluloïd	I »	10,—
1525	Jouets en caoutchouc	I »	7,—
1526	Jouets en étoffe ou fibres textiles	I »	6,—
1527	Jouets en porcelaine	I »	5,—
1528	Jouets en métal	I »	6,—
1529	Jouets en bois ou en carton	I »	5,—
1530	Jouets en autres matières	I »	5,—
1532	Cloches de chapeaux en feutre	pièce	1,60
1534	Chapeaux et coiffures de paille	»	2,40
ex 1537	Chapeaux de feutre, de laine ou de poil	»	3,20
1539	Articles de bureau non compris dans d'autres rubriques	I kilo	4,—

Note : Le préfixe « ex » devant le N° du tarif signifie que les droits conventionnels s'appliquent uniquement aux objets indiqués dans la liste. Lorsque le préfixe manque, les avantages accordés se rapportent à tous les articles visés dans la rubrique complète du tarif douanier officiel espagnol.

PROTOCOLE.

Au moment de procéder à la signature de l'Accord commercial conclu ce jour entre l'Espagne et l'Allemagne, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont déclaré être d'accord sur les points suivants :

I. — Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne communiquera au Gouvernement allemand, dans le plus bref délai possible, le nom des autorités ou des organisations officielles espagnols chargés de l'expédition des certificats d'origine concernant les vins espagnols visés au N° 180 a) du tarif douanier allemand et compris dans l'Annexe A du présent Accord commercial, afin que ces vins puissent bénéficier du droit conventionnel établi dans ladite Annexe. Le modèle de ces certificats sera fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

II. — Il est entendu qu'en ce qui concerne les rubriques accompagnées du préfixe « ex », les avantages accordés ne concernent pas tous les objets compris dans la rubrique, mais seulement ceux qui sont expressément désignés.

En foi de quoi, le présent Protocole a été établi en double exemplaire, l'un espagnol et l'autre allemand, à Madrid, le 25 juillet 1924.

(Signé) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

(Signé) LANGWERTH VON SIMMERN.

No. in Spanish Customs Tariff	Description of Goods	Unit of which duty is assessed	Duty in Pesetas
1515	Waterproof fabrics made up	1 kilo	10.—
1516	Oilcloth and waxed cloth	1 »	0.50
1524	Toys : of celluloid	1 »	10.—
1525	Ditto, of rubber	1 »	7.—
1526	Ditto, of textile fabrics, or fibre of any kind	1 »	6.—
1527	Ditto, of porcelain	1 »	5.—
1528	Ditto, of metal	1 »	6.—
1529	Ditto, of wood or card-board	1 »	5.—
1530	Ditto, of other materials	1 »	5.—
1532	Felt bodies for hats	each	1.60
1534	Ordinary straw hats	»	2.40
ex 1537	Other kinds of hats made of wool or felt.	»	3.20
1539	Articles for writing not included under other Tariff numbers	1 kilo	4.—

Note : When the Customs Tariff number is preceded by the term " ex ", the reference is only to the words in the list. In other cases reference is to the whole of the tariff item, as given in full in the Official Spanish Customs Tariff.

PROTOCOL.

At the time of signing the commercial Agreement concluded this day between Spain and Germany, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised for this purpose by their respective Governments, agreed to the following points :

I. — The Government of His Majesty the King of Spain shall communicate to the German Government as soon as possible the names of the Spanish authorities or official bodies responsible for issuing certificates of origin relating to the Spanish wines referred to under No. 180 *a* of the German Customs Tariff and included in Annex A of the present commercial Agreement, in order that these wines may benefit by the treaty duty fixed in the said Annex.

The form to be used for these certificates shall be agreed upon by the two Governments.

II. — It is understood that, as regards the numbers accompanied by the prefix " ex " the advantages conferred do not relate to all the articles included under the number, but only to those specified.

In faith whereof the present Protocol has been drawn up in two originals, one Spanish, the other German, by the Plenipotentiaries named.

MADRID, *July 25, 1924.*

(Signed) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

(Signed) LANGWERTH VON SIMMERN.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND
ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ESPAGNE.

I.

MADRID, le 25 juillet 1924.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial hispano-allemand signé ce jour, les négociateurs ont estimé opportun de compléter ledit accord par un échange de notes établissant que le Gouvernement allemand et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne, désireux que leurs ressortissants respectifs puissent jouir le plus tôt possible des avantages accordés par le présent Accord, décident, nonobstant les dispositions de l'article 9, que ledit accord et ses annexes entreront en vigueur à partir du 1^{er} août 1924, sous forme de *modus vivendi*, jusqu'au moment de sa ratification régulière.

En reconnaissance de ces considérations, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence les déclarations qui précèdent afin que la mesure en question soit considérée comme convenue du fait de l'échange des deux notes rédigées dans les mêmes termes.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) FREIHERR LANGWERTH VON SIMMERN.

A Son Excellence,
M. PRIMO DE RIVERA,
etc.

II.

MADRID, le 25 juillet, 1924.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial hispano-allemand signé ce jour, les négociateurs ont estimé opportun de compléter ledit accord par un échange de notes établissant que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne et le Gouvernement allemand, désireux que leurs ressortissants respectifs puissent jouir le plus tôt possible des avantages accordés par le présent Accord, décident, nonobstant les dispositions de l'article 9, que le texte dudit accord et ses annexes entreront en vigueur à partir du 1^{er} août 1924, sous forme de *modus vivendi*, jusqu'au moment de sa ratification régulière.

En reconnaissance de ces considérations, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence les déclarations qui précèdent afin que la mesure en question soit considérée comme convenue du fait de l'échange des deux notes rédigées dans les mêmes termes.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) EL MARQUES DE MAGAZ.

A Son Excellence,
M. le Baron LANGWERTH VON SIMMERN,
Ambassadeur d'Allemagne, etc. etc.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND THE ROYAL
SPANISH GOVERNMENT.

I.

MADRID, July 25, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

During the negotiations regarding the German-Spanish commercial Agreement signed this day, the negotiators discussed the expediency of supplementing the Agreement by an exchange of notes, whereby the German Government and the Government of His Majesty the King of Spain, desiring that their respective nationals may benefit as soon as possible from the advantages granted by the said Agreement, decide, notwithstanding the provisions of Article 9, that the Agreement and its Annexes shall come into effect as from August 1, 1924, in the form of a *modus vivendi* until the date of formal ratification.

In recognition of these considerations, I have the honour to communicate the above to Your Excellency in order that the measures in question may be regarded as agreed upon through the exchange of identical Notes.

I have the honour to be, etc.

(Signed) FREIHERR LANGWERTH VON SIMMERN.

To

His Excellency PRIMO DE RIVERA,
etc.

II.

MADRID, July 25, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

During the negotiations regarding the German-Spanish commercial Agreement signed this day, the negotiators discussed the expediency of supplementing the Agreement by an exchange of notes, whereby the Government of His Majesty the King of Spain and the German Government, desiring that their respective nationals may benefit as soon as possible from the advantages granted by the said Agreement, decide, notwithstanding the provisions of Article 9, that the Agreement and its Annexes shall come into effect as from August 1, 1924, in the form of a *modus vivendi* until the date of formal ratification.

In recognition of these considerations, I have the honour to communicate the above to Your Excellency in order that the measures in question may be regarded as agreed upon through the exchange of identical Notes.

I have the honour to be, etc.

(Signed) EL MARQUES DE MAGAZ.

To

Freiherr LANGWERTH VON SIMMERN,
Ambassador of Germany, etc. etc.

BELGIQUE, EMPIRE BRITANNIQUE
(avec CANADA, AUSTRALIE,
NOUVELLE-ZÉLANDE,
AFRIQUE DU SUD ET INDE),
FRANCE, GRÈCE, ITALIE, etc.

Protocole final, Arrangement sur le « Plan des Experts » et Protocole relatif aux paiements de réparations prélevés sur les ressources budgétaires allemandes, comme à l'institution d'un contrôle sur certains revenus et taxes, signés à Londres, les 9 et 16 août 1924.

BELGIUM, BRITISH EMPIRE
(with CANADA, AUSTRALIA,
NEW ZEALAND, SOUTH AFRICA
AND INDIA), FRANCE, GREECE,
ITALY, etc.

Final Protocol, Agreement on "the Experts' Plan" and Protocol concerning the Contributions to be made from the German Budget and the Institution of Control over certain Revenue and Taxes, signed at London, August 9 and 16, 1924.

No. 1024. — PROTOCOLE FINAL. LONDRES, LE 16 AOUT 1924.

*Textes officiels allemand, anglais et français communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève*¹. L'enregistrement de ces Actes a eu lieu le 28 novembre 1925.

Les Représentants des GOUVERNEMENTS BELGE, BRITANNIQUE (avec ceux du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, du Sud-Afrique et de l'Inde), FRANÇAIS, GREC, ITALIEN, JAPONAIS, PORTUGAIS, ROUMAIN, SERBE-CROATE-SLOVÈNE, ainsi que du GOUVERNEMENT ALLEMAND, auxquels se sont joints les Représentants du GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE avec des pouvoirs spécifiquement limités, et les représentants de la Commission des Réparations, s'étant réunis au Foreign Office sous la présidence du Très Honorable James Ramsay Macdonald, Premier Ministre et Secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères, à la suite des travaux poursuivis par la Conférence tenue à Londres au sujet de l'application du Plan présenté à la Commission des Réparations le 9 avril 1924 par le premier Comité des Experts nommé par elle le 30 novembre 1923.

Le Président constate que tous les Gouvernements intéressés ainsi que la Commission des Réparations ont confirmé leur acceptation de ce Plan et ont donné leur agrément à sa mise en œuvre, et qu'au cours des travaux de la Conférence certains Arrangements nécessaires à cette mise en œuvre ont été arrêtés ou sont déjà signés entre les Parties intéressées. Il est entendu que ces Arrangements, dès à présent signés ou paraphés *ne varietur* (sauf en ce qui concerne les dates prévues dans l'Arrangement ci-après annexé sous le N° III et qui seront prorogées de 17 jours) et ci-après annexés², sont réciproquement subordonnés les uns aux autres. Les Représentants des Parties intéressées se rencontreront à Londres le 30 août prochain pour procéder au cours d'une même réunion à la formalité de la signature des documents qui les concernent et qui n'ont pas encore été signés. A cette occasion, une copie certifiée conforme de celui des Arrangements qui a été conclu entre les Gouvernements alliés, sera adressée au Gouvernement allemand.

¹ Vol. II, page 60, de ce Recueil.

² Les documents « ci-après annexés » sont :

Annexe I. — Arrangement du 9 août 1924 entre la Commission des Réparations et le Gouvernement allemand. (Voir page 432.)

Annexe II. — Accord entre les Gouvernements alliés et le Gouvernement allemand, du 30 août 1924 concernant l'arrangement du 9 août 1924 entre le Gouvernement allemand et la Commission des Réparations. Vol. XXX, page 63, de ce Recueil.

Annexe III. — Arrangement du 30 août 1924 entre les Gouvernements alliés et l'Allemagne pour l'exécution du Plan des Experts du 9 avril 1924. Vol. XXX, page 75 de ce Recueil.

Annexe IV. — Arrangement entre les Gouvernements alliés du 30 août 1924 pour l'exécution du Plan des Experts du 9 avril 1924. Vol. XXX, page 89 de ce Recueil.

Annexe V. — Arrangement du 30 août 1924 en vue de modifier l'Annexe II à la Partie VIII du Traité de Versailles. Vol. XXX, page 97 de ce Recueil.

No. 1024. — FINAL PROTOCOL. LONDON, AUGUST 16, 1924.

*German, English and French official texts communicated by the German Consul-General at Geneva*¹.
The registration of these instruments took place November 28, 1925.

The representatives of the BELGIAN GOVERNMENT, the BRITISH GOVERNMENT (with the GOVERNMENTS OF CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, SOUTH AFRICA and INDIA), the FRENCH GOVERNMENT, the GREEK GOVERNMENT, the ITALIAN GOVERNMENT, the JAPANESE GOVERNMENT, the PORTUGUESE GOVERNMENT, the ROUMANIAN GOVERNMENT, the SERB-CROAT-SLOVENE GOVERNMENT, and the GERMAN GOVERNMENT, accompanied by the Representatives of the GOVERNMENT of the UNITED STATES of AMERICA, with specifically limited powers, and the representatives of the Reparation Commission, being assembled at the Foreign Office under the chairmanship of the Right Honourable James Ramsay Macdonald, Prime Minister and Secretary of State for Foreign Affairs, on the conclusion of the proceedings of the London Conference on the application of the Plan presented to the Reparation Commission on April 9, 1924, by the First Committee of Experts appointed by it on November 30, 1923.

The President states that all the Governments concerned and the Reparation Commission have confirmed their acceptance of the Plan and have agreed to its being brought into operation, and that in the course of the proceedings of the Conference certain Agreements which are necessary to enable the Plan to be brought into operation have been drawn up, or already signed, by the Parties concerned. It is understood that these Agreements, which have now been signed or initialled *ne varietur* (except as regards the dates laid down in the Agreement forming Annex III hereto, which will be extended by 17 days) and are annexed hereto², are mutually interdependent. The Representatives of the Parties concerned will meet in London on the 30th August next in order to effect, at one and the same session, the formal signature of the documents which affect them and have not already been signed. On this occasion a certified copy of the Agreement concluded between the Allied Governments will be communicated to the German Government.

¹ Vol. II, page 60, of this Series.

² The documents "annexed hereto" are :

Annex I — Arrangement of August 9, 1924, between the Reparation Commission and the German Government. (See page 433.)

Annex II. — Agreement between the Allied Governments and the German Government of August 30, 1924, concerning the Agreement of August 9, 1924, between the German Government and the Reparation Commission. Vol. XXX, page 63, of this Series.

Annex III. — Agreement between the Allied Governments and the German Government of August 30, 1924 to carry out the Experts Plan April 9, 1924. Vol. XXX, page 75, of this Series.

Annex IV. — Inter-Allied Agreement of August 30, 1924 to carry out this Experts Plan April 9, 1924. Vol. XXX, page 89, of this Series.

Annex V. — Agreement of August 30, 1924, to modify Annex II to Part VIII of the Treaty of Versailles. Vol. XXX, page 97, of this Series.

Les Représentants des Gouvernements intéressés et de la Commission des Réparations ayant été unanimes à approuver le Président, celui-ci prononce la clôture des travaux de la Conférence.

LONDRES, le 16 août 1924.

Le Président :

(Signé) J. RAMSAY MACDONALD.

Le Secrétaire général :

(Signé) M. P. A. HANKEY.

Secrétaires :

Belgique : Jaques DAVIGNON.
 Empire Britannique : Ralph F. WIGRAM.
 France : R. MASSIGLI.
 Grèce : George V. MELAS.
 Italie : Gino BUTI.
 Japon : IYE MASA TOKUGAWA.
 Portugal : Joao de BIANCHI.
 Roumanie : D. N. CIOTORI.
 Serbes-Croates-Slovènes : G. DIOURITCH.
 Allemagne : E. WIEHL.

Le Représentant de la Commission des Réparations :

ANNEXE I.

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DES RÉPARATIONS ET LE GOUVERNEMENT ALLEMAND. LONDRES, LE 9 AOUT 1924.

LES PARTIES CONTRACTANTES

Désireuses d'assurer la mise à exécution du plan destiné à permettre l'accomplissement par l'Allemagne de ses obligations de réparer et de ses autres obligations pécuniaires, telles qu'elles ont été fixées au Traité de Versailles, et soumis à la Commission des Réparations le 9 avril 1924 par le premier Comité des Experts nommés par ladite Commission (qualifié dans le présent Arrangement de Plan des Experts) ; et désireuses de faciliter le fonctionnement du Plan des Experts par la mise en vigueur de tels accords supplémentaires qui pourront intervenir ultérieurement entre le Gouvernement allemand et les Gouvernements alliés à la Conférence qui se tient actuellement à Londres, dans la mesure où ces accords pourront porter sur des sujets qui soient de la compétence de la Commission des Réparations et du Gouvernement allemand respectivement ;

La Commission des Réparations agissant en vertu, non seulement des droits qui lui ont été conférés par ledit Traité, mais encore des pouvoirs qui lui ont été donnés par les Gouvernements alliés représentés à ladite Conférence du chef de tous paiements dus par l'Allemagne, mentionnés dans le Plan des Experts, mais non compris dans la Partie VIII dudit traité ;

Ont convenu ce qui suit :

I.

Le Gouvernement allemand s'engage à prendre toutes mesures appropriées pour assurer la mise à exécution et le fonctionnement permanent du Plan des Experts, et spécialement :

- a) Il prendra toutes mesures nécessaires pour promulguer et faire exécuter les lois et règlements requis à cet effet (notamment les lois sur la banque, les chemins de fer

The statement of the President having been approved unanimously by the Representatives of the Governments concerned and of the Reparation Commission, the President declares the proceedings of the Conference at an end.

London, August 16, 1924.

J. RAMSAY MACDONALD.
Chairman.

M. P. A. HANKEY.
Secretary-General.

Secretaries :

Belgium : Jacques DAVIGNON.
British Empire : Ralph F. WIGRAM.
France : R. MASSIGLI.
Greece : George V. MELAS.
Italy : Gino BUTI.
Japan : IYE MASA TOKUGAWA.
Portugal : Joao de BIANCHI.
Roumania : D. N. CIOTORI.
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes : G. DIOURITCH.
Germany : E. WIEHL.

The Representative of the Reparation Commission :

ANNEX I.

AGREEMENT BETWEEN THE REPARATION COMMISSION AND THE
GERMAN GOVERNMENT. LONDON, AUGUST 9, 1924.

THE CONTRACTING PARTIES

Being desirous of carrying into effect the plan for the discharge of the reparation obligations and other pecuniary liabilities of Germany under the Treaty of Versailles proposed to the Reparation Commission on April 9, 1924, by the First Committee of Experts appointed by the Commission (which plan is referred to in this agreement as the Experts' Plan) and of facilitating the working of the Experts' Plan by putting into operation such additional arrangements as may hereafter be made between the German Government and the Allied Governments at the Conference now being held in London, in so far as the same may lie within the respective spheres of action of the Reparation Commission and the German Government ;

And the Reparation Commission acting in virtue not only of the powers conferred upon it by the said treaty but also of the authority given to it by the Allied Governments represented at the said Conference in respect of all payments by Germany dealt with in the Experts' Plan but not comprised in Part VIII of the said treaty ;

Hereby agree as follows :

I

The German Government undertakes to take all appropriate measures for carrying into effect the Experts' Plan and for ensuring its permanent operation, and in particular :

- (a) It will take all measures necessary with a view to the promulgation and enforcement of the laws and regulations required for that purpose (specially the laws on the

allemands et les obligations industrielles) en la forme approuvée par la Commission des Réparations ;

- b) Il appliquera les stipulations contenues dans l'Annexe I ci-jointe relative au contrôle des revenus destinés à garantir les annuités prévues au Plan des Experts comme à d'autres matières.

II.

La Commission des Réparations s'engage, de son côté, à prendre toutes mesures appropriées pour la mise à exécution et le fonctionnement permanent du Plan des Experts, et spécialement :

- a) Pour faciliter l'émission de l'emprunt allemand envisagé par le Plan des Experts ;
b) Pour effectuer tous les ajustements financiers et comptables nécessités par le plein effet à donner au Plan des Experts.

III.

La Commission des Réparations et le Gouvernement allemand :

- a) S'engagent à mettre à exécution, dans la mesure de leur compétence respective, tels accords supplémentaires qui interviendraient ultérieurement entre le Gouvernement allemand et les Gouvernements alliés à la Conférence actuellement réunie à Londres, y compris toutes dispositions dont il pourra être convenu pour la mise à exécution du Plan des Experts ou pour la modification de détails dans le fonctionnement de ce Plan. Ces dits accords supplémentaires devront, lorsqu'ils auront été conclus, être joints au présent Protocole comme deuxième annexe et revêtus de la signature de deux membres de la commission agissant au nom de celle-ci, et de deux représentants dûment mandatés du Gouvernement allemand ;
- b) Toutes contestations qui pourraient naître entre la Commission des Réparations et l'Allemagne au sujet de l'interprétation, soit du présent Arrangement et de ses annexes, soit du Plan des Experts, soit de la législation allemande édictée en exécution dudit plan seront soumises à un arbitrage suivant les méthodes à fixer et sous réserve des conditions à déterminer par la Conférence de Londres pour les questions d'interprétation du Plan des Experts.

La présente disposition laisse entière la clause d'arbitrage prévue par le Plan des Experts ou par ladite législation allemande, ou par l'une des annexes du présent Arrangement.

IV.

Si la Conférence de Londres n'aboutit pas à un accord entre les Gouvernements alliés et le Gouvernement allemand pour la mise à exécution du Plan des Experts, le présent Accord sera tenu pour non avenu.

Signé pour la Commission des Réparations :

Louis BARTHOU.
John BRADBURY.
Salvago RAGGI.
Léon DELACROIX.

Signé pour le Gouvernement allemand :

MARX.

LONDRES, le 9 août 1924.

- bank, the German railways and the industrial debentures) in the form approved by the Reparation Commission ;
- (b) It will apply the provisions contained in Annex I hereto as to the control of the revenues assigned as security for the annuities under the experts' plan and other matters.

II

The Reparation Commission undertakes on its side to take all appropriate measures for carrying into effect the Experts' Plan and for ensuring its permanent operation, and in particular:

- (a) For facilitating the issue of the German Loan contemplated in the Experts' Plan ;
- (b) For making all financial and accounting adjustments necessary to give full effect to the Experts' Plan.

III

The Reparation Commission and the German Government agree :

- (a) To carry into effect in so far as the same may lie within their respective spheres of action such additional arrangements as may hereafter be made between the German Government and the Allied Governments at the said Conference now being held in London, including any provisions which may be so agreed for carrying into effect the Experts' Plan or for the introduction of modifications of detail in the working of the said Plan. The said additional arrangements when concluded shall be added in the form of a second schedule to this document and shall be identified by the signatures of two members of the Reparation Commission on behalf of that body and of two duly authorised representatives of the German Government.
- (b) Any dispute which may arise between the Reparation Commission and the German Government with regard to the interpretation either of the present agreement and its schedules or of the Experts' Plan or of the German legislation enacted in execution of that Plan shall be submitted to arbitration in accordance with the methods to be fixed and subject to the conditions to be determined by the London Conference for questions of the interpretation of the Experts' Plan.

This provision shall be without prejudice to the arbitration clauses included in the Experts' Plan or in the said German legislation or in any of the annexes hereto.

IV

If no agreement shall be reached at the London Conference between the Allied Governments and the German Government for the purpose of carrying into effect the Experts' Plan, this agreement shall be void.

Signed for the Reparation Commission :

Louis BARTHOU.
John BRADBURY.
Salvago RAGGI.
Leon DELACROIX.

Signed for the German Government :

MARX.

LONDON, *August 9, 1924.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

UNTERANLAGE I ZU ANLAGE I DES SCHLUSSPROTOKOLLS.

PROTOKOLL, BETREFFEND DIE ZAHLUNGEN AUS DEM DEUTSCHEN REICHSHAUSHALT UND BETREFFEND DIE EINRICHTUNG EINER AUFSICHT UEBER DIE EINNAHMEN AUS DEN ZOELLEN UND AUS DEN ABGABEN AUF ALKOHOL, TABAK, BIER UND ZUCKER.

KAPITEL I.

Haushaltszahlungen.

1. Deutschland hat aus seinem Haushalt an den Agenten für Reparationszahlungen folgende Zahlungen zu leisten :

- a) im 3. Jahre der Ausführung des Planes der Sachverständigen, d. i. im Jahre 1926/27, 110 Millionen Goldmark,
- b) im 4. Jahre der Ausführung des Planes der Sachverständigen, d. i. im Jahre 1927/28, 500 Millionen Goldmark,
- c) im 5. Jahre der Ausführung des Planes der Sachverständigen und in den folgenden Jahren, d. i. vom Jahre 1928 ab, 1 250 Millionen Goldmark. (In diesen Zahlen ist die Beförderungsteuer nicht einbegriffen.)

2. Wenn der Ertrag der gesamten kontrollierten Einnahmequellen, wie sie nachfolgend im Kapitel III näher bezeichnet sind, im dritten Jahre 1 Milliarde oder im vierten Jahre 1¼ Milliarde übersteigt, so sollen die Leistungen aus dem Haushalt jeweils um $\frac{1}{3}$ dieses Überschusses, jedoch um nicht mehr als 250 Millionen erhöht werden. Wenn umgekehrt diese Gesamteinkünfte im dritten Jahr 1 Milliarde oder im vierten Jahr 1¼ Milliarde nicht erreichen, so sollen die Leistungen aus dem Haushalt jeweils um $\frac{1}{3}$ des Fehlbetrages, jedoch um nicht mehr als 250 Millionen vermindert werden.

Die Berechnung der Beträge, um die die Leistungen aus dem Haushalt vermehrt oder vermindert werden, wird nach Ablauf jedes Jahres erfolgen. Die daraufhin erforderlichen *Nachzahlungen* oder Rückzahlungen sind zu je $\frac{1}{4}$ im dritten, vierten, fünften und sechsten Monat des folgenden Jahres zu leisten.

3. Alle Zahlungen, die an den Agenten für Reparationszahlungen von Deutschland oder auf dessen Rechnung auf Grund des vorliegenden Protokolls zu machen sind, sind in Goldmark oder deren Gegenwert in deutscher Währung an die Reichsbank zu leisten.

Als Goldmark im Sinne dieser Bestimmung gilt der Wert von 1/2790 kg Feingold. Dieser Wert ist auf Grund der Londoner Goldpreise am dritten Börsentage vor der Fälligkeit der einzelnen Leistungen festzustellen. Der Umrechnung in die deutsche Währung ist der Mittelkurs der letzten amtlichen Berliner Notierung für Auszahlung London am dritten Börsentag vor der Fälligkeit der einzelnen Leistungen zugrunde zu legen. Bei vereinbarter Zahlung vor dem Fälligkeitstage tritt für die Berechnung der Goldmark an Stelle des Fälligkeitstages der Tag der Zahlung.

KAPITEL II.

Zusätzliche Haushaltszahlungen.

1. Vom sechsten Jahre der Ausführung des Planes der Sachverständigen, d. i. vom Jahre 1929/30 ab, soll eine Erhöhung der im Normaljahr (1928) vorgesehenen Leistungen aus dem Haushalt entsprechend dem nachfolgend festgelegten Wohlstandsindex eintreten.

2. Der Wohlstandsindex setzt sich aus folgenden Komponenten zusammen.

- a) die Gesamtsumme der deutschen Ein- und Ausfuhr ;
- b) die Gesamtsumme der Einnahmen und Ausgaben des Reichshaushaltes, einschliesslich derjenigen der Länder Preussen, Sachsen und Bayern, jedoch abzüglich derjenigen Summen auf beiden Seiten, die in den betreffenden Jahren zur Erfüllung des Vertrages von Versailles zu zahlen sind ;
- c) die im Eisenbahnverkehr beförderte Gütermenge nach Gewicht ;
- d) der Gesamtgeldwert des Verbrauches an Zucker, Tabak, *Bier* und Branntwein in Deutschland, berechnet nach den vom Verbraucher tatsächlich bezahlten Preisen ;
- e) die Gesamtbevölkerung Deutschlands, berechnet nach den letzten verfügbaren Volkszählungsergebnissen, Geburts- und Todesstatistiken und Auswandererlisten ;
- f) der Verbrauch an Steinkohle und Braunkohle, letztere umgerechnet in Steinkohle, auf den Kopf der Bevölkerung.

3. Bei Berechnung der Vergleichsbasis werden für die Haushaltseinnahmen und -ausgaben (b), für die Bevölkerungszahl (e) und für den Kohlenverbrauch je Kopf (f) die Durchschnittsergebnisse aus den drei Jahren 1927, 1928 und 1929 und für die anderen Komponenten die Ergebnisse aus den sechs Jahren 1912 und 1913, 1926, 1927, 1928 und 1929 zugrunde gelegt. Dabei sind die Unterschiede der Bevölkerungszahl und des veränderten Goldwertes zu berücksichtigen, um einen Vergleich der zwei früheren mit den vier späteren Jahren zu ermöglichen. Die prozentuale Veränderung in jeder der sechs Gruppen gegenüber der Vergleichsbasis wird getrennt berechnet ; das arithmetische Mittel aus diesen sechs Prozentzahlen ergibt den Index.

4. Zur Errechnung des Jahreszuschlages wird die Indexziffer in den fünf Jahren 1929/30 bis 1933/34 auf 1 250 Millionen, also nur auf die Hälfte der Normalzahlung, in den folgenden Jahren, nämlich von 1934/35 ab, auf die Normalzahlung, nämlich 2 500 Millionen angewendet.

5. Der Jahreszuschlag wird nur nach vollen halben Prozenten des Index berechnet, d. h. ein Indexmittel von 11,35 Prozent würde als 11 Prozent rechnen.

6. Auf Grund der Ergebnisse des vorangegangenen Kalenderjahres werden die evtl. Zuschläge für das kommende Jahr der Ausführung des Planes festgestellt und das Ergebnis der Reparationskommission mitgeteilt.

Der Zuschlag für das Jahr 1929/30 wird durch Vergleich der Statistik des Kalenderjahres 1929 mit der Indexbasis errechnet und vor Ablauf des vierten Monats des Jahres 1930/31 gezahlt.

7. Sollte sich nach dem Index in irgendeinem Jahre für den Zuschlag ein negativer Betrag ergeben, so soll die Grundzahlung weiter geleistet werden, spätere Zuschläge sind jedoch erst dann wieder zu zahlen, wenn die Defizit- oder Minusbeträge der vorangegangenen Jahre entsprechend berücksichtigt worden sind.

8. Die Regeln, nach denen der Index errechnet werden soll sowie die Unterlagen und Methoden, die zu benutzen sind, um festzustellen, dass die Statistiken, welche die Komponenten des Index angeben, möglichst richtig und einwandfrei sind, sollen im einzelnen durch ein Komitee festgesetzt werden, das aus vier Mitgliedern besteht. Zwei Mitglieder werden durch die Deutsche Regierung und zwei Mitglieder durch die Reparationskommission ernannt. Die Deutsche Regierung wird die Berechnung des Index durch das deutsche statistische Reichsamt nach den von dem Komitee angegebenen Methoden ausführen lassen.

Das Komitee hat das Recht, das statistische Material (insbesondere die Anmeldungen und Nachweisungen) zu prüfen, auf Grund dessen die Berechnungen für die Komponenten a und f in Ziffer 2 ausgeführt werden ; das gleiche statistische Material soll unter den gleichen Bedingungen dem Kommissar für die Aufsicht über die verpfändeten Einnahmen auf dessen Wunsch zur Kenntnis gebracht werden.

Wenn sich die Mitglieder dieses Komitees über diese Fragen nicht einigen können, soll die Finanzabteilung des Völkerbundes einen Obmann ernennen. Der Obmann muss auf Antrag der Deutschen Regierung einem anderen Lande als Deutschland und den in der Reparationskommission vertretenen Ländern angehören.

Alle Streitigkeiten zwischen der Deutschen Regierung und der Reparationskommission über die Statistiken, die als Unterlagen für den Index dienen, sowie über ihre Anwendung oder über die Berechnung des Index selbst sollen durch das gleiche Komitee unter Anwendung des gleichen Verfahrens entschieden werden.

9. Die Deutsche Regierung, die Reparationskommission und die in der Reparationskommission vertretenen Regierungen können jede für sich vom Jahre 1928 ab in jedem künftigen Jahre eine Abänderung der deutschen Verpflichtungen verlangen mit der Begründung, dass sich die allgemeine Kaufkraft des Goldes im Vergleiche zu 1928 um mindestens 10 Prozent geändert habe. Die vorzunehmende Abänderung kann sich sowohl auf den Normalbetrag als auch auf die Zuschlagszahlung nach dem Wohlstandsindex beziehen; bei der Zuschlagszahlung jedoch nur insoweit, als der veränderte Goldwert nicht bereits in den Wertziffern der einzelnen Komponenten des Wohlstandsindex enthalten ist. Ist eine gegenseitige Verständigung nicht zu erzielen, so soll ein von dem Völkerbund zu ernennendes Komitee entscheiden. Die veränderte Basis wird für jedes folgende Jahr bestehen bleiben, bis eine der Parteien behauptet, dass seit dem Jahre, in dem die Veränderung eintrat, wieder eine Veränderung von mindestens 10 Prozent entstanden ist.

Die in diesem Abschnitt behandelten Veränderungen werden auf Grund allgemein anerkannter (deutscher oder nichtdeutscher) Preisindexziffern erfolgen, und zwar einzeln oder in Verbindung miteinander, je nachdem eine Einigung stattfindet oder es der Schiedsspruch bestimmt.

KAPITEL III.

Aufsicht über die Verpfändeten Einnahmen.

1. Als Sicherheit für die Leistungen aus dem Reichshaushalt (Kapitel I und II) sowie als zusätzliche Sicherheit zur Erledigung der in der « Satzung der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft » und in dem « Gesetz betreffend die Industrie-Belastung » übernommenen Haftung der Deutschen Regierung für die dort vorgesehenen Zahlungen verpfändet die Deutsche Regierung die Erträge aus den Zöllen und den Abgaben auf Branntwein, Tabak, Bier und Zucker und unterwirft sie einer Aufsicht unter nachfolgenden Bedingungen :

2. Die Ausübung der Aufsicht wird einem Kommissar übertragen, dessen Erfahrung und Tüchtigkeit auf diesem Gebiet allgemein anerkannt ist. Er wird von der Reparationskommission ernannt und ist dieser Kommission gegenüber verantwortlich.

Der Kommissar wird für jede der fünf genannten Einnahmequellen einen Unterkommissar erhalten, der ihn bei der Ausübung der Aufsicht unterstützen wird.

Dem Kommissar wird ein beratender Ausschuss beigegeben, in den die Vereinigten Staaten von Amerika, Frankreich, England, Italien und Belgien je einen Vertreter entsenden.

3. Die deutschen Dienststellen werden die verpfändeten Einnahmen an den Kommissar abführen, und zwar werden spätestens am 20. eines jeden Monats

- a) die zehn grössten Zollkassen unmittelbar den Gesamttrag der im Vormonat bei ihnen aufgekomenen Einnahmen aus den fünf kontrollierten Einnahmequellen,
- b) die Oberfinanzkassen den Gesamttrag der im Vormonat bei den Zollkassen mit Ausnahme der unter a genannten und bei ihnen selbst aufgekomenen Einnahmen aus den fünf kontrollierten Einnahmequellen,
- c) die Branntwein-Monopolverwaltung den Gesamttrag der im Vormonat bei ihr selbst aufgekomenen Einnahmen aus dem Branntweinmonopol, auf das Konto des Kommissars bei der von ihm zu bestimmenden Zweigstelle der Reichsbank überweisen, und zwar bei den Zöllen der Tabak-, Bier- und Zuckersteuer die Bruttoeinnahmen, bei dem Branntweinmonopol die Nettoeinnahmen.

Die grössten Zollkassen im Sinne der Ziffer a sind für das laufende Rechnungsjahr diejenigen Kassen, die im ersten Viertel des laufenden Rechnungsjahres die höchsten Beträge an Zöllen,

Tabak-, Bier- und Zuckersteuer zusammen für das Reich vereinnahmt haben. Für die künftigen Rechnungsjahre gelten jedesmal als grösste Zollkassen diejenigen, die im vorausgegangenen Kalenderjahr die höchsten Einnahmen aus den kontrollierten Einnahmequellen aufzuweisen gehabt haben.

Die Eingänge aus den kontrollierten Einnahmequellen werden bei den Hebestellen in besonderen Einnahmebüchern festgehalten und sind bei den unter *a* bis *c* genannten Kassen bis zur Ablieferung auf das Konto des Kommissars gesperrt, derart, dass bei den unter *a* bis *c* genannten Kassen ein den unmittelbaren Eingängen oder den Ablieferungen an sie entsprechender Betrag stets verfügbar sein muss.

In den amtlichen monatlichen Veröffentlichungen über die Einnahmen aus den Reichssteuern dürfen die verpfändeten Einnahmen nur gesondert aufgeführt werden.

4. Der Kommissar wird über die an ihn überwiesenen Beträge in folgender Weise verfügen :

- a) Im 1. und 2. Jahre, d. i. in den Jahren 1924/25 und 1925/26., in denen Deutschland keine Zahlungen aus seinem ordentlichen Haushalt zu leisten hat, wird der Kommissar mit Ausnahme der Fälle der Ziffer 5 Absatz 2 und der Ziffer 16 anordnen, dass die auf sein Konto eingezahlten Beträge sofort wieder zur Verfügung der Deutschen Regierung gestellt werden, sobald sämtliche Einnahmen aus den kontrollierten Einnahmequellen abgeführt sind.
- b) Vom dritten Jahre ab behält der Kommissar von jeder der monatlichen Zahlungen soviel zurück, als nötig ist, um $\frac{1}{10}$ der jeweils fälligen jährlichen Verpflichtungen aus dem deutschen Reichshaushalt zu decken (s. Kap. I und II).

Von den zurückbehaltenen Beträgen überweist er an den « Agenten für Reparationszahlungen » monatlich $\frac{1}{12}$, der jeweils fälligen jährlichen Haushaltsverpflichtungen, und den Rest verwendet er solange zur Ansammlung eines Reservefonds, bis dieser mit den aufgelaufenen Zinsen den Betrag von 100 Millionen Goldmark erreicht hat. Von diesem Zeitpunkt ab und solange der Reservefonds 100 Millionen Goldmark beträgt, behält der Kommissar monatlich nur soviel zurück, als nötig ist, um $\frac{1}{12}$ der jeweils fälligen jährlichen Haushaltsverpflichtungen zu decken.

Die Beträge, die nach den vorstehenden Bestimmungen von dem Kommissar nicht zurückzubehalten sind, wird er spätestens eine Woche, nachdem sämtliche monatlichen Einnahmen aus den kontrollierten Einnahmequellen an ihn abgeführt sind, der Deutschen Regierung zurückerstatten.

Der Reservefonds ist in erster Linie dazu bestimmt, um etwaige Fehlbeträge der kontrollierten Einnahmen zu decken, wenn diese in einem Monat hinter $\frac{1}{12}$ der jeweils fälligen jährlichen Haushaltsverpflichtungen zurückbleiben sollte. Wenn aus dem Reservefonds Fehlbeträge gedeckt worden sind, so ist er unter Anwendung des oben angegebenen Verfahrens (Zurückbehaltung von $\frac{1}{10}$ statt $\frac{1}{12}$ monatlich und der auflaufenden Zinsen) wieder bis zu dem Betrage von 100 Millionen aufzufüllen.

Der Kommissar ist verpflichtet, den Reservefonds unter Berücksichtigung der für ihn notwendigen Bewegungsfreiheit bestmöglichst anzulegen. Die auflaufenden Zinsen fliessen dem Reservefonds zu und sind der Deutschen Regierung zu überweisen, sobald der Reservefonds 100 Millionen Goldmark erreicht hat.

5. Sollten die Zinsen und Tilgungsbeträge für die Eisenbahn- und Industrieobligationen nicht rechtzeitig oder nicht in voller Höhe gezahlt werden und sollte der Trustee für diese Obligationen von dem Kommissar die Bezahlung der fälligen Zinsen und Tilgungsbeträge verlangen, so wird der Kommissar auf den in Ziffer 4 erwähnten Reservefonds zurückgreifen und, soweit der Fehlbetrag aus dem Reservefonds nicht gedeckt werden kann, die Beträge, die nach den vorhergehenden Bestimmungen an die Deutsche Regierung zurückzuzahlen sind, bis zu dem Betrage einbehalten, der ausreicht, um die von dem Trustee verlangten Zahlungen zu leisten und den Reservefonds wieder auf seinen bisherigen Stand zu bringen. Dasselbe Verfahren wird angewendet werden, um den Reservefonds wieder auf seinen bisherigen Stand zu bringen, wenn der Fehlbetrag aus dem Reservefonds hat gedeckt werden können. Der Kommissar hat an Stelle der Rückzahlung die eingelösten Zinsscheine und Obligationen der Deutschen Regierung auszuhändigen.

Wenn der Trustee für die Eisenbahnobligationen oder der Trustee für die Industrieobligationen dem Kommissar für die kontrollierten Einnahmen mitteilt, dass die Gefahr besteht, dass die Zinsen und Tilgungsbeträge für die genannten Obligationen am Fälligkeitstage nicht oder nicht in voller Höhe gezahlt werden, so kann der Kommissar schon von dem Tage der Mitteilung ab den Betrag zurückbehalten, der ausreicht, um die von dem Trustee angemeldeten voraussichtlichen Fehlbeträge zu decken. Die Mitteilung des Trustee an den Kommissar kann frühestens 6 Wochen vor der Fälligkeit der genannten Zins- und Tilgungsbeträge, aber erst vom zweiten Jahre der Ausführung des Planes ab, erfolgen. Sobald und zoweit sich herausgestellt hat, dass die zurückbehaltenen Beträge zur Bezahlung der betreffenden Zinsen- und Tilgungsbeträge nicht benötigt werden, sind sie nebst den aufgelaufenen Zinsen sofort der Deutschen Regierung zurückzuerstatten.

6. Von der Inkraftsetzung des Planes der Sachverständigen ab hat der Kommissar die folgenden Rechte :

- a) Damit der Kommissar feststellen kann, dass alle verpfändeten Einnahmen ordnungsgemäss von den Pflichtigen erhoben und durch die Kontrollverwaltung geleitet worden sind, werden ihm monatlich bescheinigte Zusammenstellungen eingesandt werden, die ihm die forlaufende genaue Kenntnis über den Lauf jeder der verpfändeten Einnahmen, sowohl im ganzen wie bei den einzelnen Hebestellen, verschaffen. Daneben steht ihm die Einsicht in die Unterlagen zu, nach denen bei der Reichsrechnungsstelle die monatlichen Nachweisungen über den Eingang der verpfändeten Einnahmen aufgestellt werden und nach denen bei der Reichshauptkasse die Rechnungslegung über die verpfändeten Einnahmen erfolgt.
- b) Dem Kommissar werden ferner die Gesetzentwürfe und Verordnungen, die die verpfändeten Einnahmen betreffen, mitgeteilt, die Gesetzentwürfe und die Entwürfe zu Verordnungen, die mit der Zustimmung des Reichsrats erlassen werden, zur gleichen Zeit wie dem Reichsrat, die übrigen Verordnungen zur gleichen Zeit wie den Landesfinanzämtern. Zur gleichen Zeit wie den Landesfinanzämtern werden ihm die Runderlasse an die Landesfinanzämter mitgeteilt, die die Erhebung und Buchung der verpfändeten Einnahmen betreffen.

Der Kommissar und die Unterkommissare stehen in ständiger Fühlung mit dem Reichsfinanzministerium. Sie haben Zutritt bei dem Minister selbst, bei dem zuständigen Staatssekretär und bei dem zuständigen Abteilungsleiter, der sie und ihre akkreditierten Vertreter mit den Beamten ein für allemal in Verbindung bringen wird, die ihnen bei der Erfüllung ihrer Aufgabe eintretenden Falles von Nutzen sein können.

Der Kommissar kann jede Auskunft verlangen, die er für die Erfüllung seiner Aufgabe für nützlich hält. Die zuständige Abteilung des Reichsfinanzministeriums wird ihm diese Auskunft mit den erforderlichen Unterlagen so schnell wie möglich erteilen. Um sich diese Auskunft zu verschaffen, kann der Kommissar auch die Dienststellen der Provinzial- und Lokalverwaltung sowie die der Steueraufsicht unterliegenden Betriebe besuchen und bei den Dienststellen auch Einsicht in die Bücher und Belege über die verpfändeten Einnahmen nehmen. Zu dem gleichen Zweck kann er auch seine Vertreter oder Sachverständigen entsenden. Solche Besuche wird der Kommissar oder sein Beauftragter in Begleitung eines ihm vom Reichsfinanzministerium beigegebenen Beamten vornehmen, es sei denn, dass ein Beamter zu der gewünschten Zeit nicht zur Verfügung gestellt wird.

7. Die Rechte des Kommissars, wie sie in Ziffer 6 angegeben sind, erweitern sich :

- a) wenn in drei aufeinanderfolgenden Monaten der auf das Konto des Kommissars abgeführte Betrag aus den verpfändeten Einnahmen monatlich weniger als 120 vom Hundert eines Zwölftels der jeweils fälligen Haushaltsverpflichtungen (s. Kap. I und II) beträgt oder
- b) wenn bei unveränderter Lage der einschlägigen Gesetze, insbesondere der Tarife, in sechs aufeinanderfolgenden Monaten der auf das Konto des Kommissars abgeführte Betrag aus den verpfändeten Einnahmen insgesamt um mehr als 35 vom Hundert hinter dem Betrage der entsprechenden Monate des Vorjahres oder um

- mehr als 30 vom Hundert hinter dem durchschnittlichen Betrage der entsprechenden Monate der beiden letzten vorhergehenden Jahre zurückbleibt oder
- c) wenn bei unveränderter Lage der einschlägigen Gesetze, insbesondere der Tarife, in sechs aufeinanderfolgenden Monaten der abgelieferte Betrag einer der verpfändeten Einnahmen insgesamt um mehr als 50 vom Hundert hinter dem abgelieferten Ertrag der entsprechenden Monate des Vorjahres zurückbleibt.

Diese erweiterten Rechte des Kommissars, die er entweder einzeln oder gleichzeitig ausüben kann, sind folgende :

- a) Er kann dem Reichsminister der Finanzen vorschlagen, von den ihm in den Gesetzen gegebenen Ermächtigungen weitestgehenden und schärfsten Gebrauch zu machen, um die Einnahmen aus den verpfändeten Einnahmequellen zu erhöhen, oder er kann ihm vorschlagen, alle im Rahmen der geltenden Gesetze zugelassenen Erleichterungen und Vergünstigungen, wie z. B. den gänzlichen oder teilweisen Erläss oder die Erstattung von Steuern oder die Gewährung von Stundungen usw. aufzuheben, bis die Voraussetzungen fortgefallen sind, unter denen die erweiterten Rechte des Kommissars eingetreten sind.

Der Kommissar wird bei seinen Vorschlägen auf die wirtschaftlichen Bedürfnisse, insbesondere in bezug auf die Ausfuhr, jede Rücksicht nehmen, die sich mit den steuerlichen Notwendigkeiten verträgt.

- b) Er kann ausser bei den Zöllen Widerspruch erheben dagegen, dass bei denjenigen Einnahmequellen, bei denen ein Einnahmerückgang eingetreten ist, die Tarife ermässigt werden, und er kann bei sämtlichen Einnahmequellen, bei denen ein Rückgang eingetreten ist, Widerspruch erheben dagegen, dass die Strafbestimmungen gemildert oder irgendwelche allgemeine Regelungen getroffen werden, die geeignet sind, die Eingänge aus diesen Einnahmequellen zu vermindern oder zu verzögern. Deshalb werden ihm alle Geszentwürfe und Verordnungen, die die verpfändeten Einnahmen betreffen, sowie alle Runderlasse an die Landesfinanzämter, die die Erhebung and Buchung der verpfändeten Einnahmen betreffen, mitgeteilt werden, ehe sie in den Reichsrat oder an die Landesfinanzämter abgehen. Legt der Kommissar innerhalb einer Woche nach Mitteilung des Geszentwurfes usw. keinen Widerspruch ein, so wird sein Einverständnis angenommen.
- c) Er kann seine Vertreter oder Sachverständigen damit beauftragen, festzustellen, in welchen besonderen Ursachen der Rückgang der Einnahmen bei bestimmten Einnahmequellen begründet ist. Zu diesem Zweck kann er nach Benehmen mit dem Reichsfinanzministerium bestimmten Landesfinanzämtern oder örtlichen Zolldienststellen oder beiden zugleich Vertreter oder Sachverständige zuteilen. In diesem Falle wird ihnen ein deutscher Beamter beigegeben werden, um ihnen die Ausführung ihres Auftrages zu erleichtern und ihnen den Einblick in die Einzelheiten des inneren und äusseren Dienstbetriebes zu vermitteln.
- d) Falls sich bei der Ablieferung der Einnahmen aus den kontrollierten Einnahmequellen durch die Oberfinanzkassen nach Massgabe von Kap. III Ziffer 3 nach seiner Meinung Unzuträglichkeiten herausgestellt haben, kann der Kommissar verlangen, dass die Zahl der grossen Zollkassen, die unmittelbar abzuliefern haben, über die Zahl von 10 hinaus erhöht wird.

Die erweiterten Rechte des Kommissars erlöschen, wenn die Voraussetzungen für ihren Eintritt fortgefallen sind und dieser neue Zustand drei Monate angedauert hat.

8. Die Reichsregierung soll in den folgenden Fällen unter den gleichen Bedingungen wie die alten Einnahmen vorübergehend andere indirekte Steuern verpfänden, die ausreichend sind, um zusammen mit den bisher verpfändeten Einnahmen monatlich mindestens ein Zehntel der fälligen jährlichen Haushaltsverpflichtungen (s. Kap. I und II) zu ergeben :

- a) Wenn die Einnahmen aus den kontrollierten Einnahmequellen derart zurückgehen dass in drei aufeinanderfolgenden Monaten — oder in zwei aufeinanderfolgenden

Monaten, falls der Reichsminister der Finanzen die von dem Kommissar gemachten Vorschläge (Ziff. 7 Abs. 2a) nicht ausgeführt hat — der Kommissar trotz vollständigen Verbrauchs des Reservefonds monatlich nicht ein Zwölftel der fälligen aus dem Haushalt zu leistenden Jahresverpflichtungen (s. Kap. I und II) an den Agenten für Reparationszahlungen hat abführen können oder

- b) Wenn der Reichsminister der Finanzen die von dem Kommissar gemachten Vorschläge nicht ausgeführt hat und die Einnahmen aus den verpfändeten Einnahmequellen sich nicht so erhöht haben, dass im vierten und in den beiden folgenden Monaten, nachdem der Kommissar seine Vorschläge gemacht hat, der an den Kommissar abgelieferte Betrag aus den verpfändeten Einnahmen wieder mindestens 120 vom Hundert eines Zwölftels der jeweils fälligen Haushaltsverpflichtungen beträgt

Sobald die alten verpfändeten Einnahmen für sich allein drei Monate hindurch mindestens 120 vom Hundert eines Zwölftels der fälligen jährlichen Haushaltsverpflichtungen ergeben haben, kommt die zeitweilige Verpfändung der neuen Steuern in Fortfall. Gleichzeitig vermindern sich die Rechte des Kommissars auf die in Ziffer 6 angegebenen.

9. Wenn andererseits die Einnahmen aus den alten und neuen verpfändeten Steuern zusammen so zurückgehen, dass in drei aufeinanderfolgenden Monaten insgesamt nicht mindestens ein Betrag abgeliefert werden kann, der ausreicht, um $\frac{3}{10}$ der fälligen jährlichen Haushaltsverpflichtungen zu decken, so hat der Kommissar folgende Rechte :

Er kann nach Benehmen mit dem Agenten für Reparationszahlungen die Durchführung solcher Massnahmen verlangen, welche nach seiner Ansicht nötig und geeignet sind, um vorhandene Mängel abzustellen und die Erträge aus den Steuerquellen zu steigern, deren Rückgang den Fehlbetrag herbeigeführt hat. Wenn diese Massnahmen ausgeführt und angewendet werden und wenn während vier aufeinanderfolgender Monate die verpfändeten Einnahmen monatlich mindestens $\frac{1}{10}$ der jeweils fälligen jährlichen Haushaltsverpflichtungen ergeben haben, sollen die Massnahmen ganz oder teilweise rückgängig gemacht werden, wenn der Reichsminister der Finanzen und der Kommissar sie nicht mehr für nötig halten.

10. Werden diese Massnahmen, soweit sie im Rahmen der geltenden Gesetze vorgenommen werden können, nicht unverzüglich und soweit sie eine Änderung der Gesetzgebung zur Voraussetzung haben, nicht innerhalb von zwei Monaten in Kraft gesetzt, oder führen sie nicht zu dem Ergebnis, dass spätestens im vierten Monat nach ihrer Inkraftsetzung mindestens ein Zehntel der fälligen jährlichen Haushaltsverpflichtungen zur Ablieferung gekommen ist, so kann der Kommissar nach Benehmen mit dem Agenten für Reparationszahlungen fordern, dass eine Änderung der Organisation bei diesen Einnahmequellen eintritt. Zu diesem Zweck kann er verlangen, dass ein oder mehrere Organisationen gebildet werden, die die Steuerzweige, durch deren Versagen der Fehlbetrag herbeigeführt ist, selbständig und unabhängig vom Staat verwalten. Eine solche Organisationsänderung kann aber, falls der Reichsminister der Finanzen es verlangt, erst dann eintreten, wenn der in Ziffer 14 erwähnte Schiedsrichter entschieden hat, dass diese Massnahme notwendig und geeignet ist, die Eingänge aus den Steuern so zu gestalten, dass die jährlichen Haushaltsverpflichtungen (s. Kap. I und II) durch die verpfändeten Einnahmequellen sichergestellt sind.

11. Die Sätze der verpfändeten Abgaben auf Branntwein, Tabak, Bier und Zucker sollen von der Deutschen Regierung ohne die Einwilligung der Kommissars nicht herabgesetzt werden.

12. Der Kommissar wird sich jeder Einmischung in die Zolltarifpolitik der Deutschen Regierung enthalten.

13. Alle Bestimmungen dieses Protokolls sind so auszulegen und zu handhaben, dass die mit der Kontrolle der verpfändeten Einnahmen betrauten Personen sowie die von dem Kommissar herangezogenen Sachverständigen über die bei der Kontrolle in Erfahrung gebrachten Tatsachen ausserhalb ihres Dienstes, und zwar auch über die Zeit ihrer Tätigkeit in der Kontrolle hinaus, volle Verschwiegenheit beobachten und dass insbesondere das Steuer- und Geschäftsgeheimnis der beteiligten Gewerbetreibenden nicht verletzt wird.

14. Über Meinungsverschiedenheiten zwischen dem Kommissar und der Reichsregierung über die Auslegung dieses Protokolls, insbesondere über die dem Kommissar zustehenden Rechte,

entscheidet auf Antrag der Reichsregierung oder des Kommissars ein vom jeweiligen Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs im Haag zu ernennender Schiedsrichter, der auf Verlangen der Deutschen Regierung einem anderen Lande angehören muss als Deutschland oder den in der Reparationskommission vertretenen Ländern. Die Anrufung des Schiedsrichters hat mit Ausnahme des Falls der Ziffer 10 keine aufschiebende Wirkung.

15. Alle Ausgaben des Kommissars und der Unterkommissare sowie ihres gesamten Personals sind aus den festgesetzten jährlichen Leistungen Deutschlands zu decken ; sie dürfen diese Leistungen also nicht erhöhen.

Lediglich die Mehrausgaben für die Kontrolle, die dadurch entstehen, dass den berechtigten Forderungen des Kommissars von seiten der deutschen Verwaltungsstellen nicht Rechnung getragen worden ist, sind von Deutschland neben den in Kapitel I und II angegebenen Haushaltsverpflichtungen zu entrichten. Ob und in welcher Höhe eine solche Verpflichtung Deutschlands anzuerkennen ist, entscheidet im Streitfalle der in Ziffer 14 erwähnte Schiedsrichter.

16. Soweit bei Beginn des letzten Viertels des zweiten Jahres der Ausführung des Plans die Gefahr besteht, dass aus dem Verkauf von Vorzugsaktien der Gesellschaft Deutsche Reichsbahn oder aus einer inneren Anleihe nicht ein Betrag fließen wird, der ausreicht, um die in diesem Jahre in Höhe von 250 Millionen Goldmark fälligen ausserordentlichen Haushaltsverpflichtungen zu leisten, kann der Kommissar auf Antrag des Agenten für Reparationszahlungen aus den an ihn in den letzten drei Monaten des laufenden Jahres und in dem ersten Monat des nächsten Jahres abgeführten Einnahmen je ein Viertel des Betrages zurückbehalten, der erforderlich ist, um den Fehlbetrag zu decken.

17. Durch die Bestimmungen dieses Kapitels über die Verpfändung bestimmter Einnahmen werden die in Kap. I und II enthaltenen Zahlungsverpflichtungen aus dem deutschen Haushalt nicht berührt.

SOUS-ANNEXE A L'ANNEXE I.

ANNEXE A L'ARRANGEMENT INTERVENU ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND
ET LA COMMISSION DES RÉPARATIONS

à la date du 9 août 1924.

PROTOCOLE ¹

relatif aux Payements de Réparations prélevés sur les ressources budgétaires allemandes comme à l'Institution d'un Contrôle sur les Revenus des Douanes, et de l'Impôt sur l'Alcool, le Tabac, la Bière et le Sucre.

TITRE PREMIER.

Contribution budgétaire.

1. L'Allemagne devra, chaque année, prélever sur son budget et verser à l'Agent des Payements de Réparations les sommes suivantes :

- a) La troisième année d'application du plan des Experts (1926-27), 110 millions de marks-or ;
- b) La quatrième année d'application du plan des Experts (1927-28), 500 millions de marks-or ;
- c) La cinquième année d'application du plan des Experts et les années suivantes, à partir de 1928, 1.250 millions de marks-or.

(Le produit de l'impôt sur les transports n'est pas compris dans ces chiffres.)

2. Si l'ensemble des revenus gagés, tels qu'ils sont définis au Titre III dépasse, la troisième année, un milliard ou, l'année suivante, 1.250 millions, il devra être ajouté respectivement aux contributions ci-dessus un montant égal au tiers de l'excédent, ne dépassant toutefois pas 250 millions.

Inversément, si l'ensemble de ces revenus n'atteint pas, la troisième année, un milliard, ou, la quatrième année $1\frac{1}{4}$ milliard, les contributions globales respectives devront être diminuées d'un montant égal à un tiers du déficit, ne dépassant toutefois pas 250 millions.

Il sera procédé, après la fin de chacune des années envisagées, au calcul des sommes dont les contributions budgétaires devront être accrues ou réduites. Les versements supplémentaires ou les remboursements en résultant seront effectués par quart, les troisième, quatrième, cinquième et sixième mois suivant l'année d'exécution.

3. Tous les payements qui doivent être faits à l'Agent des Payements de Réparations par l'Allemagne ou pour son compte, en vertu du présent Protocole, devront être versés à la Reichsbank, en marks-or ou en monnaies allemandes équivalentes.

Pour l'application de la présente disposition, le mark-or sera considéré comme l'équivalent de $1/2790$ kilogramme d'or fin coté à Londres. On tiendra compte à cet effet du prix coté à la troisième Bourse de Londres précédant chaque échéance. Pour la conversion en monnaies allemandes, on tiendra compte du cours moyen de la dernière cote officielle pour les payements à Londres (chèque télégraphique) à la troisième Bourse de Berlin précédant chaque échéance.

Au cas où, par suite d'un accord, les payements seraient effectués à une date antérieure aux échéances, la date de paiement effectif serait, pour ladite conversion, substituée à la date d'échéance.

¹ Les textes en français et en anglais de ce Protocole ont été extraits des "Proceedings of the London Reparation Conference", Juillet et Août 1924, publication du Gouvernement Britannique.

SUB-ANNEX TO ANNEX I.

ANNEX TO THE ARRANGEMENT CONCLUDED BETWEEN THE
GERMAN GOVERNMENT AND THE REPARATION COMMISSION

on August 9, 1924.

PROTOCOL¹

concerning the Contributions to be made from the German Budget and the Institution of Control over the Revenues from Customs and the Taxes on Spirits, Tobacco, Beer and Sugar.

CHAPTER I.

Budgetary Contributions.

1. Germany has to pay each year from her budget to the agent for reparation payments the following amounts :

- (a) In the third year of the execution of the plan of the experts, i.e. in the year 1926-27, 110 million gold marks.
- (b) In the fourth year of the execution of the plan of the experts, i.e. in the year 1927-28, 500 million gold marks.
- (c) In the fifth year of the execution of the plan of the experts and the following years, i.e. from the year 1928 onward, 1,250 million gold marks.

(These payments do not comprise the transport tax).

2. In the event of the yield of the aggregate controlled revenues as defined in Section III exceeding 1 milliard in the third year or $1\frac{1}{4}$ milliard in the following year, the budget contributions shall be increased by a sum equal to one-third of such surplus, this addition, however, not to exceed 250 million marks.

On the other hand, if those aggregate revenues fall short of 1 milliard in the third year or of $1\frac{1}{4}$ milliard in the fourth year, the respective global contributions shall be diminished by one-third of the deficiency, this diminution, however, not to exceed 250 millions.

The amounts by which the contributions from the budget are to be increased or decreased will be established at the end of each year. The surcharges or repayments required thereafter shall be effected by payment of one-quarter in each of the third, the fourth, the fifth, and the sixth months of the following year.

3. All payments to be effected by virtue of the present protocol to the agent for reparation payments by Germany, or for her account, shall be made in gold marks or their equivalent in German currency to the Reichsbank.

For the purpose of the present provision, a gold mark shall be considered as equal to the value of $1/2790$ kilog. of fine gold at the London quotation. This value is to be fixed on the basis of the London gold prices on the third market day before maturity. The conversion into German currency is to be based on the average rate (Mittelkurs) of the last official quotation on the Berlin Stock Exchange for a cable transfer on London three clear days before the due date of each instalment. In cases where, by agreement, payments should be made at a date prior to the due date, the actual date of payment would be substituted for the due date for purposes of conversion.

¹ The English and French texts of this Protocol has been taken from the "Proceedings of the London Reparation Conference", July and August 1924, publication of the British Government.

TITRE II.

Contribution supplémentaire.

1. A partir de la sixième année, c'est-à-dire à partir de l'année 1929-30, il devra être payé, en plus de la contribution budgétaire prévue pour l'année normale (1928), une somme supplémentaire déterminée d'après l'indice de prospérité tel qu'il est défini ci-après.

2. L'indice de prospérité est calculé d'après les éléments suivants réunis :

- a) Total des exportations et des importations allemandes réunies.
- b) Total des recettes et dépenses budgétaires réunies, y compris celles des États de Prusse, Saxe et Bavière (déduction faite de part et d'autre du montant des paiements au titre de l'exécution du Traité de Paix compris dans l'année).
- c) Trafic des chemins de fer mesuré à l'aide des poids transportés.
- d) Valeur totale des quantités de sucre, tabac, bière et alcool consommées en Allemagne (mesurées à l'aide des prix effectivement payées par le consommateur).
- e) Total de la population de l'Allemagne (calculée d'après les résultats des recensements les plus récents dont on dispose, les statistiques démographiques et du mouvement des émigrants).
- f) Consommation par tête du charbon et du lignite (celui-ci exprimé en équivalent charbon).

3. Pour le calcul de la base, on prendra pour les recettes et dépenses budgétaires *b*, pour le chiffre de population *e*, et pour la consommation du charbon par tête *f*, la moyenne des statistiques des trois années 1927, 1928 et 1929, et pour les autres éléments les statistiques des six années 1912, 1913, 1926, 1927, 1928 et 1929. Pour ces derniers éléments, il y aura lieu de tenir compte des différences de population et des modifications de la valeur de l'or pour rendre les deux premières années comparables aux quatre dernières. Le pourcentage de modification pour chacun de ces six groupes par rapport à la base devra être calculé séparément et la moyenne arithmétique des six pourcentages sera prise comme indice.

4. Pour le calcul de la contribution supplémentaire annuelle, le pourcentage donné par l'indice sera appliqué dans les cinq premières années, soit de 1929-1930 à 1933-1934, à la moitié seulement de la contribution normale, soit 1.250 millions, dans les années suivantes, c'est-à-dire à partir de 1934-1935, au montant de la contribution normale, soit 2.500 millions.

5. La contribution supplémentaire ne sera calculée que pour chaque demi pour cent complet de l'indice ; par exemple, une moyenne d'indice de 11,35 p. 100 sera comptée pour 11 p. 100.

6. A la fin de chaque année d'exécution, la contribution supplémentaire éventuelle pour l'année suivante sera calculée sur la base des statistiques de l'année du calendrier précédent, et le résultat des calculs communiqué à la Commission des Réparations.

La contribution supplémentaire pour l'année 1929-1930 sera calculée en comparant les statistiques de l'année 1929 elle-même avec l'indice de base, et payée avant la fin du quatrième mois de l'année d'exécution 1930-1931.

7. Au cas où, pour une année quelconque, l'indice donnerait pour le supplément une « quantité négative », le paiement de la contribution normale continuera, mais les paiements supplémentaires suivants ne deviendront exigibles qu'après qu'il aura été déduit de leur montant les insuffisances ou « quantités négatives » des années précédentes.

8. Les règles d'après lesquelles devra être calculé l'indice, ainsi que les bases et les méthodes à adopter pour les statistiques donnant les éléments de cet indice soient aussi sûres et aussi incontestables que possible, seront fixées en détail par un comité de quatre membres, deux nommés par le Gouvernement allemand et deux par la Commission des Réparations. Le Gouvernement allemand fera exécuter les calculs de l'indice par l'Office de la statistique du Reich, selon les méthodes indiquées par le Comité.

CHAPTER II.

Supplementary Budgetary Contributions.

1. From the sixth year of the execution of the plan, i.e. from the year 1929-30 onwards, an increase of the budgetary contribution provided for the standard year (1928) shall take place in accordance with the index of prosperity laid down below.

2. For the purpose of establishing the index, the following statistical data shall be employed :

- (a) The total of German exports and imports taken together.
- (b) The total of budget receipts and expenditure taken together, including those of the States of Prussia, Saxony and Bavaria, after deducting from both sides the amount of the Peace Treaty payments included in the year.
- (c) Railroad traffic as measured by the statistics of the weight carried.
- (d) The total money value of the consumption of sugar, tobacco, beer and alcohol within Germany, measured by the prices actually paid by the consumer.
- (e) The total population of Germany computed from the last available census data, vital statistics and emigration records.
- (f) The consumption of coal (and lignite reduced to coal equivalent) *per capita*.

3. In computing the base, the average statistics for the three years 1927, 1928 and 1929 shall be taken for budget receipts and expenditure (b), for the figure of the population (e), and for the consumption of coal *per capita* (f), and the returns of the six years 1912 and 1913, 1926, 1927, 1928 and 1929 for the other categories, due allowance being made in the latter case for the difference in population and the altered gold values to make the two earlier years comparable with the four later years. The percentage change for each of these six groups, compared with the base, shall be separately computed, and an arithmetical average of the six percentage results taken as the index.

4. During the five years from 1929-30 to 1933-34 the index figures shall be applied to the amount of 1,250 millions, i.e. only half of the standard payment, in order to obtain the supplement for the year ; during the following years, viz. as from 1934-35 onwards, it shall be applied to the standard payment, viz. 2,500 millions.

5. The supplementary payment shall be reckoned only for each completed $\frac{1}{2}$ per cent of the index, i.e. an index average of $\frac{11}{35}$ per cent would be reckoned as 11 per cent.

6. At the end of each year of the execution of the plan, the supplement, if any, shall be computed on the basis of the returns of the preceding calendar year, and the results shall be communicated to the Reparation Commission. The supplement for the year 1929-30 shall be computed by comparing the statistics of the calendar year 1929 itself with the index base and shall be paid before the end of the fourth month of the year 1930-31.

7. In the event of the index of any year producing, as the supplement, a "minus quantity", the normal payment shall continue to be made ; but subsequent supplementary payments shall not accrue due until allowance has been made therefrom for such deficiency or "minus payment" of previous years.

8. The rules and regulations according to which the index is to be computed, as well as the data and the methods to be used with a view to ascertaining that the statistics furnishing the several elements of the index are as correct and unquestionable as possible, shall be fixed in detail by a committee, to consist of four members. Two of these members shall be appointed by the German Government and two by the Reparation Commission. The German Government will have the index computed by the Statistische Reichsamts in accordance with the methods indicated by the Committee.

Le Comité aura le droit de vérifier les statistiques (et notamment les déclarations et les tableaux) au moyen desquels les éléments *a* et *f* (art. 2 du Titre II) auront été calculés. Les mêmes statistiques seront, dans les mêmes conditions, portées, sur sa requête, à la connaissance du commissaire chargé de contrôler les revenus affectés en garanties.

Si, sur ces questions, les membres du comité n'arrivent pas à se mettre d'accord, ils font appel à la Section financière de la Société des Nations, qui désigne un président. Si le Gouvernement allemand le demande, ce président doit appartenir à un pays autre que l'Allemagne et les Etats représentés à la Commission des Réparations.

Toutes contestations entre le Gouvernement allemand et la Commission des Réparations, portant sur les statistiques servant de base à l'indice, sur leur application ou sur le calcul de l'indice lui-même, seront soumises au comité ci-dessus désigné, qui les arbitrera selon la même procédure.

9. Le Gouvernement allemand, la Commission des Réparations et les Gouvernements représentés à la Commission des Réparations auront chacun le droit, à partir de 1928 et dans toute année ultérieure, au cas où il serait soutenu que le pouvoir d'achat général de l'or a subi, par rapport à 1928, une modification égale ou supérieure à 10 p. 100, de demander une revision des obligations allemandes pour le seul et unique motif que la valeur de l'or s'est ainsi modifiée. La modification à apporter pourra s'appliquer tant à la contribution normale qu'à la contribution supplémentaire, établie d'après l'indice. En ce qui concerne la contribution supplémentaire, elle ne pourra être introduite que si les variations de la valeur de l'or ne se traduisent pas déjà dans les statistiques en valeur des divers éléments de l'indice. A défaut d'accord entre les Parties, une décision devra être rendue par un Comité d'arbitrage nommé par la Société des Nations. La décision une fois rendue, la base modifiée devra être conservée pour chaque année suivante jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie fasse valoir qu'il s'est produit, depuis l'année à laquelle la modification s'est appliquée, un nouveau changement de 10 p. 100 au moins.

Les modifications visées au présent paragraphe seront opérées en se référant à tels indices de prix (allemands ou non allemands) généralement approuvés, pris isolément ou combinés, que les Parties ou l'arbitrage pourront arrêter.

TITRE III.

Contrôle de Revenus gagés.

1. Comme garantie de la contribution budgétaire (voir Titres I et II), ainsi que comme collatéral à la garantie assumée par le Reich pour les paiements prévus en exécution des obligations contenues dans les « statuts de la Compagnie allemande des chemins de fer du Reich » et dans la « loi sur la charge de l'industrie », le Gouvernement allemand affecte en gage le produit des douanes et celui de l'impôt sur l'alcool, le tabac, la bière et le sucre. Il soumet ces sources de revenus à un contrôle qui s'effectuera dans les conditions prévues plus bas.

2. L'exercice du contrôle sera confié à un commissaire jouissant d'une autorité et d'une capacité universellement reconnues. Ce commissaire sera nommé par la Commission des Réparations et responsable envers elle.

Pour chacune des cinq sources de revenus affectés en garantie, le commissaire aura un commissaire adjoint qui l'assistera dans l'exercice du contrôle.

Il sera adjoint au commissaire un comité consultatif dans lequel les Etats-Unis d'Amérique, la France, l'Angleterre, l'Italie, et la Belgique auront chacun un représentant.

3. Les divers services allemands transféreront toutes les recettes provenant des revenus affectés, au plus tard le 20 de chaque mois, dans les conditions suivantes :

- a) Les dix caisses de recettes (Zollkassen) les plus importantes transféreront directement la totalité des recettes reçues par elles pendant le mois précédent au titre des cinq revenus contrôlés.

The Committee shall be entitled to verify the statistics (more particularly the declarations and the statements (on the basis of which the categories (a) and (f) (Chapter II, 2) have been calculated.

The same statistics shall, under the same conditions and at his request, be brought to the knowledge of the Commissioner of Controlled Revenues.

In the event of the members of the Committee not being able to come to an agreement on these various questions, they will request the Finance Section of the League of Nations to appoint a president. On the demand of the German Government, this president shall be a national neither of Germany nor of a country represented upon the Reparation Commission.

Any controversy arising between the German Government and the Reparation Commission in respect of the statistics serving as a basis for the index as well as regarding their application or regarding the computation of the index itself shall be settled by the same Committee by application of the same procedure.

9. From the year 1928 onwards the German Government, the Reparation Commission and the Governments represented on the Reparation Commission shall each have the right in any future year to ask for a revision of Germany's liabilities on the ground that the general purchasing power of gold — as compared with 1928 — has altered by not less than 10 per cent. The revision to be made may apply both to the standard contribution and to the supplementary payment in accordance with the index of prosperity; as regards the latter, however, only in so far as the alteration of the purchasing power of gold has not already played a part in determining the figures of the several elements of the index of prosperity. Failing mutual agreement, a decision shall be given by an arbitral committee appointed by the League of Nations. After the decision, the altered basis shall stand for each succeeding year until a claim be made by either party that there has again been a change since the year to which the alteration applied of not less than 10 per cent.

The alterations under this paragraph shall be made by reference to such generally approved index numbers of prices (German or non-German) singly or in combination as they have been agreed to or as the arbitration may decide.

CHAPTER III.

Control of the Assigned Revenues.

1. By way of security for the contribution from the German budget (Chapters I and II) and by way of a collateral security for the guarantee given by the German Government for the payments provided for under the "Statutes of the German Railways Joint Stock Company" and of the "Industrial Charges Law", the German Government shall assign the returns from customs and from the taxes on spirits, tobacco, beer and sugar and shall subject them to a control under the following conditions:

2. The exercise of the control shall be entrusted to a commissioner whose experience and capacity in this domain are generally recognised. He shall be appointed by the Reparation Commission and shall be responsible to that Commission.

For each of the five assigned revenues the commissioner will have a sub-commissioner to assist him in the exercise of the control.

The commissioner shall have the assistance of an advisory committee, to which the United States of America, France, Great Britain, Italy and Belgium shall appoint one representative each.

3. The German services shall transfer the assigned revenues to the commissioner. These remittances shall be effected not later than the twentieth day of each month to the account of the commissioner with the branch of the Reichsbank to be designated by him, and in the following manner:

(a) The ten most important "Zollkassen" will directly transfer the total amount collected by them during the preceding month in respect of the five controlled revenues.

- b) Les caisses régionales des Finances (Oberfinanzkassen), transféreront la totalité des recettes reçues le mois précédent soit par les « Zollkassen » autres que celles qui sont visées à l'alinéa précédent, soit par elles-mêmes, au titre des cinq revenus contrôlés.
- c) L'administration du monopole de l'alcool (Branntwein-Monopolverwaltung) transférera la totalité des sommes reçues par elle le mois précédent pour le monopole de l'alcool.

Ces transferts seront faits au compte du commissaire à la sucursale de la Reichsbank qu'il désignera ; ils comprendront pour les douanes, l'impôt sur le tabac, la bière et le sucre, les recettes brutes, pour le monopole de l'alcool les recettes nettes.

Les « Zollkassen » les plus importantes au sens de (a) sont, pour la présente année budgétaire, celles qui pour le Reich et dans l'ensemble ont reçu, pendant le 1^{er} trimestre de l'année budgétaire courante, les sommes les plus importantes au titre des douanes et des impôts sur le tabac, la bière et le sucre. Pour les années budgétaires suivantes, ce seront chaque année les dix « Zollkassen » qui, dans l'année du calendrier précédente, accuseront les plus fortes recettes au titre des revenus contrôlés.

Les bureaux de recettes portent les sommes reçues au titre des impôts contrôlés sur des registres spéciaux. Dans les caisses désignées plus haut sous (a), (b) et (c), et jusqu'au moment du transfert au compte du commissaire, ces sommes restent bloquées de telle façon que ces caisses doivent avoir toujours disponible un montant égal à leurs encaissements directs ou aux remises qui leur ont été faites.

Dans les états officiels mensuels sur le rendement des impôts du Reich, les impôts affectés ne peuvent figurer que sous une rubrique spéciale.

4. Le Commissaire disposera des sommes qui lui auront été transférées de la façon suivante :

- a) Dans la première et la deuxième année, c'est-à-dire 1924-25 et 1925-26, années pendant lesquelles l'Allemagne n'a pas à fournir de contribution sur les ressources ordinaires de son budget, le commissaire, sous réserve des exceptions prévues à l'article 5, alinéa 2, et à l'article 16, donnera avis de remettre à la disposition du Gouvernement allemand les sommes portées à son compte aussitôt que la totalité des sommes dues provenant des revenus contrôlés aura été transférée.
- b) A partir de la troisième année, le commissaire retient sur chacun des versements mensuels la somme nécessaire pour couvrir un dixième de la contribution budgétaire exigible pour l'année courante (voir Titres I et II).

Sur cette somme, il verse au compte de l'Agent des Paiements de Réparations tous les mois, un douzième de la contribution budgétaire exigible pour l'année en cours et consacre le reste à la constitution d'un fonds de réserve jusqu'à ce que ce fonds avec les intérêts courants ait atteint cent millions de marks-or.

A partir de ce moment et tant que le fonds reste à cent millions de marks-or, le commissaire ne retient plus par mois que la somme nécessaire pour couvrir un douzième de la contribution budgétaire exigible de l'année courante.

Le commissaire reverse au Gouvernement allemand la somme que, d'après les prescriptions précédentes, il n'a pas à retenir, au plus tard une semaine après que la totalité des recettes mensuelles provenant des revenus contrôlés lui a été transférée.

Le fonds de réserve est, en première ligne, destiné à couvrir les déficits éventuels des recettes contrôlées, au cas où celles-ci, un mois donné, resteraient au-dessous d'un douzième de la contribution budgétaire exigible de l'année courante. Si le fonds de réserve a servi à combler ainsi des déficits, il doit être reconstitué jusqu'à concurrence de cent millions de marks-or par l'application du procédé indiqué plus haut (retenue mensuelle d'un dixième au lieu d'un douzième et application des intérêts).

Le commissaire doit faire l'emploi le plus productif possible du fonds de réserve, compte tenu de la liberté d'action qui lui est nécessaire ; les intérêts courants s'ajoutent au fonds de réserve et doivent être versés au Gouvernement allemand dès que le fonds a atteint cent millions de marks-or.

5. Si les sommes pour le service des intérêts et de l'amortissement des obligations de chemins de fer et des obligations industrielles ne sont pas payées à l'échéance ou dans leur totalité et si le

(b) The "Oberfinanzkassen" will transfer the total amount in respect of the five controlled revenues collected during the preceding month either by themselves or by the "Zollkassen", except those named under (a) above.

(c) The "Branntwein-Monopolverwaltung" will pay the whole of the receipts from the spirits monopoly collected by itself during the preceding month.

In the case of the customs and the taxes on tobacco, beer and sugar, the amounts to be paid shall be the gross receipts, in the case of the spirits monopoly the net receipts.

The ten most important "Zollkassen" in the sense of (a) for the current fiscal year are those which have collected for the Reich during the first quarter of the current fiscal year the biggest receipts from customs, tobacco, beer and sugar taxes. For the subsequent fiscal years the biggest "Zollkassen" will in every case be considered to be those which during the preceding calendar year have shown the biggest receipts from the controlled revenues.

The returns from the controlled revenues shall be entered in separate receipt-accounts kept at the collecting offices, and until the transfer to the account of the commissioner they shall be blocked at the payment offices mentioned above under (a) to (c) in such a way as to assure that the said payment offices will always have at their disposal an amount equal to the sums paid direct to them or to the sums transferred to them.

In the official monthly publications regarding the returns from the taxes of the Reich assigned revenues should only appear under a separate head.

4. The commissioner will dispose in the following way of the amounts transferred to him :

(a) In the first and second years, i.e. during the years 1924-25 and 1925-26, during which Germany is not bound to effect any payments out of her ordinary budget, the commissioner will, subject to Article 5, paragraph 2, and Article 16, give orders to the effect that the amounts paid to his account be immediately replaced at the disposal of the German Government as soon as he has received the total amount due from the returns of the assigned revenues.

(b) From the third year onwards the commissioner will retain as much of each monthly payment as is necessary to cover one-tenth of the budget liabilities for the current year (cf. Chapters I and II).

But of the amounts retained he will transfer each month to the agent for reparation payments one-twelfth of the budget liabilities for the current year. The balance will be used by him for the accumulation of a reserve fund until such time as, including interest accrued, this fund amounts to 100 million gold marks. After that date and as long as the fund remains at 100 million gold marks, the commissioner will retain only so much of each monthly payment as is necessary to cover one-twelfth of the budget liabilities for the current year.

The amounts not to be retained by the commissioner under the above provisions will be returned by him to the German Government at the latest within one week after the whole of the monthly receipts from the assigned revenues have been remitted to him.

The reserve fund is intended primarily to meet any deficiencies in the assigned revenues, should they in any month fall short of one-twelfth of the budget liabilities for the current year. If the reserve fund has been drawn upon to meet the deficiencies, it shall be replenished in accordance with the procedure laid down above (monthly retention of one-tenth instead of one-twelfth and of the accruing interest until such time as it again amounts to 100 million gold marks).

The commissioner is bound to invest the moneys of the reserve fund to the best advantage, without, however, depriving himself of the liberty of action indispensable to him. The accruing interest shall be credited to the reserve fund and shall be remitted to the German Government as soon as the reserve fund totals 100 million gold marks.

5. In the event of the interest and sinking fund payments on the railway bonds and industrial debentures not being made at the due date or not being made in full, and of the trustee for the

trustee pour ces obligations réclame du commissaire le paiement des sommes en souffrance, le commissaire recourra au fonds de réserve désigné à l'article 4 et, dans la mesure où le déficit n'aura pas pu être couvert par le fonds de réserve, aura le droit de retenir les sommes qui, d'après les prescriptions précédentes, auraient dû être reversées au Gouvernement allemand, jusqu'à concurrence du montant nécessaire pour payer les sommes réclamées par le trustee et ramener le fonds de réserve à son ancien niveau. Le même procédé sera employé pour ramener le fonds de réserve à son ancien niveau, si le fonds de réserve a été suffisant pour combler le déficit. Le commissaire doit, en place de reversement, remettre au Gouvernement allemand les coupons échus et les obligations amorties qu'il a payés.

Si le trustee pour les obligations de chemins de fer ou celui pour les obligations industrielles avise le commissaire aux revenus gagés qu'il y a lieu de craindre que les sommes nécessaires au service des intérêts et à l'amortissement desdites obligations ne soient pas payées à l'échéance ou ne le soient pas dans leur totalité, le commissaire peut, dès le jour où il reçoit cet avis, retenir le montant suffisant pour couvrir le déficit annoncé comme probable par le trustee. Cet avis peut être donné au plus tôt six semaines avant l'échéance des sommes ci-dessus désignées et seulement à partir de la deuxième année d'exécution du plan. Dès qu'il est certain que tout ou partie des sommes retenues n'est pas nécessaire pour le paiement des intérêts et de l'amortissement des obligations, le montant disponible doit être restitué aussitôt au Gouvernement allemand avec les intérêts courants.

6. Dès la mise en vigueur du plan des Experts, le commissaire a les droits suivants :

- a) Pour lui permettre de s'assurer que tous les revenus affectés sont dûment obtenus du public et passent par l'administration du contrôle, il lui est fourni mensuellement des états d'ensemble certifiés exacts qui lui donnent connaissance exactement et d'une façon suivie de la situation de chacun des impôts affectés aussi bien dans l'ensemble que pour chaque bureau de recettes. En outre, il a le droit d'examiner tous les documents d'après lesquels le service de la comptabilité du Reich (Reichsrechnungsstelle) établit les états mensuels donnant les recettes des revenus affectés, et la caisse principale du Reich (Reichshauptkasse) dresse la comptabilité de ces impôts.
- b) Le commissaire reçoit communication des projets de lois et des ordonnances (Verordnungen) qui concernent les impôts affectés. Les projets de loi et les ordonnances qui sont rendus avec approbation du Reichsrat lui sont communiqués en même temps qu'au Reichsrat, les autres ordonnances en même temps qu'aux Directions régionales des Finances (Landesfinanzämter). Les circulaires (Runderlasse) concernant la perception et la comptabilité des impôts affectés lui sont également communiquées en même temps qu'aux « Landesfinanzämter ».

Le commissaire et les commissaires adjoints sont en contact permanent avec le Ministère des Finances du Reich. Ils ont accès auprès du ministre lui-même, auprès du secrétaire d'Etat et du chef de section compétente ; ce dernier les met, ainsi que leurs représentants, en liaison une fois pour toutes avec les fonctionnaires qui, le cas échéant, peuvent leur faciliter l'exécution de leur mission. Le commissaire peut exiger tous les renseignements qu'il juge utiles pour remplir sa mission. La section compétente du Ministère des Finances doit lui fournir, dans le plus bref délai possible, ces renseignements avec tous les documents à l'appui. Pour se procurer ces renseignements, le commissaire peut également visiter les bureaux régionaux et locaux de l'Administration ainsi que les entreprises soumises à une surveillance fiscale ; il peut également, dans les services administratifs, procéder à l'examen des livres et de toutes pièces comptables ou documents relatifs aux revenus affectés. A cet effet, il peut également déléguer certains de ses représentants ou des experts. Dans ces visites et examens, le commissaire ou ceux à qui il aura délégué ses pouvoirs, seront accompagnés d'un fonctionnaire désigné par le Ministère des Finances, à moins que ce fonctionnaire ne soit pas mis en temps utile à leur disposition.

7. Les droits du commissaire, tels qu'ils sont prévus à l'Article 6 ci-dessus, sont élargis :

said bonds asking the commissioner for the payments due for the said interest and sinking fund, the commissioner will have recourse to the reserve fund mentioned under Article 4, and, in so far as the reserve fund proves insufficient to cover the deficiency, the commissioner will retain so much of the amounts to be returned to the German Government pursuant to the above provisions as is sufficient to enable him to effect the payments demanded by the trustee, as well as to restore the reserve fund to its *status quo ante*. The same procedure will be adopted to restore the reserve fund to its former status if the reserve fund has proved sufficient to meet the deficiency. The commissioner shall, instead of returning the funds, hand over to the German Government the redeemed interest coupons and debentures.

In the event of the trustee for the railway bonds or the trustee for the industrial debentures giving notice to the Commissioner of Controlled Revenues that it is to be feared that the periodical payments for interest and sinking fund on the above-mentioned bonds will not be made on their due dates or will not be made in full, the commissioner is entitled to retain as from the day of this communication an amount sufficient to meet the probable deficiencies notified by the trustees. Notice cannot be given by the trustees to the commissioner earlier than six weeks before the due date of the respective interest and sinking fund payments mentioned above, and only from the second year of the execution of the plan onwards. As soon and in so far as the amounts retained prove not to be required for the payment of the interest and sinking fund amounts in question, they shall, together with the interest accrued, be forthwith repaid to the German Government.

6. From the coming into force of the experts' report, the commissioner will have the following rights :

- (a) In order to enable the commissioner to ascertain whether all the assigned revenues have been regularly collected from the taxpayers and have passed through the control administration, he shall be handed every month certified tabular statements containing continuous information concerning each of the controlled revenues, both in their entirety and with regard to every single tax-collecting office. Moreover, the commissioner shall be entitled to inspect the documents and vouchers which form the basis of the monthly schedules drawn up by the "Reichsrechnungsstelle" showing the returns of the controlled revenues, and on the basis of which the "Reichshauptkasse" keeps its accounts of the controlled revenues.
- (b) Furthermore, all the draft laws and ordinances concerning the controlled revenues shall be communicated to the commissioner ; those Bills and ordinances which need the consent of the "Reichsrat" for promulgation simultaneously with their communication to the "Reichsrat" ; all other ordinances simultaneously with their communication to the "Landesfinanzämter". Decrees circulated to the "Landesfinanzämter" regarding the collection of and accounts kept for the assigned revenues shall be communicated to the commissioner at the same time as to the "Landesfinanzämter".

The commissioner and the sub-commissioners will be in permanent contact with the Ministry of Finance. They will have access to the Minister of Finance himself, to the competent Secretary of State and to the competent departmental director, who shall see to it that they and their accredited representatives are placed in touch once and for all with those officials who may be useful to them in the performance of their task. The commissioner is entitled to require any information which he deems useful for the performance of his task. The competent department of the Ministry of Finance shall supply him as quickly as possible with such information and with the requisite documents and data. With a view to procuring such information, the commissioner may also visit provincial or local administrative offices and factories subject to fiscal supervision and may inspect at the above-mentioned offices the books and documents concerning the assigned revenues. For the same purpose he may likewise delegate his representatives or experts. Such visits will be effected by the commissioner or by his mandatory in the company of an official appointed by the Reich Ministry of Finance, unless no official be available at the time desired.

7. The rights of the commissioner as laid down in Article 6 shall be extended :

- a) Si, au cours de trois mois consécutifs, le produit des revenus gagés transférés au compte du commissaire a été inférieur chaque mois au douzième de la contribution budgétaire exigible pendant l'année courante, accru de 20% (Titres I et II), ou :
- b) Si, au cours de six mois consécutifs et en l'absence de toute modification de la législation régissant la matière et spécialement du taux des droits, le produit global des revenus gagés transférés au compte du commissaire est inférieur soit de 35 % au produit des mois correspondants de l'année précédente, soit de 30 % au produit moyen des mois correspondants des deux années précédentes, ou :
- c) Si, au cours de six mois consécutifs et en l'absence de toute modification de la législation régissant la matière et spécialement du taux des droits, le produit total transféré de l'un des revenus gagés est inférieur de 50 % au produit transféré des mois correspondants de l'année précédente.

Ces droits élargis que le commissaire pourra exercer isolément ou concurremment sont les suivants :

- a) Il peut inviter le ministre des Finances à exercer, dans toute leur étendue et de la façon la plus stricte, tous les droits qu'il tient de la législation existante en vue de relever le rendement des impôts affectés, ou à suspendre toutes les facilités et adoucissements accordés dans le cadre des lois existantes, tels que remises partielles ou totales de droits, délais de paiement, etc., jusqu'à ce que les conditions ayant amené l'élargissement des pouvoirs du commissaire aient disparu.

Lors de ces propositions, le commissaire tiendra compte des nécessités économiques, particulièrement en ce qui concerne l'exportation, dans toute la mesure compatible avec les exigences fiscales.

- b) Il peut opposer son veto à toute mesure qui, à l'occasion des recettes qui ont provoqué une diminution de rendement, aurait pour effet de réduire le taux des droits (exception faite pour les douanes) ou d'adoucir les pénalités, ainsi qu'à toute mesure de caractère général qui serait de nature à diminuer ou à retarder les rentrées de ces recettes.

A cet effet, tous projets de lois et ordonnances (Verordnungen) concernant les revenus gagés, comme toutes circulaires aux « Landesfinanzämter » concernant la perception et la comptabilité des revenus affectés, seront communiqués au commissaire avant de pouvoir être transmis au Reichsrat ou aux « Landesfinanzämter ». Si le commissaire ne formule aucun veto, dans le délai de huit jours après cette communication, son assentiment est tenu pour acquis.

- c) Il peut charger ses représentants ou des experts de rechercher à quelles causes particulières la diminution de rendement de tels impôts affectés peut être attribuée. A cette fin, il peut, après en avoir avisé le Ministère des Finances du Reich, installer dans des directions régionales (Landesfinanzämter) ou des services locaux (Zolldienststellen) déterminés, ou dans les uns et les autres, des représentants ou des experts. En ce cas, il leur sera adjoint un fonctionnaire allemand chargé de leur assurer toutes facilités pour l'exécution de leur mission et leur permettre de suivre dans le détail tout le travail intérieur et extérieur des services.
- d) Il peut exiger, au cas où il estimerait que des irrégularités se sont produites dans le transfert par les « Oberfinanzkassen » des recettes provenant des revenus affectés, tel qu'il est prévu au Titre III, 3, que le nombre des « Zollkassen » importantes qui doivent directement lui transférer leurs recettes soit accru.

Tous les droits du commissaire ci-dessus énumérés cesseront de pouvoir être exercés quand les conditions qui en ont provoqué l'exercice auront pris fin et quand ce nouvel état de choses se sera maintenu pendant trois mois.

8. Le Gouvernement allemand sera tenu d'affecter provisoirement, en garantie, aux mêmes conditions que les revenus déjà affectés, d'autres impôts indirects tels que, joints à ces revenus,

- (a) If for three consecutive months the amount of the assigned revenues paid to the account of the commissioner is less each month than 120 per cent of one-twelfth of the budget liabilities for the current year (*cf.* Chapters I and II) ; or
- (b) If for six consecutive months — during which the relevant legislation, and more particularly the tariffs, have remained unmodified — the amount of the assigned revenues paid to the account of the commissioner falls short in all by more than 35 per cent of the amount for the corresponding months of the preceding year, or falls short by more than 30 per cent of the average amount for the corresponding months of the two preceding years ; or
- (c) If for six consecutive months — during which the relevant legislation, and more particularly the tariffs, have remained unmodified — the total yield remitted by one of the controlled revenues falls short by more than 50 per cent of the yield remitted during the corresponding month of the preceding years.

The extended rights which the commissioner may exercise either singly or concurrently are the following :

- (a) He may propose that the Reich Minister of Finance should use as strictly as possible, and to their full extent, the powers granted to him by existing laws to increase the yield of the assigned revenues, or he may propose that he should cancel all the facilities and concessions granted under the laws in force, such as the complete or partial remittance or reimbursement of taxes or the granting of respite, etc., until such time as the conditions on which the extension of the commissioner's right was based will have ceased to exist.

In submitting these proposals the commissioner will make due allowance for economic needs, more particularly as regards exports, to the full extent compatible with fiscal requirements.

- (b) He may, except in the case of customs duties, veto measures reducing tariffs for those revenues the receipts of which have decreased ; and in the case of all revenues the receipts of which have grown smaller he may protest against the mitigation of penalties or against any measures of a general nature which are liable to diminish or to delay the yield of these revenues. Accordingly, all Bills and ordinances regarding the assigned revenues, as well as all decrees circulated to the " Landesfinanzämter " concerning the collection of and accounts kept for, the assigned revenues, will be communicated to him before being submitted to the " Reichsrat " or to the " Landesfinanzämter ". If within a week from the communication of the Bill, etc., the commissioner fails to protest, he is assumed to be in agreement with the Bill, etc.
- (c) He may instruct his mandatories or experts to ascertain the special causes of the decrease in the receipts of certain revenues. For this purpose he may, after notifying the Reich Ministry of Finance, instal representatives or experts in certain " Landesfinanzämter " or in local customs offices or in both. In this case a German official will be associated with them with a view to facilitating the carrying-out of their mandate and to giving them an insight into the details of the internal and external working of the service.
- (d) In the event of the transfer of the receipts of the controlled revenues by the " Oberfinanzkassen " provided in III, 3, having in his opinion given rise to irregularities, the commissioner shall be entitled to claim that the number of important " Zollkassen " which are bound to effect direct payment be increased beyond the number of ten.

The extended rights of the commissioner will lapse when causes which have led to their extension have ceased to exist and this new state of affairs has been maintained for three months.

8. The German Government shall temporarily assign as security — on conditions identical with those regulating the pledging of the former receipts — other indirect taxes sufficient to produce,

ils fournissent chaque mois au moins un dixième de la contribution budgétaire exigible (Titres I et II), si l'un des cas suivants survient :

- a) Si le produit des revenus affectés se réduit à tel point que, au cours de trois mois consécutifs et en dépit de l'utilisation totale de la réserve, le commissaire n'a transféré à l'agent des paiements chaque mois que moins d'un douzième de la contribution budgétaire exigible (Titres I et II).

Au cas où le ministre des Finances ne se serait pas conformé aux invitations que lui aurait adressées le commissaire conformément à l'article 7, 2, alinéa (a), ce délai serait réduit à deux mois.

- b) Si le ministre des Finances ne s'étant pas conformé à ces invitations, le produit des revenus affectés transférés au commissaire est, au cours des quatrième, cinquième et sixième mois suivant ces invitations, demeuré supérieur à un douzième, mais inférieur à un douzième accru de 120 % de la contribution budgétaire exigible.

Dès que les anciens revenus gagés auront, à eux seuls, pendant trois mois consécutifs, fourni à nouveau au moins un douzième accru de 120 % de la contribution budgétaire annuelle exigible, il sera mis fin à cette affectation temporaire d'impôts nouveaux.

En même temps, les droits du commissaire se limiteront à ceux qui sont prévus à l'article 6.

9. Par contre, au cas où le produit global des impôts anciens et nouveaux assignés en garantie se réduirait à tel point que, au cours de trois mois consécutifs, il ne suffise pas à couvrir trois dixièmes de la contribution budgétaire annuelle exigible, le commissaire sera investi des droits suivants :

Il pourra, après avoir pris l'avis de l'Agent des Paiements de Réparations, exiger l'application de telles mesures qu'il estime nécessaires et efficaces pour compenser les manquants et élever le rendement des impôts affectés dont l'insuffisance a provoqué le déficit.

Si ces mesures ont été prises et appliquées et si au moins pendant quatre mois consécutifs les impôts affectés ont fourni chaque mois au minimum un dixième de la contribution budgétaire exigible, ces mesures devront être rapportées, en tout ou en partie, si le ministre des Finances et le commissaire jugent qu'elles ne sont plus nécessaires.

10. Au cas où ces mesures n'auraient pas été mises en vigueur soit immédiatement, si elles demeurent dans le cadre de la législation existante, soit dans le délai de deux mois, si elles exigent que cette législation soit modifiée, comme au cas où elles n'assureraient pas le paiement, au plus tard le quatrième mois après leur mise en vigueur, d'un dixième de la contribution budgétaire exigible, le commissaire pourra réclamer, après avoir pris l'avis de l'Agent des Paiements des Réparations, qu'une transformation soit apportée à l'organisation des impôts affectés.

A cet effet, il peut réclamer la création d'un ou de plusieurs organismes autonomes et indépendants de l'Etat, qui assument la gestion de la ou des branches d'impôts dont l'insuffisance a provoqué le déficit.

Au cas où le ministre des Finances allemand le demande, l'application de cette mesure ne se fera que si l'arbitre prévu à l'article 14 décide qu'elle est nécessaire et propre à accroître le produit des impôts affectés de façon que le paiement des contributions budgétaires annuelles soit assuré (Titres I et II).

11. Les taux des revenus affectés provenant des impôts sur l'alcool, le tabac, la bière et le sucre ne pourront être réduits par le Gouvernement allemand sans le consentement du commissaire.

12. Le commissaire évitera toute ingérence dans la politique douanière du Gouvernement allemand.

13. Toutes les stipulations du présent Protocole sont conçues et devront être exécutées de telle sorte que toutes personnes chargées du contrôle des revenus gagés, comme tous experts employés par le commissaire, seront tenus, hors de leur service, comme après l'expiration de leurs fonctions de contrôle, au silence le plus absolu concernant tous les faits qui, au cours des opérations

jointly with the revenues hitherto assigned, at least one-tenth every month of the budget liabilities for the current year (*cf.* Sections I and II) in any one of the following cases :

- (a) If the receipts of the controlled revenues decline to such an extent that for three consecutive months or for two consecutive months, provided the Minister of Finance has not given effect to the proposals submitted to him by the commissioner (Article 7, paragraph 2 (a), — in spite of a complete absorption of the reserve fund — the commissioner has been unable each month to pay over to the agent for reparation payments one-twelfth of the annual budget liabilities fallen due (*cf.* Sections I and II).
- (b) If the Minister of Finance has not given effect to the proposals submitted to him by the commissioner, and if the receipts of the assigned revenues have not increased to such an extent as to ensure that during the fourth and the two following months after the commissioner has submitted his proposals, the fraction of the assigned revenues handed over to the commissioner will again amount to 120 per cent of one-twelfth of the budget liabilities of the current year.

As soon as the revenues originally assigned considered *per se* have for three consecutive months again produced a minimum of 120 per cent of one-twelfth of the budget liabilities of the current year, the temporary pledging of the new taxes will end. At the same time the rights of the commissioner will again be reduced to those indicated in Article 6.

9. If, on the other hand, the total receipts of the old and new pledged taxes taken together decrease to such an extent that during three consecutive months there cannot be transferred an amount at least sufficient to cover three-tenths of the budget liabilities of the current year, the commissioner shall have the following rights :

He may, after consultation with the agent for reparation payments, require the execution of such measures as, in his opinion, are requisite and appropriate to redress existing shortcomings and to increase the receipts of the fiscal resources the decline of which has caused the deficiency.

If these measures have been taken and applied, and if for at least four consecutive months the taxes assigned as security have yielded each month at least one-tenth of the budget liabilities, the measures shall be repealed in whole or in part, if the Minister of Finance and the commissioner consider that they are no longer necessary.

10. If these measures, in so far as they are covered by existing legislation, are not carried out immediately and, in so far as they involve an alteration of existing legislation, are not carried out within two months, or if they do not lead to the result that at the latest in the fourth month after their coming into force one-tenth at least of the budget liabilities of the current year is handed over, the commissioner shall be entitled to claim, after consultation with the agent for reparation payments, that the administration of these revenues be changed. For this purpose he may claim that one or several autonomous organisations independent of the State be constituted which would have to administer those categories of taxation the failure of which occasioned the deficiency. But, in the event of the Reich Minister of Finance demanding it, such a change of organisation can only be carried out after the arbitrator mentioned under Article 14 has decided that this measure is necessary and apt to increase the returns from taxation so as to guarantee the annual liabilities (*cf.* Sections I and II).

11. The rates of the assigned duties on spirits, tobacco, beer and sugar shall not be reduced by the German Government without the consent of the commissioner.

12. The commissioner shall avoid any interference with the customs tariff policy of the German Government.

13. All the provisions of the present protocol shall be interpreted and applied in such a way as to ensure that the persons charged with the control of the assigned revenues, as well as the experts appointed by the commissioner, will, when not on duty and even beyond the term of their activity as controllers, observe the strictest secrecy regarding the facts that may come

de contrôle, auraient pu parvenir à leur connaissance, spécialement afin qu'aucune atteinte ne puisse être portée au secret des affaires et des impôts des industries intéressées.

14. Tout différend surgissant entre le commissaire et le Gouvernement du Reich concernant l'interprétation du présent Protocole, spécialement en ce qui concerne les droits qu'il confère au commissaire, devra être soumis, à la requête soit du Gouvernement du Reich, soit du commissaire, à un arbitre désigné par le président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale. Cet arbitre, si le Gouvernement allemand en exprime le désir, ne devra être ni ressortissant allemand, ni ressortissant de l'un des pays représentés à la Commission des Réparations. Sous réserve du cas prévu à l'article 10, l'appel introduit devant l'arbitre n'aura pas effet suspensif.

15. Toutes les dépenses du commissaire, des commissaires adjoints et de l'ensemble de leur personnel seront imputées sur les paiements annuels de l'Allemagne et ne sauraient les accroître.

Seules les dépenses supplémentaires du contrôle provoquées par cette circonstance que les autorités allemandes n'auraient pas tenu compte des demandes légitimes du commissaire, seront à la charge du Gouvernement allemand en sus des obligations budgétaires stipulées aux Titres I et II ci-dessus. En cas de contestation, l'arbitre visé à l'article 14 décidera si et dans quelle mesure une telle obligation incombe à l'Allemagne.

16. Au cas où, au début du dernier trimestre de la deuxième année d'exécution du plan des Experts, on pourrait redouter que ni la vente d'actions de préférence de la Société des chemins de fer allemands, ni le produit d'un emprunt intérieur ne suffiront à faire face à la contribution budgétaire extraordinaire de 250 millions de marks or afférente à cette même année, le commissaire pourra, sur la proposition de l'Agent des Paiements de Réparations, prélever, par fractions égales, sur les ressources qui lui seront transférées au cours dudit trimestre et du premier mois de l'année suivante, la somme nécessaire pour couvrir le déficit.

17. Les dispositions du présent titre relatives à l'affectation en gage de certaines recettes ne portent pas atteinte aux obligations de paiement des contributions budgétaires allemandes définies aux Titres I et II.

(Signé) OWEN D. YOUNG.

to their knowledge in connection with the control, and more particularly that the fiscal and trade secrets of the business as involved will not be violated.

14. Any divergencies of opinion arising between the commissioner and the German Government with regard to the interpretation of this protocol and more particularly with regard to the rights enjoyed by the commissioner shall, at the request of the German Government or of the commissioner, be decided by an arbitrator to be appointed by the chairman at the time of the Permanent Court of International Justice at The Hague, who, on the demand of the German Government, must be a national of a country other than Germany or the countries represented upon the Reparation Commission. Except in the case covered by Article 10, an appeal to the arbitrator will not operate to suspend action.

15. All expenses incurred by the commissioner, the sub-commissioners and their entire staff shall be met from the fixed annuities to be paid by Germany ; they must not increase the said annuities. Only the supplementary expenses of control occasioned by the fact that the legitimate claims of the commissioner have not been complied with by the German administrative authorities will have to be defrayed by Germany in addition to the budget liabilities mentioned in Chapters I and II. The arbitrator provided in Article 14 will decide whether and to what extent Germany has incurred such a liability.

16. In so far as at the beginning of the last quarter of the second year of the execution of the plan the danger may arise that the sale of preference shares of the company " Deutsche Reichsbahn " or that an internal loan will not produce an amount sufficient to meet the extraordinary liabilities falling due in the course of this year to an amount of 250 million gold marks, the commissioner shall be entitled, at the request of the agent for reparation payments, to retain from the receipts cashed by him during the last three months of the current year and during the first month of the next year a quarter each month of the amount required to cover the deficiency.

17. The provisions of this chapter regarding the assignment of certain revenues as security do not affect the budget liabilities contained in Chapters I and II.

(Signed) OWEN D. YOUNG.

N° 1025.

**ALLEMAGNE ET
GOUVERNEMENTS ALLIÉS**

Compromis concernant la liquidation
des services interalliés des gages,
signé à Coblenz, les 20|28 octo-
bre 1924.

**GERMANY
AND ALLIED GOVERNMENTS**

Arrangement concerning the Wind-
ing-up of the Interallied Securities
Offices, signed at Coblenz, Octo-
ber 20|28, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1025. — COBLENZER ABKOMMEN¹ ÜBER BEENDIGUNG DER PFÄNDERVERWALTUNGEN, GEZEICHNET IN COBLENZ, AM 20/28 OKTOBER 1924.

No. 1025. — COMPROMIS¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES GOUVERNEMENTS ALLIÉS CONCERNANT LA LIQUIDATION DES SERVICES INTERALLIÉS DES GAGES, SIGNÉ A COBLANCE, LES 20 ET 28 OCTOBRE 1924.

Textes officiels allemand et français communiqués par le Consul Général d'Allemagne à Genève². L'enregistrement de ce Compromis a eu lieu le 28 novembre 1925.

German and French official texts communicated by the German Consul General at Geneva². The registration of this Arrangement took place November 28, 1925.

Gegen Ende der im Artikel 6 der Anlage III zum Londoner Protokoll vorgesehenen technischen Besprechungen haben die alliierten technischen Delegierten, von der HOHEN INTERALLIERTEN RHEINLANDKOMMISSION hierzu ermächtigt, einerseits,

die deutschen technischen Delegierten, von DER REGIERUNG DES REICHS und den REGIERUNGEN DER BETEILIGTEN LÄNDER hierzu ermächtigt, andererseits, den folgenden Vergleich abgeschlossen :

I.

EINNAHMEN AUS VERPFLICHTUNGEN, DIE VOR DEM 1. SEPTEMBER 1924 ENTSTANDEN SIND.

a) Einnahmen, die auf Verpflichtungen aus der Zeit vor dem 1. September 1924 beruhen und bis zum 21. Oktober 1924 0 Uhr von den interalliierten Einnahmestellen erhoben worden sind, verbleiben der Pfänderkasse.

Dagegen werden von der Pfänderkasse die Abwicklungskosten ihrer Verwaltung getragen,

A l'issue des conférences techniques prévues par l'article 6 de l'Annexe III du Protocole de Londres, les délégués techniques alliés, à ce autorisés par LA HAUTE COMMISSION DES TERRITOIRES RHÉNANS, d'une part,

les délégués techniques allemands, à ce autorisés par le GOUVERNEMENT DU REICH et LES GOUVERNEMENTS DES ETATS INTÉRESSÉS, d'autre part,

ont conclu le compromis suivant :

I.

RECETTES RÉSULTANT D'OBLIGATIONS NÉES AVANT LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1924.

a) Les recettes résultant d'obligations nées avant le 1^{er} septembre 1924 et perçues par les Services interalliés de perception jusqu'au 21 octobre 1924 à 0 heure, restent acquises à la Caisse des Gages.

Sont, d'autre part, supportés par la Caisse des gages les frais de liquidation des Services

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1924.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ Came into force October 21, 1924.

² Vol. II, page 60, of this Series.

insbesondere die Entschädigungen, die für die Abwicklung der Abmachungen vom 21., 22. und 23. Februar 1924 über die Zusatzeinschläge in den Staatsforsten an die Vertragsfirmen zu zahlen sind, sowie die ordnungsmässigen Herauszahlungen von Zollabgaben, Ein- und Ausfuhr, Zu- und Ablaufgebühren, soweit es sich um Abgaben und Gebühren handelt die der Pfänderkasse verbleiben.

b) Vom 21. Oktober 1924 ab treten die interalliierten Dienststellen die nach diesem Tage noch zu vereinnahmenden Forderungen an die deutschen Behörden ab.

Die auf diese Forderungen, bezüglichen Unterlagen (oder beglaubigten Abschriften) sowie die entsprechenden Sicherheiten werden bei der Uebergabe der interalliierten Verwaltungen den deutschen Behörden übertragen.

Ausserdem wird die Pfänderkasse zum Ausgleich für die fortwirtschaftliche Nutzung der Reichsbank zugunsten des Reichsministers der Finanzen den Betrag von 2,9 Millionen Goldmark (i. W. zwei Millionen neuhunderttausend Goldmark) überweisen.

Die Zahlung erfolgt am 1. November 1924, wobei davon ausgegangen wird, dass die deutschen Behörden alle Massnahmen zur Sicherstellung der genauen Ausführung der Bestimmungen des nachstehenden Artikel II treffen und keinerlei Behinderung dulden werden.

II.

EINSCHLAG UND ABFUHR DES VOM LEITENDEN FORSTAUSSCHUSS VERKAUFTEN ODER ANDERWEITIG UBERLASSENEN HOLZES.

a) Die deutschen Behörden werden der Abfuhr des vor dem 21. September 1924 auf Grund irgendwelcher früheren Verfügungen, Verkäufe, Verträge oder Abmachungen geschlagenen Holzes aus den Staatsforsten keinerlei Hindernis in den Weg legen.

b) Die Abwicklung der Abmachungen vom 21., 22. und 23. Februar 1924 wird auf gütlichem Wege zwischen der Hohen Interalliierten Rheinlandkommission und den Vertragschliessenden geregelt; es steht fest, dass diese Regelung die Einstellung jedes Einschlags in den von diesen Abmachungen betroffenen Schlägen vom 21. September 1924 ab zur Folge.

c) Soweit in den anderen durch die alliierten Behörden vor dem 21. September 1924 verkauften Schlägen das Holz noch auf dem Stocke steht, werden sich die deutschen Behörden

et notamment les indemnités à payer aux firmes signataires pour la liquidation des Arrangements des 21, 22 et 23 février 1924, relatifs aux coupes supplémentaires dans les forêts domaniales, ainsi que les remboursements réglementaires de droits de douane, taxes de licences et dérogations pour autant qu'il s'agisse de droits et taxes perçus au profit des autorités alliées;

b) A compter du 21 octobre 1924, les Services interalliés abandonneront au profit des autorités allemandes les créances restant encore à recouvrer après cette date.

Les titres relatifs à ces créances (ou des copies certifiées conformes), ainsi que les garanties correspondantes, seront transférés aux autorités allemandes lors de la remise des services interalliés.

En outre, la Caisse des gages versera à la Reichsbank, au crédit du compte du Ministre des Finances du Reich, une somme de (deux millions neuf cent mille marks-or) 2.900.000 marks-or, à titre de transaction, relative à l'exploitation forestière.

Ce versement sera effectué le 1^{er} novembre 1924, étant bien entendu que les autorités allemandes prendront toutes mesures pour assurer la stricte exécution des dispositions de l'article II ci-après et ne toléreront qu'aucune entrave y soit apportée.

II.

ABATAGE ET VIDANGE DES BOIS VENDUS OU CÉDÉS PAR LE COMITÉ DIRECTEUR DES FORÊTS.

a) Les Autorités allemandes n'apporteront aucune entrave à la vidange, dans les forêts domaniales, de tous les bois abattus avant le 21 septembre 1924, en vertu de toutes décisions, ventes, contrats, ou arrangements antérieurs à cette date.

b) Un règlement amiable interviendra entre la Haute Commission et les signataires des Arrangements des 21, 22 et 23 février 1924, pour la liquidation de ces derniers; il est acquis que ce règlement entraîne la cessation, depuis le 21 septembre 1924, de tout abatage dans les coupes affectées à ces arrangements.

c) Dans les autres coupes encore sur pied, vendues par les autorités alliées avant le 21 septembre 1924, les autorités allemandes ne s'opposeront pas, en principe, à l'abatage des

grundsätzlich dem Einschlag und der Abfuhr dieses Holzes durch die Erwerber nicht widersetzen (unbeschadet ihrer Befugnis, den Einschlag selbst vorzunehmen).

Ferner würden die deutschen Behörden grundsätzlich vorbehaltlich der Umwandlung des geschuldeten Gegenwerts in Mark, die Verträge aller Art aufrechterhalten, die vom leitenden Forstausschuss vor dem 21. September 1924 über die Nebennutzungen geschlossen worden sind.

Die deutschen Länderregierungen können sich jedoch, wenn das forstwirtschaftliche Interesse es erfordert, mit den Käufern der in diesen Paragraphen erwähnten Schläge und mit den Nebennutzungsberechtigten darüber verständigen, dass den Beteiligten ersatzweise gleichwertige Lieferungen oder Berechtigungen oder eine Geldentschädigung zur Verfügung gestellt werden.

Kommt eine Verständigung dieser Art zustande, so wird sie von beiden beteiligten Parteien der Hohen Interalliierten Rheinlandkommission mitgeteilt.

Kommt es nicht zu einer solchen Vereinbarung, so wird die Frage in Uebereinkunft zwischen der Hohen Interalliierten Rheinlandkommission und den deutschen Behörden geprüft.

d) Die auf diese Verträge bezüglichen Unterlagen (oder beglaubigte Abschriften) sowie die entsprechenden Sicherheiten werden bei der Uebergabe der interalliierten Verwaltungen den deutschen Behörden übertragen.

III.

UEBERGANGSBESTIMMUNGEN, BETREFFEND DEN HANDEL.

a) Die im Artikel 8 der Anlage III zum Londoner Protokoll¹ vorgesehenen deutsch-alliierten Schiedskommissionen befinden für den Zeitabschnitt vom 21. September 1924 bis zum 21. Oktober 1924 über alle Anträge auf Erlass oder Ermässigung der Zollabgaben und insbesondere über alle Anträge auf Erlass des Zollunterschieds zwischen dem alliierten und dem Reichszolltarife.

Die Geschäftsordnung dieser Ausschüsse ist entsprechend derjenigen der deutsch-alliierten Schiedskommission des Jahres 1920 aufzustellen. Demgemäss ist Stimmeneinheit Voraussetzung für die Gültigkeit der Beschlüsse.

¹ Vol. XXX, page 75 de ce Recueil.

bois (sauf à faire effectuer cet abatage par leurs soins) et à la vidange de ces bois par les acquéreurs.

En outre, les autorités allemandes maintiendront, en principe, sauf conversion en marks des redevances, les contrats de toute nature passés par le Comité directeur des Forêts, avant le 21 septembre 1924, en ce qui concerne les menus produits.

Toutefois, si l'intérêt du domaine forestier l'exige, les Gouvernements des Etats allemands pourront s'entendre avec les acheteurs des coupes visées au présent paragraphe et avec les concessionnaires des menus produits, en vue de mettre à la disposition des intéressés, par substitution, soit des fournitures ou concessions équivalentes, soit une indemnité pécuniaire.

Dans le cas où un accord de cette espèce sera intervenu, cet accord sera notifié par les deux parties intéressées à la Haute Commission.

En cas de non arrangement, la question sera examinée d'un commun accord entre la Haute Commission et les autorités allemandes.

d) Les titres relatifs à ces contrats, (ou des copies certifiées conformes), ainsi que les garanties correspondantes seront transférés aux autorités allemandes, lors de la remise des Services interalliés.

III.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES RELATIVES AU COMMERCE.

a) Les Commissions germano-alliées d'arbitrage prévues à l'article 8 de l'Annexe III du Protocole¹ de Londres, connaîtront pour la période s'étendant entre le 21 septembre 1924 et le 21 octobre 1924, de toutes demandes de remise ou de réduction de droits de douane et notamment de toutes demandes de remise de la différence de droits de douane entre le tarif douanier interallié et celui du Reich.

Le Règlement de procédure de ces Commissions sera arrêté en conformité avec celui des Commissions arbitrales germano-interalliées de l'année 1920. L'unanimité des voix sera donc nécessaire pour la validité de ses arrêts.

¹ Vol. XXX page 75 of this Series.

Für die Kommission sind folgende sachliche Richtlinien massgebend :

Der Zollunterschied zwischen dem interalliierten und deutschen Zolltarife kann ganz oder teilweise erlassen werden für Waren, die, mit vorschriftsmässiger Einfuhrbewilligung versehen, vor dem 21. September 1924, 0 Uhr, im Ausland mit Bestimmung nach dem besetzten Gebiet abgesandt sind, vorausgesetzt, dass die Waren vor dem 21. Oktober 1924 zur Verzollung angemeldet und gestellt sind und die Abwälzung des Zollunterschieds auf den Abnehmer unmöglich ist.

Der Zollunterschied kann ausserdem ganz oder teilweise erlassen werden für Waren, hinsichtlich deren ein vor dem 1. September 1924 geschlossener Lieferungsvertrag und eine vor dem 21. September 1924 erteilte vorschriftsmässige Einfuhrbewilligung vorliegt, vorausgesetzt, dass die Waren vor dem 21. Oktober 1924 im besetzten Gebiete zur Verzollung angemeldet und gestellt werden und die Abwälzung des Zollunterschieds auf den Abnehmer unmöglich ist.

b) Die deutsch-interalliierten Schiedskommissionen befinden ausserdem über alle etwaigen Beschwerden alliierter Staatsangehöriger, welche vor dem 1. September 1924 Verträge abgeschlossen haben und sich an ihrer Ausführung durch Ablehnung der Ein- oder Ausfuhrbewilligung behindert sehen.

Es besteht Einverständnis, dass grundsätzlich die Ausführung solcher Verträge durch Ablehnung der Bewilligungen nicht behindert werden soll, wenn ihr wesentliche deutsche Wirtschaftsinteressen nicht im Wege stehen.

c) Waren aller Art, die unter dem interalliierten Zollregime ordnungsmässig in das besetzte Gebiet eingeführt worden sind, können ohne weitere vorherige Genehmigung frei zwischen dem besetzten und unbesetzten Gebiete verkehren.

Wenn für solche Waren die durch die alliierten Behörden festgesetzten Zölle und Abgaben entrichtet worden sind, werden sie in ganz Deutschland so behandelt, als wenn für sie nach den allgemeinen Grundsätzen die entspre-

Les Commissions décideront quant au fond d'après les directives suivantes :

La différence des droits de douane entre le tarif interallié et le tarif du Reich pourra être remise entièrement ou partiellement pour les marchandises expédiées de l'étranger avant le 21 septembre 1924, à 0 heure, à destination des territoires occupés, si elles ont fait l'objet d'un permis d'importation réglementaire, pourvu toutefois que ces marchandises aient été déclarées et présentées pour le dédouanement avant le 21 octobre 1924 et que le transfert de la charge du paiement de la différence des droits de douane sur l'acquéreur ne soit pas possible.

La différence entre les droits de douane pourra, en outre, être remise entièrement ou partiellement pour les marchandises faisant l'objet d'un contrat de livraison antérieur au 1^{er} septembre 1924 et d'un permis d'importation réglementaire délivré avant le 21 septembre 1924, pourvu toutefois que les marchandises aient été déclarées et présentées pour le dédouanement en territoire occupé avant le 21 octobre 1924, et que le transfert de la charge du paiement de la différence de droits de douane sur l'acquéreur ne soit pas possible.

b) Ces Commissions germano-interalliées d'arbitrage auront, en outre, à connaître des réclamations qui pourraient être présentées par des ressortissants alliés qui, ayant passé des contrats antérieurs au 1^{er} septembre 1924 se verraient empêchés de les exécuter par suite d'un refus de licence d'importation ou d'exportation.

Il est entendu qu'en principe, il ne sera pas fait d'obstacle, par un refus de licence, à l'exécution de ces contrats, lorsque les intérêts essentiels de l'Economie allemande ne s'y opposeront pas.

c) Les marchandises de toute nature régulièrement importées dans les territoires occupés sous le régime interallié pourront circuler librement et sans aucune autorisation préalable entre les territoires occupés et les territoires non occupés.

Ces marchandises, lorsqu'elles auront acquitté les droits et taxes fixées par les autorités alliées, seront considérées dans toute l'Allemagne comme placées sous le régime général des marchandises ayant acquitté les droits et

chenden durch die deutschen Behörden festgesetzten Zölle und Abgaben entrichtet worden wären. Sie dürfen daher, auch wenn die entsprechenden deutschen Abgaben und Gebühren höher waren als die von den alliierten Behörden festgesetzten, weder mit irgendeiner zusätzlichen Abgabe oder Gebühr belegt, noch zum Gegenstand irgendeiner Ausnahme- oder Beschränkungsmassnahme gemacht werden, hinsichtlich der Handelsgeschäfte, zu denen sie Anlass geben könnten.

IV.

REGELUNG DER FRAGE DER
ZOLLHINTERZIEHUNGEN.

Die Fragen der Wareneinziehung, der Zollvergleiche und der Erhebung hinterzogener Zollabgaben werden nach folgenden Bedingungen geregelt :

- a) Die Waren, deren Einziehung ordnungsmässig durch förmlichen und schriftlichen Verwaltungsakt vor dem 31. August 1924, 0 Uhr, ausgesprochen worden ist, sowie die vor dem 21. Oktober 1924 bezahlten Beträge aus Zollvergleichen über solche Waren bleiben — ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vergleichs — den interalliierten Dienststellen verfallen.
- b) Die Summen, welche von den interalliierten Dienststellen zwischen dem 31. August 1924 und dem 21. Oktober 1924, 0 Uhr, auf Grund anderer Zollvergleiche als den unter Paragraph *a* erwähnten, oder auf Grund irgendwelcher anderer vor dem 31. August 1924, 0 Uhr, entstandener Geldverbindlichkeiten in Zollsachen erhoben worden sind, bleiben den interalliierten Dienststellen bis zur Höhe der hinterzogenen Abgaben verfallen, wenn die betreffenden Zuwiderhandlungen unter die Vergünstigung der Bestimmungen des Artikel 7 der Anlage III zum Londoner Protokoll fallen.
- c) Die von den interalliierten Dienststellen sichergestellten oder beschlagnahmten Waren, für welche die endgültige Einziehung nicht durch förmlichen und schriftlichen Verwaltungsakt vor dem 31. August 1924, 0 Uhr, ausgesprochen worden ist, werden der deutschen Zollverwaltung ausgeliefert.

taxes correspondants institués par les autorités allemandes. Elles ne pourront, en conséquence, être frappées d'aucun droit ou taxe supplémentaire, pour la raison que les droits et taxes allemands correspondants étaient supérieurs à ceux fixés par les autorités alliées, ni faire l'objet d'aucune mesure d'exception ou de restriction à l'égard des opérations commerciales auxquelles elles pourront donner lieu.

IV.

RÈGLEMENT DE LA QUESTION DES FRAUDES
DOUANIÈRES.

Les questions de confiscations de marchandises, de transactions et de recouvrement des droits éludés seront réglées dans les conditions suivantes :

- a) Restent acquises aux Services interalliés, les marchandises dont la confiscation a été régulièrement prononcée par acte administratif, formel et écrit, avant le 31 août 1924, à 0 heures, ainsi que le montant des transactions afférentes aux dites marchandises, payées avant le 21 octobre 1924, quelle que soit la date à laquelle les transactions aient été souscrites ;
- b) Restent acquises aux Services interalliés, les sommes perçues par eux entre le 31 août 1924 et le 21 octobre 1924, à 0 heure, en vertu d'autres transactions que celles visées au § *a*, ou de toutes autres obligations pécuniaires d'ordre douanier, nées avant le 31 août 1924, à 0 heure, jusqu'au montant des droits éludés, lorsque les infractions correspondantes bénéficieront des dispositions de l'article 7 de l'Annexe III du Protocole de Londres ;
- c) Seront remises entre les mains de l'Administration douanière allemande, les marchandises préventivement retenues, ou saisies par les Services interalliés, sans qu'il y ait eu confiscation définitive par acte administratif formel et écrit avant le 31 août 1924 à 0 heure ;

- d) Die Waren, welche von den interalliierten Dienststellen nach dem 31. August 1924, 0 Uhr, eingezogen, sichergestellt oder beschlagnahmt worden sind, werden, insoweit sie am 21. Oktober 1924, 0 Uhr, noch nicht verkauft sind, ebenfalls der deutschen Zollverwaltung ausgeliefert.
- e) Alle Zollstrafsachen, Zollvergleiche und Geldforderungen in Zollsachen, welche von den alliierten Behörden vor dem 21. Oktober 1924, 0 Uhr, nicht erledigt sind, werden am 21. Oktober 1924 an die deutschen Behörden abgegeben oder auf sie übertragen.
- f) Die Unterlagen und Urkunden, welche sich auf diese Zollstrafsachen, Zollvergleiche und Geldforderungen in Zollsachen beziehen, die den deutschen Zollbehörden übergeben werden müssen, werden auf diese Behörden bei Uebergabe der interalliierten Verwaltungen zusammen mit den zugehörigen Sicherheiten übertragen.
- d) Seront également remises entre les mains de l'Administration douanière allemande, les marchandises qui ont été confisquées, retenues préventivement ou saisies par les Services interalliés après le 31 août 1924 à 0 heure, pour autant que ces marchandises n'aient pas encore été vendues le 21 octobre à 0 heure ;
- e) Seront déferées ou transmises aux autorités allemandes le 21 octobre 1924, toutes les infractions douanières, transactions et obligations pécuniaires d'ordre douanier, qui n'auraient pas été réglées par les autorités alliées avant le 21 octobre 1924, à 0 heure ;
- f) Les titres et documents relatifs aux infractions, transactions ou obligations pécuniaires d'ordre douanier devant être remises aux autorités douanières allemandes, seront transférées aux dites autorités lors de la remise des Services interalliés ainsi que les garanties y afférentes.

V.

ERRICHTUNG EINES PARITÄTISCHEN DEUTSCH-ALLIIERTEN AUSSCHUSSES FÜR ZOLLSACHEN.

In den Fällen, in welchen nach Reichsfinanzrecht der Reichsfinanzhof zur Entscheidung von Rechtsmitteln in Zolltarifstreitsachen in letzter Instanz zuständig ist, tritt an seine Stelle ein paritätischer Ausschuss mit dem Sitze in Coblenz, um über die Rechtsmittel zu entscheiden, die in der Zeit zwischen dem 21. September 1924 und dem 21. Oktober 1924 eingelegt werden. Dieser Ausschuss setzt sich aus einem Mitglied des Reichsfinanzhofs und einem Mitglied der interalliierten Zollverwaltung zusammen.

Die Geschäftsordnung dieser Schiedskommission ist entsprechend derjenigen der deutschalliierten Schiedskommission des Jahres 1920 aufzustellen. Es ist demgemäss Stimmeneinheit Voraussetzung für die Gültigkeit der Beschlüsse.

VI.

Streitfragen, welche bei der Anwendung des gegenwärtigen Vergleichs entstehen könnten

V.

CONSTITUTION EN CE QUI CONCERNE LES DOUANES D'UNE COMMISSION PARITAIRE GERMANO-ALLIÉE.

Dans le cas où, suivant le droit fiscal du Reich, le Reichsfinanzhof, est compétent pour statuer en dernier ressort sur les recours de droit relatifs à des litiges survenus en matière tarifaire des douanes, une Commission paritaire, avec siège à Coblenz, remplacera celui-ci pour juger des recours de droits présentés pendant la période s'étendant du 21 septembre au 21 octobre 1924. Cette Commission se composera d'un membre du Reichsfinanzhof et d'un membre de l'Administration des Douanes interalliées.

Le règlement de procédure de cette Commission arbitrale sera arrêté en conformité avec celui des Commissions arbitrales germano-interalliées de l'année 1920. L'unanimité des voix sera donc nécessaire pour la validité de ses arrêts.

VI.

Les litiges auxquels pourrait donner lieu éventuellement l'application du présent Com-

und nicht unter die Zuständigkeit der im obigen Artikel III vorgesehenen Schiedskommission fallen, sind von den Beteiligten entweder vor die Hohe interalliierte Rheinlandkommission oder vor die deutschen Behörden zu bringen. Diese Streitfragen werden in gemeinsamer Uebereinkunft von Vertretern der Hohen interalliierten Rheinlandkommission und der Deutschen Regierung geregelt.

VII.

Es besteht Einverständnis, dass die deutschen Zoll- Ein- und Ausfuhr- und Forstbehörden ihre ordnungsmässigen Befugnisse schon vom 21. Oktober 1924 ab wiederaufnehmen können, ohne den 28. Oktober abzuwarten, den Tag, an welchem alle im Artikel I B der Anlage III zum Protokoll von London vorgesehenen Massnahmen durchgeführt sein müssen und an dem die interalliierten Pfänderdienststellen zu bestehen aufhören.

VIII.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vergleichs, die am 20. Oktober 1924 von den alliierten und deutschen technischen Delegierten vereinbart, und unterzeichnet wurden, sind vom 21. Oktober 1924, 0 Uhr, ab in Kraft getreten.

Geschehen zu Coblenz, den 28. Oktober 1924.

Für die deutschen technischen Delegierten :

(Gez.) Dr. HORION.

Für die alliierten technischen Delegierten :

(Gez.) CARTERON,
CESARANO,
E. MATHIEU,
TROUGHTON.

promis et qui ne seraient pas de la compétence des Commissions d'arbitrage prévues à l'article III ci-dessus seront portés par les intéressés, soit devant la Haute Commission, soit devant les autorités allemandes. Ces litiges seront réglés de commun accord par des représentants de la Haute Commission et du Gouvernement allemand.

VII.

Il est entendu que, les Services allemands des Douanes, des Licences et des Forêts pourront reprendre, dès le 21 octobre 1924, leurs attributions régulières sans attendre le 28 octobre, date à laquelle toutes les mesures prévues à l'article IB, de l'Annexe III du Protocole de Londres, doivent avoir été exécutées et où les Services interalliés des gages cesseront d'exister.

VIII.

Les dispositions du présent Compromis, ayant été arrêtées et signées par les délégués techniques alliés et allemands le 20 octobre 1924, sont entrées en vigueur à compter du 21 octobre 1924, à 0 heure.

Fait à Coblenz, le 28 octobre 1924.

Pour les Délégués techniques alliés :

(Signé) CARTERON,
CESARANO,
E. MATHIEU,
TROUGHTON.

Pour les Délégués techniques allemands :

(Signé) Dr HORION.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1025. — ARRANGEMENT BETWEEN GERMANY AND THE ALLIED GOVERNMENTS CONCERNING THE WINDING-UP OF THE INTER-ALLIED SECURITIES OFFICES, SIGNED AT COBLENZ, OCTOBER 20/28, 1924.

On the conclusion of the TECHNICAL CONFERENCES provided for in Article 6, Annex III, of the Protocol of London, the ALLIED TECHNICAL DELEGATES, authorised to this effect by THE INTER-ALLIED RHINELAND HIGH COMMISSION, of the one part, and

THE GERMAN TECHNICAL DELEGATES, authorised to this effect by THE GOVERNMENT OF THE REICH and THE GOVERNMENT OF THE STATES concerned, of the other part,

Have concluded the following Arrangement :

I.

RECEIPTS RESULTING FROM OBLIGATIONS ARISING BEFORE SEPTEMBER 1, 1924.

(a) Receipts resulting from obligations arising before September 1, 1924, and collected by the Inter-Allied Revenue Offices up to twelve o'clock on the night of October 20 and 21, 1924, shall remain the property of the Securities Fund.

The Securities Fund shall, however, be liable for the expenses of winding up the Offices, and in particular for the compensation to be paid to the signatory firms in settlement of the Arrangements of February 21, 22 and 23, 1924, regarding additional timber-cutting in the State forests and for the refunding of customs duties and of import and export licence and exemption fees in conformity with the regulations, in so far as such duties and fees were collected on behalf of the Allied authorities.

(b) As from October 21, 1924, the Inter-Allied Offices shall surrender to the German authorities any debts still remaining to be recovered after that date.

The documents relating to these debts (or certified true copies thereof) and the corresponding securities, shall be handed over to the German authorities on the occasion of the transfer of the Inter-Allied Offices.

Further, the Securities Fund shall pay to the account of the German Minister of Finance at the Reichsbank a sum of two million nine hundred thousand (2,900,000) gold marks in final settlement of the exploitation of the forests.

This payment shall be made on November 1, 1924, it being understood that the German authorities shall take all the necessary measures to ensure the strict execution of the provisions of Article II below and shall not allow any obstacles to be placed in the way of such execution.

II.

FELLING AND REMOVAL OF TIMBER SOLD OR OTHERWISE CEDED BY THE FORESTRY COMMITTEE.

(a) The German authorities shall not hinder the removal of timber felled before September 1, 1924, in the State forests in virtue of any decisions, sales, contracts or arrangements previous to that date.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(b) The High Commission and the signatories of the Arrangements of February 21, 22 and 23, 1924, shall come to a friendly agreement regarding the liquidation of the said arrangements; it is understood that as a result of this agreement timber shall be felled after September 21, 1924, in the areas covered by these arrangements.

(c) In the other areas sold by the Allied authorities before September 21, 1924, in which the timber is still standing, the German authorities shall make no objection in principle to the timber being felled (subject to their right of felling the timber themselves) and to this timber being removed by the purchasers.

Further, the German authorities shall in principle observe contracts of all kinds concluded by the Forestry Committee before September 21, 1924, as regards subsidiary forest products, without prejudice, however, to their right to convert the sums due into marks.

Nevertheless, in the interests of the forest domains, the Governments of the German States may come to an agreement with the purchasers of the areas referred to in the present Article, and with the persons holding rights in the subsidiary products, with a view to compensating them either by the grant of equivalent supplies or rights, or by a payment in cash.

Should an agreement of this kind be reached, it shall be notified by the two parties concerned to the High Commission.

Should no arrangement be reached, the question shall be examined jointly by the High Commissioner and the German authorities.

(d) The documents relating to these contracts (or certified true copies thereof) and the corresponding securities shall be handed over to the German authorities on the occasion of the transfer of the Inter-Allied Offices.

III.

TRANSITIONAL PROVISIONS RELATING TO COMMERCE.

(a) The German-Allied Commissions of Arbitration provided for in Article 8 of Annex III of the Protocol of London shall take cognisance, during the period from September 21, 1924, to October 21, 1924, of all requests for the remission or reduction of customs duties, and particularly all requests for the remission of the differences between the customs duties of the inter-Allied customs tariff and those of the Reich.

The rules of procedure of these Commissions shall be determined on the lines of those of the German-Inter-Allied Arbitral Commissions of the year 1920. A unanimous vote will therefore be necessary for the decisions to be valid.

The Commissions shall make their awards in accordance with the following principles :

The difference between the customs duties in the inter-Allied tariff and those in the tariff of the Reich may be wholly or partially remitted in respect of goods sent from abroad by twelve o'clock on the night of September 20 and 21, 1924, to the occupied territories, if an import permit in due form has been issued in respect of such goods and provided that they were declared and presented for clearance at a customs office before October 21, 1924, and that the difference in the customs duties cannot be transferred to the purchaser.

The difference between the customs duties may, moreover, be wholly or partially remitted on goods in respect of which a contract of delivery was entered into before September 1, 1924, and a permit of importation in the proper form was issued before September 21, 1924, provided that the goods were declared and presented at a customs office in the occupied territory before October 21, 1924, and that the difference in the customs duties cannot be transferred to the purchaser.

(b) These German-Inter-Allied Commissions of Arbitration shall also decide any complaints submitted by Allied nationals who, having entered into contracts before September 1, 1924, are prevented from executing them as a result of import or export licence being refused.

It is understood that in principle the execution of such contracts shall not be hindered by the refusal of a licence unless important German economic interests necessitate such refusal.

(c) Goods of all kinds imported in due form into the occupied territories under the inter-Allied regime may be conveyed freely and without previous authorisation from the occupied territories to the non-occupied territories and vice versa.

Once the duties and taxes fixed by the Allied authorities have been paid in respect of such goods, the latter shall be considered throughout Germany as being placed in the category of goods having paid the corresponding duties and taxes imposed by the German authorities. No additional duty or tax may therefore be levied on such goods on the ground that the corresponding German duties and taxes were higher than those fixed by the Allied authorities, nor shall any exceptional or restrictive measure be taken with regard to commercial transactions carried out in respect of such goods.

IV.

REGULATION OF THE QUESTION OF CUSTOMS FRAUDS.

Questions relating to the confiscations of goods, to arrangements for the settlement of customs duties and to the recovery of duties of which the customs authorities have been defrauded shall be settled in accordance with the following rules :

(a) The Inter-Allied Offices shall retain goods which were confiscated by a formal and written administrative act, before twelve o'clock on the night of August 30-31, 1924, and also the sums in respect of arrangements made regarding the said goods paid before October 21, 1924, whatever the date on which these arrangements were signed.

(b) The Inter-Allied Offices shall retain sums collected by them between August 31, 1924, and twelve o'clock on the night of October 20-21, 1924, in virtue of arrangements other than those referred to in Section (a), or of any other financial customs obligations arising before twelve o'clock on the night of August 30-31, 1924, up to an amount not exceeding the unpaid duties in all cases in which offences of this nature are covered by the provisions of Article 7 of Annex III of the Protocol of London.

(c) All goods held up or seized by the Inter-Allied Offices and not finally confiscated by a formal and written administrative decision before midnight on August 30-31, 1924, shall be handed over to the German Customs Administration.

(d) Goods confiscated, held up or seized by the Inter-Allied Offices after midnight on August 30-31, 1924, shall also be handed over to the German Customs Administration if such goods have not been sold before midnight on October 20-21, 1924.

(e) All offences against the customs regulations, arrangements for the settlement of customs duties and financial customs obligations which have not been settled by the Allied authorities before midnight on October 20-21, 1924, shall be left or handed over to the German authorities on October 21, 1924.

(f) The documents and deeds relating to offences against the customs regulations, customs settlements or financial customs obligations which are to be referred to the German customs authorities, together with the securities referring thereto, shall be handed over to the said authorities on the occasion of the transfer of the Inter-Allied Offices.

V.

CONSTITUTION OF A GERMAN-ALLIED PARITATIVE COMMISSION ON CUSTOMS MATTERS.

In cases when, in conformity with the fiscal law of the Reich, the " Reichsfinanzhof " is competent to give a final judgment on appeals relating to law-suits in connection with customs tariffs, a Paritative Commission, with its seat at Coblenz, shall take the place of that body in judging appeals submitted during the period between September 21 and October 21, 1924. This

Commission shall be composed of one member of the "Reichsfinanzhof" and of one member of the Inter-Allied Customs Administration.

The rules of procedure of this Arbitration Commission shall be settled on the lines of those of the German-Inter-Allied Arbitration Commissions of the year 1920. A unanimous vote will therefore be necessary for its decisions to be valid.

VI.

Disputes to which the application of the present arrangement may give rise and which are not within the competence of the Arbitration Commissions provided for in Article III above shall be laid before the High Commission or the German authorities by the parties concerned. These disputes shall be settled by common agreement between the representatives of the High Commission and of the German Government.

VII.

It is understood that the German Customs, Licence, and Forestry Departments may resume their ordinary duties on October 21, 1924, without awaiting October 28, the date on which all the measures provided for in Article IB of Annex III of the Protocol of London must have been carried out, and on which the Inter-Allied Securities Offices will cease to exist.

VIII.

The provisions of the present Arrangement, having been approved and signed by the Allied and German technical delegates on October 20, 1924, entered into force as from midnight on the same date.

Done at Coblenz, October 28, 1924.

For the Allied Technical Delegates :

(Signed) CARTERON.
CESARANO.
E. MATHIEU.
TROUGHTON.

For the German Technical Delegates :

(Signed) DR. HORION.

N° 1026.

ALLEMAGNE ET SUISSE

**Protocole concernant les restrictions
d'importation, signé à Berlin, le
17 novembre 1924.**

**GERMANY
AND SWITZERLAND**

**Protocol concerning Importation Res-
trictions, signed at Berlin, Novem-
ber 17, 1924.**

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1026. — DEUTSCH-SCHWEIZERISCHES PROTOKOLL¹ ÜBER DIE EINFUHRBESCHRÄNKUNGEN, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 17. NOVEMBER 1924.

Texte officiel allemand communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève². L'enregistrement de ce Protocole a eu lieu le 28 novembre 1925.

German official text communicated by the German Consul General at Geneva². The registration of this Protocol took place November 28, 1925.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten nämlich :

FÜR DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

Der Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt Dr. Gerhard KÖPKE ;

FÜR DIE SCHWEIZERISCHE REGIERUNG :

Der Schweizerische Gesandte in Berlin Dr. Hermann RÜFENACHT, und

Der Chef der Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements Dr. Ernst WETTER ;

haben folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Die Deutsche und die Schweizerische Regierung betrachten die gegenwärtigen beiderseitigen Einfuhrbeschränkungen nur als vorübergehende, durch die besonderen wirtschaftlichen Verhältnisse bedingte Massnahme.

Jedes der beiden Länder wird daher, spätestens vom 30. September 1925 ab, dem anderen Lande gegenüber auf die einstweilen noch aufrecht erhaltenen Einfuhrbeschränkungen verzichten und die Einfuhr aus dem anderen Lande von jedem Bewilligungsverfahren grundsätzlich freistellen.

Artikel 2.

Bis zu der in Artikel 1 vorgesehenen endgültigen Freigabe der Einfuhr gelten folgende Grundsätze :

- a) Deutscherseits werden für die Einfuhr der in der Anlage A genannten Waren aus der Schweiz Bewilligungen im Umfange der in dieser Anlage genannten Kontingente erteilt werden. Von schweizerischer Seite werden für die Einfuhr der in der Anlage B genannten Waren aus Deutschland Bewilligungen im Umfange der Durchschnittseinfuhr aus Deutschland im Jahre 1913 oder, wenn die Durchschnittseinfuhr aus Deutschland im ersten Halbjahr 1924 höher war, im Umfange dieser letzteren Durchschnittseinfuhr erteilt werden.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1924.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ Came into force December 11, 1924.

² Vol. II, page 60 of this Series.

Für die in den Anlagen C und D genannten Waren bleibt es, soweit in diesen Anlagen nichts anderes vorgesehen ist, beiderseits vorbehalten, die Bewilligungen in geringerem Umfange zu erteilen, als es für die in den Anlagen A und B genannten Waren festgelegt ist.

- b) Anträge auf Bewilligung der Einfuhr von Waren, die in den Anlagen A bis D nicht genannt sind, werden beiderseits wohlwollend erledigt.
- c) Jede der beiden Regierungen wird dafür Sorge tragen, dass das Bewilligungsverfahren möglichst einfach ist und ohne Zeitverlust und irgendwelche erheblichen Gebühren vor sich gehen kann.
- d) Jede der beiden Regierungen ist bereit, schon vor dem 30. September 1925 auf Wunsch der anderen Regierung jederzeit in Besprechungen über die Revision der Anlagen A bis D einzutreten.

Artikel 3.

Zollerhöhungen des einen Teiles, die nach der Unterzeichnung dieses Protokolls erlassen werden und die geeignet sind, dem anderen Teil gegenüber einfuhrhindernd zu wirken, sind auf dessen Wunsch zum Gegenstand von Besprechungen zu machen. Kann dabei eine Einigung über die Zollerhöhungen nicht erzielt werden, so ist der andere Teil unter Beobachtung einer einmonatigen Kündigungsfrist zum Rücktritt von dieser Vereinbarung befugt.

Artikel 4.

Das vorliegende Protokoll unterliegt der Genehmigung durch die beiderseitigen Regierungen. Die darin enthaltene Vereinbarung tritt zwei Wochen nach dem Tage in Kraft, an dem die beiden Regierungen das Protokoll genehmigt und sich hiervon gegenseitig Mitteilung gemacht haben.

Die Vereinbarung kann vom 31. Juli 1925 ab jederzeit mit Frist von zwei Monaten gekündigt werden. Der vom Kündigungsrecht Gebrauch machende Teil wird jedoch, wenn möglich, schon vor der Kündigung, spätestens aber gleichzeitig mit ihr, den anderen Teil zu Besprechungen über die künftige Regelung einladen. Die Kündigung soll nur wirksam werden, wenn innerhalb Monatsfrist nach der Einladung eine Verständigung nicht erfolgt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 17. November 1924.

(gez.) KÖPKE.

(gez.) RÜFENACHT.

(gez.) WETTER.

ANLAGE A.

Nr. des deutschen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Kontingent für 3 Monate
aus 176	Zucker ausser Melasse	150 dz.
205-207	Margarine, Margarinekäse, Kunstspeisefett	1.000 »
aus 219	Fleisch von Vieh, einfach zubereitet, auch mit Zusatz von Gemüse, Kartoffeln usw. in luftdicht verschlossenen Behältnissen	500 dz
230 a	Zement	50.000 »
317 k	Kalkstickstoff	25.000 »
394/95	Künstliche Seide.	1.500 »
432 a, b	Wollgewebe dieser Tarifnummer	100 »
432 c	Wollgewebe dieser Tarifnummer	500 »
aus 440/42	Baumwollgarne bis Nr. 47 engl.	8.000 »
453-455	Rohe Baumwollgewebe	6.000 »
456/457	Zugerichtete Baumwollgewebe	2.000 »
537	Männerhüte aus Haarfilz	22.000 Stück
541 a-c	Strohüte	14.000 »
639 a	Zellhorn	20 dz.
909	Kabel	850 »
915	Automobile	100 Stück

ANLAGE B.

Nr. des schweizerischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
179	Kalboberleder (Boxcalf).
178	Lederwaren, andere als Reiseartikel.
193/94	Schuhe und Pantoffel aus braunem oder gewichstem Rindsleder.
196/97	Schuhe und Pantoffel aus Geweben oder aus Filz ohne Ledersohle.
201	Schuhe und Pantoffel, anderweit nicht genannt.
232	Nadelholz mit der Axt beschlagen.
237	Bretter aus Nadelholz.
248	Verpackungsmaterial aus weichem Holz.
250	Holzwaren aller Art, vorgearbeitet, nicht zusammengesetzt.
259/60	Glatte Möbel.
265/67	Gepolsterte Möbel.
268 a, b	Luxus- und Kleinmöbel.
278/80	Korbmöbel.
284 a/85 b	Bürsten.
299	Seidenpapiere.
303/4	Kartons.

Nr. des schweizerischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
306 <i>d, e</i>	Papiere und Kartons, gestrichen, plissiert, perforiert, gummiert oder mit gepressten Dessins.
307 <i>c</i>	Pergamentpapiere.
308	Papiere, geschnitten, in der Breite von weniger als 25 cm.
313/16	Bedruckte Papiere und Kartons dieser Nummern.
331	Papiersäcke.
333	Briefumschläge in Schachteln; Papeterien.
335	Geschäftsbücher.
338 <i>b</i> , 340 <i>a, b</i>	Buchbinder- und Kartonagearbeiten dieser Nummern.
345	Baumwollwatte, gebleicht, chemisch rein.
423, 425	Seilerarbeiten, andere als Netze.
489, 492	Filzstoffe und rohe Filzwaren.
497	Pferde- und Büffelhaare, andere als rohe.
ex 501	Filze dieser Nummer.
512/14	Korbflechterwaren, nicht in Verbindung mit Leder- oder Textilstoffen.
517	Bänder, Streifen, Platten und Formartikel aus Kautschuk.
521, ex 522	Kautschuk- und Zelluloidartikel dieser Nummern, soweit unter Einfuhrbeschränkung fallend.
ex 528/29	
ex 530	Hemden aus Baumwolle, Leinen etc., gewirkt, mit Brustesatz aus Gewebe.
538	Strümpfe aus Baumwolle, Leinen, etc.
539	Wirkwaren aus Baumwolle, Leinen etc., andere als Handschuhe und Strümpfe.
544	Strümpfe aus Wolle.
595 <i>b</i> , 597 <i>b</i> /98	Steinhauerarbeiten, geschliffen, poliert oder ornamentiert, andere.
600	Fertige Bildhauerarbeiten.
631	Schmirgelleinwand.
673, 675	Kanalisationsbestandteile aus gemeinem Steinzeug, gemeine Steinzeugwaren.
693	Hohlglas und Glaswaren aus weissem Glas, nicht geschliffen, nicht graviert.
723 <i>b</i> /24	Eisen, gezogen oder kalt gewalzt, roh oder anderes.
749/50	Feilen und Raspeln mit einer Hiebflächenmenge von weniger als 35 cm.
765	Drahtseile mit einem Durchmesser von weniger als 15 mm.
767/69	Nieten, Schrauben und Schraubenmutter dieser Nummern.
770/73	Beschläge und Türschlösser aus Eisen.
780	Ofenrohre.
783 <i>b</i> /784 <i>b</i>	Eisenmöbel, andere als Kassaschränke.
787 <i>c</i> /88 <i>b</i> , 789 <i>b</i>	Eiserne Blech-, Draht- und Schlosserwaren dieser Nummern.
824, 827	Kabel ohne Bleimantel, isolierte Drähte.
835/36	Kupfer und Messingwaren, poliert, mattiert, vernickelt, bemalt, etc.
910	Kindewagen, -schlitten und -fahrräder.
942 <i>a</i>	Reisszeuge.
ex 947	Graphitzeigerthermometer und -pyrometer.
ex 948 <i>a</i>	Manometer, Hydrometer und Vacuummeter.
951, 953/54, 956	Elektrische Apparate und Instrumente dieser Nummern.
957	Klaviere aller Art.
1087	Zündhölzer.
1148/49	Elektrische Glühlampen.
1152/53	Reiseartikel.
1161 <i>a, b</i>	Chirurgische Verbandmittel.

ANLAGE C.

Nr. des deutschen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Kontingent für 3 Monate
9	Malz	s. Anmerkung.
aus 38/42	Alpenpflanzen	»
aus 95	Kiefern Samen und Fichtensamen	»
100	Pferde	»
238	Kohle	»
316 a	Kaliumkarbit	30.000 dz.
317 f	Ferrosilicium	3.000 »
319	Anilin- u. Teerfarbstoffe (mit Ursprungszeugnissen)	3.000 »
aus 354	Vanilin	Die Festsetzung des Kontingents bleibt späterer Verständigung vorbehalten.
465	Stickereien	500 dz.
556 c	Schuhe das Paar im Gewicht von 600 gr. oder darunter	150 »
640 a	Filme	s. Anmerkung.
900	Webstühle	2.000 dz.

Anmerkung. — Es herrscht Einverständnis darüber, dass die Einfuhr der Waren derjenigen Positionen der Anlage C, für welche ein zahlenmässiges Kontingent nicht festgesetzt ist, nicht ungünstiger behandelt wird, als vor dem Inkrafttreten dieses Protokolls.

ANLAGE D.

Nr. des schweizerischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
177	Bodenleder.
185	Treibriemen aus Leder.
190	Vorgearbeitete Bestandteile von Schuhen, aus Leder.
195	Schuhe mit Kalb-, Ross- und Fantasieoberleder.
199	Schuhe aus Textilstoffen dieser Nummer, mit Ledersohle.
230	Nadelholz, roh (Rundholz).
261/64 a	Möbel, gekehlt, geschnitzt etc.
274/77	Leisten, andere; Rahmen für Spiegel und Bilder.
292	Graue Pappen, Holz-, Stroh- und Lederpappen.
301	Druck- und Schreibpapier, einfarbig, anderes als Zeitungsdruckpapier.
312	Papiere und Kartons, einfarbig bedruckt, lose oder broschiert.
328/29	Gemälde.
332	Briefumschläge, lose verpackt.
381	Baumwollbänder.
383	Baumwollene Posamentierwaren, andere als Barmer-Litzen, mit Ausnahme der Leonischen Waren.

Nr. des schweizerischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
701a	Glasmalereien.
ex 714	Rundeisen bis und mit 30 mm. Dicke.
ex 721	Façoneisen bis und mit 30 mm. grösste Breite.
775	Hufnägel.
781b	Kochherde und Öfen, andere als elektrische.
790	Emaillierte Eisenblechwaren.
ex 809	Stollen und Griffe für Hufbeschlag.
810	Messerschmiedewaren.
ex 891, ex 893 a/b	Ackergeräte, landwirtschaftliche und Holzbearbeitungsmaschinen, soweit unter
ex 985b/98c M 6	Einfuhrbeschränkung fallend, sowie deren Bestandteile.
ex 914 a, b, d	Automobilchassis und Automobile, soweit unter Einfuhrbeschränkung fallend.
973	Heilsera und Impfstoffe.
ex 1151	Gestelle zu elektrischen Lampen.

Anmerkung. — Es herrscht Einverständnis darüber, dass die Schweiz für die in dieser Anlage genannten Waren Bewilligungen im Ausmass von 50 % der Durchschnittseinfuhr aus Deutschland im Jahre 1913 erteilen wird.

¹ TRADUCTION.

No. 1026. — PROTOCOLE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUISSE,
CONCERNANT LES RESTRICTIONS D'IMPORTATION, SIGNÉ
A BERLIN, LE 17 NOVEMBRE 1924.

Les Plénipotentiaires soussignés :

POUR LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

Le D^r Gerhard KÖPKE, Directeur au Ministère des Affaires étrangères ;

POUR LE GOUVERNEMENT SUISSE :

Le D^r Hermann RÜFENACHT, Ministre de Suisse à Berlin ;

Le D^r Ernst WETTER, Chef de la Section commerciale du Département fédéral de l'Économie nationale ;

sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement suisse ne considèrent les restrictions à l'importation actuellement en vigueur dans leurs pays respectifs que comme une mesure temporaire, imposée par les conditions économiques particulières.

Chacun des deux pays supprimera par conséquent à l'égard de l'autre pays, à partir du 30 septembre 1925 au plus tard, les restrictions à l'importation, maintenues à titre provisoire, et renoncera en principe, à soumettre les importations en provenance de l'autre pays à une procédure d'autorisation quelconque.

Article 2.

En attendant la suppression définitive de toutes les restrictions à l'importation, prévue à l'article 1^{er}, les principes suivants seront applicables :

a) L'Allemagne accordera, pour l'importation de Suisse des marchandises énumérées à l'Annexe A, des permis jusqu'à concurrence des contingents indiqués dans ladite Annexe. La Suisse accordera, pour l'importation d'Allemagne des marchandises énumérées à l'Annexe B, des permis jusqu'à concurrence des quantités moyennes importées d'Allemagne en 1913, ou, au cas où la quantité moyenne importée d'Allemagne au cours du premier semestre 1924 aurait été plus élevée, jusqu'à concurrence de cette dernière quantité moyenne importée.

En ce qui concerne les marchandises énumérées dans les Annexes C et D, pour autant que ces dernières ne contiennent aucune stipulation contraire, les deux Parties se réservent le droit de n'accorder des permis que dans une mesure plus restreinte que celle qui est prévue pour les marchandises énumérées dans les Annexes A et B.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.No. 1026. — PROTOCOL BETWEEN GERMANY AND SWITZERLAND,
CONCERNING IMPORTATION RESTRICTIONS, SIGNED AT
BERLIN, NOVEMBER 17, 1924.

The undersigned Plenipotentiaries :

FOR THE GERMAN GOVERNMENT :

Dr. Gerhard KÖPKE, Head of Department in the Ministry of Foreign Affairs (Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt) ;

FOR THE SWISS GOVERNMENT :

Dr. Hermann RÜFENACHT, Swiss Minister at Berlin ; and
Dr. Ernst WETTER, Head of the Commercial Section of the Federal Economic Department (Volkswirtschaftsdepartement) ;

have agreed as follows :

Article 1.

The German and the Swiss Governments regard the import restrictions at present reciprocally in force merely as temporary measures necessitated by special economic conditions.

Each of the two countries shall therefore, not later than September 30, 1925, remove in respect of the other country all import restrictions which are still temporarily enforced and shall in principle exempt imports from the other country from all permit restrictions.

Article 2.

Until such time as all import restrictions shall be finally removed in accordance with the provisions of Article 1, the following principles shall be applied :

- (a) Germany shall grant permits for the importation from Switzerland of the goods enumerated in Annex A to the amount of the quota mentioned in that Annex. Switzerland shall grant permits for the importation from Germany of the goods enumerated in Annex B up to an amount corresponding to the average imports from Germany in the year 1913, or if the amount of the average imports from Germany in the first six months of 1924 exceeded the former amount, permits shall be granted up to the latter amount.

Unless otherwise provided for in Annexes C and D, the two Contracting Parties reserve the right in respect of the goods enumerated in these two Annexes to grant permits to a smaller amount than that laid down for the goods enumerated in Annexes A and B.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

- b) Les deux pays examineront avec bienveillance les demandes de permis d'importation pour les marchandises non énumérées dans les Annexes A à D.
- c) Chacun des deux Gouvernements prendra toutes mesures utiles pour rendre la procédure d'autorisation aussi simple que possible, pour éviter toute perte de temps et toute taxe exagérée.
- d) Chacun des deux Gouvernements est disposé à entamer à tout moment, même avant le 30 septembre 1925, à la demande de l'autre Gouvernement, des pourparlers au sujet de la revision des Annexes A à D.

Article 3.

Tout relèvement des droits de douane qui serait édicté par l'une des Parties après la signature du présent Protocole et qui serait susceptible d'entraver les importations en provenance du territoire de l'autre Partie, devra, à la demande de cette dernière, faire l'objet de pourparlers. Si ces derniers n'aboutissent pas à un accord relatif aux droits de douane relevés, l'autre Partie aura le droit de dénoncer le présent Arrangement moyennant un préavis d'un mois.

Article 4.

Le présent Protocole devra être approuvé par les deux Gouvernements. L'Arrangement qu'il renferme entrera en vigueur deux semaines après la date à laquelle les deux Gouvernements auront approuvé le Protocole et échangé les communications relatives à cette approbation.

A dater du 31 juillet 1925, l'Arrangement pourra être dénoncé à tout moment, moyennant un préavis de deux mois. La Partie qui fera usage du droit de dénonciation adressera cependant, si possible avant la dénonciation, mais au plus tard en même temps que cette dernière, une invitation à l'autre Partie en vue d'entamer des négociations concernant le régime futur. La dénonciation ne deviendra effective que si aucun accord n'intervient avant l'expiration d'un délai d'un mois à dater du jour de l'invitation.

Fait en double original, à Berlin, le 17 novembre 1924.

(Signé) KÖPKE.

(Signé) RÜFENACHT.

(Signé) WETTER.

- (b) Applications for permits to import goods not mentioned in Annexes A to D shall be favourably considered by both Parties.
- (c) Both Governments shall take steps to ensure that the permit formalities shall be as simple as possible and involve no delay or heavy charges.
- (d) Each of the two Governments shall at the request of the other Government be prepared at any time, even before September 30, 1925, to enter into negotiations regarding the revision of Annexes A to D.

Article 3.

Any increase in the customs tariff introduced by one Party subsequently to the signature of the present Protocol and likely to prove an obstacle to importation of goods from the other country shall, at the request of the latter, form the subject of negotiations. Should such negotiations not result in an agreement regarding the enhanced customs tariff, the other Party shall be entitled to denounce the present Agreement at one month's notice.

Article 4.

The present Protocol shall be subject to the approval of both Governments. The Agreement embodied therein shall enter into force two weeks after the date on which both Governments shall have approved the Protocol and informed each other of the fact.

This Agreement may be denounced at two months' notice any time after July 31, 1925. The Party desiring to do so shall, however, if possible before the actual denunciation, but in any case simultaneously therewith, invite the other Party to enter into negotiations regarding the future settlement of the question. The denunciation shall only come into effect if no agreement has been reached within one month after such invitation has been issued.

Done in duplicate at Berlin on November 17, 1924.

(Signed) KÖPKE.

(Signed) RUFENACHT.

(Signed) WETTER.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

ANNEXE A.

N° du Tarif allemand	Désignation de la marchandise	Contingent pour 3 mois.
ex 176 205/207	Sucre, à l'exception de la mélasse	150 q.
	Margarine, fromage à la margarine, graisses alimentaires artificielles	1.000 »
ex 219	Viande de bétail, simplement préparée, aussi avec addition de légumes, pommes de terre, etc., en récipients fermés hermétiquement	»
		»
230 a	Ciments	500 »
317 b	Cyanamide de chaux (chaux azotée)	50.000 »
394/395		25.000 »
432 a, b	Soie artificielle	1.500 »
432 c	Tissus de laine de ces numéros	100 »
	Tissus de laine de ce numéro	500 »
ex 440/442	Fils de coton jusqu'au N° 47 anglais	8.000 »
453/455	Tissus de coton, écrus	6.000 »
456/457	Tissus de coton, apprêtés, blanchis, teints, etc.	2.000 »
537	Chapeaux pour hommes, en feutre de poils	22.000 pièces
541 a/c	Chapeaux de paille	14.000 »
639 a	Celluloïd	20 q.
909	Câbles électriques	850 »
915	Automobiles	100 pièces

ANNEXE B.

N° du tarif suisse	Désignation de la marchandise
179	Cuir de veau, pour tiges de chaussures (Boxcalf).
188	Ouvrages en cuir, autres que les articles de voyage.
193/194	Souliers et pantoufles en cuir de bœuf ou de vache brun ou ciré.
196/197	Souliers et pantoufles en étoffes ou en feutre, sans semelles de cuir.
201	Souliers et pantoufles non dénommés ailleurs au tarif.
232	Bois d'essences résineuses équarris à la hache.
237	Planches en bois d'essences résineuses.
248	Matériel d'emballage en bois tendre.
250	Ouvrages en bois de tout genre, ébauchés, non assemblés.
259/260	Meubles unis
265/267	Meubles rembourrés.
268 a/b	Articles de luxe et tableterie.
278/280	Meubles en vannerie.
284 a/285 b	Brosses.

¹ Communiquée par le Département Politique Suisse.¹ Communicated by the Swiss Political Department.

ANNEX A.

No. in German Customs Tariff	Description of goods	Quota for three months
ex 176 205/207	Sugar, with the exception of molasses Margarine, margarine cheese, margarine cooking fat	150 q. 1,000 "
ex 219	Dressed meat, plain or prepared with vegetables, potatoes, etc., packed in airtight receptacles . .	500 "
230 a	Cement	50,000 "
317 k	Nitrate of lime	25,000 "
394/395	Artificial silk	1,500 "
432 a, b	Woollen fabrics corresponding to this number of the Tariff	100 "
432 c	Woollen fabrics corresponding to this number of the Tariff	500 "
ex 440/442	Cotton yarn up to No. 47 (English)	8,000 "
453/455	Raw cotton fabrics	6,000 "
456/457	Finished cotton fabrics	2,000 "
537	Men's hats made of hair felt	22,000 pieces
541 a/c	Straw hats	14,000 "
639 a	Celluloid	20 q.
909	Cables	850 "
915	Motor-cars	100 pieces

ANNEX B.

No. in Swiss Customs Tariff	Description of goods
179	Box calf.
188	Leather goods other than travelling articles.
193/94	Boots and shoes of browned or waxed cow, heifer or buffalo hide.
196/97	Boots and shoes made of stuffs of all kinds or felt without leather soles.
201	Boots and shoes not otherwise mentioned.
232	Rough-hewn pine logs.
237	Pine boards.
248	Packing material made of soft wood.
250	Wooden articles of every description, shaped, not put together.
259/60	Plain furniture.
265/67	Upholstered furniture.
268 a/b	Fancy articles and small articles of furniture.
278/80	Wicker furniture.
284 a/85 b	Brushes.

N° du tarif suisse	Désignation de la marchandise
299	Papier de soie.
303, 304	Cartons.
306 <i>d, e</i>	Papiers et cartons, crayés, plissés, perforés, gommés ou avec dessins pressés.
307 <i>c</i>	Papier parchemin.
308	Papiers découpés en bandes de moins de 25 cm. de largeur.
313/316	Papiers et cartons imprimés de ces numéros.
331	Sacs en papier.
333	Enveloppes en boîtes ; papeteries.
335	Livres de commerce.
338 <i>b</i> , 340 <i>a, b</i>	Ouvrages de relieur et cartonnages de ces numéros.
345	Ouate de coton, blanche, chimiquement pure.
423, 425	Ouvrages de cordier, autres que les filets.
489, 492	Etoffes en feutre et ouvrages en feutre écru.
497	Crins et poils de buffles, autres que bruts.
ex 501	Feutres de ce numéro.
512/514	Vannerie non combinée avec du cuir ou des matières textiles.
517	Bandes, feuilles, plaques et articles moulés en caoutchouc.
ex 521, ex 522	Articles de ces rubriques, en caoutchouc et en celluloïd, pour autant qu'ils tombent sous les restrictions d'importation.
ex 528/529	Chemises en tricot de coton, de lin, etc., avec plastron en tissu.
ex 530	Bas de coton, de lin, etc.
538	Bonneterie de coton, de lin, etc., autre que les gants et les bas.
539	Bas de laine.
544	Ouvrages de tailleur de pierre, égrisés, polis ou avec ornements, autres.
595 <i>b</i> , 597 <i>b</i> , 598	Ouvrages de sculpteur, finis.
600	Toile d'émeri.
631	Parties d'installation de lieux d'aisance, en grès commun ; poterie commune en grès.
673, 675	Verrerie et gobeletterie en verre incolore (blanc), non taillées, non gravées.
693	Fer étiré ou laminé à froid, brut ou autre.
723 <i>b</i> /724	Limes et râpes taillées sur une longueur de moins de 35 cm.
749/750	Câbles en fil de fer, dont le diamètre est inférieur à 15 mm.
765	Vis, boulons à écrou, écrous et rivets de ces numéros.
767/769	Ferrures et serrures en fer.
770/773	Tuyaux de poêle.
780	Meubles en fer, autres que les coffres-forts.
783 <i>b</i> /784 <i>b</i>	Ouvrages en tôle ou en fil de fer, ouvrages de serrurier de ces numéros.
787 <i>c</i> /788 <i>b</i> 789 <i>b</i>	Câbles électriques sans gaine de plomb, fils électriques isolés.
824, 827	Ouvrages en cuivre ou laiton, polis, mattés, nickelés, peints, etc.
835/836	Chars, traîneaux et vélocipèdes pour enfants.
910	Etuis de mathématiques.
942 <i>a</i>	Thermomètres et pyromètres à aiguille, en graphite.
ex 947	Manomètres, hydromètres et vacuummètres.
ex 948 <i>a</i>	Appareils et instruments électriques de ces numéros.
951, 953, 954, 956	Pianos de tout genre.
957	Allumettes.
1087	Lampes électriques à incandescence.
1148/1149	Articles de voyage.
1152/1153	Articles de pansement.
1161 <i>a, b</i>	

No. in Swiss Customs Tariff	Description of goods
299	Tissue paper.
303/4	Cardboard.
306 <i>a, e</i>	Paper and cardboard, coated, crinkled, perforated, gummed or with impressed design.
307 <i>c</i>	Parchment paper.
308	Paper cut in strips not more than 25 cm. wide.
313/16	Printed paper and cardboard of these numbers.
331	Paper bags.
333	Envelopes in boxes, stationery.
335	Account books.
338 <i>b, 340 a, b</i>	Bookbinders' wares and cardboard wares corresponding to these numbers.
345	Cotton wool, bleached, chemically pure.
423, 425	Articles made of rope, other than nets.
489, 492	Felt and unfinished articles of felt.
497	Horse and buffalo hair, other than raw.
ex 501	Felts corresponding to these numbers.
512/14	Basket-makers' wares, not combined with leather or textile material.
517	Rubber bands, strips, sheets and moulded articles.
521, ex 522	Articles made of rubber and celluloid corresponding to these numbers in so far as they are subject to import prohibitions.
ex 528/29	Shirts of knitted cotton, linen, etc., with front of cotton, linen or other tissue.
ex 530	Cotton, linen, etc., stockings.
538	Knitted goods of cotton, linen etc., other than gloves and stockings.
539	Woolen stockings.
544	Articles made of stone, ground, polished, or ornamented, other.
595 <i>b, 597 b/98</i>	Sculpture and statuary.
600	Emery cloth.
631	Stone pipes, common stoneware.
673, 675	
693	Hollow glass and glassware made of white glass, not polished or engraved.
723 <i>b/24</i>	Iron, drawn or cold-rolled, rough or otherwise.
749/50	Files and rasps with a working surface not exceeding 35 cm. in length.
765	Wire ropes of a diameter not exceeding 15 mm.
767/69	Rivets, screws and nuts corresponding to these numbers.
770/73	Iron fittings and locks.
780	Stove pipes.
783 <i>b, 784 b</i>	Iron furniture other than safes.
787 <i>c/88 b, 789 b</i>	Iron sheets, wire and locksmiths' wares corresponding to these numbers.
824, 827	Cables without lead sheathing, insulated wire.
835/36	Copper and brass ware, polished, oxidised, nickelled, painted, etc.
910	Children's perambulators, sledges and bicycles.
942 <i>a</i>	Cases of mathematical instruments.
ex 947	Black lead thermometers and pyrometers.
ex 948 <i>a</i>	Manometers, hydrometers and vacuum meters.
951, 953/54, 956	Electrical apparatus and instruments corresponding to these numbers.
957	Pianos of every description.
1087	Matches.
1148/49	Electrical incandescent lamps.
1152/53	Travelling requisites.
1161 <i>a, b</i>	Surgical bandages.

ANNEXE C.

N° du tarif allemand	Désignation de la marchandise	Contingent pour 3 mois
ex 9	Malt	v. remarque.
ex 38/42	Plantes des Alpes	» »
ex 95	Graines de pin sylvestre et d'épicéa	» »
100	Chevaux	» »
238	Charbons	» »
316 a	Carbure de calcium	30.000 q.
317 f	Ferrosilicium	3.000 »
319	Couleurs d'aniline et de goudron de houille (avec certificat d'origine)	3.000 »
ex 354	Vaniline	Le contingent sera fixé plus tard, suivant entente.
465	Broderies	500 q.
556 c	Chaussures pesant par pièce 600 g. ou moins	150 »
640 a	Films	v. remarque.
900	Métiers à tisser	2.000 q.

Remarque. — Il est convenu que les marchandises des rubriques figurant dans l'Annexe C, pour lesquelles un contingent n'a pas été fixé, ne seront pas traitées plus défavorablement qu'avant l'entrée en vigueur du Protocole.

ANNEXE D.

N° du tarif suisse	Désignation de la marchandise
177	Cuir pour semelles.
185	Courroies de transmission, en cuir.
190	Parties ébauchées de chaussures, en cuir.
195	Chaussures avec empeigne en cuir de veau, de cheval et de fantaisie.
199	Chaussures en étoffes de ce numéro, avec semelles en cuir.
230	Bois d'essences résineuses, brut (bois rond).
261/264 a	Meubles, avec moulures, sculptés, etc.
274/277	Baguettes, autres; cadres pour glaces et tableaux.
292	Carton gris, carton de pâte de bois ou de paille, carton-cuir.
301	Papier à imprimer et à écrire, d'une seule couleur, autre que le papier pour journaux.
312	Papiers et cartons imprimés d'une seule couleur, en feuilles ou brochés.
328/329	Tableaux.
332	Enveloppes emballées à découvert.

ANNEX C.

No. in German Customs Tariff	Description of goods	Quota for three months
9	Malt	See note.
ex 38/42	Alpine plants	»
ex 95	Scotch pine and spruce seeds	»
100	Horses	»
238	Coal	»
316 a	Calcium carbide	30,000 q.
317 f	Ferro-silicium	3,000 »
319	Aniline and other coal-tar dyes (with certificates of origin)	3,000 »
ex 354	Vanilline	The amount of the quota will be settled later by common agreement.
465	Embroideries	500 q.
556 c	Shoes, not exceeding 600 gr. in weight per pair	150 »
640 a	Films	See note.
900	Looms	2,000 q.

Note. — It is agreed that the importation of goods enumerated in Annex C for which a quota in figures has not yet been determined shall not be dealt with less favourably than was the case before the coming into force of the present Protocol.

ANNEX D.

No. in Swiss Customs Tariff	Description of goods
177	Sole leather.
185	Leather driving-belts.
190	Leather cut out for boots and shoes.
195	Boots and shoes with calf, horse and fancy leather uppers.
199	Boots and shoes made of textile fabrics, corresponding to this number, with leather soles.
230	Pine-logs (rough-hewn).
261/64 a	Furniture, chiselled, carved, etc.
274/77	Mouldings, other; frames for mirrors and pictures.
292	Grey pasteboard; straw and wood pasteboard, leather-board.
301	Printing and manuscript paper, plain, other than printing paper for newspapers.
312	Paper and cardboard printed in a single colour; in loose sheets or sewn.
328/29	Pictures.
332	Envelopes, open packed.

N° du tarif suisse	Désignation de la marchandise
381	Rubans de coton.
383	Passenterie de coton, autre que les lacets de Barmen, à l'exception des articles en fil léonique.
701 a	Peintures sur verre.
ex 714	Fer rond jusqu'à 3 mm. d'épaisseur inclusivement.
ex 721	Fers spéciaux d'une largeur maximum de 30 mm. ou moins.
775	Clous pour ferrer les chevaux.
781 b	Fourneaux de cuisine et poêles de chauffage, non construits pour le chauffage électrique.
790	Ouvrage en tôle de fer, émaillés.
ex 809	Crampons et mouchettes, pour ferrage.
810	Coutellerie.
ex 891, ex 893 a/b	Engins et machines agricoles, machines-outils servant à travailler le bois, pour autant qu'ils tombent sous le coup des restrictions d'importation, de même que leurs pièces détachées.
ex 895 b/898 c M 6	Châssis d'automobiles et automobiles pour autant qu'ils tombent sous le coup de restrictions d'importation.
ex 914 a, b, d	Sérums et vaccins.
973	Montures de lampes électriques.
ex 1151	

Remarque. — Il est convenu que pour les marchandises figurant sur cette Annexe, la Suisse délivrera des autorisations d'importation dans la proportion de 50 % des importations allemandes en 1913.

No. in Swiss Customs Tariff	Description of goods
381	Cotton tape.
383	Cotton trimmings other than "Barmen"-braid with the exception of leonic goods.
701 a	Stained glass.
ex 714	Round iron, up to and including 30 mm. in diameter.
ex 721	Iron of special shapes, maximum width 30 mm.
775	Horseshoe nails.
781 b	Kitchen ranges and heating stoves with the exception of electric stoves.
790	Enamelled hardware.
ex 809	Caulks, and points for rough-shoeing horses.
810	Cutlery.
ex 891, ex 893 a, b	Agricultural implements, agricultural machinery and implements for wood-cutting, sawing, carving, etc., and their parts, in so far as they are subject to import restrictions.
ex 895 b/98 c M 6	Motor chassis and motor-cars in so far as they are subject to import restrictions.
973	Serum and Vaccine.
ex 1151	Electric lamp standards.

Note. — It is agreed that Switzerland will grant in respect of the goods enumerated in this Annex permits to the amount of 50 % of the average imports from Germany in 1913.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)